SHAKESPEARE

AND

THE EMBLEM WRITERS.
PORTRAITS FROM ORIGINAL PLATES—Bocchius by Bonnestor A.D. 1555; the others by Theodore de Bry, A.D. 1597.
SHAKESPEARE
AND
THE EMBLEM WRITERS;
AN EXPOSITION OF THEIR
SIMILARITIES OF THOUGHT AND EXPRESSION.
PRECEDED BY A VIEW OF EMBLEM-LITERATURE DOWN TO A.D. 1616.

BY HENRY GREEN, M.A.

With numerous Illustrative Devices from the Original Authors.

LONDON: TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.
1870.

[Right of Translation reserved.]
EW only are the remarks absolutely needed by way of introduction to a work which within itself sufficiently explains and carries out a new method of illustration for the dramas of Shakespeare. As author, I commenced this volume because of various observations which, while reading several of the early Emblem writers, I had made on similarities of thought and expression between themselves and the great Poet; and I had sketched the whole outline, and had nearly filled it in, without knowing that the path pursued by me had in any instance been trodden by other amateurs and critics. From the writings of the profoundly learned Francis Douce, whose name ought never to be uttered without deep respect for his rare scholarship and generous regard to its interests, I first became aware that Shakespeare's direct quotation of Emblem mottoes, and direct description of Emblem devices, had in some degree been already pointed out to the attention of the literary public.

And right glad am I to observe that I have had precursors in my labours, and companions in my researches; and that, in addition to Francis Douce, writers of such repute as Langlois of Rouen, Charles Knight, Noel Humphreys, and Dr. Alfred Woltmann, of Berlin, have, each by an example or two, shown how, with admirable skill and yet with evident appropriation,
our great Dramatist has interwoven among his own the materials which he had gathered from Emblem writers as their source.

To myself the fact is an assurance that neither from aiming at singularity of conjecture, nor from pretending to a more penetrating insight into Shakespeare's methods of composition, have I put before the world the following pages for judgment. Those pages are the results of genuine study,—a study I could not have so well pursued had not liberal-minded friends freely entrusted to my use the book-treasures which countervailed my own deficiencies. The results arrived at, though imperfect, are also, I believe, grounded on real similitudes between Shakespeare and his predecessors and contemporaries; and those similitudes, parallelisms, or adaptations of thought, by whichever name distinguished, often arose from the actual impression made on his mind and memory by the Emblematisists whose works he had seen, read, and used.

As a suitable Frontispiece the portraits are presented of five celebrated authors of the fifteenth and sixteenth centuries: one a German—Sebastian Brandt; three Italian—Andrew Alciat, Paolo Giovio, and Achilles Bocchius; and one from Hungary—John Sambucus. They were all men of learning and renown, whom kings and emperors honoured, and whom the foremost of their age admired. The central portrait, that of Bocchius of Bologna, is from the famous artist Giulio Bonasone, and the original engraving was retouched by Augustino Caracci. The other portraits have been reduced from the "Icones," or Figures of Fifty Illustrious Men, which Theodore de Bry executed and published during Shakespeare's prime, in 1597. In their own day they were regarded as correct delineations and likenesses, and are said to be authentic copies.

The vignette of Shakespeare on the title-page is now
engraved for the first time. The original is an oil-painting, a head of the life size, and possessing considerable animation and evidences of power. It is the property of Charles Clay, Esq., M.D., Manchester. Without vouching for its authenticity, we are justified in saying, when it is compared with some other portraits, that it offers equal, if not superior, claims to genuineness. To discuss the question does not belong to these pages, but simply and cordially to acknowledge the courtesy with which the oil-painting was offered for use and allowed to be copied, and to say that our woodcut is an accurate and well-executed representation of the original picture.

Of the ornamental capitals at the head of the chapters, and of the little embellishments at their end, it may be remarked that, with scarcely an exception, there are none later than our Poet's day, and but few that do not belong to Emblem books: they are forty-eight in number. The illustrative woodcuts and photolith plates, of which there are one hundred and fifty-three of the former and nineteen of the latter, partake of the variety, and, it may be said, apologetically, of the defects of the works from which they have been taken. However fanciful in themselves, they are realities,—true exponents of the Emblem art of their day; so that, within the compass of our volume, containing above two hundred examples of emblematic devices and designs, is exhibited a very full representation of the various styles of the original works, and which, in the absence of the works themselves, may serve to show their chief characteristics. The Photoliths, I may add, have been executed by Mr. A. Brothers, of Manchester.

Doubtless both the woodcuts and the plates are very unequal in their execution; but to have aimed at a uniformity even of high excellence would have been to sacrifice truth to
PREFACE.

mere embellishment. It should be borne in mind what one of our objects has been,—namely, to place before the reader examples of the Emblem devices themselves, very nearly as they existed in their own day, and not to attempt the ideal perfection to which modern art rightly aspires.

The Edition of Shakespeare from which the extracts are taken is the very excellent one, in nine volumes, issued from Cambridge, 1863—1866. Its numbering of the lines for purposes of reference is most valuable.

Our work offers information, and consequently advantage, to three classes of the literary public:—

1st. To the Book Agent and Book Antiquarian, so far as relates to books of Emblems previous to the early part of the seventeenth century, A.D. 1616. In a collected and methodical form, aided not a little by the General Index, the first chapters and sections of our volume supply information that is widely scattered, and not to be obtained without considerable trouble and search. The authors, titles, and dates of the chief editions of Emblem books within the period treated of, are clearly though briefly given, arranged according to the languages in which the books were printed, and accompanied where requisite by notices and remarks. There is not to be found, I believe, in any other work so much information about the early Emblem books, gathered together in so compendious and orderly a manner.

2nd. To the Students and Scholars of Shakespeare,—a widely-extended and ever-increasing community. Another aspect of the Master's reading and attainments is opened to them; and into the yet unquarried illustrations of which his marvellous writings are susceptible, another adit is driven. We may have followed him through Histories and Legends, through the Epic and the Ballad, through Popular Tales and Philosophic
Treatises,—from the forest glade to the halls and gardens of palaces,—across the wild moor where the weird sisters muttered and prophesied, and to that moon-lighted bank where the sweet Jessica was sitting in all maiden loveliness;—but if only for variety's sake it may interest us, even if it does not impart pleasure, to mark how much his mind was in accord with the once popular Emblem literature, which now perchance awakens scarcely a thought or a regret, though great scholars and men of genius devoted themselves to it; and how from that literature, imbued with its spirit and heightening its power, even he—the self-reliant one—borrowed help and imagery, and made his own creations more his own than otherwise they would have been.

And 3rd. To the great Brotherhood of nations among the Teutonic race, to whom Shakespeare is known as a chieftain among the Lares,—the heroes and guardians of their households. In him they recognise an impersonation of high poetic Art, and they desire to see unrolled from the treasures of the past whatever course his genius pursued to elevate and refine its powers;—persuaded that out of the elevation and refinement ever is springing something of his own inspiration to improve and ennoble mankind.

A word or two may be allowed respecting the translations into English which are offered of the Emblem writers' verses occurring in the quotations. An accurate rendering of the original was desirable; and, therefore, in many instances, rhymes and strictly measured lines have been abjured, and cadence trusted rather than metre; the defect of the plan, perhaps, is that cadence varies with the peculiar pitch and intonation of each person's voice. Nevertheless, among rhymes the Oarsman's Cry (p. 61) might find a place on Cam, or Isis, and the Wolf and the Ass (p. 54) be entitled to abide in a book of fables.
In behalf of quotations from the original, it is to be urged that, to defamiliarise the minds of the public, so much as is now the custom, from the sight of other languages than their own, is injurious to the maintenance of scholarship; and were it not so, the works quoted from are many of them not in general use, and some are of highest rarity;—it is, therefore, only simple justice to the reader to place before him the original on the very page he is reading.

The value of the work will doubtless be increased by the Appendices and the very full Index which have been added. These will enable such as are inclined more thoroughly to compare together the different parts of the work, and better to judge of it, and to pursue its subjects elsewhere.

My offering I hang up where many brighter garlands have been placed,—and where, as generations pass away, many more will be brought; it is at his shrine whose genius consecrated the English tongue to some of the highest purposes of which speech is capable. For Humanity itself he rendered his Service of Song a guidance to that which is noble as well as beautiful,—a sympathy with our nature as well as a truth for our souls. God's benison rest upon his memory!

Knutsford,

August 10, 1869.
# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Frontispiece</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>Title-page</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents</td>
<td>xiii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I.

**Emblems and their Varieties, with some Early Examples.** 1—29

## CHAPTER II.

**Sketch of Emblem-Book Literature previous to A.D. 1616.** 30—104

- Sect. 1. General Extent of the Emblem Literature to which Shakespeare might have had Access. 30—37
- Sect. 2. Emblem Works and Editions down to the end of the Fifteenth Century. 38—59
- Sect. 3. Other Emblem Works and Editions previous to A.D. 1564. 60—83
  - i. e. 1. Before Alciat's first Emblem Work, A.D. 1522. 60—68
  - 2. Down to Holbein, La Perriere, and Corrozet, A.D. 1543. 69—75
  - 3. Down to Shakespeare's birth, A.D. 1564. 75—83
- Sect. 4. Emblem Works and Editions from A.D. 1564 to 1616. 84—104
## TABLE OF CONTENTS.

### CHAPTER II.—(continued).  
**SKETCH OF EMBLEM-BOOK LITERATURE PREVIOUS TO A.D. 1616.**  
*Page.*  
1. *i.e.* Before Shakespeare had entered fully on his work, A.D. 1590  
   84—92  
2. Until he had ended the *Twelfth Night* in 1615.  
   92—104

### CHAPTER III.  
**SHAKESPEARE’S ATTAINMENTS AND OPPORTUNITIES WITH RESPECT TO THE FINE ARTS.**  
105—118

### CHAPTER IV.  
**THE KNOWLEDGE OF EMBLEM BOOKS IN BRITAIN, AND GENERAL INDICATIONS THAT SHAKESPEARE WAS ACQUAINTED WITH THEM.**  
119—155

### CHAPTER V.  
**SIX DIRECT REFERENCES IN THE PERICLES TO BOOKS OF EMBLEMS, SOME OF THEIR DEVICES DESCRIBED, AND OF THEIR MOTTOES QUOTED.**  
156—186

### CHAPTER VI.  
**CLASSIFICATION OF THE CORRESPONDENCIES AND PARALLELISMS OF SHAKESPEARE WITH EMBLEM WRITERS.**  
187—462  
Sect. 1. Historical Emblems  
   188—211  
2. Heraldic Emblems  
   212—240  
3. Emblems for Mythological Characters  
   241—301  
4. Emblems Illustrative of Fables  
   302—317  
5. Emblems in connection with Proverbs  
   318—345  
   346—376  
7. Emblems for Poetic Ideas  
   377—410  
8. Moral and Aesthetic Emblems  
   411—462

### CHAPTER VII.  
**MISCELLANEOUS EMBLEMS, RECAPITULATION, AND CONCLUSION.**  
463—496
TABLE OF CONTENTS.

APPENDICES.

I. COINCIDENCES BETWEEN SHAKESPEARE AND WHITNEY. . . . 497—514

II. SUBJECTS, MOTTOES, AND SOURCES OF THE EMBLEM IMPRESE . . . 515—530

III. REFERENCES TO PASSAGES FROM SHAKESPEARE, AND TO THE CORRESPONDING DEVICES OF THE EMBLEMS TREATED OF . . . 531—542

GENERAL INDEX . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 543—571

PHOTO-LITH PLATES.

<table>
<thead>
<tr>
<th>PLATE.</th>
<th>SUBJECT.</th>
<th>SOURCE.</th>
<th>PAGE.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I.</td>
<td>Dedication Plate</td>
<td>Alciat's <em>Emb. Ed.</em> 1661</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ia.</td>
<td>Tableau of Human Life, — Cebes, B.C. 330.</td>
<td>Old Print</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>II.</td>
<td>Christ's Adoption of the Human Soul</td>
<td>Otho Vænius, <em>Divini Amoris Emb.</em> 1615</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>III.</td>
<td>Creation</td>
<td>Symeoni's <em>Ovid, Ed.</em> 1559, p. 13</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>IV.</td>
<td>Title-page,— <em>Speculum Humane Salvationis.</em></td>
<td>A MS. of the 1st Edition, 1440</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>V.</td>
<td>Leaf 31,— <em>Speculum Humane Salvationis.</em></td>
<td>A MS. of the 1st Edition, 1440</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>PLATE.</td>
<td>SUBJECT.</td>
<td>SOURCE.</td>
<td>PAGE.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>----------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>A page from the Biblia Pauperum.</td>
<td>Noel Humphreys, p. 40, Pl. 2</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>Historia S. Joan. per Figuras,—</td>
<td>Tracing from the Block-book</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Corser Collection.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VIII.</td>
<td>Historia S. Joan. per Figuras,—</td>
<td>Tracing from the Block-book</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Corser Collection.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>Title-page of Seb. Brandt's Fool-freighted Ship.</td>
<td>Locher's Stultifera Navis, Ed. 1497</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>X.</td>
<td>Title-page of Van der Veen's Emblems.</td>
<td>Adams Appel, Ed. 1642</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>XI.</td>
<td>Fall of Satan</td>
<td>Boissard's Theat. Vit. Hum. Ed.</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1596.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XII.</td>
<td>Occasion seized</td>
<td>David's Occasio arr. &amp;c. Ed. 1605.</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII.</td>
<td>The Zodiac</td>
<td>Brucioli, Della Sfera, Ed. 1543</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV.</td>
<td>Life as a Theatre</td>
<td>Boissard's Theat. Vit. Hum. Ed.</td>
<td>405</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1596.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XV.</td>
<td>Seven Ages of Life,—an early Block-Print, British Museum.</td>
<td>Archaeologia, vol. xxxv. 1853,</td>
<td>407</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>p. 167.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>XVI.</td>
<td>Providence making Rich and making Poor.</td>
<td>Coornhert, Ed. 1585</td>
<td>489</td>
</tr>
<tr>
<td>XVII.</td>
<td>Time flying</td>
<td>Otho Vænius, Emblemata, Ed.</td>
<td>491</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1612.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

_Hesius, 1696._

_Statvs mvo capiti omnia puncto._
In Remembrance of
JOSEPH BROOKS YATES
ESQUIRE,
OF WEST DINGLE,
LIVERPOOL,
WHOSE RARE AND EXTENSIVE
COLLECTION OF
BOOKS OF EMBLEMS
FIRST ENABLED THE
AUTHOR
TO STUDY THEIR LITERATURE,
These
Shakespeare-Illustrations
ARE GRATEFULLY
DEDICATED.
CHAPTER I.

EMBLEMS, AND THEIR VARIETIES, WITH SOME EARLY EXAMPLES.

What Emblems are, in the general acceptance of the word in modern times, is well set forth in Cotgrave's Dictionary, Art. Emblema, where he defines an emblem to be, "a picture and short posie, expressing some particular conceit;" and very pithily by Francis Quarles, when he says,—"an Emblem is but a silent Parable." Though less terse and clear than either of these, we may also take Bacon's description, in his Advancement of Learning, bk. v. chap. 5;—"Embleme deduceth conceptions intellectuall to images sensible, and that which is sensible more forcibly strikes the memory, and is more easily imprinted than that which is intellectual."

By many writers of Emblem books, perhaps by the majority in their practice if not in their theories, there is very little difference of meaning observed between Symbols and Emblems. We find, however, in other Authors a more exact usage of the
word Symbol. The Greek poet Pindar* speaks of "a trustworthy symbol, or sign, concerning a future action," or from which the future can be conjectured; Iago, recounting the power of Desdemona over Othello, act ii. scene 3, l. 326, declares it were easy

"for her
To win the Moor, were't to renounce his baptism,
All seals and symbols of redeemed sin;"

and Cudworth, in his *True Intellectual System of the Universe*, ed. 1678, p. 388, after giving Aristotle's assertion "that Numbers were the Causes of the Essence of other things," adds, "though we are not ignorant, how the Pythagoreans made also the Numbers within the Decad, to be Symbols of things."

Claude Mignault, or Minōs, the famous commentator on the Emblems of Andreas Alciatus, in his Tract, Concerning Symbols, Coats of Arms, and Emblems,—eds. 1581, or 1608, or 1614,—maintains there is a clear distinction between emblems and symbols, which, as he affirms, "many persons rashly and ignorantly confound together." † "We confess," he adds, "that the force of the Emblem depends upon the Symbol: but they differ, I say, as Man and Animal; for people who have any judgment at all know, that here of a certainty the latter is taken more generally, the former more specially." Mignault's meaning may be carried out by saying, that all men are animals,—but all animals are not men; so all emblems are symbols, tokens, or signs, but all symbols are not emblems;—the two

---

* See the *Olympica*, 12. 10: "οὐμβολον πιστὸν ἄμφι πρᾶξις ἐσομένης." Also Ἀeschylus, *Agamemnon*, 8: "καὶ νῦν φωλάσω λαμπάδος τὸ σύμβολον."

possess affinity but not identity,—they have no absolute convertibility of the one for the other.

An example of Emblem and Symbol united occurs in Symeoni's Dedication* "To Madame Diana of Poitiers, Duchess of Valentinais;" for Emblem, there are "picture and short posie" expressing the particular conceit, "Quodcunque petit, consequitur,"—She attains whatever she seeks; and for Symbols, or signs, the sun, the temple, the dogs, the arrow, and the stag; and for exposition, the stanza;

"Sante le Muse son, santa è Diana,
Caste son quelle, et casta è questa anchora.
Dalle Muse il Sol mai non s'allontana,
Et d' Apollo Diana vnica è suora.
Nelle Muse è d' Amore ogni arte vana,
Et de i lacci d' Amor Diana è fuora.
Chi fia Diana quel dunque che dica,
Che voi non siete delle Muse amica?"

Thus metrically rendered,

"Holy the Muses are, holy is Diana,
Chaste are they, and chaste also is she.
From the Muses the Sun indeed moves not afar,
And alone of Apollo Diana is sister.
Against the Muses Love's every art is vain,
And free is Diana from all snares of Love.
Who then is the Diana that says,
That you are not a friend of the Muses?"

EMBLEMS: [CHAP. I.

The word emblem, ἐμβλῆμα, is one that has strayed very widely from its first meaning, and yet by a sort of natural process, as the apple grows out of the crab, its signification now is akin to what it was in distant ages. It then denoted the thing, whether implement or ornament, placed in, or thrown on, and so joined to, some other thing. Thus a word of cognate origin, Ἐπιβλῆς, in the Iliad, bk. xxiv. l. 453,* denoted the bolt of fir that held fast the door;—it was something put against the door,—the peg or bar that kept it from opening. So in the Odyssey, bk. ii. l. 37,† the sceptre, the emblem of command, was the baton which the herald Peisēnor placed in the hand of the son of Ulysses; and again in the Iliad, bk. xiii. l. 319, 20,‡ the flaming torch was the implement which the son of Kronos might throw on the swift ships.

Of the changes through which a word may pass, "the word Emblem presents one of the most remarkable instances." They cannot be better given than in the "Sketch of that branch of Literature called BOOKS OF EMBLEMS," read in 1848 before the Literary and Philosophical Society of Liverpool, by the late Joseph Brooks Yates, Esq. He says of the word EMBLEM, pp. 8, 9,—"its present signification, 'Type or allusive representation,' is of comparatively modern use, while its original meaning is become obsolete. Among the Greeks an Emblem (ἐμβλῆμα), derived from ἐνβάλλεω, meant something thrown in or inserted after the fashion of what we now call Marquetry and Mosaic work, or in the form of a detached ornament to be affixed to a pillar, a tablet, or a vase, and put off or on, as there might be occasion. Pliny, in his Natural History," bk. xxxiii. c. 12,

* "θύρην δ' ἐχε μούνος ἐπιβλῆς
Εἰλάτωσος."
† "αἰχμήτρων δὲ οἱ ἐμβαλε χειρ
Κήρυξ Πεισήνωρ."
‡ "Νῆας ἐνυπήσαι, ὅτε μὴ αὐτὸς ὑμεῖς Κρόνουν
'Ἐμβάλοι αἰθήμενον δαλὼν νῆσας θρησκῶν.'"
"mentions an artist called Pytheus, who executed works of this last description in silver, one of which, intended to be attached to a jar (in phialae emblemate), represented Ulysses and Diomed carrying off the Palladium.* It weighed two ounces, and sold for 10,000 sesterces = 80l. 14s. 7d. of our money. According to one ancient manuscript of Pliny, it sold for double that amount. Marcus Curtius leaping into the gulph forms the subject of a beautiful silver Emblem, in the possession of the writer.† When the arts of Greece were transplanted into Italy and Sicily, the word Emblemata became naturalised in the Latin tongue, though not without some resistance on the part of the reigning prince Tiberius. That emperor is reported by Suetonius," Tiber. Caesar Vita, c. 71, "to have found fault with the introduction of the word into a Decree of the Senate, as being of foreign growth. Cicero, however, had used it in his orations against Verres, where he accuses that rapacious governor (amongst other crimes) of having compelled the people of Haluntium to bring to him their vases, from which he carefully abstracted the valuable Emblems and inserted them upon his own golden vessels. Quintilian," lib. 2, cap. 4, "soon after this period, in enumerating the arts of oratory used by the pleaders of his day, describes some of them as in the habit of preparing and committing to memory certain highly finished clauses, to be inserted (as occasion might arise) like Emblems in the body of their orations."‡ 

"Such was the meaning of the term in the classical ages of Greece and Rome; nor was its signification altered until some time after the revival of literature in the fifteenth century."

Our own Geoffrey Whitney, deriving, as he does the other

* Philemon Holland names the work of art, "A broad goblet or standing piece," —"with a device appendant to it, for to be set on and taken off with a vice."

† Now the property of his grandson, Mr. Henry Yates Thompson, of Thingwall, near Liverpool.

‡ Quidam . . . scriptos eos (scilicet locos) memoriaeque diligentissime mandatos, inpromptu habuerent, ut quoties esset occasio, extemporales eorum dictiones, his, velut Emblematicus exornarentur."—Quint. Lib. 2, cap. 4.
parts of his *Choice of Emblemes* from the writers on the subject that preceded him, gives very exactly the same explanation as Mr. Yates. In his address "To the Reader" (p. 2) he says;—

"It resteth now to shewe breflie what this worde Embleme signifieth, and whereof it commeth, which thoughg it be bor-rowed of others, & not proper in the Englishe tonge, yet that which it signifieth: Is, and hathe bin alwaies in vse amongst vs, which worde being in Greek ἐμβάλλεσθαι, vel ἐπεμβάλλοθαι is as muche to saye in Englishe as *To set in, or to put in*: properlie ment by suche figures, or workes; as are wroughte in plate, or in stones in the paumentes, or on the waules, or suche like, for the adorning of the place: hauinge some wittie deuise expressed with cunning woorkemanship, somethinge obscure to be perceived at the first, whereby, when with further consideration it is vnderstood, it maie the greater delighte the behoulder. And although the worde dothe comprehende manie thinges, and diuers matters maie be therein contained; yet all Emblemes for the most parte, maie be reduced into these three kindes, which is *Historicall, Naturall, & Morall*. *Historicall*, as representing the actes of some noble persons, being matter of historie. *Naturall*, as in expressing the natures of creatures, for example, the loue of the yonge Storkes, to the oulde, or of suche like. *Morall*, pertaining to vertue and instruction of life, which is the chiefe of the three, and the other two maye bee in some sorte drawnen into this head. For, all doe tende vnto discipline, and morall preceptes of liuing. I mighte write more at large hereof, and of the difference of *Emblema, Symbolum, & Ænigma*, hauinge all (as it weare) some affinitie one with the other. But because my meaning is to write as brefely as I maie, for the avoiding of tediousnes, I referre them that would further inquiere therof, to *And. Alciatus, Guiliel. Perrerius, Achilles Bocchius* & to diuers others that haue written thereof, wel knowne to the learned. For I purpose at this present, to write onelie of this worde Embleme:
Because it chieflie doth pertaine vnto the matter I haue in hande, whereof I hope this muche, shall giue them some taste that weare ignoraunt of the same."

Whitney's namesake, to whom flattering friendship compared him, Geoffrey Chaucer, gives us more than the touch of an Emblem, when he describes, in the *Canterbury Tales*, l. 159-63, the dress of "a Nonne, a Prioress,"

> Of smale corall aboute hire arm she bare
> A pair of bedes, gauded all with grene;
> And theron heng a broche of gold ful shene,
> On whiche was first ywritten a crowned A,
> And after, Amor vincit omnia."

So the "Cristofre," which the Yeoman wore, l. 115,

> "A Cristofre on his brest of silver shene,"

was doubtless a true Emblem, to be put on, and taken off, as occasion served,—and was probably a cross with the image of Christ upon it: and if pictured forth according to the description in *The Legend of Good Women*, l. 1196-8, an emblematical device was exhibited, where

> "With saddle redde, embrouded with delite
> Of gold the barres, up enbossed high,
> Sate Dido, all in gold and perrie wrigh."

This form, the natural form of the Emblem, we may illustrate from a Greek coin, figured in Eschenburg's *Manual of Classical Literature*, by Fisk, ed. 1844, pl. xl. p. 351.

The Flying Horse and other ornaments of this coin on the helmet of Minerva are Emblems,—and so are the owl, the olive wreath, and the amphora, or two-handled vase. Were these

* So the note in illustration quotes from Gower, *Conf. Am.* l. 190,

"Upon the gaudees all without
Was wryte of gold, pur repouser."
independent castings or mouldings, to be put on or taken off, they would be veritable emblems in the strict literal sense of the word.

Spenser's ideas of devices and ornaments correspond to this meaning. Mercilla, the allegorical representation of the sovereign Elizabeth, is described as

“that gratious Queene:
Who sate on high, that she might all men see
And might of all men royally be scene,
Upon a throne of gold full bright and sheene,
Adorned all with gemmes of endless price,
As either might for wealth have gotten beene,
Or could be fram'd by workman's rare device
And all embost with lyons and with flour de lice.”

*Faerie Queene*, v. 9. 27.

In *Cymbeline*, Shakespeare represents Iachimo, act i. sc. 6, l. 188, 9, describing “a present for the emperor;”

“'Tis plate, of rare device; and jewels
Of rich and exquisite form; their values great.”

So Spenser, *Faerie Queene*, iv. 4. 15, sets forth, “a precious rebeke in an arke of gold,” as

“A gorgeous Girdle, curiously embost
With pearle and precious stone, worth many a marke;
Yet did the workmanship farre passe the cost.”
In the literal use of the word emblem Shakespeare is very exact. Parolles, *All's Well*, act ii. sc. i, l. 40, charges the young lords of the French court, as

“Noble heroes, my sword and yours are kin;” and adds, “Good sparks and lustrous, a word, good metals: you shall find in the regiment of the Spinii one Captain Spurio, with his cicatrice, an emblem of war, here on his sinister cheek; it was this very sword entrenched it.”

The Coronation Scene in *Henry VIII.*, act iv. sc. i, l. 81—92, describes the solemnities, when Anne Bullen, “the goodliest woman that ever lay by man,”

“with modest paces
Came to the altar; where she kneel'd, and saint-like
Cast her fair eyes to heaven, and pray'd devoutly:”

Each sacred rite is then observed towards her;—

“She had all the royal makings of a queen;
As holy oil, Edward Confessor's crown,
The rod, and bird of peace, and all such emblems
Lay'd nobly on her.”

And down to Milton's time the original meaning of the word Emblem was still retained, though widely departed from as used by some of the Emblem writers. Thus he pictures the “blissful bower” of Eden, bk. iv. l. 697—703, *Paradise Lost*,

“each beauteous flower,
Iris all hues, roses, and jessamin,
Rear'd high their flourish'd heads between, and wrought
Mosaic: underfoot the violet,
Crocus, and hyacinth, with rich inlay
Broider'd the ground, more colour'd than with stone
Of costliest emblem.”

Thus, in their origin, Emblems were the figures or ornaments fashioned by the tools of the artists, in metal or wood, independent of the vase, or the column, or the furniture, they were intended to adorn; they might be affixed or detached at the
promptings of the owner's fancy. Then they were formed, as in mosaic, by placing side by side little blocks of coloured stone, or tiles, or small sections of variegated wood. Raised or carved figures, however produced, came next to be considered as Emblems; and afterwards any kind of figured ornament, or device, whether carved or engraved, or simply traced, on the walls and floors of houses or on vessels of wood, clay, stone, or metal. These ornaments were sometimes like the raised work on the Warwick and other vases, and formed a crust which made a part of the vessel which they embellished; but at other times they were devices, drawings and carvings on a framework which might be detached from the cup or goblet on which the owner had placed them, and be applied to other uses.*

We may here remark, since embossed ornaments and sculptured figures on any plain surface are essentially Emblems, the sculptor, the engraver, the statuary and the architect, indeed all workers in wood, metal, or stone, who embellish with device or symbol the simplicity of nature's materials, are especially entitled to take rank in the fraternity of the Emblematists. They and their patrons, the whole world of the civilized and the intellectual, are not content with the beam out of the forest, or with the marble from the quarry, or with even the gold from the mine. In themselves cedar, marble and gold are only forms of brute and unintelligent nature,—and therefore we impose upon them signs of deep-seated thoughts of the heart and devices of wondrous meaning, and out of the rocks call forth sermons, and lessons and parables, and highly spiritual suggestions. On the very shrines of God we place our images of corruptible things,—but then the soul that rightly reads the images lifts them out of their corruptibility and makes them the teachers of eternal truths.

* See Smith's Dictionary of Gk. and Rom. Ant., p. 377 b, article EMBLEMA.
The domains of the statuary and of the architect are however too vast to be entered upon by us, except with a passing glance; they are like Philosophy; it is all Natural,—and yet wisely men map it out into kingdoms and divisions, and pursue each his selected work.

So we remember it is not the Universe of Emblematism we must attempt, even though Shakespeare should lend us

"The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
To glance from heaven to earth, from earth to heaven;
And as imagination bodies forth
The forms of things unknown,"

should add the gift of "the poet's pen," so that we might

"Turn them to shapes, and give to airy nothing
A local habitation and a name."

_Midsummer Night's Dream_, act v. sc. i. l. 12—17.

Our business is only with that comparatively small section of the Emblem-World, which, "like mummies in their cerements," is wrapped up within the covers of the so called Emblem-books. Whether, when they are unrolled, they are worth the search and the labour, some may doubt;—but perchance a scarabaeus, or an emerald, with an ancient harp upon it, may reward our patience.

By a very easy and natural step, figures and ornaments of many kinds, when placed on smooth surfaces, were named emblems; and as these figures and ornaments were very often symbolical, _i. e._, signs, or tokens of a thought, a sentiment, a saying, or an event, the term emblem was applied to any painting, drawing, or print that was representative of an action, of a quality of the mind, or of any peculiarity or attribute of character.* "Emblems in fact were, and are, a species of hiero-

* See the Author's _Introductory Dissertation_, p. x, to the Fac-simile Reprint of Whitney's _Emblems_.

11
glyphics, in which the figures or pictures, besides denoting the natural objects to which they bear resemblances, were employed to express properties of the mind, virtues and abstract ideas, and all the operations of the soul."

Thus, the *Tablet of Cebes*, a work by one of the disciples of Socrates, about B.C. 390, is an explanation, in the form of a Dialogue, of a picture, said to have been set up in the temple

**Tabula Cebetis philosophi sorocratie-ci Iohannis Aestheticiani Epistola.**
of Kronos at Athens or at Thebes, and which was declared to be emblematical of Human Life.

One of the older Latin versions, printed in 1507, presents the foregoing illustrative frontispiece.

As the book has come down to modern times it is, generally, what has sometimes been named, *nudum Emblema*, a naked Emblem, because it has neither device nor artistic drawing, but, like Shakespeare's comparison of all the world to a stage in which man plays many parts, the course of Life, with its discipline, false hopes and false pleasures, is in the Tablet so described,—in fact so delineated,* as to have enabled the Dutch designer and engraver, Romyn de Hooghe, in 1670, to have pictured "the whole story of Human Life as narrated to the Grecian sage."

The Moral of the Allegory may not be set forth with entire clearness in the picture, but it can be given in the words of one of the *Golden Sentences* of Democritus,—see Gale's *Opus. Mythol.*:

"That human happiness does not result from bodily excellencies nor from riches, but is founded on uprightness of mind and on righteousness of conduct."

Coins and medals furnish most valuable examples of emblematical figures; indeed some of the Emblem writers, as Sambucus in 1564, were among the earliest to publish impressions or engravings of ancient Roman money, on which are frequently given very interesting representations of customs and symbolical acts. On Grecian coins, which Priestley, in his *Lectures on History*, vol. i. p. 126,—highly praises for "a design, an attitude, a force, and a delicacy, in the expression even of the muscles and veins of human figures,"—we find, to use heraldic language, that the owl is the crest of Athens,—a wolf's head, that of Argos,—and a tortoise the badge of the Peloponnesus. The whole history of Louis XIV. and that of his great adversary,

* See Plate I., containing De Hooghe's engraving, reproduced on a smaller scale.
EMBLEMS:  [CHAP. I.

William III., are represented in volumes containing the medals that were struck to commemorate the leading events of their reigns, and though outrageously untrue to nature and reality by the adoption of Roman costumes and classic symbols, they serve as records of remarkable occurrences.

Heraldry throughout employs the language of Emblems;—it is the picture-history of families, of tribes and of nations, of princes and emperors. Many a legend and many a strange fancy may be mixed up with it and demand almost the credulity of simplest childhood in order to obtain our credence; yet in the literature of Chivalry and Honours there are enshrined abundant records of the glory that belonged to mighty names. I recall now but one instance. In the fine folio lately emblazoned with the well-known motto "GANG FORWARD," "I AM READY," what volumes, to those who can interpret each mark and sign and tutored symbol, are wrapped up in the Examples of the ornamental Heraldry of the sixteenth Century: London, 1867, 1868.

The custom of taking a device or badge, if not a motto, is traced by Paolo Giovio, in his Dialogo dell' Imprese militari et amorose, ed. 1574, p. 9,* to the earliest times of history. He writes,

"To bear these emblems was an ancient usage." Gio. "It is a point not to be doubted, that the ancients used to bear crests and ornaments on the helmets and on the shields: for we see this clearly in Virgil, when he made the catalogue of the nations which came in favour of Turnus against the Trojans, in the eighth book of the Æneid; Amphiaraurus then (as Pindar says) at the war of Thebes bore a dragon on his shield. Similarly Statius writes of Capaneus and of Polinices, that the one bore the Hydra, and the other the Sphynx," &c.

---

But these were simple emblems, without motto inscribed. The same Paolo Giovio, and other writers after him,* assign both “picture and short posie,” to two of the early Emperors of Rome.

"Augustus, wishing to show how self-governed and moderate he was in all his affairs, never rash and hasty to believe the first reports and informations of his servants, caused to be struck, among several others, on a gold medal of his own, a Butterfly and a Crab, signifying quickness by the Butterfly, and by the Crab slowness, the two things which constitute a temperament necessary for a Prince."

The motto, as figured below,—"MAKE HASTE LEISURELY."

AVGVSTE.

The Device is thus applied in Whitney's *Emblems*, p. 121, and dedicated to two eminent judges of Elizabeth's reign;

---

* See Gabriel Symeon's *Devises ov Emblemes Heroiques et Morales*, ed. à Lyon, 1561, pp. 218, 219, 220.
"This figure, Io, AVGSTVS did devise,
A mirror good, for Judges iuste to see,
And always fitte, to bee before their eies,
When sentence they, of life, and death decreed:
   Then muste they haste, but verie slowe awaie,
   Like butterflie, whome creepinge crabbe dothe staie.

"The Prince, or Judge, maie not with lighte reporte,
In doubtfull thinges, giue judgement touching life:
But trie, and learne the truthe in euery sorte,
And mercie ioyne, with justice bloodie knife:
   This pleased well AVGSTVS noble grace,
   And Judges all, within this tracke shoulde trace."

The other is the device which the Aldi, celebrated printers of Venice, from A.D. 1490 to 1563, assumed, of the dolphin and anchor, but which Titus, son of Vespasian, had long before adopted, with the motto "PROPERA TARDE,"* Hasten slowly:
"facendo," says Symeoni, "una figura moderata della velocità di questo, e della grauesza di quell' altra, nel modo che noi veggiamo dinanzi à i libri d' Aldo."

* See Paolo Giovio's Dialogo, p. 10, and Symeon's Devises Heroiques, p. 220. Also Le Imprese del. S. Gab. Symeoni, ed. in Lyone 1574; from which, p. 175, the above device is figured.
But the heraldry of mankind is a boundless theme, and we might by simple beat of drum heraldic collect almost a countless host of crests, badges, and quarterings truly emblematical, and adopted and intended to point out peculiarities or remarkable events and fancies in the histories of the coat-armour families of the world.

The emblematism of bodily sign or action constitutes the language of the dumb. An amusing instance occurs in the Abbé Blanchet's "APOLOGUES ORIENTAUX," in his description of "The Silent Academy, or the Emblems":—

"There was at Hamadan, a city of Persia, a celebrated academy, of which the first statute was conceived in these terms; The academicians shall think much, write little, and speak the very least that is possible. It was named the silent Academy; and there was not in Persia any truly learned man who had not the ambition of being admitted to it. Dr. Zeb, an imaginary person, author of an excellent little work, THE GAG, learned, in the retirement of the province where he was born, there was one place vacant in the silent Academy. He sets out immediately; he arrives at Hamadan, and presenting himself at the door of the hall where the academicians are assembled, he prays the servant to give this billet to the president: Dr. Zeb asks humbly the vacant place. The servant immediately executed the commission, but the Doctor and his billet arrived too late,—the place was already filled.

"The Academy was deeply grieved at this disappointment; it had admitted, a little against its wish, a wit from the court, whose lively light eloquence formed the admiration of all ruelles.* The Academy saw itself reduced to refuse Doctor Zeb, the scourge of praters, with a head so well formed and so well furnished! The president, charged to announce to the Doctor the disagreeable news, could scarcely bring himself to it, and knew not how to do it. After having thought a little, he filled a large cup with water, but so well filled it, that one drop more would have made the liquid overflow; then he made sign that the candidate should be introduced. He appeared with that simple and modest air which almost always announces true merit. The president arose and, without offering a single word, showed, with an appearance of deep sorrow, the emblematic cup, this cup so exactly filled. The Doctor understood that there was no more

* i.e., the space left between one of the sides of a bed and the wall. Employed figuratively, this word relates to a custom which has passed away, when people betook themselves to the alcove or sleeping room of their friends to enjoy the pleasure of conversation.
room in the Academy; but without losing courage, he thought how to make it understood that one supernumerary academician would disarrange nothing. He sees at his feet a roseleaf, he picks it up, he places it gently on the surface of the water, and did it so well that not a single drop escaped.

"At this ingenious answer everybody clapped hands; the rules were allowed to sleep for this day, and Doctor Zeb was received by acclamation. The register of the Academy was immediately presented to him, where the new members must inscribe themselves. He then inscribed himself in it; and there remained for him no more than to pronounce, according to custom, a phrase of thanks. But as a truly silent academician, Doctor Zeb returned thanks without saying a word. He wrote in the margin the number 100,—it was that of his new brethren; then, by putting a 0 before the figures, 0100, he wrote below, they are worth neither less nor more. The president answered the modest Doctor with as much politeness as presence of mind. He placed the figure 1 before the number 100, i.e. 1100; and he wrote, they will be worth eleven times more."

The varieties in the Emblems which exist might be pursued from "the bird, the mouse, the frog, and the four arrows," which, the Father of history tells us,* the Scythians sent to Darius, the invader of their country,—through all the ingenious devices by which the initiated in secret societies, whether political, social, or religious, seek to guard their mysteries from general knowledge and observation,—until we come to the flower-language of the affections, and learn to read, as Hindoo and Persian maidens can, the telegrams of buds and blossoms,† and to interpret the flashing of colours, either simple or combined. We should have to name the Picture writing of the Mexicans, and to declare what meanings lie concealed in the signs and imagery which

* Herodotus, in the Histories, bk. iv. c. 131.
† So in the autumn and winter which preceded Napoleon's return from Elba, the question was often asked in France by his adherents,—"Do you like the violet?" and if the answer was,—"The violet will return in the spring," the answer became a sure revelation of attachment to the Emperor's cause. For full information on Flower signs see Casimir Magnat's Traité du Langage symbolique, emblématique et religieux des Fleurs. 8vo: A. Touzet, Paris, 1855. In illustration take the lines from Dr. Donne, at one time secretary to the lord keeper Egerton:—

"I had not taught thee then the alphabet
Of flowers, how they devisefully being set
And bound up, might with speechless secrecy
Deliver errands mutually and mutually."—Elegy 7.
adorn tomb and monument,—or peradventure to set forth the
art by which, on so simple a material as the bark of a birch-tree,
some Indians, on their journey, emblematized a troop with
attendants that had lost their way. "In the party there was
a military officer, a person whom the Indians understood
to be an attorney, and a mineralogist; eight were armed:
when they halted they made three encampments." With
their knives the Indians traced these particulars on the bark
by means of certain signs, or, rather, hieroglyphical marks;—
"a man with a sword," they fashioned "for the officer;
another with a book for the lawyer, and a third with a
hammer for the mineralogist; three ascending columns of
smoke denoted the three encampments, and eight muskets
the number of armed men." So, without paper or print, a
not unintelligible memorial was left of the company that were
travelling together.

And so we come to the very Early Examples—if not the
earliest—of Emblematical Representation, as exhibited in fictile
remains, in the workmanship of the silversmith, and of those by
whom the various metals and precious stones have been wrought
and moulded; and especially in the numerous specimens of the
skill or of the fancy which the glyptic and other artizans of
ancient Egypt have left for modern times.

For the nature of Fictile ornamentation it were sufficient to
refer to the recently published Life of Josiah Wedgwood,* but
in the antefixa, or terra cotta ornaments, derived from the old
Etruscan civilisation, we possess true and literal Emblems. As
the name implies, these ornaments "were fixed before the build-
ings," often on the friezes "which they adorned," and were

* See also "REAL MUSEO BORBONICO," Napoli Dalla Stamperia Reale, 1824.
Vaso Italo-Greco,—a very fine example of emblem ornaments in the literal sense.
fastened to them by leaden nails. For examples, easy of access, we refer to the sketches supplied by James Yates, Esq., of Highgate; to the Dictionary of Gk. and Rom. Antiquities, p. 51; and especially to that antefixa which represents Minerva superintending the construction of the ship Argo. The man with the hammer and chisel is Argus, who built the vessel under her direction. The pilot Tiphys is assisted by her in attaching the sail to the yard. The borders at the top and bottom are in the Greek style, and are extremely elegant."

And the pressing of clay into a matrix or mould, from which the form is taken, appears to be of very ancient date. The book of Job xxxviii. 14, alludes to the practice in the words, "it is turned as clay to the seal." Of similar or of higher antiquity is "the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet," Exodus xxviii. 11. And "the breastplate of judgment, the Urim and the Thummim," v. 30, worn "upon Aaron's heart," was probably a similar emblematical ornament to that which Diodorus Siculus, in his History, bk. i. chap. 75, tells us was put on by the president of the Egyptian courts of justice: "He bore about his neck a golden chain, at which hung an image, set about, or composed of precious stones, which was called Truth."

Among instances of emblematical workmanship by the silversmith and his confabricators of similar crafts, we may name that shield of Achilles which Homer so graphically describes,† "solid and large," "decorated with numerous figures of most skilful art;"—or the shields of Hercules and of Aeneas, with which Hesiod, Eoea, iv. 141—317, and Virgil, Aeneid, viii. 615-73, might make us familiar. Or to come to modern times,—to days

---

* "Εφορεὶ δ’ αυτὸς περὶ τὸν τραχύλον εἰκ χρυσῆς ἄλογεως προτημενον ζωίν των πολυπελαυν λιθον, ὁ προτημαρευει αληθειαν."
† Iliad, xviii. 478, "Πολει δ’ ἐπὶ πρῶτοστα σάκος μέγα τε στιβαρότε, — "

"" 482, "Πολει δαίβαλα πολλά ἱδυριν πραγματεύσαν."
our very own,—there is the still more precious, the matchless shield by Vehm, whereon, in most expressive imagery, are hammered out the discoveries of Newton, Milton's noble epics, and Shakespeare's dramatic wonders. We may, too, in passing, allude to the richly-embossed and ornamented cups for which our swift racers and grey-hounds, and those "dogs of war," our volunteers, contend; and the almost imperial pieces of plate, such as the Cæsars never beheld, in which genius and the highest art combine, by their "cunning work," to carve the deeds and enhance the renown of some of our great Indian administrators and illustrious generals; these all, truly "choice emblemes," intimate the extent to which our subject might lead. But I forbear to pursue it, though scarcely any path offers greater temptations for wandering abroad amid the marvels of human skill, and for considering reverently and gladly how men have been "filled with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship."

Exodus xxxi. 3.

Of glyptic art the most ancient, as well as the most ample, remains are found in the temples and the other monuments of Egypt. Various modern explorers and writers have given very elaborate accounts of those remains, and still are carrying on their researches; but of old writers only Clemens, of Alexandria, who flourished "towards the end of the second century after Christ," "has left us a full and correct account of the principle of the Egyptian writing,"* and has declared what the subjects were which were included in the word hieroglyphics; † and as

* See Kenrick's Ancient Egypt under the Pharaohs, vol. i. p. 291.
† See the Stromata of Clemens, vi. 633,—where we learn that it was the duty of the Hierogrammateis, or Sacred Scribe, to gain a knowledge of "what are named Hieroglyphics, which relate to cosmography, geography, the action of the sun and moon, to the five planets, to the topography of Egypt, and to the neighbourhood of the Nile, to a record of the attire of the priests and of the estates belonging to them, and to other things serviceable to the priests."
far as is known, no other early author, except Horapollo of the Nile, has written expressly on the Hieroglyphics of Egypt, and declared that his work—which was probably translated into Greek in the reign of the emperor Zeno, or even later—was derived from Egyptian sources; indeed, was a book in the language of Egypt.

Probably the best account we have of the author and of the translator, is given by Alexander Turner Cory, in the Preface to his edition of 'Horapollo. He says, pp. viii. and ix.,—

"At the beginning of the fifth century, Horapollo, a scribe of the Egyptian race, and a native of Phœnebythis, attempted to collect and perpetuate in the volume before us, the then remaining, but fast fading knowledge of the symbols inscribed upon the monuments, which attested the ancient grandeur of his country. This compilation was originally made in the Egyptian language; but a translation of it into Greek by Philip has alone come down to us, and in a condition very far from satisfactory. From the internal evidence of the work, we should judge Philip to have lived a century or two later than Horapollo; and at a time when every remnant of actual knowledge of the subject must have vanished."

However this may be, it is certainly a book of Emblems, and just previous to Shakespeare's age, and during its continuance was regarded as a high authority. Within that time there were at least five editions of the work,—and it was certainly the mine in which the writers of Emblem books generally sought for what were to them valuable suggestions. The edition we have used is the small octavo of 1551,* with many woodcuts, imaginative indeed, but designed in accordance with the original text. J. Mercier, a distinguished scholar, who died in 1562, was the editor. In 1547 he was professor of Hebrew at the Royal

---

College of Paris, and in 1548 edited the quarto edition of Horapollo's *Hieroglyphics*.

From the edition of 1551, p. 52, we take a very popular illustration; it is the Phoenix, and may serve to show the nature of Horapollo's work.

"How," he asks, "do the Egyptians represent a soul passing a long time here?" "They paint a bird—the Phoenix; for of all creatures in the world this bird has by far the longest life."

Again, bk. i. 37, or p. 53, "How do they denote the man who after long absence will return to his friends from abroad?" By the Phoenix; "for this bird, after five hundred years, when the death hour is about to seize it, returns to Egypt, and in Egypt, paying the debt of nature, is burned with great solemnity. And whatever sacred rites the Egyptians observe towards their other sacred animals, these they observe towards the Phoenix."

And bk. ii. 57,—"The lasting restoration which shall take place after long ages, when they wish to signify it, they paint the bird Phoenix. For when it is born this bird obtains the restoration of its properties. And its birth is in this manner: the Phoenix being about to die, dashes itself upon the ground, and receiving a wound, ichor flows from it, and through the opening another Phoenix is born. And when its wings are fledged, this other sets out with its father to the city of the Sun in Egypt, and on arriving there, at the rising of the Sun, the parent dies; and after the death of the father, the
young one sets out again for its own country. And the dead Phœnix do the priests of Egypt bury."

But the drawings, which in the old editions of Horapollon were fancy-made, have, through the researches of a succession of Egyptian antiquaries, assumed reality, and may be appealed to for proof that Horapollon described the very things which he had seen, though occasionally he, or his translator Philip, attributes to them an imaginative or highly mythical meaning. The results of those researches we witness in the editions of Horapollon, first by the celebrated Dr. Conrad Leemans, of Leyden, in 1835,* and second, by Alexander Turner Cory, Fellow of Pembroke College, Cambridge, in 1840;† both of which editions, by their illustrative plates, taken from correct drawings of the originals, present Horapollon with an accuracy that could not have been approached in the sixteenth century. We have indeed of that age the great work of Pierius Valerian (ed. folio, Bâle, 1556, leaves 449), the Hieroglyphica, dedicated to Cosmo de’ Medici, with almost innumerable emblems, in fifty-eight books, and with about 365 devices. But it cannot be regarded as an exposition of the Egyptian art, and labours under the same defect as the early editions of Horapollon,—the illustrations are not taken from existing monuments.

An example or two from Leemans and Cory will supply sufficient information to enable the reader to understand something of the nature of Horapollon’s work, and of the actual Hieroglyphics from which that work has in great part been verified.

The following is the 31st figure in the plates which Leemans gives; it is the pictorial representation to explain "What

* Horapollonis Niloi Hieroglyphica, 8vo, pp. xxxvi. and 446: "Amstelodami, apud J. Muller et Socios, MDCCXXXV."
† The Hieroglyphics of Horapollon Nilous, sm. 8vo, pp. xii. and 174: "London, William Pickering, MDCCXL."
the Egyptians mean when they engrave or paint a star." * "Would they signify the God who sets in order the world, or destiny, or the number five, they paint a star; God, indeed, because the providence of God, to which the motion of the stars and of all the world is subject, determines the victory; for it seems to them that, apart from God, nothing whatever could endure; and destiny they signify, since this also is regulated by stellar management,—and the number five, because out of the multitude which is in heaven, five only, by motion originating from themselves, make perfect the management of the world."

Of the three figures which are delineated above, the one to the left hand symbolizes God, that in the middle destiny, and the third, the number 5, from five rays being used to indicate a star.

The same subjects are thus represented in Cory's Horapollo.

Cory's Horapollo, bk. i. c. 8, p. 15, also illustrates the question, "How do they indicate the soul?" by the accompanying symbols; of which

* Horapollo's Hieroglyphica, by Conrad Leemans, bk. i. c. 13, p. 20:—Τι άστερα γράφοντες δηλοῦσι. Θεον δὲ ἕγκοσμον σημαίνετε, ἢ εἰμαρμένην, ἢ τὸν πέντε ἀριθμὸν, ἄστερα συγγραφοῦσι' θεον μὲν, ἐπειδή πρόνοια θεοῦ τὴν νίκην προστάσει, ἢ τῶν ἄστερων καὶ τοῦ παντὸς κόσμου κίνησις ἐκτελεῖται. οὔτε γὰρ αὕτη δίχα θεοῦ, μηδὲν δὲ τούτων συνεστάναι· εἰμαρμένην δὲ, ἐπειδή καὶ αὕτη εἰς ἀστρικῆς οἰκονομίας συνιστᾶται τῶν δὲ πέντε ἀριθμῶν, ἐπειδὴ πλῆθος ὄντος ἐν οὐρανῷ, πέντε μόνοι εἰς αὐτῶν κινοῦμενοι, τὴν τοῦ κόσμου οἰκονομίαν ἐκτελοῦσιν.
I. represents the mummy and the departing soul, II. the hawk found sitting on the mummy, and III. the external mummy case. The answer to the question is:—

"Moreover, the Hawk is put for the soul, from the signification of its name; for among the Egyptians the hawk is called BAIETh: and this name in decomposition signifies soul and heart; for the word BAI is the soul, and ETH the heart: and the heart according to the Egyptians is the shrine of the soul; so that in its composition the name signifies 'soul enshrined in heart.' Whence also the hawk, from its correspondence with the soul, never drinks water, but blood, by which, also, the soul is sustained."

And in a similar way many of the sacred engravings or drawings are interpreted. A serpent with its tail covered by the rest of its body, "depicts Eternity;"* "to denote an only begotten, or generation, or a father, or the world, or a man, they delineate a SCARABÆUS;" † a LION symbolises intrepidity,—its FOREPARTS, strength, and its HEAD, watchfulness; ‡ the STORK denotes filial affection, the CRANE on the watch, a man on guard against his enemies, and the FEATHER of an Ostrich, impartial justice,—for, adds the author, "this animal, beyond other animals, has the wing feathers equal on every side." §

Christian Art, like the Religious Art of the world in general,—from the thou and thee of simplest Quakerism, outward and audible sounds of an inward and silent spirit, up to the profoundest mystic ritualism of the Buddhist,—Christian Art

* Horapollo, bk. i. c. 1.
† Bk. i. c. 10.
‡ Bk. i. c. 17-19.
§ Bk. ii. c. 58, 94, 118.
abounds in Emblems; gems and colours, genuflexions and other bodily postures supply them; they are gathered from the mineral, animal, and vegetable kingdoms, and besides are enriched from the whole domain of imaginary devices and creatures. Does the emerald flash in its mild lustre?—it is of "victory and hope, of immortality, of faith, and of reciprocal love," that it gives forth light. Is blue, the colour of heaven, worn in some religious ceremony?—it betokens "piety, sincerity, godliness, contemplation, expectation, love of heavenly things." Do Christian men bare the head in worship?—it is out of reverence for the living God, whose earthly temples they have entered. The badge of St. John the Baptist, is a lamb on a book,—that of St. John the Evangelist is a cup of gold with a serpent issuing from it. The Pomegranate, "showing its fulness of seed and now bursting," typifies the hope of immortality;—and a Fleur-de-lys, or the Rose of Sharon, embroidered or painted on a robe,—it marks the Blessed Virgin. With more intricate symbolism the Greek Church represents the Saviour’s name **IHEOYC XPICTOC**,—IesuS CHristuS. The first finger of the hand extended is for I, the second bent for C or s, the thumb crossed upon the third finger for X or Ch, and the fourth finger curved for C or s. Thus are given the initial and final letters of that Holy Name, the Saviour, the Christ.*

Of early Emblems examples enough have now been given to indicate their nature. Whether in closing this part of the subject we should name a work of more ancient date even than the Greek version of Horapollo would admit of doubt, were it not that every work partakes of an emblematical character, when the descriptions given or the instances taken pertain, as

---

* For a further and very interesting account of the Emblems of Christian Art, reference may be made to a work full of information,—too brief it may be for all that is desirable,—but to be relied on for its accuracy, and to be imitated for its candid and charitable spirit:—*Sacred Archeology*, by Mackenzie E. C. Walcott, B.D., 8vo, pp. 640: London, Reeve & Co. 1868.
Whitney says, "to vertue and instruction of life," or "doe tende vnto discipline, and morall preceptes of living."

Under this rule we hesitate not to admit into the wide category of Emblem writers, Epiphanius, who was chosen bishop of Constantia in Cyprus, A.D. 367, and who died in 402. His Physiologist, published with his sermon on the Feast of Palms, is, like many writings of the Fathers, remarkable for highly allegorical interpretations. An edition, by Ponce de Leon, a Spaniard of Seville, was printed at Rome in 1587, and repeated at Antwerp* in 1588. It relates to the real and imaginary qualities of animals, and to certain precepts and doctrines of which those qualities are supposed to be symbolical. As an example we give here an extract from chapter xxv. p. 106, "Concerning the Stork."

* "Ex Officina Christophori Plantini, Architypographi Regij, 1588."
The Stork is described as a bird of extreme purity; and as nourishing, with wonderful affection, father and mother in their old age. The "interpretation" or application of the fact is;—"So also it behoves us to observe these two divine commands, that is to turn aside from evil and to do good, as the kingly prophet wrote; and likewise in the decalogue the Lord commands, thus saying;—Honour thy father and thy mother."

In a similar way the properties and habits of various animals,—of the lion, the elephant, the stag, the eagle, the pelican, the partridge, the peacock, &c., are adduced to enforce or symbolize virtues of the heart and life, and to set forth the doctrines of the writer's creed.

To illustrate the Emblem side of Christian Art a great variety of information exists in *Sketches of the History of Christian Art*, by Lord Lindsay (3 vols. 8vo: Murray, London, 1847); and Northcote and Brownlow's *Roma Sotterranea*, compiled from De Rossi (8vo: Longmans, London, 1869) promises to supply many a symbol and type of a remote age fully to set forth the same subject.

*Giovio, 1556.*
CHAPTER II.

SKETCH OF EMBLEM-BOOK LITERATURE PREVIOUS TO A.D. 1616.

SECTION I.

EXTENT OF THE EMBLEM LITERATURE TO WHICH SHAKESPEARE MIGHT HAVE HAD ACCESS.

In the use of the word Emblem there is seldom a strict adherence observed to an exact definition,—so, when Emblem Literature is spoken of, considerable latitude is taken and allowed as to the kind of works which the terms shall embrace. In one sense every book which has a picture set in it, or on it, is an emblem-book,—the diagrams in a mathematical treatise or in an exposition of science, inasmuch as they may be, and often are, detached from the text, are emblems; and when to Tennyson’s exquisite poem of “ELAINE,” Gustave Doré conjoins those wonderful drawings which are themselves poetic, he gives us a book of emblems;—Tennyson is the one artist that out of the gold of his own soul fashioned a vase incorruptible,—and Doré is that second artist who placed about it ornaments of beauty, fashioned also out of the riches of his mind.

Yet by universal consent, these and countless other works, scientific, historical, poetic, and religious, which artistic skill has embellished, are never regarded as emblematical in their character. The “picture and short posie, expressing some particular
conceit," seem almost essential for bringing any work within the province of the Emblem Literature;—but the practical application of the test is conceived in a very liberal spirit, so that while the small fish sail through, the shark and the sea-dog rend the meshes to tatters.

A proverb or witty saying, as, in Don Sebastian Orozco's "Emblemas Morales" (Madrid 1610), "Divesque miserque," both rich and wretched, may be pictured by king Midas at the table where everything is turned to gold, and may be set forth in an eight-lined stanza, to declare how the master of millions was famishing though surrounded by abundance;—and these things constitute the Emblem. Some scene from Bible History shall be taken, as, in "Les figures du vieil Testament, & du nouvel" (at Paris, about 1503), Moses at the burning bush; where are printed, as if an Emblem text, the passage from Exodus iii. 2—4, and by its side the portraits of David and Esaias; across the page is a triplet woodcut, representing Moses at the bush, and Mary in the stable at Bethlehem with Christ in the manger-cradle; various scrolls with sentences from the Scriptures adorn the page:—such representations claim a place in the Emblem Literature. Boissard's Theatrum Vitæ Humane (Metz, 1596) shall mingle, in curious continuity, the Creation and Fall of Man, Ninus king of the Assyrians, Pandora and Prometheus, the Gods of Egypt, the Death of Seneca, Naboth and Jezabel, the Advent of Christ and the Last Judgment;—yet they are all Emblems,—because each has a "picture and a short posie" setting forth its "conceit." To be sure there are some pages of Latin prose serving to explain or confuse, as the case may be, each particular imagination; but the text constitutes the emblem, and however long and tedious the comment, it is from the text the composition derives its name.

"Stam und Wapenbuch hochs und nieders Standts,"—A stem and armorial Bearings-book of high and of low Station,
—printed at Frankfort-on-Mayne, 1579, presents above 270 woodcuts of the badges, shields and helmets, with appropriate symbols and rhymes, belonging as well to the humblest who can claim to be "vom gutem Geschlecht," of good race, as to the Electoral Princes and to the Caesarean Majesty of the Holy Roman Empire. Most of the figures are illustrated by Latin and German verses, and again "picture and short posie" vindicate the title,—book of Emblems.

And of the same character is a most artistic work by Theodore de Bry, lately added to the treasure-house at Keir; it is also a Stam und Wapenbuch, issued at Frankfort in 1593, with ninety-four plates all within most beautiful and elaborate borders. Its Latin title, Emblema Nobilitate et Vulgo scitu digna, &c., declares that these Emblems are "worthy to be known both by nobles and commons."

And so when an Emperor is married, or the funeral rites of a Sovereign Prince celebrated, or a new saint canonized, or perchance some proud cardinal or noble to be glorified, whatever Art can accomplish by symbol and song is devoted to the emblem-book pageantry,—and the graving tool and the printing press accomplish as enduring and wide-spread a splendour as even Titian's Triumphs of Faith and Fame.

Devotion that seeks wisdom from the skies, and Satire that laughs at follies upon the earth, both have claimed and used emblems as the exponents of their aims and purposes.

With what surpassing beauty and nobleness both of expression and of sentiment does Otho Vænius in his "AMORIS DIVINI EMBLEMATA," Antwerp, 1615, represent to the mind as well as to the eye the blessed Saviour's adoption of a human soul, and the effulgence of love with which it is filled! (See Plate II.) They are indeed divine Images portrayed for us, and the great word is added from the beloved disciple,—"Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that
D I V I N I   A M O R I S.
we should be called the sons of God.” And the simple Refrain follows,—

“C’est par cet Amour que les hommes
Sont esleuez de ce bas lieu;
C’est par cet Amour que nous sommes
Enfants legitimes de Dieu:
Car l’Ame qui garde en la vie
De son Pere la volonté,
Doit au Pere ds cieux estre enie
(Comme fille) en eternité.”

And that clever imitation of the “Stultifera Nauis,” the Fool-freighted Ship, of the fifteenth century, namely, the “CENTIFOLIUM STULTORUM,” edition 1707, or Hundred-leaved Book of Fools of the eighteenth, proves how the Satirical may symbolize and fraternize with the Emblematical. The title of the book alone is sufficient to show what a vehicle for lashing men’s faults the device with its stanzas and comment may be made; it is, “A hundred-leaved book of Fools, in Quarto ; or an hundred exquisite Fools newly warmed up, in Folio,—in an Alapatrit-Pasty for the show-dish ; with a hundred fine copper engravings, for honest pleasure and useful pastime, intended as well for frolicsome as for melancholy minds ; enriched moreover with a delicate sauce of many Natural Histories, gay Fables, short Discourses, and edifying Moral Lessons.”

Among the one hundred distinguished characters, we might select, were it only in self-condemnation, the Glass and Porcelain dupe, the Antiquity and Coin-hunting dupe, and especially the Book-collecting dupe. These are among the best of the devices, and the stanzas, and the expositions. Dupes of every kind, however, may find their reproof in the six simple German lines,—p. 171,

“Der Narren oft viel verdigen will,
Bey ihnen nicht wird schaffen viel : 
Dann alles was man am besten rett,
Der Narre zum grössten falsch versichert,
meaning pretty nearly in our vernacular English,

"Whoso to fools will much and oft be preaching,
By them not much will make by all his teaching.
For though we of our very best be speaking,
Falsely the fool the very worst is seeking.
Therefore the fool, a fool untaught, remains,
Though five score years we give him all our pains."

But Politics also have the bright, if not the dark, side of their nature presented to the world in Emblems. Giulio Capaccio, Venetia, 1620, derives "IL PRINCIPE," The Prince, from the Emblems of Alciatus, "with two hundred and more Political and Moral Admonitions," "useful," he declares, "to every gentleman, by reason of its excellent knowledge of the customs, economy, and government of States." Jacobus à Bruck, of Angermunt, in his "EMBLEMATA POLITICA," A.D. 1618, briefly demonstrates those things which concern government; but Don Diego Saavedra Faxardo, who died in 1648, in a work of considerable repute,—"IDEA de vn Principe Politico-Christiano, representada EN CIEN EMPRESAS,"—Idea of a Politic-Christian Prince, represented in one hundred Emblems (edition, Valencia, 1655), so accompanies his Model Ruler from the cradle to maturity as almost to make us think, that could we find the bee-bread on which Kings should be nourished, it would be no more difficult a task for a nation to fashion a perfect Emperor than it is for a hive to educate their divine-right ruling Queen.

But, so great is the variety of subjects to which the illustrations from Emblems are applied, that we shall content ourselves with mentioning one more, taking out the arguments, as they are named, from celebrated classic poets, and converting them into occasions for pictures and short posies. Thus, like the dust of Alexander, the remains of the mighty dead, of
La Creazione & confusione del Mondo,

Prima ch' il gran fattor dell' Universo
Con pietà gli poseffe intorno mente,
Era cielo nel Mar l'Aer sommerso,
Nel centro il Fuoco, e l' tutti era niente,
Ch' ogni Elemento, di virtù diverso,
Non ha ne luogo a lui conveniente;
Ma del verbo diveni l'amor profondo
D'un Caos ordinò fi bello il Mondo.

Creatione, Symeoni 1559
Homer and Virgil, of Ovid and Horace, have served the base uses of Emblem-effervescence, and in nearly all the languages of Europe have been forced to misrepresent the noble utterances of Greece and Rome. Many of the pictures, however, are very beautiful, finely conceived, and skilfully executed;—we blame not the artists, but the false taste which must make little bits of verses where the originals existed as mighty poems.

Generally it is considered that the Ovids of the fifteenth century were without pictorial illustrations, and could not, therefore, be classed among books of Emblems; but the Blandford Catalogue, p. 21, records an edition, "Venetia, 1497," "cum figuris depictis,"—with figures portrayed. Without discussing the point, we will refer to an undoubted emblematized edition of the Metamorphoses of Ovid, "Figurato & abbreviato in forma d'Epigrammi da M. Gabriello Symeoni,"—figured and abbreviated in form of Epigrams by M. Gabriel Symeoni. The volume is a small 4to of 245 pages, of which 187 have each a title and device and Italian stanza, the whole surrounded by a richly figured border. The volume, dedicated to the celebrated "Diana di Poitiers, Dvchessa di Valentinois," was published "A Lione per Giouanni di Tornes nella via Resina, 1559." An Example, p. 13, (see Plate III,) will show the character of the work, of which another edition was issued in 1584. The Italian stanzas are all of eight lines each, and the passages of the original Latin on which they are founded are collected at the end of the volume. Thus, for "La Creatione & confusione del Mondo," the Latin lines are,

"Ante mare & terras quod tegit omnia, caelum.
Nulli sua forma manebat.
Hanc Deus, & melior litem natura diremit."

Of the devices several are very closely imitated in the woodcuts of Reusner's Emblems, published at Frankfort, in 1581.
The engravings in Symeoni's Ovid are the work of Solomon Bernard, "the little Bernard," a celebrated artist born at Lyons in 1512; who also produced a set of vignettes for a French translation of Virgil, *L'Eneide de Virgile, Prince des Poetes latins*, printed at Lyons in 1560.

"*QVINTI HORATII FLACCI EMBLEMATA,*" as Otho Vænius names one of his choicest works, first published in 1607, is a similar adaptation of a classic author to the prevailing taste of the age for emblematical representation. The volume is a very fine 4to of 214 pages, of which 103 are plates; and a corresponding 103 contain extracts from Horace and other Latin authors, followed, in the edition of 1612, by stanzas in Spanish, Italian, French and Flemish. An example of the execution of the work will be found as a Photolith, Plate XVII., near the end of our volume; it is the "*VOLAT IRREVOCABLE TEMPUS,*"—Irrevocable time is flying,—so full of emblematical meaning.

From the office of the no less celebrated Crispin de Passe, at Utrecht, in 1613, issued, in Latin and French verse, "*SPECVLVM HEROICVM Principis omnium temporum Poëtarum HOMERI,*"—The Heroic Mirror of Homer, the Prince of the Poets of all times. The various arguments of the twenty-four books of the *Iliad* have been taken and made the groundwork of twenty-four Emblems, with their devices most admirably executed. The Latin and French verses beneath each device unmistakeably impress a true emblem-character on the work. The author, "le Sieur J. Hillaire," appends to the Emblems, pp. 69—75, "Epitaphs on the Heroes who perished in the Trojan War," and also "La course d'Vlisses, son tragitte retour, & defsaicte des amans qui poursuivoient la chaste & vertueuse Penelope."

What might not in this way be included within the wide-encompassing grasp of the determined Emblemalist it is almost impossible to say; and therefore it ought to be no matter of
surprise to find there is practically a greater extent given to the Literature of Emblems than of absolute right belongs to it. We shall not go much astray if we take Custom for our guide, and keep to its decisions as recorded in the chief catalogues of Emblem works.
LEAVING for the most part out of view the discussions which have taken place as to the exact time and the veritable originators of the arts of printing by fixed or moveable types, and of the embellishing of books by engravings on blocks of wood or plates of copper, we are yet—for the full development of the condition and extent of the Emblem Literature in the age of Shakespeare—required to notice the growth of that species of ornamental device in books which depends upon Emblems for its force and meaning. We say advisedly "ornamental device in books," for infinite almost are the applications of Symbol and Emblem to Architecture, Sculpture, and Painting, as is testified by the Remains of Antiquity in all parts of the world, by the Pagan tombs and Christian catacombs of ancient Rome, by nearly every temple and church and stately building in the empires of the earth, and especially in those wonderful creations of human skill in which form and colour bring forth to sight nearly every thought and fancy of our souls.

Long before either block-printing or type-printing was practised, it is well known how extensively the limner's art was employed "to illuminate," as it is called, the Manuscripts that were to be found in the rich abbeys or convents, and in the mansions of the great and noble. For instance, the devices
in the *Dance of Macaber*, undoubtedly an Emblem Manuscript of the fourteenth century, were of painter's workmanship, and afterwards employed by the wood-engravers to embellish type-printed volumes of a devotional character. To this Brunet, in his *Manuel du Libraire*, vol. v. c. 1557—1560, bears witness, when speaking of the printer Philip Pigouchet, and of the bookseller Simon Vostre, who "furent les premiers à Paris qui surent allier avec succès la gravure à la typographie;" and adds in a note, "La plus ancienne édition de la Danse macabre que citent les bibliographes est celle de Paris, 1484; mais, plus d'un siècle avant cette date, des miniaturistes français avaient déjà figuré, sur les marges de plusieurs Heures manuscrites, des Danses de morts, représentées et disposées à peu près comme elles l'ont été depuis
dans les livres de Simon Vostre; c'est ce que nous avons pu remarquer dans un magnifique manuscrit de la seconde moitié du quatorzième siècle, enrichi de nombreuses et admirables miniatures qui, après avoir été conservé en Angleterre dans le cabinet du docteur Mead, à qui le roi Louis XV. en avait fait présent, est venu prendre place parmi les curiosités de premier ordre réunies dans celui de M. Ambr. Firmin Didot."

A strictly emblematical work in English is the following, "from a finely written and illuminated parchment roll, in perfect
preservation, about two yards and three quarters in length,"
"The Five Wounds of Christ." "By William Billyng;"
"Manchester: Printed by R. and W. Dean, 4to, 1814." The
date is fixed by the editor, William Bateman, "between the
years 1400 and 1430;" and the poem contains about 120
lines, with six illuminated devices. We give here, on page 40, in
outline, the DEVICE of "The Heart of Jesus the Well of ever-
lasting Lyfe."

There follows, as to each of the Emblems, a Prayer, or
Invocation; the Device in question has these lines,—

"Mayle welle and edyte of etlastyng lyfle
Thorow launten so ferre w'yn my lordes syde
The flodys owt trayling most aromatify
Mayle pierous ♦ wounded so large and wyde
Mayle truly treulour our joy to provide
Mayle porte of glorie w' punges alle embuede
On alle E spynglyde lyke purpul dew enhuede."

An Astronomical Manuscript in the Chetham Library,
Manchester, the eclipses in which are calculated from A.D. 1330
to A.D. 1462, contains emblematical devices for the months of
the year, and the signs of the zodiac; these are painted
medallions at the beginning of each month; and to each of the
months is attached a metrical line explanatory of the device.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Month</th>
<th>Metrical Line</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Januarius.</td>
<td>Ouer yis feer I warme myn handes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Februarius.</td>
<td>Wyth yis spade I delve my londes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Martius.</td>
<td>Here knitte I my vynes in springe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Aprilis.</td>
<td>So merie I here yese foules singe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Maius.</td>
<td>I am as Joly as brid on bouz.</td>
</tr>
<tr>
<td>Junius.</td>
<td>Here wede I my corn, clene I houz.</td>
</tr>
<tr>
<td>Julius.</td>
<td>Wyth yis sythe my medis I mowe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Augustus.</td>
<td>Here repe I my corn so love.</td>
</tr>
<tr>
<td>September.</td>
<td>Wyth ys flayll I yresche my bred.</td>
</tr>
<tr>
<td>October.</td>
<td>Here sowe I my Whete so reed.</td>
</tr>
<tr>
<td>November.</td>
<td>Wyth ys knyf I stike my swyn.</td>
</tr>
<tr>
<td>December.</td>
<td>Welcome cristemasse Wyth ale and Wyn.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
This manuscript contains, as J. O. Halliwell says of it, "an astrological volvelle—an instrument mentioned by Chaucer: it is the only specimen, I believe, now remaining in which the steel stylus or index has been preserved in its original state."

Doubtless it is a copy of the Kalendrier des Bergers, which with the Compost des Bergers, has in various forms been circulated in France from the fourteenth century almost, if not quite, to the present day. An edition in 4to, of 144 pages, printed at Troyes, in 1705, bears the title, Le Grand Calendrier et Compost des Bergers; composé par le Berger de la grand Montagne.

Kindred works issued from the presses of Venice, of Nuremberg, and of Augsburg, between 1475 and 1478, in Latin, Italian, and German, and are ascribed to John Muller, more known under the name of Regiomontanus, a celebrated astronomer, born in 1436, at Koningshaven, in Franconia, and who died at Rome in 1476. One of these editions, in folio, was printed at Augsburg in 1476 by Erhard Ratdolt, being the first work he sent forth after his establishment in that city. (See Biog. Univ., vol. xxx. p. 381, and vol. xxxvii. p. 25.) But the most thoroughly emblematical work from Ratdolt's press was an "Astrolabium planū in tabulis," "wrought out anew by John Angeli, master of liberal arts, MCCCLXXXVIII." There are 414 woodcuts, and all of them emblematical. The library at Keir contains a perfect copy, 4to, in most admirable condition. Brunet, i. c. 290, names a Venice edition in 1494, and refers to other astronomical works by the same author.

In its manuscript form, too, the celebrated "Speculum Humanæ Salvationis," Mirror of Human Salvation, exhibits throughout the emblem characteristics. Of this work, both as it exists in manuscript and in the earliest printed form
by Koster of Haarlem, about 1430, specimens are given in “A History of the Art of Printing from its invention to its wide spread developement in the middle of the sixteenth century;” “by H. NOEL HUMPHREYS,” “with one hundred illustrations produced in Photo-lithography;” folio: Quaritch, London, 1867. Pl. 8 of Humphreys' learned and magnificent volume exhibits "a page from a manuscript copy of the Speculum Humane Salvationis, executed previous to the printed edition attributed to Koster;" and pl. 10, "A page from the Speculum Humane Salvationis attributed to Koster of Haarlem, in which the text is printed from moveable types."

The inspection of these plates, and the assurance by Humphreys, p. 60, that "the illustrations, though inferior to Koster's woodcuts, are of similar arrangement," may satisfy us that the Speculum Humane Salvationis, and all its kindred works, in German, Dutch, and French, amounting to many editions previous to the year 1500,* are truly books that belong to the Emblem literature. Thus pl. 8, "though without the decorative Gothic framework which separates, and, at the same time, binds together the double illustrations of the xylographic artist," exhibits to us the exact character of "the double pictures of the Speculum." "These double pictures," p. 60 of Humphreys, "illustrate first a passage in the New Testament, and secondly the corresponding subject of the Old, of which it is the antitype. In the present page we have Christ bearing His cross (Christus bajulat crucem) typified by Isaac carrying the wood for his own sacrifice (Isaac portat ligna sua)." "The engravings," p. 58, "i.e., of Koster's first great effort, occur at the top of each leaf, and the rest of the page is filled with two columns of text, which, in the supposed first edition, is composed of Latin verse

(or, rather, Latin prose with rhymed terminations to the lines, as
the lines do not scan); and in later editions, in Dutch prose.”

“This specimen,” pl. 8, p. 60, “will enable the student to
understand precisely the kind of manuscript book which Koster
reproduced in a cheaper form by xylography, to which he
eventually allied the still more important invention of moveable
types.”

From a very fine MS. copy of the Speculum Humanae Salva-
tionis, belonging to Mr. Henry Yates Thompson, our fac-simile
Plates IV. and V., though on a smaller scale, present the Title
and the first Pair of devices with their text. The work is in
twenty-nine chapters, and to each there are four devices in four
columns, with appropriate explanations in Latin verse, and at
the foot of the columns are the references to the Old or the

The manuscript entitled “De Volucribus, sive de tribus
Columbis,”—Concerning Birds, or the Three Doves, in the library
“du Grand Séminaire,” at Bruges, is also an emblem-book.
It is excellently illuminated, and the workmanship is prob-
ably of the thirteenth century. (See the Whitney Reprint,
p. xxxii.)

The illuminated Missal,* executed in 1425 for John, Duke of
Bedford and regent of France, according to the account pub-
lished of it by Richard Gough, 4to, London, 1794, and by
others, abounds in emblem devices. It contains “fifty-nine
large miniatures, which nearly occupy the page, and above a
thousand small ones in circles of about an inch and half
diameter, displayed in brilliant borders of golden foliage, with
variegated flowers, &c. At the bottom of every page are two
lines in blue and gold letters, which explain the subject of each

---

* Sold at the Duchess of Portland’s sale in 1789 to Mr. Edwards for £215,—and
at his sale in 1815 to the Duke of Marlborough for £637 15s. See Dibdin’s
“Bibliomania,” ed. 1811, p. 253; and Timperley’s Dictionary of Printers and
Printing, ed. 1839, p. 93.
Speculum humae salvationis.

Editio princeps

ullusius centenarii annis impress" sita absque loco et anno, sed circa annum M. CCC. XXX. Impressa.
Nil poeticum etiam usus est palmarum die
Corru antiquatus est, inlucrum ecclesiae
Inpropriatus qua, quod voluit habere paeffects
decessit, ergo memoriae petrens vultur sanctum
Hic a noli sum obsidiana, dictione omne rerum
Plantur etiam usum spectabili multi nomen
Petiavi sius in deserto nobis in obiato etet
Audiam in manum eiu sempiternum
Quo situs elicahel in deserto est ab hoste
Magnae dictionem nos inde vitis exhibuere
Saepe manus manibus nobi consolatissime
Habit ubicum pane manna his parte de multis
Nobis est oculata panem super basilicam etenatem
Mane dictam partem esse Magnus et heo
Saepe etiam in sacro secreto acce
Explicandum nemo panem habet? Eum?
Quis deo veru etecons sanctet e nobile
Hodie ego etvs latae natus vel partis empta
Nobis est figura sa vitium etem panem sanctum
Hodie et multa, sed sancti manue fuit divinus
Quin est, in sancta
e
Mane veli missam natus ete divina
Quia radior sol accendit et igne dumtur
In sanctura in loco vel ultra sat tertius
In ordine gentis pater et abdero rei
Mater et humana, ac multis ad sui harmonice
Maria filia capta

Bonum est ad dominum z pennis gloriae
Camera dictatae manu dictata hic est hic
Concita imimum pro ignem et circuibus sinoptico
Mane est nobis modum tendum
Quis imum causa hic est purum
Mane hiebat in se de delatione ubi celestis
Saepe manibus tibi celestis
de delatione no sancti in sanctuarum malitiae
Saepe manibus conspeximus in celestis cappade
de manibus ete capaces
Saepe manibus nobi solfet no delatione
Carum habet dei seminalis
De delatione hie est ad multa repugnante
Quis habet de solmente tabesce
Stat in loco ete celestis
Saepe manibus non capaces
Inves poros, puto ut multa ete solente capaces
Et singit puto non est ete multa comitiores
Ego ad pias ebrach ad pty gnomon habuerunt
Stat in loco ete pleno celestis potenter
Cui ad piam rediretis plene mensis multierunt
Saepe omnibus ete physiologia receptus
Ad put he tis esse in multum accipies
Sibit eti qui puto multa capterunt
Ad he suse in illi ete regessi ut ples capterunt
Erodi pio capto
miniature." "The Missal," says Dibdin, "frequently displays
the arms of these noble personages," (John, Duke of Bedford,
and of his wife Jane, daughter of the Duke of Burgundy,)
"and also affords a pleasing testimony of the affectionate
gallantry of the pair: the motto of the former being 'A
VOUS ENTIER;’ that of the latter, 'J'EN SUIS CONTENTE.'”
Among its ornaments are emblems or symbols of the twelve
months, and a large variety of paintings derived from the
Sacred Scriptures, many of which possess an emblematical
meaning.

Not aiming at any exhaustive method in the information we
gather and impart respecting Emblem works and editions
previous to the year A.D. 1500, we pass by the very numerous
other instances in support of our theme which a search into
manuscripts would supply. The "Block-Books,"* which, in the
main, are especially emblematical, we next consider. We select
two instances as representative of the whole set;—namely, the
"BIBLIA PAUPERUM," Bibles of the Poor, and the "ARS MEMO-
RANDI," The Art of Remembering.

In his "BIBLIOGRAPHICAL DECAMERON," vol. i. p. 160,
Dibdin tells us, "The earliest printed book, containing text and
engravings illustrative of scriptural subjects, is called the His-
tories of Joseph, Daniel, Judith, and Esther. This was executed
in the German language, and was printed by Pfister at Bamberg
in 1462. It is among the rarest of typographical curiosities in
existence." Dibdin's dictum is considerably modified, if not set
aside, by Noel Humphreys; who, though affirming, p. 41, that
"a late German edition of the Biblia Pauperum has the date
1475, but that before that period editions had been printed at

* One of the earliest and most curious of the Block-books, Biblia Pauperum,
has been reproduced in fac-simile by Mr. J. Ph. Berjeau, from a copy in the British
Museum,
the regular press with moveable types, as, for instance, that of Pfister, printed at Bamberg in 1462,—yet had previously declared, p. 39, "many suppose that Laurens Koster, of Haarlem, who afterwards invented moveable types, was one of the earliest engravers of Block-books, and that in fact the Biblia Pauperum was actually his work." "The period of its execution may probably be estimated as lying between 1410 and 1420: probably earlier, but certainly not later."

The earliest editions of these Biblia Pauperum contain forty leaves, the later editions fifty, printed only on one side. Opposite to p. 40, Noel Humphreys gives, pl. 2, "A Page from the Biblia Pauperum generally supposed to be one of the earliest block-books."

Availing ourselves of the Author's remarks, p. 40, we yet prefer, on account of some inaccuracies in his decyphering the Latin contractions, giving our own description of this plate. The page is in three divisions, all in the Gothic decorative style, with separating archways between the subjects. In the upper division, in the centre, are seated, each in his niche, "Isaya" and "Dauid." (See Plate VI.) In the upper corners, on the right hand of the first, and on the left hand of the second, are Latin inscriptions,—the former relating to Eve's seed bruising the serpent's head, Genesis iii. c., and the latter to Gideon's fleece saturated with dew, Judges vi. c. The middle compartment is a triptych, consisting of Eve's Temptation, the Annunciation by the Angel to the Blessed Virgin; and Gideon in his armour, on his knees, with his shield on the ground, watching the fleece. Over Eve's Temptation there is a scroll issuing from Isaiah's niche, and having this inscription: "Ecce virgo concipiet et pariet filium,"—Behold a virgin shall conceive and bear a son, Is. vii. 14; Eve stands near the tree of life, emblematized by God the Father among the branches,—and erect before her is the serpent, almost on the tip of its tail, with its body slightly curved. In
A Page from the *Bibbia Pauperum* generally supposed one of the earliest Block Books
the Annunciation appears a ray of light breathed upon the Virgin from God the Father seated in the clouds, and in the ray are the dove, the emblem of the Holy Spirit, descending, and an infant Christ bearing his cross; the Angel stands before Mary addressing to her the salutation, "Ave gratiâ plena, dominus tecum,"—Hail full of grace, the Lord is with thee, Luke i. 28; and Mary, seated with a book on her knees, and her hands devoutly crossed on her breast, replies, "Ecce, ancilla domini, fiat mihi,"—Behold, the handmaid of the Lord, be it unto me, Luke i. 38. Of Gideon and the fleece little needs be said, except that over him from the niche of David issues a scroll with the words "Descendit dominus sicut pluvia in bellus," in the Latin Vulgate, Ps. lxxi. 6, i.e. The Lord shall descend as rain upon the fleece; but in the English version, Ps. lxxii. 6, He shall come down like rain upon the mown grass. The Angel also addressing Gideon bears a scroll, not quite legible, but evidently meaning, "Dominus tecum virorum fortissimum," Judges vi. 12,—English version, The Lord is with thee, thou mighty man of valour. The lower compartment, like the upper, has in the centre two arched niches, which contain, the one Ezekiel, the other Jeremiah; beneath Eve's temptation and Gideon's omen are the alliterative and rhyming couplets

"Vipera vim perdet, and "Rore madet bellus
Sine vi pariente puella." Permansit arida tellus;"*

and beneath the Annunciation, "Virgo salutatur, Innupta manens gravidatur."

From Ezekiel's niche issues the scroll, Ez. xlv. 2, "Porta hæc

* Mr. Humphreys reads "Pluviam sicut arida tellus;" but in this, as in two or three other instances in this pl. 2, and p. 40, a botanical lens will show that the readings are those which I have given. I desire here to express to him my obligation for the courteous permission to make use of pl. 2, p. 40, of his work, for a photolith (see Plate VI.), to illustrate my remarks.
ettt, et non aperietur;” and from Jeremiah's, xxxi. 22, "Creavit dominus nodum super terram, femina circumdabit virum."

It requires no argument to prove the emblematical nature of the middle compartment of this page from the Biblia Pauperum; and the texts on scrolls are but the accessories to the devices, and serve only the more clearly to mark this Block-book as an Emblem-book.

Passing by similar Block-books, as The Book of Canticles, and The Apocalypse of St. John, we will conclude the subject with a notice of Humphreys' pl. 5, following p. 42 of his text; it is "A Subject from the Block-book entitled 'Ars memorandi,' executed probably at the beginning of the fifteenth century."

"The entire work," we are informed, p. 42, "consists of the symbols of the four evangelists, each occupying a page, and being most grotesquely treated, the bull of St. Luke and the lion of St. Mark standing upright on their hind legs. These symbols are surrounded with various objects, calculated to recall the leading events in their respective Gospels."

But the whole passage in explanation of the Plate is so much to our purpose, that we ask pardon of the author for inserting it entire. He says:—

"The page I have selected for reproduction is the fourth 'image or symbol' of St. Matthew—the Angel. The objects grouped around are many of them very curious, and, without the assistance of the accompanying explanations, would certainly not serve to aid the memory of the modern Biblical students. The symbolic Angel holds in the left hand objects numbered 18, which by the explanation we learn to be the sun and moon, accompanied by an unusual arrangement of stars and planets; intended to recall the passage, 'there were signs in the sun and moon'—erant signa in sole et luna. I give the text of monkish explanation in MS. No. 19, the clasped hands, represents marriage, in reference to the generations of the Ancestors of Christ as enumerated by St. Matthew. No. 20, the cockle
A Page of the Apocalypse, from Black Book in the Corser Collection.
shell and the bunch of grapes are emblems of travelling and pilgrimage, and appear to represent the flight into Egypt; 21, the head of an ass, is intended to recall the entrance of Christ into Jerusalem riding on an ass; 22, a table, with bread-knife and drinking cup, recalls the Last Supper (Cæna magna); and the accompanying symbol, without a number, represents the census rendered to Cæsar."

With great kindness Mr. Corser, of Stand, offered me, in the spring of 1868, the use of a very choice Block-book, soon after sold for £415, entitled Historia S. Joan. Evangelist. per Figuras, and which is, I believe, the very copy from which Sotheby's specimens of the work are taken. Whether it be the "editio princeps," as a former owner claimed it to be, is doubted on merely conjectural grounds; but a most precious copy it is, internally vindicating its claim to priority. The volume measures 2'82 decimetres by 2'14; or 11 inches by 8'42. There are forty-eight leaves, in perfect preservation, printed on one side. The figures, all coloured, relate either to the traditions and legends of the Evangelist, or to the visions of the Apocalypse, the former being simply pictorial, the latter emblematical.

The two Plates uncoloured (Plate VII. and Plate VIII.) very clearly show the difference between the mere drawing and the device. The pictures of the Evangelist preaching, of Drusiana being baptized, and of the search after John, have no meaning beyond the historical or legendary event;—but the two wings of an eagle given to the woman, of the angel flying with a book above the tree of life, of the dragon persecuting the woman, and of the mother-church passing into the desert: these have a meaning beyond that of the

* To follow out the subject of the Biblia Pauperum, or of Block-books in general, the Reader may consult Sotheby's Principia typographica, The Block-Books, &c., 3 vols. 4to, London, 1858; Dibdin's Bibliotheca Spenseriana, 4 vols. London, 1814, 1815; or Berjeau's Biblia Pauperum, a fac-simile with an historical introduction, 4to: Trübner, London, 1859.
figures delineated;—they are emblematical of hidden truths;—so are all the other plates of this Block-book which represent the visions of the Apocalypse. The date is probably 1420 to 1425.

The Bodleian Library at Oxford is very rich in this particular Block-book, possessing no fewer than three copies of the History of S. John the Evangelist. Among its treasures, however, is a MS. on the same subject, worth them all by reason of its beauty and exquisite finish, which the Block-books certainly do not claim. This MS., on fine vellum and finely drawn and illuminated, is said to have been written in the twelfth century, and to have belonged to Henry II.

But the printing with moveable types is firmly established, and Emblem-books are among its earliest productions. At Bamberg, a city on the Regnitz, near its influx into the Main, the first purely German book was printed in 1461, by the same Pfister who published an edition of the Biblia Pauperum, and who probably learned his art at Mayence with Guttenberg himself. The work in question was a Collection of eighty-five Fables in German, with 101 vignettes cut on wood, each accompanied by a German text of rhyming verses. The first device, says Brunet, vol. i. p. 1096, represents three apes and a tree, and the verses begin with—

"Once on a time came an ape (gerät) upright."

The colophon, or subscription, at the end informs us,

"At Bamberg this little book ended is
After the birth of our Lord Jesus Christ,
When one counts a thousand four hundred year,
And to it, as truth, one and sixty more,
On the day of holy Valentine;
God shield us from the wrath divine. Amen."

The fables were collected by Ulric Boner, a Dominican friar
of Bonn, in the thirteenth or at the beginning of the fourteenth century. Their chief value is that they present the most precious remains of the Minnesingers, or German Troubadours, and possess much grace, and "une moralité piquante." See Biographie Universelle, vol. v. pp. 97, 98: Paris, 1812; and vol. xxxiii. p. 584: Paris, 1823.

Of Æsop's Fables in Greek, the Milan edition, about A.D. 1480, was the earliest. There had been Latin versions, previously at Rome in 1473, at Bologna and Antwerp in 1486, and elsewhere. The German translation appeared in 1473, the Italian in 1479, the French and the English in 1484, and the Spanish in 1489. Besides these there were at least thirty other editions previous to the year 1500.

It has been doubted if Fables should be classed among the Emblem Literature,—but whether nude, as other emblems have been named when unclothed in the ornaments of wood or copper engravings, or adorned with richly embellished devices, they are, as Whitney would name them, naturally emblematical. Apart from whatever artistic skill can effect for them, they have in themselves meanings to be evolved different from those which the words convey. The Lion, the Fox, and the Ass are not simply names for the veritable animals, but emblems of different characters and qualities among the human race; they symbolize moral sentiments and actions, and when we add the figures of the creatures, though we may make pleasing and significant pictures, we do little for the real development of the emblems.

Books of Fables, however, are so numerous that they and their editors may be counted by hundreds; and as Dibdin intimates, the Bibliomaniac who had gathered up all the editions of Æsop in nearly all the languages of the civilized world, would have formed a very considerable library. Only on a few
occasions therefore shall we make mention of books of Fables in our present inquiries.

We shall not however pass unnoticed, since it belongs especially to this period, the "Dialogus Creaturarum," or, Dialogues of the Creatures, a collection of Latin Fables, attributed in the fourteenth century to Nicolas Pergaminus, first printed at Gouda in Holland by Gerard Leeu in 1480, and at Stockholm by John Snell in 1483. (See Brunet, vol. ii. p. 674.) A French version, by Colard Mansion, was issued at Lyons in 1482, Dialogue des Creatures moralizie; and an English version, about 1520, by J. Rastall, "Powly's Churche," London, namely, "The Dialogue of Creatures moralized, of late translated out of latyn in to our English tongue."

There were various editions and modifications of the work,* but perhaps the contrast between them cannot be better pointed out than by selecting the Fable of the Wolf and the Ass from the Gouda edition of 1480, and also from the Antwerp edition of 1584. The original edition, with the woodcut on the next page in mere outline, tells in simple Latin prose how a wolf and an ass were sawing a log of wood together. From good nature

* As in Nourry's Lyons editions of 1509 and 1511, where the title given is, "Destructorii vitiorum ex similitudin creaturarum exemplorii appropriati per modum dialogi," &c.; lge. 4to, in the Corser Library, from which we take—De Sole et Luna.
the ass worked up above, the wolf through maliciousness down below, desiring to find an opportunity for devouring the ass; therefore he complained that the ass was sending the sawdust into his eyes. The ass replied, "It is not I who am doing this,—I only guide the saw. If you wish to saw up above I am content,—I will work faithfully down below." And so they talked on, until the wolf threatening revenge drew back, and the fissure in the beam being suddenly widened, the wedge fell upon the wolf's head, and the wolf himself was killed.
The Antwerp edition of 1584* changes the simple Latin prose into the elegant Latin elegiacs of John Moerman, and the outline woodcuts of an unknown artist into the copperplate engravings of Gerard de Jode, the eldest of four generations of engravers. THE WOLF and THE ASS are made to emblematize, "scelesti hominis imago et exitus," — *the image and end of a wicked man.* Moerman's Latin may thus be rendered, from leaf 54, ed. 1584:—

"The Wolf and careless Ass a treaty made,
Both studious with a saw a beam to rive;—
The ready Ass above directs the blade,
The Wolf doth down below deceit contrive.
He seeks for cause the wretched Ass to slay,
And cries,—'With sawdust much thou troublest me,—
The trouble check, or with these teeth, I say,
My spoil to be devoured thou straight shalt be.'
To this the Ass,—'Friend Wolf, be not annoyed;
Guileless the saw I guide with might and main.'
But soon the long-eared brute would be destroyed,
When falls the wedge;—ah! 'tis the Wolf is slain."

* The Title is "APOLOGI CREATVRARVM;" "Vtilia prudenti, imprudenti futilia. G. de Jode excu. 1584."
“Insonti qui insidias struit, ipse perit.”
“Who for the innocent spreads snares,
Himself shall perish unawares.”

“*The wicked man his nets doth spread*
The innocent to take the while;
*But who would harm his brother’s head*
Doth perish from his selfish guile.
God will not deem him innocent,
*Nor raise him to the stars above,*
Who on unrighteous thoughts is bent,
*Or neighbours serves with feigned love."
*But after death to the fiery marsh*
Of Phlegethon shall he be hurled,
*Where Tartaræan Pluto harsh*
*With hated sceptres rules a world.*

As in the Blandford Catalogue, it has been usual to count among Emblem-books the “Ecatonphyla,” printed at Venice in 1491. The French translation of 1536 describes the title as, “signifiât centiesme amour, sciemment appropieees a la dame ayât en elle autant damour que cent aultres dames en pouroient comprendre,” signifying a hundredth love, knowingly appropriated to the lady having in her as much love as a hundred other ladies could possibly comprehend. (Brunet’s Manuel, i. c. 131, 132.) The author of this work, of which there are several editions, was the celebrated Italian architect, Leoni-Baptista Alberti, born of a noble family of Florence in 1398, and living as some suppose up to 1480. He was a universal scholar, a doctor of laws, a priest, a painter, and a good mechanic.

We are inclined to ask whether *Gli Trionfi del Petrarcha,* printed at Bologna in 1475,—especially, when as in the Venice editions of 1500 and 1523 they were adorned by the vignettes and wood engravings of Zoan Andrea Veneziano,—whether these “Triumphs of Love, Chastity, and Death” may not, from
their highly allegorical character, be included among the Emblem-books of this age?* The same question we might ask respecting "Das Heldenbuch,"—The Book of Heroes,—printed at Augsburg, in 1477, by Gunther Zainer, who had first been a printer at Cracow about 1465; and also concerning the "Libri Cronicarum ca figuris et imaginibus ab inicio modi," a large folio known as the Chronicles of Nuremberg, which with its 2000 fine wood engravings, attributed to Michael Wohlgemuth, was published in that city in 1493.†

The original "Todtentanz," or Dance of Death, painted as a memorial of the plague which raged during the Council of Bâle, held between 1431 and 1446 (Bryan, p. 335), certainly was not the work of either of the Holbeins. There are several representations of a Death-dance in the fifteenth century, between 1485 and 1496 (Brunet, v. 873, 874); and there can be little doubt of their emblematical character. The renowned Dance of Death by Hans Holbein the younger we will reserve for its proper place in the next section.

We must not however leave unmentioned The Dance of Macaber, especially as it is presented to us in an English form by John Lydgate, a monk of the Benedictine abbey of Bury St. Edmunds, who was born about 1375, and attained his greatest eminence about 1430. His own power for supplying the materials for an Emblem-device we observe in the lines on "God's Providence."

"God hath a thousand handés to chastise;
A thousand dartés of punicion;
A thousand bowés made in divers wise;
A thousand arlblasts bent in his dongèon."*

* An English translation, with wood engravings, appeared about the time of Shakespeare's birth, it may be a few years earlier:—The Triumphes of Fraunces Petrarche, "translated out of Italian into English by Hère Parker knygght, lorde Morley," sm. 4to.
† See Brunet's Manuel, iii. c. 85, and i. c. 1860; Biog. Universelle, "Zainer;" Timperley's Dictionary of Printers, p. 197; and Bryan's Dict. of Engravers, p. 918.
Narragonice psecctionis nunp
fatis laudata Nauis: per Sebastianu Brant: vernaculo vul-
garico sermone & rhythmno/ p cüctos mortaliü satuitatis
semitas effugere cupietiü directione/speculo /cōmodoq &
salute: proq inertis ignaeqstultitiq petua infamia/exe-
cratione/& confutatique/nup fabricata: Atq iampridem
per Iacobum Locher/cognometo Philomusum: Suqüü in
latinu traducta eloquiü: & per Sebastianu Brant: denuo
seduloq reuifa/ & noua qda exactaq emendatq eliminata:
areq supadditis qbusda nouis/admiradispq fatuosq genereq
bus suppleta: foelic exorditq principio.

1497.
Nihil sine causa.
Io. de. Olpe.
For an account of Lydgate's *Dance of Macaber*, and indeed for his version in English, we should do well to consult the remarks by Francis Douce, in Wenceslaus Hollar's *Dance of Death*, published about the year 1790, and more particularly the remarks in Douce's Dissertation, edition 1833.

The earliest known edition of *La Danse Macabre*, originally composed in German, is dated at Paris, 1484, but before the completion of the century there were seven or eight other reprints, some with alterations and others with additions. It was a most popular work, issued at least eight or ten times during the sixteenth century, and still exciting interest.* At p. 39 may be seen copies of some of the devices as used by Verard.

The chief Emblem deviser and writer towards the end of the century was Sebastian Brandt, born at Strasburg in 1458, and after a life of great usefulness and honour dying at Bâle in 1520. The publication in German Iambic verse of his "*Harren Schyff*," Bâle, Nuremberg, Rüttingen, and Augsburg, A.D. 1494, forms quite an epoch in Emblem-book literature. Previous to A.D. 1500, *Locher*, crowned poet laureate by the Emperor Maximilian I., translated the German into Latin verse, with the title "*Stultifera Nauis*" (see Plate IX.); *Riviere* of Poitiers, the Latin into French verse, "*La Nef des Folx du Monde*;" and *Droyn* of Amiens, into French prose, "*La grât Nef des Folx du Monde*." Early in the next century, 1504, or even in 1500, there was a Flemish version; and in 1509 two English versions, —one translated out of French, "*The Shyppe of Fooles,*" by Henry Watson, and printed by "Wynkyn de Worde, mccccclx." (see Dibdin's *Tour*, ii. p. 103); *the other,* — "*Stultifera Nauis*," or "*The Shyp of Folys of the Woorde*;" "*Inprentyd in the Cyte of London, by Richard Pynson, m.d. ix.*" (Dibdin's

---

* Langlois in his *Essai*, pp. 331—340, names thirty-two editions previous to A.D. 1730.
This latter was "translated out of Latin, French, and Dutch into Englishe, by Alexander Barclay, Priest;" and reprinted in 1570, during Shakespeare's childhood by the "Printer to the Queenes Maiestie." At the same time, 1570, another work by Barclay was published, which, although without devices, partakes of an allegorical or even of an emblematical character; it is The Mirrour of good Maners; "containing the foure Cardinal Vertues."

Dibdin, in his Bibliographical Antiquarian, iii. p. 101, mentions "a pretty little volume—'as fresh as a daisy,' the Hortulus Rosarum de Valle Lachrymarum, 'A little Garden of Roses from the Valley of Tears' (to which a Latin ode by S. Brandt is prefixed), printed by J. de Olpe in 1499,"—but he gives no intimation of its character; conjecturing from its title and from the woodcuts with which it is adorned, it will probably on further inquiry be found to bear an emblematical meaning.

Dibdin also, in the same work, iii. p. 294, names "a German version of the 'HORTULUS ANIMÆ' of S. Brant," in manuscript; "undoubtedly," he says, "among the loveliest books in the Imperial Library." The Latin edition was printed at Strasburg in 1498, and is ornamented with figures on wood; many of these are mere pictures, without any symbolical meaning,—but it often is the case that the illuminated manuscripts, especially if devotional, and the early printed books of every kind that have pictorial illustrations in them, present various examples of symbolical and emblematical devices.

The last works we shall name of the period antecedent to A.D. 1501, are due to the industry and skill of John Sicile, herald at arms to Alphonso King of Aragon, who died in 1458. Sicile, it seems, prepared two manuscripts, one the Blazonry of Arms,—the other, the Blazonry of Colours. Of the former there was an edition printed at Paris in 1495, Le BLASON de toutes
Armes et Ecutz, &c.—and of the latter at Lyons early in the sixteenth century, *Le Blason des Couleurs en Armes, Liurees et devises*. Within an hundred years, ending with 1595, above sixteen editions of the two works were issued.

Several other authors there are belonging to the period of which we treat,—but enough have been named to show to what an extent Emblem devices and Emblem-books had been adopted, and with what an impetus the invention of moveable types and greater skill in engraving had acted to multiply the departments of the Emblem Literature. It was an impetus which gathered new strength in its course, and which, previous to Shakespeare's youth and maturity, had made an entrance into almost every European nation. Already in 1500, from Sweden to Italy and from Poland to Spain, the touch was felt which was to awaken nearly every city to the west of Constantinople, to share in the supposed honours of adding to the number of Emblem volumes.
SECTION III.

OTHER EMBLEM WORKS AND EDITIONS BETWEEN A.D. 1500 AND 1564.

ABORIOUS in some degree is the enterprise which the title of this Section will indicate before it shall be ended. Perchance we shall have no myths to perplex us, but the demands of sober history are often more inexorable than those flexible boundaries within which the imagination may disport amid facts and fictions.

Better, as I trust, to set this period of sixty-three years before the mind, it may be well to take it in three divisions: 1st, the twenty-one years before Alciatus appeared, to conquer for himself a kingdom, and to reign king of Emblematists for about a century and a half; 2nd, the twenty-one years from the appearance of the first edition of Alciat's Emblemata in 1522 at Milan, until Hans Holbein the younger had introduced the Images and Epigrams of Death, and La Perriere and Corrozot, the one his Theatre of good Contrivances in one hundred Emblemata, and the other his Hecatom-ographie, or descriptions of one hundred figures; 3rd, the twenty-one years up to Shakespeare's birth, distinguished towards its close chiefly by the Italian writers on Imprese, Paolo Giovio, Vincenzo Cartari, Girolamo Ruscelli, and Gabriel Symeoni.

I.—A Fool-freighted Ship was the title of almost the last book of the fifteenth century,—by a similar title is the Emblem-book called which was launched at the beginning of the sixteenth
century; it is, "Iodoci Badii ascensusi Stultifer ñauicule seu scaphë Fatuarum mulierum: circa sensus quinque exteriores fraude nauigantium,"—The Fool-freighted little ships of Josse Badius ascensius, or the skiffs of Silly women in delusion sailing about the five outward senses,—"printed by honest John Prusz, a citizen of Strasburg, in the year of Salvation M.CCCCCII." There was an earlier edition in 1500,—but almost exactly the same. From that before us we give a specimen of the work, The Skiff

of Foolish Tasting. A discourse follows, with quotations from Aulus Gellius, Saint Jerome, Virgil, Ezekiel, Epicurus, Seneca, Horace, and Juvenal; and the discourse is crowned by twenty-four lines of Latin elegiacks, entitled "Celeusma Gustationis fatus,"—The Oarsman's cry for silly Tasting,—thus exhorting—
"Slothful chieftains of the gullet!  
Offspring of Sardanapalus!  
In sweet sleep no longer lull it,—  
Rouse ye, lest good cheer should fail us.  
Gentle winds to pleasures calling  
Waft to regions soft and slow;  
On a thousand dishes falling,  
How our palates burn and glow!  
Suppers of Lucillus name not,  
Ancient faith! nor plate of veal;  
Ancient faith to luncheon came not  
Crowned with flowers that age conceal.  
Let none boast of pontiff's dishes,—  
Nor Mars' priests their suppers spread;  
Alban banquets bless our wishes,—  
Caesar's garlands deck our head.  
Now the dish of AEsop yielding,  
Apicius all his luxuries pours;  
And Ptolomies the sceptres yielding  
Richest viands give in showers."

And so on, until in the concluding stanza Badius declares—

"If great Jove himself invited  
At our feasting takes his seat,  
Jove would say, 'I am delighted,—  
Not in heaven have I such meat.'  
Therefore, stupids! what of summer  
Enter now our pinnace gay,—  
Onward in three hours 'twill bear us  
Where kingdoms blessed bid us stay."*

The same work was published in another form, "La nef des folles, selon les cinq sens de nature, composé selon levangelie de monseigneur saint Mathieu, des cinq vierges qui ne prindrent point duylle avec eux pour mettre en leurs lampes:” Paris 4to, about 1501.

* Be lenient, gentle Reader, if you chance to compare the above translation with the original; for even should you have learned by heart the two very large 4to volumes of Forcellini's Lexicon of all Latinity, I believe you will find some nuts you cannot crack in the Latin verses of Jodocus Badius.
Of Badius himself, born in 1462 and dying in 1535, it is to be said that he was a man of very considerable learning, professor of "belles lettres" at Lyons from 1491 to 1511, when he was tempted to settle in Paris. There he established the famous Ascensian Printing Press,—and like Plantin of Antwerp, gave his three daughters in marriage to three very celebrated printers: Michel Vascosan, Robert Etienne, and Jean de Poigny. He was the author of several works besides those that have been mentioned. (Biog. Univ. vol. iii. p. 201.)

Symphorien Champier, Doctor in Theology and Medicine, a native of Lyons, who was physician to Anthony Duke of Lorraine when he accompanied Louis XII. to the Italian war, graduated at Pavia in 1515, and, after laying the foundations of the Lyons College of Physicians, and enjoying the highest honours of his native city, died about 1540. (Aikin's Biog. ii. 579.) His medical and other works are of little repute, but among them are two or three which may be regarded as imitations of Emblem-books. We will just name,—Balsat's work with Champier's additions, La Nef des Princes et des Batailles de Noblesse, &c. (Lyons, 4to goth. with woodcuts, A.D. 1502.) ; also, La Nef des Dames vertueuses coposee par Maistre Simphorien Champier, &c. (Lyons, 4to goth. with woodcuts, A.D. 1503.)

"Bible figures," too, again have a claim to notice. A very fine copy of "Les figures du vieil Testament, & du nouvel," which belonged to the Rev. T. Corser, Rector of Stand, near Manchester, supplies the opportunity of noticing that it is decidedly an Emblem work. It is a folio, of 100 leaves, containing forty-one plates, of which one is introductory, and forty are on Scriptural subjects, unarranged in order either of time or place. The work was published in Paris in 1503 by Anthoine Verard, and is certainly, as Brunet declares, ii. c. 1254, "une imitation de l'ouvrage connu sous le nom de Biblia Pauperum." There are forty sets of figures in triptychs, the wood engravings
being very bold and good. Each is preceded or followed by a French stanza of eight lines, declaring the subject; and has appended two or three pages of Exposition, also in French. The Device pages, each in three compartments, are in Latin, and may thus be described. At the top to the left hand, a quotation from the Vulgate appropriate to the pictorial representation beneath it; in the centre two niches, of which David always occupies one, and some writer of the Old Testament the other, a scroll issuing from each niche. The middle compartment is filled by a triptych, the centre subject from the New Testament, the right and left from the Old. At the bottom are Latin verses to the right and left, with two niches in the centre occupied by biblical writers. The Latin verses are rhyming couplets, as on fol. a. iiiij, beneath Moses at the burning bush, "Luceat et igne celat, fed non rubus igne caleat,"—It shines and flames, but the bush is not heated by the fire. In triptych, on p. i. rev. are, Enoch's Translation, Christ's Ascension, and the Translation of Elijah.

The Aldine press at Venice, A.D. 1505, gave the world the first printed edition of the "Hieroglyphica" of Horapollo. It was in folio, having in the same volume the Fables of Æsop, of Gabrias, &c. See Leemans' Horapollo, pp. xxix—xxxv. A Latin version by Bernard Trebatius was published at Augsburg in 1515, at Bâle in 1518, and at Paris in 1521; and another Latin version by Phil. Phasianinus, at Bologna in 1517. Previous to Shakespeare's birth there were translations into French in 1543, into Italian in 1548, and into German in 1554,—and down to 1616 sixteen other editions may readily be counted up.

John Haller, who had introduced printing into Cracow in 1500, published in 1507 the first attempt to teach logic by means of a game of cards; it was in Murner's quarto entitled, "Chartiludium logicæ seu Logica poetica vel memorativa cum jocundo Pictasmatis Exercimento,"—A Card-game of Logic,
or Logic poetical or memorial, with the pleasant Exercise of pictured Representation. It is a curious and ingenious work, and reprints of it appeared at Strasburg in 1509 and 1518; at Paris, by Balesdens, in 1629; and again in 1650, 4to, by Peter Guischet. As an imitation of Brandt's Ship of Fools, so far as it relates to the follies and caprices of mankind, mention should also be made of Murner's "Darren Beshwürung,"—Exorcism of Fools,—Strasburg, 4to, 1512 and 1518; which certainly at Francfort, in 1620, gave origin to Flitner's "NEBVLO NEBVLO-NVM,"—or, Rascal of Rascals.

"Speculū Paciēterum theologycis Consolationibus Fratris Ioannis de Tambaco,"—The Mirror of Patience with the theological Consolations of Brother John Tambaco,—Nuremberg, MCCCCCIX., 4to, is a work of much curiousness. On the reverse of the title is an Emblematical device of Job, Job's wife, and the Devil, followed by exhortations to patience; and on the reverse of the introduction to the second part, also an Emblematical device,—the Queen of Consolation, with her four maids by her side, and two men kneeling before her. The chapters on consolation are generally in the form of sermonettes, in which the maidsens, three or four, or even a dozen, expatiate on different subjects proper for reproof, exhortation, and comfort. The devices in this volume are understood to be from the pencil of Albert Durer.

This same year, 1509, witnessed two English translations, or paraphrases, of Brandt's "Darren Schif,"—the one The Shyppe of Fooles, taken from the French by Henry Watson, and printed by De Worde;—the other rendered out of Latin, German, and French, The Ship of Fooles, by Alexander Barclay, and printed by Pinson. Of Watson little, if anything, is known, but Barclay is regarded as one of the improvers of the English tongue, and to him it is chiefly owing that a true Emblem-book was made popular in England.
Of the "Dyalogus Creaturarum," written in the fourteenth century by Nicolas Pergaminus, and printed by Gerard Leeu, at Gouda, in 1480, an English version appeared about 1520,—"The dialogue of Creatures moralized, of late translated out of Latyn in to our English tonge."

The famous preacher and the founder of the first public school in Strasburg was John Geyler, born in 1445. He was highly esteemed by the Emperor Maximilian, and after a ministry of about thirty years, died in 1510. Two Emblem-books were left by him, both published in 1511 by James Other;—the one "Nabicula fide Speculii Fatuorum,"—The little Ship or Mirror of Fools; the other, "Nabicula Penitentie,"—The little Ship of Penitence. To the first there are 110 emblems and 112 devices, each having a discourse delivered on one of the Sabbaths or festivals of the Catholic Church—the text always being, Stultorum infinitus est,—"Infinite is the number of fools." The second, not strictly an Emblem-book, is devoted "to the praise of God and the salvation of souls in Strasburg," and consists really of a series of sermons for Lent and other seasons of the year, but all having the same text, Ecce ascendimus Hierosolimam,—"Behold we go up to Jerusalem." There were several reprints of both the works, and two German translations; and the edition of 1520, folio, with wood engravings, is remarkable for being the first book to which was granted the "Imperial privilege." It is said that the rhymes of Brandt's Ship of Fools which Geyler had translated into Latin in 1498, not unfrequently served him for texts and quotations for his sermons. Alas! we have no such lively preachers in these sleepy days of perfect propriety of phrase and person. Our prophets, in putting away "locusts and wild honey," too often forget to cry, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

Next, however, to the famous preacher, we name a notorious prophet, the Abbot Joachim, who died between the years 1201
and 1202, but whose works, if they really were his, did not appear in print, until the folio edition was issued about 1475,—
Revelations concerning the State of the chief Pontiffs. An Italian version, "PROPHETIA dello Abbate Joachimo circa li Pontefici & Re," appeared in 1515; and another Latin edition, with wood engravings, by Marc-Antoine Raimondi, in 1516.* Many tales are related of the Abbot and of his followers; suffice it to say, that they maintained the Gospel of Christ would be abolished A.D. 1260; and thenceforward Joachim's "true and everlasting Gospel" was to be prevalent in the world.

According to the Blandford Catalogue, p. 6, we should here insert P. Dupont's Satyriques Grotesques (Desseins Orig.), 8vo, Paris, 1513; but it may be passed over with the simplest notice.

If we judge from the wonderfully beautiful copy on finest vellum in the Hunterian Museum at Glasgow, the next Emblem-book surpasses all others we have named; it is the "Tewrdannkeh"—or, Dear-thought,—usually attributed to Melchior Pfintzing, a German poet, born at Nuremberg in 1481, and who at one time was secretary to the Emperor Maximilian. The poem is allegorical and chivalric, and adorned with 118 plates, some of which are considered the workmanship of Albert Durer.†

The Tewrdanck was intended to set forth the dangers and love adventures of the emperor himself on occasion of his

---

* For a very good account of Joachim's supposed works, consult a paper in Notes and Queries, September, 1862, pp. 181-3, by Mr. Jones, the excellent Librarian of the Chetham Library, Manchester; and for an account of the man, Aikin's General Biography, v. pp. 478-80.

† The "Grenuwerte," or Triumphal Arch, about 1515, and the "Triumphwagen," or Triumphal Car, A.D. 1522, both in honour of Maximilian I., are among the noblest of Durer's engravings; but theBiographie Universelle, t. 33, p. 582, attributes the engravings in the "Tewrdankeh" to Hans Shaeufflein the younger, who was born at Nuremberg about 1487; and with this agrees Stanley's Dict. of Engravers, ed. 1849, p. 705. There are other works by Durer which, it may be, should be ranked among the Emblematical, as Apocalypsis cum Figuris, Nuremberg, 1498; and Passio Domini nostri Jesu, 1509 and 1511. It is, however, now generally agreed that Durer designed, but did not engrave, on wood. See Stanley, p. 224.
marriage to the great heiress of that day, Mary of Burgundy. There are some who believe that Maximilian was the author, or at least that he sketched out the plan which Pfintzing executed. As, however, the espousals took place in 1479, before the poet was born, and Mary had early lost her life from a fall,—the probability is that the emperor supplied some of the incidents and suggestions, and that his secretary completed the work. The splendid volume was dedicated to Charles V. in 1517, and published the same year, a noble monument of typographic art.

Of a later work known under the name of "Turnierbuch,"—The Tournament-book,—by George Rüxner, namely, Beginning, Source, and Progress of Tournaments in the German nation (Siemern, S. Rodler, 1530, folio, pp. 402), Brunet informs us (Manuel, vol. iv. c. 1471), "There are found for the most part in this edition printed at the castle of Simmern" (about twenty-five miles south of Coblenz) "in 1530, the characters already employed in the two editions of the Tewrdannek of 1517 and 1519; there may also be remarked numerous engravings on wood of the same kind as those of the romance in verse we have just cited." The edition of 1532 "printed at the same castle," is not in the same characters as that of 1530.

Cebes, the Theban, the disciple of Socrates, though mentioned at pp. 12, 13, must again be introduced, for an edition of his little work in Latin had appeared at Boulogne in 1497, and at Venice in 1500; also at Francfort, "by the honest men Lampert and Murrer," in 1507, with the letter of John Aesticampianus; the Greek was printed by Aldus in 1503, and several other editions followed up to the end of the century;—indeed there were translations into Arabic, French, Italian, German, and English.*

* Belonging to one of the earlier editions, or else as an Imagination of the Tablet itself, is a wonderfully curious woodcut, in folio, of which our Plate I. b is a smaller fac-simile.
II.—ANDREW ALCIAT, the celebrated jurisconsult, remarkable, as some testify, for serious defects, as for his surpassing knowledge and power of mind, is characterized by Erasmus as "the orator best skilled in law," and "the lawyer most eloquent of speech;"—of his composition there was published in 1522, at Milan, an *Emblematum Libellus*, or "Little Book of Emblems."* It established, if it did not introduce, a new style for Emblem Literature, the classical in the place of the simply grotesque and humorous, or of the heraldic and mythic. It is by no means certain that the change should be named an unmixed gain. Stately and artificial, the school of Alciat and his followers indicates at every stanza its full acquaintance with mythologies Greek and Roman, but it is deficient in the easy expression which distinguishes the poet of nature above him whom learning chiefly guides: it seldom betrays either enthusiasm of genius or depth of imaginative power.

Nevertheless the style chimed in with the taste of the age, and the little book,—at least that edition of it which is the earliest we have seen, Augsburg, A.D. 1531,† contained in eighty-eight pages, small 8vo, with ninety-seven Emblems and as many woodcuts,—won its way from being a tiny volume of 11.5 square inches of letterpress on each of eighty-eight pages, until with notes and comments it was comprised only in a large 4to of 1004 pages with thirty-seven square inches of letterpress on each page. Thus the little one that had in it only 1012 square inches of text and picture became a mountain, a

* The title is rather conjectured than ascertained, for owing, as it is said, to Alciat's dissatisfaction with the work, or from some other cause, he destroyed what copies he could, and not one is now of a certainty known to exist. For solving the doubt, the Editor of the Holbein Society of Manchester has just issued a note of inquiry to the chief libraries of Europe, *Enquête pour découvrir la première Edition des Emblèmes d'André Alciat, illustre Jurisconsulte Italien*. Milan, A.D. 1522.

† A copy was in the possession of the Rev. Thos. Corser, and has passed through the hands of Dr. Dibdin and Sir Francis Freeling; also another copy is at Keir, Sir William Stirling Maxwell's; both in admirable condition.
monument in Alciat's honour, numbering up 37,128 square inches of text, picture, and comment. The little book of Augsburg, 1531, may be read and digested, but only an immortal patience could labour through the entire of the great book of Padua, 1621. In that interval of ninety years, however, edition after edition of the favourite emblematist appeared; with translations into French 1536, into German 1542, into Spanish and Italian in 1549, and, if we may credit Ames' Antiquities of Printing, Herbert's edition, p. 1570, into English in 1551. The total number of the editions during that period was certainly not less than 130, of seventy of which a pretty close examination has been made by the writer of this sketch. The list of editions, as far as completed, numbers up about 150, and manifests a persistence in popularity that has seldom been attained.

The earliest French translator was John Lefevre, an ecclesiastic, born at Dijon in 1493,—Les Emblemes de Maistre Andre Alciat: Paris, 1536. He was secretary to Cardinal Givry, whose protection he enjoyed, and died in 1565. Bartholomew Aneau, himself an emblematist, was the next translator into French, 1549; and a third, Claude Mignault, appeared in 1583. Wolfgang Hunger, a Bavarian, in 1542,* and Jeremiah Held of Nördlingen, were the German translators; Bernardino Daza Pinciano, in 1549, Los Emblemas de Alciato, was the Spanish; and Giovanni Marquale, in 1547, the Italian,—Diverse Imprese.

The notes and comments upon Alciat's Emblems manifest great research and very extensive learning. Sebastian Stockhamer supplied commentariola, short comments, to the Lyons edition of 1556. Francis Sanctius, or Sanchez, one of the restorers of literature in Spain, born in 1523, also added commentaria to the Lyons edition of 1573. Above all we must

---

* Clarissimi viri D. Andreae Alciati Emblematum libellus, vigilanter recognitus, et ill recons per Wolphgangum Hungenerum Bauarum, rhythmis Germanicis versus. Parisiis, apud Christianum Wechelum, &c., Anno M.D.XLII.
name Claude Mignault, whose praise is that “to a varied learning he joined a rare integrity.” He was born near Dijon about 1536, and died in 1606. His comments in full appeared in Plantin's *Antwerp* edition, 8vo, of 1573, and may be appealed to in proof of much patient research and extensive erudition. Lorenzo Pignoria, born at Padua in 1571, and celebrated for his study of Egyptian antiquities, also compiled notes on Alciat's Emblems in MDCXIX.† The results of the labours of the three, Sanchez, Mignault, and Pignorius, were collected in the Padua editions of 1621 and 1661. It is scarcely possible that so many editions should have issued from the press, and so much learning have been bestowed, without the knowledge of Alciat's Emblems having penetrated every nook and corner of the literary world.

With a glance only at the "PROGNOSTICATIO," of Theophrastus Paracelsus, the alchemist and enthusiast, written in 1536, and expressed in thirty-two copperplates, we pass at once to the Dance of Death, by Hans Holbein, which Bewick, 1789, and Douce, 1833, in London, and Schlotthauer and Fortoul, 1832, in Munich and Paris, have made familiar to English, German, and French readers. Of Holbein himself, it is sufficient here to say that he was born at Bâle in 1495, and died in London in 1543.

Mr. Corser's copy of the first edition of the Dance of Death, and which was the gift of Francis Douce, Esq., to Edward Vernon Utterson, supplies the following title, "LES SIMULACHRES & HISTORIEES FACES DE LA MORT, avtant elegammet pourtraictes, que artificiellement imaginées: A Lyon, soubz

---

* "OMNIA ANDREÆ ALCIATI V. C. EMBLEMATA. Adiectis commentarisi, &c. Per Clavdivm Minoim Diuionesem. ANTVERPLÆ, Ex officina Christophori Plantini, Architypographi Regij, m.d.lxxxii.;" also, "Editio tertia multo locupletior," M.D.IXXXI.

l'escu de Coloine, M.D.xxxviii." The volume is a small quarto of 104 pages, unnumbered, dedicated to Madame Johanna de Touszele, the Reverend Abbess of the convent of Saint Peter at Lyons. There are forty-one emblems, each headed by a text of scripture from the Latin version; the devices follow, with a French stanza of four lines to each; and there are sundry Dissertations by Jean de Vauzelles, an eminent divine and scholar of the same city. But who can speak of the beauty of the work? The designs by Holbein are many of them wonderfully conceived,—the engravings by Hans Lützenberge, or Leutzelburger, as admirably executed.*

Rapidly was the work transferred into Latin and Italian, and before the end of the century at least fifteen editions had issued from the presses of Lyons, Bâle, and Cologne.

Scarcely less celebrated are Holbein's Historical Figures of the Old Testament, which Sibald Beham's had preceded in Frankfort by only two years. Beham's whole series of Bible Figures are contained in 348 prints, and were published between 1536 and 1540. Dibdin's Decameron, vol. i. pp. 176, 177, will supply a full account of Holbein's "Historiarum Veteris Instrumenti icones ad vivum expressæ una cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem expositione:" Lyons, small 4to, 1538. The edition of Frellonius, Lyons, 1547, is a very close reprint of the second edition, and from this it appears that the work is contained in fifty-two leaves, unnumbered, and that there are ninety-four devices, which are admirable specimens of wood-engraving. The first four are from the Dance of Death, but the others appropriate to the subjects, each being accompanied by a French stanza of four lines.

A Spanish translation was issued in 1543; and in 1549, at

* The Holbein Society of Manchester have just completed, May, 1869, a Photolithographic Reprint of the whole work, with an English Translation, Notes, &c., by the Editor, Henry Green, M.A.
Lyons, an English version, "The Images of the Old Testament, lately expressed, set forth in Ynglishe and Frenche, with a playn and brief exposition." All the editions of the century were about twelve.

Hans Brosamer, of Fulda, laboured in the same mine, and between 1551 and 1553, copying chiefly from Holbein and Albert Durer, produced at Francfort his "Biblische Historien kunstlich fargemalet,"—Bible Histories artistically pictured (3 vols. in 1).

We will, though somewhat earlier than the exact date, continue the subject of Bible-Figure Emblem-books by alluding to the Quadrins historiques de la Bible,—"Historic Picture-frames of the Bible,"—for the most part engraved by "Le Petit Bernard," alias 'Solomon Bernard, who was born at Lyons in 1512. Of these works in French, English, Spanish, Italian, Latin, Flemish, and German, there were twenty-two editions printed between 1553 and 1583. Their general nature may be known from the fact that to each Scripture subject there is a device, in design and execution equally good, and that it is followed or accompanied by a Latin, Italian, &c. stanza, as the case may be. In the Italian version, Lyons, 1554, the Old Testament is illustrated by 222 engravings, and the New by ninety-five.

The first of the series appears to be Quadrins historiques du Genèse, Lyons, 1553; followed in the same year by Quadrins historiques de l'Exode. There is also of the same date (see Brunet, iv. c. 996), "The true and lyuely historyke Pvrtautures of the woll Bible (with the arguments of each figure, translated into english metre by Peter Derendel): Lyons; by Jean of Tournes."

To conclude, there were Figures of the Bible, illustrated by French stanzas, and also by Italian and by German; published at Lyons and at Venice between 1564 and 1582. (See Brunet's
EMBLEM-BOOK LITERATURE.  [Chap. II.

Manuel, ii. c. 1255.) Also Jost Amman, at Francfort, in 1564; and Virgil Solis, from 1560 to 1568, contributed to German works of the same character.

Two names of note among emblematists crown the years 1539 and 1540, both in Paris: they are William de la Perrière, and Giles Corrozet; of the former we know little more than that he was a native of Toulouse, and dedicated his chief work to “Margaret of France, Queen of Navarre, the only sister of the very Christian King of France;” and of the latter, that, born in Paris in 1510, and dying there in 1568, he was a successful printer and bookseller, and distinguished (see Brunet's Manuel, ii. cc. 299—308) for a large number of works on History, Antiquities, and kindred subjects.

La Perrière's chief Emblem-work is Le Theatre des bons Engins, auquel sont contenus cent Emblemes: Paris, 8vo, 1539. There are 110 leaves and really 101 emblems, each device having a pretty border. His other Emblem-works are—The Hundred Thoughts of Love, 1543, with woodcuts to each page; Thoughts on the Four Worlds, "namely, the divine, the angelic, the heavenly, and the sensible," Lyons, 1552; and "La Morosophie,"—The Wisdom of Folly,—containing a hundred moral emblems, illustrated by a hundred stanzas of four lines, both in Latin and in French.

Corrozet's "Hecatomgraphie," Paris, 1540, is a description of a hundred figures and histories, and contains Apophthegms, Proverbs, Sentences, and Sayings, as well ancient as modern. Each page of the 100 emblems is surrounded by a beautiful border, the devices are neat woodcuts, having the same borders with La Perrière's Theatre of good Contrivances. There is also to each a page of explanatory French verses.

It requires a stricter inquiry than I have yet been able to make in order to determine if Corrozet's Blasons domestiques; Blason du Moys de May; and Tapisserie de l'Eglise chrestienne
& catholique, bear a decided emblematical character; the titles have a taste of emblematisms, but are by no means decisive of the fact.

III.—Maurice Sceve's Delie, Object de plus haulte Vertu, Lyons, 1544, with woodcuts, and 458 ten-lined stanzas on love, is included in the Blandford Catalogue; and in the Keir Collection are both *The very admirable, very magnificent and triumphant Entry of Prince Philip of Spain into Antwerp in 1549,* by Grapheus, alias Scribonius; edition 1550: and Gueroult's *Premier Livre des Emblemes,* Lyons, 1550. The same year, 1550, at Augsburg, has marked against it "*Geschlechtes Buch,*"—Pedigree-book,—which recurs in 1580.

Claude Paradin, the canon of Beaujeu, a small town on the Ardiere, in the department of the Rhone, published the first edition of his simple but very interesting *Devises heroiques,* with 180 woodcuts, at Lyons in 1557. It was afterwards enlarged by gatherings from Gabriel Symeoni and other writers; but, either under its own name or that of *Symbola heroica* (edition 1567) was very popular, and before 1600 was printed at Lyons, Antwerp, Douay, and Leyden, not fewer than twelve times. The English translation, with which it is generally admitted that Shakespeare was acquainted, was printed in London, in 12mo, in 1591, and bears the title, *The Heroicall Devises of M. Clavdivs Paradin, Canon of Beauieu,* "Whereunto are added the Lord Gabriel Symeons and others. Translated out of Latin into English by P. S."

To another Paradin are assigned *Quadrins historiques de la Bible,* published at Lyons by Jean de Tournes, 1555; and of which the same publisher issued Spanish, English, Italian, German, and Flemish versions.

* La tres admirable, &c., entrée du Prince Philippe d'Espaignes—en la ville d'Anvers, anno 1549. 4to, Anvers, 1550.
The rich Emblem Collection at Keir furnishes the first edition of each of Doni’s three Emblem-works, in 4to, printed by Antonio Francesco Marcolini at Venice in 1552-53; they are:
1. “I Mondi,”—i.e., The Worlds, celestial, terrestrial, and infernal,—2 parts in 1, with woodcuts.
2. “I Marmi,”—The Marbles,—4 parts in 1, a collection of pleasant little tales and interesting notices, with woodcuts by the printer; who also, according to Bryan, was an engraver of “considerable merit.”
3. “La Moral Filosofia,”—Moral Philosophy drawn from the ancient Writers,—2 parts in 1, with woodcuts. In it are abundant extracts from the ancient fabulists, as Lokman and Bidpai, and a variety of little narrative tales and allegories.

Of an English translation, two editions appeared in London in 1570 and 1601, during Shakespeare’s lifetime; namely, “The Morall Philosophie” of Doni, englisht out of italien by sir Th. North,”* 4to, with engravings on wood.

Under the two titles of “Picta Poesis,” and “Limagination Poétique,” Bartholomew Aneau, or Anulus, published his “exquisite little gem,” as Mr. Atkinson, a former owner of the copy which is now before me, describes the work. It appeared at Lyons in 1552, and contains 106 emblems, the stanzas to which, in the Latin edition, are occasionally in Greek, but in the French edition, “vers François des Latins et Grecz, par l’auteur mesme d’iceux.”

Achille Bocchi, a celebrated Italian scholar, the founder, in 1546, of the Academy of Bologna, Virgil Solis, of Nuremberg, an artist of considerable repute, Pierre Cousteau, or Costalius, of Lyons, and Paolo Giovio, an accomplished writer, Bishop of Nocera, give name to four of the Emblem-books which were

* North’s translation of Plutarch’s Lives, we may remark, was the great treasury to which Shakespeare often applied in some of his Historical Dramas; and we may assume that other productions from the same pen would not be unknown to him.
issued in the year 1555. That of Bocchius is entitled "SYMBOLICARVM QVAESTIONVM, LIBRI QVINQVE," Bononiac, 1555, 4to; and numbers up 146, or, more correctly, 150 emblems in 340 pages: the devices are the work of Giulio Bonasone, from copper-plates of great excellence. In 1556, Bononiac Sambigucius put forth In Hermathenam Bocchium Interpretatio, which is simply a comment on the 102nd emblem of Bocchius. Virgil Solis published in 4to, at Nuremberg, the same year, "LIBELLUS Sartorum, seu Signorum publicorum,"—A little Book of Cobblers, or of public Signs. Cousteau’s "PEGMA,"* which some say appeared first in 1552, is, as the name denotes, a Structure of emblems, ninety-five in number, with philosophical narratives,—each page being surrounded by a pretty border. And Giovio's "DIALOGO dell' Imprese Militari et Amore,"—Dialogue of Emblems of War and of Love; or, as it is sometimes named, "RAGIONAMENTO, Discourse concerning the words and devices of arms and of love, which are commonly named Emblems,"—is probably the first regular treatise on the subject which had yet appeared, and which attained high popularity.

Its estimation in England is shown by the translation which was issued in London in 1585, entitled, "THE Worthy tract of Paulus Iouius, contayning a Discourse of rare inuention, both Militarie and Amorous, called Imprese. Whereunto is added a Preface contay-ning the Arte of composing them, with many other notable deuises. By Samuell Daniell late Student in Oxenforde."

Intimately connected with Giovio’s little work, indeed often constituting parts of the same volume, were Ruscelli's "DISCORSO" on the same subject, Venice, 1556; and Domenichi's "RAGIONAMENTO," also at Venice, in 1556. From the testi-
mony of Sir Egerton Brydges (Res Lit.), "Ruscelli was one of the first literati of his time, and was held in esteem by princes and all ranks of people."

Very frequently, too, in combination with Giovio's Dialogue on Emblems, are to be found Ruscelli's "IMPRESE ILLVSTRI," Venice, 1566; or Symeoni's "IMPRESE HEROICHE ET MORALI," Lyons, 1559; and "SENTENTIOSE IMPRESE," Lyons, 1562.

Roville's Lyons edition, of 1574, thus unites in one title-page Giovio, Symeoni, and Domenichi, "DIALOGO DELLIMPRESE MILITARI ET AMOROSE, De Monsignor Giovio Vescouo di Nocera Et del S. Gabriel Symeoni Fiorentino, Con vn ragionamento di M. Lodouico Domenichi, nel medesimo soggetto."

Taking together all the editions in Italian, French, and Spanish, of these four authors, single or combined, which I have had the opportunity of examining, there are no less than twenty-two between 1555 and 1585, besides five or six other editions named by Brunet in his Manuel du Libraire. Roville's French edition, 4to, Lyons, 1561, is by Vasquin Philieul, "Dialogve des Devises d'Armes et d'Amovrs dv S. Pavio Iovio, Auec vn Discours de M. Loys Dominique—et les Devises Heroiques et Morales du Seigneur Gabriel Symeon."

At this epoch we enter upon ground which has been skilfully upturned and cultivated by Claude Francis Menestrier, born at Lyons in 1631, and "distinguished by his various works on heraldry, decorations, public ceremonials, &c." (Aikin's Gen. Biog. vii. p. 41.) In his "PHILOSOPHIA IMAGINUM,"—Philosophy of Images,—an octavo volume of 860 pages, published at Amsterdam, 1695, he gives, in ninety-four pages, a "JUDICIUM," i.e., a judgment respecting all authors who have written on Symbolic Art; and of those Authors whom we
have named, or may be about to name, within the Period to which our Sketch extends, he mentions that he has examined the works of

A.D. 1556. Ludovicus Dominicus, p. 3.

" Hieronymus Ruscellius, p. 4.
A.D. 1562. Scipio Amoratus, p. 5.

" Bartholomeus Tuægius, p. 7.

A.D. 1588. Abrahamus Fransius, p. 15.
A.D. 1591. Julius Caesar Capaci, ibid.

" D. Albertus Bernardetti, p. 17.
A.D. 1601. Andreas Chioccus, ibid.

" P. Horatius Montalde, p. 23.
" Johannes Baptista Persone, ibid.
A.D. 1620. Franciscus d'Amboise, ibid.

It may also be gathered from the “Judicium” that Menestrier had read with care what had been written on Emblems by the following authors:—

A.D. 1557. Claudius Paradinus, p. 68.
A.D. 1565. J. Baptista Pittonius, p. 70.
A.D. 1573. Claudius Minos, p. 54.
A.D. 1588. Bernardinus Percivalle, p. 64.

" Principius Fabricius, p. 76.
A.D. 1600. Johannes Pinedi, p. 60.

Excluding the editions before enumerated, the books of emblems which I have noted from various sources as assigned to the authors in the above lists from Menestrier, amount to from twenty-five to thirty, with the titles of which there is no occasion to trouble the reader.

Returning from this digression, Vincenzo Cartari should next be named in order of time. At Venice, in 1556, appeared his “Imagini dei Dei degli Antichi,”—Images of the Gods of the Ancients,—4to, of above 500 pages. It contains an account of the Idols, Rites, Ceremonies, and other things appertaining to

* The dates have been added to Menestrier's list.
the old Religions. It was a work often reprinted, and in 1581 translated into French by Antoine du Verdier, the same who, in 1585, gave in folio a Catalogue of all who have written or translated into French up to that time.

A folio of 1100 pages, which within the period of our sketch was reprinted four times, issued from Bâle in 1556; it is, "Hieroglyphica," — Hieroglyphs, or, Commentaries on the Sacred Literature of the Egyptians,—by John Pierius Valerian, a man of letters, born in extreme poverty at Belluno in 1477, and untaught the very elements of learning until he was fifteen. (Aikin's Gen. Biog. ix. 537.) He died in 1558. As an exposition of the Egyptian hieroglyphics, his very learned work is little esteemed; but it contains emblems innumerable, comprised in fifty-eight books, each book dedicated to a person of note, and treating one class of objects. The devices—small woodcuts —amount to 365.

Etienne Jodelle, a poet, equally versatile whether in Latin or in French, was skilled in the ancient languages, and acquainted with the arts of painting, sculpture, and architecture, as well as dexterous in the use of arms. He published, in 1558, a thin quarto "Recueil," or Collection of the inscriptions, figures, devices, and masks ordained in Paris at the Hôtel de Ville. The same year, and again in 1569 and 1573, appeared the large folio volume, in five parts, "Austriacis Gentis Imagines,"—Portraits of the Austrian family,—full lengths, engraved by Gaspar ab Avibus, of Padua. At the foot of each portrait are a four-lined stanza, a brief biographical notice, and some emblematical figure. Of similar character, though much inferior as a work of art, is Jean Nestor's Histoire des Hommes illustres de la Maison de Medici; a quarto of about 240 leaves, printed at Paris in 1564. (See the Keir Catalogue, p. 143.) It contains "twelve woodcuts of the emblems of the different members of the House of Medici."
Hoffer's "Icones Catecheseos," or *Pictures of instruction*, and of virtues and vices, illustrated by verses, and also by seventy-eight figures or woodcuts, was printed at Wittenberg in 1560. The next year, 1561—if not in 1556 (see Brunet's *Manuel*, vol. ii. cc. 930, 931)—John Duvet, one of the earliest engravers on copper in France, at Lyons, published in twenty-four plates, folio, his chief work, "La Apocalypse Figuree;" and in 1562, at Naples, the Historian of Florence, Scipione Ammirato, gave to the world "Il Rota Overo Dell' Imprese," or, *Dialogue of the Sig. Scipione Ammirato*, in which he discourses of many emblems of divers excellent authors, and of some rules and admonitions concerning this subject written to the Sig. Vincenzo Carrafa.

Were it less a subject of debate between Dutch and German critics as to the exact character of the "SpeLEN VAN SinNE,"* which were published by the Chambers of Rhetoric at Ghent in 1539, and by those of Antwerp in 1561 and 1562 (see Brunet's *Manuel*, vol. v. c. 484), we should claim these works for our Emblem domain. But whether claimed or not, the exhibitions and amusements of the Chambers of Rhetoric, especially at their great gatherings in the chief cities of the Netherlands, were often very lively representations by action and accessory devices of dramatic thought and sentiment, from "King Herod and his Deeds," "enacted in the Cathedral of Utrecht in 1418," to what Motley, in his *Dutch Republic*, vol. i. p. 80, terms the "magnificent processions, brilliant costumes, living pictures, charades, and other animated, glittering groups,"—"trials of dramatic and poetic skill, all arranged under the superintendence of the

---

* A friend, Mr. Jan Hendrik Hessells, now of Cambridge, well acquainted with his native Dutch literature, informs me the "Spelen van Sinnen (Sinnespelen, Zinne-spelen) were thus called because allegorical personifications, Zinnebeeldige personen (in old Dutch, Sinnebêns), for instance reason, religion, virtue, were introduced." They were, in fact, "allegorical plays," similar to the "Interludes" of England in former times.
particular association which in the preceding year had borne away the prize."

"The Rhetorical Chambers existed in the most obscure villages" (Motley, i. p. 79); and had regular constitutions, being presided over by officers with high-sounding titles, as kings, princes, captains, and archdeacons,—and each having "its peculiar title or blazon, as the Lily, the Marigold, or the Violet, with an appropriate motto." After 1493 they were "incorporated under the general supervision of an upper or mother-society of Rhetoric, consisting of fifteen members, and called by the title of 'Jesus with the balsam flower.'"

As I have been informed by Mr. Hessells, Siegenbeek, in his Geschiedenis der Nederlandsche Letterkunde, says,—"Besides the ordinary meetings of the Chambers, certain poetical feasts were in vogue among the Rhetor-gevers, whereby one or other subject, to be responded to in burdens or short songs (liedekens), according to the contents of the card, was announced, with the promise of prizes to those who would best answer the proposed question. But the so-called Entries deserve for their magnificence, and the diversity of poetical productions which they give rise to, especially our attention.

"It happened from time to time that one or other of the most important Chambers sent a card in rhyme to the other Chambers of the same province, whereby they were invited to be at a given time in the town where the senders of the card were established, for the sake of the celebration of a poetical feast. This card contained further everything by which it was desired that the Chambers, which were to make their appearance, should illustrate this feast, viz., the performance of an allegorical play (zinnespel) in response to some given question;* the preparation of esbatementez (drawings), facéties (jests), prologues; the

* As "Wat den mensch aldermeest tot' conste verweekt?"—What most of all awakens man to art?
execution of splendid entries and processions; the exhibitions of beautifully painted coats of arms, &c. These entries were of two kinds, landiueelen, and haagspeelen;—the landjewels were the most splendid, and were performed in towns; the hedge-plays belonged properly to villages, though sometimes in towns these followed the performance of a landjewel.” Originally, landjewel meant a prize of honour of the land; called also landprys (land-prize).

Such were the periodic jubilees of a neighbouring people, their “land-jewels,” as they were termed, when the birthtime of our greatest English dramatist arrived. And as we mark the wide and increasing streams of the Emblem Literature flowing over every European land, and how the common tongue of Rome gave one language to all Christendom, can we deem it probable that any man of genius, of discernment, and of only the usual attainments of his compers, would live by the side of these streams and never dip his finger into the waters, nor wet even the soles of his feet where the babbling emblems flowed?

Some there have been to maintain that Shakespeare had visited the Netherlands, or even resided there; and it is consequently within the limits of no unreasonable conjecture that he had seen the landjewels distributed, and at the sight felt himself inspirted to win a nobler fame.
Section IV.

Emblem Works and Editions Between A.D. 1564 and A.D. 1616.

In the year at which this Section begins, Shakespeare was born, and for a whole century the Emblem tide never ebbed. There was an uninterrupted succession of new writers and of new editions. Many eminent names have appeared in the past, and names as eminent will adorn the future.

The fifty years which remain to the period comprised within the limits of this Sketch of Emblem Literature we divide into two portions of twenty-five years each: 1st, up to 1590, when Shakespeare had fairly entered on his dramatic career; and 2nd, from 1590 to 1615, when, according to Steevens (edition 1785, vol. i. p. 354), his labours had ended with The Twelfth Night, or, What You Will. As far as actual correspondences between Shakespeare and the Emblem Writers demand, our Sketch might finish with 1610, or even earlier: for some time will of necessity intervene, after a work has been issued, before it will modify the thoughts of others, or enter into the phrases which they employ. However, there is nothing very incongruous in making this Sketch and the last of Shakespeare's dramas terminate with the same date.

I.—In 1564, at Rome, in 4to, the distinguished Latinist, Gabriel Faerno's Fables were first printed, 100 in number;—it
was three years after his death. The plates are from designs which Titian is said to have drawn. Our English Whitney adopts several of Faerno's Fables among his Emblems, and on this authority we class them with books of Emblems. From time to time, as late as to 1796, new editions and translations of the Fables have been issued. A copy in the Free Library, Manchester, "RonicTe Vincentius Luchinus, 1565," bears the title, \textit{Fabulae Centvm ex antiqvis avctoribvs delectae, et a Gabriele Faerno, Cremonensi carminibvs explicatae.}

Virgil Solis, a native of Nuremberg, where he was born in 1514, and where he died in 1570; and Jost Amman, who was born at Zurich in 1539, but passed his life at Nuremberg, and died there in 1591, were both artists of high repute, and contributed to the illustration of Emblem-works. The former, between 1560 and 1568, produced 125 \textit{New Figures for the New Testament}, and \textit{An Artistic little Book of Animals}; and the latter, from 1564 to 1586, contributed very largely to books of \textit{Biblical Figures}, of "Animals," of "Genealogies," of "Heraldry," and of the \textit{Habits and Costumes} of All Ranks of the \textit{Clergy of the Roman Church}, and of \textit{Women} of every "Condition, profession, and age," throughout the nations of Europe.

From the press of Christopher Plantin, of Antwerp, there issued nearly fifty editions of Emblem-books between 1564 and 1590. Of these, one of the earliest was, "\textit{Emblemata cvm aliqvit nvmmis antiqvvis},—\textit{Emblems with some ancient Coins},—4to, 1564, by the Hungarian, John Sambucus, born at Tornau in 1531. A French version, \textit{Les Emblemes de Jehan Sambucus}, issued from the same press in 1567. Among Emblematists, none bears a fairer name as "physician, antiquary, and poet." According to De Bry's \textit{Icones}, pt. iii., ed. 1598, pp. 76—83, he obtained the patronage of two emperors, Maximilian II. and Rudolph II., under whom he held the offices of counsellor of state and historian of the empire. To him also
belonged the rare honour of having his work commented on by one of the great heroes of Christendom, Don John of Austria, in 1572.

Les Songes drolatiques de Pantagruel, by Rabelais, appeared at Paris in 1565, but its emblematical character has been doubted. Not so, however, the ten editions of the "EMBLEMATA" of Hadrian Junius, a celebrated Dutch physician, of which the first edition appeared in 1565, and justly claims to be "the most elegant which the presses of Plantin had produced at this period."

We may now begin to chronicle a considerable number of works and editions of Emblems by ITALIAN writers, which, to avoid prolixity and yet to point out, we present in a tabulated form, giving only the earliest editions:—

| Pittoni's | Imprese di diversi principi, duchi, &c. | sm. fol. Venice | 1566 k.* |
| Troiano's | Discorsi delli triumfi, giostrre, &c. | 4to Monica | 1568 k. |
| Rime | Rime de gli Academici occulti, &c. | 4to Brescia | 1568 k. |
| Farra's | Settenario dell' humana riduttione | ... ... | 1571 v. |
| Dolce's | Le prime imprese del conte Orlando | 4to Venice | 1572 v. |
| " | Dialogo | 8vo Venice | 1575 k. |
| Fiorino's | Opera nuova, &c. | 4to Lyons | 1577 k. |
| Palazza's | I Discorsi—Imprese, &c. | 8vo Bologna | 1577 k. |
| Caburacci's | Trattato,—dove si dimostra il vero e novo modo di fare le Imprese | 4to Bologna | 1580 k. |

* The works to which a k is appended are all in the very choice and yet most extensive collection of Emblem-books at Keir, made by the Author of The Cloister Life of Charles V., Sir William Stirling Maxwell, Bart.; in the Library formed by the Rev. Thomas Corser, Rector of Stand, near Manchester; in that of Henry Yates Thompson, Esq., of Thingwall, near Liverpool. I have had the opportunity, most kindly given, of examining very many of the Emblem-works at Keir, and nearly all of those at Stand and Thingwall. The three collections contained at the time of my examination of them 934, 204, and 248 volumes, in the whole 1386 volumes. Deducting duplicates, the number of distinct editions in the three libraries is above 900. Where I have placed a v, it denotes that the sources of information are various, but those sources I possess the means of verifying. I name these things that it may be seen I have not lightly nor idly undertaken the sketch which I present in these pages.
FROM A.D. 1564 TO 1590.

Sect. IV.

Guazzo's. Dialoghi piacevoli. . . . 4to Venice. 1585 k.
Camilli's. Imprese—co i discorsi, et con le figure 4to Venice. 1586 k.
Cimolotti's. Il superbi . . . . . 4to Pavia. 1587 k.
Fabrici's. Delle allusioni, imprese &* emblemi sopra la vita, &*c., di Gregorio XIII.
Rinaldi's. Il mostruosissimo . . . . 8vo Ferrara. 1588 k.
Porro's. Il primo libro . . . . . 4to Milano. 1589 k.
Pezzi's. La Vigna del Signore—Sacramenti, Paradiso, Limbo, &*c. 4to Venetia. 1589 l.
Bargagli's. Dell' Imprese 4to Venice. 1585 k.

So, briefly, in the order of time, may we name several of the French, Latin, and German Emblem-writers of this period, together with the Spanish and English:

French.

Grevin's . . Emblemes d'Adrian La Jeune . 16mo Anvers. 1568 v.
Vander Noot's Theatre . . les inconueniens et miseres qui suivent les mondays et viciens, &*c. 8vo Londres. 1568 v.
De Montenay's Emblèmes ou devises chrestiennes . 4to Lyon. 1571 k.
Chartier's . . Les Blasons de vertu par vertu 4to Aureliæ. 1574 v.
Droyn's* . . La Grand nef des fols du monde . fol. à Lyon. 1579 c.
Goulart's . . Les Vrais Pourtraits des Hommes illustres. 4to Genue. 1581 k.
Verdier's . . Les images des anciens dieux (par V. Cartari). 4to Lyon. 1581 v.
Anjou . . La joyeuse et magnif. entrée de Mons. Françoys, duc de Brabant, Anjou, &*c., en ville d'Anvers. fol. à Anvers 1582 k.
L'Anglois . . Discours des hierog. égyptiens, emblèmes, &*c. 4to Paris. 1583 k.
Messin . . Emblèmes latins de J. J. Boissard, 4to Metis. 1588 c. avec l'interpretation françoise.

Of these works, Vander Noot's was translated into English, says Brunet, (v. c. 1072,) by Henry Bynneman, 1569, and is remarkable for containing (see Ath. Cantab. ii. p. 258) certain

* First printed at Lyons in 1498.
poems, termed sonnets, and epigrams, which Spenser wrote before his sixteenth year. Mademoiselle Georgette de Montenay was a French lady of noble birth, and dedicated her 100 Emblems "to the very illustrious and virtuous Princesse, Madame Jane D'Albret, Queen of Navarre." Chartier, a painter and engraver, flourished about 1574; L'Anglois is not mentioned in the Hieroglyphics of Dr. Leemans, nor do I find any notice of Messin.

**Latin.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Edition</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Schopperus</td>
<td>Πανωρία, omnium illiberalium mechanicarum, &amp;c.</td>
<td>8vo Francof.</td>
<td>1568 v.</td>
</tr>
<tr>
<td>Arias Montanus</td>
<td>Humaneae salutis monumenta, &amp;c.</td>
<td>4to Antverpiae</td>
<td>1572 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanctius</td>
<td>Commentaria in A. Alciati Emblemat.</td>
<td>8vo Lugduni</td>
<td>1573 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Furmerus</td>
<td>De rerum usu et abus.</td>
<td>4to Antverpiae</td>
<td>1575 t.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lonicer, Ph.</td>
<td>Insignia sacra Casarea, maj.</td>
<td>4to Francof.</td>
<td>1579 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Estienne, Henri</td>
<td>Anthologia gnomica</td>
<td>8vo Francof.</td>
<td>1579 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Freitag</td>
<td>Mythologia ethica</td>
<td>4to Antverpiae</td>
<td>1579 t.</td>
</tr>
<tr>
<td>Microcosm.</td>
<td>Μίκροκοσμός, parvus mundus, &amp;c.</td>
<td>4to Antverpiae</td>
<td>1592 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Beza</td>
<td>Icones—accedunt emblemata</td>
<td>4to Genevæ</td>
<td>1581 c.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hesius, G.</td>
<td>Emblemata sacra</td>
<td>4to Francof.</td>
<td>1581 v.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reusner</td>
<td>Emblemata—partim ethica et physica, &amp;c.</td>
<td>4to Francof.</td>
<td>1581 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bol.</td>
<td>Aurecolorum Emblem. liber singularis.</td>
<td>8vo Argentor</td>
<td>1591 t.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lonicer, J. A.</td>
<td>Venatus et Aucupium Iconibus artif.</td>
<td>4to Francof.</td>
<td>1582 c.</td>
</tr>
<tr>
<td>Moherman</td>
<td>Apologi Creaturarum</td>
<td>4to Antverpiae</td>
<td>1584 t.</td>
</tr>
<tr>
<td>Emblemata</td>
<td>Emblemata Evangelica ad XII. signa, &amp;c.</td>
<td>fol. ...</td>
<td>1585 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bol.</td>
<td>Emblemata Evangel. ad XII. Sigillum celestia.</td>
<td>4to Francof.</td>
<td>1585 v.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hortinus</td>
<td>Icones operum, &amp;c.</td>
<td>4to Romæ</td>
<td>1585 k.</td>
</tr>
<tr>
<td>Modius</td>
<td>Liber—ordinis Ecclesiastici origo, &amp;c.</td>
<td>8vo Francof.</td>
<td>1585 t.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
FROM A.D. 1564 TO 1590.

Modius . . . Pandectae triumphales, &c. . fol. Francof. . 1586 k.
Fraunce . . . Insignium, Armorum, Emblematum, Hierogl., &c. . 1588 f.
Zuingerus . . . Icones aliquot clarorum Virmorum, &c. . 1589 v.
Cælius (S. S.) . Emblematum Sacra . . . 8vo Romæ . 1589 v.
Hortinus . . . Emblematum Sacra . . . 4to Trajecti . 1589 v.
Camerarius . . Symboleorum et Emblematum, &c. 4to Norimberg . 1590 k.

Arias Montanus, born in Estremadura in 1527, was one of the very eminent scholars of Spain; Furmerus, a Frieslander, flourished during the latter half of the sixteenth century, and his work was translated into Dutch by Coornhert in 1585; Henri Estienne, one of the celebrated printers of that name, was born in Paris in 1528, and died at Lyons in 1598; a list of his works, many of them of high scholarship, occupies eight pages in Brunet’s Manuel du Libraire. The name of Beza is of similar renown;—both Etienne and he had to seek safety from persecution; and when Etienne’s effigy was being burnt, he pleasantly said “that he had never felt so cold as on the day when he was burning.” Laurence Haechtanus was the author of the Parvus Mundus, 1579, which Gerardt de Jode den liefshebbers der consten, the lover of art, has so admirably adorned. Nicolas Reusner was a man of extensive learning, to whom the emperor Rudolph II. decreed the poetic crown. Francis Modius was a Fleming, a learned jurisconsult and Latinist, who died at Aire in Artois, in 1597, at the age of sixty-one; Theodore Zuinger was a celebrated physician of Bâle; and Joachim Camerarius, born at Nuremberg in 1534, also a celebrated physician, one of the first to form a botanical garden, “attained high reputation in his profession, and was consulted for princes and persons of rank throughout Germany.”

An edition of a work reputed to be emblematic belongs to this period—to 1587; it is the Physiologist, by S. Epiphanius, to whom allusion has been made at p. 28.
Tobias Stimmer was an artist, born at Schaffhausen in 1544, and in conjunction with his younger brother, John Christopher Stimmer, executed part of the woodcuts in the Bible of Basle, 1576 and 1586. The younger brother also prepared the prints for a set of Emblems, Icones Affabræ, published at Strasburg in 1591. Sigismund Feyrabend is a name of great note as a designer, engraver on wood, and bookseller, at Francfort, towards the end of the sixteenth century. Who Martin Schrot was, does not appear from the Biographie Universelle; and Clamorinus may probably be regarded as only the editor of a republication of Rüxner's Book of Tournaments that was printed in 1530.

**DUTCH OR FLEMISH.**

Van Ghelen . Flemish translation, Navis stul-
torum. ... Anvers . 1584 v.

Coörnhert . Recht Ghebruyck ende Misbruyck van tydlycke Have. 4to Leyden . 1585 v.

**SPANISH.**


Boria . . Emprese Morales . . 4to Praga . 1581 k.


Horozco . . Emblemas Morales . . 8vo Segovia . 1589 t.

Don Juan Manuel was a descendant of the famous Alphonso V. His work consists of forty-nine little tales, with a moral in verse to each. It is regarded, says the Biog. Univ.
vol. xxvi. p. 541, "as the finest monument of Spanish literature in the sixteenth century." There are earlier editions of Francisco de Guzman's *Moral Triumphs*, as at Antwerp in 1557, but the edition above named claims to be more perfect than the others. Horozco y Covaruvias was a native of Toledo, and died in 1608; one of his offices was that of Bishop of Girgenti in Sicily. In 1601 he translated his Emblems into Latin, and printed it under the title of *Symboleæ Sacæ*.

**ENGLISH.**


Henry Bynneman, whose name is placed before the version of Vander Noot's *Theatre*, is not known with any certainty to have been the translator. He was a celebrated printer in London from about 1566 to 1583. Sir Thomas North, to whose translation of Plutarch, Shakespeare was largely indebted, was probably an ancestor of the Lord Keeper of the Great Seal under Charles II. Samuel Daniell enjoyed considerable reputation as a poet, and on Spenser's death in 1598, was appointed poet-laureate to the Queen. Of Whitney it is known that he was a scholar of Oxford and of Cambridge, and that his name appears on the roll of the university of Leyden. He was a native of Cheshire, and died there in 1601. It may be added that an edition of Barclay's *Ship of Fooles* was in 1570 "Imprinted at London in Paules Churchyarde by John Cawood Printer to the Queenes Maiestie."

Thus, in the period between Shakespeare's birth and his full entry on his dramatic career, we have named above sixty persons, many of great eminence, who amused their leisure, or
indulged their taste, by composing books of Emblems; had we named also the editions of the same authors, within these twenty-five years, they would have amounted to 156, exclusive of many reprints from other authors who wrote Emblems between A.D. 1500 and A.D. 1564.

II. — Shakespeare's Dramatic Career comprises another period of twenty-five years,—from 1590 to 1615. From the necessity of the case, indeed, few, if any of the Emblem writers and compilers towards the end of the time could be known to him, and any correspondence between them in thoughts or expressions must have been purely accidental. For the completion of our Sketch, however, we proceed to the end of the period we had marked out. And to save space, and, we hope, to avoid tediousness, we will continue the tabulated form adopted in the last Section.

### ITALIAN.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Format</th>
<th>Publisher</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bernardetti</td>
<td>Giornata prima dell' Imprese</td>
<td></td>
<td>Napoli</td>
<td>1594</td>
</tr>
<tr>
<td>Capaccio</td>
<td>Delle Imprese trattato, in tre libri diviso.</td>
<td>4to</td>
<td>Napoli</td>
<td>1594</td>
</tr>
<tr>
<td>Tasso</td>
<td>Discorsi del Poeme</td>
<td>4to</td>
<td>Napoli</td>
<td>1594</td>
</tr>
<tr>
<td>Porri</td>
<td>Vaso di verita... dell' antichristo</td>
<td>4to</td>
<td>Venetia</td>
<td>1597</td>
</tr>
<tr>
<td>Dalla Torre</td>
<td>Dialogo</td>
<td>4to</td>
<td>Trivegi</td>
<td>1598</td>
</tr>
<tr>
<td>Caputi</td>
<td>La Pompa</td>
<td>4to</td>
<td>Napoli</td>
<td>1599</td>
</tr>
<tr>
<td>Zoppio</td>
<td>La Montagna</td>
<td>4to</td>
<td>Bologna</td>
<td>1600</td>
</tr>
<tr>
<td>Belloni</td>
<td>Discorso</td>
<td>4to</td>
<td>Padova</td>
<td>1601</td>
</tr>
<tr>
<td>Chiocci</td>
<td>Delle imprese, e del vero modo di formarle.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pittoni</td>
<td>Imprese di diversi principi, &amp;c. (reprint).</td>
<td>fol.</td>
<td>Venezia</td>
<td>1602</td>
</tr>
<tr>
<td>Ripa</td>
<td>Iconologia, &amp;c., Concetti, Emblem. Imprese.</td>
<td>4to</td>
<td>Roma</td>
<td>1603</td>
</tr>
<tr>
<td>Væniius</td>
<td>Amorum Emblemata, in Latin,</td>
<td>ob.4to</td>
<td>Antwerp</td>
<td>1608</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>English.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Glissenti</td>
<td>Discorsi morali... contra il displacer del morire, &amp;c.</td>
<td>4to</td>
<td>Venetia</td>
<td>1609</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Giulio Cesare Capaccio, besides his Neapolitan History, and one or two other works, is also the author of *Il Principe*, Venetia, 1620, a treatise on the Emblems of Alciatus, with more than 200 political and moral notices. Torquato Tasso is a name that needs no praise here. Of Alessio Porri I have found no other mention; and I may say the same of Gio. Dalla Torre, of Ottavio Caputi, and of Gio. Belloni. Melchior Zoppio, born in 1544 at Bologna (*Biog. Univ.* vol. lii. p. 430), was one of the founders of the Academia di Gelati, in his native town. Battisti Pittoni was a painter and engraver, who flourished between 1561 and 1585. The extensive work of Cesare Ripa of Perugia, which has passed through about twenty editions in Italian, Latin, Dutch, Spanish, German, and English, is alphabetically arranged, and treats of nearly 800 different subjects, with about 200 devices. Otho van Veen, or Vænius, belongs to Holland, not to Italy,—and his name appears here simply because his *Emblems of Love* were translated into Italian. Fabio Glissenti in 1609 introduced into his work (*Brunet*, iii. c. 256, 7) twenty-four of the plates out of the forty-one which adorned an Italian edition of the *Images of Death* in 1545.

**French.**

Desprez. *Théâtre des animaux... actions de la vie humaine.* 4to Paris... 1595 v.

Boissart. *Mascarades recueillies*, Geyn (J. de) Opera. 4to... 1597 v.


Hymnes. *Hymnes des vertus... par belles et délicates figures.* 8vo Lyon... 1605 v.


Vasseur. *Les Devises des Empereurs Romains,* etc. 8vo Paris... 1608 t.

" *Les Devises des Rois de France.* ... Paris... 1609 v.

Robert Boissart, a French engraver (Bryan, p. 90) flourished about 1590, and is said to have resided some time in England. Of Vænius, so well known, there is no occasion to speak here. Jacques de Vasseur was archdeacon of Noyon, celebrated as the birth-place of Calvin, and in 1608 also published another work in French verse, *Antithises, ou Contrepoints du Ciel & de la Terre*. Desprez and Valence are unknown save by their books of Emblems. Pierre Dinet is very briefly named in *Biog. Univ.* vol. ii. p. 371; and Rollenhagen and De Bry will be mentioned presently.

**LATIN.**


Borcht . . *P. Ovidii Nasonis Meta-obl. 16mo Antverpiae 1591 t. morphoses.*

Stimmer . . *Icones Affabra* . . . . . . . . . . Strasburg 1591 v.

Mercerius . *Emblemata* . . . . 4to Bourges 1592 t.

De Bry . . *Emblemata nobilitate et obl. 4to Francof. 1592 v.* *vulgo scitu digna.*

" . . *Emblemata securaria* . . 4to " 1593 v.

Freitag . . *Viridarium Moralis Phil. per fabulas, &c.* 4to Coloniae . 1594 k.

Taurellius . *Emblema physico-ethica, &c.* 8vo Norimbergae 1595 k.

Boissard . *Theatrum vitae Humanae* . 4to Metz . . . 1596 t.

Franceschino *Hori Apollinis selecta hieroglyphica.* 16mo Romæ . 1597 v.

Le Bey de *Emb. a J. Boissard delineata, &c.* 4to Francof. . 1596 t. k.

Batilly. *Emb. anniversaria Academia Altorfiae.* 4to Norimbergae 1597 k.c.t.

Altorfiae . . *Virtutis spectaculum* . . 4to Francof. . 1597 v.

" . . *Veridicus christianus* . . 4to Antverpiae, 1601 t. k.*
FROM A.D. 1590 TO 1615.

David . . Occasio arrepta, neglecta, &c.
" " . . . Pancarpium Marianum .
" " . . Messis myrrhae et aromatum, &c.
" " . . Paradisi sponsi et sponsae, &c.
" " . . Decedem Specula, &c.
Sadeler, Æg. Symbola Divina et Humana
Pontif. Imper., &c.
" " Symb. Div. et. Hum., &c.;
Isagoge Jac. Typhottii.
Passæus . Metamorphoseon Ouidianorum
Thilone Epigida.
Vænius . . Horatii Emblemata, imaginibus (ciii.) in aes incisis.
" " . . Amorum Emblemata, Fig-
voris æneis incisa.
" " . . Amoris Divini Emblemata
Pignorius . Vænuissimæ tabula æneæ
sacris Ægyptiorum simulacris cælatae explicatio.
" " . . Characteres Ægyptii . . per
Jo. Th. et Io. Isr. de Bry.
Sadeler, Æg. Theatrum morum. Artliche
gespräch der Thier met wahren Historien, &c.
Broecmer . Emblemata moralia et econo-
onica.
Aleander . Explicatio antique Fabulae
marmoreæ Solis effigie,
symbolisque exsculpta, &c.
Rollenhagen Nucleus Emblematum sele-
ctissimorum.
" " " "
Hillaire . . Speculum Heroicum—Ho-
meri—IIliados.
À Bruck . Emblemata moralia et bellica

Peter Vander Borch, born at Brussels about A.D. 1540, engraved numerous works, and among them 178 prints for this
edition of Ovid. The Stimmers have been mentioned before, p. 90. Jean Mercier, born at Uzès in Languedoc, wrote the Latin version of the *Hieroglyphics* of Horapollo, Paris, 1548,—but probably it was his son Josias whose Emblems are mentioned under the year 1592, and who dates them from Bruges. Theodore De Bry, born at Liege in 1528 (Bryan, p. 119), carried on the business of an engraver and bookseller in Francfort, where he died in 1598. He was greatly assisted by his sons John Theodore and John Israel. *The Procession of the Knights of the Garter in 1566*, and that at the *Funeral of Sir Philip Sidney*, are his workmanship. Nicolas Taurellius was a student, and afterwards professor of Physic and Medicine in the University of Altorf in Franconia. An oration of his appears in the *Emblemata Anniversaria* of that institution. He was named "the German Philosopher." Denis le Bey de Batilly appears to have been royal president of the Consistory of Metz. John David, born at Courtray in Flanders, in 1546, entered the Society of the Jesuits, and was rector of the colleges of Courtray, Brussels, and Ghent; he died in 1613. Ægidius Sadeler, known as the Phoenix of engravers, was a native of Antwerp, born in 1570, the nephew and disciple of the two eminent engravers John and Raphael Sadeler. He enjoyed a pension from three successive emperors, Rodolphus II., Matthias, and Ferdinand II. Of Crispin de Passe, born at Utrecht about 1560, Bryan (p. 548) says, "He was a man of letters, and not only industrious to perfect himself in his art, but fond of promoting it." His works were numerous, and have examples in the Emblem-books of his day. Otho van Veen, of a distinguished family, was born at Leyden in 1556. After a residence of seven years in Italy, he established himself at Antwerp, and had the rare claim to celebrity that Rubens became his disciple. In his Emblem-books the designs were by himself, but the engravings by his brother Gilbert van Veen. (Bryan, p. 853, 4) Lawrence
Pignorius, born at Padua, 1571, and educated at the Jesuits' school and the university of that city, gained a high reputation by several learned works, and especially by those on Egyptian antiquities. He died of the plague in 1631. The work of Richard Lubbæus Broecmer, is little more than a reprint of one by Bernard Furmer, in 1575, On the Use and Abuse of Wealth. Jerome Aleander, nephew of one of Luther's stoutest opponents, the Cardinal Aleander, was of considerable literary reputation at Rome, being a member of the society of Humourists, established in that city,—his death was in 1631. According to Oetlinger's brief notice, Bibliog. Biograph. Univ., Gabriel Rollenhagen, of Magdeburg, was a German schoolmaster, born in 1542, and dying in 1609; his Kernel of Emblems is well illustrated by Crispin de Passe. The same "excellent engraver" adorned The Mirror of Heroes, founded on Homer's Iliad by "le sieur de la Rivière, Isaac Hillaire." Both Latin and French verses are appended to the Emblems, and at their end are curious "Epitaphs on the Heroes who fell in the Trojan war," too late, it is to be feared, to afford any gratification to their immediate friends. To Jacobus à Bruck, surnamed of Angermunde, a town of Brandenberg, there belongs another Emblem-book, Emblemata Politica, Cologne, 1618. In it are briefly demonstrated the duties which belong to princes; it is dedicated "to his most merciful Prince and Lord, the Emperor Matthias I., 'semper Augusto.'"

GERMAN.

De Bry . . Emblemata Secvlaria—rhythmis 4to Francofurti . 1596 v.
Germanicus, &c.

Boissard . Shawspiel Menschliches Lebens 4to Franckf. . 1597 v.
Sadeler . Theatrum morum. Artliche 4to Praga . . 1608 v.
gespräch der Thier, &c.

DUTCH OR FLEMISH.

David . . Christelücke . . 4to Antuerp . . 1603 k.
EMBLEM-BOOK LITERATURE. [CHAP. II.

Vænius . . Zinnebeelden der Wereldtsche Liefde. 4to Amstel . . 1603 v.
À Ganda . Spiegel van de doorluchtige, &c., Vrouwen. obl. 4to Amsterod . 1606 l.
Moerman . De Cleyn Werelt . . met-over schoone Const-platen. 4to Amstelred . 1608 k.
Ieucht. . . Den nieuwen Ieucht spieghel . . C. de Passe. obl. 4to . . 1610 l.
Embl. Amat. Afbeeldinghen, &c. . . obl. 4to Amsterd. . 1611 k.
Gulden . . Den Gulden Winckel der Konstliev ende Nederlanders Gestoffeert. 4to Amsterdam. 1613 k.
Bellerophon Bellerophon, of Lust tot Wysheyd. 4to Amsterdam. 1614 k.
Visscher . Sinnepoppen (or Emblem Play) 12mo Amsterdam. 1614 k.

De Bry, Sadeler, David, and Vænius have been mentioned in page 96. Theocritus à Ganda is known for this work, The Mirror of virtuous Women, for which Jost de Hondt executed the fine copper-plates that accompany it; and also for Emblemata Amatoria Nova, published at Amsterdam in 1608, and at Leyden in 1613. The Little World, by Jan Moerman, is of the same class with Le Microcosme, Lyons, 1562, by Maurice de Sceve; or with “ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΟΣ,” Antwerp, 1584 and 1594, and which Sir Wm. Stirling-Maxwell attributes to Henricus Costerius of Antwerp. The New Mirror of Youth, 1610; The Delineations, 1611; The golden Ship of the Art-loving Netherlander finished, 1613; and Bellerophon, or Pleasure of Wisdom, 1614; are all anonymous. Roemer van Visscher, born at Amsterdam in 1547 (Biog. Univ. vol. xliv. p. 276), is of high celebrity as a Dutch poet,—with Spiegel and Coornhert, he was one of the chief restorers of the Dutch language, and an immediate predecessor of the two illustrious poets of Holland, Cornelius van Hooft and Josse du Vondel.
FROM A.D. 1590 TO 1615.

SPANISH.

De Soto. Emblemata Moralizadas. 8vo Madrid 1599 t. k.
Vænius. Amorum exempla. (Latin and Spanish editions).
"Amor divini Emb...hispanice, 4to 1615 t.
Orozco. Emblemas Morales. 4to Madrid 1610 t. k.
Villava. Empresas Espirituales y Morales. 4to Baeça 1613 k.

Hernando de Soto was auditor and comptroller for the
King of Spain in his house of Castile. At the end are stanzas
of three verses each, in Latin and Spanish on alternate pages,
"to our Lady the Virgin." Don Sebastian de Couarrubias
Orozco was chaplain to the King of Spain, schoolmaster and
canon of Cuenca, and adviser of the Holy Office. Both Soto and
Orozco dedicate their works to Don Francisco Gomez de San-
doual, Duke of Lerma. Juan Francisco de Villava dedicates his
first Emblem "to the Holy and General Inquisition of Spain."
Neither of the three names occurs in the Biographies to which
I have access.

ENGLISH.

P. S. . . . The Heroicall Devises of M. 8vo London 1591 c.
Clavdvs Paradin.
Wyrley . . . The true use of Armorie, shewed 4to London 1592 v.
by historic, and plainly proved by example.
Willet . . . Sacrorum Emblematum Cent-
Crosse . . . Crose his Covert, or a Proso-
popecall Treatise.
Vænius . . . Amorum Emblemata (Latin, English, and Italian).
Peacham . Minerva Britanna, or a Garden of Heroical Devises, &c.
Yates, MS. . . The Emblems of Alciatus in English verse.
William Wyrley's *True use of Arms*, was reprinted in 1853. In *Censura Lit.*, i. p. 313, Samuel Egerton Brydges gives a pleasing account of the character of Andrew Willet, whom Fuller ranks among England's worthies (vol. i. p. 238). Of John Crosse himself, nothing is known, but his MS. is certainly not later than Elizabeth's reign, for the royal arms, at p. 33, are of earlier date than the accession of the Stuarts; and the allusion to the Belgian dames, pp. 2—6, agrees with her times. The work contains 120 shields and devices, and was lent me by my very steadfast friend in Emblem lore, Mr. Corser of Stand. At pp. 10 and 37, it is said,—

"In Troynovant a famous schoole was founde  
By famous Citizens; whilome the grounde  
Of noble Boone;”—

and

"To traine vp youth in tongues fewe might compare  
With Mulcaster, whose fame shall never fade."

Now it was in 1561 Richard Mulcaster, of King's College, Cambridge, and of Christchurch, Oxford, was appointed head master of Merchant-Taylor's School in London, then just founded. (Warton, iii. 282.) Thus it is shown to be very probable that *Crosse his Covert* may take date not later than A.D. 1600. It may be added that at the end of the MS. the figure of Fortune, or Occasion, on a wheel, is almost a fac-simile from Whitney's Device, p. 181, which was itself struck from the block (Emb. 121. p. 438) of Plantin's edition of Alciatus, MDLXXXI. John Guillim's work on *Heraldry* passed through five editions previous to that of Capt. John Logan, in 1724; the original folio is one of the book-treasures at Keir. Henry Peacham, *Mr. of Artes*, as he terms himself, was a native of Leverton in Holland, in the county of Lincoln, and a student under "the right worshipfull Mr. D. Laifeild," in Trinity College, Cambridge. He has dedicated his work "to the Right High
and Mightie Henrie, Eldest Sonne of our Soveraigne Lord the King.”

Singular it is, that except the MS. which belonged to the late Joseph B. Yates, of Liverpool, there is not known to exist any translation into English of the once famous *Emblems of Alciatus*. That MS. (see *Transact. Liverpool L. and P. Society*, Nov. 5, 1849) “appears to be of the time of James the First.” The Devices are drawn and coloured, and have considerable resemblance to those in Rapheleng’s edition of Alciatus, 1608. As a specimen we add the translation of Emblem XXXIII. p. 39, “Signa fortium."

“O Saturn’s birde! what cause doth thee incyte
Upon Aristom’s tombe so highe to sitt?
‘As I all other birds excell in mighte—
So doth Aristom, Lords, in strength and witt.
Let fearful Doves on cowards’ tombs take rest—
We Eagles stoute to stoute men give a crest.’"

How pleasant to feel that this Sketch of Emblem-books and their authors, previous to and during the times of Shakespeare, has been brought to an end. “Vina coronant,” *fill a bumper*, “let the sparkling glass go round.”

The difficulty really has been to compress. The materials collected were most abundant. From curiously or artistically arranged title pages,—from various dedications,—from devices admirably designed or of wondrous oddity,—and from the countless collateral subjects among which the Emblem writers and their commentators disported themselves, the temptations were so rich to wander off here and there, that it was necessary continually to remember that it was a veritable sketch I was engaged on and not a universal history. I lashed myself therefore to the mast and sailed through a whole sea of syrens, deaf, though they charmed ever so sweetly to make me sing with them of emperors and kings, of popes and cardinals, of the
learned and the gay, who appeared to believe that everyone's literary salvation depended on the contrivance of a device and the interpretation of an emblem.

Had I known where to refer my readers for a general view of my subject, either brief or prolix, I should have spared myself the labour of compiling one. The results are, that, previous to the year 1616, the Emblem Literature of Europe could claim for its own at least 200 authors, not including translators, and that above 770 editions of original texts and of versions had issued from the press.*

If Shakespeare knew nothing of so wide-spread a literature it is very wonderful; and more wondrous far, if knowing, he did not inweave some of the threads into the very texture of his thoughts.

In this Sketch of Emblem writers, it will be perceived, though their names are seldom heard of except among the antiquaries of letters, that, as a class, they were men of deep erudition, of considerable natural power, and of large attainments. To the literature of their age they were as much ornaments as to the literature of our modern times are the works, illustrated or otherwise, with which our hours of leisure are wont to be both amused and instructed. No one who is ignorant of them can possess a full idea of the intellectual treasures of the more cultivated nations of Europe about the period of which the works of Alciatus and of Giovio are the types. We may be learned in its controversies, well read in its ecclesiastical and political history, intimate even with the characters and pursuits of its great statesmen and sovereigns, and strong as well as enlightened in our admiration of its

* Since the above was written I have good reasons for concluding that the fact is very much understated. I am now employed, as time allows, in forming an Index to my various notes and references to Emblem writers and their works; the Index so far made comprises the letters A, B, C, D (very prolific letters indeed), and they present 330 writers and translators, and above 900 editions.
painters, statuaries, poets, and other artistic celebrities, but we are not baptized into its perfect spirit unless we know what entertainment and refreshing there were for men's minds when serious studies were intermitted and the weighty cares and business of life for a while laid aside.

Take up these Emblem writers as great statesmen and victorious commanders did; read them as did the recluse in his study and the man of the world at his recreation; search into them as some did for good morals suitable to the guidance of their lives, and as others did for snatches of wit and learning fitted to call forth their merriment; and see, amid divers conceits and many quaintnesses, and not a few inanities and vanities, how richly the fancy was indulged, and how freely the play of genius was allowed; and then will you be better prepared to estimate the whole literature of the nations of that busy, stirring time, when authorities were questioned that had reigned unchallenged for centuries, and men's minds were awakened to all the advantages of learning, and their tastes formed for admiring the continually varying charms of the poet's song and the artist's skill.

True; those strange turns of thought, those playings upon mere words, those fanciful dreamings, those huntings up and down of some unfortunate idea through all possible and impossible doublings and windings, are not approved either by a purer taste, or by a better-trained judgment. We have outgrown the customs of those logo-maniacs, or word-worshippers, whom old Ralph Cudworth, in his *True Intellectual System of the Universe*, p. 67, seems to have had in view, when he affirms, "that they could not make a Rational Discourse of anything, though never so small, but they must stuff it with their Quiddities, Entities, Essences, Hæcceities, and the like."

But at the revival of literature, when the ancient learning was devoured without being digested, and the modern investiga-
tions were not always controlled by sound discretion,—when the child was as a giant, and the giant disported himself in fantastic gambols,—we must not wonder that compositions, both prose and poetic, were perpetrated which receive unhesitatingly from the higher criticism the sentence of condemnation. But in condemning let not the folly be committed of despising and undervaluing. We may devotedly love our more advanced civilization, our finer sensibilities, and our juster estimate of what true taste for the beautiful demands, and yet we may accord to our leaders and fathers in learning and refinement the no unworthy commendation, that, with their means and in their day, they gave a mighty onward movement to those literary pursuits and pleasures in which the powers of the fancy heighten the glow of our joy, and the resources of accurate knowledge bestow an abiding worth upon our intellectual labours.
CHAPTER III.

SHAKESPEARE'S ATTAINMENTS AND OPPORTUNITIES WITH RESPECT TO THE FINE ARTS.

Among some warm admirers of Shakespeare it has not been unusual to depreciate his learning for the purpose of exalting his genius. It is thought that intuition and inborn power of mind accomplished for him what others, less favoured by the inspiration of the all-directing Wisdom, could scarcely effect by their utmost and life-patient labours. The worlds of nature and of art were spread before him, and out of the materials, with perfect ease, he fashioned new creations, calling into existence forms of beauty and grace, and investing them at will with the rare attributes of poetic fancy.

On the very surface, however, of Shakespeare's writings, in the subjects of his dramas and in the structure of their respective plots, though we may not find a perfectly accurate scholarship, we have ample evidence that the choicest literature of his native land, and, through translations at least, the ample stores of Greece and of Italy were open to his mind. Whether his scenes be the plains of Troy, the river of Egypt, the walls of Athens, or the capitol of Rome, his learning is amply sufficient for the occasion; and though the critic may detect incongruities and
errors,* they are probably not greater than those which many a
finished scholar falls into when he ventures to describe the
features of countries and cities which he has not actually visited.
The heroes and heroines of pagan mythology and pagan
history, the veritable actors in ancient times of the world’s great
drama,—or the more unreal characters of fairy land, of the
weird sisterhood, and of the wizard fraternity,—these all stand
before us instinct with life.† And from the old legends of
Venice, of Padua and Verona,—from the traditionary lore of
England, of Denmark, and of Scotland,—or from the more
truth-like delineations of his strictly historical plays, we may of
a certainty gather, that his reading was of wide extent, and that
with a student’s industry he made it subservient to the illustra-
tion and faithfulness of poetic thought.

Trusting, as we may do in a very high degree, to Douce’s
Illustrations of Shakspeare and of Ancient Manners (2 vols.,
London, 1807), or to the still more elaborate and erudite work
of Dr. Nathan Drake, Shakspeare and his Times (2 vols., 4to,
London, 1817), we need not hesitate at resting on Mr. Capel
Lofft’s conclusion, that Shakespeare possessed “a very reason-
able portion of Latin; he was not wholly ignorant of Greek; he

* We select an instance common to both Holbein and Shakespeare; it is pointed
out by Woltmann, in his Holbein and his Time, vol. ii. p. 23, where, speaking of the
Holbein painting, The Death of Lucretia, the writer says,—“The costume is here, as
ever, that of Holbein’s own time. The painter reminds us of Shakespeare, who also
conceived the heroes of classic antiquity in the costume of his own days; in the Julius
Cæsar the troops are drawn up by beat of drum, and Coriolanus comes forth like an
English lord: but the historical signification of the subject nevertheless does in a
degree become understood, which the later poetry, with every instrument of archeological
learning, troubles itself in vain to reach.”

† As when Cooper, at the tomb of Shakespeare, describes it,—

"The scene then chang’d from this romantic land,
To a bleak waste by bound’ry unconfin’d,
Where three swart sisters of the weird band
Were muttering curses to the troublous wind."
had a knowledge of French, so as to read it with ease; and I believe not less of the Italian. He was habitually conversant with the chronicles of his country. He lived with wise and highly cultivated men, with Jonson, Essex, and Southampton, in familiar friendship.” (See Drake, vol. i. pp. 32, 33, note.) And again, “It is not easy, with due attention to his poems, to doubt of his having acquired, when a boy, no ordinary facility in the classic language of Rome; though his knowledge of it might be small, comparatively, to the knowledge of that great and indefatigable scholar, Ben Jonson.”

Dr. Drake and Mr. Capel Lofft differ in opinion, though not very widely, as to the extent of Shakespeare’s knowledge of Italian literature. The latter declares, “My impression is, that Shakespeare was not unacquainted with the most popular authors in Italian prose, and that his ear had listened to the enchanting tones of Petrarca, and some others of their great poets.” And the former affirms, that “From the evidence which his genius and his works afford, his acquaintance with the French and Italian languages was not merely confined to the picking up a familiar phrase or two from the conversation or writings of others, but that he had actually commenced, and at an early period too, the study of these languages, though, from his situation, and the circumstances of his life, he had neither the means, nor the opportunity, of cultivating them to any considerable extent.” (See Drake, vol. i. pp. 54, note, and 57, 58.)

Now the Emblem-writers of the sixteenth century, and previously, made use chiefly of the Latin, Italian, and French languages. Of the Emblem-books in Spanish, German, Flemish, Dutch, and English, only the last would be available for Shakespeare’s benefit, except for the suggestions which the engravings and woodcuts might supply. It is then well for us to understand that his attainments with respect to language were
sufficient to enable him to study this branch of literature, which before his day, and in his day, was so widely spread through all the more civilized countries of Europe. He possessed the mental apparatus which gave him power, should inclination or fortune lead him there, to cultivate the viridiaria, the pleasant blooming gardens of emblem, device, and symbol.

Even if he had not been able to read the Emblem writers in their original languages, undoubtedly he would meet with their works in the society in which he moved and among the learned of his native land. As we have seen, he was in familiar friendship with the Earl of Essex. To that nobleman Willet, in 1598, had dedicated his Sacred Emblems. Of men of Devereux's stamp, several had become acquainted with the Emblem Literature. To his rival, Robert Dudley, the Earl of Leicester, Whitney devoted the Choice of Emblemes, 1586; in 1580, Beza had honoured the young James of Scotland with the foremost place in his Portraits of Illustrious Men, to which a set of Emblems were appended; Sir Philip Sidney, during his journey on the continent, 1571—1575, became acquainted with the works of the Italian emblematist, Ruscelli; and as early as 1549, it was "to the very illustrious Prince James earl of Arran in Scotland," that "Barptolemy Aneau" commended his French version of Alciat's classic stanzas.

And were it not a fact, as we can show it to be, that Shakespeare quotes the very mottoes and describes the very drawings which the Emblem-books contain, we might, from his highly cultivated taste in other respects, not unreasonably conclude that he must both have known them and have used them. His information and exquisite judgment extended to works of highest art,—to sculpture, painting, and music, as well as to literature. There is, perhaps, no description of statuary extant so admirable for its truth and beauty as the lines quoted by
Drake, p. 617, from the *Winter's Tale,* “where Paulina unveils to Leontes the supposed statue of Hermione.”

“Paulina. As she lived peerless,
So her dead likeness, I do well believe,
Excels whatever yet you look'd upon,
Or hand of man hath done; therefore I keep it
Lonely, apart. But here it is: prepare
To see the life as lively mock’d as ever
Still sleep mock’d death: behold, and say ’tis well.

[Paulina draws a curtain, and discovers Hermione standing like a statue.]

I like your silence, it the more shows off
Your wonder: but yet speak; first, you, my liege.
Comes it not something near?

Leontes. Her natural posture!
Chide me, dear stone, that I may say indeed
Thou art Hermione.

O, thus she stood,†
Even with such life of majesty, warm life,
As now it coldly stands, when first I woo’d her!
I am ashamed: does not the stone rebuke me
For being more stone than it?

Paul. No longer shall you gaze on’t, lest your fancy
May think anon it moves.

Leon. Let be, let be.
Would I were dead, but that, methinks, already—
What was he that did make it? See, my lord,
Would you not deem it breathed? and that those veins
Did verily bear blood?

Paul. Masterly done:
The very life seems warm upon her lip.

Leon. The fixure of her eye has motion in’t,
As we are mock’d with art . . .

Still, methinks

† The ivory statue changed into a woman, which Ovid describes, *Metamorphoses*, bk. x. fab. viii. 12—16, is a description of kindred excellence to that of Shakespeare:

"Saepe manus operi tentantés admovet, an sit
Corpus, an illud ebur: nec ebur tamen esse fatetur.
Oscula dat, reddique putat; loquiturque, tenetque;
Et credit tactis digitos insidere membris:
Et metuit, pressos veniat ne livor in artus."
There is an air comes from her: what fine chisel
Could ever yet cut breath? Let no man mock me,
For I will kiss her.

Paul. Good my lord, forbear:
The ruddiness upon her lip is wet;
You'll mar it if you kiss it; stain your own
With oily painting. Shall I draw the curtain?

Leon. No, not these twenty years.

Perdita. So long could I
Stand by, a looker on."

This exquisite piece of statuary is ascribed by Shakespeare
(Winter's Tale, act v. sc. 2, l. 8, vol. iii. p. 420) to "that rare
Italian master Julio Romano, who, had he himself eternity, and
could put breath into his work, would beguile Nature of her custom, so perfectly is he her ape: he so near to Hermione hath done Hermione, that they say one would speak to her, and stand in hope of answer."

According to Kugler's "GESCHICHTE DER MALEREI,"—
History of Painting (Berlin, 1847, vol. i. p. 641),—Julio Romano
was one of the most renowned of Raphael's scholars, born about 1492, and dying in 1546. "Giulio war ein Künstler von rüstigem, lebendig, bewegtem, keckem Geiste, begabt mit einer Leichtigkeit der Hand, welche den kühnen und rastlosen Bildern seiner Phantasie überall Leben und Dasein zu geben wusste."

His earlier works are to be found at Rome, Genoa, and Dresden. Soon after Raphael's death he was employed in Mantua both as an architect and a painter; and here exist some of his choice productions, as the Hunting by Diana, the frescoes of the Trojan War, the histories of Psyche, and other Love-tales of the gods. Pictures by him are scattered over Europe,—some at Venice, some in the sacristy of St. Peter's, and in other places in

* "Julio was an artist of vigorous, lively, active, fearless spirit, gifted with a lightness of hand which knew how to impart life and being to the bold and restless images of his fancy." The same volume, pp. 641-5, continues the account of Romano.
Rome; some in the Louvre, and some in the different collections of England,* as the Jupiter among the Nymphs and Corybantes. Whether any of his works were in England during the reign of Elizabeth, we cannot affirm positively; but as there were "sixteen by Julio Romano" in the fine collection of paintings at Whitehall, made, or, rather, increased by Charles I., of which Henry VIII. had formed the nucleus, it is very probable there were in England some by that master so early as the writing of the *Winter's Tale*, or even before, in which, as we have seen, he is expressly named. It may therefore be reasonably conjectured that in the statue of Hermione Shakespeare has accurately described some figure which he had seen in one of Julio Romano's paintings.

The same rare appreciation of the beautiful appears in the *Cymbeline*, act ii. sc. 4, lines 68—74, 81—85, 87—91, vol. ix. pp. 207, 208, where the poet describes the adornments of Imogen's chamber:—

"It was hang'd
With tapestry of silk and silver; the story
Proud Cleopatra, when she met her Roman,
And Cydnus swell'd above the banks, or for
The press of boats, or pride: a piece of work
So bravely done, so rich, that it did strive
In workmanship and value. . . . .
And the chimney-piece
Chaste Dian, bathing:† never saw I figures
So likely to report themselves: the cutter
Was as another nature, dumb; outwent her,
Motion and breath left out. . . . .
The roof o' the chamber
With golden cherubins is fretted: her andirons—
I had forgot them—were two winking Cupids
Of silver, each on one foot standing, nicely
Depending on their brands."

* "An important one," says Kugler, "at Lord Northwick's, in London"
† Two of Titian's large paintings, now in the Bridgewater Gallery, represent "Diana and her Nymphs bathing." (See Kugler, vol. ii. p. 44.)
So, in the *Taming of the Shrew*, act ii. sc. 1, lines 338—348, vol. iii. p. 45, Gremio enumerates the furniture of his house in Padua:—

“First, as you know, my house within the city
Is richly furnished with plate and gold;
Basins and ewers to lave her dainty hands;
My hangings all of Tyrian tapestry;
In ivory coffers I have stuff'd my crowns;
In cypress chests my arras counterpoints,
Costly apparel, tents, and canopies,
Fine linen, Turkey cushions boss'd with pearl,
Valance of Venice gold in needlework,
Pewter and brass and all things that belong
To house or housekeeping.”

And Hamlet, when he contrasts his father and his uncle, act iii. sc. 4, lines 55—62, vol. viii. p. 111, what a force of artistic skill does he not display! It is indeed a poet's description, but it has all the power and reality of a most finished picture. The very form and features are presented, as if some limner, a perfect master of his pencil, had portrayed and coloured them:—

“See what a grace was seated on this brow;
Hyperion's curls, the front of Jove himself,
An eye like Mars, to threaten and command;
A station like the herald Mercury
New lighted on a heaven-kissing hill;
A combination and a form indeed,
Where every god did seem to set his seal
To give the world assurance of a man.”

In the *Merchant of Venice*, too, act iii. sc. 2, lines 115—128, vol. ii. p. 328, when Bassanio opens the leaden casket and discovers the portrait of Portia, who but one endowed with a painter's inspiration could speak of it as Shakespeare does!—

“Fair Portia's counterfeit! What demi-god
Hath come so near creation? Move these eyes?
Or whether, riding on the balls of mine,
Seem they in motion? Here are sever'd lips,
Parted with sugar breath: so sweet a bar
Should sunder such sweet friends. Here in her hairs
The painter plays the spider, and hath woven
A golden mesh to entrap the hearts of men,
Faster than gnats in cobwebs; but her eyes,—
How could he see to do them? Having made one,
Methinks it should have power to steal both his
And leave itself unfurnish'd."

Such power of estimating artistic skill authorises the supposition that Shakespeare himself had made the painter's art a subject of more than accidental study; else whence such expressions as those which in the *Antony*, act ii. sc. 2, lines 201—209, vol. ix. p. 38, are applied to Cleopatra?—

"For her own person,
It beggar'd all description: she did lie
In her pavilion, cloth-of-gold of tissue,
O'er-picturing that Venus where we see
The fancy outwork nature: on each side her
Stood pretty dimpled boys, like smiling Cupids,
With divers-colour'd fans, whose wind did seem
To glow the delicate cheeks which they did cool,
And what they undid."

Or, even when sportively, in *Twelfth Night*, act i. sc. 5, lines 214—230, vol. iii. p. 240, Olivia replies to Viola's request, "Good Madam, let me see your face,"—is it not quite in an artist's or an amateur's style that the answer is given? "We will draw the curtain and show you the picture. Look you, sir, such a one I was this present: is't not well done?" [Unveiling.

"*Viol.* Excellently done, if God did all.
*Oli.* 'Tis in grain, sir; 'twill endure wind and weather.
*Vio.* 'Tis beauty truly blent, whose red and white
Nature's own sweet and cunning hand laid on:
Lady, you are the cruel'st she alive,
If you will lead these graces to the grave
And leave the world no copy.
Oli. O, sir, I will not be so hard-hearted; I will give out divers schedules of my beauty: it shall be inventoried, and every particle and utensil labelled to my will: as, item, two lips, indifferent red; item, two grey eyes, with lids to them; item, one neck, one chin, and so forth."

But from certain lines in the Taming of the Shrew (Induction, sc. 2, lines 47–58), it is evident that Shakespeare had seen either some of the mythological pictures by Titian, or engravings from them, or from similar subjects. Born in 1477, and dying in 1576, in his ninety-ninth year, the great Italian artist was contemporary with a long series of illustrious men, and his fame and works had shone far beyond their native sky. Our distant and then but partially civilised England awoke to a perception of their beauties, and though few—if any—of Titian's paintings so early found a domicile in this country, yet pictures were, we are assured,* "a frequent decoration in the rooms of the wealthy." Shakespeare even represents the Countess of Auvergne, 1 Henry VI., act ii. sc. 3, lines 36, 37, vol. v. p. 33, as saying to Talbot,—

"Long time thy shadow hath been thrall to me,
For in my gallery thy picture hangs."

The formation of a royal gallery, or collection of paintings, had engaged the care of Henry VIII.; and the British nobility at the time of his daughter Elizabeth's reign, "deeply read in classical learning, familiar with the literature of Italy, and polished by foreign travel," "were well qualified to appreciate and cultivate the true principles of taste."

Titian, as is well known, "displayed a singular mastery in the representation of nude womanly forms, and in this the witchery of his colouring is manifested with fullest power."† Many instances of this are to be found in his works. Two are

* See Drake's Shakspeare and his Times, vol. ii. p. 119.
presented by the renowned Venus-figures at Florence, and by
the beautiful Danae at Naples. The Cambridge gallery con-
tains the Venus in whose form the Princess Eboli is said to
have been portrayed, playing the lute, and having Philip of
Spain seated at her side. In the Bridgewater gallery are two
representations of Diana in the bath,—the one having the story
of Actaeon, and the other discovering the guilt of Calisto; and
in the National Gallery are a Bacchus and Ariadne, and also a
good copy, from the original at Madrid, of Venus striving to
hold back Adonis from the chase. To these we may add the
Arming of Cupid, in the Borghese palace at Rome, in which he
quietly permits Venus to bind his eyes, while another Cupid
whispering leans on her shoulder, and two Graces bring forward
quivers and bows.

It is to such a School of Painting, or to such a master of
his art, that Shakespeare alludes, when, in the Induction scene
to the Taming of the Shrew, Christopher Sly is served and
waited on as a lord:—

"Sec. Serv. Dost thou love pictures? we will fetch thee straight
Adonis painted by a running brook,
And Cytherea all in sedges hid,
Which seem to move and wanton with her breath,
Even as the waving sedges play with wind.

Lord. We'll show thee Io as she was a maid,
And how she was beguiled and surprised,
As lively painted as the deed was done.

Third Serv. Or Daphne roaming through a thorny wood,
Scratching her legs that one shall swear she bleeds,
And at that sight shall sad Apollo weep,
So workmanly the blood and tears are drawn."

Among Shakespeare's gifts was also the power to appreciate
the charms of melody and song. Their influence he felt, and
their effect he most eloquently describes. He speaks of them
with a sweetness, a gentleness, and force which must have had
counterparts in his own nature. As in the *Midsummer Night's Dream*, act ii. sc. 1, line 148, vol. ii. p. 215, when Oberon bids Puck to come to her,—

"Thou rememberest
Since once I sat upon a promontory,
And heard a mermaid, on a dolphin's back,
Uttering such dulcet and harmonious breath,
That the rude sea grew civil at her song,
And certain stars shot madly from their spheres
To hear the sea-maid's music."

And again, in the *Merchant of Venice*, act v. sc. 1, lines 2 and 54, vol. ii. p. 360, how exquisite the description!—

"When the sweet wind did gently kiss the trees,
And they did make no noise."

Lorenzo's discourse to Jessica is such as only a passion-warmed genius could conceive and utter:—

"How sweet the moonlight sleeps upon this bank!
Here will we sit, and let the sounds of music
Creep in our ears: soft stillness and the night
Become the touches of sweet harmony.
Sit, Jessica. Look how the floor of heaven
Is thick inlaid with patines of bright gold:
There's not the smallest orb which thou behold'st
But in his motion like an angel sings,
Still quiring to the young-eyed cherubins;
Such harmony is in immortal souls."

And Ferdinand, in the *Tempest*, act i. sc. 2, l. 387, vol. i. p. 20, after listening to Ariel's song, "Come unto these yellow sands," thus testifies to its power:—

"Where should this music be? 't air, or th' earth?
It sounds no more: and sure it waits upon
Some god o' th' island. Sitting on a bank,
Weeping again the king my father's wreck,
This music crept by me upon the waters
Allaying both their fury and my passion
With its sweet air: thence have I follow'd it,
Or it hath drawn me rather."

Thus, from his sufficient command over the requisite languages, from his diligent reading in the literature of his country, translated as well as original, from his opportunities of frequent converse with the cultivated minds of his age, and still more from what we have shown him to have possessed,—accurate taste and both an intelligent and a warm appreciation of the principles and beauties of Imitative Art,—we conclude that Shakespeare found it a study congenial to his spirit and powers, to examine and apply, what was both popular and learned in its day,—the illustrations, by the graver's art and the poet's pen, of the proverbial wisdom which constitutes almost the essence of the Emblematical writers of the sixteenth century. To him, as to others, their works would be sources of interest and amusement; and even in hours of idleness many a sentiment would be gathered up to be afterwards almost unconsciously assimilated for the mind's nurture and growth.

(When we maintain that Shakespeare not unfrequently made use of the Emblem writers, we do not mean to imply that he was generally a direct copyist from them. This is seldom the case. But a word, a phrase, or an allusion, sufficiently demonstrates whence particular thoughts have been derived, and how they have been coloured and clothed. They have been gathered as flowers in a country-walk are gathered—one from this hedge-side, another from that, and a third from among the standing corn, and others from the margin of some murmuring stream; but all have their natural beauty heightened by the skill with which they are blended so as to impart gracefulness to the whole. Flora's gems they may be, but the enwoven coronal borrows its chief charm from the artistic power and fitness with which its parts are arranged: break the thread, or
cut the string with which Genius has bound them together, and they fall into inextricable confusion—a mass of disorder—no longer a pride and a joy: but let them remain, as a most excellent skill has placed them, and for ever could we gaze on their loveliness. A matchless beauty has been achieved, and all the more do we value it, because upon it there is also stamped eternal youth.

*Symbola, 1679.*
CHAPTER IV.

THE KNOWLEDGE OF EMBLEM-BOOKS IN BRITAIN, AND GENERAL INDICATIONS THAT SHAKESPEARE WAS ACQUAINTED WITH THEM.

MONUMENTS, or memorial stones, with emblematical figures and characters carved upon them, are of ancient date in Britain as elsewhere—probably antecedent even to Christianity itself. Manuscripts, too, ornamented with many a symbolical device, carry us back several hundred years. These we may dismiss from consideration at the present moment, and simply take up printed books devoted chiefly or entirely to Emblems.

I.—Of printed Emblem-books in the earlier time down to 1598, when Willet's Century of Sacred Emblems appeared, though there were several in the English language, there were only few of pure English origin. Watson and Barclay, in 1509, gave English versions of Sebastian Brant's Fool-freighted Ship. Not later than 1536, nor earlier than 1517, The Dialogue of Creatures moralysed was translated "out of latyn in to our English tonge." In 1549, at Lyons, The Images of the Old Testament, &c., were "set forthe in Ynglishe and Frenche;" and in 1553, from the same city, Peter Derendel gave in English metre The true and lyvely historyke Porttreatures of the wolle Bible.

The Workes of Sir Thomas More Knyght, sometyme Lorde
Chauncellour of England, were published in small folio, London, 1557, and in them at the beginning (signature C iij—C iiiij) are inserted what the author names "nyne pageauntes," which, as they existed in his father's house about A.D. 1496, were certainly Emblems. To this list Sir Thomas North, in London, 1570, added The Morall Philosophie of Doni, "out of Italien;" Daniell, in 1585, The worthy Tract of Paulus Jovius, which Whitney, in 1586, followed up by A Choice of Emblemes, "Engleshit and moralized;" and Paradin's Heroicall Devises were "Translated out of Latin into English," London, 1591.

To vindicate something of an English origin for a few emblems at least, reference may again be made to the fact that about the year 1495 or 6, "Mayster Thomas More in his youth deuysed in hy's fathers house in London, a goodly hangyng of fyne paynted clothe, with nyne pageauntes,* and verses ouer of euery of those pageauntes: which verses expressed and declared, what the ymages in those pageauntes represented: and also in those pageauntes were paynted, the thynges that the verses ouer them dyd (in effecte) declare." In 1592, Wyrley published at London The true use of Armories, &c.; soon after appeared Emblems by Thomas Combe, which, however, are no longer known to be in existence; and then, in 1598, Andrew Willet's Sacrorvm Emblematum Centvria vna, &c.,—"A Century of Sacred Emblems." Guillim, in 1611, supplied A Display of Heraldry; and Peacham, in 1612, A Garden of Heroical Devices. There were, too, in MSS., several Emblem-works in English, some of which have since been edited and made known.

Yet we must not suppose that the knowledge of Emblembooks in Britain depended on those only of which an English

---

* The subjects of the "nyne pageauntes," and of their verses, are—"Childhod, Manhod, Venus and Cupyde, Age, Deth, Fame, Tyne, Eternite," in English; and "The Poet" in Latin.
version had been achieved. To men of culture, the whole series was open in almost its entire extent. James Hamilton, Earl of Arran, had resided in France, and in 1555, being high in the favour of Henry II., "was made captain of his Scotch life-guards." A few years before, namely, in 1549, as we have mentioned, p. 108, Aneau's French translation of Alciat's Emblems had been dedicated to him as, "filz de tres noble Prince Jacque Duc de Chastel le herault, Prince Gouverneur du Royaume d'Escoce."

Among the rare books in the British Museum is Marquale's Italian Version of Alciat's Emblems, printed at Lyons in 1549; a copy of it, a very lovely book, in the original binding, bears on the back the royal crown, and at the foot the letters "E. VI. R.," —Edwardus Sextus Rex; and, as he died in 1553, we thus have evidence at how early a date the work was known in England. To the young king it would doubtless be a book "for delight and for ornament."

Of Holbein's Imagines Mortis, Lyons, 1545, by George Aemylius, Luther's brother-in-law, a copy now in the British Museum "was presented to Prince Edward by Dr. William Bill, accompanied with a Latin dedication, dated from Cambridge, 19th July, 1546, wherein he recommends the prince's attention to the figures in the book, in order to remind him that all must die to obtain immortality; and enlarges on the necessity of living well. He concludes with a wish that the Lord will long and happily preserve his life, and that he may finally reign to all eternity with his most Christian father. Bill was appointed one of the king's chaplains in ordinary, 1551, and was made the first Dean of Westminster in the reign of Elizabeth."—Douce's Holbein, Bohn's ed., 1858, pp. 93, 94.

In 1548, Mary of Scotland was sent into France for her education (Rapin, ed. 1724, vol. vi. p. 30), and here imbibed the taste for, or rather knowledge of, Emblems, which afterwards she put
into practice. To her son, in his fourteenth year, emblems were introduced by no less an authority than that of Theodore Beza. A copy indeed of the works of Alciatus was bound for him when he became King of England,—it is a folio edition, in six volumes or parts, and is still preserved in the British Museum; the royal arms are on the cover, front and back, and fleurs-de-lis in the corners. It was printed at Lyons in 1560, and possibly the Emblems in vol. vi., leaves 334—354, with their very beautiful devices, may have been the companions of his boyhood and early years. By the Emblem-works of Beza and of Alciat probably was laid the foundation of the king's love for allegorical representations, which, under the name of masques, were provided by Jonson for the Court's amusement. The king's weakness in this respect is wittily set forth in the French epigram soon after his death (Rapin's History, 4to, vol. vii. p. 259):

"Tandis qu' Elisabeth fut Roi,
L'Anglois fut d'Espange l'effroi;
Maintenant, devise & caquette,
Régir par la Reine Jaquette." *

To English noblemen, in 1608, Otho van Veen, from Antwerp, commends his Amorum Emblemata,—"Emblems of the Loves,"—with 124 excellent devices. Thus the dedication runs: "To the moste honorable and woerthie brothers, William Earle of Pembroke, and Philip Earle of Mountgomerie, patrons of learning and cheualrie." In England, therefore, as in Scotland, there were eminent lovers of the Emblem literature.

But an acquaintance with that literature may be regarded as more spread abroad and increased when Emblem-books became

* Thus to be rendered—

While Elizabeth, as king, did reign,
England the terror was of Spain;
Now, chitter-chatter and Emblemes
Rule, through our queen, the little James.
the sources of ornamentation for articles of household furniture, and for the embellishment of country mansions. A remarkable instance is supplied from The History of Scotland, edition London, 1655, "By William Drummond of Hauthornden." It is in a letter "To his worthy Friend Master Benjamin Johnson," dated July 1, 1619, respecting some needle-work by Mary Queen of Scots, and shows how intimately she was acquainted with several of the Emblem-books of her day, or had herself attained the art of making devices. The whole letter, except a few lines at the beginning, is most interesting to the admirers of Emblems. Drummond thus writes:—

"I have been curious to find out for you the Impresaes and Emblemes on a Bed of State* wrought and embroidered all with gold and silk by the late Queen Mary, mother to our sacred Soveraign, which will embellish greatly some pages of your Book, and is worthy your remembrance; the first is the Loadstone turning towards the pole, the word her Majesties name turned on an Anagram, Maria Stuart, sa virtu, m'attire, which is not much inferior to Veritas armata. This hath reference to a Crucifix, before which with all her Royall Ornaments she is humbled on her knees most liuely, with the word, undique; an Impresa of Mary of Lorrain, her Mother, a Phœnix in flames, the word,† en ma fin git mon commencement. The Impressa of an Apple-Tree growing in a Thorn, the word, Per vincula crescit. The Impressa of Henry the second, the French King, a Cressant, the word, Donec totum impleat orbem. The Impressa of King Francis the first, a Salamander crowned in the midst of Flames, the word, Nutrisco et extinguo. The Impressa of Godfrey of Bullogue, an arrow passing through three birds, the word, Dederit ne viam Casusve Deusve. That of Mercurius charming Argos, with his hundred eyes, expressed by his Caduceus, two Flutes, and a Peacock, the word, Eloquium tot lumina clausit. Two Women upon the Wheels of

* Through Mr. Jones, of the Chetham Library, Manchester, I applied to D. Laing, Esq., of the Signet Library, Edinburgh, to inquire if the bed of state is known still to exist. The reply, Dec. 31st, 1867, is—

"In regard to Queen Mary's bed at Holyrood, there is one which is shown to visitors, but I am quite satisfied that it does not correspond with Drummond's description, as 'wrought in silk and gold.' There are some hangings of old tapestry, but in a very bad state of preservation. Yesterday afternoon I went down to take another look at it, but found, as it was getting dark, some of the rooms locked up, and no person present. Should, however, I find anything further on the subject, I will let you know, but I do not expect it."

† This mode of naming the motto appears taken from Shakespeare's Pericles, as—

"A black Æthiop, reaching at the sun;

The word, Lux tua vita mihi."
Fortune, the one holding a Lance, the other a Cornucopia; which Impressa seemeth to glancce at Queen Elisabeth and herself, the word, Fortunae Comites. The Impressa of the Cardinal of Lorrain her Uncle, a Pyramid overgrown with ivy, the vulgar word, Te stante virebo; a Ship with her Mast broken and fallen in the Sea, the word, Nusquam nisi rectum. This is for herself and her Son, a Big Lyon and a young Whelp beside her, the word, Unum quidem, sed Leonem. An embleme of a Lyon taken in a Net, and Hares wantonly passing over him, the word, Et lepores devicto insulant Leone. Cammomel in a garden, the word, Fructus calcata dat amplios. A Palm Tree, the word, Ponderibus virtus innata resistit. A Bird in a Cage, and a Hawk flying above, with the word, Il mal me preme et me spaventa a Peggio. A triangle with a Sun in the middle of a Circle, the word, Trino non convenit orbis. A Porcupine amongst Sea Rocks, the word, Ne volutetur. The Impressa of king Henry the eight, a Portculles, the word, altera securitas. The Impressa of the Duke of Savoy, the annunciation of the Virgin Mary, the word, Fortitudo ejus Rhodum tennit. He had kept the Isle of Rhodes. Flourishes of Armes, as Helms, Launces, Corsets, Pikes, Muskets, Canons, the word, Dabit Deus his quoque finem. A Tree planted in a Church-yard environed with dead men's bones, the word, Pictas revocabit ab orco. Ecclipses of the Sun and the Moon, the word, Ipsa sibi lumen quod invidet auert, glancing, as may appear, at Queen Elizabeth. Brennus Ballances, a sword cast in to weigh Gold, the word, Quid nisi Victis dolor! A Vine tree watred with Wine, which instead to make it spring and grow, maketh it fade, the word, Mea sic mihi prosunt. A wheel rolled from a Mountain in the Sea, the word, Piena di dolor voda de Sperenza. Which appeareth to be her own, and it should be, Precipitio sensa speranza. A heap of Wings and Feathers dispersed, the word, Magnatum Vicinitas. A Trophie upon a Tree, with Mystres, Crowns, Hats, Masks, Swords, Books, and a Woman with a Vail about her eyes or muffled, pointing to some about her, with this word, Ut casus dederit. Three crowns, two opposite and another above in the Sea, the word, Aliamque moratur. The Sun in an Ecclipse, the word, Medio occidet Die."

"I omit the Arms of Scotland, England, and France severally by themselves, and all quartered in many places of this Bed. The workmanship is curiously done, and above all value, and truely it may be of this Piece said, Materiam superabat opus."*

* In two other Letters Drummond makes mention of Devices or Emblems. Writing from Paris, p. 249, he describes "the Fair of St. Germain:"—

"The diverse Merchandize and Wares of the many nations at that Mart;" and adds, "Scarcely could the wandering thought light upon any Storie, Fable, Gayetie, which was not here represented to view." A letter to the Earl of Perth, p. 256, tells of various Emblems:—

"My noble Lord,—After a long inquiry about the Arms of your Lordships antient House, and the turning of sundry Books of Impresses and Herauldry, I found your V N D E S. famous and very honourable."  

"In our neighbour Countrey of England they are born, but inversed upside down and diversified.
It would be tedious to verify, as might be done in nearly every instance, the original authors of these twenty-nine Impresses and Emblems. Several of them are in our own Whitney, several in Paradin's Devises heroiques, and several in Dialogue des Devises d'armes et d'amours du S. Pavlo Jovio, &c., 4to, A Lyon, 1561.

From the last named author we select as specimens two of the Emblems with which Queen Mary embellished the bed for her son;—the first is "the Impressa of King Francis the First," who, as the Dialogue, p. 24, affirms, "changea la fierté des deuises de guerre en la douceur & ioyeuseté amoreuse,"—"And to signify that he was glowing with the passions of love,—and so pleasing were they to him, that he had the boldness to say that he found nourishment in them;—for this reason he chose the Salamander, which dwelling in the flames is not consumed." (See woodcut next page.) The second, p. 25, is "the Impressa of Henry the second, the French King," the son and successor of Francis in 1547. (See woodcut, p. 127.)

He had adopted the motto and device when he was Dauphin, and continued to bear them on his succession to the throne;—in the one case to signify that he could not show his entire worth until he arrived at the heritage of the kingdom; and in the other that he must recover for his kingdom what had been lost to it, and so complete its whole orb.

It may appear almost impossible, even on a "Bed of State," to work twenty-nine Emblems and the arms of Scotland, England, and France, "severally by themselves and all quartered in many places of the bed,"—but a bed, probably of equal

Torquato Tasso in his Rinaldo maketh mention of a Knight who had a Rock placed in the Waves, with the Worde Rompe ch'il perote. And others hath the Seas waves with a Syren rising out of them, the word Bella Maria, which is the name of some Courtezan. Antonio Perenotto, Cardinal Gravella, had for an Impressa the sea, a Ship on it, the word Durate out of the first of the Æneades, Durate et vosmet rebus servate secundis. Tomaso de Marini, Duca di terra nova, had for his Impressa the Waves with a sun over them, the word, Nonquam siccabitur oceu. The Prince of Orange used for his Impressa the Waves with an Halcyon in the midst of them, the word, Motii tranquillius in undis, which is rather an Embleme than Impressa, because the figure is in the word."
antiquity, was a few years since, if not now, existing at Hinckley in Leicestershire, on which the same number "of emblematical devices, and Latin mottoes in capital letters conspicuously introduced," had found space and to spare. All these emblems are, I believe, taken from books of Shakespeare's time, or before


Of the use of Emblematical devices in the ornamenting of houses, it will be sufficient to give the instance recorded in

*See device at a later part of our volume.*
"The History and Antiquities of Hawsted and Hardwick, in the county of Suffolk, by the Rev. Sir John Cullum, Bart;" the 2nd edition, royal 4to, London, 1813, pp. 159—165. This History makes it evident that in the reign of James I., if not earlier, Emblems were so known and admired as to have been freely employed in adorning a closet for the last Lady Drury. "They mark the taste of an age that delighted in quaint wit, and laboured conceits of a thousand kinds," says Sir John; nevertheless, there were forty-one of them in "the painted closet" at Hawsted, and which, at the time of his writing, were put up in a small apartment at Hardwick. To all of them, as for King James's bed, and for the "very antient oak wooden bedstead, much gilt and ornamented," at Hinckley, there were a Latin motto and a device. Some of them we now present to the
reader, adding occasionally to our author's account a further notice of the sources whence they were taken:

Emblem 1. *Ut parta labuntur,*—"As procured they are slipping away." "A monkey, sitting in a window and scattering money into the streets, is among the emblems of Gabriel Simeon:" it is also in our own English Whitney, p. 169, with the word, *Male parte male delabuntur,*—"Badly gotten, badly scattered."

Emblem 5. *Quo tendis?*—"Whither art thou going?" "A human tongue with bats' wings, and a scaly contorted tail, mounting into the air," "is among the *Heroical Devises of Paradin:*" leaf 65 of edition Anvers, 1562.

Emblem 8. *Jam satis,*—"Already enough." "Some trees, leafless, and torn up by the roots; with a confused landscape. Above, the sun, and a rainbow," a note adds, "the most faire and bountiful queen of France Katherine used the sign of the rainbow for her armes, which is an infallible sign of peaceable calmeness and tranquillitie."—Paradin. Paradin's words, ed. 1562, leaf 38, are "*Madame Catherine, treschretienne Reine de France, a pour Devise l'Arc celeste, ou Arc en ciel: qui est le vrai signe de clere serenite & tranquilitti de Paix.*"


"How should I your true love know
From another one?
By his cockle hat and staff,
And his sandal shoon."

"Or," remarks Sir John Cullum, "as he is described in Greene's *Never too Late, 1610;*"—

"With *Hat of straw,* like to a swain,
Shelter for the sun and rain,
With scallop-shell before."
Emblem 24. *Fronte nulla fides,*—"No trustworthiness on the brow." The motto with a different device occurs in Whitney's *Emblems,* p. 100, and was adopted by him from the Emblems of John Sambucus; edition Antwerp, 1564, p. 177. The device, however, in "the painted closet" was "a man taking the dimensions of his own forehead with a pair of compasses;" "a contradiction," inaptly remarks Sir J. Cullum, "to a fancy of Aristotle's that the shape and several other circumstances, relative to a man's forehead, are expressive of his temper and inclination.

***POVR CONGNOISTRE***

***VN HOMME.***

Upon this supposition Symeon,* before mentioned, has invented an Emblem, representing a human head and a hand issuing out of a cloud, and pointing to it, with this motto, *Frons hominem præsert,*—"The forehead shows the man."

* See Symeon's *Deuises Heroiques & Morales,* edition, 4to, Lyons, 1561, p. 246, where the motto and device occur, followed by the explanation, "*Ceux qui ont écrit de la Physiognomie, & même Aristote, disent parmy d'autres choses que le front de l'homme est celui, par lequel' on peut facilement cognostre la qualité de ses maürs, & la complexion de sa nature,*" &c.
Emblem 33. *Speravi et perii,*—"I hoped and perished;"—the device, "A bird thrusting its head into an oyster partly open."
A very similar sentiment is rather differently expressed by Whitney, p. 128, by Freitag, p. 169, and by Alciat, edition Paris, 1602, emb. 94, p. 437, from whom it was borrowed. Here the device is a mouse invading the domicile of an oyster, the motto, *Captivus ob gulam,*—"A prisoner through gluttony;" and the poor little mouse—

"That longe did feede on daintie crummes,
And safelie search'd the cupborde and the shelve:
At lengthe for chaunge, vnto an Oyster commes,
Where of his death, he guiltie was him selfe:
The Oyster gap'd, the Mouse put in his head,
Where he was catch'd, and crush'd till he was dead."

Now, since so many Emblems from various authors were gathered to adorn a royal bed,* "a very antient oak wooden bed," and "a lady's closet," in widely distant parts of Britain, the supposition is most reasonable that the knowledge of them pervaded the cultivated and literary society of England and Scotland; and that Shakespeare, as a member of such society, would also be acquainted with them. The facts themselves are testimonies of a generally diffused judgment and taste, by which Emblematic devices for ornaments would be understood and appreciated.

And the facts we have mentioned are not solitary. About the period in question, in various mansions of the two kingdoms,

---

* It may be named as a curious fact that a copy of Alciat's *Emblemes en Latin et en Francois Vers pour Vers,* 16mo, Paris, 1561, contains the autograph of the Prolocutor against Mary Queen of Scots, W. Pykerynge, 1561, which would be about five years before Mary's son was born, for whom she wrought a bed of state. The edition of Paradin, a copy of which bears Geoffrey Whitney's autograph, was printed at Antwerp in 1562; and one at least of his Emblems to the motto, *Vide eo et taceo,* was written as early as 1568.
Device and Emblem were employed for their adorning. In 1619, close upon Shakespeare's time, and most likely influenced by his writings, there was set up in the Ancient Hall of the Leycesters of Lower Tabley, Cheshire, a richly carved and very curious chimney-piece, which may be briefly described as emblematizing country pursuits in connection with those of heraldry, literature, and the drama. In high relief, on one of the upright slabs, is a Lucrece, as the poet represents the deed, line 1723,—

"Even here she sheathed in her harmless breast
A harmful knife, that thence her soul unsheathed."

On the other slab is a Cleopatra, with the deadly creature in her hand, though not at the very moment when she addressed the asp;—act. v. sc. 2, l. 305, vol. ix. p. 151,—

"Peace, peace!
Dost thou not see my baby at my breast,
That sucks the nurse asleep?"

The cross slab represents the hunting of stag and hare, which with the hounds have wonderfully human faces. Here might the words of Titus Andronicus, act. ii. sc. 2, l. 1, vol. vii. p. 456, be applied,—

"The hunt is up, the moon is bright and gray,
The fields are fragrant, and the woods are green;
Uncouple here, and let us make a bay,
And wake the emperor and his lovely bride,
And rouse the prince, and ring a hunter's peal
That all the court may echo with the noise."

The heraldic insignia of the Leycesters surmount the whole, but just below them, in a large medallion, is an undeniable Emblem, similar to one which in 1624 appeared in Hermann Hugo's Pia Desideria, bk. i. emb. xv. p. 117; Defecit in dolore vita mea et anni mei in gemitibus (Psal. xxx. or rather Psal. xxxi. 10),—"My life is spent with grief, and my years with sighing." Appended to Hugo's device are seventy-six lines of
Latin elegiac verses, and five pages of illustrative quotations from the Fathers; but the character of the Emblem will be seen from the device presented.

Drayton in his *Barons' Wars*, bk. vi., published in 1598, shows how the knowledge of our subject had spread and was spreading; as when he says of certain ornaments,—

"About the border, in a curious fret,
Emblems, impressas, hieroglyphics set."

There is, however, no occasion to pursue any further this branch of our theme, except it may be by a short continuation or extension of our Period of time, to show how Milton's greater Epic most curiously corresponds with the title-page of a Dutch Emblem-book, which appeared in 1642, several years before *Paradise Lost* was written. (See Plate X.) The book is, *Jan Vander Veens Zinne-beelden, oft Adams Appel,*—"John Vander Veen's Emblems, or Adam's Apple,"—presenting some Dutch doggerel lines, of which this English doggerel contains the meaning,—

"When wounded Adam lay from the sin and the fall,
Out of the accursed wound flowed corruption and gall;
Hence is all wickedness and evil bred,
As here in print ye see the Devil fashioned,"

And again,—

"Out of Adam's Apple springs
Misery, Sin, and deadly things."

Singularly like to Milton's Introduction (bk. i. lines 1—4),—

"Of Man's first disobedience, and the fruit
Of that forbidden tree, whose mortal taste
Brought death into the world, and all our woe,
With loss of Eden."

With equal singularity appears in Boissard's *Theatrum Vitae Humanae,*—"Theatre of Human Life,"—edition Metz, 1596, p. 19,
IAN VAN DER VEEENS
ZINNE-BEELDEN,
oft
ADAMS APPEL.
Verciert met seer aerdige Const-Plaeten
Mevvords
Syne oude ende nieuwe ongemeene Buylde-lofs ende Zege-zangen.

'AMSTERDAM'
By EVERTHARD CLOFFENBURCH, Boock vervoogt op't Water 1672.
Lapsus diaboli.

CAP. III.

LAPSUS SATANÆ.

Cælestès Genios perfecta luce creatos
Peccatum horrendo perdidit exitio.
Sub Phlegethonte Satan Cocyt: mergitur undis:
Pæna eadem reliquis addita daemonibus.

C 2

Fall of Satan from Boissard's "Theatrum Vitæ Humana", 1596
the coincidence with Milton's Fall of the rebel Angels. We have here pictured and described the Fall of Satan (see Plate XI.) almost as in modern days Turner depicted it, and as Milton has narrated the terrible overthrow (Paradise Lost, bk. vi.), when they were pursued

"With terrors, and with furies, to the bounds
And crystal wall of heaven; which, opening wide,
Roll'd inward, and a spacious gap disclosed
Into the wasteful deep: the monstrous sight
Struck them with horror backward, but far worse
Urged them behind: headlong themselves they threw
Down from the verge of heaven. . . . .
Nine days they fell: confounded Chaos roar'd,
And felt tenfold confusion in their fall
Through his wild anarchy."*

That same Theatre of Human Life, p. 1 (see Plate XIV.), also contains a most apt picture of Shakespeare's lines, As You Like It, act. ii. sc. 7, l. 139, vol. ii. p. 409,—

"All the world's a stage,
And all the men and women merely players:
They have their exits and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages."

The same notion is repeated in the Merchant of Venice, act. i. sc. 1, l. 77, vol. ii. p. 281, when Antonio says,—

"I hold the world but as the world, Gratiano;
A stage where every man must play a part,
And mine a sad one."

In England, as elsewhere, emblematical carvings and writings preceded books of Emblems, that is, books in which the art of

* In some of the more elaborate of Plantin's devices, the action of "the omnific word" seems pictured, though in very humble degree,—

"In his hand
He took the golden compasses, prepared
In God's eternal store, to circumscribe
This universe, and all created things:
One foot he centred, and the other turn'd
Round through the vast profundity obscure."—Par. Lost, bk. vii.
the engraver and the genius of the poet were both employed to illustrate one and the same motto, sentiment, or proverbial saying. Not to repeat what may be found in Chaucer and others, Spenser's *Visions of Bellay,*\(^*\) alluded to in the fac-simile reprint of Whitney, pp. xvi & xvii, needed only the designer and engraver to make them as perfectly Emblem-books as were the publications of Brant, Alciatus and Perriere. Those visions portray in words what an artist might express by a picture. For example, in Moxon's edition, 1845, p. 438, iv.,—

```
"I saw raisde vp on pillers of Iuorie,
Weroef the bases were of richest golde,
The chapters Alabaster, Christall frises,
The double front of a triumphant arke.
On eche side portraide was a Victorie,
With golden wings, in habite of a nymph
And set on heie vpon triumphing chaire;
The auncient glorie of the Romane lordes.
The worke did shew it selve not wrought by man,
But rather made by his owne skilfull hands
That forgeth thunder dartes for Ioue his sire.
Let me no more see faire thing vnder heauen,
Sith I haue scene so faire a thing as this,
With sodaine falling broken all to dust."
```

Now what artist's skill would not suffice from this description to delineate "the pillers of Iuorie," "the chapters of Alabaster," "a Victorie with golden wings," and "the triumphing chaire, the auncient glorie of the Romane lordes;" and to make the whole a lively and most cunning Emblem?

In his *Shepheards Calender,* indeed, to each of the months Spenser appends what he names an "Emblem;" it is a motto, or device, from Greek, Latin, Italian, French, or English, expressive of the supposed leading idea of each Eclogue, and forming

---

\(*\) Derived from Joachim du Bellay (who died in 1560 at the age of thirty-seven), the excellence of whose poetry entitled him to be named the Ovid of France. There is good evidence to show that Du Bellay was well acquainted with the Emblematsists, who in his time were rising into fame.
a moral to it. The folio edition of Spenser’s works, issued in 1616, gives woodcuts for each month, and so approaches very closely to the Emblematisists of a former century. In the month “FEBRVARIE,” there is introduced a veritable word-picture of “the Oake and the Brier,” and also a pictorial illustration, with the sign of the Fishes in the clouds, to indicate the season of

**FEBRVARIE.**

"That nowe upright hee can stand no more;
And, being downe, is trod in the durt
Of cattel, and brouzed, and sorely hurt.”
The whole Eclogue, or Fable, is rounded off by the curious Italian proverbs, to which Spenser gives the name of Emblems,—

**Thenote Embleme.**

"Iddio, perche è vecchio,
Fa suoi al suo esempio."

**Cuddies Embleme.**

"Nuovo vecchio
Spaventa Iddio."

*i.e.*, "God, although he is very aged, makes his friends copies of himself," makes them aged too; but the biting satire is added, "No old man is ever terrified by Jove."

**IV N E.**

The Emblem for June represents a scene which the poet does not describe; it is the field of the haymakers, with the zodiacal sign of the Crab, and appropriate to the characters of Hobbinoll and Colin Clout,—but it certainly does not translate into pictures what the poet had delineated in words of great beauty:
“Lo! Colin, here the place whose plesaunt syte
From other shades hath weaned my wandring minde,
Tell mee, what wants mee here to worke delyte?
The simple ayre, the gentle warbling winde,
So calme, so coole, as nowhere else I finde;
The grassie grounde with daintie daysies dight,
The Bramble bush, where byrdes of every kinde
To the waters fall their tunes attemper right.”

No more needs be said respecting the knowledge of Emblem-books in Britain, unless it be to give the remarks of Tod, the learned editor of Spenser’s works, edition 1845, p. x. “The Visions are little things, done probably when Spenser was young, according to the taste of the times for Emblems.* The Theatre of Wordlings, I must add, evidently presents a series of Emblems.”

II. We will now state some of the general indications that Shakespeare was acquainted with Emblem-books, or at least had imbibed “the taste of the times.”

Here and there in Shakespeare’s works, even from the way in which sayings and mottoes, in Spanish, as well as in French and Latin, are employed, we have indications that he had seen and, it may be, had studied some of the Emblem-writers of his day; and participated of their spirit. Thus Falstaff’s friend, the ancient Pistol, 2 Henry IV. act. ii. sc. 4, l. 165, vol. iv. p. 405, quotes the doggerel line, as given in the note, Si fortuna me tormenta, il sperare me contenta,—“If fortune torments me, hope contents me”—which doubtless was the motto on his sword,

* Dibdin, in his Bibliomania, p. 331, adduces an instance; he says, “In the Prayer-Book which goes by the name of Queen Elizabeth’s, there is a portrait of her Majesty kneeling, upon a superb cushion, with elevated hands, in prayer. This book was first printed in 1575; and is decorated with woodcut borders of considerable spirit and beauty, representing, among other things, some of the subjects of Holbein’s Dance of Death.”
which he immediately lays down. As quoted, the line is Spanish; a slight alteration would make it Italian; but Douce's conjecture appears well founded, that as Pistol was preparing to lay aside his sword, he read off the motto which was upon it. Such mottoes were common as inscriptions upon swords; and Douce, vol. i. pp. 452, 3, gives the drawing of one with the French line, "Si fortune me tourmente, L'esperance me contente."

He gives it, too, as a fact, that "Hani-ball Gonsaga being in the low-countries overthowne from his horse by an English captain and commanded to yeeld himselfe prisoner, kist his sword, and gave it to the Englishman, saying, 'Si fortuna me tormenta, il speranza me contenta.'" Allow that Shakespeare served in the Netherlands, and we may readily suppose that he had heard the motto from the very Englishman to whom Gonsaga had surrendered.

The Clown in Twelfth Night, act. i. sc. 5, l. 50, vol. iii. p. 234, replies to the Lady Olivia ordering him as a fool to be taken away,—"Misprision in the highest degree! Lady, cucullus non facit monachum, [—it is not the hood that makes the monk,]—that's as much to say as I wear not motley in my brain." The saying is one which might appropriately adorn any Emblem-book of the day;—and the motley-wear receives a good illustration from a corresponding expression in Whitney, p. 81:
CHAP. IV.

KNOWN TO SHAKESPEARE.

"The little childe, is pleas'de with cockhorse gaie,
Although he aske a courser of the beste:
The ideot likes, with bables for to plaie,
And is disgrac'de when he is brauelie dreste:
A motley coate, a cockescombe, or a bell,
Hee better likes, than Jewelles that excell."

So, during Cade's rebellion, when the phrase is applied by Lord Say, in answer to Dick the butcher's question, "What say you of Kent?" 2 Henry VI. act. iv. sc. 7, l. 49, vol. v. p. 197,—

"Nothing but this: 'Tis bona terra, mala gens;"
or when falling under the attack of York on the field of St. Alban's, Lord Clifford exclaims, La fin couronne les œuvres (2 Henry VI. act. v. sc. 2, l. 28, vol. v. p. 217); these again are instances after the methods of Emblem-writers; and if they were carried out, as might be done, would present all the characteristics of the Emblem, in motto, illustrative woodcut, and descriptive verses.

It is but an allusion, and yet the opening scene, act. i. sc. 1, l. 50, vol. ii. p. 280, of the Merchant of Venice might borrow that allusion from an expression of Alciatus, edition Antwerp, 1581, p. 92, Jane bifrons,—"two-headed Janus." (See woodcut, p. 140.)

Iane bifrons, qui iam transacta futuraq calles,
Quiq retro sannas, sicut & ante, vides;—
"Janus two-fronted, who things past and future well knowest,
And who mockings behind, as also before dost behold."*


"The former parte, nowe paste, of this my booke,
The seconde parte in order doth insue:
Which, I beginne with IANVS double looke,
That as hee sees, the yeares both oulde, and newe,
So, with regarde, I may these partes behoulde,
Perusinge ofte, the newe, and eeeke the oulde
And if, that faulte within vs doe appeare,
Within the yeare, that is alreadie donne,
As IANVS biddes vs alter with the yeare,
And make amendes, within the yeare begunne,
Euen so, my selfe surauyghinge what is past;
With greater heede, may take in hande the laste."
The friends of Antonio banter him for his sadness, and one of them avers,—

"Now by two-headed Janus,
Nature hath framed strange fellows in her time:
Some that will evermore peep through their eyes,
And laugh like parrots at a bag-piper;
And other of such vinegar aspect
That they'll not show their teeth in way of smile,
Though Nestor swear the jest be laughable."

Even if Shakespeare understood no Latin, the picture itself, or a similar one, would be sufficient to give origin to the phrase "two-headed Janus." He adopts the picture, but not one of the sentiments; these, however, he did not need: it was only as a passing illustration that he named Janus, and how the author described the god's qualities was no part of his purpose.

Or if the source of the phrase be not in Alciatus, it may have been derived either from Whitney's Choice of Emblemes, p. 108, or from Perriere's Theatre des Bons Engins, Paris, 1539, emb. i., reproduced in 1866 to illustrate pl. 30 of the fac-simile reprint of Whitney. Perriere's French stanza is to this effect:—

"In old times the god Janus with two faces
   Our ancients did delineate and portray,
   To demonstrate that counsels of wise races
   Look to a future, as well as the past day;
   In fact all time of deeds should leave the traces,
And of the past recordance ever have;
The future should foresee like providence,
Following up virtue in each noble quality,
Seeking God's strength from sinfulness to save.
Who thus shall do will learn by evidence
That he has power to live in great tranquillity.”

Another instance of Emblem-like delineation, or description, we have in King Henry V. act iii. sc. 7, lines 10–17, vol. iv. p. 549. Louis the Dauphin, praising his own horse, as if bounding from the earth like a tennis ball (see woodcut on next page), exclaims,—

“I will not change my horse with any that treads but on four pasterns. Ça, ha! he bounds from the earth, as if his entrails were hairs; le cheval volant, the Pegasus, chez les narines de feu! When I bestride him, I soar, I am a hawk: he trots the air; the earth sings when he touches it; the basest horn of his hoof is more musical than the pipe of Hermes.†

Orl. He's of the colour of the nutmeg.

Dau. And of the heat of the ginger. It is a beast for Perseus: he is pure air and fire; and the dull elements of earth and water never appear in him, but only in patient stillness, while his rider mounts him: he is indeed a horse; and all other jades you may call beasts.

Con. Indeed, my lord, it is a most absolute and excellent horse.

Dau. It is the prince of palfreys; his neigh is like the bidding of a monarch, and his countenance enforces homage.”

* We subjoin the old French,—

“Le Dieu Janus iadis à deux visages,
   Nos ancêts ont pourtraict & trassé,
Pour demôstrer que l'aduis des gêses sages.
Visé au futur aussi bien qu' au passé,
Tout temps doibt estre en effect cérassé,
Et du passé avoir la recordance,
Pour au futur prueoir en providence,
Suyuant vertu en toute qualité.
Qui le fera verra par euidence,
Qu'il pourra viure en grâf tranquilité.”

† The illustration we immediately choose is from Sym. cxxxvii. p. cccxiii. of Achilles Bocchius, edition Bologna, 1555, with the motto—

“ARS RHE'TOR. TRIPLEX MOVET, IVVAT, DOCET,
SED PREPOTENS EST VERITAS DIVINITVS.
SIC MONSTRA VITIOR. DOMAT PRVIDENTIA.”

Rhetoric's art threefold, it moves, delights, instructs,
But powerful above all is truth of heaven inspired.
So the monsters of our vices doth wisdom's self subdue.
This lively description suits well the device of a Paris printer, Christian Wechel, who, in 1540,* dwelt “a l’enseigne du Cheval volant;” or that of Claude Marnius of Francfort, who, before 1602, had a similar trade-mark. At least three of Reusner’s Emblems, edition Francfort, 1581, have the same device; and the Dauphin’s paragon answers exactly to a Pegasus in the first

* See Les Emblemes de Maistre Andre Alciat, mis en rime françoyse, Paris, 1540.
Emblem, dedicated to Rudolph II., who, on the death of his father, Maximilian, became Emperor of Germany.

ΣΥΝ ΔΤΩ ΕΡΧΟΜΕΝΩ.
Non absque Theseo.

EMBLEMA I.

Reusner, 1581.

Ad Diurnum Rudolphum Secundum
Caesarem Romanum.

Here* we have a Pegasus like that which Shakespeare praises; it has a warrior on its back, and bounds along, trotting the air. In other two of Reusner’s Emblems, the Winged Horse is standing on the ground, with Perseus near him; and in a third, entitled Principis boni imago,—“Portrait of a good prince,”—St. George is represented on a flying steed † attacking the Dragon, and delivering from its fury the Maiden chained to a rock, that shadows forth a suffering and persecuted church. Shakespeare probably had seen these or similar drawings before

* The device, however, of this Emblem is copied from Symeoni’s Vita et Metamorfoseo d’Ovidio, Lyons, 1559, p. 72; as also are some others used by Reusner.
† In Troilus and Cressida, act i. sc. 3, l. 39, vol. vi. p. 142, we read,—

"Anon beheld

The strong-ribb’d bark through liquid mountains cut,
Bounding between the two moist elements,
Like Perseus’ horse.”
he described Louis the Dauphin riding on a charger that had nostrils of fire.

The qualities of good horsemanship Shakespeare specially admired. Hence those lines in *Hamlet*, act iv. sc. 7, l. 84, vol. viii. p. 145,—

"I've seen myself, and served against, the French,
And they can well on horseback: but this gallant
Had witchcraft in't; he grew unto his seat,
And to such wondrous doing brought his horse,
As he had been incorpsed and demi-natured
With the brave beast."

An emblem in Alciatus, edition 1551, p. 20, also gives the mounted warrior on the winged horse;—it is Bellerophon in his contest with the Chimæra. The accompanying stanza has in it an expression like one which the dramatist uses,—

"Sic tu Pegaseis vectus petis æthera pennis,"—
"So thou being borne on the wings of Pegasus seekest the air."

Equally tasting of the Emblem-writers of Henry's and Elizabeth's reigns is that other proverb in French which Shakespeare places in the mouth of the Dauphin Louis. The subject is still his "paragon of animals," which he prefers even to his mistress. See *Henry V.* act iii. sc. 7, l. 54, vol iv. p. 550. "I had rather," he says, "have my horse to my mistress;" and the Constable replies, "I had as lief have my mistress a jade."

"Dau. I tell thee, constable, my mistress wears his own hair.
Con. I could make as true a boast as that, if I had a sow to my mistress.
Dau. Le chien est retourné à son propre vomissement, et la truie lavée au bourbier. Thou makest use of any thing." ["The dog has returned to his vomit, and the sow that had been washed, to her mire."]

Though the French is almost a literal rendering of the Latin Vulgate, 2 *Pet.* ii. 23, "Canis reversus ad suum vomitum: & sus
lota in volutabro luti;” the whole conception is in the spirit of Freitag’s *Mythologia Ethica*, Antwerp, 1579, in which there is appended to each emblem a text of Scripture. A subject is chosen, a description of it given, an engraving placed on the opposite page, and at the foot some passage from the Latin vulgate is applied.

It may indeed be objected that, if Shakespeare was well acquainted with the Emblem literature it is surprising he should pass over, almost in silence, some Devices which partake peculiarly of his general spirit, and which would furnish suggestions for very forcible and very appropriate descriptions. Were we to examine his works thoroughly, we should discover some very remarkable omissions of subjects that appear to be exactly after his own method and perfectly natural to certain parts of his dramas. We may instance the almost total want of commendation for the moral qualities of the dog, whether “mastiff, greyhound, mongrel grim, hound or spaniel, brach or lym, or bob-tail tike, or trundle-tail.” The whole race is under a ban.

So industry, diligence, with their attendant advantages,—negligence, idleness, with their disadvantages, are scarcely alluded to, and but incidentally praised or blamed.

We may take one of Perriere’s Emblems, the 101st of *Les Bons Engins*, as our example, to show rather divergence than agreement,—or, at any rate, a different way of treating the subject.

"En ce pourtraict pouuez veoir diligence,
Tenant en main le cornet de copie:
Elle triumphé en grand magnificence:
Car de paresse onc ne fut assoupie:
Dessoubz ses piedz tiēt famingė acroupie
Et attachēé en grand captiuité :
Puis les formys par leur hastuiitė
Diligement tirent le tout ensemble :
Pour demonstrer qu' auc oysuiitė,
Impossible est que grādz biēs l'ō assēble."

"A portrait here you see of diligence
Bearing in hand full plenty's horn,
Triumphant in her great magnificence,
And ever holding laziness in scorn;
Crouching beneath her feet famine forlorn
In fetters bound of strong captivity.
And then the ants with their activity
The whole most diligently along do draw,—
A demonstration clear that idleness
Finds it impossible by nature's law
With stores of goods her poverty to bless."

Under the motto, Otiosi semper egentes,—"The idle always destitute,"—Whitney, p. 175, describes the same conditions,—

"HERE, Idlenes doth weepe amid her wantes,
Neare famished : whome, labour whippes for Ire :
Here, labour sittes in chariot drawen with antes :
And dothe abounde with all he can desire.
The grashopper, the toyling ante derides,
In Sommers heate, cause she for coulde prouides."

The idea is in some degree approached in the Chorus of
Henry V. act i. l. 5, vol. iv. p. 491,—

"Then should the warlike Harry, like himself
Assume the port of Mars ; and at his heels,
Leash'd in like hounds, should famine, sword, and fire
Crouch for employment."

The triumph of industry may also be inferred from the
marriage blessing which Ceres pronounces in the Masque of the
Tempest, act iv. sc. 1, l. 110, vol. i. p. 57,—

"Earth's increase, foison plenty,
Barns and garners never empty ;
Vines with clustering bunches growing;
Plants with goodly burthen bowing;
Spring come to you at the farthest
In the very end of harvest!
Scarcity and want shall shun you,
Ceres' blessing so is on you."

Yet for labour, work, industry, diligence, or by whatever other name the virtue of steady exertion may be known, there is scarcely a word of praise in Shakespeare's abundant vocabulary, and of its effects no clear description. We are told in *Cymbeline*, act iii. sc. 6, l. 31, vol. ix. p. 240,—

"The sweat of industry would dry and die,
But for the end it works to. . . . Weariness
Can snore upon the flint, when resty sloth
Finds the down pillow hard."

And in contrasting the cares of royalty with the sound sleep of the slave, Henry V. (act iv. sc. 1, l. 256, vol iv. p. 564) declares that the slave,—

"Never sees horrid night, the child of hell;
But like a lacquey, from the rise to set,
Sweats in the eye of Phæbus, and all night
Sleeps in Elysium; next day, after dawn,
Doth rise, and help Hyperion to his horse;
And follow so the ever running year
With profitable labour to his grave;"

but the subject is never entered upon in its moral and social aspects, unless the evils which are ascribed by the Duke of Burgundy (*Henry V.* act v. sc. 2, l. 48, vol. iv. p. 596) to war, are also to be attributed to the negligence which war creates,—

"The even mead, that erst brought sweetly forth
The freckled cowslip, burnet and green clover,
Wanting the scythe, all uncorrected, rank,
Conceives by idleness; and nothing teems
But hateful docks, rough thistles, kecksies, burs,
Losing both beauty and utility."
Another instance we may give of that Emblem spirit, which often occurs in Shakespeare, and at the same time we may supply an example of Freitag’s method of illustrating a subject, and of appending to it a scriptural quotation. (See Mythologia Ethica, Antwerp, 1579, p. 29.) The instance is from King Lear, act ii. sc. 4, l. 61, vol. viii. p. 317, and the subject, Contraria industrie ac desidia praemia—“The opposite rewards of industry and slothfulness.”

When Lear had arrived at the Earl of Gloster’s castle, Kent inquires,—

“How chance the king comes with so small a train?
Fool. An thou hadst been set i’ the stocks for that question, thou hadst well deserv’d it.
Gent. Why, fool?
Fool. We’ll set thee to school to an ant to teach thee there’s no labouring in the winter.”

That school we have presented to us in Freitag’s engraving (see woodcut on next page), and in the stanzas of Whitney, p. 159. There are the ne’er-do-well grasshopper and the sage schoolmaster of an ant, propounding, we may suppose, the wise saying, Dum ætatis ver agitur: consule brumae,—“While the spring of life is passing, consult for winter”—and the poet moralizes thus:

“In winter coulde, when tree, and bushe, was bare,
And frost had nip’d the rootes of tender grasse:
The antes, with ioye did feede vpon their fare,
Which they had stor’d, while sommers season was:
To whome, for foode the grashopper did crie,
And said she staru’d, if they did helpe denie.

Whereat, an ante, with longe experience wise?
And frost, and snowe, had manie winters seene:
Inquired, what in sommer was her guise.
Quoth she, I songe, and hop’t in meadowes greene:
Then quoth the ante, content thee with thy chaunce,
For to thy songe, nowe art thou light to daunce?”
Contraria industriae ac desidiae praemia.

Propter frigus piger arare noluit: mendicabit ergo aestate, et non dabitur illi.
Proverb. 20, 4.

"The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing."

Freitag’s representation makes indeed a change in the season at which the “ante, with longe experience wise,” administers her reproof; but it is equally the school for learning in the time of youth and strength, to provide for the infirmities of age and the adversities of fortune.

And more than similar in spirit to the Emblem writers which preceded, almost emblems themselves, are the whole scenes from the Merchant of Venice, act ii. sc. 7 and 9, and act iii. sc. 2,
where are introduced the three caskets of gold, of silver, and of lead, by the choice of which the fate of Portia is to be determined,*—

"The first, of gold, who this inscription bears,
'Who chooseth me shall gain what many men desire;'
The second, silver, which this promise carries,
'Who chooseth me shall get as much as he deserves;'
This third, dull lead, with warning all as blunt,
'Who chooseth me must give and hazard all he hath.'"

Act ii. sc. 7, lines 4—9.

And when the caskets are opened, the drawings and the inscriptions on the written scrolls, which are then taken out, examined and read, are exactly like the engravings and the verses by which emblems and their mottoes are set forth. Thus, on unlocking the golden casket, the Prince of Morocco exclaims,—

"O hell! what have we here?
A carrion Death, within whose empty eye
There is a written scroll! I'll read the writing. [Reads.]
All that glisters is not gold;
Often have you heard that told:
Many a man his life hath sold
But my outside to behold:
Gilded tombs do worms infold.
Had you been as wise asbold,
Young in limbs, in judgment old,
Your answer had not been inscrol'd:
Fare you well; your suit is cold."

Act ii. sc. 7, lines 62—73.

The Prince of Arragon, also, on opening the silver casket, receives not merely a written scroll, as is represented in Symeonī's "DISTICHI MORALI,"—Moral Stanzas,—but what corresponds to the device or woodcut of the Emblem-book;

* The description and quotations are almost identical with the Whitney Dissertations, pp. 294-6.
"The portrait of a blinking idiot," who presents to him "The schedule," or explanatory rhymes,—

"The fire seven times tried this:
Seven times tried that judgment is,
That did never choose amiss.
Some there be that shadows kiss;
Such have but a shadow's bliss:
There be fools alive, I wis,
Silver'd o'er; and so was this.
Take what wife you will to bed,
I will ever be your head:
So be gone: you are sped."

Act ii. sc. 9, lines 63—72.

These Emblems of Shakespeare's are therefore complete in all their parts; the mottoes, the pictures, "a carrion Death" and "a blinking idiot," and the descriptive verses.

The words of Portia (act. ii. sc. 9, l. 79, vol. ii. p. 319), when the Prince of Arragon says,—

"Sweet adieu, I'll keep my oath,
Patiently to bear my wroth;"

are moreover a direct reference to the Emblems which occur in various authors. Les Devises Heroïques, by Claude Paradin, Antwerp, 1562, contains the adjoining Emblem, Too lively a pleasure conducts to death.

And Giles Corrozet in his "HECATOMGRAPHIE, C'est à dire, les descriptions de cent figures, &c.,"* adopting the motto, War

* See Whitney's Fac-simile Reprint, plate 32.
is sweet only to the inexperienced, presents, in illustration, a butterfly fluttering towards a candle.

La guerre douce aux inexperimentez.

Les Papillons se vont bruler
A la chandelle qui reuyt.
Tel veult à la bataille aller
Qui ne scaist combien guerre muryt.

"The Butterflies themselves are about to burn,
In the candle which still shines on and warms;
Such foolish, wish to battle fields to turn,
Who know not of the war, how much it harms."

This device, in fact, was one extremely popular with the Emblem literati. Boissard and Messin's Emblems, 1588, pp. 58, 59, present it to the mottoes, "Temerité dangereuse," or Temere ac Periculose,—"rashly and dangerously." Joachim Camerarius, in his Emblems Ex Volatilibus et Insectis (Nuremberg, 4to, 1596), uses it, with the motto, Brevis et damnosa Voluptas—"A short and destructive pleasure,"—and fortifies himself in adopting it by no less authorities than Æschylus and Aristotle. Emblemes of Love, with Verses in Latin, English, and Italian, by Otho Vænius, 4to, Antwerp, 1608, present Cupid to us, at p. 102, as watching the moths and the flames with great earnestness, the mottoes being, Brevis et damnosa voluptas,—"For one pleasure a thousand paynes,"—and Breue gioia,—"Brief the gladness."

There is, too, on the same subject, the elegant device which Symeoni gives at p. 25 of his "DISTICHI MORALI," and which we repeat on the next page.

The subject is, Of Love too much; and the motto, "Too much pleasure leads to death," is thus set forth, almost literally, by English rhymes:—
“In moderation Love is praised and prized,
Loss and dishonour in excess it brings:
In burning warmth how fail its boasted wings,
As simple butterflies in light chastised.”

D’AMOR SO-
VERCHIO.

Now can there be unreasonableness in supposing that out of these many Emblem writers Shakespeare may have had some one in view when he ascribed to Portia the words,—

“Thus hath the candle singed the moth.
O, these deliberate fools! when they do choose,
They have the wisdom by their wit to lose.”

Act ii. sc. 9, lines 79–81.
The opening of the third of the caskets (act. iii. sc. 2, l. 115, vol. ii. p. 328), that made of lead, is also as much an Emblem delineation as the other two, excelling them, indeed, in the beauty of the language as well as in the excellence of the device, a very paragon of gracefulness. "What find I here?" demands Bassanio; and himself replies,—

"Fair Portia's counterfeit! What demi-god
Hath come so near creation? Move these eyes?
Or whether, riding on the balls of mine
Seem they in motion? Here are sever'd lips,
Parted with sugar breath: so sweet a bar
Should sunder such sweet friends. Here in her hairs
The painter plays the spider, and hath woven
A golden mesh to entrap the hearts of men,
Faster than gnats in cobwebs: * but her eyes,—
How could he see to do them? Having made one,
Methinks it should have power to steal both his,
And leave itself unfurnish'd. Yet look, how far
The substance of my praise doth wrong this shadow
In underprizing it, so far this shadow
Doth limp behind the substance. Here's a scroll,
The continent and summary of my fortune.

[Reads] You that choose not by the view,
Chance as fair, and choose as true!
Since this fortune falls to you,
Be content and seek no new.
If you will be pleased with this,
And hold your fortune for your bliss,
Turn you where your lady is,
And claim her with a loving kiss."

In these scenes of the casket, Shakespeare himself, therefore, is undoubtedly an Emblem writer; and there needs only the

* In the work of Joachim Camerarius, just quoted, at p. 152, to the motto, "Violentior exit,"—The more violent escapes, p. 99,—there is the device of Gnats and Wasps in a cobweb, with the stanza,—

"Innodat culicem, sed vespa pervia tela est;
Sic rumpit leges vis, quibus hceret inops."

"The gnat the web entangles, but to the wasp
Throughout is perversus: so force breaks laws,
To which the helpless is held bound in chains."
woodcut, or the engraving, to render them as perfect examples of Emblem writing as any that issued from the pens of Alciatus, Symeoni, and Beza. The dramatist may have been sparing in his use of this tempting method of illustration, yet, with the instances before us, we arrive at the conclusion that Shakespeare knew well what Emblems were. And surely he had seen, and in some degree studied, various portions of the Emblem literature which was anterior to, or contemporary with himself.
CHAPTER V.

SIX DIRECT REFERENCES IN THE PERICLES TO BOOKS OF EMBLEMS, SOME OF THEIR DEVICES DESCRIBED, AND OF THEIR MOTTOES QUOTED.

SHAKESPEARE'S name, in three quarto editions, published during his lifetime, appears as author of the play of *Pericles, Prince of Tyre*; and if a decision be made that the authorship belongs to him, and that in the main the work was his composition, then our previous conjectures are changed into certainties, and we can confidently declare who were the Emblem writers he refers to, and can exhibit the very passages from their books which he has copied and adopted.

The early folio editions of the plays, those of 1623 and 1632, omit the *Pericles* altogether, but later editions restore it to a place among the works of Shakespeare. Dr. Farmer contends that the hand of the great dramatist is visible only in the last act; but others controvert this opinion, and maintain, though he was not the fabricator of the plot, nor the author of every dialogue and chorus, that his genius is evident in several passages.

In Knight's *Pictorial Shakspere*, supplemental volume, p. 13, we are informed: "The first edition of *Pericles* appeared in 1609,"—several years before the dramatist's death,—"under the following title,—'The late and much admired play, called *Pericles, Prince of Tyre, &c.* By William Shakespeare: London, Glosson, 1609.'
According to the Cambridge editors, vol. ix. p. i, Preface, "another edition was issued in the same year." The publication was repeated in 1611, 1619, 1630 and 1635, so that at the very time when Shakespeare was living, his authorship was set forth; and after his death, while his friends and contemporaries were alive, the opinion still prevailed.

The conclusion at which Knight arrives, sup. vol. pp. 118, 119, is thus stated by him: "We advocate the belief that Pyrocles, or Pericles was a very early work of Shakspere in some form, however different from that which we possess." And again, "We think that the Pericles of the beginning of the seventeenth century was the revival of a play written by Shakspere some twenty years earlier. . . . Let us accept Dryden's opinion, that

"'Shakespeare's own Muse his Pericles first bore.'"

The Cambridge editors, vol. ix. p. 10, ed. 1866, gave a firmer judgment:—"There can be no doubt that the hand of Shakspere is traceable in many of the scenes, and that throughout the play he largely retouched, and even rewrote, the work of some inferior dramatist. But the text has come down to us in so maimed and imperfect a state that we can no more judge of what the play was when it left the master's hand than we should have been able to judge of Romeo and Juliet, if we had only had the first quarto as authority for the text."

Our own Hallam tells us,—"Pericles is generally reckoned to be in part, and only in part, the work of Shakespeare;" but with great confidence the critic Schlegel declares,—"This piece was acknowledged to be a work, but a youthful work of Shakspere's. It is most undoubtedly his, and it has been admitted into several later editions of his works. The supposed imperfections originate in the circumstance that Shakespeare here handled a childish and extravagant romance of the old poet Gower, and was unwilling to drag the subject out of its proper
sphere. Hence he even introduces Gower himself, and makes him deliver a prologue in his own antiquated language and versification. This power of assuming so foreign a manner is at least no proof of helplessness."

There are, then, strong probabilities that in the main the *Pericles* was Shakespeare's own composition, or at least was adopted by him; it belongs to his early dramatic life, and at any rate it may be taken as evidence to show that the Emblem writers were known and made use of between 1589 and 1609 by the dramatists of England.

Books of Emblems are not indeed mentioned by their titles, nor so quoted in the *Pericles* as we are accustomed to do, by making direct references; they were a kind of common property, on which everyone might pasture his Pegasus or his Mule without any obligation to tell where his charger had been grazing. The allusions, however, are so plain, the words so exactly alike, that they cannot be misunderstood. The author was of a certainty acquainted with more than one Emblem writer, in more than one language, and Paradin, Symeoni, and our own Whitney may be recognised in his pages. We conclude that he had them before him, and copied from them when he penned the second scene of the Second Act of *Pericles*.

The Dialogue is between Simonides, king of Pentapolis, and his daughter, Thaisa, on occasion of the "triumph," or festive pageantry, which was held in honour of her birthday. (*Pericles*, act. ii. sc. 2, lines 17—47, vol. ix. pp. 343, 344.)

"Enter a Knight; he passes over, and his Squire presents his shield to the Princess.

*Sim.* Who is the first that doth prefer himself?

*Thai.* A knight of Sparta, my renowned father;
And the device he bears upon his shield
Is a black Ethiope reaching at the sun;
The word, 'Lux tua vita mihi.'
Sim. He loves you well that holds his life of you.  
[The Second Knight passes.]

Who is the second that presents himself?  
Thai. A prince of Macedon, my royal father;  
And the device he bears upon his shield  
Is an arm’d knight that’s conquer’d by a lady;  
The motto thus, in Spanish, ‘Piu por dulzura que por fuerza.’

Sim. And what’s the third?  
Thai. The third of Antioch;  
And his device, a wreath of chivalry;  
The word, ‘Me pompa provexit apex.’  
[The Third Knight passes.]

Sim. What is the fourth?  
Thai. A burning torch that’s turned upside down;  
The word, ‘Quod me alit, me extinguit.’  
Sim. Which shows that beauty hath his power and will,  
Which can as well inflame as it can kill.  
[The Fourth Knight passes.]

Thai. The fifth, an hand environed with clouds,  
Holding out gold that’s by the touchstone tried;  
The motto thus, ‘Sic spectanda fides.’  
[The Fifth Knight passes.]

Sim. And what’s  
The sixth and last, the which the knight himself  
With such a graceful courtesy deliver’d?  
Thai. He seems to be a stranger; but his present is  
A wither’d branch, that’s only green at top;  
The motto, ‘In hac spe vivo.’

Sim. A pretty moral;  
From the dejected state wherein he is,  
He hopes by you his fortunes yet may flourish.”

As with the ornaments “in silk and gold,” which Mary Queen of Scotland worked on the bed of her son James, or with those in “the lady’s closet” at Hawsted, we trace them up to their originals, and pronounce them, however modified, to be derived from the Emblem-books of their age; so, with respect to the devices which the six knights bore on their shields, we conclude that these have their sources in books of the same character, or in the genius of the author who knew so well how to contrive and how to execute. Emblems beyond a doubt they are, though not engraved on our author’s page, as they were on
the escutcheons of the knightly company. Take the device and motto of the gnats or butterflies and the candle; we trace them from Vænius, Camerarius, and Whitney, to Paradin, from Paradin to Symeoni, and from Symeoni to Giles Corrozet,—at every step we pronounce them Emblems,—and should pass the same judgment, though we could not trace them at all. It is the same with these devices in the Triumph Scene of Pericles; we discover the origin of some of them in Emblem works of, or before Shakespeare’s era,—and where we fail to discover, there we attribute invention, invention guided and perfected by masters in the art of fashioning pictures to portray thoughts by means of things. We will, however, in due order consider the devices and mottoes of these six knights who came to honour the king’s daughter.

The first knight is the Knight of Sparta,—

“And the device he bears upon his shield
Is a black Ethiope reaching at the sun;
The word, Lux tua vita mihi.”

Act ii. sc. 2, lines 19—21.

A motto almost identical belongs to an old family of Worcestershire, the Blounts, of Soddington, of which Sir Edward Blount, Bart., is, or was the representative; their motto is, Lux tua vita mea,—“Thy light, my life;”—but their crest is an armed foot in the sun, not a black Ethiop reaching towards him. There was a Sir Walter Blount slain on the king’s side at the battle of Shrewsbury, and whom, previous to the battle, Shakespeare represents as sent by Henry IV. with offers of pardon to Percy. (Henry IV. Pt. i. act. iv. sc. 3, l. 30, vol. iv. p. 323.) A Sir James Blount is also briefly introduced in Richard III. act. v. sc. 2, l. 615. The name being familiar to Shakespeare, the motto also might be;—and by a very slight alteration he has ascribed it to the Knight of Sparta,
I have consulted a considerable number of books of Emblems published before the *Pericles* was written, but have not discovered either the device or "the word" exactly in the form given in the play. There is a near approach to the device in Reusner's *Emblems*, printed at Francfort in 1581 (Emb. 7, lib. i. p. 9). A man is represented stretching forth his hand towards the meridian sun, and the device is surmounted by the motto, *Sol animi virtus,"—"Virtue the sun of the soul." The elegiac verses which follow carry out the thought with considerable clearness,—

"*Sol, oculus caeli, radijs illuminat orbem:*
*Et Phoeb noctem disjicit alba nigram.*
*Sol animi virtus sensus illuminat aegros:*
*Et tenebras mentis discutit alma fides.*
*Si menti virtus, virtuti praevia lucet*
*Pura fides: nihil hoc clarius esse potest.*
*Aurea virtutis species, fidei, Phillippe,*
*Præradians, coelo sic tibi monstrat iter.*
*Scilicet hic vita Sol est, &<sup>•</sup> Lucifer vnus:*
*Hæc Phoeb, noctem qua fugat igne suo.*
*Quæ dum mente vides correcta lumina; mundi*
*Impanidus tenebras despiciat, atq. metus.*
*Sol magno Phæbeq. micent, &<sup>•</sup> Lucifer orbi:*
*Dum tibi sic virtus luceat, atq. fides."*  

Among these lines is one to illustrate the first knight's motto;  

"*Scilicet hic vita Sol est, &<sup>•</sup> Lucifer vnus;"*

"This in truth is the Sun of life, and the one Light-bringer."

* Thus to be rendered into symmetrical lines of English,—

"The Sun, the eye of heaven, with beams the world illumes,
And the pale Moon afar scatters black night,
So virtue, the soul's sun, our pining senses illumes,
And genial faith dispels the darkness of the mind.
If virtue to the mind,—so leading the way to virtue shines
Faith in her purity: nothing can be brighter than this.
The golden splendour of virtue and faith, O Philip,
Throwing out beamings, shows to thee paths to the sky.
This in truth is the Sun of life, and the one Light-bringer,
This in truth the Moon which by shining drives away night.
While in thy mind these lights thou seest on high,—of the world
The darkness and terrors untrammelling thou dost behold.
Sun and Moon and the Light-bringer flash light to their orbs,
And the while on thee shine, too, virtue and faith."
But Plautus, the celebrated comic poet of Rome, gives in his *Asinaria, 3. 3. 24*, almost the very words of the Spartan knight: *Certe tu vita es mihi,*—"Of a truth thou art life to me."

The introduction of an Ethiop was not unusual with Shakespeare. In the *Two Gentlemen of Verona* (act. ii. sc. 6. l. 25, vol. i. p. 112), Proteus avers,—

"And Silvia,—witness Heaven that made her fair!—
Shows Julia but a swarthy Ethiop;"

and in *Love's Labour's Lost* (act. iv. sc. 3, l. 111, vol. ii. p. 144), Dumain reads these verses,—

"Do not call it sin in me,
That I am forsworn for thee;
Thou for whom Jove would swear
Juno but an Ethiop were."

A genius so versatile as that of Shakespeare, and capable of creating almost a whole world of imagination out of a single hint, might very easily accommodate to his own idea Reusner's suggestive motto, and make it yield the light of love to the lover rather than to the reverend sage. Failing in identifying the exact source of the "black Ethiop reaching at the sun," we may then not unreasonably suppose that Shakespeare himself formed the device, and fitted the Latin to it.

In the Emblem-books of the sixteenth and seventeenth centuries, the Latin mottoes very greatly preponderated over those of other languages; and had Shakespeare confined himself to Latin, it might remain doubtful whether he knew anything of Emblem works beyond those of our own countrymen—Barclay and Whitney—and of the two or three translations into English from Latin, French, and Italian. But the quotation of a purely Spanish motto, that on the second knight's device, *Piu por dulzura que por fuerza,*—"More by gentleness than by force" (act ii. sc. 2, l. 27),—shows that his reading and observa-
tion extended beyond mere English sources, and that with other literary men of his day he had looked into, if he had not studied, the widely-known and very popular writings of Alciatus and Sambucus among Latinists, of Francisco Guzman and Hernando Soto among Spaniards, of Gabriel Faerni and Paolo Giovio among Italians, and of Bartholomew Aneau and Claude Paradin among the French.

Shakespeare gives several snatches of French, as in Twelfth Night, act iii. sc. 1, l. 68, vol. iii. p. 265,—

"Sir Andrew. Dieu vous garde, monsieur,
Viola. Et vous aussi ; votre serviteur;"

and in Henry V. act iii. sc. 4 ; act iv. sc. 4 and 5 ; act v. sc. 2, vol. iv. pp. 538—540, 574—577, and 598—603 : in the scenes between Katharine and Alice; Pistol and the French soldier taken prisoner; and Katharine and King Henry. Take the last instance,—

"K. Hen. Fair Katharine, and most fair,
Will you vouchsafe to teach a soldier terms
Such as will enter at a lady's ear
And plead his love-suit to her gentle heart?

Kath. Your majesty shall mock at me ; I cannot speak your England.

K. Hen. O fair Katharine, if you will love me soundly with your French heart, I will be glad to hear you confess it brokenly with your English tongue. Do you like me, Kate?

Kath. Pardonnez-moi, I cannot tell vat is 'like me."

K. Hen. An angel is like you, Kate, and you are like an angel.

Kath. Que dit-il? que je suis semblable à les anges?

Alice. Oui, vraiment, sauf votre grace, ainsi dit-il.

K. Hen. I said so, dear Katharine ; and I must not blush to affirm it.

Kath. O bon Dieu ! les langues des hommes sont pleines de tromperies."

 Appropriately also to the locality of the Taming of the Shrew (act i. sc. 2, l. 24, vol. iii. p. 23), Hortensio's house in Padua, is the Italian quotation.

"Pet. 'Con tutto il core ben trovato,' may I say.

Hor. Alla nostra casa ben venuto, molto honorato, signor mio Petruccio."
We find only two Spanish sentences, those already quoted,— one being Pistol’s motto on his sword, *Si fortuna me tormenta sperato me contenta*; the other, that of the Prince of Macedon, on his shield, *Piu por dulzura que por fuerza*.

Similar proverbs and sayings abound both in Cervantes, who died in 1616, the year of Shakespeare’s death, and in the Spanish Emblem-books of an earlier date. I have very carefully examined the Emblems of Alciatus, translated into Spanish in 1549, but the nearest approach to the motto of the Prince of Macedon is, *Que mas puede la eloquencia que la fortaliza* (p. 124), —“Eloquence rather than force prevails,”—which may be taken from Alciat’s 180th Emblem, *Eloquentia fortitudine præstantior*.

Other Spanish Emblem-books of that day are the *Moral Emblems* of Hernando de Soto, published at Madrid in 1599, and *Emblems Moralized*, of Don Sebastian Orozco, published in the year 1610, also at Madrid; but neither of these gives the words of the second knight’s device. Nor are they contained in the *Moral Triumphs*, as they are entitled, of Francisco Guzman, published in 1587, the year after Whitney’s work appeared. The *Moral Emblems*, too, of Juan de Horozco, are without them,—an octavo, published at Segovia in 1589.

But, although there has been no discovery of this Spanish motto in a Spanish Emblem-book, the exact literal expression of it is found in a French work of extreme rarity—Corrozet’s *"HECATOMGRAPHIE,"* Paris, 1540. There, at Emblem 28, *Plus par douceur que par force,*—"More by gentleness than by force,"—is the saying which introduces the old fable of the Sun and the Wind, and of their contest with the

---

* Of cognate meaning is Messin’s motto in Boissard’s *Emblems*, 1588, pp. 82-3, "Plvs par vertv qve par armes,"—*Plus virtute quàm armis,*—the device being a tyrant, with spearmen to guard him, but singeing his beard because he was afraid of his barber,—

"Et vuyde d’asseurance, il aymoit fier
La façon de son poll au charbon, qu’au barber.
Tant l’injustice au cœur ente de meffiance."
travellers. Appended are a symbolical woodcut and a French stanza,

Contre la froïdure du vent,
L’homme fe tient clos & fe ferre,
Mais le Soleil le plus souuent
Luy faïët mettre fa robe à terre.

which may be pretty accurately rendered by the English quatrain,—

"Against the wind’s cold blasts
Man draws his cloak around;
But while sweet sunshine lasts,
He leaves it on the ground."

This comment in verse follows Corrozet’s Emblem,—

"Qvand le vent est fort & subit,
Violent pour robe emporter,
L’homme se ñerre en son habit,
Affin qu’il ne luy puisse oster.
Mais quand le Soleil vient ieter
Sur luy ses rays cler & luysantz,
Le cauld le faïct sans arrester
Despouiller ses habitz plaisantz.
* Ainsi âmytie & doulceur
Faïct plus que force & violence,
Doulceur est d’amour propre soeur,
Qui rend l’homme plein d’excellence.
Il ne fault doncq mettre en silence
Ceste tres noble courtoisie,
Mais l’extoller en precellence ;
Commé vne vertu bien choisi.
* Hommes, chassez de vous rigueur
Qui vostre grand beaulté efface,
Prenez de doulceur la vigueur,
Qui enrichera vostre face.
Doulceur ci bien meilleure grace,
Qui rend le visagé amoureux,
Que d’estre dict en toute place
L’oultre cuidé, fol, rigoureuz."
There is a brief allusion to this fable in *King John* (act iv. sc. 3, l. 155, vol. iv. p. 76), in the words of Philip, the half-brother of Faulconbridge,—

"Now happy he whose cloak and cincture can
Hold out this tempest."

The same fable is given in Freitag's "MYTHOLOGIA ETHICA," Antwerp, 1579, p. 27. It is to a very similar motto,—

*Moderata vis impotenti violentia potior;—*

"Moderate force more powerful than impotent violence,"—to which are added, below the woodcut, two quotations from the Holy Scriptures,—

"*Non quia dominamur fidei.*"—2 Cor. i. 24.
"*Factus sum infirmis infirmus; vt infirmos lucerfacerem.*"—1 Cor. ix. 22.

"Not that we have dominion over your faith;
To the weak I became as weak, that I might gain the weak;
implying that not by the rigid exercise of authority, but by a sympathising spirit, the true faith will be carried onward unto victory.

Now, as the motto of the second knight existed in French, and, as we have seen, Emblem-books were translated into Spanish, the supposition is justifiable, though we have failed to trace out the very fact, that the author of the Pericles—Shakespeare, if you will—copied the words of the motto from some Spanish Emblem-book, or book of proverbs, that had come within his observation, and which applied the saying to woman’s gentleness subduing man’s harsher nature. Future inquirers will, perhaps, clear up this little mystery, and trace the very work in which the Spanish saying is original, Piú por dulzura que por fuerza.

We pass to the third, the fourth, and the fifth knights, with their "devices" and "words;" and to illustrate these we have almost a superabundant wealth of emblem-lore, from any portion of which Shakespeare may have made his choice. His materials may have come from some one of the various editions of Claude Paradin’s, or of Gabriel Symeoni’s “DEVISES HEROIQUES,” which appeared at Lyons and Antwerp, in French and Italian, between the years 1557 and 1590; or, as the learned Francis Douce supposes, in his Illustrations of Shakspeare, pp. 302, 393, the dramatist may have seen the English translation of these authors, which was published in London in 1591, or, with greater probability, as some are inclined to say, he may have used the emblems of our countryman, Geoffrey Whitney. Were it not that Daniell’s translation, in 1585, of The Worthy Tract of Paulus Jovius is without plates, we should include this in the number.

Of the devices in question, Whitney’s volume contains two, and the other works the three; but between certain expressions
of Whitney's and those of the *Pericles*, the similarity is so great, that the evidence of circumstance inclines, I may say decidedly inclines, to the conclusion that for two out of the three emblems referred to, Shakespeare was indebted to his fellow Elizabethan poet, and not to a foreign source.

From his use of Spanish and French mottoes, as well as Latin, it is evident that Shakespeare, no more than Spenser, needed the aid of translations to render the emblem treasures available to himself; and if, as some maintain,* the *Pericles* was in existence previous to the year 1591, it could not have been that use was made of the English translation of that date of the "*Devises Heroiqves*," by P. S.; it remains, therefore, that for two out of the three emblems he must either have employed one of the original editions of Lyons and of Antwerp, or have been acquainted with our Whitney's *Choice of Emblemes*, and have obtained help from them; and for the third emblem he must have gone to the French or Italian originals.

The third knight, named of Antioch, has for his device "a wreath of chivalry;"—

"The word, *Me pompæ provexit apex*;"—

(Act ii. sc. 2, l. 30,)

*i. e.*, "The crown at the triumphal procession has carried me onward." On the 146th leaf of Paradin's "*Devises Heroiqves*," edition Antwerp, 1562, the wreath and the motto are exactly as Shakespeare describes them. But Paradin gives a long and

---

* See *Penny Cyclopaedia*, vol. xxi. p. 343, where the *Pericles* and eight other plays are assigned "to the period from Shakspere's early manhood to 1591. Some of those dramas may possibly then have been created in an imperfect state, very different from that in which we have received them. If the *Titus Andronicus* and *Pericles* are Shakspere's, they belong to this epoch in their first state, whatever it might have been." See also Knight's *Pictorial Shakspere*, supplemental volume, p. 119, where, as before mentioned, the opinion is laid down,—"'We think' that the *Pericles* of the beginning of the seventeenth century was the revival of a play written by Shakspere some twenty years earlier."
interesting account of the laurel-wreath, and of the high value accorded to it in Roman estimation. "It was," as that author remarks, "the grandest recompense, or the grandest reward which the ancient Romans could think of to offer to the Chieftains over armies, to Emperors, Captains, and victorious Knights."

To gratify the curiosity which some may feel respecting this subject, I add the whole of the original.

"La plus grande recompense, ou plus grand loyer que les antiques Romains estimaient faire aux Chefz d'armee, Empereurs, Capitaines, et Cheualiers victorieux, c'estoit de les gratifier & honorer (selon toutefois leurs merites, estats, charges, & degrez) de certaines belles Couronnes : qui generalement (à cette cause) furent apelles Militaires. Desquelles (pour avoir estes indice & enseignes de prouesse & vertu) les figures des principales & plus nobles, sont ci tirees en deuises : tant a la louange & memoire de l'antique noblesse, que pareillement à la recreation, consolation, & esperance de la moderne, aspirat & desirat aussi de paruenir aus gages & loyers apartenas & dediciz aux defenseurs de la recommendable Republique. La premiere donques mise en reng, representera la Trionfale : laquelle estant tissue du verd Laurier, avec ses bacques, estoit donnée au Trionfateur, auquel par decret du Senat, estoit licite de trionfer parmi la vile de Romme, sur chariot, comme victorieux de ses ennemis. Desquels neantmoins lui convenoit deuant la pompe, faire aparoir de la deffaite, du nombre parfait de cinq mile, en une seule bataille. La susdite Couronne trionfale, après long trait de temps (declinant l'Empire) fut commecée a estre mesle, & variée de Perles & pierverie, & puis entierement changée de Laurier naturel en Laurier buriné, & enleué, sus un cercle d'or : comme se void par les Medailles, de plusieurs monnoyes antiques."

* It may be mentioned that Paradin describes five other Roman wreaths of honour.
Shakespeare does not add a single word of explanation, or of amplification, which he might be expected to have done, had he used an English translation; but simply, and without remark, he adopts the emblem and its motto, as is natural to anyone who, though not unskilled in the language by which they are expressed, is not perfectly at home in it.

Of chivalry, however, he often speaks,—"of chivalrous design of knightly trial." To Bolingbroke and Mowbray wager of battle is appointed to decide their differences (*Richard II.* act i. sc. i, l. 202, vol. iv. p. 116), and the king says,—

"Since we can not atone you, we shall see Justice design the victor's chivalry."

And (vol. iv. p. 137) John of Gaunt declares of England's kings; they were,—

"Renowned for their deeds as far from home,  
In Christian service and true chivalry,  
As is the sepulchre in stubborn Jewry  
Of the world's ransom, blessed Mary's Son."

But in the case of the fourth and fifth knights, it is not the simple adoption of a device which we have to consider; the very ideas, almost the very phrases in which those ideas were clothed, have also been given, pointing out that the Dramatist had before him something more than explanations in an unfamiliar tongue.

The device of the fourth knight is both described and interpreted,—

"A burning torch that's turned upside down;  
The word, *Quod me alit, me extinguit.*  
Which shows, that beauty hath this power and will,  
Which can as well inflame as it can kill."

Act ii. sc. 2, lines 32—35.
Thus presented in Symeoni’s “TETRASTICHI MORALI,” edition Lyons, 1561, p. 35,—

**SIGNOR DI S. VALIER**

An Italian stanza explains the device,—

"Nutritce il fuoco à lui la cera intorno,
Et la cera l’eflingue. ò quanti fono,
Che dopo vn riceuuto & largo dono,
Dal donator riceuon danno & scorno."

"Qui me alit, me extinguit."

The sense of which we now endeavour to give,—

"The wax here within nourishes the flames
And the wax stifles them; how many names
Who after a large gift and kindness shown,
Get from the giver harm and scorn alone."

"Who nourishes me, extinguishes me."

Symeoni (from edition Lyons, 1574, p. 200) adds this little piece of history :—

"In the battle of the Swiss, routed near Milan by King
Francis, M. de Saint Valier, the old man, father of Madame the Duchess de Valentinois,* and captain of a hundred gentlemen of the king's house, bore a standard, whereon was painted a lighted torch with the head downward, on which flowed so much wax as would extinguish it, with this motto 'QVI ME ALIT, ME EXTINGVIT,' imitating the emblem of the king his master; that is, 'NVTRISCO ET EXTINGVO.' It is the nature of the wax, which is the cause of the torch burning when held upright, that with the head downward it should be extinguished. Thus he wished to signify, that as the beauty of a lady whom he loved nourished all his thoughts, so she put him in peril of his life. See still this standard in the church of the Celestins at Lyons.”†

Paradin, who confessedly copies from Symeoni, agrees very nearly with this account, but gives the name of the Duchess "Diane de Poitiers," and omits mentioning "the emblem of the king."

As stated in the fac-simile Reprint of Whitney's Emblemes, p. 302, Douce in his Illustrations of Shakespeare, pp. 302, 393, advances the opinion that the translation of Paradin into English, 1591, by P. S., was the source of Shakespeare's torch-emblem; "but it is very note-worthy that the torch in the English translation is not a torch 'that's turned upside down,' but one held uninverted, with the flame naturally ascending. This contrariety to Shakespeare's description seems fatal there-

* Symeoni, in 1559, dedicated "All' Illustrissima Signora Duchessa di Valentinois," his "VITA ET METAMORFOSO D'OVIDIO," 8vo, containing 187 pages of devices, with beautiful borders.

† "Nella giornata de Suisseri, rotti presso à Milano dal Rè Francesco, Monsignor di San Valiere il Vecchio, padre di Madama la Duchessa di Valentinois, e Capitano di cento Gentil'homini della Casa del Rè, portò uno Stendardo, nel quale era dipinto un torchio acceso con la testa in giù, sulla quale colava tanta cera, che quasi li spegnaua, con queste parole, QVI ME ALIT, ME EXTINGVIT, imitando l'impresa del Rè suo Padrone: ciò è, NVTRISCO ET EXTINGVO. È la natura della cera, la quale è cagione che 'l torchio abbrucia stando ritto, che col capo in giù si spegna: volendo per ciò signifi-care, che come la bellezza d'una Donna, che egli amava, nutriua tutti i suoi pensieri, così lo metteua in pericolo della vita. Vedesi anch'ora questo stendardo nella Chiesa de Celestini in Lyon."
fore to the translator's claim." P. S., however, renders the motto, "He that nourisheth me, killeth me;" and so may put in a claim to the suggestion of the line,—

"Which can as well inflame as it can kill."

Let us next take Whitney's stanza of six lines to the same motto and the same device, p. 183; premising that the very same wood-block appears to have been used for the Paradin in 1562, and for the Whitney in 1586.

"Even as the waxe dothe feede, and quenche the flame,
So, loue giues life; and loue, dispaire doth giue:
The godlie loue, doth louers croune with fame:
The wicked loue, in shame dothe make them liue.
Then leaue to loue, or loue as reason will,
For, louers lewde doe vainlie languishe still."

Now, comparing together Symeon, Paradin, Whitney, and Shakespeare, as explanatory of the fourth knight's emblem, we can scarcely fail to perceive in the Pericles a closer resemblance, both of thought and expression, to Whitney than to the other two. Whitney wrote,—

"So, loue giues life; and loue, dispaire doth giue,"

which the Pericles thus amplifies:

"Which shows, that beauty hath this power and will,
Which can as well inflame as it can kill."

We conclude, therefore, from this instance, that Whitney's
Choice of Emblemes was known to the author of the Pericles, and that in this instance he has simply carried out the idea which was there suggested to him.

A slight allusion to this same device of the burning torch is made in 3 Henry VI. (act iii. sc. 2, l. 51, vol. v. p. 281), when Clarence remarks,—

“As red as fire! nay, then her wax must melt;”

but a very distinct one in Hamlet’s words (act iii. sc. 4, l. 82, vol. viii. p. 112),—

“O shame! where is thy blush? Rebellious hell, If thou canst mutine in a matron’s bones, To flaming youth let virtue be as wax And melt in her own fire; proclaim no shame When the compulsive ardour gives the charge, Since frost itself as actively doth burn, And reason panders will.”

The “AMORVM EMBLEMA.TA,”—Emblemes of Loue,—with verses in Latin, English, and Italian: 4to, Antverpie, M.DC.IIX., gives the same variation in the reading of the motto as Shakespeare does, namely, “Quod” for “Qui;” and as Daniell had done in The Worthy Tract of Paulus Jovius, in 1585, by substituting “Quod me alit” for “Qui me alit.”* The latter is the reading in Paulus Jovius himself,—and is also found in some of the early editions of this play. (See Cambridge Shakespeare, vol. ix. p. 343.) The Amorum Emblemata, by Otho Vænius, named above, and dated 1608—one year before “PERICLES, PRINCE OF TYRE,” was first pulished, in quarto—has the Latin motto, “QVOD NVTRIT, EXTINGVIT,” Englished and Italianised as follows:

* See Essays Literary and Bibliographical, pp. 301-2, and 311, in the Fac-simile Reprint of Whitney’s Emblemes, 1866.
“Loue killed by his owne nouriture.”

“The torche is by the wax maintayned whyle it burnes,
But turned vpsyde-down it straight goes out & dyes,
Right so by Cupids heat the louver lyues lykewyse,
But thereby is hee kild, when it contrarie turnes.”

“Quel che nutre, estingue.”

“Nutre la cera il foco, e ne lo priua
Quando è riullo in giù : d’Amor l’ardore
Nutre e sfare l’Amante in vn calore,
Contrario effetto vn sol suggetto anuia.”

At a much earlier date, 1540, Corrozet’s *Hecatomgraphie* gives the inverted torch as a device, with the motto, “Mauluaise nourriture,”—

“Quelcun en prenant ses esbatz
M’ainsi mise contrebas
La cire le feu nourrissant
L’estainect & le faict perissant.”

But the “device” and “the word” of the fifth knight,—

“An hand environed
with clouds,
Holding out gold that’s by the
touchstone tried;
The motto thus, *Sic spectanda fides,*
(Act ii. sc. 2, lines 36—38,)

“So is fidelity to be proved,”
—occur most exactly in Para-
din’s “DEVISES HEROIQUES,”
edition 1562, leaf 100, *reverse*; they are here figured.

Paradin often presents an
account of the origin and
appropriation of his emblems,
but, in this instance, he offers only an application. “If, in order to prove fine gold, or other metals, we bring them to the
touch, without trusting to their glitter or their sound;—so, to recognise good people and persons of virtue, it is needful to observe the splendour of their deeds, without dwelling upon their mere talk.”

The narrative which Paradin neglects to give may be supplied from other sources. This Emblem or Symbol is, in fact, that which was appropriated to Francis I. and Francis II., kings of France from 1515 to 1560, and also to one of the Henries—probably Henry IV. The inscription on the coin, according to Paradin and Whitney’s woodcut, is “Franciscvs Dei Gratia Fran. Rex ;” this is for Francis I.; but in the Hierograpbia Regvm Francorum † (vol. i. pp. 87 and 88), the emblem is inscribed, “Franciscus II. Valesius Rex Francorum XXV. Christianissimus.” A device similar to Paradin’s then follows, and the comment, Coronatum aureum numnum, ad Lydium lapidem dextra haec explicat & sic, id est, duris in rebus fidem explorandum docet,—“This right hand extends to the Lydian stone a coin of gold which is wreathed around, and so teaches that fidelity in times of difficulty is put to the proof.” The coin applied to the touchstone bears the inscription, “Franciscvs II. Francorv. Rex.” An original drawing, ‡ by Crispin de Passe, in the possession of Sir William Stirling Maxwell, Bart., of Keir, presents the inscription in another form, “Henricvs, D. G. Francorv. Rex.” The first work of Crispin de Passe is dated 1589, and Henry IV. was recognised king of France in 1593. His portrait, and that of his queen, Mary of Medicis, were

---

* “Si pour esprouuer la fin Or, ou autre metaux, lon les raporte sus la Touche, sans qu’on se confie de leurs tintemens, ou de leurs sons, aussi pour connouire les gens de bien, & vertueux personnages, se faut prendre garde a la splendur de leurs œuures, sans s’arrester au babil.”

† See Symbola Divina & Humana Pontificvm, Imperatorvm, Regvm, 3 vols. folio in one, Franckfort, 1652.

‡ This original drawing, with thirty-four others by the same artist, first appeared in Emblemata Selectiora, 4to, Amsterdam, 1704; also in Acht-en-Dertig Konstige Zinnebedden,—“Eight-and-thirty Artistic Emblems,”—4to, Amsterdam, 1737.
painted by De Passe; and so the Henry on the coin in the drawing above alluded to was Henry of Navarre.

The whole number of original drawings at Keir, by Crispin de Passe, is thirty-five, of the size of the following plate,—No 27 of the series.

The mottoes in *Emblemata Selectiora* are,—

"PECUNIA SANGUIS ET ANIMA MORTALIUM.
Quidquid habet mundus, regina Pecunia vincit,
Fulmineoque ictu fortius una ferit."

"'T GELD VERMAG ALLES.
't Geld houd den krygsknecht in zyn plichten,
Kan meer dan't dondertuig uit richten."

* Or it may be a few years later. The drawings, however, are undoubted from which the above woodcut has been executed.
"Money the Blood and Life of Men.
Whatever the world possesses, money rules as queen,
And more strongly than by lightning’s force smites together."

"Money can do everything.
To his duty the warrior, ’tis money can hold,—
Than the thunderbolt greater the influence of gold."

Very singular is the correspondence of the last two mottoes to a scene in *Timon of Athens* (act iv. sc. 3, lines 25, 377, vol. vii. pp. 269, 283). Timon digging in the wood finds gold, and asks,—

"What is here?
Gold! yellow, glittering, precious gold!"

and afterwards, when looking on the gold, he thus addresses it,—

"O thou sweet king-killer, and dear divorce
’Twixt natural son and sire! thou bright defiler
Of Hymen’s purest bed! thou valiant Mars!
Thou ever young, fresh, loved, and delicate wooer,
Whose blush doth thaw the consecrated snow
That lies on Dian’s lap! thou visible god,
That solder’st close impossibilities,
And makest them kiss! that speak’st with every tongue,
To every purpose! O thou touch of hearts!
Think, thy slave man rebels; and by thy virtue
Set them into confounding odds, that beasts
May have the world in empire!"

The Emblem which Shakespeare attributes to the fifth knight is fully described by Whitney (p. 139), with the same device and the same motto, *Sic spectanda fides,*—

"THE touche doth trye, the fine, and purest goulde:
And not the sound, or els the goodly showe.
So, if mennes wayes, and vertues, wee behoule,
The worthy men, wee by their workes, shall knewe.
But gallant lookes, and outward showes beguile,
And ofte are clokes to cogitaciones vile."

---

* This Emblem is dedicated to "George Manwaringe Esquier," son of "Sir Arthvre Menwerynge," "of Ichtfeild," in Shropshire, from whom are directly descended the Mainwarings of Oteley Park, Ellesmere, and indirectly the Mainwarings of Over-Peover, Cheshire.
If, in the use of this device, and in their observations upon it, Paradin, either in the original or in the English version, and Whitney be compared with the lines on the subject in *Pericles*, it will be seen "that Shakespeare did not derive his fifth knight's device either from the French emblem or from its English translator, but from the English Whitney which had been lately published. Indeed, if *Pericles* were written, as Knight conjectures, in Shakespeare's early manhood, previous to the year 1591, it could not be the English translation of Paradin which furnished him with the three mottoes and devices of the Triumph Scene."

To the motto, "*Amor certus in re incerta cernitur*,"—*Certain love is seen in an uncertain matter*;—Otho Vænius, in his *Amorum Emblemata*, 4to, Antwerp, 1608, represents two Cupids at work, one trying gold in the furnace, the other on the touchstone. His stanzas, published with an English translation, as if intended for circulation in England, may, as we have conjectured, have been seen by Shakespeare before 1609, when the *Pericles* was revived. They are to the above motto,—

"Nummi vt adulterium exploras prius indice, quam sit
Illo opus: haud aliter ritè probandus Amor.
Scilicet vt fuluium spectatur in ignibus aurum:
Tempore sic duro est inspicienda fides."

"Loues triall.
As gold is by the fyre, and by the fournace tryde,
And thereby rightly known if it be bad or good,
Hard fortune and distresse do make it vnderstood,
Where true loue doth remayn, and fayned loue resyde."

"Come l'oro nel foco.
Sì a la pietra, e nel foco l'or si prowa,
E nel bisogno, come l'or nel foco,
Si dee mostrar leale in ogni loco
l'Amante; e alhor si vee d'Amor la prowa."
The same metaphor of attesting characters, as gold is proved by the touchstone or by the furnace, is of frequent occurrence in Shakespeare's undoubted plays; and sometimes the turn of the thought is so like Whitney's as to give good warrant for the supposition, either of a common original, or that Shakespeare had read the Emblems of our Cheshire poet and made use of them.

King Richard III. says to Buckingham (act iv. sc. 2, l. 8, vol. v. p. 580),—

"O Buckingham, now do I play the touch,
To try if thou be current gold indeed."

And in *Timon of Athens* (act iii. sc. 3, l. 1, vol. vii. p. 245), when Sempronius observes to a servant of Timon's,—

"Must he needs trouble me in't,—hum!—'bove all others?
He might have tried Lord Lucius and Lucullus;
And now Ventidius is wealthy too,
Whom he redeem'd from prison: all these
Owe their estates unto him."

The servant immediately replies,—

"My lord,
They have all been touch'd and found base metal, for
They have all denied him."

Isabella, too, in *Measure for Measure* (act ii. sc. 2, l. 149, vol. i. p. 324), most movingly declares her purpose to bribe Angelo, the lord-deputy,—

"Not with fond shekels of the tested gold,
Or stones whose rates are either rich or poor
As fancy values them; but with true prayers
That shall be up at heaven and enter there
Ere sun-rise, prayers from preserved souls,
From fasting maids whose minds are dedicate
To nothing temporal."

In the dialogue from *King John* (act iii. sc. 1, l. 96, vol. iv. p. 37) between Philip of France and Constance, the same testing is alluded to. King Philip says,—
"By heaven, lady, you shall have no cause
To curse the fair proceedings of this day:
Have I not pawn'd to you my majesty?"

But Constance answers with great severity,—

"You have beguiled me with a counterfeit
Resembling majesty, which being touch'd and tried,
Proves valueless: you are forsworn, forsworn."

One instance more shall close the subject;—it is from the Coriolanus (act iv. sc. 1, l. 44, vol. vi. p. 369), and contains a very fine allusion to the testing of true metal; the noble traitor is addressing his mother Volumnia, his wife Virgilia, and others of his kindred,—

"Fare ye well:
Thou hast years upon thee; and thou art too full
Of the wars' surfeits, to go rove with one
That's yet unbruised: bring me but out at gate.
Come, my sweet wife, my dearest mother, and
My friends of noble touch, when I am forth,
Bid me farewell, and smile."

So beautifully and so variously does the great dramatist carry out that one thought of making trial of men's hearts and characters to learn the metal of which they are made.

To finish our notices and illustrations of the Triumph Scene in Pericles, there remain to be considered the device and the motto of the sixth—the stranger knight—who "with such a graceful courtesy delivered,"—

"A wither'd branch, that's only green at top,*
The motto, In hac spe vivo;" (Act ii. sc. 2, lines 43, 44.)

and on which the remark is made by Simonides,—

"A pretty moral:
From the dejected state wherein he is,
He hopes by you his fortune yet may flourish."

* The phrase is matched by another in Much Ado about Nothing (act ii. sc. 1, l. 214, vol. ii. p. 22), when Benedict said of the Lady Beatrice, "O, she misused me past endurance of a block! an oak but with one green leaf on it would have answered her."
With these I have found nothing identical in any of the various books of Emblems which I have examined; indeed, I cannot say that I have met with anything similar. The sixth knight's emblem is very simple, natural, and appropriate; and I am most of all disposed to regard it as invented by Shakespeare himself to complete a scene, the greater part of which had been accommodated from other writers.

Yet the sixth device and motto need not remain without illustration. Hope is a theme which Emblematisists could not possibly omit. Alciatus gives a series of four Emblems on this virtue,—Emblems 43, 44, 45, and 46; Sambucus, three, with the mottoes "Spes certa," "In spe fortitudo," and "Spes aulica;" and Whitney, three from Alciatus (pp. 53, 137, and 139); but none of these can be accepted as a proper illustration of the In hac spe vivo. Their inapplicability may be judged of from Alciat's 46th Emblem, very closely followed by Whitney (p. 139).

In the spirit, however, if not in the words of the sixth knight's device, the Emblem writers have fashioned their thoughts. From Paradin's "DEVISES HEROIQVES," so often quoted, we select two devices (fol. 30 and 152) illustrative of our subject. The one, an arrow issuing from a tomb, on which is the sign of the cross,
and having verdant shoots twined around it, was the emblem which Madame Diana of Poitiers adopted to express her strong hope of a resurrection from the dead;* and the same hope is also shadowed forth by ears of corn growing out of a collection of dry bones, and ripening and shedding their seed.

The first, *Sola vivit in illo,*—"Alone on that," i.e., on the cross, "she lives,"—we now offer with Paradin's explanation; "L'esperance que Madame Diane de Poitiers Illustre Duchesse de Valentinois, a de la resurrection, & que son noble esprit, contemplant les cieux en cette vie, paruiendra en l'autre après la mort: est possible signifié par sa Devise, qui est d'un Sercueil, ou tombeau, duquel sort un trait, accompagné de certains syons verdoyans." i.e.,—"The hope which Madame Diana of Poitiers, the illustrious Duchess de Valentinois, has of the resurrection, and which her noble spirit, contemplating the heavens in this life, will arrive at in the other, after death: it is really signified by her Device, which is a Sepulchre or tomb, from which issues an arrow, accompanied by certain verdant shoots."

The motto of the second is more directly to the purpose, *Spes altera vita,*—"Another hope of life," or "The hope of another

* "The sixth device," say the Illustrations of Shakespeare, by Francis Douce, vol. ii. p. 127, "from its peculiar reference to the situation of Pericles, may, perhaps, have been altered from one in the same collection (Paradin's), used by Diana of Poitiers. It is a green branch springing from a tomb, with the motto, "SOLA VIVIT IN ILLO,"—Alone on that she lives."
life,"—and its application is thus explained by Paradin (leaf 151 reverse),—"Les grains des Bleds, & autres herbages, semées & mortifiées en terre, se reuerdoient, & prenrent nouvel accroissement: aussi les corps humains tombés par Mort, seront relevés en gloire, par generale resurrection."—i.e., "The seeds of wheat, and other herbs, sown and dying in the ground, become green again, and take new growth: so human bodies cast down by Death will be raised again in glory, by the general resurrection."

We omit the woodcut which Paradin gives, and substitute for it the 100th Emblem, part i. p. 102, from Joachim Camerarius, edition, 1595, which bears the very same motto and device.

**SPES ALTERA VITÆ.**

"Securus moritur, qui seit se morte renasci: Non ea mors dici, sed nova vita potest."

"Fearless doth that man die, who knows
From death he again shall be born;
We never can name it as death,—
'Tis new life on eternity's morn."
A sentence or two from the comment may serve for explanation; "The seeds and grains of fruits and herbs are thrown upon the earth, and as it were entrusted to it; after a certain time they spring up again and produce manifold. So also our bodies, although already dead, and destined to burial in the earth, yet at the last day shall arise, the good to life, the wicked to judgment."... "Elsewhere it is said, One Hope survives, doubtless beyond the grave."*

"Mort vivifianter," of Messin, In Morte Vita, of Boissard, edition 1588, pp. 38, 39, also receive their emblematical representation, from wheat growing among the signs of death.

"En vain nous attendons la moisson, si le grain
Ne se pourrit au creux de la terre bescheée.
Sans la corruption, la nature empeschée
Retient toute semence au ventre soubterrain."

At present we must be content to say that the source of the motto and device of the sixth knight has not been discovered. It remains for us to conjecture, what is very far from being an improbability, that Shakespeare had read Spenser's Shepherd's Calendar, published in 1579, and from the line, on page 364 of Moxon's edition, for January (l. 54),—

"Ah, God! that love should breed both joy and paine!"—

and from the Emblem, as Spenser names it, Anchora speme,—
"Hope is my anchor,"—did invent for himself the sixth knight's device, and its motto, In hac spe vivo,—"In this hope I live." The step from applying so suitably the Emblems of other writers to the construction of new ones would not be great; and

* "Frvmentorum ac leguminum semina ac grana in terram projecta, ac illi quasi concordita, certo tempore renascuntur, atque multiplices fructus producunt. Sic nostra etiam corpora, quamvis jam mortua, ac terrestri sepulture destinata, in die tamen ultima reurent, & piorum guidem ad vitam, impiorum vero ad judicium." . . . "Alibi legitur, Spes vna superstes, nimirum post funus."
from what he has actually done in the invention of Emblems in
the *Merchant of Venice* he would experience very little trouble
in contriving any Emblem that he needed for the completion of
his dramatic plans.

The *Casket Scene* and the *Triumph Scene* then justify our
conclusion that the correspondencies between Shakespeare and
the Emblem writers which preceded him are very direct and
complete. It is to be accepted as a fact that he was acquainted
with their works, and profited so much from them, as to be able,
whenever the occasion demanded, to invent and most fittingly
illustrate devices of his own. The spirit of Alciat was upon
him, and in the power of that spirit he pictured forth the ideas
to which his fancy had given birth.
CHAPTER VI.

CLASSIFICATION OF THE CORRESPONDENCIES AND PARALLELISMS OF SHAKESPEARE WITH EMBLEM WRITERS.

HAVING established the facts that Shakespeare invented and described Emblems of his own, and that he plainly and palpably adopted several which had been designed by earlier authors, we may now, with more consistency, enter on the further labour of endeavouring to trace to their original sources the various hints and allusions, be they more or less express, which his sonnets and dramas contain in reference to Emblem literature. And we may bear in mind that we are not now proceeding on mere conjecture; we have dug into the virgin soil and have found gold that can bear every test, and may reasonably expect, as we continue our industry, to find a nugget here and a nugget there to reward our toil.

But the correspondencies and parallelisms existing in Shakespeare between himself and the earlier Emblematisists are so numerous, that it becomes requisite to adopt some system of arrangement, or of classification, lest a mere chaos of confusion and not the symmetry of order should reign over our enterprise. And as “all Emblemes for the most part,” says Whitney to his readers, “maie be reduced into these three kindes, which is Historicall, Naturall, & Morall,”
we shall make that division of his our foundation, and consider-
ing the various instances of imitation or of adaptation to be met with in Shakespeare, shall arrange them under the eight heads of—1, Historical Emblems; 2, Heraldic Emblems; 3, Emblems of Mythological Characters; 4, Emblems illustrative of Fables; 5, Emblems in connexion with Proverbs; 6, Emblems from Facts in Nature, and from the Properties of Animals; 7, Emblems for Poetic Ideas; and 8, Moral and Æsthetic, and Miscellaneous Emblems.

SECTION I.

HISTORICAL EMBLEMS.

S soon as learning revived in Europe, the great models of ancient times were again set up on their pedestals for admiration and for guidance. Nearly all the Elizabethan authors, certainly those of highest fame, very frequently introduce, or expatiate upon, the worthies of Greece and Rome,—both those which are named in the epic poems of Homer and Virgil, and those which are within the limits of authentic history. It seemed enough to awaken interest, "to point a moral, or adorn a tale," that there existed a record of old.

Shakespeare, though cultivating, it may be, little direct acquaintance with the classical writers, followed the general practice. He has built up some of the finest of his Tragedies, if not with chorus, and semi-chorus, strophe, antistrope, and epode, like the Athenian models, yet with a
wonderfully exact appreciation of the characters of antiquity, and with a delineating power surprisingly true to history and to the leading events and circumstances in the lives of the personages whom he introduces. From possessing full and adequate scholarship, Giovio, Domenichi, Claude Mignault, Whitney, and others of the Emblem schools, went immediately to the original sources of information. Shakespeare, we may admit, could do this only in a limited degree, and generally availed himself of assistance from the learned translators of ancient authors. Most marvellously does he transcend them in the creative attributes of high genius: they supplied the rough marble, blocks of Parian perchance, and a few tools more or less suited to the work; but it was himself, his soul and intellect and good right arm, which have produced almost living and moving forms,—

"See, my lord,
Would you not deem it breath'd? and that those veins
Did verily bear blood?"

Winter's Tale, act v. sc. 3, l. 63.

For Medea, one of the heroines of Euripides, and for Æneas and Anchises in their escape from Troy, Alciat (Emblem 54), and his close imitator Whitney (p. 33), give each an emblem.

To the first the motto is,—

"Ei qui semel sua prodegerit, aliena créas non oportere,"—
"To that man who has once squandered his own, another person's ought not to be entrusted,"—

similar, as a counterpart, to the Saviour's words (Luke xvi. 12), "If ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own."

The device is,—
with the following Latin elegiacs,—

\begin{verbatim}
COLCHIDOS in gremio nidum quid congeris? eheu
    Nefcia cur pullos tam male credis ausis?
    Dirae parens Medea suos seuisima natos
        Perdidit; & speras parcat ut illa tuis?
\end{verbatim}

Which Whitney (p. 33) considerably amplifies,—

```
MEEA loe with infante in her arme,
    Whoe kil'de her babes, shee shoulde haue loued beste:
The swallowe yet, whoe did suspect no harme,
    Hir Image likes, and hatch'd vppon her breste:*  
        And lifte her younge, vnto this tirauntes guide,
    Whoe, peecemeale did her proper fruicte deuide.

Oh foolishe birde, think'ste thow, shee will haue care,
    Vppon thy yonge?  Whoe hathe her owne destroy'de,
    And maie it bee, that shee thie birdes should spare?
    Whoe slue her owne, in whome shee shoulde haue ioy'd.
        Thow arte deceau'de, and arte a warninge good,
    To put no truste, in them that hate their blood."
```

* "Swallows have built
In Cleopatra's sails their nests: the augurers
Say they know not, they cannot tell; look grimly
And dare not speak their knowledge."

_Ant. & Ceph., act 4, sc. 12, l. 3._
And to the same purport, from Alciat's 193rd Emblem, are Whitney's lines (p. 29),—

"MeDeA nowe, and proGne, blusshe for shame:
By whome, are ment yow dames of cruell kinde
Whose infantes yonge, vnto your endlesse blame,
For mothers deare, do tyrauntes of yow finde:
Oh serpentes seede, each birde, and sauage brute,
Will those condempne, that tender not theire frute."

The stanza of his 194th Emblem is adapted by Alciat, and by Whitney after him (p. 163), to the motto,—

Pietas filiorum in parentes,—
"The reverence of sons towards their parents."

PER medios hofleis patriæ cùm ferret ab igne
Aeneas humeris dulce parentis onus:
Parcite, dicebat: vobis fene adorea rapto
Nulla erit, erepto sed patre summa mihi.

"Aeneas beares his father, out of Troye,
When that the Greekes, the same did spoile, and sacke:
His father might of suche a sonne haue ioye,
Who throughe his foes, did beare him on his backe:
No fier, nor sworde, his valiaunt harte coulde feare,
To flee awaye, without his father deare."
Which showes, that sonnes must carefull bee, and kinde,
For to releue their parentes in distresse:
And duriinge life, that dutie shoulde them binde,
To reverence them, that God their daies maie blesse:
And reprehendes tenne thousands to their shame,
Who ofte dispise the stocke whereof they came.

The two emblems of Medeia and of Æneas and Anchises,
Shakespeare, in 2 Henry VI. (act. v. sc. 2, l. 45, vol. v. p. 218),
brings into close juxta-position, and unites by a single descrip-
tion; it is, when young Clifford comes upon the dead body of
his valiant father, stretched on the field of St. Albans, and bears
it lovingly on his shoulders. With strong filial affection he
addresses the mangled corpse,—

"Wast thou ordain'd, dear father,
To lose thy youth in peace, and to atchieve
The silver livery of advised age;
And, in thy reverence, and thy chair-days, thus
To die in ruffian battle?"

On the instant the purpose of vengeance enters his mind, and
fiercely he declares,—

"Even at this sight,
My heart is turn'd to stone; and, while 'tis mine,
It shall be stony. York not our old men spares;
No more will I their babes: tears virginal
Shall be to me even as the dew to fire;
And beauty, that the tyrant oft reclaimeth,
Shall to my flaming wrath be oil and flax,
Henceforth I will not have to do with pity:
Meet I an infant of the house of York,
Into as many gobbets will I cut it,
As wild Medea young Absyrtus did:
In cruelty will I seek out my fame."

Then suddenly there comes a gush of feeling, and with most
exquisite tenderness he adds,—

"Come, thou new ruin of old Clifford's house:
As did Æneas old Anchises bear,
So bear I thee upon my manly shoulders:
But then Æneas bare a living load,
Nothing so heavy as these woes of mine.”

The same allusion, in *Julius Caesar* (act. i. sc. 2, l. 107, vol. vii. p. 326), is also made by Cassius, when he compares his own natural powers with those of Cæsar, and describes their stout contest in stemming “the troubled Tyber,”—

“The torrent roar’d, and we did buffet it
With dusty sinews, throwing it aside
And stemming it with hearts of controversy;
But ere he could arrive the point proposed,
Cæsar cried, ‘Help me, Cassius, or I sink!’
I, as Æneas our great ancestor
Did from the flames of Troy upon his shoulder
The old Anchises bear, so from the waves of Tiber
Did I the tired Cæsar: and this man
Is now become a god, and Cassius is
A wretched creature, and must bend his body
If Cæsar carelessly but nod on him.”

Progne, or Procne, Medea’s counterpart for cruelty, who placed the flesh of her own son Itys before his father Tereus, is represented in Aneau’s “Picta Poesis,” ed. 1552, p. 73, with a Latin stanza of ten lines, and the motto, “Impotentis Vindictae Foemina,”—The Woman of furious Vengeance. In the *Titus Andronicus* (act. v. sc. 2, l. 192, vol. vi. p. 522) the fearful tale of Progne enters into the plot, and a similar revenge is repeated. The two sons of the empress, Chiron and Demetrius, who had committed atrocious crimes against Lavinia the daughter of Titus, are
bound, and preparations are made to inflict such punishment as the world's history had but once before heard of. Titus declares he will bid their empress mother, "like to the earth swallow her own increase."

"This is the feast that I have bid her to,
And this the banquet she shall surfeit on;
For worse than Philomel you used my daughter,
And worse than Progne I will be revenged."

'Tis a fearful scene, and the father calls,—

"And now prepare your throats. Lavinia, come,
[He cuts their throats.
Receive the blood: and when that they are dead,
Let me go grind their bones to powder small,
And with this hateful liquor temper it;
And in that paste let their vile heads be baked.
Come, come, be every one officious
To make this banquet; which I wish may prove
More stern and bloody than the Centaurs' feast."

A character from Virgil's Æneid (bk. ii. lines 79-80; 195-8; 257-9),* frequently introduced both by Whitney and Shakespeare, is that of the traitor Sinon, who, with his false tears and lying words, obtained for the wooden horse and its armed men admission through the walls and within the city of Troy. Asia, he averred, would thus secure supremacy over Greece, and Troy find a perfect deliverance. It is from the "PICTA POESIS" of Anulus (p. 18), that Whitney (p. 141) on one occasion adopts the Emblem of treachery, the untrustworthy shield of Brasidas,—

* "Nec, si miserum fortuna Sinonem
Finit, vanum etiam mendacemque improba finget."
"Talibus insidiis, perjurique arte Sinonis,
Credita res: captique dolis, laetramisque coactis,
Quos neque Tydides, nec Larissaevus Achillae,
Non anni domuere decem, non mille carinae."
"fatisque Defin defensus iniquis,
Inclusos ueter Danaos et pinea furtim
Laxat claustra Sinon."
Perfidus familiaris,—
"The faithless friend."

Thus rendered in the *Choice of Emblemes*,—

"While throughe his foes, did boulde Brasidas thruste,
And thought with force, their courage to confounde:
Throughe targat faire, wherein he put his truste,
His manlie corpes receau'd a mortall wounde.
Beinge ask'd the cause, before he yeelded ghoste:
Quoth hee, my shielde, wherein I trusted moste.

Euen so it happes, wee ofte our bayne doe brue,
When ere wee trie, wee trust the gallante shoue:
When frendes suppoas'd, do prooue them selues vntrue,
When Sinon false, in Damons shape doe the goe:
Then gulfes of griefe, doe swallowe vp our mirth,
And thoughtes ofte times, doe shrow'd vs in the earthe.

But, if thou doe inioye a faithfull frende,
See that with care, thou keepe him as thy life:
And if perhappes he doe, that may offende,
Yet waye thy frende: and shunne the cause of strife,
Remembringe still, there is no greater crosse;
Then of a frende, for, to sustaine the losse."
Yet, if this knotte of frendship be to knitte,
And SCIPIO yet, his LELIVS can not finde?
Content thy selfe, till some occasion fitte,
Allot thee one, according to thy minde:
Then trie, and'truste: so maiste thou liue in rest,
But chieflie see, thou truste thy selfe the beste?"

And again, adopting the Emblem of John Sambucus, edition Antwerp, 1564, p. 184,* and the motto,

*Nusquam tuta fides,—
"Trustfulness is never sure;"

with the exemplification of the Elephant and the undermined tree,

Whitney writes (p. 150),—

"No state so sure, no seate within this life
But that maie fall, thoughge longe the same haue stooed:
Here fauninge foes, here fained frendes are rife.
With pickthankes, blabbes, and subtil Sinons broode,
Who when wee truste, they worke our ouerthrowe,
And vndermine the grounde, wheron wee goe.

The OLEphant so huge, and stronge to see,
No perill fear'ed: but thought a sleepe to gaine
But foes before had undermined the tree,
And downe he falles, and so by them was slaine:

* The text of Sambucus is dedicated to his father, Peter Sambukius.

"Dvsx rigidos artus elephas, dum membra quieta
Sublevat, assetia nititur arboribus:
Quas vbi venator didicit, succidit ab inse,
Pauillation et recumbans bella mole ruat.
Tum leuiter capitur duri qui in praelia Martis
Arma, viros, turrim, tergore vectat opes.
Nusquam tuta fides, nimum ne crede quieti,
Seipius & tuis decipiere locis.
Hippomenes fomis Schwermda vicit amatum,
Sic Peliam natis Colchis acerba necat.
Sic nos decipiunt dedimus quibus omnia nostra:
Saltem coanitur deficiente fide."
First trye, then truste: like goulde, the copper showes:
And NERO ofte, in NVMAS clothinge goes."

Freitag’s “MYTHOLOGIA ETHICA,” pp. 176, 177, sets forth the well-known fable of the Countryman and the Viper, which after receiving warmth and nourishment attempted to wound its benefactor. The motto is,—

\[ \text{Maleficio beneficium compensatum,—} \]

“A good deed recompensed by maliciousness.”

"Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo eius."—Proverb. 17, 13.

"Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house."

Nicolas Reusner, also, edition Francfort, 1581, bk. ii. p. 81, has an Emblem on this subject, and narrates the whole fable,—
"Merces anguina,"—"Reward from a serpent."

"Frigore confectum quem rusticus inuenit anguem
Imprudens fotum recreat ecce sinu.
Immemor hic miserum lethale sauciavit ctu:
Reddidit hic vitam; reddidit ille necem.
Si benefacta locis malè, simplex mente, bonusq.:
Non benefacta quidem, sed malefacta puta.
Ingratis seruire nefas, gratiss. nocere:
Quod benè fit gratis, hoc solet esse lucro."*

In several instances in his historical plays, Shakespeare very expressly refers to this fable. On hearing that some of his nobles had made peace with Bolingbroke, in Richard II. (act. iii. sc. 2, l. 129, vol. iv. p. 168), the king exclaims,—

"O villains, vipers, damn'd without redemption!
Dogs, easily won to fawn on any man!
Snakes, in my heart blood warm'd that sting my heart!"

In the same drama (act. v. sc. 3, l. 57, vol. iv. p. 210) York urges Bolingbroke,—

"Forget to pity him, lest thy pity prove,
A serpent that will sting thee to the heart."

And another, bearing the name of York, in 2 Henry VI. (act. iii. sc. 1, l. 343, vol. v. p. 162), declares to the nobles,—

"I fear me, you but warm the starved snake,
Who, cherish'd in your breasts, will sting your hearts."

Also Hermia, Midsummer Night's Dream (act. ii. sc. 2, l. 145,

* "A snake worn out with cold a rustic found,
And cherished in his breast doth rashly warm;
Thankless the snake inflicts a fatal wound,
And life restored requites with deadly harm.
If badly benefits thou dost intend,
Simple of heart and good within thy mind,—
No benefits suppose them in their end,
But deeds of evil and of evil kind,
To serve the thankless is a sinful thing,
And wicked they who wilfully give pain;
Whatever with free soul of good thou bring,
This rightfully thou may'st account true gain."
vol. ii. p. 225), when awakened from her trance-like sleep, calls on her beloved,—

“Help me, Lysander, help me! do thy best
To pluck this crawling serpent from my breast.”

Whitney combines Freitag’s and Reusner’s Emblems under one motto (p. 189), *In sinu alere serpentin*,—“To nourish a serpent in the bosom,”—but applies them to the siege of Antwerp in 1585 in a way which Schiller's famous history fully confirms: *— “The government of the citizens was shared among too many hands, and too strongly influenced by a disorderly populace to allow any one to consider with calmness, to decide with judgment, or to execute with firmness.”

The typical Sinon is here introduced by Whitney,—

> THOVGHE, cittie stronge the cannons shotte dispise,
> And deadlie foes, besege the same in vaine:
> Yet, in the walles if pining famine rise,
> Or else some impe of SINON, there remaine.
> What can preuaile your bulvvarkes? and your towers,
> When, all your force, your inwarde foe deuoures.”

In fact, Sinon seems to have been the accepted representative of treachery in every form; for when Camillus, at the siege of Faleria, rewarded the Schoolmaster as he deserved for attempting to give up his scholars into captivity, the occurrence is thus described in the *Choice of Emblems*, p. 113,—

> “With that, hee caus'de this SINON to bee stripte,
> And whippes, and roddes, vnto the schollers gaue:
> Whome, backe againe, into the toune they whipte.”

---

*Schiller’s Werke, band 8, pp. 426-7. “Die Regierung dieser Stadt war in allzu viele Hände vorteilhaft, und der stürmischen Menge ein viel zu grossen Antheil daran gegeben, als dass man mit Ruhe hätte überlegen mit Einsicht wählen und mit Festigkeit ausführen können.”*
Shakespeare is even more frequent in his allusions to this same Sinon. The *Rape of Lucrece*, published in 1594, speaks of him as "the perjured Sinon," "the false Sinon," "the subtle Sinon," and avers (vol. ix. p. 537, l. 1513),—

"Like a constant and confirmed devil,
He entertain'd a show so seeming just,
And therein so ensconc'd his secret evil,—
That jealousy itself could not mistrust,
False creeping craft and perjury should thrust
Into so bright a day such black-faced storms,
Or blot with hell-born sin such saint-like forms."

Also in 3 *Henry VI.* (act. iii. sc. 2, l. 188, vol. v. p. 285), and in *Titus Andronicus* (act. v. sc. 3, l. 85, vol. vi. p. 527), we read,—

"I'll play the orator as well as Nestor,
Deceive more slyly than Ulysses could,
And like a Sinon, take another Troy;"

and,—

"Tell us what Sinon hath bewitch'd our ears,
Or who hath brought the fatal engine in
That gives our Troy, our Rome, the civil wound."

But in *Cymbeline* (act. iii. sc. 4, l. 57, vol. ix. p. 226), Æneas is joined in almost the same condemnation with Sinon. Pisano expostulates with Imogen,—

"*Pis.*

Good madam, hear me.

*Imo.* True honest men being heard, like false Æneas,
Were in his time thought false; and Sinon's weeping
Did scandal many a holy tear, took pity
From most true wretchedness: so thou, Posthumus,
Wilt lay the leaven on all proper men;
Goodly and gallant shall be false and perjured
From thy great fail."

Doubtless it will be said that such allusions to the characters in classical history are the common property of the whole modern race of literary men, and that to make them implies no
actual copying by later writers of those who preceded them in point of time; still in the examples just given there are such coincidences of expression, not merely of idea, as justify the opinion that Shakespeare both availed himself of the usual sources of information, and had read and taken into his mind the very colour of thought which Whitney had lately spread over the same subject.

The great Roman names, Curtius, Cocles, Manlius and Fabius gave Whitney the opportunity for saying (p. 109),—

"With these, by righte comes Coriolanus in,  
Whose cruell minde did make his countrie smarte;  
Till mothers teares, and wiues, did pittie winne."

And these few lines, in fact, are a summary of the plot and chief incidents of Shakespeare’s play of Coriolanus, so that it is far from being unlikely that they may have been the germ, the very seed-bed of that vigorous offset of his genius. Almost the exact blame which Whitney imputes is also attributed to Coriolanus by his mother Volumnia (act. v. sc. 3, l. 101, vol. vi. p. 407), who charges him with,—

"Making the mother, wife and child, to see  
The son, the husband and the father, tearing  
His country’s bowels out."

And when wife and mother have conquered his strong hatred against his native land (act. v. sc. 3, l. 206, vol. vi. p. 411), Coriolanus observes to them,—

"Ladies, you deserve  
To have a temple built you: all the swords  
In Italy, and her confederate arms,  
Could not have made this peace."

The subject of Alciat’s 119th Emblem, edition 1581, p. 430, is the Death of Brutus, with the motto,—
Fortuna virtutem superans,—
"Fortune overcoming valour."

Caesar popequam superatus milite, vidit
Ciuli vndantem sanguine Pharsaliam:
Jam iam istorius moribunda in petora ferrum,
Audaci hos Brutus proculit ore fons:
Infelix virtus; & solis prouida verbis,
Fortunam in rebus cur sequeris dominam?

On the ideas here suggested Whitney enlarges, p. 70, and writes,—

"When Brutus knewe, Augustus parte preual'de,
And sawe his frendes, lie bleedinge on the grounde,
Such deadlie grieue, his noble harte assail'de,
That with his sworde, hee did him selfe confounde:
But firste, his frendes perswaded him to flee,
Whoe auestion'd thus, my flighte with handes shalbee.

And bending then to blade, his bared breste,
Hee did pronounce, theise wordes with courage great:
Oh Prowes vaine, I longe did loue thee beste,
But nowe I see, thou doest on fortune waite.
Wherefore with paine, I nowe doe proue it true,
That fortunes force, maie valiant hartes subdued."
So, in the *Julius Caesar* (act. v. sc. 5, l. 25, vol. vii. p. 413), the battle of Philippi being irretrievably lost to the party of the Republic, and Marcus Cato slain, Brutus, meditating self-destruction, desires aid from one of his friends that he may accomplish his purpose,—

"Good Volumnius,
Thou know'st that we two went to school together:
Even for that our love of old, I prithee,
Hold thou my sword-hilts, whilst I run on it.
Vol. That's not an office for a friend, my lord."

The alarum continues,—the friends of Brutus again remonstrate, and Clitus urges him to escape (l. 30),—

"**Clu.** Fly, fly, my lord; there is no tarrying here.
**Bru.** Farewell to you; and you; and you, Volumnius.
Strato, thou hast been all this while asleep;
Farewell to thee, too, Strato. Countrymen,
My heart doth joy that yet in all my life
I found no man but he was true to me.
I shall have glory by this losing day,
More than Octavius and Mark Antony
By this vile contest shall attain unto.
So, fare you well at once; for Brutus' tongue
Hath almost ended his life's history:
Night hangs upon mine eyes; my bones would rest,
That have but labour'd to attain this hour."

Once more is the alarum raised,—"Fly, fly, fly." "Hence, I will follow thee," is the hero's answer; but when friends are gone, he turns to one of his few attendants, and entreats (l. 44),—

"I prithee, Strato, stay thou by thy lord:
Thou art a fellow of a good respect;
Thy life hath had some smack of honour in it:
Hold then my sword, and turn away thy face,
While I do run upon it. Wilt thou, Strato?
**Str.** Give me your hand first: fare you well, my lord.
**Bru.** Farewell, good Strato. [*Runs on his sword.*] Caesar,
now be still:
I kill'd not thee with half so good a will. [*Dies.*]"
In the presence of the conquerors Strato then declares,—

"The conquerors can but make a fire of him;
For Brutus only overcame himself,
And no man else hath honour by his death.

Lucil. So Brutus should be found. I thank thee, Brutus,
That thou hast proved Lucilius' saying true."

And we must mark how finely the dramatist represents the victors at Philippi testifying to the virtues of their foe (l. 68),—

"Antony. This was the noblest Roman of them all:
All the conspirators, save only he,
Did that they did in envy of great Caesar;
He only, in a general honest thought
And common good to all, made one of them.

* * * * *

Octavius.* According to his virtue let us use him,
With all respect and rites of burial.
Within my tent his bones to-night shall lie,
Most like a soldier, order'd honourably."

The mode of the catastrophe differs slightly in the two writers; and undoubtedly, in this as in most other instances, there is a very wide difference between the life and spiritedness of the dramatist, and the comparative tameness of the Emblem writers,—the former instinct with the fire of genius, the latter seldom rising above an earth-bound mediocrity; yet the references or allusions by the later poet to the earlier can scarcely be questioned; they are too decided to be the results of pure accident.

In one instance Whitney (p. 110, l. 32) hits off the characteristics of Brutus and Cassius in a single line,—

"With Brutus boulde, and Cassius, pale and wan."

* As Whitney describes him (p. 110, l. 27),—

"Augustus eke, that happie most did raigne,
The scourge to them, that had his vnkle slaine."
It is remarkable how Shakespeare amplifies these two epithets, "pale and wan" into a full description of the personal manner and appearance of Cassius. Cæsar and his train have re-entered upon the scene, and (act. i. sc. 2, l. 192, vol. vii. p. 329) the dictator haughtily and satirically gives order,—

"Cæs. Let me have men about me that are fat,
Sleek-headed men, and such as sleep o' nights:
Yond Cassius has a lean and hungry look;
He thinks too much: such men are dangerous.

Ant. Fear him not, Cæsar; he's not dangerous;
He is a noble Roman, and well given.

Cæs. Would he were fatter! but I fear him not:
Yet if my name were liable to fear,
I do not know the man I should avoid
So soon as that spare Cassius. He reads much;
He is a great observer, and he looks
Quite through the deeds of men: he loves no plays,
As thou dost, Antony; he hears no music;
Seldom he smiles, and smiles in such a sort
As if he mock'd himself and scorn'd his spirit
That could be moved to smile at any thing.
Such men as he be never at heart's ease
Whiles they behold a greater than themselves,
And therefore are they very dangerous."

"Pale and wan,"—two most fruitful words, certainly, to bring forth so graphic a description of men that are "very dangerous."

Of names historic the Emblem writers give a great many examples, but only a few, within the prescribed boundaries of our subject, that are at the same time historic and Shakespearean.

Vel post mortem formidolosi,—"Even after death to be dreaded,"—is the sentiment with which Alciatus (Emblem 170), and Whitney after him (p. 194), associate the noisy drum and the shrill-sounding horn; and thus the Emblem-classic illustrates his device,—
"Cæteræ mutescent, coriumq. silebit ouillum, 
Si confecta lupi tympanæ pelle sonent. 
Hanc membranæ ouium sic exhorrescit, vt hostem 
Examínis quamuis non ferat examinem. 
Sic cute detracta Zisca, in tympana versus, 
Boëmos potuit vincere Pontifices."

Literally rendered the Latin elegiacs declare,—

"Other things will grow dumb, and the sheep-skin be silent, 
If drums made from the hide of a wolf should sound. 
Of this so sore afraid is the membrane of sheep, 
That though dead it could not bear its dead foe. 
So Zisca's skin torn off, he, changed to a drum, 
The Bohemian chief priests was able to conquer."

These curious ideas Whitney adopts, and most lovingly enlarges,—

A Secret cause, that none can comprehende, 
In natures workes is often to bee seene; 
As, deathe can not the ancient discorde ende, 
That raigneth still, the wolfe and sheepe betweene; 
The like, beside in many thinges are knowne, 
The cause reueal'd, to none, but GOD alone.

For, as the wolfe, the sillye sheepe did feare, 
And make him still to tremble, at his barke: 
So beinge dead, which is most straunge to heare, 
This feare remaynes, as learned men did marke; 
For with their skinnes, if that two drommes bee bounde, 
That, clad with sheepe, doth iarre; and hathe no sounde.

And, if that stringes bee of their intrailes wroughte, 
And ioyned both, to make a siluer sounde: 
No cunninge care can tune them as they oughte, 
But one is harde, the other still is droun'de: 
Or discordes foule, the harmonie doe marre; 
And nothinge can appease this inward warre.

So, ZISCA thoughte when deathe did shorte his daies, 
As with his voice, hee erste did daunte his foes; 
That after deathe hee shoulde new terror raise, 
And make them flee, as when they felte his bloes. 
Wherefore, hee charg'd that they his skinne shoulde frame, 
To fitte a dromme, and marche forth with the same.
So, HECTORS sighte greate feare in Greekes did worke,
When hee was showed on horsebacke, beeinge dead:
HYVIADES, the terour of the Turke,
Thoughe layed in graue, yet at his name they fled:
And cryinge babes, they ceased with the same,
The like in FRANCE, sometime did TALBOTS name."

The cry "A Talbot! a Talbot!" is represented by Shake-
speare as sufficient in itself to make the French soldiers flee and
leave their clothes behind; 1 Henry VI. (act ii. sc. i, l. 78, vol. v.
p. 29),—

"Sold. I'll be so bold to take what they have left.
The cry of Talbot serves me for a sword;
For I have loaden me with many spoils
Using no other weapon but his name."

And in the same play (act ii. sc. 3, l. 11, vol. v. p. 32), when
the Countess of Auvergne is visited by the dreaded English-
man, the announcement is made,—

"Mess. Madam,
According as your ladyship desired,
By message craved, so is Lord Talbot come.
Count. And he is welcome. What! is this the man?
Mess. Madam, it is.
Count. Is this the scourge of France?
Is this the Talbot, so much fear'd abroad
That with his name the mothers still their babes?"

Five or six instances may be found in which Shakespeare
introduces the word "lottery;" and, historically, the word is
deserving of notice,—for it was in his boyhood that the first
public lottery was set on foot in England; and judging from the
nature of the prizes, he appears to have made allusion to them.
There were 40,000 chances,—according to Bohn's Standard
Library Cyclopedia, vol. iii. p. 279,—sold at ten shillings each:
"The prizes consisted of articles of plate, and the profit was

"His soldiers spying his undaunted spirit,
A Talbot! a Talbot! cried out amain,
And rush'd into the bowels of the battle."

1 Henry VI., act. i. sc. 1, l. 127.
employed for the repair of certain harbours." The drawing took place at the west door of St. Paul's Cathedral; it began "23rd January, 1569, and continued incessantly drawing, day and night, till the 6th of May following."* How such an event should find its record in a Book of Emblems may at first be accounted strange; but in addition to her other mottoes, Queen Elizabeth had, on this occasion of the lottery, chosen a special motto, which Whitney (p. 61) attaches to the device,—

Silentium,—"Silence,"—

which, after six stanzas, he closes with the lines,—

"Th' Egyptians wise, and other nations farre,
Vnto this ende, Harpocrates deuis'de,
Whose finger, still did seeme his mouthe to barre,
To bid them speake, no more than that suffis'de,
Which signe thoughg heoulde, wee may not yet detest,
But marke it well, if wee will liue in reste."

Written to the like effete, upon
Video, & taceo.
Her Maiesties poësie, at the great Lotterie in LONDON,
begon M.D.LXVIII. and ended M.D.LXIX.

I See, and houlde my peace: a Princelie Poësie righte,
For euerie faulte, houlde not prouoke, a Prince, or man of mighte.
For if that Love shoulde shooete, so ofte as men offende,
The Poëttes faie, his thunderboltes shoulde soone bee at an ende.

Then happie wee that haue, a Princeffe so inclin' de.
That when as iu'fc^e drawes hir fwordc, hath mercie in her minde,
And to declare the fame, howe prone she is to faue:
Her Maieffie did make her choice, this Poëfie for to haue.

*Sed piger ad pænas princeps, ad præmia velox:
Cuique dolet, quoties cogitur effe ferox.*

Lines from Ovid, 2 Trist., are in the margin,—

"Si quoties peccat homines sua fulmina mittat
Jupiter, exiguo tempore inermis erit."

Silence, also, was represented by the image of the goddess Ageniora. In an Emblem-book by Peter Costalius, Pegma, edition Lyons, 1555, p. 109, he refers to her example, and concludes his stanza with the words, Si sapis à nostra disce tacere dea,—"If thou art wise, learn from our goddess to be silent."

That Casket Scene in the Merchant of Venice (act i. sc. 2, l. 24), —from which we have already made long extracts,—contains a reference to lotteries quite in character with the prizes, "articles of plate and rich jewelry." Portia is deeming it hard, that according to her father's will, she "may neither choose whom she would, nor refuse whom she disliked." "Is it not hard, Nerissa, that I cannot choose one, nor refuse none?"

"Ner. Your father was ever virtuous; and holy men, at their death, have good inspirations: therefore, the lottery, that he hath devised in these three chests of gold, silver, and lead,—whereof who chooses his meaning chooses you—will, no doubt, never be chosen by any rightly, but one who shall rightly love."

The Prince of Morocco (act ii. sc. 1, l. 11) affirms to Portia,—

"I would not change this hue,
Except to steal your thoughts, my gentle queen;"

* "But a prince slow for punishments, swift for rewards;
To whomsoever he grieves, how often is he forced to be severe."
† "If as often as men sin his thunderbolts he should send,
Jupiter, in very brief time, without arms will be."

E E
and Portia answers,—

"In terms of choice I am not solely led
By nice direction of a maiden’s eyes;
Besides the lottery of my destiny
Bars me the right of voluntary choosing."

The prevalence of lotteries, too, seems to be intimated by the Clown in *All’s Well that Ends Well* (act i. sc. 3, l. 73, vol. iii. p. 123), when he repeats the song,—

"Among nine bad if one be good,
Among nine bad if one be good,
There’s yet one good in ten;"

and the Countess reproving him says,—

"What, one good in ten? you corrupt the song, sirrah.

*Clo.* One good woman in ten, madam; which is a purifying o’ the song: would God would serve the world so all the year! we’d find no fault with the tithe-woman, if I were the parson: one in ten, quoth a! an’ we might have a good woman born but one every blazing star, or at an earthquake, ’twould mend the lottery well: a man may draw his heart out, ere a’ pluck one."

Shakespeare’s words will receive a not inapt illustration from the sermon of a contemporary prelate, Dr. Chatterton, Bishop of Chester from 1579 to 1595, and to whom Whitney dedicated the Emblem on p. 120, *Vigilantia et custodia,*—"Watchfulness and guardianship."* He was preaching a wedding sermon in

---

*The Heraule, that proclames the daie at hande,*

The Cocke I meane, that wakés vs out of sleepe,
On steeple highe, doth like a watchman stande:
The gate beneath, a Lion still doth kepe.
And why? these two, did alder time decree,
That at the Churche, theire places still should bee.

That pastors, shoulde like watchman still be prest,  
To wake the worlde, that sleepe in his sinne,  
And rouse them vp, that longe are rock’d in reste,  
And shewe the daie of Christe, will straighte beginne:  
And to foretell, and preache, that light deuine,  
Even as the Cocke doth singe, ere daie doth shine.

The Lion shewes, they shoulde of courage bee  
And able to defende, their flocke from foes:  
If raunening wolues, to lie in waite they see:  
They shoulde be stronge, and boulde, with them to close:  
And so be arm’d with learning, and with life,  
As they might keepe, their charge, from either strife."
Cambridge, and Ormerod, i. p. 146, quoting King's *Vale Royal*, tells us,—

"He used this merry comparison. The choice of a wife is full of hazard, not unlike to a man groping for one fish in a barrel full of serpents: if he escape harm of the snakes, and light on the fish, he may be thought fortunate; yet let him not boast, for perhaps it may be but an eel."

That "good woman" "to mend the lottery well," that "one fish in a barrel full of serpents," came, however, to the chance of one of Cæsar's friends. Even when Antony (Antony and Cleopatra, act ii. sc. 2, l. 245, vol. ix. p. 40) was under the witchery of the "rare Egyptian queen," that "did make defect, perfection," the dramatist says,—

"If beauty, wisdom, modesty, can settle
The heart of Antony, Octavia is
A blessed lottery to him."

The Emblems applicable to Shakespeare's historical characters are only a few among the numbers that occur in the Emblem writers, as Alciat, Cousteau, Giovio, Symeoni, &c.: but our choice is limited, and there would be no pertinency in selecting devices to which in the dramas of our author there are no corresponding expressions of thought, though there may be parallelisms of subject.
NOTTED together as are Emblems and the very language of Heraldry, we must expect to find Emblem writers devoting some at least of their inventions to heraldic purposes. This has been done to a very considerable extent by the Italians, especially by Paolo Giovio, Domenichi, Ruscelli, and Symeoni; but in several other authors also there occur heraldic devices among their more general emblems. These are not full coats of arms and the complete emblazonnes of "the gentleman's science," but rather, cognizances, or badges, by which persons and families of note may be distinguished. In this respect Shakespeare entirely agrees with the Emblem writers; neither he nor they give us the quarterings complete, but they single out for honourable mention some prominent mark or sign.

I attempt not to arrange the subject according to the Rules of the Art, but to exhibit instances in which Shakespeare and the Emblematisists agree, of Poetic Heraldry, the Heraldry of Reward for Heroic Achievements, and the Heraldry of Imaginative Devices.

Of Poetic Heraldry the chief type is that bird of renown,
which was a favourite with Shakespeare, and from which he has been named by general consent, “the Swan of Avon.” A white swan upon a shield occurs both in Alciat and in Whitney, and is expressly named *Insignia Poetarum*,—“The poets’ ensigns.”

The swan, in fact, was sacred to Apollo and the Muses; and hence was supposed to be musical. Æschylus, in his *Agamemnon*, makes Cassandra speak of the fable, when the Chorus bewail her sad destiny (vv. 1322, 3),—

"Απαξ ἐκ' εἰπεῖν ῥήσων ἡ θρήνον θέλω ἐμν ὑμν ἀκθῆς."

*i.e.*,—“Yet once again I wish for her to speak forth prophecy or lamentation, even my own,”—and Clytaemnestra mentions the singing of the swan at the point of death (vv. 1444-7),—

"Ὁ μὲν γὰρ οὖτως ἢ δὲ τοι κύκλου δίκην τὸν βοστατὸν μέλψας βανάσιμων γένον κεῖται φίλητωρ, τοῦτο, ἐμοὶ δ' ἐπηγαγεν εἰνῆς παραψάνθημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς."

Which is to this effect: that when she has sung the last mortal lamentation, according to the custom of the swan, she lies down as a lover, and offers to me the solace of the bed of my joy.

This notion of the singing of the swan is to be traced even to the hieroglyphics of Egypt. In answer to the question, “Πῶς γέροντα μουσικῶν;”—how to represent “an old man musical?”—Horapollo, edition Paris, 1551, p. 136, replies,—

"Ϊέροντα μουσικῶν βουλομένου σημήναι, κύκλου ζωγραφοῦσιν. οὖτος γὰρ ἡδύτατον μέλος ἔδει γυράσκων."

*i.e.*—“Wishing to signify an old man musical, they paint a swan; for this bird sings its sweetest melody when growing old.”
Virgil frequently speaks of swans, both as melodious and as shrill voiced. Thus in the *Aeneid*, vii. 700-3; xi. 457,—

"Cum sese è pastu referunt, et longa canoros
Dant per colla modos: sonat amnis et Asia longè
Pulsa palus."

*i.e.*—"When they return from feeding, and through their long necks give forth melodious measures; the river resounds and the Asian marsh from far."

"Piscosóve amne Padusæ
Dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.*"*

*i.e.*—"Or on the fish-abounding river Po the hoarse swans give forth a sound through the murmuring pools."

Horace, *Carm.* iv. 2. 25, names Pindar *Dircaem cycnum,—*

"the Dircaean swan;" and *Carm.* ii. 20. 10, likens himself to an *album alitem,—"a white-winged creature;"* which a few lines further on he terms *canorus ales,—"a melodious bird,"*—and speaks of his apotheosis to immortal fame.†

Anacreon is called by Antipater of Sidon, *Anthol. Græc. Carm.* 76, *κύκνοι Τήνος,—"the Teían swan."

Poets, too, after death, were fancifully supposed to assume the form of swans. It was believed also that swans foresaw their own death, and previously sang their own elegy. Thus in Ovid, *Metam.* xiv. 430,—

"Carmina jam monens canit exequialia Cygnus,—"

"Now dying the Swan chants its funereal songs."

Very beautifully does Plato advert to this fiction in his account of the conversation of Socrates with his friends on the day of his execution. (See *Phædon*, Francfort edition, 1602, p. 77, 64A.) They were fearful of causing him trouble and vexation; but he reminds them they should not think him inferior in foresight to the swans; for these,—

* See also *Ed.* ix. 29, 36.
† See also *Carm.* iv. 3. 20.
‘Fall a singing, as soon as they perceive that they are about to die, and sing far more sweetly than at any former time, being glad that they are about to go away to the God whose servants they are. . . . They possess the power of prophesying, and foreseeing the blessings of Hades they sing and rejoice exceedingly. Now I imagine that I am also a fellow-servant with the Swans and sacred to the same God, and that I have received from the same Master a power of foresight not inferior to theirs, so that I could depart from life itself with a mind no more cast down.’

Thus the melodious dirge of the swan was attributed to the same kind of prescience which enables good men to look forward with delight to that time ‘when this mortal shall put on immortality.’

The ‘PICTA POESIS,’ p. 28, adopts the same fancy of the swan singing at the end of life, but makes it the emblem of ‘old age eloquent.’ Thus,—

‘FACVNDA SENECTVS.

‘CANDIDA Cygnus auis suprema ætate canora est:
Inquam verti homines tabula picta docet,
Nam sunt canitie Cygni dulciq. canore,
Virtute illustres, eloquioque senes.
Dulce vetus vinum: senis est oratio dulcis,
Dulcior hoc ipso quod sapientior est.’

i.e.—‘At the end of life tuneful is the bird, the white swan, into which the painted tablet teaches that men are changed, for swans are illustrious from hoariness and the sweet singing, old men illustrious for virtue and for eloquence. Old wine is sweet; of an old man sweet is the speech; sweeter, for this very cause, the wiser it is.’

Shakespeare himself adopts this notion in the Merchant of Venice (act i. sc. 2, l. 24, vol. ii. p. 286), when he says, ‘Holy men at their death have good inspirations.’

Reusner, however, luxuriating in every variety of silvery and snowy whiteness, represents the swan as especially the symbol of the pure simplicity of truth. (Emblemata, lib. ii. 31, pp. 91, 92, ed. 1581.)
Simplicitas veri fana.

EMBLEMA XXXI.

"Albo candidius quid est olore,
Argento, niue, lilio, ligustro?
Fides candida, candidiq' mores,
Et mens candida, candidi sodalis.
Te Schedi niueam fidem Melisse,
Moratum benè, candidamq' mentem
Possidere sodalis integelli:
Ligustro niueo nitentiorem:
Argento niueo beatiorem:
Albis liloliis fragrantior:
Cygnis candidulis decentiorem:
Armorum niueus docet tuorum
Cygnus: liliolis decorus albis:
Phæbea redimitus ora lauro.
Albo candidior cygnus ligustro:
Argento preciosior beato:
Cui nec par eboris decus, nec aurī,
Nec gemme valor est, nitorq' pulcræ:
Et si pulcricus est in orbe quiquam."

i.e.—"Than a white swan what is brighter,—than silver, snow, the lily, the privet? Bright faith and bright morals,—and the bright mind of a bright companion. That thou of good morals, O Schedius Melissus, dost possess snow-like faith, and the bright mind of an uncorrupted companion;—that (thou art) more fair than the snowy privet,—more blessed than the snowy silver,—more fragrant than the white lilies,—more comely than the little bright swans,—the snowy swan on thy arms doth teach: a swan handsome
with white lilies, encircled as to its features with the laurel of Phoebus; a swan brighter than the white privet,—more precious than the blessed silver; to which cannot be equalled the comeliness of ivory, or of gold; nor the worth and the splendour of a beautiful gem: and if in the world there is any thing more beautiful still."

To a short, but very learned dissertation on the subject, and to the device of a swan on a tomb, in his work, *De Volatilibus*, edition 1595, Emb. 23, Joachim Camerarius affixes the motto, "SIBI CANIT ET ORBI,"—*It sings for itself and for the world,—"

"Ipsa suam celebrat sibi mens bene conscia mortem,
Vi solet herbiferum Cygnus ad Eridanum."

*i.e.—"The mind conscious of good celebrates its own death for itself; as the swan is accustomed to do on the banks of the grassy Eridanus."*

Shakespeare’s expressions, however, as to the swan, correspond more closely with the stanzas of Alciat (edition Lyons, 1551, p. 197) which are contained in the woodcut on next page.

Whitney (p. 126) adopts the same ideas, but enlarges upon them, and brings out a clearer moral interpretation, fortifying himself with quotations from Ovid, Reusner, and Horace,—

"THE Martiaall Captaines ofte, do marche into the fielde,
With Egles, or with Griphins fierce, or Dragons, in theire shielde.
But Phoebus sacred birde, let Poëttes moste commende.
Who, as it were by skill deuine, with songe forshowes his ende.
And as his tune delightes : for rarenes of the same.
So they with sweetenes of theire verse, shoulde winne a lasting name.
And as his colour white : Sincerenes doth declare.
So Poëttes must bee cleane, and pure, and must of crime beware.
For which respectes the Swanne, should in their Ensigne stande.
No forren fowle, and once suppos’d kinge of Ligvria Lande."

* The same author speaks also of the soft Zephyr moderating the sweet sounding song of the swan, and of sweet honour exciting the breasts of poets; and presents the swan as saying, "I fear not lightnings, for the branches of the laurel ward them off; so integrity despises the insults of fortune."—*Emb. 24 and 25.*
In the very spirit of these Emblems of the Swan, the great dramatist fashions some of his poetical images and most tender
descriptions. Thus in *King John* (act v. sc. 7, lines 1–24, vol. iv. p. 91), in the Orchard Scene at Swinstead Abbey, the king being in his mortal sickness, Prince Henry demands, “Doth he still rage?” And Pembroke replies,—

“He is more patient
Than when you left him; even now he sung.

*P. Hen.* O vanity of sickness! fierce extremes
In their continuance will not feel themselves.

Death, having prey’d upon the outward parts,
Leaves them invisible, and his siege is now
Against the mind, the which he pricks and wounds
With many legions of strange fantasies,
Which in their throng and press to that last hold,
Confound themselves. ’Tis strange that death should sing.

I am the cygnet to this pale faint swan,
Who chants a doleful hymn to his own death,
And from the organ pipe of frailty sings
His soul and body to their lasting rest.”

To the same purport, in *Henry VIII.* (act iv. sc. 2, l. 77, vol. vi. p. 88), are the words of Queen Katharine, though she does not name the poet’s bird,—

“I have not long to trouble thee. Good Griffith,
Cause the musicians play me that sad note
I named my knell, whilst I sit meditating
On that celestial harmony I go to.”

And in the Casket Scene, so often alluded to (*Merchant of Venice*, act iii. sc. 2, l. 41, vol. ii. p. 325), when Bassanio is about to try his fortune, Portia thus addresses him,—

“If you do love me, you will find me out.
Nerissa and the rest, stand all aloof.
Let music sound while he doth make his choice;
Then, if he lose, he makes a swan-like end,
Fading in music: that the comparison
May stand more proper, my eye shall be the stream,
And watery death-bed for him. He may win;
And what is music then? Then music is
Even as the flourish when true subjects bow
To a new-crowned monarch: such it is
As are those dulcet sounds in break of day
That creep into the dreaming bridegroom’s ear
And summon him to marriage.”

In the sad ending, too, of the Moor of Venice (act v. sc. 2, l. 146, vol. viii. p. 581), after Othello had said of Desdemona,—

“Nay, had she been true,
If heaven would make me such another world
Of one entire and perfect chrysolite,
I’d not have sold her for it:”

and the full proof of innocence having been brought forward, Emilia desires to be laid by her dead “Mistress’ side,” and inquires mournfully (l. 249, p. 586),—

“What did thy song bode, lady?
Hark, canst thou hear me? I will play the swan,
And die in music. [Singing.] Willow, willow, willow.
Moor, she was chaste; she loved thee, cruel Moor,
So come my soul to bliss, as I speak true;
So speaking as I think, I die, I die. [Dies.]”

After this long dissertation anent swans, there may be readers who will press hard upon me with the couplet from Coleridge,—

“Swans sing before they die: ‘twere no bad thing,
Should certain persons die before they sing.”

From Heraldry itself the Midsummer Night’s Dream (act iii. sc. 2, l. 201, vol. ii. p. 239) borrows one of its most beautiful comparisons; it is in the passage where Helena so passionately reproaches Hermia for supposed treachery,—

“O, is all forgot?
All school-days’ friendship, childhood innocence?
We, Hermia, like two artificial gods,
In speaking of the Heraldry of Heroic Achievements, we may refer to the "wreath of chivalry" (p. 168), already described from the *Pericles*. There were, however, other wreaths which the Romans bestowed as the rewards of great and noble exploits. Several of these are set forth by the Emblem writers; we will select one from Whitney (p. 115), *Fortiter & feliciter*,—"Bravely and happily."
To this device of an armed hand grasping a spear, on which are hanging four garlands or crowns of victory, the stanzas are,—

"MARC SERGIVS nowe, I maye recorde by righte,
A Romane boulde, whome foes coulde not dismeye:
Gaines HANNIBAL hee often shewde his mighte,
Whose righte hande loste, his lefte hee did assaye
Vntill at lengthe an iron hande hee proou'd:
And after that CREMONA siege remoou'd.

Then, did defende PLACENTIA in distresse,
And wanne twelue houldes, by dinte of sworde in France,
What triumphes great? were made for his successe,
Vnto what state did fortune him aduance?
What speares? what crounes? what garlandes hee possest;
The honours due for them, that did the beste."

Of such honours, like poets generally, Shakespeare often tells. After the triumph at Barnet (3 Henry VI., act v. sc. 3, l. 1, vol. v. p. 324), King Edward says to his friends,—

"Thus far our fortune keeps an upward course,
And we are grac'd with wreaths of victory."

Wreaths of honour and of victory are figured by Joachim Camerarius, "Ex Re Herbaria," edition 1590, in the 99th Emblem. The laurel, the oak, and the olive garlands are ringed together; the motto being, "HIS ORNARI AVT MORI,"—
With thesese to be adorned or to die,—

"Fronde olea, lauri, quercus contexta corolla
Me decoret, sine qua vivere triste mihi;"—

i.e. "From bough of olive, laurel, oak, a woven crown
Adorns me, without which to live is sadness to me."

Among other illustrations are quoted the words of the Iliad, which are applied to Hector, τεθνάω, οὐ οἱ ἄεικὲς ἀμνουμένῳ περὶ πάτρης,—"Let death come, it is not unbecoming to him who dies defending his country."
Of the three crowns two are named (3 Henry VI., act iv. sc. 6, l. 32, vol. v. p. 309), when Warwick rather blames the king for preferring him to Clarence, and Clarence replies,—

"No, Warwick, thou art worthy of the sway,  
To whom the heavens in thy nativity  
Adjudged an olive branch and laurel crown,  
As likely to be blest in peace and war,  
And therefore I yield thee my free consent."

The introduction to King Richard III. (act i. sc. 1, l. 1, vol. v. p. 473) opens suddenly with Gloster's declaration,—

"Now is the winter of our discontent  
Made glorious summer by this sun of York;  
And all the clouds, that lour'd upon our house,  
In the deep bosom of the ocean bury'd."

"Sun of York" is a direct allusion to the heraldic cognizance which Edward IV. adopted, "in memory," we are told, "of the three suns," which are said to have appeared at the battle which he gained over the Lancastrians at Mortimer's Cross. Richard then adds,—

"Now are our brows bound with victorious wreaths,  
Our bruised arms hung up for monuments;  
Our stern alarums changed to merry meetings,  
Our dreadful marches to delightful measures."

We meet, too, in the Pericles (act ii. sc. 3, l. 9, vol. ix. p. 345) with the words of Thaisa to the victor,—

"But you, my knight and guest;  
To whom this wreath of victory I give,  
And crown you king of this day's happiness."

But in the pure Roman manner, and according to the usage of Emblematis, Shakespeare also tells of "victors' crowns;" following, as would appear, "LES DEVISES HEROIQVES" of Paradin, edition Anvers, 1562, f. 147 verso, which contains
several instances of garlands for noble brows. Of these, one is entitled, *Seruati gratia civis*—"For sake of a citizen saved."

The garland is thus described in Paradin's French,—

"La Courône, apellee Ciuique, eůloit důnee par le Ciitoyê, au Ciitoyê qu'il auoit sauê en guerre : en reprezentatiô de vie sauue. Et eůloit cete Courône, tisue de sueilles, ou petit rameaus de Cêfne : pour autêt qu'au Cêfne, la vielle antiquité, foudoit prêdre sa subsîâce, fo mager, ou sa nourriture."

*i.e.*—"The crown called Civic was given by the Citizen to the Citizen* whom he had saved in war; in testimony of life saved. And this Crown was an inweaving of leaves or small branches of Oak; inasmuch as from the Oak, old antiquity was accustomed to take its subsistence, its food, or its nourishment."

"Among the rewards" for the Roman soldiery, remarks Eschenburg (*Manual of Classical Literature*, p. 274), "golden or gilded crowns were particularly common; as, the *corona castrensis*, or *vallaris*, to him who first entered the enemy's entrenchments; *corona muralis*, to him who first scaled the enemy's walls; and *corona navalis*, for seizing a vessel of the enemy in a sea-fight; also wreaths and crowns formed of leaves and blossoms; as the *corona civica*, of oak leaves, conferred for freeing a citizen from death or captivity at the hands of the enemy; the *corona obsidionalis*, of grass, for delivering a besieged city; and the *corona triumphalis*, of laurel, worn by a triumphing general."

*Paradin's words and his meaning differ; the Civic crown was bestowed, not on the citizen saved, but on the citizen who delivered him from danger.*
Shakespeare's acquaintance with these Roman customs we find, where we should expect it to be, in the *Coriolanus* and in the *Julius Caesar*. Let us take the instances; first, from the *Coriolanus*, act i. sc. 9, l. 58, vol. vi. p. 304; act i. sc. 3, l. 7, p. 287; act ii. sc. 2, l. 84, p. 323; and act ii. sc. 1, l. 109, p. 312. Cominius thanks the gods that "our Rome hath such a soldier" as Caius Marcius, and declares (act i. sc. 9, l. 58),—

"Therefore, be it known,
As to us, to all the world, that Caius Marcius
Wears this war's garland: in token of the which,
My noble steed, known to the camp, I give him,
With all his trim belonging; and from this time,
For what he did before Corioli, call him,
With all the applause and clamour of the host,
CAIUS MARCIUS CORIOLANUS. Bear
The addition nobly ever!"

With most motherly pride Volumnia rehearses the brave deed to Virgilia, her son's wife (act i. sc. 3, l. 7),—

"When, for a day of kings' entreaties, a mother should not sell him an hour from her beholding; I, considering how honour would become such a person; that it was no better than picture-like to hang by the wall, if renown made it not stir, was pleased to let him seek danger where he was like to find fame. To a cruel war I sent him; from whence he returned, his brows bound with oak. I tell thee, daughter, I sprang not more in joy at first hearing he was a man-child than now in first seeing he had proved himself a man."

And the gaining of that early renown is most graphically drawn by Cominius, the consul (act ii. sc. 2, l. 84),—

"At sixteen years,
When Tarquin made a head for Rome, he fought
Beyond the mark of others: our then dictator,
Whom with all praise I point at, saw him fight,
When with his Amazonian chin he drove
The bristled lips before him: he bestrid
An o'er press'd Roman, and i' the consul's view
Slew three opposers: Tarquin's self he met,
And struck him on his knee: in that day's feats,
When he might act the woman in the scene,
He proved best man i' the field, and for his meed
Was brow-bound with the oak. His pupil age
Man-enter'd thus, he waxed like a sea;
And, in the brunt of seventeen battles since,
He lurch'd all swords of the garland."

The successful general is expected in Rome, and this dialogue is held between Menenius, Virgilia, and Volumnia (act ii. sc. i, l. 109, p. 312),—

"Men. Is he not wounded? he was wont to come home wounded.
Vir. O, no, no, no.
Vol. O, he is wounded; I thank the gods for't.
Men. So do I too, if it be not too much: brings a' victory in his pocket?
The wounds become him.
Vol. On's brows: Menenius, he comes the third time home with the oaken garland."

Next, we have an instance from the *Julius Cäsar* (act v. sc. 3, l. 80, vol. vii. p. 409), on the field of Philippi, when "in his red blood Cassius' day is set," Titanius asks,—

"Why didst thou send me forth, brave Cassius?
Did I not meet thy friends? and did not they
Put on my brows this wreath of victory,
And bid me give it thee? Didst thou not hear their shouts?
Alas, thou hast misconstrued every thing!
But, hold thee, take this garland on thy brow;
Thy Brutus bid me give it thee, and I
Will do his bidding."

The heraldry of honours from sovereign princes, as testified to, both by Paradin in his "DEVISES HEROIQVES," edition Antwerp, 1562, folio 12v, and 25, 26, and by Shakespeare, embraces but two or three instances, and is comprised in the magniloquent lines (i Henry VI., act iv. sc. 7, l. 60, vol. v. p. 80) in which Sir William Lucy inquires,—

"But where's the great Alcides of the field,
Valiant Lord Talbot, Earl of Shrewsbury,
Created, for his rare success in arms,
Great Earl of Washford, Waterford and Valence;
Lord Talbot of Goodrig and Urchinfield,
Lord Strange of Blackmere, Lord Verdun of Alton,
Lord Cromwell of Wingfield, Lord Furnival of Sheffield,
The thrice-victorious Lord of Falconbridge:
Knight of the noble order of Saint George,
Worthy Saint Michael and the Golden Fleece;
Great marshal to Henry the Sixth
Of all his wars within the realm of France?"

From Paradin we learn that the Order of St. Michael had
for its motto *Immensi tremor Oceani,*—"The trembling of the
immeasurable ocean,"—and
for its badge the adjoining collar.—

"This order was instituted by
Louis XI., King of France, in the
year 1469.* He directed for its
ensign and device a collar of gold,
made with shells laced together
in a double row, held firm upon
little chains or meshes of gold;
in the middle of which collar on
a rock was a gold-image of Saint
Michael, appearing in the front.
And this the king did (with re-
spect to the Archangel) in imita-
tion of King Charles VII. his
father; who had formerly borne
that image as his ensign, even at
his entry into Rouen. By reason
always (it is said) of the apparition, on the bridge of Orleans, of Saint Michael
defending the city against the English in a famous attack. This collar then
of the royal order and device of the Knights of the same is the sign or
true ensign of their nobleness, virtue, concord, fidelity and friendship;
Pledge, reward and remuneration of their valour and prowess. By the
richness and purity of the gold are pointed out their high rank and grandeur;

* Consequently there is an anachronism by Shakespeare in assigning the order of
St. Michael to "valiant Lord Talbot, Earl of Shrewsbury," who was slain in 1453.
by the similarity or likeness of its shells, their equality, or the equal
fraternity of the Order (following the Roman senators, who also bore
shells on their arms for an ensign and a device); by the double lacing
of them together, their invincible and indissoluble union; and by the
image of Saint Michael, victory over the most dangerous enemy. A
device then instituted for the solace, protection and assurance of this so
noble a kingdom; and, on the contrary, for the terror, dread and confusion
of the enemies of the same."

Paradin (f. 25) is also our authority with respect to the
Order of the Golden Fleece, its motto and device being thus
presented:

*Precium non vile laborum,*—

"No mean reward of labours."

"The order of the Golden
Fleece," says Paradin, "was in-
stituted by Philip, Duke of Bur-
gundy, styled the Good, in the
year 1429, for which he named* twenty-four Knights without re-
proach, besides himself, as chief
and founder, and gave to each
one of them for ensign of the
said Order a Collar of gold
composed of his device of the
Fusil, with the Fleece of gold
appearing in front; and this (as
people say) was in imitation of
that which Jason acquired in
Colchis, taken customarily for
Virtue, long so much loved by
this good Duke, that he merited
this surname of Goodness, and
other praises contained on his
Epitaph, where there is men-
tion made of this Order of the
Fleece, in the person of the
Duke saying,—

'Pour maintenir l'Eglise, qui est de Dieu maison,
J'ai mis sus le noble Ordre, qu'on nomme la Toison.'"

* The name of Lord Talbot, Earl of Shrewsbury, does not occur in the list which Paradin gives of the twenty-four Knights Companions of the Golden Fleece.
The expedition of the Argonauts, and Jason's carrying off of the Golden Fleece may here be appropriately mentioned; they are referred to by the Emblem writers, as well as the exploit of Phrixus, the brother of Helle, in swimming across the Hellespont on the golden-fleeced ram. The former Whitney introduces when describing the then new and wonderful circumnavigation of the globe by Sir Francis Drake (p. 203),—

"Let GRÆCIA then forbear, to praise her IASON boulde?
Who through the watchfull dragons pass'd, to win the fleece of goulde.
Since by MEDEAS helpe, they weare inchaunted all,
And IASON without perrilles, pass'de : the conqueste therfore small?
But, hee, of whom I write, this noble minded DRAKE,
Did bringe away his goulden fleece, when thousand eies did wake."

The latter forms the subject of one of Alciat's Emblems, edition Antwerp, 1581, Emb. 189, in which, seated on the precious fleece, Phrixus crosses the waters, and fearless in the midst of the sea mounts the tawny sheep, the type of "the rich man unlearned." Whitney (p. 214) substitutes In diui-
tem, indoctum,—
"To the rich man, unlearned," — and thus paraphrases the original,—

Diues indoctus.

Tranat aquas refidès precioś in vellere Phrixus,
Et flauam impauidus per mare scandit ouem.
Ecquid id est? vir sensu hebeti, sed diuæ gaza,
Coniugis aut ferui quem regit arbitrium.
"O

goulden fleece, did Phryxus passe the waue,
And landed safe, within the wished baie:
By which is ment, the fooles that riches haue,
Supported are, and borne throughe Lande, and Sea:
And those enrich'de by wife, or seruauntes goodds,
Are borne by them like Phryxus through the floodds."

In a similar emblem, Beza, edition Geneva, 1580, Emb. 3, alludes to the daring deed of Phrixus,—

"Aurea mendaci vates non unicus ore
Vellera phrixeæ commemorauit ouis.
Nos, te, Christe, agnum canimus. Nam diuite gestas
Tu verd versus vellere solus opes."

Thus rendered in the French version,—

"Maint poete discourt de sa bouche menteuse
Sur une toison d'or. Nous, à justte raison,
Te chantons, Christ, agneau, dont la riche toison
Est l'unique thresor qui rend l'Eglise heureuse."

The Merchant of Venice (act. i. sc. 1, l. 161, vol. ii. p. 284) presents Shakespeare's counterpart to the Emblematists; it is in Bassanio's laudatory description of Portia, as herself the golden fleece,—

"In Belmont is a lady richly left;
And she is fair, and, fairer than that word,
Of wondrous virtues: sometimes from her eyes
I did receive fair speechless messages:
Her name is Portia; nothing undervalued
To Cato's daughter, Brutus' Portia:
Nor is the wide world ignorant of her worth;
For the four winds blow in from every coast
Renowned suitors: and her sunny locks
Hang on her temples like a golden fleece:
Which makes her seat of Belmont Colchos strand,
And many Jasons come in quest of her."

To this may be added a line or two by Gratiano, l. 241, p. 332,—

"How doth that royal merchant, good Antonio?
I know he will be glad of our success;
We are the Jasons, we have won the fleece."
Sect. II.]
HERALDIC EMBLEMS.

231

The heraldry of Imaginative Devices in its very nature offers a wide field where the fancy may disport itself. Here things the most incongruous may meet, and the very contrariety only justify their being placed side by side.

Let us begin with the device, as given in the "TETRASTICHI MORALI," p. 56, edition Lyons, 1561, by Giovio and Symeoni, used between 1498 and 1515; it is the device

DI LVIGI XII. RE
DI FRANCIA.

[Image of the device]

Giovio and Symeoni, 1561.

to the motto, "Hand to hand and afar off,"—

Cominus
& eminus.

Di lontano & da presso il Re Luigi,
Fer'l nimico, & lo riduje à tale,
Che dall' Indico al lito Occidentale
Di sua virtù si veggiono i vestigi.

A Porcupine is the badge, and the stanza declares,—
"From far and from near the King Louis,
Smites the enemy and so reduces him,
That from the Indian to the Western shore,
Of his valour the traces are seen."

Camerarius with the same motto and the like device testifies that this was the badge of Louis XI., king of France, to whose praise he also devotes a stanza,—

"Cominus ut pugnat jaculis, atq. eminus histrix,
Rex bonus esto armis consiliisque potens."

i.e. "As close at hand and far off the porcupine fights with its spines,
Let a good king be powerful in arms and in counsels."

It was this Louis who laid claim to Milan, and carried Ludovic Sforza prisoner to France. He defeated the Genoese after their revolt, and by great personal bravery gained the victory of Agnadel over the Venetians in 1509. At the same time he made war on Spain, England, Rome, and Switzerland, and was in very deed the porcupine darting quills on every side.

The well known application in *Hamlet* (act. i. sc. 5, l. 13, vol. viii. p. 35) of the chief characteristic of this vexing creature is part of the declaration which the Ghost makes to the Prince of Denmark,—

"But that I am forbid
To tell the secrets of my prison-house,
I could a tale unfold whose lightest word
Would harrow up thy soul, freeze thy young blood,
Make thy two eyes, like stars, start from their spheres,
Thy knotted and combined locks to part
And each particular hair to stand an end,
Like quills upon the fretful porpentine."


"In Ireland I have seen this stubborn Cade
Oppose himself against a troop of kernes;
And fought so long, 'till that his thighs with darts
Were almost like a sharp-quill'd porcupine."
From the same source, Giovio's and Symeoni's "SENTENTIOSE IMPRESE," Lyons, 1561, p. 115, we also derive the cognizance,—

DE L'CAPITANO GIROLAMO MATTEI ROMANO.

To this Ostrich, with a large iron nail in its mouth, and with a scroll inscribed, "Courage digests the hardest things," the stanza is devoted which means,—

"Devour does the ostrich with eager greediness
The iron, and then very easily digests it,
So (as the good Romano represents)
Time causes every injury to be digested."
Camerarius, to the same motto, *Ex Volatilibus* (ed. 1595, p. 19), treats us to a similar couplet,—

"Maggio animo fortis perferre pericula suevit,  
Vilo ncu facile frangitur ille metu."

*i.e.* "With mighty mind the brave grows accustomed to bear dangers,  
Nor easily is that man broken by any fear."

Shakespeare’s description of the ostrich, as given by Jack Cade, 2 *Henry VI.* (act iv. sc. 10, l. 23, vol. v. p. 206), is in close agreement with the ostrich device,—

"Here's the lord of the soil," he says, "come to seize me for a stray, for entering his fee-simple without leave. Ah, villain, thou wilt betray me, and get a thousand crowns of the king for carrying my head to him; but I'll make thee eat iron like an ostrich, and swallow my sword like a great pin, ere thou and I part."

Note the iron pin in the ostrich’s mouth.

*Sola facta solum Deum sequor.*

"My Lady Bona of Savoy," as Paradin (ed. 1562, fol. 165) names her, "the mother of Ian Galeaz, Duke of Milan, finding herself a widow, made a device on her small coins of a Phœnix in the midst of a fire, with these words, ‘Being made lonely, I follow God alone.’ Wishing to signify that, as there is in the world but one Phœnix, even so being left by herself, she wished only to love conformably to the only God, in order to live eternally."*

* Paradin’s text:—"Ma Dame Bone de Savoye mere de Ian Galeaz, Due de Milau, se trouuant veufe feit faire une Denise en ses Testons d’one Fenix au milieu d’un feu auce ces paroles: Sola facta, solum Deum sequor. Voulant signifier que comme il n’y a au monde qu’one Fenix, tout ainsi estant demeuree seulette, ne voulut aymer selon le seul Dieu, pour vivre eternellement."
The "Tetristichi Morali" presents the same Emblem, as indeed do Giovio's "Dialogo dell' Imprese," &c., ed. Lyons, 1574, and "Dialogue des Devises," &c., ed. Lyons, 1561;

**DI MADAMA BONA**

**DI SAVOIA.**

![Image of the emblem](image)

Giovio, 1574 (diminished).

with the same motto, and the invariable Italian Quatrain,—

Sola facta solū

Deū sequor.

**Perdute ch' hebbe il fido suo conforte**

**La nobil Donna, qual Fenice sola,**

**A Dio volse ogni priego, ogni parola,**

**Dando vita al pensier con l' altrui morte.**

In English,—

"Lost had she her faithful consort,

The noble Lady, as a Phœnix lonely,

To God wills every prayer, every word

Giving life to consider death with others."

The full description and characteristics of the Phœnix we reserve for the section which treats of Emblems for Poetic Ideas; but the loneliness, or if I may use the term, the oneliness of this fabulous bird Shakespeare occasionally dwells upon.
In the *Cymbeline* (act i. sc. 6, l. 12, vol. ix. p. 183), Posthumus and Iachimo had made a wager as to the superior qualities and beauties of their respective ladies, and Iachimo takes from Leonatus an introduction to Imogen; the Dialogue thus proceeds,—

"*Iach.* The worthy Leonatus is in safety,
And greets your highness dearly. [Presents a letter.

*Imo.* Thanks, good sir:
You're kindly welcome.

*Iach.* [Aside.] All of her that is out of door most rich!
If she be furnish'd with a mind so rare,
She is alone the Arabian bird, and I
Have lost the wager."

Rosalind, in *As You Like It* (act iv. sc. 3, l. 15, vol. ii. p. 442), thus speaks of the letter which Phebe, the shepherdess, had sent her,—

"She says I am not fair, that I lack manners;
She calls me proud, and that she could not love me,
Were man as rare as *phœnix*."

The oneliness of the bird is, too, well set forth in the *Tempest* (act iii. sc. 3, l. 22, vol. i. p. 50),—

"In Arabia
There is one tree, the *phœnix*’ throne; one *phœnix*
At this hour reigning there."

To the Heraldry of Imaginative Devices might be referred the greater part of the coats of arms, badges and cognizances by which noble and gentle families are distinguished. To conclude this branch of our subject, I will name a woodcut which was probably peculiar to Geoffrey Whitney at the time when Shakespeare wrote, though accessible to the dramatist from other sources; it is the fine frontispiece to the *Choice of Emblemes*, setting forth the heraldic honours and arms of Robert, Earl of Leycester, and in part of his brother, Ambrose, Earl of Warwick. Each of these noblemen bore the same crest, and it was, what
Shakespeare, 2 Henry VI. (act v. sc. 1, l. 203, vol. v. p. 215); terms "the rampant bear chained to the ragged staff."

How long this had been the cognizance of the Earls of Warwick, and whether it was borne by all the various families of the Saxon and Norman races who held the title,—by the Beauchamps, the Nevilles, and the Dudleys, admits of doubt; but it is certain that such was the cognizance in the reign of Henry VI. and in that of Elizabeth.

According to Dugdale's Antiquities of Warwickshire, edition 1730, p. 398, the monument of Thomas Beauchamp, Earl of Warwick in Edward III.'s time, has a lion, not a bear; and a lamb for his Countess, the Lady Katherine Mortimer. Also on the monument of another Earl (p. 404), who died in 1401, the bear does not appear; but on the monument of Richard Beauchamp, who died "the last day of Aprill, the year of our lord god 1434," the inscriptions are crowded with bears, instead of commas and colons; and the recumbent figure of the Earl has a muzzled bear at his feet (p. 410). The Nevilles now succeeded to the title, and a limner's or designer's very curious bill, of the fifteenth year of Henry VI., 1438, shows that the bear and ragged staff were then both in use and in honour,—

"First cccc Pencels bete with the Ragigidde staffe of silver
pris the pece v d ... 08l. 06s. 00
Item for a grete Stremour for the Ship of XI yerdis length and
IIII yerdis in brede, with a grete Bere and Gryfon holding
a Raggrid staffe, poudrid full of raggid staves; and for a
grate Crosse of S. George for the lymmynge and portraying
01 . 06 . 08
Item xviii Standardes of worsted, entretailled with the
Bere and a Chayne, pris the pece xii d ... oo . 18 . 00"
Among the monuments in the Lady Chapel at Warwick is a full length figure of "Ambrose Duddeley," who died in 1589, and of a muzzled bear crouching at his feet. Robert Dudley, Earl of Leycester, his brother, died in 1588; and on his magnificent tomb, in the same chapel, is seen the same cognizance of the bear and ragged staff. The armorial bearings, however, are a little different from those which Whitney figures.

If, according to the Cambridge edition of Shakespeare's works, 1863-1866, vol. v. p. vii., "the play upon which the Second part of Henry the Sixth was founded was first printed in quarto, in 1594;" or if, as some with as much reason have supposed,* it existed even previous to 1591, it is not likely that these monuments of elaborate design and costly and skilled workmanship could have been completed, so that from them Shakespeare had taken his description of "old Nevil's crest." Nathan Drake's Shakspeare and his Times (vol. i. pp. 410, 416) tells us that he left Stratford for London "about the year 1586, or 1587;" yet "the family residence of Shakspeare was always at Stratford: that he himself originally went alone to London, and that he spent the greater part of every year there alone, annually, however, and probably for some months, returning to the bosom of his family, and that this alternation continued until he finally left the capital."

Of course, had the monuments in question existed before the composition of the Henry VI., his annual visits to his native Warwickshire would have made them known to him, and he would thus have noted the family cognizance of the brother Earls; but reason favours the conjecture that these monuments in the Lady Chapel were not the sources of his knowledge.

Common rumour, indeed, may have supplied the information;

* See Penny Cyclopædia, vol. xxi. p. 343: "We have no doubt that the three plays in their original form, which we now call the three Parts of Henry VI., were his," i. e. Shakespeare's, "and they also belong to this epoch," i. e. previous to 1591.
but as Geffrey Whitney's book appeared in 1586, its first novelty would be around it about the time at which Shakespeare was engaged in producing his *Henry VI*. That Emblem-book was dedicated to "ROBERT Earle of LEYCESTER;" and, as we have said, contains a drawing, remarkably graphic, of a bear grasping a ragged staff, having a collar and chain around him, and standing erect on the helmet's burgonet. There is also a less elaborate sketch of the same badge on the title-page to the second part of Whitney's *Emblemes*, p. 105.

Most exactly, most artistically, does the dramatist ascribe the same crest, in the same attitude, and in the same standing place, to Richard Nevil, Earl of Warwick, the king-setter-up and putter-down of History. In the fields between Dartford and Blackheath, in Kent, the two armies of Lancaster and York are encamped; in the Dialogue, there is almost a direct challenge from Lord Clifford to Warwick to meet upon the battle-field. York is charged as a traitor by Clifford (2 *Henry VI.*, act v. sc. i, l. 143, vol. v. p. 213), but replies,—

"I am the king, and thou a false-heart traitor.  
Call hither to the stake my two brave bears,  
That with the very shaking of their chains  
They may astonish these fell-lurking curs:  
Bid Salisbury and Warwick come to me.

*Enter the Earls of Warwick and Salisbury.*

*Clif.* Are these thy bears? we'll bait thy bears to death,  
And manacle the bear-ward in their chains,  
If thou darest bring them to the baiting place.  

*Rich.* Oft have I seen a hot o'erweening cur  
Run back and bite, because he was withheld;  
Who, being suffer'd with the bear's fell paw,  
Hath clapp'd his tail between his legs and cried:  
And such a piece of service will you do,  
If you oppose yourselves to match Lord Warwick."

The Dialogue continues until just afterwards Warwick makes this taunting remark to Clifford (l. 196),—
"War. You were best to go to bed and dream again, To keep thee from the tempest of the field. 

Clif. I am resolved to bear a greater storm Than any thou canst conjure up to-day; And that I'll write upon thy burgonet, Might I but know thee by thy household badge. 

War. Now, by my father's badge, old Nevil's crest, The rampant bear chain'd to the ragged staff, This day I'll wear aloft my burgonet, As on a mountain top the cedar shows That keeps his leaves in spite of any storm, Even to affright thee with the view thereof. 

Clif. And from thy burgonet I'll rend thy bear And tread it underfoot with all contempt, Despite the bear-ward that protects the bear."

A closer correspondence between a picture and a description of it cannot be desired; Shakespeare's lines and Whitney's frontis-piece exactly coincide; 

"Like coats in heraldry
Due but to one, and crowned with one crest."

By Euclid's axiom, "magnitudes which coincide are equal;" and though the reasonings in geometry and those in heraldry are by no means of forces identical, it may be a just conclusion; therefore, the coincidences and parallelisms of Shakespeare, with respect to Heraldic Emblems, have their original lines and sources in such writers as Giovio, Paradin, and Whitney. It was not he who set up the ancient fortifications, but he has drawn circumvallations around them, and his towers nod over against theirs, though with no hostile rivalry.
CHO has not more voices than Mythology has transmutations, eccentricities, and cunningly devised fancies,—and every one of them has its tale or its narrative—its poetic tissues woven of such an exquisite thinness that they leave no shadows where they pass. The mythologies of Egypt and of Greece, of Etruria and of Rome, in all their varying phases of absolute fiction and substantial truth, perverted by an unguarded imagination, were the richest mines that the Emblem writers attempted to work; they delighted in the freedom with which the fancy seemed invited to rove from gem to gem, and luxuriated in the many forms into which their fables might diverge. Now they touched upon Jove's thunder, or on the laurel for poets' brows, which the lightning's flash could not harm—then on the beauty and gracefulness of Venus, or on the doves that fluttered near her car;—Dian's severe strictness supplied them with a theme, or Juno with her queenly birds; and they did not disdain to tell of Bacchus and the vine, of Circe, and Ulysses, and the Sirens. The slaying of Niobe's children, Actaeon seized by his hounds, and Prometheus chained to the rock, Arion rescued by the dolphin, and Thetis at the tomb of Achilles,—these and many other myths and tales of antiquity grew up in the minds of Emblematisms, self-sown—ornaments, if not utilities.
Though the great epic poems are inwrought throughout with the mosaic work of fables that passed for divine, and of exploits that were almost more than human, Ovid's *Metamorphoses*, printed as early as 1471, and of which an early French edition, in 1484, bears the title *La Bible des poètes*, may be regarded as the chief storehouse of mythological adventure and misadventure. The revival of literature poured forth the work in various forms and languages. Spain had her translation in 1494, and Italy in 1497; and as Brunet informs us (vol. iv. c. 277), to another of Ovid's books, printed in Piedmont before 1473, there was this singularly incongruous subscription, "*Laus Deo et Virgini Mariae Gloriosissimae* Johannes Glim." Caxton, in England, led the way by printing Ovid's *Metamorphoses* in 1480, which Arthur Golding may be said to have completed in 1567 by his *English Metrical Version*.

Thus everywhere was the storehouse of mythology open; and of the Roman fabulist the Emblem writers, as far as they could, made a Book of Emblems, and often into their own works transported freely what they had found in his.

And for a poet of no great depth of pure learning, but of unsurpassed natural power and genius, like Shakespeare, no class of books would attract his attention and furnish him with ideas and suggestions so readily as the Emblem writers of the Latin and Teutonic races. "The eye," which he describes, "in a fine phrensy rolling," would suffice to take in at a single glance many of the pictorial illustrations which others of duller sensibilities would only master by laborious study; and though undoubtedly, from the accuracy with which Shakespeare has depicted ancient ideas and characters, and shown his familiarity with ancient customs, usages, and events, he must have read much and thought much, or else have thought intuitively, it is a most reasonable conjecture that the popular literature of his times—the illustrated Emblem-books, which made their way of
welcome among the chief nations of middle, western, and southern Europe—should have been one of the fountains at which he gained knowledge. Nature, indeed, forms the poet, and his storehouses of materials on which to work are the inner and outer worlds, first of his own consciousness, and next of heaven and earth spread before him. But as a portion of this latter world we may name the appliances and results of artistic skill in its delineations of outward forms, and in the fixedness which it gives to many of the conceptions of the mind. To the artist himself, and to the poet not less than to the artist, the pictured shapes and groupings of mythological or fabulous beings are most suggestive, both of thoughts already embodied there, and also of other thoughts to be afterwards combined and expressed.

Hence would the Emblem-books, on some of which the foremost painters and engravers had not disdained to bestow their powers, become to poets especially fruitful in instruction. A proverb, a fable, an old world deity is set forth by the pencil and the graving tool, and the combination supplies additional elements of reflection. Thus, doubtless, did Shakespeare use such works; and not merely are some of his thoughts and expressions in unison with them, but moulded and modified by them.

For much indeed of his mythological lore he was indebted to Ovid's *Metamorphoses*, or, rather, I should say, to "Ovid's *Metamorphoses* translated out of Latin in English metre by Arthur Golding, gent. A worke very pleasaunt and delectable; 4to London 1565." That he did attend to Golding's couplet,—

"With skill, heed, and judgment, thys work must be red,
For els too the reader it stands in small stead,"—

will appear from some few instances; as,—

"Thy promises are like Adonis' gardens
That one day bloom'd, and fruitful were the next."
"Apollo flies and Daphne holds the chase,
The dove pursues the griffin; the mild hind
Makes speed to catch the tiger."

*Midsummer Night's Dream*, act ii. sc. 1, l. 231.

"We still have slept together,
Rose at an instant, learn'd, play'd, eat together,
And wheresoe'er we went, like Juno's swans,
Still we went coupled and inseparable."

*As You Like It*, act i. sc. 3, l. 69.

"Approach the chamber and destroy your sight
With a new Gorgon."

*Macbeth*, act ii. sc. 3, l. 67.

"I'll have no worse a name than Jove's own page;
And therefore look you call me Ganymede."

*As You Like It*, act i. sc. 3, l. 120.

and,—

"O Proserpina,
For the flowers now, that frightened thou let'st fall
From Dis's waggon! daffodils,
That come before the swallow dares, and take
The winds of March with beauty; violets dim
But sweeter than the lids of Juno's eyes
Or Cytherea's breath; pale primroses,
That die unmarried, ere they can behold
Bright Phoebus in his strength, a malady
Most incident to maids; bold oxlips and
The crown imperial; lilies of all kinds,
The flower-de-luce being one! O, these I lack
To make you garlands of; and my sweet friend
To strew him o'er and o'er!"


Yet from the Emblem writers as well he appears to have derived many of his mythological allusions and expressions; we may trace this generally, and with respect to some of the Heathen Divinities,—to several of the ancient Heroes and Heroines, we may note that they supply him with most beautiful personifications.

Generally, as in *Troilus and Cressida* (act ii. sc. 3, l. 240), the expression "bull-bearing Milo" finds its device in the *Emblemata* of Lebeus Batillius, edition Francfort, 1596, where we are
told that "Milo by long custom in carrying the calf could also carry it when it had grown to be a bull." In *Romeo and Juliet* (act ii. sc. 5, l. 8) the lines,—

"Therefore do nimble-pinion'd doves draw love
And therefore hath the wind swift Cupid wings."

We have the scene pictured in Corrozet's *Hecatomgraphie*, Paris, 1540, leaf 70, with, however, a very grand profession of regard for the public good,—

"Ce n'est pas cy Cupido ieune enfant
Que vous voier au carre triumphant,
Mais c'est amour lequel tiet en sa corde
Tous les estatz en gràd paix & còcorde."

In *Richard II.* (act iii. sc. 2, l. 24) Shakespeare seems to have in view the act of Cadmus, when he sowed the serpent's teeth,—

"This earth shall have a feeling and these stones
Prove armed soldiers, ere her native king
Shall falter under foul rebellion's arms."

And the device which emblematises the fact occurs in Symeoni's abbreviation of the *Metamorphoses* into the form of Italian Epigrams (edition Lyons, 1559, device 41, p. 52).

And lastly, in 3 *Henry VI.* (act v. sc. 1, l. 34), from a few lines of dialogue between Warwick and King Edward, we read,—

"War. 'Twas I that gave the kingdom to thy brother.
K. Edw. Why then 'tis mine, if but by Warwick's gift.
War. Thou art no Atlas for so great a weight;
And weakling, Warwick takes his gift again."

But a better comment cannot be than is found in Giovio's "*DIALOGVE,*" edition Lyons, 1561, p. 129, with Atlas carrying the Globe of the Heavens, and with the motto, "SVSTINET NEC FATISCIT,"—*He bears nor grows weary.*

The story of Jupiter and Io is presented in the Emblem-books by Symeoni, 1561, and by the Plantinian edition of
Ovid's *Metamorphoses*, Antwerp, 1591, p. 35. From the latter, were it needed, we could easily have added a pictorial illustration to the *Taming of the Shrew* (Induction, sc. 2, l. 52),—

"We'll show thee Io as she was a maid
And how she was beguiled and surprised,
As lively painted as the deed was done."

The *Antony and Cleopatra* (act ii. sc. 7, l. 101, vol. ix. p. 60), in one part, presents the banquet, or, rather, the drinking bout, between Caesar, Antony, Pompey, and Lepidus, "the third part of the world." Enobarbus addresses Antony,—

"Eno. [To Antony.] Ha, my brave emperor!
Shall we dance now the Egyptian Bacchanals,
And celebrate our drink?

Pom. Let's ha't, good soldier.

Ant. Come, let's all take hands,
Till that the conquering wine hath steep'd our sense
In soft and delicate Lethe.

Eno. All take hands.
Make battery to our ears with the loud music:
The while I'll place you: then the boy shall sing;
The holding every man shall bear as loud
As his strong sides can volley.

[Music plays, Enobarbus places them hand in hand."

THE SONG.

"Come, thou monarch of the vine,
Plumpy Bacchus with pink eyne!
In thy fats our cares be drown'd,
With thy grapes our hairs be crown'd:
Cup us, till the world go round,
Cup us, till the world go round!"

Now, the figures in Alciat, in Whitney, in the *Microcosmos*,* and especially in Boissard's "THEATRVM VITÆ HUMANÆ," ed. Metz, 1596, p. 213, of a certainty suggest the epithets "plumpy Bacchus" "with pink eyne," a very chieftain of "Egyptian Bac-

* Or *Parvus Mundus*, ed. 1579, where the figure of Bacchus by Gerard de Jode has wings on the head, and a swift Pegasus by its side, just striking the earth for flight.
chanals.” This last depicts the “monarch of the vine” approaching to mellowness.

The Latin stanzas subjoined would, however, not have suited Enobarbus and the roistering triumvirs of the world,—

“Suave Dei munus vinum est: hominumque saluti
Conducit: præsit dummodò sobrietas.
Immodico sed si tibi proluat ora Lyæo,
Pro dulci potas tetra aconita mero.”

_i.e._

“Wine is God’s pleasant gift, and for men’s health
Conduces, when sobriety presides;
But if excessive drained Lyæan wealth,
For liquor sweet black aconite abides.”

The phrase, “rempli de vin dont son visage est teint,” in “LE MICROCOSME,” Lyons, 1562, suggests the placing the stanzas in which it occurs, in illustration of Shakespeare’s song; they are,—

“Le Dieu Bacchus d’ordinaire on depeint
Ayant en main vn chapelet de lierre,
Tenant aussi vn couppe ou vn verre
Rempli de vin dont son visage est teint."
Des deux costes son chef on void aislé,
Et pres de luy d'vne pasture belle
Le generous Pegasus à double aislé
Se veut guinder vers le ciel estoilé.”

In flatuam Bacchi.

It may give completion to this sketch if we subjoin the figured Bacchus of Alciat (edition Antwerp, 1581, p. 113), and present the introductory lines,—

“Bacche pater quis te mortali lumine novit,
Et docta effinxit quis tua membra manu?
Praxiteles, qui me rapientem Gnossida vidit,
Atque illo pinxit tempore, qualis eram.”

Of Alciat’s 36 lines, Whitney, p. 187, gives the brief yet paraphrastic translation,—

“The timelie birth that Semele did beare,
See heere, in time howe monstorous he grewe:
With drinkinge muche, and dailie bellie cheare,
His eies weare dimme, and fierie was his hue:
His cuppe, still full : his head, with grapes was crownde:
Thus time he spent with pipe, and tabret sounde.*

Which carpes all those, that loue to muche the canne,
And dothe describe theire personage, and theire guise:
For like a beaste, this doth transforme a man,
And makes him speake that moste in secret lies:
Then, shunne the sorte that bragge of drinking muche,
Seeke other frendes, and ioyne not handes with suche.”

* It is curious to observe how in the margin Whitney supports his theme by a reference to Ovid, and by quotations from Anacreon, John Chrysostom, Sambucus, and Propertius.
On the same subject we may refer to Love's Labour's Lost (act iv. sc. 3, l. 308, vol. ii. p. 151), to the long discourse or argument by Biron, in which he asks,—

"For where is any author in the world
Teaches such beauty as a woman's eye?"

The offensiveness of excess in wine is then well set forth (l. 333),—

"Love's feeling is more soft and sensible,
Than are the tender horns of cockled snails;
Love's tongue proves dainty Bacchus gross in taste."

On these words the best comment are two couplets from Whitney (p. 133), to the sentiment, Prudentes vino abstinent,—
"The wise abstain from wine."

LOE here the vine dothe claipe, to prudent Pallas tree,
The league is nought, for virgines wife, doe Bacchus frendhip flee.

Alciat. Quid me vexatis rami? Sum Palladis arbor,
Auferte hinc botros, virgo fugit Bromium.

Englied fo.

Why vexe yee mee yee boughes? since I am Pallas tree:
Remoue awaie your clusters hence, the virgin wine doth flee.
Not less degrading and brutalising than the goblets of Bacchus are the poisoned cups of the goddess Circe. Her fearful power and enchantments form episodes in the 10th book of the *Odyssey*, in the 7th of the *Aeneid*, and in the 14th of the *Metamorphoses*. So suitable a theme for their art is not neglected by the Emblem writers. Alciat adopts it as a warning against meretricious allurements (edition 1581, p. 184).

**ANDREA AE ALCIATI**

_Cauendum à meretricibus._

**EMBLEMA LXXVI.**

Adopting another motto, *Hominès voluptatibus transformantur,* —“Men are transformed by pleasures,”—Whitney (p. 82) yet gives expression to Alciat’s idea,—
“See here VLISSES men, transformed straunge to heare:
Some had the shape of Goates, and Hogges, some Apes, and Asses weare.
Who, when they might haue had their former shape againe,
They did refuse, and rather wish’d, still brutishe to remaine.
Which showes those foolish sorte, whome wicked loue dothe thrall,
Like brutishe beasts do passe theire time, and haue no sence at all.
And though that wisedome woulde, they shoulda gainge retire,
Yet, they had rather CIRCES serue, and burne in theire desire.
Then, loue the onelie crosse, that clogges the worlde with care,
Oh stoppe your eares, and shutte your eies, of CIRCES cuppes beware.”

The striking lines from Horace (Epist. i. 2) are added,—

"Sirenum voces, & Circes pocula nosti:
Quo si cum sociis stultus, cupidus* bibisset,
Sub domina meretricie fuisse turpis, & excors,
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus."

i.e. “Of Sirens the voices, and of Circe the cups thou hast known:
Which if, with companions, anyone foolish and eager had drunk,
Under a shameless mistress he has become base and witless,
Has lived as a dog unclean, or a sow in friendship with mire.”

Circe and Ulysses are also briefly treated of in The Golden Emblems of Nicholas Reusner, with Stimmer’s plates, 1591, sign G. v.

Bellua dira libido
Pulcras facit Circe meretricis excordia corda:
Fortis Vlyssed, qui sapit, arte domat.
Ins Vich verzaubert Circe wil,
Schlaet Hurn von sich, wer weiss sein will.

Reusner (edition 1581, p. 134), assuming that “Slothfulness is the wicked Siren,” builds much upon Virgil and Horace, as may be seen from the epithets he employs. We give only a portion of his Elegiacks, and the English of them first,—

“Through various chances, through so many dangerous things,
While again and again the Ithacan pursues the long ways:
The voices of Sirens, and of Circe the kingdoms he forsakes:
Nor does the bland Atlantis his journey retard.
But as Circe to his companions supplies the potations foul,
Witless and shameless this becomes a sow and that a dog.”
Now, Shakespeare's allusions to Circe are only two. The first, in the *Comedy of Errors* (act v. sc. i, l. 269, vol. i. p. 455), when all appears in inextricable confusion, and Antipholus of Ephesus demands justice because of his supposed wrongs. The Duke Solinus in his perplexity says,—

"Why what an intricate impeach is this!
I think you all have drunk of Circe's cup."

The second, in *Henry VI.* (act v. sc. 3, l. 30, vol. v. p. 86). On fighting hand to hand with the Maid of Orleans, and taking her
prisoner, the Duke of York, almost like a dastard, reproaches and exults over her noble nature,—

"Damsel of France I think, I have you fast:
Unchain your spirits now with spelling charms
And try if they can gain you liberty.
A goodly prize, fit for the devil's grace!
See, how the ugly witch doth bend her brows,
As if, with Circe, she would change my shape!"

So closely connected with Circe are the Sirens of fable that it is almost impossible to treat of them separately. As usual, Alciat's is the Emblem-book (edition 1551) from which we obtain the illustrative print and the Latin stanzas.

Sirenes.

Abfque alis volucres, & cruribus abfque puellas,
Roftro abf, & pisces, qui tamen ore canant:
Quis putet esse ullos? iungi hæc natura negavit
Sirenes fieri sed potuisse docent.
Illicitum est mulier, que in piscem definit atrum,
Plurima quod secum monstr libido vehit.
Aspechu, verbis, animi candore, trahuntur,
Parthenope, Ligia, Leucotho viri.
Has musæ expluant, has atque illudit Vlysses.
Scilicet est doctis cum meretrice nihil.
It is Whitney who provides the poetic comment (p. 10),—

"WITHE pleasante tunes, the SYRENES did allure
Vlisses wise, to listen to their songe:
But nothinge could his manlie harte procure,
Hee sailde awaie, and scap'd their charming stronge,
The face, he ilk'd, the nether parte, did loathe:
For womans shape, and fishes had they bothe.

Which shewes to vs, when Bewtie seekes to snare
The carelesse man, whoe dothe no daunger dreede,
That he shoulde fie, and shoulde in time beware,
And not on lookes, his fickle fancie feede:
Such Mairemaides liue, that promise onelie ioyes:
But hee that yeldes, at lengthe him selfe distroies."

The Dialogue, from the Comedy of Errors (act iii. sc. 2, lines 27 and 45, vol. i. pp. 425, 6), between Luciana and Antipholus of Syracuse, maintains,—

"'Tis holy sport, to be a little vain,
When the sweet breath of flattery conquers strife;"

and the remonstrance urges,—

"O train me not, sweet mermaid, with thy note,
To drown me in thy sister flood of tears:
Sing, siren, for thyself, and I will dote:
Spread o'er the silver waves thy golden hairs,
And, as a bed I'll take them, and there lie;
And, in that glorious supposition, think
He gains by death that hath such means to die."

And in the Titus Andronicus (act ii. sc. 1, l. 18, vol. vi. p. 451), Aaron, the Moor, resolves, when speaking of Tamora his imperial mistress,—

"Away with slavish weeds and servile thoughts!
I will be bright, and shine in pearl and gold,
To wait upon this new-made empress.
To wait, said I? to wanton with this queen,
This goddess, this Semiramis, this nymph,
SECT. III.] MYTHOLOGICAL CHARACTERS.

This siren, that will charm Rome's Saturnine,
And see his shipwreck and his commonweal's." *

To recommend the sentiment that "Art is a help to nature," Alciatus (edition 1551, p. 107) introduces the god Mercury and the goddess Fortune,—

Ars Naturam adiuuans.

Alciat, 1551.

\[\text{Vt sphae Fortuna, cubo sic infidel Hermes:}
\text{Artibus hic, varijs caebus illa praest.}
\text{Aduersus vim Fortune est ars faetia: sed artis}
\text{Cum fortuna mala est, sepe requirit opem.}
\text{Difce bonas artes igitur studiofa iuuentus,}
\text{Quae certe secum commoda fortis habent.}
\]

*i.e.* "As on a globe Fortune rests, so on a cube Mercury:
In various arts this one excels, that in mischances.
Against the force of Fortune art is used; but of art,
When Fortune is bad, she often demands the aid.
Learn good arts then ye studious youth,
Which being sure have with themselves the advantages of destiny."

*To the device of the Sirens, Camerarius, Ex Aquatilibus (ed. 1604, leaf 64), affixes the motto, "Mortem dabit ipsa voluptas,"—Pleasure itself will give death, —and with several references to ancient authors adds the couplet,—

"Dulcisone mulcent Sirenes aethera cantu:
Tu fuge, ne pereas, callida monstra maris."

*i.e.* "With sweet sounding song the Sirens smooth the breeze:
Flee, lest thou perish, the crafty monsters of the seas,"
Sambucus takes up the lyre of some Emblem Muse and causes Mercury to strike a similar strain to the saying, "Industry corrects nature."

Industria naturam corrigit.

Tam rude & incultum nihil est, industria posfit
Naturae vitium quin poliisse, labor.
Inuentam casu cochleam, temereque iacentem
Infruxit neruis nuntius ille Deum.
Informem citharam exculuit: nunc gaudia mille,
Et reddit dulces peeline mota sonos.
Cur igitur quereris, naturam & fugis ineptam?
Nònne tibi ratio est? muta loguntur, abi.
Rite sit è concha tefludo, seruit utrinque:
In venerem hec digitis, sepius illa gula.

The god is mending a broken or an imperfect musical instrument, a lyrist is playing, and a maiden dancing before him. Whitney thus performs the part of interpreter (p. 92),—

"The Lute, whose sounde doth most delighte the eare
Was caste aside, and lack'de bothe striges, and frettes:
Whereby, no worthe within it did appeare,
MERCVRIVS came, and it in order settes:
Which being tun'de, such Harmonie did lende,
That Poëttes write, the trees thereire toppes did bende.
Euen so, the man on whome dothe Nature froune, 
Wereby, he liues dispis'd of euerie wighte, 
Industrie yet, maie bringe him to renoume, 
And diligence, maie make the crooked righte: 
Then haue no doubt, for arte maie nature helpe. 
Thinke howe the beare doth forme her vgly whelpe.”

The cap with wings, and the rod of power with serpents entwined, are almost the only outward signs of which Shakespeare avails himself in his descriptions of Mercury, so that in this instance there is very little correspondence of idea or of expression between him and our Emblem authors. Nevertheless, we produce it for what it is worth.

In King John (act iv. sc. 2, l. 170, vol. iv. p. 67), the monarch urges Falconbridge’s brother Philip to inquire respecting the rumours that the French had landed,—

“Nay, but make haste; the better foot before. 
O, let me have no subject enemies, 
When adverse foreigners affright my towns 
With dreadful pomp of stout invasion! 
Be Mercury, set feathers to thy heels 
And fly like thought from them to me again.”

One of Shakespeare’s gems is the description which Sir Richard Vernon gives to Hotspur of the gallant appearance of “The nimble-footed madcap Prince of Wales” (1 Henry IV., act iv. sc. 1, l. 104, vol. iv. p. 318),—

“I saw young Harry, with his beaver on, 
His cuisses on his thighs, gallantly arm’d, 
Rise from the ground like feather’d Mercury, 
And vaulted with such ease into his seat, 
As if an angel dropp’d down from the clouds, 
To turn and wind a fiery Pegasus 
And witch the world with noble horsemanship.”

The railer Thersites (Troilus and Cressida, act ii. sc. 3, l. 9, vol. vi. p. 168) thus mentions our Hermes,—

O thou great thunder-darter of Olympus, forget that thou art Jove the king of gods; and Mercury, lose all the serpentine craft of thy caduceus.”

L. L.
And centering the good qualities of many into one, Hamlet (act iii. sc. 4, l. 55, vol. viii. p. 111) sums up to his mother the perfections of his murdered father,—

"See what a grace was seated on this brow;
Hyperion's curls, the front of Jove himself,
An eye like Mars, to threaten and command;
A station like the herald Mercury
New lighted on a heaven-kissing hill;
A combination and a form indeed,
Where every god did seem to set his seal
To give the world assurance of a man."

Personifications, or, rather, deifications of the powers and properties of the natural world, and of the influences which presided over them, belong especially to the ancient Mythology. Of these, there is one from the Emblem writers decidedly claiming our notice, I may say, our admiration, because of its essential truth and beauty;—it is the Personification of Fortune, or, as some writers name the goddess, Occasion and Opportunity; and it is highly poetical in all its attributes.

From at least four distinct sources in the Emblem-books of the sixteenth century, Shakespeare might have derived the characteristics of the goddess; from Alciat, Perriere, Corrozet, and Whitney.

Perriere's "THEATRE DES BONS ENGINS," Paris, 1539, presents the figure with the stanzas of old French here subjoined,—

"Qvel est le nô de la presente' image?
Occasion ce nôme pour certain.
Qui fut l'autheur? Lysipus fist l'ouurage:
Et que tient ellé? vng rasoir en sa main.
Pourquoi? pourtâtque tout trâche souldain.
Ellé a cheueulx deuât & non derriere?
Cest pour môstrer quelle tourne è arriere
Sô fault le coup quâd on la doibt tenir
Aulx talons a dis esles ? car barriere
(Quellesque soit) ne la peult retenir."
These French verses may be accepted as a translation of the Latin of Alciat, on the goddess Opportunity; as may be seen, she is portrayed standing on a wheel that is floating upon the waves; and as the tide rises, there are apparently ships or boats making for the shore. The figure holds a razor in the right hand, has wings upon the feet, and abundance of hair streaming from the forehead.

In occasionem.

\textit{Διαλογισικώς.}

\textit{Alciat, 1551.}

\textit{Lyfippi hoc opus est, Sycion cui patria. Tu quis?}
\textit{Cuncta domans capiti temporis articulus.}
\textit{Cur pinnis flas? asque rotor. Talaria plantis}
\textit{Cur retines? Paffim me leuis aura rapit.}
\textit{In dextra est tenuis dic unde nouacula? Acutum}
\textit{Omni acie hoc signum me magis esse docet.}
\textit{Cur in frōte coma? Occurrēs ut prēdar. At heus tu}
\textit{Die cur pars calua est posterior capitis?}
\textit{Ne feme alipedem si quis permittat abire,}
\textit{Ne paffim apprehenso postmodô crine capi.}
\textit{Tali opifex nos arte, tui causa, edidit hopes.}
\textit{Vt h, omnes moneam: pergula aperta tenet.}

Whitney's English lines (p. 181) sufficiently express the meaning, both of the French and of the Latin stanzas,—
"What creature thou? Occasion I doe showe.
On whirling wheele declare why doste thou stande?
Because, I still am tossed too, and free.
Why dost thou houlde a rasor in thy hande?
That men maie knowe I cut on euerie side,
And when I come, I armies can deuide.

But wherefore hast thou winges vppon thy feete?
To shewe, how lighte I flie with little winde.
What meanes longe lockes before? that suche as meete,
Maye houlde at firste, when they occasion finde.
Thy head behinde all balde, what telles it more?
That none shoulde houlde, that let me slipphe before.

Why dost thou stande within an open place?
That I maye warne all people not to staye,
But at the firste, occasion to imbrace,
And when shee comes, to meete her by the waye.
Lysippus so did thinke it best to bee,
Who did devise mine image, as you see.

The correspondent part to the thought contained in these three writers occurs in the *Julius Cæsar* (act iv. sc. 3, l. 213, vol. vii. p. 396), where Brutus and Cassius are discussing the question of proceeding to Philippi and offering battle to "young Octavius and Marc Antony;" it is decided by the argument which Brutus urges with much force,—

"Our legions are brim-full, our cause is ripe:
The enemy increaseth every day;
We, at the height, are ready to decline.
There is a tide in the affairs of men
Which taken at the flood leads on to fortune;
Omitted, all the voyage of their life
Is bound in shallows and in miseries.
On such a full sea are we now afloat,
And we must take the current when it serves,
Or lose our ventures."

These lines, we may observe, are an exact comment on Whitney's text; there is the "full sea," on which Fortune is
“now afloat;” and people are all warned, “at the first occasion to embrace,” or “take the current when it serves.”

The “images,” too, of Fortune and of Occasion in Corrozét’s “HECATOMGRAPHIE,” Embs. 41 and 84, are very suggestive of the characteristics of the “fickle goddess.”

Fortune is standing upright upon the sea; one foot is on a fish, the other on a globe; and in the right hand is a broken mast. Occasion is in a boat and standing on a wheel; she has wings to her feet, and with her hands she holds out a swelling sail; she has streaming hair, and behind her in the stern of the boat Penitence is seated, lamenting for opportunities lost. The stanzas to “Occasion” are very similar to those of other Emblem writers; and we add, there-
fore, only the English of the verses to "Fortune,"—The Image of Fortune.

"A strange event our Fortune is,
Unlook'd for, sudden as a shower;
Never then, worldling! give to her
Right over thee to wield her power."

A series of questions follow,—

"Tell me, O fortune, for what end thou art holding the broken mast wherewith thou supportest thyself? And why also is it that thou art painted upon the sea, encircled with so long a veil? Tell me too why under thy feet are the ball and the dolphin?"

As in the answers given by Whitney, there is abundant plainness in Corrozet,—

"It is to show my instability, and that in me there is no security. Thou seest this mast broken all across,—this veil also puffed out by various winds,—beneath one foot, the dolphin amid the waves; below the other foot, the round unstable ball;—I am thus on the sea at a venture. He who has made my portraiture wishes no other thing to be understood than this, that distrust is enclosed beneath me and that I am uncertain of reaching a safe haven;—near am I to danger, from safety ever distant: in perplexity whether to weep or to laugh,—doubtful of good or of evil, as the ship which is upon the seas tossed by the waves, is doubtful in itself where it will be borne. This then is what you see in my true image, hither and thither turned without security."

A description, very similar to this, occurs in the dialogue between Fluellen, a Welsh captain, and "an aunchient lieutenant" Pistol (Henry V., act iii. sc. 6, l. 20, vol. iv. p. 543),—

"Pist. Captain, I thee beseech to do me favours:
The Duke of Exeter doth love thee well.
Flu. Ay, I praise God; and I have merited some love at his hands.
Pist. Bardolph, a soldier, firm and sound of heart,
And of buxom valour, hath, by cruel fate,
And giddy Fortune's furious fickle wheel,
That goddess blind,*
That stands upon the rolling, restless stone—

Fortune. By your patience, Auncheint Pistol, Fortune is painted blind, with a muffler afore her eyes, to signify to you that fortune is blind; and she is painted also with a wheel, to signify to you, which is the moral of it, that she is turning, and inconstant, and mutability, and variation: and her foot, look you, is fixed upon a spherical stone, which rolls, and rolls, and rolls: in good truth, the poet makes a most excellent description of it: Fortune is an excellent moral."

Fortune on the sphere, or "rolling, restless stone," is also well pictured in the "ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΟΣ," editions 1579 and 1584. The whole device is described in the French version,—

"L'oiseau de Paradis est de telle nature
Qu'en nul endroit qui soit on ne le void iucher,
Car il n'a point de pieds, & ne peut se rucher
Ailleurs qu'en l'air serein dont il prend nourriture.

En cest oiseau se void de Fortune l'image,
En laquelle n'y a sinon legreté:
Jamais son cours ne fut egal & arresté,
Mais tousjours incertain inconstant & volage.

Pour la quelle raison on souloit la pourtraire,
Tenant vn voile afin d'aller au gré du vent,
Des ailes aux costez pour voler bien auant,
Ayant les pieds coupez, estant sur vne sphère ;

Et pourtant cestuy la qui se fie en Fortune,
Au lieu de fier au grand Dieu souuerain,
Est bien maladuisé, & se monstre aussi vain
Que celuy qui bastit sur le dos de Neptune."

The ideas of the Emblematisers respecting the goddess "Occasion" are also embodied by Shakespeare two or three

* Shakespeare's "goddess blind" and his representation of blind Love have their exact correspondence in the motto of Otho Vænus, "Blynd fortune blyndeth loue;" which is preceded by Cicero's declaration, "Non solum ipsa fortuna caeca est: sed etiam plerumque caecos efficit quos complexa est: adeò vt spernant amores veteres, ac indulgeant nouis,"—

"Sometime blynd fortune can make loue bee also blynd,
And with her on her globe to turne & wheel about,
When cold preuailes to put light loues faint feruor out,
But ferwent loyall loue may no such fortune fynde."

Sect. III.] MYTHOLOGICAL CHARACTERS. 263
times. Thus on receiving the evil tidings of his mother's death and of the dauphin's invasion, King John (act iv. sc. 2, l. 125, vol. iv. p. 65) exclaims,—

"Withhold thy speed, dreadful Occasion!
O make a league with me, till I have pleased
My discontented peers!"

In 2 Henry IV. (act iv. sc. 1, l. 70, vol. iv. p. 431) the Archbishop of York also says,—

"We see which way the stream of time doth run,
And are enforced from our most quiet there
By the rough torrent of occasion."

Most beautiful too, and forcible are the stanzas on Occasion, or Opportunity from Lucrece (lines 869—882, vol. ix. p. 515),—

"Unruly blasts wait on the tender spring;
Unwholesome weeds take root with precious flowers;
The adder hisses where the sweet birds sing;
What virtue breeds iniquity devours:
We have no good that we can say is ours
But ill-annexed Opportunity
Or kills his life or else his quality.
O Opportunity, thy guilt is great!
'Tis thou that executest the traitor's treason;
Thou set'st the wolf where he the lamb may get;
Whoever plots the sin, thou point'st the season;
'Tis thou that spurn'st at right, at law, at reason,
And in thy shady cell, where none may spy him,
Sits Sin, to seize the souls that wander by him."*

Very appropriately in illustration of these and other passages in Shakespeare may we refer to John David's work, "Occasio

* Well shown in Whitney's device to the motto, Veritas invicta,—"Unconquered truth" (p. 166),—where the Spirits of Evil are sitting in "shady cell" to catch the souls of men, while the Great Enemy is striving—

"with all his maine and mighte
To hide the truehe, and dimme the lawe deuine."
A. Nunc opus est alios Terrarum inuferre tractus,
   Et luuenes alios. Muni vos ergo valete.
B. Quis subiit calor iis fugae? C. Quin si fugae tandem
   Certa tibi est i penes saltem Dea salua fugaces
   Siuat adhuc. D. Cur tot nequidquam verba per auras
   Perditiis? hinc alio, mora nulla, recedo; valete.
E. Ausfugiat! Sparso potius pro fronte capillos
   Arripit. D. Ai! sine, sponte sequar; vestris morabor
   Aedibus, ad uolam donec perduxero metas.
F. Laudo animos, nam vi coqui Dea gaudet amica.
ARREPTA NEGLECTA" (4to, Antwerp, 1605),—*Opportunity seized or neglected.* It contains twelve curiously beautiful plates by Theodore Galle, showing the advantages of seizing the Occasion, the disadvantages of neglecting it. We choose an example, it is Schema 7, cap. 1, p. 117. (See Plate XII.)

“While Time is passing onward men keep Occasion back by seizing the hair on her forehead.”

Various speakers are introduced,—

“*Time.* Now the need is to visit other climes of earth
And other youths. Ye warned then, bid farewell.

*B.* What this heat of sudden flight?
*C.* If flight indeed at length
For thee is fix’d, her swift wings let the bald goddess
At least rest here.

*Occasion.* Why to no purpose words in air
Waste ye? hence elsewhere, no delay, I go; farewell.

*E.* Should she flee? rather her scattered locks in front
Seize hold of.

*Occasion.* Alas! freely I follow, at your own homes
Will tarry, till in just measure I prolong my stay.

*Faith.* I praise your spirit, for by friendly force the goddess
Rejoices to be compelled.”

The line, “her scattered locks in front seize hold of,” has its parallel in *Othello* (act iii. sc. 1, l. 47, vol. viii. p. 505),—

“he protests he loves you,
And needs no other suitor but his likings
To take the safest occasion by the front
To bring you in again.”

Classical celebrities, whether hero or heroine, wrapt round with mystery, or half-developed into historical reality, may also form portion of our Mythological Series.

The grand character in Æschylus, *Prometheus Bound*, is depicted by at least four of the Emblematisists. The hero of suffering is reclining against the rock on Caucasus, to which he
had been chained; a vulture is seated on his broad chest and feeding there. Alciat's Emblem, from the Lyons edition of 1551, or Antwerp, 1581, number 102, has the motto which reproves men for seeking the knowledge which is beyond them: *Things which are above us, are nothing to us,—*they are not our concern. The whole fable is a warning.

*Quæ supra nos, nihil ad nos.*

*Cæca fæta in rupe Prometheus
Diripitur facri praepetis ungue iscur.
Et vollet fecisse hominem: figulosq. perenos
Accensam rapto damnat ab igne facem.
Roduntur variis prudentum pectora curis,
Qui caeli aestat fedre, deumque vices.*

"On the Caucasian rock Prometheus eternally suspended,
Has his liver torn in pieces by talons of an accursed bird.
And unwilling would he be to have made man; and hating the potters
Dooms to destruction the torch lighted from stolen fire.
Devoured by various cares are the bosoms of the wise,
Who affect to know secrets of heaven, and courses of gods."

Similarly as a dissuasive from vain curiosity, Anulus, in his "PICTA POESIS" (Lyons, 1555, p. 90), sets up the notice,—
“Curiosity must be shunned.”

The device is almost the same with Alciat’s,—the stanzas, however, are a little different,—

“Forbear to inquire the secrets of God, and what heaven may be.
Nor be wise more than man ought to be wise.
Bound on Caucasian rock this does Prometheus warn,
Scrutator of heaven and thief in the fire of Jove.
His heart the voracious Eagle gnaws in ever reviving wound,
Material sufficient this for all his penalties.”

“As for Prometheus pain gnaws his heart the bosom within,
So is pain the eagle that consumes the heart.”

The “MICROCOSME,” first published in 1579, fol. 5, celebrates in French stanzas Prometheus and his cruel destiny; a fine device accompanies the emblem, representing him bound not to Caucasian, but to the cross.

“Promethee s’estant guindé iusques aux cieux
Pour desrober le feu des redoubables Dieux,
Pour retribution de ceste outrecuidance
Fut par eux poursuui d’une rude vengeance.
Il fut par leur decret à la croix attaché,
La ou pour expier deuenant son peché,
L'Aigle de Jupiter le becquetoit sans cesse,
Si que ce patient estoit en grand oppressé."

But Reusner's *Emblems* (bk. i. Emb. 27, p. 37, edition 1581), and Whitney's (p. 75), adopt the same motto, *O vita misero longa*,—“O life, how long for the wretched.” The stanzas of the latter may be accepted as being in some degree representative of those of the former,—

"To Caucasus, behoulde Prometheus chain'de,
Whose liuer still, a greedie gripe dothe rente:
He neuer dies, and yet is alwaies pain'de,
With tortures dire, by which the Poëttes ment,
That hee, that still amid misfortunes standes,
Is sorrowes slaue, and bounde in lastinge bandes.

For, when that griefe doth grate vppon our gall,
Or surging seas, of sorrowes moste doe swell,
That life is death, and is no life at all,
The liuer rente, it dothe the conscience tell:
Which being launch'de, and prick'd, with inward care,
Although wee liue, yet still wee dyinge are."

How Shakespeare applies this mythic story appears in the *Titus Andronicus* (act ii. sc. 1, l. 14, vol. vi. p. 451), where Aaron, speaking of his queen, Tamora, affirms of himself,—

"Whom thou in triumph long
Hast prisoner held, fetter'd in amorous chains,
And faster bound to Aaron's charming eyes
Than is Prometheus tied to Caucasus."

And still more clearly is the application made, 1 *Henry VI.* (act iv. sc. 3, l. 17, vol. v. p. 71), when Sir William Lucy thus urges York,—

"Thou princely leader of our English strength,
Never so needful on the earth of France,
Spur to the rescue of the noble Talbot,
Who now is girdled with a waist of iron
And hemm'd about with grim destruction."
and at York's inability, through "the vile traitor Somerset," to render aid, Lucy laments (l. 47, p. 72),—

"Thus, while the vulture of sedition
Feeds in the bosoms of such great commanders,
Sleeping neglection doth betray to loss
The conquest of our scarce cold conqueror,
That ever living man of memory,
Henry the Fifth."

It may readily be supposed that in writing these passages Shakespeare had in memory, or even before him, the delineations which are given of Prometheus, for the vulture feeding on the heart belongs to them all, and the allusion is exactly one of those which arises from a casual glance at a scene or picture without dwelling on details.

This casual glance indeed seems to have been the way in which our Dramatist appropriated others of the Emblem sketches. In the well-known quarrel scene between Brutus and Cassius, in *Julius Caesar* (act iv. sc. 3, l. 21, vol. vii. p. 389), Brutus demands,—

"What, shall one of us,
That struck the foremost man of all this world
But for supporting robbers, shall we now
Contaminate our fingers with base bribes,
And sell the mighty space of our large honours
For so much trash as may be grasped thus?
I had rather be a dog, and bay the moon,
Than such a Roman."

The expression is the perfect counterpart of Alciat's 164th Emblem (p. 571, edition Antwerp, 1581); the motto, copied by Whitney (p. 213), is, *Inanis impetus,* — "A vain attack."

"By night, as at a mirror, the dog looks at the lunar orb:
And seeing himself, believes another dog to be on high,
And barks: but in vain is his angry voice driven by winds,
The silent Diana ever onward goes in her course.*

The device engraved on Alciat's and Whitney's pages depicts
the full moon surrounded by stars, and a large dog baying. Whitney's stanzas give the meaning of Alciat's, and also of Beza's, which follow below,—

"By shininge lighte, of wannishe Cynthias raies,
The dogge behouldes his shaddowe to appeare:
Wherefore, in vaine aloude he barkes, and baies,
And alwaies thoughte, an other dogge was there:
But yet the Moone, who did not heare his queste,
Hir woonted course, did keep vnto the weste.

This reprehendes, those fooles which baule, and barke,
At learned men, that shine aboue the reste:
With due regarde, that they their deeds should marke,
And reuerence them, that are with wisedome bleste:
But if they striue, in vaine their winde they spende,
For woorthie men, the Lorde doth still defende."

The same device to a different motto, "Despicit Alta Canis,"
—The dog despises high things,—is adopted by Camerarius, Ex Anim. quadrup., p.63, edition 1595,—

"Why carest thou for the angry thorns of a vain speaking tongue?
Diana on high cares not for the loud-barking dog."†

We will conclude our "baying" with Beza's 22nd Emblem.

---

* "Lynarem noctu, vt speculum, canis inspicient orbum:
   Seq, videns, altum credit inesse canem,
   Et latrat: sed frustra agitur vox irrita ventis,
   Et peragit cursus surda Diana suos."

† "Irrita vaniloquae quid curas spicula lingue?
   Latrantem curatne alta Diana canem."
The Latin stanza is sufficiently severe,—

"Luna velut toto collustrans lumine terras,
Frustra allatran tes despicit alta canes:
Sic quisquis Christum allatrat Christi velce ministror,
Index stultitiae spernitur usque sua."

i.e. "As the moon with full light shining over the lands,
From on high doth despise dogs barking in vain:
So whoso is barking at Christ or Christ’s ministers,
The scorner is the pointer out even of his own folly."

In connection with the power of music Orpheus is named by many writers of the sixteenth century; and among the Emblematis ts the lead may be assigned to Pierre Coustau in "LE PEGME" (Lyons, 1560, p. 389),—

Sur la harpe d’Orpheus.
La force d’Eloquence.

De son gentil & fort melodieux
D’un instrument, Orpheus fait mouvoir
Rocs & patitz de leur places & lieux.
C’est eloquence ayant force & pouvoir
D’ébluer les cueurs de tous part son fcauoir;
C’est l’orateur qui au fort d’eloquence,
Premierement dousz même démourance
Gens bestiaulx, & par fercité, &c.
"On the Harp of Orpheus."

The Power of Eloquence.

"With sound gentle and very melodious
Of an instrument Orpheus caused to move
Rocks and pastures from their place and home.
It is eloquence having force and power
To steal the hearts of all his learning shows,
It is the orator who by strength of eloquence
First brings even under influence
Brutal people, and from fierceness
Gathers them; and who to benevolence
From fierceness then reclaims."

A Narration Philosophique follows for three pages, discoursing on the power of eloquence.

Musicae, & Poeticae vis,—"The force of Music and Poetry,"— occupies Reusner's 21st Emblem (bk. iii. p. 129), oddly enough dedicated to a mathematician, David Nephelite. Whitney’s stanzas (p. 186), Orphei Musica,—"The Music of Orpheus,"—bear considerable resemblance to those of Reusner, and are sufficient for establishing the parallelism of Shakespeare and themselves.

"Lo, Orpheus with his harpe, that savage kinde did tame:
The Lions fierce, and Leopardses Wilde, and birdes about him came.
For, with his musick sweete, their natures hee subdu’d:
But if wee thinke his playe so wroughte, our selues wee doe delude.
For why? besides his skill, hee learned was, and wise:
And coulde with sweetenes of his tonge, all sortes of men suffice.
And those that weare most rude, and knewe no good at all:
And weare of fierce, and cruell mindes, the worlde did brutishe call.
Yet with persuasions sounde, hee made their hartes relente,
That meeke, and milde they did become, and followed where he wente.
Lo, these, the Lions fierce, these, Beares, and Tigers weare:
The trees, and rockes, that lefte their roome, his musicke for to heare.
But, you are happie most, who in suche place doe staye:
You neede not THRACIA seeke, to heare some impe of ORPHEVS playe.
Since, that so neare your home, Apollos darlinge dwelles;
Who LINVS, & AMPHION staynes, and ORPHEVS farre excelles.
For, hartes like marble harde, his harmonie dothe pierce:
And makes them yelding passions feele, that are by nature fierce.
SECT. III.  MYTHOLOGICAL CHARACTERS.

But, if his musicke faile: his curtesie is suche,
That none so rude, and base of minde, but hee reclaimes them muche.
Nowe since you, by deserte, for both, commended are:
I choose you, for a Judge herein, if truthe I doe declare.
And if you finde I doe, then ofte therefore rejoyce:
And thinke, I woulde suche neighbour haue, if I might make my choice."

In a similar strain, from the Merchant of Venice (act v. sc. 1, l. 70, vol. ii. p. 361), we are told of the deep influence which music possesses over—

"a wild and wanton herd
Or race of youthful and unhandled colts."

The poet declares,—

"If they but hear perchance a trumpet sound,
Or any air of music touch their ears,
You shall perceive them make a mutual stand,
Their savage eyes turn'd to a modest gaze
By the sweet power of music: therefore the poet *
Did feign that Orpheus drew trees, stones and floods;
Since nought so stockish, hard and full of rage,
But music for the time doth change his nature.
The man that hath no music in himself,
Nor is not moved with concord of sweet sounds,
Is fit for treasons, stratagems and spoils:
The motions of his spirit are dull as night,
And his affections dark as Erebus:
Let no such man be trusted."

And in the Two Gentlemen of Verona (act iii. sc. 2, l. 68, vol. i. p. 129), the method is developed by which Silvia, through the conversation of Proteus, may be tempered "to hate young Valentine" and Thurio love. Proteus says,—

"You must lay lime to tangle her desires
By wailful sonnets, whose composed rhymes
Should be full-fraught with serviceable vows.
Duke. Ay,
Much is the force of heaven-bred poesy.
Pro. Say that upon the altar of her beauty
You sacrifice your tears, your sighs, your heart:

* See Ovid's Metamorphoses, bk. x. fab. 1, 2.
Write till your ink be dry, and with your tears
Moist it again; and frame some feeling line
That may discover such integrity:
For Orpheus' lute was strung with poets' sinews;
Whose golden touch could soften steel and stones,
Make tigers tame, and huge leviathans
Forsake unsounded deeps to dance on sands."

Again, in proof of Music's power, consult Henry VIII. (act iii.
sc. 1, l. 1, vol. vi. p. 56), when Queen Katharine, in her sorrowfulness, says to one of her women who were at work around her,—

"Take thy lute, wench: my soul grows sad with troubles;
Sing and disperse 'em, if thou canst: leave working."

The sweet simple song is raised,—

"Orpheus with his lute made trees
And the mountain tops that freeze,
Bow themselves when he did sing:
To his music plants and flowers
Ever sprung, as sun and showers
There had made a lasting spring.

Everything that heard him play,
Even the billows of the sea,
Hung their heads, and then lay by.
In sweet music is such art,
Killing care and grief of heart
Fall asleep, or hearing die."

How splendidly does the dramatic poet's genius here shine forth! It pours light upon each Emblem, and calls into day the hidden glories. His spirit breathes upon a dead picture, and rivalling Orpheus himself, he makes the images breathe and glance and live.

The mythic tale of Actæon transformed into a stag, and hunted by hounds because of his rudeness to Diana and her

* For pictorial representations of the wonders which Orpheus wrought, see the Plantinian edition of "P. OVIDII NASONIS METAMORPHOSES," Antwerp, 1591, pp. 238—243.
nympha, was used to point the moral of widely different subjects. Alciatus (Emb. 52, ed. 1551, p. 60) applies it “to the harbourers of assassins,” and makes it the occasion of a very true but very severe reflection.

In receptatores sicariorum.

Latronum furum, manus tibi Scena per archem
It comes: & diris cinqua cohors gladijs.
Atque ita te mentis generofum prodige cenfes,
Quod tua complures allicit olla malos.
En nouus Acteon, qui postquam cornua jumpsit
In prædam canibus se dedit ipse suis.

Alciat, 1551.
Of thieves and robbers evil-omen'd bands the city through
Go thy companions; and a cohort girded with dreadful swords.
And so, O prodigal, thou thinkest thyself of generous mind,
Because thy cooking pot allures very many of the bad ones.
Lo, a new Actæon, who after he assumed the horns,
Himself gave himself a prey to his own dogs.

The device is graphically drawn: Actæon is in part em-bruted; he is fleeing with the dogs close upon him. Supposing Shakespeare to have seen this print, it represents to the life Pistol's words in the *Merry Wives of Windsor* (act ii. sc. 1, l. 106, vol. i. p. 186),—

"Prevent, or go thou,
Like Sir Actæon he, with Ringwood at thy heels."

"EX DOMINO SERVUS,"—*The slave out of the master,*—is another saying which the tale of Actæon has illustrated. The application is from Aneau's "PICTA POESIS," fol. 41. On the left hand of the tiny drawing are Diana and her nymphs, busied in the bath, beneath the shelter of an overhanging cliff,—on the right is Actæon, motionless, with a stag's head; dogs are around him. The verses translated read thus,—

"Horns being bestowed upon Actæon when changed to a stag,
Member by member his own dogs tore him to pieces.
Alas! wretched the Master who feeds wasteful parasites;
A ready prepared prey he is for his fawning dogs!
It suggests, he is mocked by them and devoured,
And out of a master is made a slave, bearing horns."

But Sambucus in his *Emblems* (edition 1564, p. 128), and Whitney after him (p. 15)—making use of the same woodcut, only with a different border—adapt the Actæon-tragedy to another subject and moral, and take the words, *Pleasure purchased by anguish.*
Voluptas ærumnofa.

_Sambucus, 1564._

_QVI nimis exercet venatus, ac fine fine_  
_Haurit opes patrias, prodigat inque canes:_  
_Tantus amor vani, tantus furore recurvat,_  
_Induat ut celeris cornua bina feræ._  
_Accidit Actæon tibi, qui cornutus ab ortu,_  
_A' canibus propriis dilaceratus eras._  
_Quàm multos hodie, quos pañit odora canum vis._  
_Venandi studium conficit, atque vorat._  
_Seria ne ludis postponas, commoda damnis,_  
_Quod superefl rerum sit ut egenus habe._  
_Sepe etiam propria qui interdum uxore relicta  
Deperit externas corniger iijia liuit._

Stanzas which may thus be rendered,—

“Whoever too eagerly hunting pursues, and without moderation  
Drains paternal treasures and lavishes them on dogs:  
So great the love of the folly, so strong does the passion return  
That it clothes him in the twin horns of the swift stag.  
It happen’d, Actæon, to thee, who though horned from thy birth,  
By thy own dogs into pieces wast torn.  
At this day how many, whom the dogs’ quick scent delights,  
The strong passion for hunting wastes and devours.  
Put not off serious things for sports,—advantages for losses:  
As one in need so hold fast whatever things remain:  
Often even the horn bearer, his own wife forsaken,  
Loves desperately strangers, and pays penalties for crimes.”
We here see that Sambucus has adopted the theory of the old grammarian or historian of Alexandria, Palæphatus, who informs us,—

"Actæon by race was an Arcadian, very fond of dogs. Many of them he kept, and hunted in the mountains. But he neglected his own affairs, for men then were all self-workers; they had no servants, but themselves tilled the earth; and that man was the richest, who tilled the earth and was the most diligent workman. But Actæon being careless of domestic affairs, and rather going about hunting with his dogs, his substance was wasted. And when he had nothing left, people kept saying: the wretched Actæon was eaten up by his own dogs."

A very instructive tale this for some of our Nimrods, mighty hunters and racers in the land; but it is not to be pressed too strictly into the service of the parsimonious.

From the same motto Whitney (p. 15) keeps much closer to the mythological narrative,*—

"ACTÆON heare, vnhappie man behoulde,
When in the well, hee sawe Diana brighte,
With greedie lookes, hee waxed ouer boulde,
That to a stagge hee was transformed righte,
Whereat amasde, hee thought to runne awaie,
But straighte his howrides did rente hym, for their praine.

By which is ment, That those whoe do pursue
Theire fancies fonde, and thinges vnlawfull craue,
Like brutishe beastes appeare vnto the viewe,
And shall at lengthe, Actæons guerdon haue :
And as his houndes, soe theire affections base,
Shall them deuowre, and all their deedes deface."

Very beautifully, in Twelfth Night (act i. sc. 1, l. 9, vol. iii. p. 223), is this idea applied by Orsino, duke of Illyria,—

"O spirit of love, how quick and fresh art thou!"

* See Ovid's Metamorphoses, bk. iii. fab. 2; or the Plantinian Devices to Ovid, edition 1591, pp. 85, 87.
That, notwithstanding thy capacity
Receivest as the sea, nought enters there,
Of what validity and pitch soe’er,
But falls into abatement and low price,
Even in a minute! so full of shapes is fancy
That it alone is high fantastical.

*Cur.* Will you go hunt, my lord?

*Duke.* What, Curio?

*Cur.* The hart.

*Duke.* Why, so I do, the noblest that I have:
O, when mine eyes did see Olivia first,
Methought she purged the air of pestilence!
That instant was I turn’d into a hart;
And my desires, like fell and cruel hounds,
E’er since pursue me.”

The full force and meaning of the mythological tale is, however, brought out in the *Titus Andronicus* (act ii. sc. 3, l. 55, vol. vi. p. 459), that fearful history of passion and revenge. Tamora is in the forest, and Bassianus and Lavinia make their appearance,—

“*Bass.* Who have we here? Rome’s royal empress,
Unfurnish’d of her well-beseeming troop?
Or is it Dian, habited like her,
Who hath abandoned her holy groves,
To see the general hunting in this forest?

*Tam.* Saucy controller of my private steps!

Had I the power that some say Dian had,
Thy temples should be planted presently
With horns, as was Actæon’s, and the hounds
Should drive upon thy new-transformed limbs,
Unmannerly intruder as thou art!”

Arion rescued by the Dolphin is another mythic tale in which poets may well delight. Alciatus (Emblem 89, edition 1581), directs the moral, “against the avaricious, or those to whom a better condition is offered by strangers.” Contrary to the French writers of time and place, the emblem presents in the same
device the harpist both cast out of the ship and riding triumphantly to the shore.

In auros, vel quibus melior conditio ab extraneis offertur.

**Emblema LXXXIX.**

*Delphini insidens vada cœrula fulcat Arion,*  
_Hocè, aures mulcet, frenat & ora jono._  
Quam sit avari hominis, non tam mens dira servari est:  
Quid viris rapimur, piscibus eripimur._

*i.e. “On the dolphin sitting Arion ploughs cerulean seas,  
With a sound he soothes the ears, with a sound curbs the mouth.  
Of wild creatures not so dreadful is the mind, as of greedy man;  
We who by men are pillaged, are by fishes rescued.”*

With this thought before him Whitney (p. 144) at the head of his stanzas has placed the strong expression, “Man is a wolf to man.”* Cave canem,—“Beware of the dog”—is certainly a far more kindly warning; but the motto,

*In the beautiful Silverdale, on Morecambe Bay, at Lindow Tower, there is the same hospitable assurance over the doorway, “Homo homini lupus.”*
Homo homini lupus, tallies exactly with the conduct of the mariners.

"No mortall foe so full of poysoned spite,
   As man, to man, when mischiefe he pretendes:
The monsters huge, as diuers aucthors write,
Yea Lions Wilde, and fishes weare his frendes:
And when their deathe, by frendes suppos'd was sought,
They kindnesse shew'd, and them from daunger brought.

ARION lo, who gained store of goulde,
In countries farre: with harpe, and pleasant voice:
Did shipping take, and to CORINTHS woulde,
And to his wishe, of pilottes made his choise:
Who rob'd the man, and threw him to the sea,
A Dolphin, lo, did beare him safe awaie."

A comment from St. Chrysostom, super Matth. xxii., is added,—

"As a king is honoured in his image, so God is loved and hated in man. He cannot hate man, who loves God, nor can he, who hates God, love men."

Reference is also made to Aulus Gellius (bk. v. c. 14, vol. i. p. 408), where the delightful story is narrated of the slave Androclus and the huge lion whose wounded foot he had cured, and with whom he lived familiarly for three years in the same cave and on the same food. After a time the slave was taken and condemned to furnish sport in the circus to the degraded Romans. That same lion also had been taken, a beast of vast size, and power and fierceness. The two were confronted in the arena.

"When the lion saw the man at a distance," says the narrator, "suddenly, as if wondering, he stood still; and then gently and placidly as if recognising drew near. With the manner and observance of fawning dogs, softly and blandly he wagged his tail and placed himself close to the man's body, and lightly with his tongue licked the legs and hands of the slave almost lifeless from fear. The man Androclus during these blandishments of the
fierce wild creature recovered his lost spirits; by degrees he directed his eyes to behold the lion. Then, as if mutual recognition had been made, man and lion appeared glad and rejoicing one with the other."

Was it now, from having this tale in mind that, in the *Troilus and Cressida* (act v. sc. 3, l. 37, vol. vi. p. 247), these words were spoken to Hector?—

"Brother, you have a vice of mercy in you, Which better fits a lion than a man."

*Arion sauvé par vn Dauphin,* is also the subject of a well executed device in the "ΜΙΚΡΟΚΩΣΜΟΣ" (edition Antwerp, 1592),* of which we give the French version (p. 64),—

"Arion retournant par mer en sa patrie Chargé de quelque argèt, vid que les mariniers Animéz contre luy d'une auvre furie Pretendoyent luy oster sa vie & ses deniers.

Pour eschapper leurs mains & changer leur courage, Sur la harpe il chanta vn chant melodieux Mais il ne peut fleschir la nature sauage De ces cruels larrons & meurtriers furieux.

Estant par eux ietté deans la mere profonde, Vn Dauphin attiré au son de l'instrument, Le chargea sur son dos, & au trauers de l'onde Le portant, le sauua miraculeusement.

Maintes fois l'innocent à qui on fait offense Trouue plus de faueur es bestes qu'es humains; Dieu qui aime les bons les prend en sa defense, Les gardant de l'effort des hommes inhumains."

To the Emblems we have under consideration we meet with this coincidence in *Twelfth Night* (act i. sc. 2, l. 10, vol. iii. p. 225); it is the Captain's assurance to Viola,—

---

* The device by Gerard de Jode, in the edition of 1579, is a very fine representation of the scene here described.
“When you and those poor number saved with you
Hung on our driving boat, I saw your brother,
Most provident in peril, bind himself,
Courage and hope both teaching him the practice,
To a strong mast that lived upon the sea;
Where, like Arion on the dolphin’s back,
I saw him hold acquaintance with the waves
So long as I could see.”

As examples of a sentiment directly opposite, we will briefly refer to Coustau’s Pegma (p. 323, edition Lyons, 1555), where to the device of a Camel and his driver, the noble motto is recorded and exemplified from Plutarch, Homo homini Deus,—
“Man is a God to man;” the reason being assigned,—

“As the world was created for sake of gods and men, so man was created for man’s sake;” and, “that the grace we receive from the immortal God is to be bestowed on man by man.”

Reusner, too, in his Emblemata (p. 142, Francfort, 1581), though commenting on the contrary saying, Homo homini lupus, declares,—

“Aut homini Deus est homo; si bonus: aut lupus hercle,
Si malus: 6 quantum est esse hominem, atq. Deum.”

i.e. “Or man to man is God; if good: or a wolf in truth,
If bad: O how great it is to be man and God!”*

Was it in reference to these sentiments that Hamlet and Cerimon speak? The one says (Hamlet, act iv. sc. 4, l. 33, vol. viii. p. 127),—

* May we not in one instance illustrate the thought from a poet of the last century?—

“Who, who would live, my Nana, just to breathe
This idle air, and indolently run,
Day after day, the still returning round
Of life's mean offices, and sickly joys?
But in the service of mankind to be
A guardian god below; still to employ
The mind's brave ardour in heroic aims,
Such as may raise us o'er the grovelling herd,
And make us shine for ever—that is life.”—Thomson
"What is a man,
If his chief good and market of his time
Be but to sleep and feed? a beast, no more.
Sure, he that made us with such large discourse,
Looking before and after, gave us not
That capability and god-like reason
To fust in us unused."

And again (act ii. sc. 2, l. 295, vol. viii. p. 63),—

"What a piece of work is a man! how noble in reason! how infinite in faculty! in form and moving how express and admirable! in action how like an angel! in apprehension how like a god!"

So in the Pericles (act iii. sc. 2, l. 26, vol. ix. p. 366), the fine thought is uttered,—

"I hold it ever,
Virtue and cunning were endowments greater
Than nobleness and riches: careless heirs
May the two latter darken and expend,
But immortality attends the former,
Making a man a god."

The horses and chariot of Phoebus, and the presumptuous charioteer Phaëton, who attempted to drive them, are celebrated with great splendour of description in Ovid's Metamorphoses (bk. ii. fab. 1), that rich storehouse of Mythology. The palace of the god has lofty columns bright with glittering gold; the roof is covered with pure shining ivory; and the double gates are of silver. Here Phoebus was throned, and clothed in purple;—the days and months and years,—the seasons and the ages were seated around him; Phaëton appears, claims to be his son, and demands for one day to guide the glorious steeds. At this point we take up the narrative which Alciat has written (Emb. 56), and inscribed, "To the rash."*
In temerarios.

Aspicis aurigam currus Phaëtona paterni
Igniō mos ausum fletere Solis equos.
Maxima qui posquām terris incendia sparst:
Est temerè infesto lapsus ab axe mifer.
Sic plerique rotis Fortunae ad lydera Reges
Eueni: ambitio quos iuvenilis agit.
Post magnam humani generis clademque, suam
Cunctorum paenas denique dant secerum.

Alciat, 1551.

"You behold Phaëton the driver of his father's chariot,—
Who dared to guide the fire breathing horses of the sun.
After over the lands mightiest burnings he scattered,
Wretched he fell from the chariot where rashly he sat."
So many kings, whom youthful ambition excites,
On the wheels of Fortune are borne to the stars.
After great slaughter of the human race and their own,
For all their crimes at last the penalties they pay."

Shakespeare's notices of the attempted feat and its failure are frequent. First, in the *Two Gentlemen of Verona* (act iii. sc. 1, l. 153, vol. i. p. 121), the Duke of Milan discovers the letter addressed to his daughter Silvia, with the promise,—

"Silvia, this night will I enfranchise thee,"—

and with true classic force denounces the folly of the attempt,—

"Why, Phaethon,—for thou art Merops' son,—
Wilt thou aspire to guide the heavenly car,
And with thy daring folly burn the world?
Wilt thou reach stars because they shine on thee?"

In her impatience for the meeting with Romeo (*Romeo and Juliet*, act iii. sc. 2, l. 1, vol. vii. p. 72), Juliet exclaims,—

"Gallop apace, you fiery-footed steeds,
Towards Pheebus' lodging: such a waggoner
As Phaethon would whip you to the west
And bring in cloudy night immediately."

The unfortunate Richard II. (act iii. sc. 3, l. 178, vol. iv. p. 179), when desired by Northumberland to meet Bolingbroke in the courtyard ("may't please you to come down"), replies,—

"Down, down, I come; like glistening Phaeton
Wanting the manage of unruly jades."

And he too, in *3 Henry VI.* (act i. sc. 4, l. 16, vol. v. p. 244), Richard, Duke of York, whose son cried,—

"A crown, or else a glorious tomb!
A sceptre or an earthly sepulchre!"—

when urged by Northumberland (l. 30),—

"Yield to our mercy, proud Plantagenet;"
had this answer given for him by the faithful Clifford,—

"Ay, to such mercy, as his ruthless arm,
With downright payment, shew'd unto my father.
Now Phaethon hath tumbled from his car,
And made an evening at the noontide prick."

That same Clifford (act ii. sc. 6, l. 10, vol. v. p. 271), when wounded and about to die for the Lancastrian cause, makes use of the allusion,—

"And who shines now but Henry's enemy?
O Phæbus! hadst thou never given consent
That Phaethon should check thy fiery steeds,
Thy burning car had never scorch'd the earth!
And, Henry, hadst thou sway'd as kings should do,
Or as thy father and his father did,
Giving no ground unto the house of York,
They never then had sprung like summer flies;
I and ten thousand in this luckless realm
Had left no mourning widows for our death;
And thou this day hadst kept thy chair in peace."

In the early heroic age, when Minos reigned in Crete and Theseus at Athens, just as Mythology was ripening into history, the most celebrated for mechanical contrivance and for excellence in the arts of sculpture and architecture were Dædalus and his sons Talus and Icarus. To them is attributed the invention of the saw, the axe, the plumb-line, the auger, the gimlet, and glue; they contrived masts and sailyards for ships; and they discovered various methods of giving to statues expression and the appearance of life. Chiefly, however, are Dædalus and Icarus now known for fitting wings to the human arms, and for attempting to fly across the sea from Crete to the shore of Greece. Dædalus, hovering just above the waves, accomplished the aerial voyage in safety; but Icarus, too ambitiously soaring aloft, had his wings injured by the heat of the sun, and fell into the waters, which from his death there were named the Icarian sea.
From the edition of Alciat's *Emblems*, 1581, we select a drawing which represents the fall of Icarus; it is dedicated "To Astrologers," or fortune tellers. The warning in the last two lines is all we need to translate,—

"Let the Astrologer take heed what he foretells; for headlong
The impostor will fall though he fly the stars above."

In astrologos.

**Emblema ciii.**

*Alciat, 1581.*

**ICARE, per superos qui raptus & aëra, donec**

*In mare precipitem cera liquata daret,*

*Nunc te cera eadem, feruens, resuscitat ignis,*

*Exemplo ut doceas dogmata certa tuo.*

*Astrologus caueat quicquam predicere: precesps*

*Nam cadet impostor dum super astra volat.*

Whitney, however (p. 28), will supply the whole,—

"**HEARE, ICAVVS with mountinge vp alofte,**

*Came headlonge downe, and fell into the Sea :*

*His waxed winges, the sonne did make so softe,*

*They melted straighte, and feathers fell awaie :*

*So, whilst he flewe, and of no dowbte did care,*

*He mou'de his armes, but loe, the same were bare.*
Let suche beware, which paste theire reache doe mounte,
Whoe seeke the thinges, to mortall men deny'de,
And searche the Heauens, and all the starres accoumpte,
And tell therebie, what after shall betythe:
    With blussinge nowe, theire weakenesse rightlie weye,
Least as they clime, they fall to theire decaye."

We use this opportunity to present two consecutive pages of Corrozet's "HECATOMGRAPHIE" (Emb. 67), that the nature of his
Ol Icarus que t'efl il aduenu?
Tu as trefmal le conseil retenu
De Dedalus ton pere qui t'apprint
L'art de voler, lequel il entreprint
Pour eflhapper de Minos la prifon
Ou vous etiez enfermez, pour raifon
Qu'il auoit faift & bafty vne vache
D'ung boys leger ou Paefphe fe cache.
Ce Dedalus nature furmonta
A toy & luy des ailles adioufia
Aux bras & piedz, tant que pouiez voler
Et en volant il fe print à parler
A toy difant: mon filz qui veulx pretendre
De te faulfuer, vng cas tu doibs entendre
Que fit tu veulx à bon port arriuer
Il ne te fault vers le ciel efluer,
Car le Soleil la cire fonderoit,
Et par ainfî ta plume tomberoit,
Sy tu vas bas l'humidité des eaulx
Te priuera du pouoir des oyfeaulx,
Mais fit tu vas ne hault ne bas, adoncques
La voyé eft feure & fans dangers quelconques:
O pauure fot le hault chemin tu prins
Trop hault pour toy car mal il t'en ef prins
La cire fond, & ton plumage tumbe
Et toy auffi preft à mettre foubz tumbe.

devices, and of their explanations may be seen. There is a motto,—“To take the middle way,”—and these lines follow—

“Who too much exalts himself too much values himself,
Who too much abases himself, he undervalues himself,
But that man who wills to do well,
He governs himself the medium way.”

In the page of metrical explanation subjoined, the usual mythic narrative is closely followed.

The full idea is carried out in 3 Henry VI. (act v. sc. 6, l. 18, vol. v. p. 332), Gloucester and King Henry being the speakers,—
"Glow. Why, what a peevish fool was that of Crete, 
That taught his son the office of a fowl! 
And yet for all his wings, the fool was drown'd. 

K. Hen. I, Dædalus; my poor boy, Icarus; 
Thy father, Minos, that denied our course; 
The sun that sear'd the wings of my sweet boy 
Thy brother Edward, and thyself the sea 
Whose envious gulf did swallow up his life. 
Ah, kill me with thy weapon, not with words! 
My breast can better brook thy dagger's point 
Than can my ears that tragic history."

In the 1st part also of the same dramatic series (act iv. sc. 6, 
l. 46, vol. v. p. 78), John Talbot, the son, is hemmed about in 
the battle near Bourdeaux. Rescued by his father, he is urged 
to escape, but the young hero replies,—

"Before young Talbot from old Talbot fly, 
The coward horse that bears me fall and die! 
And like me to the peasant boys of France, 
To be shame's scorn and subject of mischance! 
Surely, by all the glory you have won, 
An if I fly, I am not Talbot's son: 
Then talk no more of flight, it is no boot; 
If son to Talbot, die at Talbot's foot. 

Tal. Then follow thou thy desperate sire of Crete, 
Thou Icarus; thy life to me is sweet: 
If thou wilt fight, fight by thy father's side; 
And, commendable proved, let's die in pride."

The tearful tale of Niobe, who that has read Ovid's *Metamorphoses* (bk. vi. fab. 5) could not weep over it! Seven 
stalwart sons and seven fair daughters clustered round the 
aughty dame, and she gloried in their attendance upon her; 
but at an evil hour she dared to match herself with Latona, and 
at a public festival in honour of the goddess to be the only one 
refusing to offer incense and prayers. The goddess called her 
own children to avenge the affront and the impiety; and Apollo 
and Diana, from the clouds, slew the seven sons as they were
exercising on the plain near Thebes. Yet the pride of Niobe did not abate, and Diana in like manner slew also the seven daughters. The mother's heart was utterly broken; she wept herself to death, and was changed to stone. Yet, says the poet, *Flet tamen,*— "Yet she weeps,"—

\[ \text{Liquitur, et lacrymas etiam nunc marmora manant,} \]
\[ \text{i.e. "It melts, and even now the marble trickles down tears."} \]

Alciat adopts the tale as a warning; *Pride* he names his 67th Emblem.

Superbia.

**Emblema LXVII.**

---

*En flatum flata, & duellum de marmore marmor, Se conferre Deis aula procax Niobe. Eft vitium muliebre superbia; & arguit oris Duritiem, ac sensus, qualis incepti lapidi.*

*Alciat, 1581.*
As we look at the device we are sensible to a singular incongruity between the subject and the droll, *Punch*-like figures, which make up the border. The sentiment, too, is as incongruous, that "Pride is a woman's vice and argues hardness of look and of feeling such as there is in stone."

Making a slight change in the motto, Whitney (p. 13) writes, *Superbia utio*,—"Vengeance upon pride,"—

"Of Niobe, behoulde the ruthefull plighte,
Bicause shee did dispise the powers deuine:
Her children all, weare slaine within her sighte,
And, while her selfe with tricklinge teares did pine,
Shee was transform'de, into a marble stone,
Which, yet with teares, dothe seeme to waile, and mone.

This tragedie, thoughge Poëtts first did frame,
Yet maie it bee, to euerie one applide:
That mortall men, shoulde thinke from whence they came,
And not presume, nor puffe them vp with pride,
Leste that the Lorde, whoe haughty hartes doth hate,
Doth throwe them downe, when sure they thinke theyr state."

Shakespeare's notices of Niobe are little more than allusions; the mode in which Apollo and Diana executed the cruel vengeance may be glanced at in *All's Well* (act v. sc. 3, l. 5, vol. iii. p. 201), when the Countess of Rousillon pleads for her son to the King of France,—

"Count. 'Tis past, my liege;
And I beseech your majesty to make it
Natural rebellion, done i' the blaze of youth;
When oil and fire, too strong for reason's force,
O'erbears it and burns on.

King. My honour'd lady,
I have forgiven and forgotten all;
Though my revenges were high bent upon him,
And watch'd the time to shoot."
Troilus (act v. sc. 10, l. 16, vol. vi. p. 261), anticipating Priam's and Hecuba's mighty grief over the slain Hector, speaks thus of the fact,—

"Let him that will a screech-owl aye be call'd
Go into Troy, and say there, 'Hector's dead:'
There is a word will Priam turn to stone,
Make wells and Niobes of the maids and wives,
Cold statues of the youth, and in a word,
Scare Troy out of itself."

Hamlet, too (act i. sc. 2, l. 147, vol. viii. p. 17), in his bitter expressions respecting his mother's marriage, speaks thus severely of the brevity of her widowhood,—

"A little month, or ere those shoes were old
With which she follow'd my poor father's body,
Like Niobe, all tears:—why she, even she,—
O God! a beast that wants discourse of reason,
Would have mourn'd longer:—within a month;
Ere yet the salt of most unrighteous tears
Had left the flushing in her galled eyes,
She married."

Tiresias, the blind soothsayer of Thebes, had foretold that the comely Narcissus would live as long as he could refrain from the sight of his own countenance,—

"But he, ignorant of his destiny," says Claude Mignault, "grew so desperately in love with his own image seen in a fountain, that he miserably wasted away, and was changed into the flower of his own name, which is called Narce, and means drowsiness or infatuation, because the smell of the Narcissus affects the head."

However that may be, Alciatus, edition Antwerp, 1581, exhibits the youth surveying his features in a running stream; the flower is behind him, and in the distance is Tiresias pronouncing his doom. "Self love" is the motto.
Anulus also, in the “PICTA POESIS” (p. 48), mentions his foolish and vain passion,—

Contemnens alios, arsit amore sui,—

i.e. “Despising others, inflamed he was with love of himself.”

From Alciat and Anulus, Whitney takes up the fable (p. 149), his printer Rapheleng using the same wood-block as Plantyn did in 1581. Of the three stanzas we subjoin one,—
"Narcissus lou'de, and liked so his shape,
He died at lengthe with gazinge there vpon :
Which shewes selfe loue, from which there fewe can scape,
A plague too rife : bewitcheth manie a one.
The rich, the poor, the learned, and the sotte,
Offende therein : and yet they see it not."

It is only in one instance, Antony and Cleopatra (act ii. sc. 5, l. 95, vol. ix. p. 48), and very briefly, that Shakespeare names Narcissus; he does this when the Messenger repeats to Cleopatra that Antony is married, and she replies,—

"The Gods confound thee! . . . .
. . . . . Go, get thee hence:
Hadst thou Narcissus in thy face, to me
Thou wouldst appear most ugly."

The most beautiful of the maidens of Thessaly, Daphne, the daughter of the river-god Peneus, was Apollo’s earliest love. He sought her in marriage, and being refused by her, prepared to force consent. The maiden fled, and was pursued, and, at the very moment of her need invoked her father’s aid, and was transformed into a laurel. At this instant the device of Anulus represents her, in the "PICTA POESIS" (p. 47).*

* Ovid’s Metamorphoses, by Crispin de Passe (editions 1602 and 1607, p. 10), presents the fable well by a very good device.
"He loves, she hates; she flees, but he pursues,
    And while she flees, stopped suddenly, to laurel changed.
So loves Apollo, and in vain; nor enjoys his love.
    So love has avenged the reproach of Apollo.
This very judgment of learned men is it not hostile,
    That youths should love though not again be loved?
Hated should foolish youth account the wise
    Lest by these the log be not joined as it wishes to be."

The Midsummer Night's Dream (act ii. sc. 1, l. 227, vol. ii. p. 218) reverses the fable; Demetrius flees and Helena pursues,—

    "Dem. I'll run from thee and hide me in the brakes,
        And leave thee to the mercy of wild beasts.
    Hel. The wildest hath not such a heart as you.
Run when you will, the story shall be changed:
    Apollo flies, and Daphne holds the chase:
The dove pursues the griffin; the mild hind
    Makes speed to catch the tiger; bootless speed,
When cowardice pursues, and valour flies."

There is, too, the quotation already made for another purpose (p. 115) from the Taming of the Shrew (Introd. sc. 2, l. 55),—

    "Or Daphne roaming through a thorny wood,
        Scratching her legs that one shall swear she bleeds,
And at that sight shall sad Apollo weep,
    So workmanly the blood and tears are drawn."

And Troilus (act i. sc. 1, l. 94, vol. vi. p. 130) makes the invocation,—

    "Tell me, Apollo, for thy Daphne's love
        What Cressid is, what Pandar, and what we?"

Among Mythological Characters we may rank Milo, "of force unparalleled;" to whom with crafty words of flattery Ulysses likened Diomed; Troilus and Cressida (act ii. sc. 3, l. 237),—

    "But he that disciplined thine arms to fight,
        Let Mars divide eternity in twain,
And give him half: and for thy vigour,
Bull-bearing Milo his addition yield
To sinewy Ajax."

Milo’s prowess is the subject of a fine device by Gerard de Jode, in the “ΜΙΚΡΟΚΟΣΜΟΣ” (p. 61), first published in 1579, with Latin verses. Respecting Milo the French verses say,—

“La force de Milon a été nompareille,
Et de ses grands efforts on raconte merueille :
S'il se tenoit debout, il ne se trouuoit pas
Homme aucun qui le peust faire bouger d'un pas.

A frapper il estoit si fort & si adestre
Que d'un seul coup de poing il tua de sa dextre
Vn robuste taureau, & des ses membres forts
Vne lieue le porta sans se greuer le corps.

Mais se fiant par trop en ceste grande force,
Il fut en fin saisi d'une mortelle entorce :
Car il se vid manger des bestes, estant pris
A l'arbre qu'il awoit de desioindre entrepris.

Qui de sa force abuse en chase non faisable
Se rend par son effort bien souuent miserable,
Le fol entrepreneur tombe en confusion
Et s'expose à chacun en grand derision.”

The famous winged horse, Pegasus, heroic, though not a hero, has a right to close in our array of mythic characters. Sprung from the blood of Medusa when Perseus cut off her head, Pegasus is regarded sometimes as the thundering steed of Jove, at other times as the war-horse of Bellerophon; and in more modern times, under a third aspect, as the horse of the Muses. Already (at p. 142) we have spoken of some of the merits attributed to him, and have presented Emblems in which he is introduced. It will be sufficient now to bring forward the device and stanza of Alciat, in which he shows us how “by prudence and valour to overcome the Chimæra, that is, the stronger and those using stratagems.”
Conflito & virtute Chimæram superari, id est, fortiores & deceptores.

**Emblema xiii.**

---

**Bellerophon** ut fortis equus superare Chimæram,
Et Lyciæ potuit sternal monstra soli:
Sic tu Pegasus veselus æthera pennis,
Conflit et animi monstra superba domas.

*i.e.* “As the brave knight Bellerophon could conquer Chimæra,
And the monsters of the Lycian shore stretch on the ground:
So thou borne on the wings of Pegasus seekest the sky,
And by prudence dost subdue proud monsters of the soul.”

Shakespeare recognisès neither Bellerophon nor the Chimæra, but Pegasus, the wonderful creature, and Perseus its owner.

The dauphin Lewis (see p. 141) likens his own horse to Pegasus, “with nostrils of fire,”—

“It is a beast for Perseus: he is pure air and fire... he is indeed a horse.”
In the Grecian camp (see *Troilus and Cressida*, act i. sc. 3, l. 33, vol. vi. p. 142), Nestor is urging the worth of dauntless valour, and uses the apt comparison,—

“In the reproof of chance
Lies the true proof of men: the sea being smooth,
How many shallow bauble boats dare sail
Upon her patient breast, making their way
With those of nobler bulk!
But let the ruffian Boreas once enrage
The gentle Thetis, and anon behold
The strong-ribb'd bark through liquid mountains cut,
Bounding between the two moist elements,
Like Perseus' horse.”

The last lines are descriptive of Alciat's device, on p. 299.

It is the same Nestor (act iv. sc. 5, l. 183), who so freely and generously compliments Hector, though his enemy,—

“I have, thou gallant Trojan, seen thee oft,
Labouring for destiny, make cruel way
Through ranks of Greekish youth; and I have seen thee,
As hot as Perseus, spur thy Phrygian steed,
Despising many forfeits and subduements,
When thou hast hung thy advanced sword i' the air,
Nor letting it decline on the declined,
That I have said to some my standers by,
'Lo, Jupiter is yonder, dealing life!'”

Young Harry's praise, too, in *Henry IV.*, act iv. sc. 1, l. 109, vol. iv. p. 318, is thus celebrated by Vernon,—

“As if an angel dropp'd down from the clouds
To turn and wind a fiery Pegasus,
And witch the world with noble horsemanship.”

For nearly all the personages and the tales contained in this section, authority may be found in Ovid, and in the various pictorially illustrated editions of the *Metamorphoses* or of portions of them, which were numerous during the actively literary life
of Shakespeare. It is, I confess, very questionable, whether for his classically mythic tales he was indeed indebted to the Emblematisists; yet the many parallels in mythology between him and them justify the pleasant labour of setting both side by side, and, by this means, of facilitating to the reader the forming for himself an independent judgment.
SECTION IV.

EMBLEMS ILLUSTRATIVE OF FABLES.

SIMILITUDES and, in cases not a few, identities have often been detected between the popular tales of widely distant nations, intimating either a common origin, or a common inventive power to work out like results. Fables have ever been a floating literature,—borne hither and thither on the current of Time,—used by any one, and properly belonging to no one. How they have circulated from land to land, and from age to age, we cannot tell; whence they first arose it is impossible to divine. There exist, we are told, fables collected by Bidpai in Sanscrit, by Lokman in Arabic, by Æsop in Greek, and by Phædrus in Latin; and they seem to have been interchanged and borrowed one from the other as if they were the property of the world,—handed down from the ancestral times of a remote antiquity.

Shakespeare's general estimation of fables, and of those of Æsop in particular, may be gathered from certain expressions in two of the plays,—in the Midsummer Night's Dream (act v. sc. 1, l. 1, vol. ii. p. 258) and in 3 Henry VI. (act v. sc. 5, l. 25, vol. v. p. 329). In the former the speakers are Hippolyta and Theseus,—

"Hip. 'Tis strange, my Theseus, that these lovers speak of. The. More strange than true: I never may believe These antique fables, nor these fairy toys. Lovers and madmen have such seething brains
Such shaping fantasies, that apprehend
More than cool reason ever comprehends.”

In the latter Queen Margaret's son in reproof of Gloucester, declares,—

“Let Æsop fable in a winter's night;
His currish riddles sort not with this place.”

The year of Shakespeare's birth, 1564, saw the publication, at Rome, of the Latin Fables of Gabriel Faerni; they had been written at the request of Pope Pius IV., and possess a high degree of excellence, both for their correct Latinity and for the power of invention which they display. Roscoe, in his Life of Leo X. (Bohn's ed. ii. p. 172), even avers that they “are written with such classical purity, as to have given rise to an opinion that he had discovered and fraudulently availed himself of some of the unpublished works of Phædrus.” This opinion, however, is without any foundation.

The Dialogues of Creatures moralised preceded, however, the Fables of Faerni by above eighty years. “In the Latin and Dutch only there were not less than fifteen known editions before 1511.”* An edition in Dutch is named as early as 1480, and one in French in 1482; and the English version appeared, it is likely, at nearly as early a date. These and other books of fables, though by a contested claim, are often regarded as books of Emblems. The best Emblem writers, even the purest, introduce fables and little tales of various kinds; as Alciat, Emb. 7, The Image of Isis, the Ass and the Driver; Emb. 15, The Cock, the Lion, and the Church; Emb. 59, The Blackamoor washed White, &c.: Hadrian Junius, Emb. 4, The caged Cat and the Rats; Emb. 19, The Crocodile and her Eggs: Perriere, Emb. 101, Diligence, Idleness, and the Ants. They all, in fact, adopted without scruple the illustrations which suited

* See the reprint of The Dialogues of Creatures Moralised, by Joseph Haslewood, 4to, London, 1816 (Introd., pp. viij and ix).
their particular purpose; and Whitney, in one part of his Emblemes, uses twelve of Faerni's fables in succession.

Of the fables to which Shakespeare alludes some have been quoted in the former part of this work;—as The Fly and the Candle; The Sun, the Wind, and the Traveller; The Elephant and the undermined Tree; The Countryman and the Serpent. Of others we now proceed to give examples.

The Hares biting the dead Lion had, perhaps, one of its earliest applications, if not its origin, in the conduct of Achilles and his coward Greeks to the dead body of Hector, which Homer thus records (Iliad, xxii. 37),—

"The other sons of the Greeks crowded around; 
And admired Hector's stature and splendid form; 
Nor was there one standing by who did not inflict a wound."

Claude Mignault, in his notes to Alciatus (Emb. 153), quotes an epigram, from an unknown Greek author, which Hector is supposed to have uttered as he was dragged by the Grecian chariot,—

"Now after my death ye pierce my body; 
The very hares are bold to insult a dead lion."

The Troilus and Cressida (act v. sc. 8, l. 21, vol. vi. p. 259) exhibits the big, brutal Achilles exulting over his slain enemy, and giving the infamous order,—

"Come, tie his body to my horse's tail; 
Along the field I will the Trojan trail."

And afterwards (act v. sc. 10, l. 4, vol. vi. p. 260) the atrocities are recounted to which Hector's body was exposed,—

"He's dead, and at the murderer's horse's tail 
In beastly sort dragg'd through the shameful field."

The description thus given accords with that of Alciatus, Reusner, and Whitney, in reference to the saying, "We must
not struggle with phantoms.” Alciat’s stanzas (Emb. 153) are,—

Cum laruis non luctandum.

ÆACIDÆ moriens percussu cuspidis Hector
Qui toties hosteis vicerat ante suos;
Comprimere haud potuit vocem, insultantibus illis,
Dum currus pedibus nectere vincla parant.
Distrahite vi libitum est: sic cassi luce leonis
Conuellunt barbam vel timidi lepores.

Thus rendered by Whitney (p. 127), with the same device,—

Cum laruis non luctandum.

Whitney, 1586.

“When Hectors force, through e mortall wounde did faile,
And life beganne, to dreadefull deathe to yelde:
The Greekes moste gladde, his dyinge corpes assaile,
Who late did flee before him in the fielde:
Which when he sawe, quothe hee nowe worke your spite,
For so, the hares the Lion dead doe byte.

Looke here vpon, you that doe wounde the dead,
With slaunders vile, and speeches of defame:
Or bookes procure, and libelles to be spread,
When they bee gone, for to deface theire name:
Who while they liu´de, did feare you with theire lookes,
And for theire skill, you might not beare their bookes.”
Reusner's lines, which have considerable beauty, may thus be rendered,—

"Since man is mortal, the dead it becomes us
   Neither by word nor reproachful writing to mock at.
Theseus, mindful of mortal destiny, the bones of his friends
   Both laves, and stores up in the tomb, and covers with earth.
'Tis the mark of a weak mind, to wage war with phantoms,
   And after death to good men insult to offer.
So when overcome by the strength of Achilles
   The scullions of the camp struck Hector with darts.
So when overcome by the strength of Achilles
   The scullions of the camp struck Hector with darts.
So when overcome by the strength of Achilles
   The scullions of the camp struck Hector with darts.
Better 'tis, ye gods, well to speak,
   Of those deserving well;
And wickedness great indeed, to violate sacred tombs."

The device itself, in these three authors, is a representation of Hares biting a dead Lion; and in this we find an origin for the words used in *King John* (act ii. sc. 1, l. 134, vol. iv. p. 17), to reprove the Archduke of Austria. Austria demands of Philip Faulconbridge, "What the devil art thou?" and Philip replies,—

"One that will play the devil, sir, with you,
   An a' may catch your hide and you alone:
   You are the hare of whom the proverb goes,
   Whose valour plucks dead lions by the beard."

Immediately references follow to other fables, or to their pictorial representations,—

"I'll smoke your skin-coat, an I catch you right:"

in allusion to the fable of the fox or the ass hunting in a lion's skin. Again (l. 141),—

"Blanch. O, well did he become that lion's robe
   That did disrobe the lion of that robe.
Bast. It lies as sightly on the back of him
   As great Alcides' shows upon an ass:"

a sentiment evidently suggested to the poet's mind by some device or emblem in which the incongruity had found a place. Farther research might clear up this and other unexplained
allusions in Shakespeare to fables or proverbs; but there is no necessity for attempting this in every instance that occurs.

"Friendship enduring even after death," might receive a variety of illustrations. The conjugal relation of life frequently exemplifies its truth; and occasionally there are friends who show still more strongly how death hallows the memory of the departed, and makes survivors all the more faithful in their love. As the emblem of such fidelity and affection Alciat (Emb. 159) selects the figures of the elm and the vine.*

Amicitia etiam post mortem durans.

EMBLEMA CLIX.

* With the addition of two friends in conversation seated beneath the elm and vine, Boissard and Messin (1588, pp. 64, 65) give the same device, to the mottoes, "AMICITILE IMMORTALI,"—To immortal friendship; "Parfaite est l'Amitié qui vit après la mort."
The consociation in life is not forgotten; and though the supporting tree should die, the twining plant still grasps it round and adorns it with leaves and fruit.

\[A\]rentem fenio, nudam quoque frondibus ulnum,
Complexa est viridi vitis opaca coma:
Agnoscit\[\text{\textquoteright}vices nature, & grata parenti
Offici\text{\textquoteright} reddi mutua iura suo.
Exemplo\text{\textquoteright} monet, tales nos quærere amicos,
Quos neque disiungat fædere summa dies.

To which lines Whitney (p. 62) gives for interpretation the two stanzas,—

“\text{\textquoteleft}Withered Elme, whose boughes weare bare of leaues
And sappe, was sunke with age into the roote :
A fruitfulfull vine, vnto her bodie cleaues,
Whose grapes did hange, from toppe vnto the foote :
And when the Elme, was rotten, drie, and dead,
His braunches still, the vine abowt it spread.

Which showes, wee shoulde be linck\text{\textquoteright}de with such a frende,
That might reuiue, and helpe when wee bee oulde :
And when wee stoope, and drawe vnto our ende,
Our staggering state, to helpe for to vphoulde :
Yea, when wee shall be like a sencelesse block,
That for our sakes, will still imbrace our stock.\text{\textquoteright}”

The Emblems of Joachim Camerarius,—\textit{Ex Re Herbaria}
(edition 1590, p. 36),—have a similar device and motto,—

“\text{\textquoteleft}Quamlibet arenti vitis tamen hæret in ulmo,
Sic quoque post mortem verus amicus amat.”

\textit{i.e.}  “Yet as it pleases the vine clings to the withered elm,
So also after death the true friend loves.”

And in the Emblems of Otho Vænius (Antwerp, 1608,
p. 244), four lines of Alciat being quoted, there are both English and Italian versions, to—
"Loue after death."

"The vyne doth still embrace the elme by age ore-past,
Which did in former tyme those feeble stalks vphold,
And constantly remaynes with it now beeing old,
Loue is not kil'd by death, that after death doth last."

And,—

"Ne per morte muore."

"s'Auiticchia la vite, e l'olmo abbraccia,
Anchor che il tempo secchi le sue piante;
Nopo morte l'Amor tiensi constante.
Non teme morte Amore, anzi la scaccia."

It is in the Comedy of Errors (act ii. sc. 2, l. 167, vol. i. p. 417) that Shakespeare refers to this fable, when Adriana addresses Antipholus of Syracuse,—

"How ill agrees it with your gravity
To counterfeit thus grossly with your slave,
Abetting him to thwart me in my mood!
Be it my wrong, you are from me exempt,
But wrong not that wrong with a more contempt.
Come, I will fasten on this sleeve of thine :
Thou art an elm, my husband, I a vine,
Whose weakness, married to thy stronger state,
Makes me with thy strength to communicate."

With a change from the vine to the ivy a very similar comparison occurs in the Midsummer Night's Dream (act iv. sc. i, l. 37, vol. ii. p. 250). The infatuated Titania addresses Bottom the weaver as her dearest joy,—

"Sleep thou, and I will wind thee in my arms.
Fairies begone, and be all ways away.
So doth the woodbine the sweet honeysuckle
Gently entwist ; the female ivy so
Enrings the barky fingers of the elm.
O, how I love thee ! how I dote on thee !"

The fable of the Fox and the Grapes is admirably represented in Freitag's Mythologia Ethica (p. 127), to the
motto, "Feigned is the refusal of that which cannot be had,"

Ficta eius quod haberi nequit
recusatio.

Fatuus flatim indicat iram juam: qui autem diffimulat iniuriam, callidus est.
Proverb. 12, 16.

"A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame."

The fable itself belongs to an earlier work by Gabriel Faerni, and there exemplifies the thought, "to glut oneself with one's own folly,"

"Stultitia sua scipsum saginare."

"Vulpes esuriens, alta de vite racemos
Pendentes nulla quum prensare arte valeret,
Nec pedibus tantum, aut agili se tollere saltu,
Re infecta abscedens, hæc secum, Age, desine, dixit.
*Immatura vva est, gustue insuavis acerbo.
*Consueuere homines, eventu si qua sinistro
Vota cadunt, iis sese alienos velle videri."

Whitney takes possession of Faerni's fable, and gives the following translation (p. 98), though by no means a literal one,—

"The Foxe, that longe for grapes did leape in vayne,
With wearie limmes, at lengthe did sad parte :
And to him selfe quoth hee, I doe disdayne
These grapes I see, bicause their taste is tarte :
So thou, that hunt'st for that thou longe hast mist,
Still makes thy boast, thou maist if that thou list."

Plantin, the famed printer of Antwerp, had, in 1583, put forth an edition of Faerni's fables,* and thus undoubtedly it was that Whitney became acquainted with them; and from the intercourse then existing between Antwerp and London it would be strange if a copy had not fallen into Shakespeare's hands.

Owing to some malady, the King of France, in *All's Well that Ends Well* (act ii. sc. i, l. 59, vol. iii. p. 133), is unable to go forth to the Florentine war with those whom he charges to be "the sons of worthy Frenchmen." Lafeu, an old lord, has learned from Helena some method of cure, and brings the tidings to the king, and kneeling before him is bidden to rise,—

"King. I'll fee thee to stand up.
Laf. Then here's a man stands, that has brought his pardon.
I would you had kneel'd, my lord, to ask me mercy ;
And that at my bidding you could so stand up.
King. I would I had ; so I had broke thy pate,
And ask'd thee mercy for't.

Laf. Good faith, across: but, my good lord, 'tis thus;
Will you be cured of your infirmity?
King. No.
Laf. O, will you eat no grapes, my royal fox?
Yes, but you will my noble grapes, an if
My royal fox could reach them: I have seen a medicine
That's able to breathe life into a stone,
Quicken a rock, and make you dance canary
With spritely fire and motion."

The fox, indeed, has always been a popular animal, and is
the subject of many fables which are glanced at by Shake-
speare;—as in the Two Gentlemen of Verona (act iv. sc. 4, l. 87,
vol. i. p. 143), when Julia exclaims,—

"Alas, poor Proteus! thou hast entertained
A fox to be the shepherd of thy lambs."

Or in 2 Henry VI. (act iii. sc. 1, l. 55, vol. v. p. 153), where
Suffolk warns the king of "the bedlam brain-sick duchess" of
Gloucester,—

"Smooth runs the water where the brook is deep."
"The fox barks not when he would steal the lamb."

And again, in 3 Henry VI. (act iv. sc. 7, l. 24, vol. v. p. 312), the
cunning creature is praised by Gloucester in an "aside,—

"But when the fox hath once got in his nose,
He'll soon find means to make the body follow."

The bird in borrowed plumes, or the Jackdaw dressed out in
Peacock's feathers, was presented, in 1596, on a simple device,
not necessary to be produced, with the motto, "QVOD SIS ESSE
VELIS," —Be willing to be what thou art.

"Mutatis de te narratur fabula verbis,
Qui ferre alterius parta labore fitudes."

i.e. "By a change in the words of thyself the fable is told,
Who by labour of others dost seek to bear off the gold."
It is in the *Third Century* of the Symbols and Emblems of Joachim Camerarius (No. 81), and by him is referred to *Æsop,* Horace, &c.; and the recently published *Microcosm,* the 1579 edition of which contains Gerard de Jode’s fine representation of the scene.

Shakespeare was familiar with the fable. In *2 Henry VI.* (act iii. sc. i, l. 69, vol. v. p. 153), out of his simplicity the king affirms,—

```
"Our kinsman Gloucester is as innocent
From meaning treason to our royal person
As is the sucking lamb or harmless dove."
```

But Margaret, his strong-willed queen, remarks (l. 75),—

```
"Seems he a dove? his feathers are but borrow’d,
For he’s disposed as the hateful raven.
Is he a lamb? his skin is surely lent him,
For he’s inclined as is the ravenous wolf."
```

In *Julius Caesar* (act i. sc. i, l. 68, vol. vii. p. 322), Flavius, the tribune, gives the order,—

```
"Let no images
Be hung with Cæsar’s trophies;"
```

and immediately adds (l. 72),—

```
"These growing feathers pluck’d from Cæsar’s wing
Will make him fly an ordinary pitch,
Who else would soar above the view of men
And keep us all in servile fearfulness."
```

But more forcibly is the spirit of the fable expressed, when of Timon of Athens (act ii. sc. i, l. 28, vol. vii. p. 228)

*See the French version of *Æsop*, with 150 beautiful vignettes, “*LES FABLES ET LA VIE D’ESOPE*;” “*A Anvers En l’imprimerie Plantiniène Chez la Vefue, & Jean Mourentorf, M.D.XCIII.*” Here the bird is a jay (see p. 117, *Du Gay, xxxi*) ; and the peacocks are the avengers upon the base pretender to glories not his own.
a Senator, who was one of his importunate creditors, declares,—

"I do fear,
When every feather sticks in his own wing,
Lord Timon will be left a naked gull,
Which flashes now a phoenix."

The fable of the Oak and the Reed, or, the Oak and the Osier, has an early representation in the Emblems of Hadrian Junius, Antwerp, 1565, though by him it is applied to the ash. "Εἴξας νυκῶ," or, Victrix animi equitas,—"By yielding conquer," or, "Evenness of mind the victrix,"—are the sentiments to be pictured forth and commented on. The device we shall take from Whitney; but the comment of Junius runs thus (p. 49),—

"Ad Victorem Giselinum."

"Vis Boreae obnixas violento turbine sternit
Ornos: Arundo infracta eandem despicit.
Fit victor patiens animus cedendo furori:
Insiste, Victor, hanc viam & re, & nomine."

i.e. "The stout ash trees, with violent whirl
The North-wind's force is stretching low;
The reeds unbroken rise again
And still in full vigour grow.
Yielding to rage, the patient mind
Victor becomes with added fame;
That course, my Victor, thou pursue
Reality, as well as name."

Whitney adopts the same motto (p. 220), "He conquers who endures;" but while retaining from Junius the ash-tree in the pictorial illustration, he introduces into his stanzas "the mightie oke," instead of the "stout ash." From Erasmus (in Epist.) he introduces an excellent quotation, that "it is truly the mark of a great mind to pass over some injuries, nor to have either ears or tongue ready for certain revilings."
"The mightie oke, that shrinkes not with a blaste,
But stiflie standes, when Boreas moste doth blowe,
With rage thereof, is broken downe at laste,
When bending reedes, that couche in tempestes lowe
With yeelding still, doe safe, and sounde appeare:
And looke alofte, when that the cloudes be cleare.

When Enuie, Hate, Contempte, and Slander, rage:
Which are the stormes, and tempestes, of this life;
With patience then, wee must the combat wage,
And not with force resist their deadlie strife:
But suffer still, and then wee shall in fine,
Our foes subdue, when they with shame shall pine."

On several occasions Shakespeare introduces this fable, and once moralises on it quite in Whitney's spirit, if not in his manner. It is in the song of Guiderius and Arviragus from the Cymbeline (act iv. sc. 2. l. 259, vol. ix. p. 257),—

"Gui. Fear no more the heat o' the sun,
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone and ta'en thy wages:
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust."
Arv. Fear no more the frown o' the great;
Thou art past the tyrant's stroke;
Care no more to clothe and eat;
To thee the reed is as the oak:
The sceptre, learning, physic, must
All follow this and come to dust."

Less direct is the reference in the phrase from *Troilus and Cressida* (act i. sc. 3, l. 49, vol. vi. p. 143),—

"when the splitting wind
Makes flexible the knees of knotted oaks."

To the same purport are Cæsar's words (*Julius Cæsar*, act i. sc. 3, l. 5, vol. vii. p. 334),—

"I have seen tempests, when the scolding wings
Have rived the knotty oaks."

In *Love's Labour's Lost* (act iv. sc. 2, l. 100, vol. ii. p. 138), the Canzonet, which Nathaniel reads, recognises the fable itself,—

"If love make me forsworn, how shall I swear to love?
Ah, never faith could hold, if not to beauty vow'd!
Though to myself forsworn, to thee I'll faithful prove;
Those thoughts to me were oaks, to thee like osiers bow'd."

We have, too, in *Coriolanus* (act v. sc. 2, l. 102, vol. vi. p. 403) the lines, "The worthy fellow is our general: He is the rock; the oak not to be wind shaken."

This phrase is to be examplied from Otho Vænius (p. 116), where occur the English motto and stanza, "Strengthened by trauaille,"—

"Eu'n as the stately oke whome forcefull wyndes do moue,
Doth fasten more his root the more the tempest blowes,
Against disastres loue or firmness greater growes,
And makes each aduers change a witness to his loue."
In several instances it is difficult to determine whether expressions which have the appearance of glancing at fables really do refer to them, or whether they are current sayings, passing to and fro without any defined ownership. Also it is difficult to make an exact classification of what belongs to the fabulous and what to the proverbial. Of both we might collect many more examples than those which we bring forward; but the limits of our subject remind us that we must, as a general rule, confine our researches and illustrations to the Emblem writers themselves. We take this opportunity of saying that we may have arranged our instances in an order which some may be disposed to question; but mythology, fable, and proverb often run one into the other, and the knots cannot easily be disentangled. Take a sword and cut them; but the sword though sharp is not convincing.
SECTION V.

EMBLEMS IN CONNEXION WITH PROVERBS.

Proverbs are nearly always suggestive of a little narrative, or of a picture, by which the sentiment might be more fully developed. The brief moral reflections appended to many fables partake very much of the nature of proverbs. Inasmuch, then, as there is this close alliance between them, we might consider the Proverbial Philosophy of Shakespeare only as a branch of the Philosophy of Fable; still, as there are in his dramas many instances of the use of the pure proverb, and instances too of the same kind in the Emblem writers, we prefer making a separate Section for the proverbs or wise sayings.

Occasionally, like the Sancho Panza of his renowned contemporary, Michael de Cervantes Saavedra, 1549—1616,* Shakespeare launches "a leash of proverbial philosophies at once;" but with this difference, that the dramatist's application of them is usually suggestive either of an Emblem-book origin, or of an Emblem-book destination. The example immediately in view is from the scene (3 Henry VI., act i. sc. 4, l. 39, vol. v. p. 245) in which Clifford and Northumberland lay hands of violence on

---

* Cervantes and Shakespeare died about the same time,—it may be, on the same day; for the former received the sacrament of extreme unction at Madrid 18th of April, 1616, and died soon after; and the latter died the 23rd of April, 1616.
Richard Plantagenet, duke of York; the dialogue proceeds in
the following way, York exclaiming,—

"Why come you not? what! multitudes, and fear?
Clif. So cowards fight, when they can fly no further.
So doves do peck the falcon's piercing talons."

The queen entreats Clifford, "for a thousand causes," to with-
hold his arm, and Northumberland joins in the entreaty,—

"North. Hold, Clifford! do not honour him so much,
To prick thy finger, though to wound his heart:
What valour were it, when a cur doth grin,
For one to thrust his hand between his teeth,
When he might spurn him with his foot away?"

Clifford and Northumberland seize York, who struggles against
them (l. 61),—

"Clif. Ay, ay, so strives the woodcock with the gin.*
North. So doth the cony struggle in the net."

York is taken prisoner, as he says (l. 63),—

"So triumph thieves upon their conquer'd booty;
So true men yield, with robbers so o'ermatch'd."

The four or five notions or sayings here enunciated a
designer or engraver could easily translate into as many Em-
blematical devices, and the mind which uses them, as naturally
as if he had invented them, must surely have had some famili-
arity with the kind of writing of which proverbs are the main
source and foundation.

In this connection we will quote the proverb which "Clifford
of Cumberland" (2 Henry VI., act v. sc. 2, l. 28, vol. vi. p. 217)
utters in French at the very moment of death, and which agrees

* Paralleled in Æsop's Fables, Antwerp, 1593; by Fab. xxxviii., De l Estraeier & du Rossignol; lii., De l Oyseleur & du Merle; and lxxvii., Du Laboureur & de la Cigogne.
very closely with similar sayings in Emblem-books by French authors,—Perrière and Corrozet,—and still more in suitableness to the occasion on which it was spoken, the end of life.

York and Clifford,—it is the elder of that name,—engage in mortal combat (l. 26),—

"Clif: My soul and body on the action both!  
York: A dreadful lay! address thee instantly."

[They fight, and Clifford falls.]

At the point of death Clifford uses the words (l. 28), La fin couronne les œuvres,*—"The end crowns the work." It was, no doubt, a common proverb; but it is one which would suggest to the Emblem writer his artistic illustration, and, with a little change, from some such illustration it appears to have been borrowed. Whitney (p. 130) records a resemblance to it among the sayings of the Seven Sages, dedicated "to Sir HVGHE CHOLMELEY Knight,"—

"And Solon said, Remember still thy ende."

The two French Emblems alluded to above are illustrative of the proverb, "The end makes us all equal," and both use a very appropriate and curious device from the game of chess. Take, first, Emb. 27 from Perriere’s Theatre des Bons Engins: Paris, 1539,—

* Identical almost with “La fin couronne l’oeuvre” in Messin’s version of Boissard’s Emblematum Liber (4to, 1588), where (p. 20) we have the device of the letter Y as emblematical of human life; and at the end of the stanzas the lines,—

"L’estroit est de vertu le sentier espineux,  
Qui couronne de vie en fin le vertueux:  
C’est ce que considere en ce lieu Pythagore."
The other, from Corrozet, is in his "HECATOMGRAPHIE:

Paris, 1540,—
Corrozet’s descriptive verses conclude with thoughts to which old Clifford’s dying words might well be appended: “When the game of life is over,* every human body is hidden in the earth; as well great as little the earth covers; what alone remains to us is the good deed.” “LA FIN COURONNE LES ŒUVRES.”

But Shakespeare uses the expression, “the end crowns all,” almost as Whitney (p. 230) does the allied proverb, “Time terminates all,”—

* In the Emblems of Lebeus-Batillius (4to, Francfort, 1596), human life is compared to a game with dice. The engraving by which it is illustrated represents three men at play with a backgammon-board before them.
Tempus omnia terminat.

Whitney, 1586.

The longest day, in time regignes to nighte.
The greateß oke, in time to dusle doth turne:
The Rauen dies, the Egle failes of flighte.
The Phoenix rare, in time her felse doth burne.
The princelie flagge at lengthe his race doth ronne.
And all muſt ende, that ever was begunne.

A sentiment this corresponding nearly with Hector’s words, in the Troilus and Cressida (act iv. sc. 5, l. 223, vol. vi. p. 230),—

“The fall of every Phrygian stone will cost
A drop of Grecian blood: the end crowns all,
And that old common arbitrator, Time,
Will one day end it.”

Prince Henry (2 Henry IV., act ii. sc. 2, l. 41, vol. iv. p. 392), in reply to Poins, gives yet another turn to the proverb: “By this hand, thou thinkest me as far in the devil’s books as thou and Falstaff for obduracy and persistency; let the end try the man.”

In Whitney’s address “to the Reader,” he speaks of having collected “sondrie deuises” against several great faults which
he names, "bycause they are growë so mightie that one bloe will not beate them downe, but newe headdes springe vp like Hydra, that Hercules weare not able to subdue them." "But," he adds, using an old saying, "manie droppes pierce the stone, and with manie blowes the oke is ouerthrown."

Near Mortimer's Cross, in Herefordshire, a messenger relates how "the noble Duke of York was slain" (3 Henry VI., act ii. sc. 1, l. 50, vol. v. p. 252), and employs a similar, almost an identical, proverb,—

"Environed he was with many foes,
And stood against them, as the hope of Troy
Against the Greeks that would have enter'd Troy.
But Hercules himself must yield to odds;
And many strokes, though with a little axe,
Hew down and fell the hardest-timber'd oak."

This is almost the coincidence of the copyist, and but for the necessities of the metre, Whitney's words might have been literally quoted.

"Manie droppes pierce the stone," has its parallel in the half-bantering, half-serious, conversation between King Edward and Lady Grey (3 Henry VI., act iii. sc. 2, l. 48, vol. v. p. 280). The lady prays the restoration of her children's lands, and the king intimates he has a boon to ask in return,—

"King Edw. Ay, but thou canst do what I mean to ask.
Grey. Why then I will do what your grace commands.
Glou. [Aside to Clar.] He plies her hard; and much rain wears the marble.
Clar. [Aside to Glou.] As red as fire! nay, then her wax must melt."

In Otho Vænius (p. 210), where Cupid is bravely working at felling a tree, to the motto, "By continuance," we find the stanza,—
"Not with one stroke at first the great tree goes to ground,
But it by manie strokes is made to fall at last,
The drop doth pierce the stone by falling long and fast,
So by enduring long long sought-for loue is found.

"To clip the anvil of my sword," is an expression in the Coriolanus (act iv. sc. 5, lines 100—112, vol. vi. p. 380) very difficult to be explained, unless we regard it as a proverb, denoting the breaking of the weapon and the laying aside of enmity. Aufidius makes use of it in his welcome to the banished Coriolanus,—

"O Marcius, Marcius!
Each word thou hast spoke hath weeded from my heart
A root of ancient envy. If Jupiter
Should from yond cloud speak divine things,
And say 'Tis true,' I'd not believe them more
Than thee, all noble Marcius. Let me twine
Mine arms about that body, where against
My grained ash an hundred times hath broke,
And scarr'd the moon with splinters: here I clip
The anvil of my sword, and do contest
As hotly and as nobly with thy love
As ever in ambitious strength I did
Contend against thy valour."

To clip, or cut, i.e., strike the anvil with a sword, is exhibited by more than one of the Emblem writers, whose stanzas are indeed to the same effect as those of Massinger in his play, The Duke of Florence (act ii. sc. 3),—

"Allegiance
Tempted too far is like the trial of
A good sword on an anvil; as that often
Flies in pieces without service to the owner;
So trust enforced too far proves treachery,
And is too late repented."

In his 31st Emblem, Perriere gives the device, and stanzas which follow,—
XXXI.

En danger est de rompre son épée
Qui sur l'enclume en frappe rudement.
Aussi l'amour est bien tost sincoppée,
Quand son amy on presse follement.
Qui le sera, perdra subitement
Ce qu'il deburoit bien cheremêt garder.
De tel abus, se fault contregarde,
Côme en ce lieu auōs doctnine expresse.
A tel effort, ne te fault hazader
De perdre amy, quād souuēt tu le presse.
But the meaning is, the putting of friendship to too severe a trial: "As he is in danger of breaking his sword who strikes it upon an anvil, so is love very soon cut in pieces when foolishly a man presses upon his friend." So Whitney (p. 192), to the motto, *Importunitas euitanda*—"Want of consideration to be avoided,"—

"W**ho** that with force, his burnish'd blade doth trie
On anuill harde, to prooue if it be sure:
Doth Hazarde muche, it shouulde in peeces flie,
Aduentring that, which else mighte well indure:
For, there with strengthe he strikes vpon the stithe,
That men maye knowe, his youthfull armes haue pithe.

Which warneth those, that louinge frendes inijoye,
With care, to keepe, and frendlie them to treate,
And not to trye them still, with euerie toye,
Nor presse them doune, when causes be too greate,
Nor in requests importunate to bee:
For ouermuche, dothe tier the courser free?"

Touchstone, the clown, in *As You Like It* (act ii. sc. 4, l. 43, vol. ii. p. 400), names the various tokens of his affections for Jane Smile, and declares, "I remember, when I was in love I broke my sword upon a stone and bid him take that for coming a-night to Jane Smile: and I remember the kissing of her batlet and the cow's-dugs that her pretty chopt hands had milked."

It may, however, from the general inaccuracy of spelling in the early editions of Shakespeare, be allowed to suppose a typographical error, and that the phrase in question should read, not "anvil of my sword," but "handle;"—I clip, or embrace the handle, grasp it firmly in token of affection.

The innocence of broken love-vows is intimated in *Romeo and Juliet* (act ii. sc. 2, l. 90, vol. vii. p. 42),—

"Dost thou love me? I know thou wilt say 'Ay,'"
And I will take thy word: yet if thou swear'st,
Thou mayst prove false: at lovers' perjuries,
They say, Jove laughs.

And most closely is the sentiment represented in the design by
Otho van Veen (p. 140), of Venus dispensing Cupid from his
oaths, and of Jupiter in the clouds smiling benignantly on the
two. The mottoes are, "Amor is ivsivrandvm pQnam non
habet,"—Love excused from periurie,—and "Giuramento sparso
al vento."

In Callimachus occurs Juliet's very expression, "at lovers'
perjuries Jove laughs,"

"Nulla fides inerit: periuria ridet amantium
Juppiter, & ventis irrita ferre iubet:"

and from Tibullus we learn, that whatever silly love may have
eagerly sworn, Jupiter has forbidden to hold good,—

"Gratia magna loui: vetuit pater ipse valere,
Iurasset cupidè quidquid ineptus Amor."

The English lines in Otho van Veen are,—

"The louer freedome hath to take a louers oth,
Whith if it proue vntrue hee is to be excused,
For venus doth dispence in louers othes abused,
And loue no fault comitts in swearing more than troth."

The thoughts are, as expressed in Italian,—

"Se ben l'amante assai promette, e giura,
Non si da pena à le sue voci infide,
Anzi Venere, e Giove se ne ride.
l'Amoroso spergiuro non si cura."

To such unsound morality, however, Shakespeare offers strong
objections in the Friar's words (Romeo and Juliet, act iii. sc. 3,
l. 126),—

"Thy noble shape is but a form of wax,
Digressing from the valour of a man;
Thy dear love sworn, but hollow perjury,
Killing that love which thou hast vow'd to cherish."

"Labour in vain,"—pouring water into a sieve, is shown by Perriere in his 77th Emblem,—

where however it is a blind Cupid that holds the sieve, and lovers' gifts are the waters with which the attempt is made to fill the vessel.
We have endeavoured to interpret the old French stanza into English rhyme,—

"Who in love's tempting sieve shall place his store,
Since nothing profits there, will lose the more;
Lost are his time, goods, rings and rich array,
Till grief in bitterness complete his day.
Folly of youth and free desire incite
Great sums to lavish on each brief delight.
Surely young men on this ought well to ponder,
That better cannot be, if thus they wander;
And when remains two apples' worth alone,
'Twill not the time be their mistake to own."

Shakespeare presents the very same thought and almost the identical expressions. To the Countess of Rousillon, Bertram's mother, Helena confesses love for her son, *All's Well that Ends Well* (act i. sc. 3, l. 182, vol. iii. p. 127),—

"Then, I confess,
Here on my knee, before high heaven and you,
That before you, and next unto high heaven,
I love your son.
My friends were poor, but honest; so's my love:
Be not offended; for it hurts not him
That he is loved of me: I follow him not
By any token of presumptuous suit;
Nor would I have him till I do deserve him;
Yet never know how that desert should be.
I know I love in vain, strive against hope;  
Yet, in this captious and intenible sieve,  
I still pour in the waters of my love,  
And lack not to lose still: thus, Indian-like,  
Religious in my error, I adore  
The sun, that looks upon his worshipper,  
But knows of him no more."

How probable do the turns of thought, "captious and intenible sieve," "the waters of my love," render the supposition that Perriere's Emblem of Love and the Sieve had been seen by our dramatist. Cupid appears patient and passive, but the Lover in very evident surprise sees "the rings and rich array" flow through "le crible d'amours." Cupid's eyes, in the device, are bound, and the method of binding them corresponds with the lines, *Romeo and Juliet* (act i. sc. 4, l. 4, vol. vii. p. 23),—

"We'll have no Cupid hoodwink'd with a scarf,  
Bearing a Tartar's painted bow of lath,  
Scaring the ladies like a crow-keeper."

Again, though not in reference to the same subject, there is in *Much Ado About Nothing* (act v. sc. 1, l. 1, vol. ii. p. 69), the comparison of the sieve to labour in vain. Antonio is giving advice to Leonato when overwhelmed with sorrows,—

"*Ant.* If you go on thus you will kill yourself;  
And 'tis not wisdom thus to second grief  
Against yourself.  
*Leon.* I pray thee, cease thy counsel,  
Which falls into mine ears as profitless  
As water in a sieve: give not me counsel;  
Nor let no comforter delight mine ear  
But such a one whose wrongs do suit with mine."

By way of variation we consult Paradin's treatment of the same thought (fol. 88v), in which he is followed by Whitney (p. 12), with the motto *Frustrà.*
"Every rose has its thorn," or "No pleasure without pain," receives exemplification from several sources. Perriere (Emb. 30) and Whitney (p. 165) present us with a motto implying *No bitter without its sweet*, but giving the gathering of a rose in illustration; thus the former writer,—

"*Post amara dulcia."

"Qvi veult la rose' au vert buysson saisir
Esmerueiller ne se doibt s'il se poinct.
Grād biē na'uōs, sās quelque desplaisir,
Plaisir ne vient sans douleur, si apoint.
Conclusion sommaire, c'est le point,
Qu' après douleur, on ha plaisir : souuēt
Beau tēps se voit, tost apres le grāt vēt,
Grād biē suruiēt apres quelque maleur."
Parquoy pèser doit tout hôme scauât,
Que volupté n'est jamais sans douleur."

So Whitney (p. 165),—

"Sharpe prickes preserue the Rose, on euerie parte,
That who in haste to pull the same intendes,
Is like to pricke his fingers, till they smarte?
But being gotte, it makes him straight amendes
  It is so freshe, and pleasant to the smell,
  Though he was prick'd, he thinkes he ventur'd well.

And he that faine woulde get the gallant rose,
And will not reache, for feare his fingers bleede;
A nettle, is more fitter for his nose?
Or hemblocke meeete his appetite to feede?
  None merites sweete, who tasted not the sower,
  Who feares to climebe, deserues no fructe, nor flower."

In the Emblems of Otho Vænius (p. 160), Cupid is plucking a rose, to the motto from Claudian, "Armata spina rosas, mella tegunt apes,"—Englihashed, "No pleasure without payn."
"In plucking of the rose is pricking of the thorne,
In the attayning sweet, is tasting of the sowre,
With joy of loue is mixt the sharp of manie a showre,
But at the last obtayned, no labor is forlorne."

The pretty song from *Love's Labour's Lost* (act iv. sc. 3, l. 97, vol. ii. p. 144), alludes to the thorny rose,—

"On a day—alack the day!
Love, whose month is ever May,
Spied a blossom passing fair
Playing in the wanton air:
Through the velvet leaves the wind,
All unseen, can passage find;
That the lover, sick to death,
Wish himself the heaven's breath.
Air, quoth he, thy cheeks may blow;
Air, would I might triumph so!
But, alack, my hand is sworn
Ne'er to pluck thee from thy thorn."

The scene in the Temple-garden; the contest in plucking roses between Richard Plantagenet and the Earls of Somerset, Suffolk, and Warwick (*Henry VI.*, act ii. sc. 4, lines 30—75, vol. v. pp. 36, 37), continually alludes to the thorns that may be found. We may sum the whole "brawl," as it is termed, into a brief space (l. 68),—

"Plan. Hath not thy rose a canker, Somerset?
Som. Hath not thy rose a thorn, Plantagenet?
Plan. Ay, sharp and piercing; to maintain his truth;
While thy consuming canker eats his falsehood."

"True as the needle to the pole," is a saying which of course must have originated since the invention of the mariner's compass. Sambucus, in his *Emblems* (edition 1584, p. 84, or 1599, p. 79), makes the property of the loadstone his emblem for the motto, *The mind remains unmoved.*
Mens immota manet.

Sambucus, 1584.

DICITVR interna vi Magnes ferra mouere:
Perpetuò nautas dirigere in úlam.
Semper enim stellam firmè aspícit ille pólerem.
Indicat hac horas, nos váríque monet.
Mens vti nam in calum nobis immota maneret,
Nec fubitó dubiis fluétet illa malis.
Pax coët tandem, Chrístle, vnum claudat ouile,
Liique tui verbi iam dirimatur ópe.
Da, fiitiens anima excelsas sic appetat arces:
Fontis vti ortiui ceruus anhelus aquas.

In the latter part of his elegiacs Sambucus introduces another subject, and gives a truly religious turn to the device,—

"Gather'd one fold, O Christ, let peace abound,
Be vanquish'd by thy word, our jarring strife;
Then thirsting souls seek towers on heavenly ground,
As pants the stag for gushing streams of life."

The magnet’s power alone is kept in view by Whitney (p. 43),—

"By vertue hidde, behoulde, the Iron harde,
The loadestone drawes, to poynte vnto the starre:
Whereby, wee knowe the Seaman keepes his carde,
And rightlie shapes, his course to countries farre:
And on the pole, dothe euer keepe his eie,
And withe the same, his compasse makes agree."
Which shewes to vs, our inward vertues shoulde,
Still drawe our hartes, although the iron weare:
The hauenlie starre, at all times to behoulde,
To shape our course, so right while wee bee heare:
That Scylla, and Charybdis, wee maie misse,
And winne at lengthe, the porte of endlesse blisse.”

The pole of heaven itself, rather than the magnetic needle, is in Shakespeare’s dramas the emblem of constancy. Thus in the *Julius Caesar* (act iii. sc. 1, l. 58, vol. vii. p. 363), Metellus, Brutus, and Cassius are entreating pardon for Publius Cimber, but Cæsar replies, in words almost every one of which is an enforcement of the saying, “Mens immota manet,”—

“I could be well moved, if I were as you;
If I could pray to move, prayers would move me:
But I am constant as the northern star,
Of whose true-fix’d and resting quality
There is no fellow in the firmament.
The skies are painted with unnumber’d sparks;
They are all fire and every one doth shine;
But there’s but one in all doth hold his place:
So in the world; ’tis furnish’d well with men,
And men are flesh and blood, and apprehensive;
Yet in the number I do know but one
That unassailable holds on his rank,
Unshak’d of motion: and that I am he,
Let me a little show it, even in this;
That I was constant Cimber should be banish’d,
And constant do remain to keep him so.”

The *Midsummer Night’s Dream* (act i. sc. 1, l. 180, vol. ii. p. 205), introduces Hermia greeting her rival Helena,—

“Her. God speed fair Helena! whither away?
Hel. Call you me fair? that fair again unsay.
Demetrius loves you fair: O happy fair!
Your eyes are lode-stars.”

The scene changes, Helena is following Demetrius, but he turns to her and says (act ii. sc. 1, l. 194, vol. ii. p. 217),—
“Hence, get thee gone, and follow me no more.

Hel. You draw me, you hard-hearted adamant;
But yet you draw not iron, for my heart
Is true as steel: leave but your power to draw,
And I shall have no power to follow you.”

The averment of his fidelity is thus made by Troilus to Cressida (act iii. sc. 2, l. 169, vol. vi. p. 191),—

“As true as steel, as plantage to the moon,
As sun to day, as turtle to her mate,
As iron to adamant, as earth to the centre.
Yet after all comparisons of truth,
As truth’s authentic author to be cited,
‘As true as Troilus’ shall crown up the verse
And sanctify the numbers.”

So Romeo avers of one of his followers (act ii. sc. 4, l. 187, vol. vii. p. 58),—

“V warrant thee, my man’s as true as steel.”

“EX MAXIMO MINIMVM,”—Out of the greatest the least,—is a saying adopted by Whitney (p. 229), from the “PICTA POESIS” (p. 55) of Anulus,—

EX MAXIMO MINIMVM.

Anceon, 1555.

HAE Sunt Reliquiae Sacrariij, in quo
Fertur viaa Dei suejse imago.
Haec est illius, & domus ruina,
In qua olim Ratio tenebat arcem.
At nunc horribili figura Mortis.
Ventosum caput, haud habens cerebrum.
Both writers make the proverb the groundwork of reflexions on a human skull. According to Anulus, "the relics of the charnel house were once the living images of God,"—"that ruin of a dome was formerly the citadel of reason." Whitney thus moralizes,—

"WHERE liuely once, GODS image was expreste,
Wherin, sometime was sacred reason plac'de,
The head, I meane, that is so ritchly bleste,
With sighte, with smell, with hearinge, and with taste.
Lo, nowe a skull, both rotten, bare, and drye,
A relike meeete in charnell house to lye."

The device and explanatory lines may well have given suggestion to the half-serious, half-cynical remarks by Hamlet in the celebrated grave-yard scene (Hamlet, act v. sc. 1, l. 73, vol. viii. p. 153). A skull is noticed which one of the callous grave-diggers had just thrown up upon the sod, and Hamlet says (l. 86),—

"That skull had a tongue in it, and could sing once: how the knave jowls it to the ground, as if it were Cain's jaw-bone, that did the first murder!"

And a little further on,—

"Here's a fine revolution, an we had the trick to see't. Did these bones cost no more the breeding, but to play at loggats with 'em? mine ache to think on't."*

And when Yorick's skull is placed in his hand, how the Prince moralizes! (l. 177),—

"Here hung those lips, that I have kissed I know not how oft. Where be your gibes now? your gambols? your songs? your flashes of merriment, that were wont to set the table on a roar? Not one now, to mock your own

* The skeleton head on the shield in Death's escutcheon by Holbein, may supply another pictorial illustration, but it is not sufficiently distinctive to be dwelt on at any length. The fac-simile reprints by Pickering, Bohn, Quaritch, or Brothers, render direct reference to the plate very easy.
grinning? quite chap-fallen? Now get you to my lady’s chamber, and tell her, let her paint an inch thick, to this favour she must come; make her laugh at that.”

And again (lines 191 and 200),—

“To what base uses we may return, Horatio!
Imperial Caesar, dead, and turn’d to clay,
Might stop a hole to keep the wind away.”

Of the skull Anulus says, “Here reason held her citadel;” and the expression has its parallel in Edward’s lament (3 Henry VI., act ii. sc. 1, l. 68, vol. v. p. 252),—

“Sweet Duke of York, our prop to lean upon;”

when he adds (l. 74),—

“Now my soul’s palace is become a prison;”

to which the more modern description corresponds,—

“The dome of thought, the palace of the soul.”

A far nobler emblem could be made, and I believe has been made, though I cannot remember where, from those lines in Richard II. (act ii. sc. 1, l. 267, vol. iv. p. 145), which allude to the death’s head and the light of life within. Northumberland, Ross and Willoughby are discoursing respecting the sad state of the king’s affairs, when Ross remarks,—

“We see the very wreck that we must suffer:
And unavoided is the danger now,
For suffering so the causes of our wreck.”

And Northumberland replies in words of hope (l. 270),—

“Not so; even through the hollow eyes of death
I spy life peering.”

It is a noble comparison, and most suggestive,—but of a flight higher than the usual conceptions of the Emblem writers. Sup-
plied to them they could easily enough work it out into device and picture, but possess scarcely power enough to give it origin.*

"A snake lies hidden in the grass," is no unfrequent proverb; and Paradin's "DEVISSES HEROIQUES" (41) set forth both the fact and the application.

From the same motto and device Whitney (p. 24) makes the application to flatterers,—

"Of flattringe speeche, with sugred wordes beware,  
Suspect the harte, whose face doth fawne, and smile,

* A note of inquiry, from Mr. W. Aldis Wright, of Trinity College, Cambridge, asking me if Shakespeare's thought may not have been derived from an emblematical picture, informs me that he has an impression of having "somewhere seen an allegorical picture of a child looking through the eyeholes of a skull."
With trusting theise, the worlde is clog'de with care,
And fewe there bee can scape theise vipers vile:
With pleasinge speeche they promise, and proteste,
When hatefull hartes lie hidd within their brest.”

According to the 2nd part of Henry VI. (act iii. sc. 1, l. 224, vol. v. p. 158), the king speaks favourably of Humphrey, Duke of Gloucester, and Margaret the queen declares to the attendant nobles,—

“Henry my lord is cold in great affairs,
Too full of foolish pity, and Gloucester's show
Beguiles him as the mournful crocodile
With sorrow snares relenting passengers,
Or as the snake roll'd in a flowering bank,
With shining checker'd slough, doth sting a child,
That for the beauty thinks it excellent.”

In Lady Macbeth's unscrupulous advice to her husband (Macbeth, act i. sc. 5, l. 61, vol. vii. p. 438), the expressions occur,—

“Your face, my thane, is as a book where men
May read strange matters. To beguile the time,
Look like the time; bear welcome in your eye,
Your hand, your tongue: look like the innocent flower,
But be the serpent under't.”

Romeo slays Tybalt, kinsman to Julia, and the nurse announces the deed to her (Romeo and Juliet, act iii. sc. 2, l. 69, vol. vii. p. 75),—

“Nurse. Tybalt is gone, and Romeo banished;
Romeo that kill'd him, he is banished.
Jul. O God! did Romeo's hand shed Tybalt's blood?
Nurse. It did, it did; alas the day, it did!
Jul. O serpent heart, hid with a flowering face!
Did ever dragon keep so fair a cave?
Beautiful tyrant! fiend angelical!
Dove-feather'd raven! wolvish-ravening lamb!”

Though not illustrative of a Proverb, we will here conclude what has to be remarked respecting Serpents. An Emblem in
Paradin's "DEVISES HEROIQVES" (112) and in Whitney (p. 166), represents a serpent that has fastened on a man's finger, and that is being shaken off into a fire, while the man remains unharmed; the motto, "Who against us?"—

Quis contra nos?

Paradin, 1562.

The scene described in the Acts of the Apostles, chap. xxviii. v. 3—6, Paradin thus narrates,—

"Saint Paul, en l'île de Malte fut mordu d'un Vipere : ce neantmoins (quoique les Barbares du lieu le cuidoissent autrement) ne valut pis de la morsure, secouant de sa main la Beste dans le feu : car veritablement à qui Dieu veut aider, il n'y a rien que puisse nuire."

Whitney, along with exactly the same device, gives the full motto,—

"Si Deus nobiscum, quis contra nos?"

"His seruantes God preserues, thoughe they in danger fall:
Euen as from vipers deadlie bite, he kept th' Appostle Paule."

Puck has laid the “love-juice” on the wrong eyes, and in consequence Lysander avows his love for Helen instead of for Hermia; and the dialogue then proceeds,—

“Dem. I say I love thee more than he can do.
Lys. If thou say so, withdraw, and prove it too.
Dem. Quick, come!
Her. Lysander, whereto tends all this?
Lys. Away, you Ethiope!
Dem. No, no; he'll...

Seem to break loose; take on as you would follow,
But yet come not: you are a tame man, go!
Lys. Hang off, thou cat, thou burr! vile thing, let loose,
Or I will shake thee from me like a serpent!”

Cardinal Pandulph, the Pope's legate, in King John (act iii. sc. 1, l. 258, vol. iv. p. 42), urges King Philip to be champion of the Church, and says to him,—

“France, thou mayst hold a serpent by the tongue,
A chafed lion by the mortal paw,
A fasting tiger safer by the tooth,
Than keep in peace that hand which thou dost hold.”

King Richard's address to the “gentle earth,” when he landed in Wales (Richard II., act iii. sc. 2, l. 12, vol. iv. p. 164), calls us to the Emblem of the snake entwined about the flower,—

“Feed not thy sovereign's foe, my gentle earth,
Nor with thy sweets comfort his ravenous sense;
But let thy spiders, that suck up thy venom,
And heavy-gaited toads lie in their way,
Doing annoyance to the treacherous feet
Which with usurping steps do trample thee:
Yield stinging nettles to mine enemies;
And when they from thy bosom pluck a flower,
Guard it, I pray thee, with a lurking adder
Whose double tongue may with a mortal touch
Throw death upon thy sovereign's enemies.”

“The Engineer hoist with his own petar” may justly be regarded as a proverbial saying. It finds its exact correspond-
ence in Beza's 8th Emblem (edition 1580), in which for device is a cannon bursting, and with one of its fragments killing the cannonier.

"Cernis ut in colum fuerat qua machina torta,
Fit iaculatori mors properata suo?
In sanctos quicunque Dei ruis impie servos,
Conatus merces hae manet una tuas."

Thus rendered into French in 1581,—

"Vois tu pas le canon braqué contre les cieux,
En se creuant creuer celui la qui le tire?
Le mesme t'aduiendra, cruel malicieux,
Qui lasches sur les bons les balles de ton ire."

The sentiment is the same as that of the proverb in the motto which Lebeus-Batillius prefixes to his 18th Emblem (edition 1596), "QVIBVS REBVS CONFIDIMVS, IIS MAXIME EVER-TIMVS,"—To whatever things we trust, by them chiefly are we overthrown. The subject is Milo caught in the cleft of the tree which he had riven by his immense strength; he is held fast, and devoured by wolves.

The application of Beza's Emblem is made by Hamlet (act iii. sc. 4, l. 205, vol. viii. p. 117), during the long interview with his mother, just after he had said,—
"No, in despite of sense and secrecy,
Unpeg the basket on the house's top, *
Let the birds fly, and like the famous ape,
To try conclusions, in the basket creep,
And break your own neck down."

Then speaking of his plot and of the necessity which marshals
him to knavery, he adds,—

"Let it work ;
For 'tis the sport to have the enginer
Hoist with his own petar: and 't shall go hard
But I will delve one yard below their mines,
And blow them at the moon: O, 'tis most sweet
When in one line two crafts directly meet."

* In Johnson's and Steeven's Shakespeare (edition 1785, vol. x. p. 434) the passage
is thus explained, "Sir John Suckling, in one of his letters, may possibly allude to
this same story. 'It is the story of the jackanapes and the partridges; thou starest
after a beauty till it is lost to thee, and then let'st out another, and starest after that
till it is gone too.'"
SECTION VI.

EMBLEMS FROM FACTS IN NATURE, AND FROM THE PROPERTIES OF ANIMALS.

EMBLEM writers make the *Natural*, one of the divisions of their subject, and understand by it, in Whitney's words, the expressing of the natures of creatures, for example, "the loue of the yonge Storkes to the oulde, or of such like." We shall extend a little the application of the term, taking in some facts of nature, as well as the natural properties and qualities of animals, but reserving in a great degree the Poetry, with which certain natural things are invested, for the next general heading, "Emblems for Poetic Ideas."

There is no need to reproduce the Device of Prometheus bound, but simply to refer to it, and to note the allusions which Shakespeare makes to the mountain where the dire penalty was inflicted, "the frosty Caucasus." From the *Titus Andronicus* we have already (p. 268) spoken of Tamora's infatuated love,—

> "faster bound to Aaron's charming eyes
> Than is Prometheus ty'd on Caucasus."

John of Gaunt, Duke of Lancaster, endeavours, in *Richard II.* (act i. sc. 3, lines 275, 294, vol. iv. pp. 130, 131), to reconcile his son Henry Bolingbroke to the banishment which was decreed against him, and urges,—
FACTS AND PROPERTIES.

"All places that the eye of heaven visits
Are to a wise man ports and happy havens.
Teach thy necessity to reason thus;
There is no virtue like necessity.
Think not the king did banish thee,
But thou the king."

Bolingbroke, however, replies,—

"O, who can hold a fire in his hand
By thinking on the frosty Caucasus?"

The indestructibility of adamant by force or fire had for ages been a received truth.

QVEM NVLLA PERICVLA, TERRENT.

Le Bey de Batilly, 1596.

"Whom no dangers terrify," is a fitting motto for the Emblem that pertains to such as fear nor force nor fire.

Speaking of the precious gem that figures forth their character, it is the remark of Lebeus-Batillius (Emb. 29), "Duritia inenarrabilis est, simulque ignium victrix naturâ & nunquam incalescens,"—for which we obtain a good English expression
from Holland's *Pliny* (bk. xxxvii. c. 4): "Wonderfull and inenarrable is the hardnesse of a diamant; besides it hath a nature to conquer the fury of fire, nay, you shall never make it hote."

The Latin stanzas in illustration close with the lines,—

"Qualis, non Adamas ullo contunditur ictu,
Vique sua ferri duritiem superat."

*i.e.* "As by no blow the Adamant is crushed,
And by its own force overcomes the hardness of iron."

When the great Talbot was released from imprisonment (1 *Henry VI.*, act i. sc. 4, l. 49, vol. v. p. 20), his companions-in-arms on welcoming him back, inquired, "How wert thou entertained?" (l. 39)—

"With scoffs and scorns and contumelious taunts.

. . . . . . . . . .

In iron walls they deem'd me not secure;
So great fear of my name 'mongst them was spread
That they supposed I could rend bars of steel
And spurn in pieces posts of adamant."

The strong natural affection of the bear for its young obtained record nearly three thousand years ago (2 *Samuel* xvii. 8),—"mighty men, chafed in their minds" are spoken of "as a bear robbed of her whelps in the field."* Emblems delineated by Boissard and engraven by Theodore De Bry in 1596, at Emb. 43 present the bear licking her whelp, in sign that the inborn force of nature is to be brought into form and comeliness by instruction and good learning. At a little later period, the "TRONVS CVPIDINIS," or "EMBLEMATA AMATORIA" (fol. 2), so beautifully adorned by Crispin de Passe, adopts the sentiment, *Perpolit incul tum paulatim tempus amorem,*—that "by degrees

---

* See a most touching account of a she-bear and her whelps in the *Voyage of Discovery to the North Seas* in 1772, under Captain C. J. Phipps, afterwards Lord Mulgrave.
time puts the finish, or perfectness to uncultivated love." The device by which this is shown introduces a Cupid as well as the bear and her young one,—

and is accompanied by Latin and French stanzas,—

"Vrsa novum fertur lambendo fingere factum
Paulatim & formam, quæ decet, ore dare;
Sic dominam, ut valde sic cruda sit aspera Amator
Blanditiis sensim mollet & obsequio."

Peu à peu.

"Ceste masse de chair, que toute ourse faonne
En la leschant se forme à son commencement.
Par servir: par flatter, par complaire en aymant,
L'amour rude à l'abord, à la fin se façonne."

The sentiment of these lines finds a parallel in the *Midsummer Night's Dream* (act i. sc. i, l. 232, vol. ii. p. 206),—

"Things base and vile, holding no quantity,
Love can transpose to form and dignity:
Love looks not with the eyes, but with the mind;
And therefore is wing'd Cupid painted blind."

Perchance, too, it receives illustration from the praise accorded
to the young Dumain by Katharine, in *Love's Labour's Lost* (act ii. sc. 1, l. 56, vol. ii. p. 114),—

“A well accomplish'd youth,
Of all that virtue love for virtue loved:
Most power to do most harm, least knowing ill;
For he hath wit to make an ill shape good,
And shape to win grace, though he had no wit.”

To the denial of natural affection towards himself Gloucester (3 *Henry VI.*, act iii. sc. 2, l. 153, vol. v. p. 284) deemed it almost a thing impossible for him to “make his heaven in a lady's lap,”—

“Why, love forswore me in my mother's womb:
And, for I should not deal in her soft laws,
She did corrupt frail nature with some bribe,
To shrink mine arm up like a wither'd shrub;
To make an envious mountain on my back,
Where sits deformity to mock my body;
To shape my legs of an unequal size;
To disproportion me in every part,
Like to a chaos, or an unlick'd bear-whelp
That carries no impression like the dam.”

Curious it is to note how slowly the continent which Columbus discovered became fully recognised as an integral portion of what had been denominated, *ἡ ὅλον ῥῆμα*,—“the inhabited world.” The rotundity of the earth and of the water was acknowledged, but Brucioli's "TRATTATO DELLA SPHERA," published at Venice, D.M.XLIII., maintains that the earth is immovable and the centre of the universe; and in dividing the globe into climates, it does not take a single instance except from what is named the old world; in fact, the new world of America is never mentioned.

Somewhat later, in 1564, when Sambucus published his
Emblems, and presented Symbols of the parts of the Inhabited Earth, he gave only three; thus (p. 113),—

Partium τῆς δικοιμώνης συμβολά.

Sambucus, 1564.

EST regio quemis climate certo
Ære dißimēta, & commoditate.
Quelibet haud quiduis terra fere quēque.
Africa monstrofa est semper habendo
Antea quod nemo viderat vsquam.
Fert Asia immanes frigidiore
Nempe falo apros, & nimbigerus vsfas:
Sed reliquas vincit viribus omnes
Belua, quam Europe temperat aër.
Taurus ut est foris, bosalus anâ.
Ergo sit Europe taurus alumnus,
Afrīce at infigne fāque Chimaera.
Sint Afrīe immites vsfas, aperique.

The Bull is thus set forth as the alumnus, or nursling of Europe; of Africa the Chimæra is the ensign; and to Asia belong the untamed Bear and Boar; America and the broad
Pacific, from Peru to China, have neither token nor locality assigned.

Shakespeare's geography, however, though at times very defective, extended further than its "symbols" by Sambucus. In the humorous mapping out, by Dromio of Syracuse, of the features of the kitchen-wench, who was determined to be his wife (Comedy of Errors, act iii. sc. 2, l. 131, vol. i. p. 429), the question is asked,—

"Ant. S. Where America, the Indies?  
Dro. S. Oh, sir, upon her nose, all o'er embellished with rubies, carbuncles, sapphires, declining their rich aspect to the hot breath of Spain."

In Twelfth Night (act iii. sc. 2, l. 73, vol. iii. p. 271) Maria thus describes the love-demented steward,—

"He does smile his face into more lines than is in the new map with the augmentation of the Indies; you have not seen such a thing as 'tis."

And in the Merry Wives of Windsor (act i. sc. 3, l. 64, vol. i. p. 177), Sir John Falstaff avers respecting Mistress Page and Mistress Ford,—

"I will be cheaters to them both, and they shall be exchequers to me; they shall be my East and West Indies, and I will trade to them both."

Yet in agreement with the map of Sambucus, with the three capes prominent upon it, of Gibraltar Rock, the Cape of Good Hope, and that of Malacca, Shakespeare on other occasions ignores America and all its western neighbours. At the consultation by Octavius, Antony, and Lepidus, about the division of the Roman Empire (Julius Caesar, act iv. sc. 1, l. 12, vol. vii. p. 384), Antony, on the exit of Lepidus, remarks,—

"This is a slight unmeritable man,  
Meet to be sent on errands: is it fit,  
The three-fold world divided, he should stand  
One of the three to share it?"
TRATTATO DELLA SFERA,
nel quale si dimostrano, & insegnano i principii della astrologia raccolto da
Giovanni di Sacrobusto, & altri
Astronomi, & tradotto in
lingua italiana.

PER ANTONIO BRUCIOLI.

ET CON NUOVE ANNOTAS-
tioni in più luoghi dichiarato.

In Venetia nel. D. M. XLIII.
And when the camp of Octavius is near Alexandria (Antony and Cleopatra, act iv. sc. 6, l. 5, vol. ix. p. 109), and orders are issued to take Antony alive, Cæsar declares,—

"The time of universal peace is near:
Prove this a prosperous day, the three-nook'd world
Shall bear the olive freely."

The Signs of the Zodiac, or, rather, the figures of the animals of which the zodiac is composed, were well known in Shakespeare's time from various sources; and though they are Emblems, and have given name to at least one book of Emblems that was published in 1618,*—almost within the limits to which our inquiries are confined,—some may doubt whether they strictly belong to Emblem writers. Frequently, however, are they referred to in the dramas of which we are speaking; and, therefore, it is not out of place to exhibit a representation of them. This we do from the frontispiece or title page of an old Italian astronomical work by Antonio Brucioli (see Plate XIII.), who was banished from Florence for his opposition to the Medici, and whose brothers, in 1532, were printers in Venice. It is not pretended that Shakespeare was acquainted with this title page, but it supplies an appropriate illustration of several astronomical phenomena to which he alludes.

The zodiac enters into the description of the advancing day in Titus Andronicus (act ii. sc. 1, l. 5, vol. vi. p. 450),—

"As when the golden sun salutes the morn,
And, having gilt the ocean with his beams,
Gallops the zodiac in his glistening coach,
And overlooks the highest-peering hills;
So Tamora.
Upon her wit doth earthly honour wait,
And virtue stoops and trembles at her frown."

* "Zodiacvs Christianvs, seu signa 12, divinae Prædestinationis, &c., à Raphaele Sadelero, 12mo, p. 126, Monaci CD. DCXVIII."
CLASSIFICATION. [CHAP. VI.

It also occupies a place in a homely comparison in Measure for Measure (act i. sc. 2, l. 158, vol. i. p. 303), to point out the duration of nineteen years, or the moon's cycle,—

"This new governor
Awakes me all the enrolled penalties
Which have, like unscour'd armour, hung by the wall
So long, that nineteen zodiacs have gone round,
And none of them been worn; and for a name
Now puts the drowsy and neglected act
Freshly on me: 'tis surely for a name."

The archery scene in Titus Andronicus (act iv. sc. 3, l. 52, vol. vi. p. 501) mentions several of the constellations and the figures by which they were known. The dialogue is between Titus and Marcus,—

"Tit.

You are a good archer, Marcus;
[He gives them the arrows.

'Ad Jovem,' that's for you: here, 'Ad Apollinem:
'Ad Martem,' that's for myself:
Here, boy, to Pallas: here, to Mercury:
To Saturn, Caius, not to Saturnine;
You were as good to shoot against the wind.
To it, boy! Marcus, loose when I bid.
Of my word, I have written to effect;
There's not a god left unsolicited.

Marc. Kinsmen, shoot all your shafts into the court:
We will afflict the emperor in his pride.

Tit. Now, masters, draw. [They shoot.] O, well said, Lucius!
Good boy, in Virgo's lap; give it Pallas.

Marc. My Lord, I aim a mile beyond the moon;
Your letter is with Jupiter by this.

Tit. Ha, ha!

Publius, Publius, what hast thou done?
See, see, thou hast shot off one of Taurus' horns.

Marc. This was the sport, my lord: when Publius shot,
The Bull, being gall'd, gave Aries such a knock
That down fell both the Ram's horns in the court."

In allusion to the old medico-astrological idea that the
different members of the human body were under the influence of their proper or peculiar constellations, the following dialogue occurs in the *Twelfth Night* (act i. sc. 3, l. 127, vol. iii. p. 231),—

"*Sir And.* Shall we not set about some revels?

*Sir Toby.* What shall we do else? were we not born under Taurus?

*Sir And.* Taurus! That's sides and heart.

*Sir Toby.* No sir; it is legs and thighs. Let me see thee caper: ha! higher: ha, ha! excellent!"

Falstaff, in the *Merry Wives of Windsor* (act ii. sc. 2, l. 5, vol. i. p. 190), vaunts of the good services which he had rendered to his companions: "I have grated upon my good friends for three reprieves for you and your coach-fellow Nym: or else you had looked through the grate, like a geminy of baboons."

In telling of the folly of waiting on Achilles (*Troilus and Cressida*, act ii. sc. 3, l. 189, vol. vi. p. 175), Ulysses declares,—

"That were to enlard his fat-already pride,
And add more coals to Cancer when he burns
With entertaining great Hyperion."

The figure of the ninth of the zodiacal constellations, Sagittarius, is named in *Troilus and Cressida* (act v. sc. 5, l. 11, vol. vi. p. 253),—

"Polixenes is slain,
Amphimachus and Thaos deadly hurt;
Patroclus ta'en or slain; and Palamedes
Sore hurt and bruised: the dreadful sagittary
Appals our number."

If it be demanded why we do not give a fuller account of these constellations, we may almost remark as the fool does
in King Lear (act i. sc. 5, l. 33, vol. viii. p. 295),—"The reason why the seven stars are no more than seven, is a pretty reason.

Lear. Because they are not eight?
Fool. Yes, indeed: thou wouldst make a good fool."

How soon the American bird, which we name a Turkey, was known in England, is in some degree a subject of conjecture. It has been supposed that its introduction into this country is to be ascribed to Sebastian Cabot, who died in 1557, and that the year 1528 is the exact time; but if so, it is strange that the bird in question should not have been called by some other name than that which indicates a European or an Asiatic origin. Coq d'Inde, or Poule d'Inde, Gallo d'India, or Gallina d'India, the French and Italian names, point out the direct American origin, as far as France and Italy are concerned; for we must remember that the term India, at the early period of Spanish discovery, was applied to the western world. But most probably the Turkey fleet brought the bird into England, by way of Cadiz and Lisbon, and hence the name; and hence also the reasonableness of supposing that its permanent introduction into this country was not so early as the time of Cabot. A general knowledge of the bird was at any rate spread abroad in Europe soon after the middle of the sixteenth century, for we find it figured in the Emblem-books; one of which, Freitag's Mythologia Ethica, in 1579, p. 237, furnishes a most lively and exact representation to illustrate "the violated right of hospitality." *

* See also the Emblems of Camerarius (pt. iii. edition 1596, Emb. 47), where the turkey is figured to illustrate "RABIE SVCCENSA TVMESCIT,"—Being angered it swells with rage.

"Quam deforme malum ferventes accensa furor
Irre sit, iratis Indica monstrat avis,"—

"How odious an evil to the violent anger may be
Inflamed to fury,—the Indian bird shows to the angry."
Ius hospitalitatis violatum.

Freitag, 1579.

Si habitauerit advea in terra vestra, & moratus fuerit inter vos, non exprobretis ei.

Lev. 19. 33.

i.e. “And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.”

Shakespeare, no doubt, was familiarly acquainted with the figure and habits of the Turkey, and yet may have seized for description some of the expressive delineations and engravings which occur in the Emblem writers. Freitag’s turkey he characterises with much exactness, though the sentiment advanced is more consistent with the lines from Camerarius. In the Twelfth Night (act ii. sc. 5, lines 15, 27, vol. iii. p. 257), Malvolio, as his arch-tormenter Maria narrates the circumstance, “has been yonder i’ the sun practising behaviour to his own shadow this half hour;” he enters on the scene, and Sir Toby says to Fabian, “Here’s an overweening rogue!” to which the
reply is made, "O peace! Contemplation makes a rare turkey-cock of him; how he jets under his advancing plumes!"

The same action is well hit off in showing the bearing of the "pragging knave, Pistol," as Fluellen terms him (Henry V., act v. sc. 1, l. 13, vol. iv. p. 591),—

"Gow. Why here he comes, swelling like a turkey-cock.

Flu. 'Tis no matter for his swellings, nor his turkey-cocks. God pless you, Aunchient Pistol! you scurvy, lousy knave, God pless you!"

Referring again to the "Prometheus ty'd on Caucasus," the Vulture may be accepted as the Emblem of cruel retribution. So when Falstaff expresses his satisfaction at the death of Henry IV. (2nd part, act v. sc. 3, l. 134, vol. iv. p. 474), "Blessed are they that have been my friends; and woe to my lord chief-justice;" Pistol adds,—

"Let vultures vile seize on his lungs also!"

And Lear, telling of the ingratitude of one of his daughters (King Lear, act ii. sc. 4, l. 129, vol. viii. p. 320), says,—

"Beloved Regan,
Thy sister's naught: O Regan, she hath tied
Sharp-tooth'd unkindness, like a vulture, here."

A remarkable instance of similarity between Whitney and Shakespeare occurs in the descriptions which they both give of the Commonwealth of Bees. Whitney, it may be, borrowed his device (p. 200) from the "Hieroglyphica" of Horus Apollo (edition 1551, p. 87), where the question is asked, Πῶς λαὸν πειθήνιον βασίλει;—
“How to represent a people obedient to their king? They depict a bee, for of all animals bees alone have a king, whom the crowd of bees follow, and to whom as to a king they yield obedience. It is intimated also, as well from the remarkable usefulness of honey as from the force which the animal has in its sting, that a king is both useful and powerful for carrying on their affairs.”

It is worthy of remark that several, if not all, of the Greek and Roman authors name the head of a hive not a queen but a king. Plato, in his *Politics* (Francfort edition, 1602, p. 557A), writes,—

“Νῦν δὲ γε ὅτε οὐκ ἐστὶ γεγονόμενος, ὥς δὴ φαμέν, ἐν ταῖς πόλεσι βασιλεύς, οἷος ἐν σμήνεσιν, ἐμφυτεύσαι, τὸ, τε σῶμα εὐθὺς καὶ τὴν ψυχὴν διαφέρον,” κ. τ. λ.

“There is not born, as we say, in cities a king such as is naturally produced in hives, decidedly differing both in body and soul.”

Xenophon’s *Cyropædia* (bk. v. c. 1, § 23) declares of his hero,—

“Βασιλεύς μὲν γὰρ ἴμοιγε δοκεῖσθαι σὺ φυσικείς περικείμεναι, οὐδὲν ἤττον ἢ ὅ ὅν τῷ σμήνει φυτόμενοι τῶν μελιττῶν ἰγμένων.”

“Thou seemest to me to have been formed a king by nature, no less than he who in the hive is formed general of the bees.”

In his *Georgics* Virgil always considers the chief bee to be a king, as iv. 75,—

“Et circa regem atque ipsa ad prætoria densæ
Miscentur, magnisque vocant clamoribus hostem.”

* See also other passages from the *Georgics,* —

“Ut, cum prima novi ducent examina reges
Vere suo.” iv. 21.

“Sin autem ad pugnam exierint, nam sape duobus
Regibus incessit magno discordia motu.” iv. 67.

Description of the kings (iv. 87—99), —

“tu regibus alas
Eripe.” iv. 106.

And,—

“ipse regem parvosque Quirites
Sufficiunt, aulasque et cera regna retingunt.” iv. 201.
“And thick around the king, and before the royal tent
They crowd, and with mighty din call forth the foe.”

Alciat’s 148th Emblem (edition 1581, p. 528, or edition 1551, p. 161) sets forth the clemency of a prince; but the description relates to wasps, not bees,—

Principis clementia.

Alciat, 1551.

\begin{verbatim}
Vespari quod nulla unquam Rex spicula fitet:
Quod, alius duplo corpore maior erit.
Arguet imperium clemens, moderata regna,
Sancthj, indicibus credita iura bonis.
\end{verbatim}

“That the king of the wasps will never his sting infix;
And that by double the size of body he is larger than others,
This argues a merciful empire and well-ordered rule,
And sacred laws to good judges entrusted.”

Whitney’s stanzas (p. 200), dedicated to “Richard Cotton, Esquier,” of Combermere, Cheshire, are original writing, not a translation.

We will take the chief part of them; the motto being, “To every one his native land is dear.”
"The bees at lengthe retourne into their hiue,
When they haue suck'd the sweete of FLORAS bloomes;
And with one minde their worke they doe contriue,
And laden come with honie to their roomes:
A worke of arte; and yet no arte of man,
Can worke, this worke; these little creatures can.

The maister bee, within the midst dothe liue,
In fairest roome, and most of stature is;
And euerie one to him dothe reuerence giue,
And in the hiue with him doe liue in blisse:
Hee hath no stinge, yet none can doe him harms,
For with their strengthe, the rest about him swarme.

Lo, natures force within these creatures small,
Some, all the daye the honie home doe beare.
And some, farre off on flowers freshe doe fall,
Yet all at nighte vnto their home repaire:
And euerie one, her proper hiue doth knowe
Although the there stande a thousande on a rowe."
A Common-wealthe, by this, is right exprest:  
Bothe him, that rules, and those, that doe obaye:  
Or suche, as are the heads aboue the rest,  
Whome here, the Lorde in highe estate dothe staye:  
By whose supporte, the meaner sorte doe liue,  
And vnto them all reuerence dulie giue.

Which when I waied: I call'd vnto my minde  
Your CVMBERMAIRE, that fame so farre commendes:  
A stately seate, whose like is harde to finde,  
Where mightie IOVE the horne of plentie lendes:  
With fishe, and foule, and cattaile sondrie flockes,  
Where christall springes doe gushe out of the rockes.

There, fertile fieldes; there, meadowes large extende:  
There, store of grayne: with water, and with wood.  
And, in this place, your goulden time you spende,  
Vnto your praise, and to your countries good:  
This is the hiue; your tennaunts, are the bees:  
And in the same, haue places by degrees."

By the side of these stanzas let us place for comparison what Shakespeare wrote on the same subject,—the Commonwealth of Bees,—and I am persuaded we shall perceive much similarity of thought, if not of expression. In Henry V. (act i. sc. 2, l. 178, vol. iv. p. 502), the Duke of Exeter and the Archbishop of Canterbury enter upon an argument respecting a well-governed state,—

"Exe. While that the armed hand doth fight abroad,  
The advised head defends itself at home;  
For government, though high and low and lower,  
Put into parts, doth keep in one consent,  
Congreeing in a full and natural close,  
Like music.  
Cant. Therefore doth heaven divide  
The state of man in divers functions,  
Setting endeavour in continual motion:  
To which is fixed, as an aim or butt,  
Obedience: for so work the honey-bees,  
Creatures that by a rule in nature teach  
The act of order to a peopled kingdom."
They have a king* and officers of sorts;
Where some, like magistrates, correct at home,
Others, like merchants, venture trade abroad,
Others, like soldiers, armed in their stings,
Make boot upon the summer's velvet buds,
Which pillage they with merry march bring home
To the tent-royal of their emperor;
Who, busied in his majesty, surveys
The singing masons building roofs of gold,
The civil citizens kneading up the honey,
The poor mechanic porters crowding in
Their heavy burdens at his narrow gate,
The sad-eyed justice, with his surly hum,
Delivering o'er to executors pale
The lazy yawning drone."

Again, in the Troilus and Cressida (act i. sc. 3, l. 75, vol. vi. p. 144), Ulysses draws from the unsuitableness of a general, as he terms the ruling bee, over a hive, an explanation of the mischiefs from an incompetent commander,—

"Troy, yet upon his basis, had been down,
And the great Hector's sword had lack'd a master,
But for these instances.
The specialty of rule hath been neglected:
And, look, how many Grecian tents do stand
Hollow upon this plain, so many hollow factions.
When that the general is not like the hive
To whom the foragers shall all repair,
What honey is expected?"

The Dramatist's knowledge of bee-life appears also in the metaphor used by Warwick (2 Henry VI., act iii. sc. 2, l. 125, vol. v. p. 168),—

* At a time even later than Shakespeare's the idea of a king-bee prevailed; Waller, the poet of the Commonwealth, adopted it, as in the lines to Zelinda,—

"Should you no honey vow to taste
But what the master-bees have placed
In compass of their cells, how small
A portion to your share will fall."

In Le Moine's Devises Héroïques et Morales (4to, París, 1649, p. 8) we read, "Du courage & du conseil au Roy des abeilles,"—and the creature is spoken of as a male,
"The commons, like an angry hive of bees,
That want their leader, scatter up and down,
And care not who they sting in his revenge."

In an earlier play, 2 Henry IV. (act iv. sc. 5, l. 75, vol. iv. p. 454), the comparison is taken from the bee-hive,—

"When, like the bee, culling from every flower
The virtuous sweets,
Our thighs pack'd with wax, our mouths with honey,
We bring it to the hive; and like the bees,
Are murdered for our pains."

In the foregoing extracts on the bee-king, the plea is inadmissible that Shakespeare and Whitney went to the same fountain; for neither of them follows Alciatus. The two accounts of the economy and policy of these "creatures small" are almost equally excellent, and present several points of resemblance, not to name them imitations by the more recent writer. Whitney speaks of the "Master bee," Shakespeare of the king, or "emperor,"—both regarding the head of the hive not as a queen, but a "born king," and holding forth the polity of the busy community as an admirable example of a well-ordered kingdom or government.

The conclusion of Whitney's reflections on those "that suck the sweete of FLORA'S bloomes," conducts to another parallelism; and to show it we have only to follow out his idea of returning home after "absence manie a yeare," "when happe some goulden honie bringes." Here is the whole passage (p. 201),—

"And as the bees, that farre and neare doe straye,
And yet come home, when honie they have founde:
So, though some men doe linger longe awaye,
Yet loue they best their native countries grounde.
And from the same, the more they absent bee,
With more desire, they wishe the same to see."
Euen so my selfe; through the absence manie a yeare,
A straunger meere, where I did spend my prime.
Nowe, parentes loue dothe hale mee by the care,
And sayeth, come home, deferre no longer time:
Wherefore, when happe, some goulden honie bringes?
I will retorne, and rest my wearie winges.

Ouid. i. Pont. 4.

Quid melius Roma? Scythico quid frigore peius?
Huc tamen ex illa barbarus urbe fugit."

The parallel is from All's Well that Ends Well (act i. sc. 2, l. 58,
vol. iii. p. 119), when the King of France speaks the praise of
Bertram's father,—

"'Let me not live,' quoth he,
'After my flame lacks oil, to be the snuff
Of younger spirits, whose apprehensive senses
All but new things disdain; whose judgments are
Mere fathers of their garments; whose constancies
Expire before their fashions.' This he wish'd:
I after him do after him wish too,
Since I nor wax nor honey can bring home,
I quickly were dissolved from my hive,
To give some labourers room."

The noble art and sport of Falconry were long the
recreation, and, at times, the eager pursuit of men of high
birth or position. Various notices, collected by Dr. Nathan
Drake, in Shakespeare and his Times (vol. i. pp. 255—272), show
that Falconry was—

"During the reigns of Elizabeth and James, the most prevalent and
fashionable of all amusements; . . . . it descended from the nobility to the
gentry and wealthy yeomanry, and no man could then have the smallest
pretension to the character of a gentleman who kept not a cast of hawks."

From joining in this amusement, or from frequently witnessing it, Shakespeare gained his knowledge of the sport and of the
technical terms employed in it. We do not even suppose that
our pictorial illustration supplied him with suggestions, and we offer it merely to show that Emblem writers, as well as others, found in falconry the source of many a poetical expression.* The Italian we quote from, Giovio's "Sententiose Imprese" (Lyons, 1562, p. 41), makes it a mark "of the true nobility;" but by adding, "So more important things give place," implies that it was wrong to let mere amusement occupy the time for serious affairs.

**DELLA VERA.**

**NOBILTA'.**

*To mention only Joachim Camerarius, edition 1596, *Ex Volatilibus* (Emb. 29—34); here are no less than five separate devices connected with Hawking or Falconry.*
Thus we interpret the motto and the stanza,—

"Many falcons the falconer carries so proud
Through every place he makes them pass free;
And says to men sorrowing and of low degree,
Noble is he, who with virtue's endowed."

Falconers form part of the retinue of the drama (2 Henry VI., act ii. sc. 1, l. 1, vol. v. p. 132), and the dialogue at St. Albans even illustrates the expression, "Nobil' è quel, ch' è di virtù dotato,"—

"Q. Marg. Believe me, lords, for flying at the brook,
I saw not better sport these seven years' day:
Yet, by your leave, the wind was very high;
And, ten to one, old Joan had not gone out.

K. Henry. But what a point, my lord, your falcon made,
And what a pitch she flew above the rest!
To see how God in all his creatures works!
Yea, man and birds are fain of climbing high.

Suf. No marvel, an it like your majesty,
My lord protector's hawks do tower so well;
They know their master likes to be aloft,
And bears his thoughts above his falcon's pitch.

Glo. My lord, 'tis but a base ignoble mind
That mounts no higher than a bird can soar."

On many other occasions Shakespeare shows his familiarity with the whole art and mysteries of hawking. Thus Christopher Sly is asked (Taming of the Shrew, Introduction, sc. 2, l. 41, vol. iii. p. 10),—

"Dost thou love hawking? Thou hast hawks will soar
Above the morning lark."

And Petruchio, after the supper scene, when he had thrown about the meat and beaten the servants, quietly congratulates himself on having "politically began his reign" (act iv. sc. 1, l. 174, vol. iii. p. 67),—
“My falcon now is sharp and passing empty,
And till she stoop she must not be full-gorged;
For then she never looks upon her lure.
Another way I have to man my haggard,
To make her come and know her keeper's call,
That is, to watch her, as we watch these kites
That bate and beat and will not be obedient.”

Touchstone, too, in As You Like It (act iii. sc. 3, l. 67, vol. ii. p. 427), hooking several comparisons together, introduces hawking among them: “As the ox hath his bow, sir, the horse his curb, and the falcon her bells, so man hath his desires; and as pigeons bill, so wedlock will be nibbling.”

Also in Macbeth (act ii. sc. 4, l. 10, vol. vii. p. 459), after “hours dreadful and things strange,” so “that darkness does the face of earth entomb, when living light should kiss it,” the Old Man declares,—

“'Tis unnatural,
Even like the deed that's done. On Tuesday last
A falcon towering in her pride of place
Was by a mousing owl hawk'd at and kill'd.”

To renew our youth, like the eagle's, is an old scriptural expression (Psalms, ciii. 5); and various are the legends and interpretations belonging to the phrase.* We must not wander among these,—but may mention one which is given by Joachim Camerarius, Ex Volatilibus (Emb. 34), for which he quotes Gesner as authority, how in the solar rays, hawks or falcons, throwing off their old feathers, are accustomed to set right their defects, and so to renew their youth.

* Take an example from the Paraphrase in an old Psalter: “The arne,” i.e. the eagle, “when he is greved with grete elde, his neb waxis so gretely, that he may nogt open his mouth and take mete: bot then he smytes his neb to the stane, and has away the slogh, and then he goes til mete, and he commes yong a gayne. Swa Crist duse a way fra us oure elde of syn and mortalite, that settes us to ete oure brede in hevene, and newes us in hym.”
Exuviiis vitii abjexit, decus induit recti,
Ad solem ut plumas accipiter renovat.

i.e. "Sin's spoils cast off, man righteousness assumes,
As in the sun the hawk renews its plumes."

The thought of the sun's influence in renovating what is decayed is unintentionally advanced by the jealousy of Adriana in the Comedy of Errors (act ii. sc. 1, l. 97, vol. i. p. 411), when to her sister Luciana she blames her husband Antipholus of Ephesus,—

"What ruins are in me that can be found
By him not ruin'd? then is he the ground
Of my defeatures. My decayed fair
A sunny look of his would soon repair."

In the Cymbeline (act i. sc. 1, l. 130, vol. ix. p. 167), Posthumus Leonatus, the husband of Imogen, is banished with great fierceness by her father, Cymbeline, King of Britain. A
passage between daughter and father contains the same notion as that in the Emblem of Camerarius,—

"Imo. There cannot be a pinch in death
More sharp than this is.
Cym. O disloyal thing,
That shouldst repair my youth, thou heap'st
A year's age on me!"

Nil penna, fed vius.

The action of the ostrich in spreading out its feathers and beating the wind while it runs, furnished a device for Paradin (fol. 23), which, with the motto, *The feather nothing but the use*, he employs against hypocrisy.

Whitney (p. 51) adopts motto, device, and meaning,—

"The Hippocrites, that make so great a showe,
Of Sanctitie, and of Religion sounde,
Are shaddowes meere, and with out substance goe,
And beinge tri'de, are but dissemblers founde.
Theise are compar'de, vnto the Ostriche faire,
Whoe spreads her winges, yet sealdome tries the aire."

A different application is made in 1 Henry IV. (act iv. sc. 1, l. 97, vol. iv. p. 317), yet the figure of the bird with outstretching wings would readily supply the comparison employed by Vernon while speaking to Hotspur of "the nimbled-footed madcap Prince of Wales, and his comrades,"—

"All furnish'd, all in arms;"
All plumed like estridges that with the wind
Baited like eagles having lately bathed."

It must, however, be conceded, according to Douce's clear
annotation (vol. i. p. 435), that "it is by no means certain that
this bird (the ostrich) is meant in the present instance." A line
probably is lost from the passage, and if supplied would only the
more clearly show that the falcon was intended,—"estrich," in the
old books of falconry, denoting that bird, or, rather, the goshawk.
In this sense the word is used in Antony and Cleopatra (act iii.
sc. 13, l. 195, vol. ix. p. 100),—

"To be furious
Is to be frightened out of fear; and in that mood
The dove will peck the estridge."

Though a fabulous animal, the Unicorn has properties and
qualities attributed to it which endear it to writers on Heraldry
and on Emblems. These are well, it may with truth be said,
finely set forth in Reusner's Emblems (edition 1581, p. 60), where
the creature is made the ensign for the motto, Faith undefiled
victorious.

Viectrix casta fides.

Emblema iv.
Afta pudicitia defensatrix bellua: cornu
Vnum quæ media fronte, nigrum, gerit:
Thesaurus ornans regum, precium, rependens:
(Nam cornu præfens hoc leuat omne malum)
Fraude capi nulla, nulla vale artæ virorum
Calida: nec gladios, nec fera tela puet:
Solius in gremio requiescens sponte puellæ:
Feminea capitur, viæta sopore, manu.

i.e. "This creature of maiden modesty protectress pure,
In the mid-forehead bears one dark black horn,
Kings' treasures to ornament, and equalling in worth:
(For where the horn abides, no evil can be born).
Captured nor by guile, nor by crafty art of man,
Trembling nor at swords nor iron arms, firm doth it stand;
Of choice reposing in the lap of a maiden alone,*
Should sleep overpower, it is caught by woman's hand."

A volume of tales and wonders might be collected respecting the unicorn; for a sketch of these the article on the subject in the *Penny Cyclopædia* (vol. xxvi. p. 2) may be consulted. There are the particulars given which Reusner mentions, and the medical virtues of the horn extolled,† which, at one time, it is said, made it so estimated that it was worth ten times its weight in gold. It is remarkable that Shakespeare, disposed as he was, occasionally at least, to magnify nature's marvels, does not dwell on the properties of the unicorn, but rather discredits its existence; for when the strange shapes which Prospero conjures up to serve the banquet for Alonso make their appearance (*Tempest*, act iii. sc. 3, l. 21, vol. i. p. 50), Sebastian avers,—

* The Virgin, in Brucioli's *Signs of the Zodiac*, as given in our Plate XIII., has a unicorn kneeling by her side, to be fondled.
† The wonderful curative and other powers of the horn are set forth in his *Emblems* by Joachim Camerarius, *Ex Animalibus Quadrupedibus* (Emb. 12, 13 and 14). He informs us that "Bartholomew Alvianus, a Venetian general, caused to be inscribed on his banner, *I drive away poisons*, intimating that himself, like a unicorn putting to flight noxious and poisonous animals, would by his own warlike valour extirpate his enemies of the contrary factions."
“Now I will believe
That there are unicorns; that in Arabia
There is one tree, the phœnix’ throne; one phœnix
At this hour reigning there.”

Timon of Athens (act iv. sc. 3, l. 331, vol. vii. p. 281) just hints at the animal’s disposition: “Wert thou the unicorn, pride and wrath would confound thee, and make thine own self the conquest of thy fury.”

Decius Brutus, in Julius Cæsar (act ii. sc. 1, l. 203, vol. vii. p. 347), vaunts of his power to influence Cæsar, and among other things names the unicorn as a wonder to bring him to the Capitol. The conspirators doubt whether Cæsar will come forth;—

“Never fear that: if he be so resolved,
I can o’ersway him; for he loves to hear
That unicorns may be betray’d with trees,
And bears with glasses, elephants with holes,
Lions with toils, and men with flatterers.”

The humorous ballad in the Percy Reliques (vol. iv. p. 198), written it is supposed close upon Shakespeare’s times, declares,—

“Old stories tell, how Hercules
A dragon slew at Lerna,
With seven heads and fourteen eyes
To see and well discern-a:
But he had a club, this dragon to drub,
Or he had ne’er done it. I warrant ye.”

It is curious that the device in Corrozet’s Hecatomgraphie of the Dragon of Lerna should figure forth, in the multiplication of processes or forms, what Hamlet terms “the law’s delay.”

That is the very subject against which even Hercules,—
“qu’aqerre honneur par ses nobles conquestes,”—is called into
requisition to rid men of the nuisance. We need not quote in full so familiar a narrative, and which Corrozet embellishes with twenty-four lines of French verses,—but content ourselves with a free rendering of his quatrain,—

"All clever though a man may be in various tricks of law, Though he may think unto the end, his suit contains no flaw, Yet up there spring forms three or four with which he hardly copes, And lawyers' talk and lawyers' fees dash down his fondest hopes."
It is not, however, with such speciality that Shakespeare uses this tale respecting Hercules and the Hydra. On the occasion serving, the questions may be asked, as in Hamlet (act v. sc. 1, l. 93, vol. viii. p. 154), "Why may not that be the skull of a lawyer? Where be his quiddities now, his quillets, his cases, his tenures, and his tricks? why does he suffer this rude knave now to knock him about the sconce with a dirty shovel, and will not tell him of his action of battery?"

But simply by way of allusion the Hydra is introduced; as in the account of the battle of Shrewsbury (1 Henry IV. act v. sc. 4, l. 25, vol. iv. p. 342), Douglas had been fighting with one whom he thought the king, and comes upon "another king:" "they grow," he declares, "like Hydra's heads."

In Othello (act ii. sc. 3, l. 290, vol. vii. p. 498), some time after the general had said to him (l. 238),—

"Cassio, I love thee;  
But never more be officer of mine,"—

Cassio says to Iago,—

"I will ask him for my place again; he shall tell me I am a drunkard!  
Had I as many mouths as Hydra, such an answer would stop them all."

So of the change which suddenly came over the Prince of Wales (Henry V., act i. sc. 1, l. 35, vol. iv. p. 493), on his father's death, it is said,—

"Never Hydra-headed wilfulness  
So soon did lose his seat and all at once  
As in this king."

This section of our subject is sufficiently ample, or we might press into our service a passage from Timon of Athens (act iv. sc. 3, l. 317, vol. vii. p. 281), in which the question is asked, "What wouldst thou do with the world, Apemantus, if it lay in thy power?" and the answer is, "Give it the beasts, to be rid of the men."
CLASSIFICATION.

In the wide range of the pre-Shakespearian Emblematisms and Fabulists we might peradventure find a parallel to each animal that is named (l. 324),—

"If thou wert the lion, the fox would beguile thee: if thou wert the lamb, the fox would eat thee: if thou wert the fox, the lion would suspect thee when peradventure thou wert accused by the ass: if thou wert the ass, thy dulness would torment thee, and still thou livedst but as a breakfast to the wolf: if thou wert the wolf, thy greediness would afflict thee, and oft thou shouldst hazard thy life for thy dinner* . . . . wert thou a bear, thou wouldst be killed by the horse: wert thou a horse, thou wouldst be seized by the leopard: wert thou a leopard, thou wert german to the lion, and the spots of thy kindred were jurors on thy life: all thy safety were remotion, and thy defence absence."

And so may we take warning, and make our defence for writing so much,—it is the absence of far more that might be gathered,—

"Letting 'I dare not' wait upon 'I would,'
   Like the poor cat i' the adage."

_Macbeth, act i. sc. 7, l. 44._

* See the fable of the Wolf and the Ass from the _Dialogues of Creatures_ (pp. 53—55 of this volume).
Section VII.

Emblems for Poetic Ideas.

Although many persons may maintain that the last two or three examples from the Naturalist's division of our subject ought to be reserved as Emblems to illustrate Poetic Ideas, the animals themselves may be inventions of the imagination, but the properties assigned to them appear less poetic than in the instances which are now to follow. The question, however, is of no great importance, as this is not a work on Natural History, and a strictly scientific arrangement is not possible when poets' fancies are the guiding powers.

How finely and often how splendidly Shakespeare makes use of the symbolical imagery of his art, a thousand instances might be brought to show. Three or four only are required to make plain our meaning. One, from All's Well that Ends Well (act i. sc. 1, l. 76, vol. iii. p. 112), is Helena's avowal to herself of her absorbing love for Bertram,—

"My imagination
Carries no favour in't but Bertram's.
I am undone: there is no living, none,
If Bertram be away. 'Twere all one
That I should love a bright particular star
And think to wed it, he is so above me:
In his bright radiance and collateral light
Might I be comforted, not in his sphere.
The ambition in my love thus plagues itself:
The hind that would be mated by the lion
Must die of love. 'Twas pretty, though a plague,
To see him every hour; to sit and draw
His arched brows, his hawking eye, his curls,
In our heart's table; heart too capable
Of every line and trick of his sweet favour;
But now he's gone, and my idolatrous fancy
Must sanctify his reliques."

Another instance shall be from *Troilus and Cressida* (act iii. sc. 3, l. 145, vol. vi. p. 198). Neglected by his allies, Achilles demands, "What, are my deeds forgot?" and Ulysses pours forth upon him the great argument, that to preserve fame and honour active exertion is continually demanded,—

"Time hath, my lord, a wallet at his back
Wherein he puts alms for oblivion,
A great-sized monster of ingratiations:
Those scraps are good deeds past, which are devour'd
As fast as they are made, forgot as soon
As done: perseverance, dear my lord,
Keeps honour bright: to have done, is to hang
Quite out of fashion, like a rusty mail
In monumental mockery."

And so on, with inimitable force and beauty, until the crowning thoughts come (l. 165),—

"Time is like a fashionable host
That slightly shakes his parting guest by the hand,
And with his arms outstretched, as he would fly,
Grasps in the corner: welcome ever smiles,
And farewell goes out sighing. O, let not virtue seek
Remuneration for the thing it was;
For beauty, wit,
High birth, vigour of bone, desert in service,
Love, friendship, charity, are subjects all
To envious and calumniating time.
One touch of nature makes the whole world kin;
That all with one consent praise new-born gawds,
Though they are made and moulded of things past,
And give to dust that is a little gilt
More laud than gilt o'er-dusted."
As a last instance, from the *Winter's Tale* (act iv. sc. 4, l. 135, vol. iii. p. 383), take Florizel's commendation of his beloved Perdita,—

“What you do
Still betters what is done. When you speak, sweet,
I'd have you do it ever: when you sing,
I'd have you buy and sell so, so give alms,
Pray so; and, for the ordering your affairs,
To sing them too: when you do dance, I wish you
A wave o' the sea, that you might ever do
Nothing but that; move still, still so,
And own no other function: each your doing,
So singular in each particular,
Crowns what you are doing in the present deeds,
That all your acts are queens.”

Our Prelude we may take from Le Bey de Batilly's *Emblems* (*Francofurti* 1596, Emb. 51), in which with no slight zeal he celebrates “The Glory of Poets.” For subject he takes “The Christian Muse” of his Jurisconsult friend, Peter Poppæus of Barraux, near Chambery.

With the sad fate of Icarus, Le Bey contrasts the far different condition of Poets,—
"Quos Phæbus ad aurea cæli
Limina sublimis Iouis omnipotentis in aula
Sistit, & aetherei monstrat commercia cœtus;
Et sacri vates Diuûm cura vocantur.
Quos etiam sunt qui numen habere potent."

i.e.

"Whom at heaven's golden threshold,
Within the halls of lofty Jove omnipotent
Phœbus doth place, and to them clearly shows
The intercourses of ethereal companies.
Both holy prophets and the care of gods
Are poets named; and those there are who think
That they possess the force of power divine."

In vigorous prose Le Bey declares "their home of glory is the world itself, and for them honour without death abides."

Then personally to his friend Poppæus he says,—

"Onward, and things not to be feared fear not thou, who speakest nothing little or of humble measure, nothing mortal. While the pure priest of the Muses and of Phœbus with no weak nor unpractised wing through the liquid air as prophet stretches to the lofty regions of the clouds. Onward, and let father Phœbus himself bear thee to heaven."

Now by the side of Le Bey's laudatory sentences, may be placed the Poet's glory as sung in the Midsummer Night's Dream (act v. sc. 1, l. 12, vol. ii. p. 258),—

"The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven;
And as imagination bodies forth
The forms of things unknown, the poet's pen
Turns them to shapes, and gives to airy nothing
A local habitation and a name."

The Swan of silvery whiteness may have been the heraldic badge of the Poets, but that "bird of wonder," the Phœnix, which,—

"Left sweete Arabie:
And on a Cedar in this coast
Built vp her tombe of spicerie,"*—

is the source of many more Poetic ideas. To the Emblem writers as well as to the Poets, who preceded and followed the time of Shakespeare, it really was a constant theme of admiration.

One of the best pictures of what the bird was supposed to be occurs in Freitag's "MYTHOLOGIA ETHICA" (Antwerp, 1579). The drawing and execution of the device are remarkably fine; and the motto enjoins that "youthful studies should be changed with advancing age," —

Iuuenilia studia cum prouectiori
ætate permutata.

"Deponite vos, secundum pristinam conversationem, veterem hominem, qui cor-rumpitur secundum desideria erroris." — Ephel. 4. 22.

After describing the bird, Freitag applies it as a type of the resurrection from the dead; but its special moral is,—
"That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts."

Ancient authors, as well as the comparatively modern, very gravely testify to the lengthened life, and self-renovating power, and splendid beauty of the Phœnix. In the "EUTERPE" of Herodotus (bk. ii. 73) we meet with the following narrative,—

"Εστι de καλ Ἑλλος ἄρνις," κ. τ. λ. "There is another sacred bird, named the Phœnix, which I myself never saw except in picture; for according to the people of Heliopolis, it seldom makes its appearance among them, only once in every 500 years. They state that he comes on the death of his sire. If at all like the picture, this bird may be thus described both in size and shape. Some of his feathers are of the colour of gold; others are red. In outline he is exceedingly similar to the Eagle, and in size also. This bird is said to display an ingenuity of contrivance which to me does not seem credible: he is represented as coming out of Arabia and bringing with him his father, embalmed in myrrh, to the temple of the Sun, and there burying him. The following is the manner in which this is done. First of all he sticks together an egg of myrrh, as much as he can carry, and then if he can bear the burden, this experiment being achieved, he scoops out the egg sufficiently to deposit his sire within; next he fills with fresh myrrh the opening in the egg, by which the body was enclosed; thus the whole mass containing the carcase is still of the same weight. The embalming being completed, he transports him into Egypt and to the temple of the Sun."

Pliny's account is brief (bk. xiii. ch. iv.),—

"The bird Phœnix is supposed to have taken that name from the date tree, which in Greek is called φοινίκ; for the assurance was made me that the said bird died with the tree, and of itself revived when the tree again sprouted forth."

Numerous indeed are the authorities of old to the same or a similar purport. They are nearly all comprised in the introductory dissertation of Joachim Camerarius to his device of the Phœnix, and include about eighteen classic writers, ten of the Greek and Latin Fathers, and three modern writers of the sixteenth century.
Appended to the works of Lactantius, an eloquent Christian Father of the latter part of the third century, there is a *Carmen De Phænice,*—"Song concerning the Phœnix,"—in elegiac verse, which contains very many of the old tales and legends of "the Arabian bird," and describes it as,—

"Ipsa sibi proles, suus est pater, & suus hæres: Nutrix ipsa sui, semper aluna sibi."

"She to herself offspring is, and her own father, and her own heir: Nurse is she of herself, and ever her own foster daughter."

(See *Lactantii Opera, studio Gallæi,* Leyden, 8vo. 1660, pp. 904—923.)

Besides Camerarius, there are at least five Emblematicists from whom Shakespeare might have borrowed respecting the Phœnix. Horapollo, whose *Hieroglyphics* were edited in 1551; Claude Paradin and Gabriel Symeoni, whose *Heroic Devises* appeared in 1562; Arnold Freitag, in 1579; Nicholas Reusner, in 1581; Geoffrey Whitney, in 1586, and Boissard, in 1588,—these all take the Phœnix for one of their emblems, and give a drawing of it in the act of self-sacrifice and self-renovation. They make it typical of many truths and doctrines,—of long duration for the soul, of devoted love to God, of special rarity of character, of Christ’s resurrection from the dead, and of the resurrection of all mankind.

There is a singular application of the Phœnix emblem which existed before and during Shakespeare’s time, but of which I find no pictorial representation until 1633. It is in Henry Hawkins’ rare volume, "Ἡ ΠΑΡΘΕΝΟΣ,"—*The Virgin,—"Symbolically set forth and enriched with piotts devises and emblemes for the entertainement of Devot Sovles." This peculiar emblem bestows upon the bird two hearts, which are united in closest sympathy and in entire oneness of affection and purpose; they are the hearts of the Virgin-Mother and her Son.
"Behold, how Death aymes with his mortal dart,
And wounds a Phœnix with a twin-like hart.
These are the harts of Jesus and his Mother
So linkt in one, that one without the other
Is not entire. They (sure) each others smart
Must needs sustaine, though two, yet as one hart.
One Virgin-Mother, Phenix of her kind,
And we her Sonne without a father find.
The Sonne's and Mothers paines in one are mixt,
His side, a Launce, her soule a Sword transfìxt.
Two harts in one, one Phenix loue contriues: *
One wound in two, and two in one reuiues."

Whitney’s and Shakespeare’s uses of the device resemble each other, as we shall see, more closely than the rest do,—and present a singular coincidence of thought, or else show that the later writer had consulted the earlier.

"The Bird always alone," is the motto which Paradin, Reusner, and Whitney adopt. Paradin (fol. 53), informs us,—

* There are similar thoughts in Shakespeare’s Phœnix and Turtle (Works, lines 25 and 37, vol. ix. p. 671),—

| "So they loved, as love in twain" | "Property was thus appalled,"
| Had the essence but in one; | That the self was not the same; |
| Two distincts, division none, | Single nature’s double name |
| Number there in love was slain." | Neither two nor one was called." |
Comme le Phenix est à jamais seul, & unique Oifau au monde de fon
espece. Auffont les tresbonnes choses de merueilleuse rarite, & bien cler femees.
Deuife que porte Madame Alienor d'Aufriche, Roine Douairiere de France.
i.e. "As the Phoenix is always alone, and the only bird of its kind in the
world, so are very good things of marvellous rarity and very thinly sown. It is
the device which Madam Elinor of Austria bears, Queen Dowager of France."

The Phoenix is Reusner's 36th Emblem (bk. ii. p. 98), —

Vnica femper auis.
EMBLEMA XXXVI.
Sixteen elegiac lines of Latin are devoted to its praise and typical signification, mixed with some curious theological conjectures,—

"On tears of frankincense, and on the juice of balsam lives
The Phœnix, and bears its cradle, the coffin of its sire.
Always alone is this bird;—itself its own father and son,
By death alone does it give to itself a new life.
For oft as on earth it has lived the ten ages through,
Dying at last, in the fire it is born of its own funeral pile.
So to himself and to his, Christ gives life by his death,
Life to his servants, whom in equal love he joins to himself.
True Man is he, the one true God, arbiter of ages,
Who illumines with light, with his spirit cherishes all.
Happy, who by holy baptisms in Christ is reborn,
In the sacred stream he takes hold of life,—in the stream he obtains it."

And again, in reference to the birth unto life eternal,—

"If men report true, death over again forms the Phœnix,
To this bird both life and death the same funeral pile may prove.
Onward, executioners! of the saints burn ye the sainted bodies;
For whom ye desire perdition, to them brings the flame new birth."

Whitney, borrowing his woodcut and motto from Plantin's edition of "Les DEIVES HEROIQVES," 1562, to a very considerable degree makes the explanatory stanzas his own both in the conception and in the expression. The chief town near to his birth-place had on December 10, 1583, been almost totally destroyed by fire, but through the munificence of the Queen and many friends, by 1586, "the whole site and frame of the town, so suddenly ruined, was with great speed re-edified in that beautifull manner," says the chronicler, "that now it is." The Phœnix (p. 177) is standing in the midst of the flames, and with outspreading wings is prepared for another flight in renewed youth and vigour.
Vnica semper auis.
To my countrimen of the Namptwiche in Chefshire.

Whitney, 1586.

"THE Phœnix rare, with fethers freshe of hewe,  
ARABIAS righte, and sacred to the Sonne:  
Whome, other birdes with wonder seeme to vewe,  
Dothe liue vntill a thousande yeares bee ronne:  
Then makes a pile: which, when with Sonne it burnes,  
Shee flies therein, and so to ashes turnes.

Whereof, behoulde, an other Phœnix rare,  
With speede dothe rise most beautifull and faire:  
And though for truthe, this manie doe declare,  
Yet thereunto, I meane not for to sweare:  
Althoughe I knowe that Aucthors witnes true,  
What here I write, bothe of the oulde, and newe.

Which when I wayed, the newe, and eke the oulde,  
I thought vpon your towne destroyed with fire:  
And did in minde, the newe NAMPWICHE behoulde,  
A spectacle for anie mans desire:  
Whose buildinges braue, where cinders weare but late,  
Did represente (me thought) the Phoenix fate.

And as the oulde, was manie hun dreth yeares,  
A towne of fame, before it felt that crosse:  
Euen so, (I hope) this WICHE, that nowe appeares,  
A Phœnix age shall laste, and knowe no losse:  
Which GOD vouchsafe, who make you thankfull, all:  
That see this rise, and sawe the other fall."
The *Concordance to Shakespeare*, by Mrs. Cowden Clarke, for thoroughness hitherto unmatched,* notes down eleven instances in which the Phœnix is named, and in most of them, with some epithet expressive of its nature. It is spoken of as the Arabian bird, the bird of wonder; its nest of spicery is mentioned; it is made an emblem of death, and employed in metaphor to flatter both Elizabeth and James.

Besides the instances already given (p. 236), we here select others of a general nature; as:—When on the renowned Talbot's death in battle, Sir William Lucy, in presence of Charles, the Dauphin, exclaims over the slain (*Hen. VI.*, act iv. sc. 7, l. 92),—

"O that I could but call these dead to life! 
   It were enough to fright the realm of France:"

his request for leave to give their bodies burial is thus met,—

"Pucelle. I think this upstart is old Talbot's ghost, 
He speaks with such a proud commanding spirit. 
For God's sake, let him have 'em. . . . .
Charles. Go, take their bodies hence. 
Lucy. I'll bear them hence; but from their ashes shall be rear'd 
A phœnix, that shall make all France afeard."

And York, on the haughty summons of Northumberland and Clifford, declares (*3 Hen. VI.*, act i. sc. 4, l. 35),—

"My ashes, as the Phœnix, may bring forth 
   A bird that will revenge upon you all."

In the *Phœnix and the Turtle* (lines 21 and 49, vol. ix. p. 671), are the lines,—

"Here the anthem doth commence: 
   Love and constancy is dead; 
   Phœnix and the turtle fled 
   In a mutual flame from hence. 
   Whereupon it made this threne 
   To the phœnix and the dove, 
   Co-supremes and stars of love, 
   As chorus to their tragic scene."

---

* To render it still more useful, the words should receive something of classification, as in Cruden's *Concordance to the English Bible*, and the number of the line should be given as well as of the Act and Scene.
POETIC IDEAS.

The "threne," or Lamentation (l. 53, vol. ix. p. 672), then follows,—

"Beauty, truth and rarity
Grace in all simplicity,
Here enclosed in cinders lie.

Death is now the phœnix' nest;
And the turtle's loyal breast
To eternity doth rest."

The Maiden in The Lover's Complaint (l. 92, vol. ix. p. 638) thus speaks of her early love,—

"Small show of man was yet upon his chin;
His phœnix down began but to appear,
Like unshorn velvet, on that termless skin,
Whose bare out-bragg'd the web it seem'd to wear."

Some of the characteristics of the Phœnix are adduced in the dialogue, Richard III. (act iv. sc. 4, l. 418, vol. v. p. 606), between Richard III. and the queen or widow of Edward IV.

The king is proposing to marry her daughter,—

"Q. Eliz. Shall I be tempted of the devil thus?
K. Rich. Ay, if the devil tempt thee to do good.
Queen. Shall I forget myself, to be myself?
K. Rich. Ay, if yourself's remembrance wrong yourself.
Queen. But thou didst kill my children.
K. Rich. But in your daughter's womb I bury them:
Where in that nest of spicery, they shall breed
Selves of themselves, to your recomforture."

Another instance is from Antony and Cleopatra (act iii. sc. 2, l. 7, vol. ix. p. 64). Agrippa and Enobarbus meet in Cæsar's ante-chamber, and of Lepidus Enobarbus declares,—

"O how he loves Cæsar!
Agrip. Nay, but how dearly he adores Marc Antony!
Enob. Speak you of Cæsar? How? the nonpareil!
Agrip. O Antony! O thou Arabian bird!"
And in *Cymbeline* (act i. sc. 6, l. 15, vol. ix. p. 183), on being welcomed by Imogen, Iachimo says, *aside,*—

“All of her that is out of door most rich!
If she be furnish’d with a mind so rare,
She is alone th’ Arabian Bird, and I
Have lost the wager.”

But the fullest and most remarkable example is from *Henry VIII.* (act v. sc. 5, l. 28, vol. vi. p. 114). Cranmer assumes the gift of inspiration, and prophesies of the new-born child of the king and of Anne Bullen an increase of blessings and of all princely graces,—

“Truth shall nurse her,
Holy and heavenly thoughts still counsel her:
She shall be loved and fear’d: her own shall bless her;
Her foes shake like a field of beaten corn,
And hang their heads with sorrow. Good grows with her:
In her days every man shall eat in safety,
Under his own vine, what he plants, and sing
The merry songs of peace to all his neighbours:
God shall be truly known; and those about her
From her shall read the perfect ways of honour,
And by these claim their greatness, not by blood.
Nor shall this peace sleep with her; but, as when
The bird of wonder dies, the maiden phoenix,
Her ashes new create another heir,
As great in admiration as herself,
So shall she leave her blessedness to one—
When heaven shall call her from this cloud of darkness—
Who from the sacred ashes of her honour
Shall star-like rise, as great in fame as she was,
And so stand fix’d.”

There is another bird, the emblem of tranquillity and of peaceful and happy days; it is the *KING-FISHER*, which the poets have described with the utmost embellishment of the fancy. Aristotle and Pliny tell even more marvellous tales about it than Herodotus and Horapollo do about the Phoenix.

The fable, on which the poetic idea rests, is two-fold; one that Alcyone, a daughter of the wind-god Æolus, had been
married to Ceyx; and so happily did they live that they gave one another the appellations of the gods, and by Jupiter in anger were changed into birds; the other narrates, that Ceyx perished from shipwreck, and that in a passion of grief Alcyone threw herself into the sea. Out of pity the gods bestowed on the two the shape and habit of birds. Ovid has greatly enlarged the fable, and has devoted to it, in his *Metamorphoses* (xi. 10), between three and four hundred lines. We have only to do with the conclusion,—

"The gods at length taking compassion
The pair are transformed into birds; tried by one destiny
Their love remained firm; nor is the conjugal bond
Loosened although they are birds; parents they become,
And through a seven days' quietness in midwinter
In nests upborne by the sea the King-fishers breed.
Safe then is the sea-road; the winds Æolus guards,
Debarring from egress; and ocean's plain favours his children."

According to Aristotle's description (*Hist. Anim.* ix. 14),—

"The nest of the Alcyon is globular, with a very narrow entrance, so that if it should be upset the water would not enter. A blow from iron has no effect upon it, but the human hand soon crushes it and reduces it to powder. The eggs are five."

"The *halcyones*" Pliny avers, "are of great name and much marked. The very seas, and they that saile thereupon, know well when they sit and breed. This bird, so notable, is little bigger than a sparrow; for the more part of her pennage, blew, intermingled yet among with white and purple feathers; having a thin small neck and long withal they lay and sit about mid-winter, when daies be shortest; and the times while they are broodie, is called the *halcyon* daies; for during that season the sea is calm and navigable, especially on the coast of Sicilie."—*Philemon Holland's Plinie*, x. 32.

We are thus prepared for the device which Paolo Giovio sets before his readers, with an Italian four-lined stanza to a French motto, *We know well the weather*. The drawing suggests that the two Alcyons in one nest are sailing "on the coast of Sicilie," in the straits of Messina, with Scylla and Charybdis on each hand—but in perfect calmness and security,—
The festival of Saint Martin, or Martlemas, is held November 11th, at the approach of winter, and was a season of merriment and good cheer. It is in connection with this festival that Shakespeare first introduces a mention of the Alcyon (1 Henry VI., act i. sc. 2, l. 129, vol. v. p. 14). The Maid of Orleans is propounding her mission for the deliverance of France to Reignier, Duke of Anjou,—

"Assign'd I am to be the English scourge.
This night the siege assuredly I'll raise:
Expect Saint Martin's summer, halcyon days,
Since I have enter'd into these wars."

"Happy the Alcyons, whom choice times defend.
Nor in the nest nor egg the sea can harm;
But luckless man knows not to meet alarm,
Nor to his purpose gives the wished for end."

San gi' Alcioni j augei il tempo elett o,
Ch' al nido, e all' ova lor non nuoca il mare.
Infelice quell' huom, ch'el di aspettare
Non fa, per dare al suo disegno effetto.
Nous sauons bien le temps.
It was, and I believe still is, an opinion prevalent in some parts of England, that a King-fisher, suspended by the tail or beak, will turn round as the wind changes. To this fancy, allusion is made in *King Lear* (act ii. sc. 2, l. 73, vol. viii. p. 307),—

"Renege, affirm and turn their halcyon beaks
With every gale and vary of their masters,
Knowing nought, like dogs, but following."

The Poet delights to tell of self-sacrificing love; and hence the celebrity which the *Pelican* has acquired for the strong natural affection which impels it, so the tale runs, to pour forth the very fountain of its life in nourishment to its young. From Epiphanius, bishop of Constantia in the island of Cyprus, whose *Physiologus* was printed by Plantin in 1588, we have the supposed natural history of the Pelicans and their young, which he symbolizes in the Saviour. His account is accompanied by a pictorial representation, "ἍΠΕΙΡ ΘΗΣ ΠΕΛΕΚΑΝΟΣ,"—*Concerning the Pelican* (p. 30).
The good bishop narrates as physiological history the following,—

"Beyond all birds the Pelican is fond of her young. The female sits on the nest, guarding her offspring, and cherishes and caresses them and wounds them with loving; and pierces their sides and they die. After three days the male pelican comes and finds them dead, and very much his heart is pained. Driven by grief he smites his own side, and as he stands over the wounds of the dead young ones, the blood trickles down, and thus are they made alive again."

Reusner and Camerarius both adopt the Pelican as the emblem of a good king who devotes himself to the people's welfare. *For Law and for Flock*, is the very appropriate motto they prefix; Camerarius simply saying (ed. 1596, p. 87),—

"Sanguine vivificat Pelicanus pignora, sic rex
Pro populi vita est prodigus ipse sua."

"By blood the Pelican his young revives; and so a king
For his people's sake himself of life is prodigal."

Reusner (bk. ii. p. 73) gives the following device,—

Pro lege, & grege.

Emblema xiv.

Reusner, 1581.
And tells how,—

"Alphonsus the wise and good king of Naples, with his own honoured hand painted a Pelican which with its sharp beak was laying open its breast so as with its own blood to save the lives of its young. Thus for people, for law, it is right that a king should die and by his own death restore life to the nations. As by his own death Christ did restore life to the just, and with life peace and righteousness."

He adds this personification of the Pelican,—

"For people and for sanctioned law heart's life a king will pour; So from this blood of mine do I life to my young restore."

The other motto, which Hadrian Junius and Geoffrey Whitney select, opens out another idea, Quod in te est, prome,—"Bring forth what is in thee." It suggests that of the soul's wealth we should impart to others.

Junius (Emb. 7) thus addresses the bird he has chosen,—

"By often striking, O Pelican, thou layest open the deep recesses of thy breast and givest life to thy offspring. Search into thine own mind (my friend), seek what is hidden within, and bring forth into the light the seeds of thine inner powers."

And very admirably does Whitney (p. 87) apply the sentiment to one of the most eminent of divines in the reign of Queen Elizabeth,—namely, to Dr. Alexander Nowell, the celebrated Dean of St. Paul's, illustrious both for his learning and his example,—

"The Pelican, for to reuiue her younge,
Doth peirce her brest, and geue them of her blood:
Then searche your breste, and as yow haue with tonge,
With penne proceede to doe our countrie good:
Your zeale is great, your learning is profounde,
Then helpe our wantes, with that you doe abounde."

The full poetry of the thoughts thus connected with the Pelican is taken in, though but briefly expressed by Shake-
In *Hamlet* (act iv. sc. 5, l. 135, vol. viii. p. 135), on Laertes determining to seek revenge for his father's death, the king adds fuel to the flame,—

"King. Good Laertes,
If you desire to know the certainty
Of your dear father's death, is't writ in your revenge,
That, swoopstake, you will draw both friend and foe,
Winner and loser?

Laer. None but his enemies.

King. Will you know them then?

Laer. To his good friends thus wide I'll ope my arms;
And like the kind life-rendering pelican,
Repast them with my blood." *

From *Richard II.* (act ii. sc. 1, l. 120, vol. iv. p. 140) we learn how in zeal and true loyalty John of Gaunt counsels his headstrong nephew, and how rudely the young king replies,—

"Now, by my seat's right royal majesty,
Wert thou not brother to great Edward's son,
This tongue that runs so roundly in thy head
Should run thy head from thy unreverent shoulders.

Gaunt. O, spare me not, my brother Edward's son,
For that I was his father Edward's son;
That blood already, like the pelican,
Hast thou tapp'd out and drunkenly caroused."

The idea, indeed, almost supposes that the young pelicans strike at the breasts of the old ones, and forcibly or thoughtlessly drain their life out. So it is in *King Lear* (act iii. sc. 4, l. 68, vol. viii. p. 342), when the old king exclaims,—

* The whole stanza as given on the last page, beginning with the line,—

"The Pelican, for to reniue her younge,"

is quoted in Knight's "PICTORIAL SHAKSPERE" (vol. i. p. 154), in illustration of these lines from *Hamlet* concerning "the kind life-rendering pelican." The woodcut which Knight gives is also copied from Whitney, and the following remark added,—

"'Amongst old books of emblems there is one on which Shakspere himself might have looked, containing the subjoined representation. It is entitled 'A Choice of Emblems and other Devices by Geffrey Whitney, 1586.'" Knight thus appears prepared to recognise what we contend for, that Emblem writers were known to Shakespeare.
“Death, traitor! nothing could have subdued nature
To such a lowness but his unkind daughters.
Is it the fashion that discarded fathers
Should have thus little mercy on their flesh?
Judicious punishment! 'twas this flesh begot
Those pelican daughters.”

And again (2 Henry VI., act iv. sc. 1, l. 83, vol. v. p. 182), in the words addressed to Suffolk,—

“By devilish policy art thou grown great,
And, like ambitious Sylla, over-gorged
With gobbets of thy mother's bleeding heart.”

The description of the wounded stag, rehearsed to the banished duke by one of his attendants, is as touching a narrative, as full of tenderness, as any which show the Poet's wonderful power over our feelings; it is from As You Like It (act ii. sc. 1, l. 29, vol. ii. p. 394),—

“To-day my Lord of Amiens and myself
Did steal behind him [Jaques] as he lay along
Under an oak whose antique root peeps out
Upon the brook that brawls along this wood:
To the which place a poor sequester'd stag,
That from the hunter's aim had ta'en a hurt,
Did come to languish, and indeed, my lord,
The wretched animal heaved forth such groans,
That their discharge did stretch his leathern coat
Almost to bursting, and the big round tears
Coursed one another down his innocent nose
In piteous chase; and thus the hairy fool,
Much marked of the melancholy Jaques,
Stood on the extremest verge of the swift brook,
Augmenting it with tears.”

Graphic and highly ornamented though this description may be, it is really the counterpart of Gabriel Symeoni's Emblem of love incurable. The poor stag lies wounded and helpless,—the mortal dart in his flank, and the life-stream gushing out. The
scroll above bears a Spanish motto, *This holds their Remedy and not I*; and it serves to introduce the usual quatrain.

**D’VN A M O R E.**  
**I N C V R A B I L E.**

*Truau il ceruio ferito al suo gran male*  
*Nel dittamo Creteo fido ricorso,*  
*Ma laffo (io’ lò) rimedio ne soccorso*  
*All’ amorofo colpo alcun non vale.*

> "The smitten stag hath found sad pains to feel,  
> No trusted Cretan dittany* is near,  
> Wearied, for succour there is only fear,—  
> The wounds of love no remedy can heal."

---

* Virgil’s *Æneid* (bk. xii. 412—414), thus expressed in Dryden’s rendering, will explain the passage; he is speaking of Venus,—

> "A branch of healing dittany she brought:  
> Which in the Cretan fields with care she sought:  
> Rough is the stem, which woolly leaves surround;  
> The leaves with flow’rs, the flow’rs with purple crown’d.”

See also Joachim Camerarius, *Ex Animalibus Quadrup.* (ed. 1595, Emb. 69, p. 71).
To the same motto and the same device Paradin (fol. 168) furnishes an explanation,—

"The device of love incurable," he says, "may be a stag wounded by an arrow, having a branch of Dittany in its mouth, which is a herb that grows abundantly in the island of Crete. By eating this the wounded stag heals all its injuries. The motto, 'Esto tiene su remedio, y no yo,' follows those verses of Ovid in the Metamorphoses, where Phoebus, complaining of the love for Daphne, says, 'Hei mihi, quod nullis amor est medicabilis herbis.'"

The connected lines in Ovid's Metamorphoses (bk. i. fab. 9), show that even Apollo, the god of healing, whose skill does good to all others, does no good to himself. The Emblems of Otho Vænius (p. 154) gives a very similar account to that of Symeoni,—

"Cerua venenato venantūm saucia ferro
Dyctamno querit vulneris auxilium.
Hei mihi, quod nullis sit Amor medicabilis herbis,
Et nequeat medicā pellier arte malum."

The following is the English version of that date,—

"No help for the lover."

"The hert that wounded is, knowes how to fynd relief,
And makes by dictamon the arrow out to fall,
And with the self-same herb hee cures his wound withall,
But love no herb can fynd to cure his inward grief."

In the presence of those who had slain Cæsar, and over his dead body at the foot of Pompey's statue, "which all the while ran blood," Marc Antony poured forth his fine avowal of continued fidelity to his friend (Julius Cæsar, act iii. sc. 1, l. 205, vol. vii. p. 368),—

"Pardon me, Julius! Here wast thou bay'd, brave hart;
Here didst thou fall, and here thy hunters stand,
Sign'd in thy spoil and crimson'd in thy lethe.
O world! thou wast the forest to this hart;
And this, indeed, O world, the heart of thee.
How like a deer strucken by many princes
Dost thou here lie!"

The same metaphor from the wounded deer is introduced in Hamlet (act iii. sc. 2, l. 259, vol. viii. p. 97). The acting of the
play has had on the king's mind the influence which Hamlet hoped for; and as in haste and confusion the royal party disperse, he recites the stanza,—

"Why, let the stricken deer go weep,
The hart ungalled play;
For some must watch, whilst some must sleep:
Thus runs the world away."

The very briefest allusion to the subject of our Emblem is also contained in the Winter's Tale (act i. sc. 2, l. 115, vol. iii. p. 323). Leontes is discoursing with his queen Hermione,—

"But to be paddling palms and pinching fingers,
As now they are, and making practised smiles,
As in a looking glass, and then to sigh, as 'twere
The mort o' the deer; O, that is entertainment
My bosom likes not, nor my brows!"

The poetical epithet "golden," so frequently expressive of excellence and perfection, and applied even to qualities of the mind, is declared by Douce (vol. i. p. 84) to have been derived by Shakespeare either from Sidney's Arcadia (bk. ii.), or from Arthur Golding's translation of Ovid's Metamorphoses (4to, fol. 8), where speaking of Cupid's arrows, he says,—

"That causeth love is all of golde with point full sharp and bright.
That chaseth love, is blunt, whose steele with leaden head is dight."

This borrowing and using of the epithet "golden" might equally well, and with as much probability, have taken place through the influence of Alciat, or by adoption from Whitney's very beautiful translation and paraphrase of Joachim Bellay's Fable of Cupid and Death. The two were lodging together at an inn,* and unintentionally exchanged quivers: death's darts were made of bone, Cupid's were "dartes of goulde."

* In Haechtan's Parvus Mundus (ed. 1579), Gerard de Jode represents the sleeping place as "sub tegmine fagi,"—but the results of the mistake as equally unfortunate with those in Bellay and Whitney.
The conception of the tale is admirable, and the narrative itself full of taste and beauty. Premising that the same device is employed by Whitney as by Alciat, we will first give almost a literal version from the 154th and 155th Emblems of the latter author (edition 1581),—

"Wandering about was Death along with Cupid as companion,
With himself Death was bearing quivers; little Love his weapons;
Together at an inn they lodged; one night together one bed they shared;
Love was blind, and on this occasion Death also was blind.
Unforeseeing the evil, one took the darts of the other,
Death the golden weapons,—those of bone the boy rashly seizes.
Hence an old man who ought now to be near upon Acheron,
Behold him loving,—and for his brow flower-fillets preparing.
But I, since Love smote me with the dart that was changed,
I am fainting, and their hand the fates upon me are laying.
Spare, O boy; spare, O Death, holding the ensigns victorious,—
Make me the lover, the old man make him sink beneath Acheron."

And carrying on the idea into the next Emblem (155),—

"Why, O Death, with thy wiles darest thou deceive Love the boy,
That thy weapons he should hurl, while he thinks them his own?"

Whitney's "sportive tale, concerning death and love," possesses sufficient merit to be given in full (p. 132),—

_De morte, & amore: locofum._

_to Edward Dyer, Esquier._

Whitney, 1586.
"While furious Mors, from place, to place did flie,
   And here, and there, her fallall dartes did throwe:
At length shee mette, with Cupid passing by,
Who likewise had, bene busie with his bowe:
   Within one Inne, they bothe togeather stay'd,
   And for one nighte, awaie theire shooting lay'd.

The morrowe next, they bothe awaie doe haste,
And eache by chaunce, the others quiuer takes:
The frozen dartes, on Cupiddes backe weare plac'd,
The fierie dartes, the leane virago shakes:
   Whereby ensued, suche alteration straunge,
   As all the worlde, did wonder at the chaunge.

For gallant youthes, whome Cupid thoughte to wounde,
Of loue, and life, did make an ende at once.
And aged men, whome deathe woulde bringe to grounde:
Beganne againe to loue, with sighes, and grones;
   Thus natures lawes, this chaunce infringed soe:
   That age did loue, and youthe to graue did goe.

Till at the laste, as Cupid drewe his bowe,
Before he shotte: a younglinge thus did crye,
Oh Venus sonne, thy dartes thou doste not knowe,
They pierce too deepe: for all thou hittes, doe die:
   Oh spare our age, who honored thee of oulde,
   Theise dartes are bone, take thou the dartes of goulde.

Which beinge saide, a while did Cupid staye,
And sawe, how youthe was almoste cleane extinct:
And age did doate, with garlandes freshe, and gaye,
And heades all balde, weare newe in wedlocke linckt:
   Wherefore he shewed, this error vnto Mors,
   Who miscontent, did chaunce againe perforce.

Yet so, as bothe some dartes awaie conuay'd,
Which weare not theirs: yet vnto neither knowne,
Some bonie dartes, in Cupiddes quiuer stay'd,
Some goulden dartes, had Mors amongst her owne.
   Then, when wee see, vntimelie deathe appeare:
   Or wanton age: it was this chaunce you heare."

For an interlude to our remarks on the "golden," we must mention that the pretty tale Concerning Death and Cupid was
attributed to Whitney by one of Shakespeare's contemporaries; and, if known to other literary men of the age, very reasonably may be supposed not unknown to the dramatist. Henry Peacham, in 1612, p. 172 of his *Emblems*, acknowledges that it was from Whitney that he derived his own tale,—

"De Morte, et Cupidine."

 Death meeting once, with Cupid in an Inne,
 Where roome was scant, together both they lay.  
 Both wearié, (for they roving both had beene,)  
 Now on the morrow when they should away,  
 Cupid Death's quiver at his back had throwne,  
 And Death tooke Cupids, thinking it his owne.  

By this o're-sight, it shortly came to passe,  
 That young men died, who readie were to wed:  
 And age did revell with his bonny-lasse,  
 Composing girlandes for his hoarie head:  
 Invert not Nature, oh ye Powers twaine,  
 Giue Cupids dartes, and Death take thine againe."

Whitney luxuriates in this epithet "golden;"—golden fleece, golden hour, golden pen, golden sentence, golden book, golden palm are found recorded in his pages. At p. 214 we have the lines,—

"A Leaden sworde, within a goulden sheathe,  
 Is like a foole of natures finest mould,  
 To whome, shee did her rarest giftes bequethe,  
 Or like a sheepe; within a fleece of goulde."

We may indeed regard Whitney as the prototype of Hood's world-famous "Miss Kilmansegg, with her golden leg,"—

"And a pair of Golden Crutches." (vol. i. p. 189.)

Shakespeare is scarcely more sparing in this respect than the Cheshire Emblemist; he mentions for us "golden tresses of the dead," "golden oars and a silver stream," "the glory, that in gold clasps locks in the golden story," "a golden casket," "a
golden bed," and "a golden mind." *Merchant of Venice* (act ii. sc. 7, lines 20 and 58, vol. ii. p. 312),—

"A golden mind stoops not to shows of dross.

But here an angel in a golden bed

Lies all within."

And applied direct to Cupid's artillery in *Midsummer Night's Dream* (act i. sc. 1, l. 168, vol. ii. p. 204), Hermia makes fine use of the epithet golden,—

"My good Lysander!

I swear to thee by Cupid's strongest bow,

By his best arrow with the golden head."

So in *Twelfth Night* (act i. sc. 1, l. 33, vol. iii. p. 224), Orsino, Duke of Milan, speaks of Olivia,—

"O, she that hath a heart of that fine frame

To pay the debt of love but to a brother,

How will she love, when the rich golden shaft

Hath kill'd the flock of all affections else

That live in her; when liver, brain and heart

These sovereign thrones, are all supplied, and fill'd

Her sweet perfections with one self king!"

And when Helen praised the complexion or comeliness of Troilus above that of Paris, Cressida avers (*Troilus and Cressida*, act i. sc. 2, l. 100, vol. vi. p. 134),—

"I had as lief Helen's golden tongue had commended Troilus for a copper nose."

As Whitney's pictorial illustration represents them, Death and Cupid are flying in mid-air, and discharging their arrows from the clouds. Confining the description to Cupid, this is exactly the action in one of the scenes of the *Midsummer Night's Dream* (act ii. sc. 1, l. 155, vol. ii. p. 216). The passage was intended to flatter Queen Elizabeth; it is Oberon who speaks,—

"That very time I saw, but thou couldst not,

Flying between the cold moon and the earth,
THEATRVM VITÆ HVMANÆ.

CAPVT I.

VITA HVMANA EST TANQUAM
Theatrum omnium miseriaeum.

Vita hominis tanquam circus, vel grande theatrum est:
Quod tragicorum ostentat cuncta refertam metum.
Hoc lascivum caro, peccatum, morsque, Satanque
Tristi hominem vexant, exagitantes modo.

Life as a Theatre, from Boissares Theatrum 1596.
Cupid all arm'd: a certain aim he took
At a fair vestal throned by the west,
And loosed his love-shaft smartly from his bow,
As it should pierce a hundred thousand hearts:
But I might see young Cupid's fiery shaft
Quench'd in the chaste beams of the watery moon,
And the imperial votaress passed on,
In maiden meditation, fancy free.
Yet mark'd I where the bolt of Cupid fell:
It fell upon a little western flower,
Before milk-white, now purple with love's wound,
And maidens call it love-in-idleness."

Scarcely by possibility could a dramatist, who was also an actor, avoid the imagery of poetic ideas with which his own profession made him familiar. I am not sure if Sheridan Knowles did not escape the temptation; but if Shakespeare had done so, it would have deprived the world of some of the most forcible passages in our language. The theatre for which he wrote, and the stage on which he acted, supplied materials for his imagination to work into lines of surpassing beauty.

Boissard's "THEATRVM VITÆ HUMANÆ" (edition Metz, 4to, 1596) presents its first Emblem with the title,—*Human life is as a Theatre of all Miseries.* (See Plate XIV.)

"The life of man a circus is, or theatre so grand:
Which every thing shows forth filled full of tragic fear;
Here wanton sense, and sin, and death, and Satan's hand
Molest mankind and persecute with penalties severe."

The picture of human life which Boissard draws in his "Address to the Reader" is gloomy and dispiriting; there are in it, he declares, the various miseries and calamities to which man is subject while he lives,—and the conflicts to which he is exposed from the sharpest and cruellest enemies, the devil, the flesh, and the world; and from their violence and oppression there is no possibility of escape, except by the favour and help of God's mercy.

Very similar ideas prevail in some of Shakespeare's lines; as
"the thousand natural shocks that flesh is heir to" (Hamlet, act iii. sc. 1, l. 62, vol. viii. p. 79); "my heart all mad with misery beats in this hollow prison of my flesh" (Titus Andronicus, act iii. sc. 2, l. 9, vol. vi. p. 483); and, "shake the yoke of inauspicious stars from this world-wearied flesh" (Romeo and Juliet, act v. sc. 3, l. 111, vol. vii. p. 126).

But more particularly in As You Like It (act ii. sc. 7, l. 136, vol. ii. p. 409),—

"Thou seest we are not all alone unhappy:
This wide and universal theatre
Presents more woeful pageants than the scene
Wherein we play in."

Also in Macbeth (act v. sc. 5, l. 22, vol. vii. p. 512),—

"And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life's but a walking shadow, a poor player
That struts and frets his hour upon the stage
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury
Signifying nothing."

And when the citizens of Angiers haughtily closed their gates against both King Philip and King John, the taunt is raised (King John, act ii. sc. 1, l. 373, vol. iv. p. 26),—

"By heaven, these scroyles of Angiers flout you, kings,
And stand securely on their battlements,
As in a theatre, whence they gape and point
At your industrious scenes and acts of death."

The stages or ages of man have been variously divided. In the Arundel MS., and in a Dutch work printed at Antwerp in 1820, there are ten of these divisions of Man's Life.* The celebrated physician Hippocrates (B.C. 460—357), and Proclus,

Seven Ages of Life, from an early Block Print in the British Museum.
the Platonist (A.D. 412—485), are said to have divided human life, as Shakespeare has done, into seven ages. And a mosaic on the pavement of the cathedral at Siena gives exactly the same division. This mosaic is very curious, and is supposed to have been executed by Antonio Federighi in the year 1476. Martin's "SHAKSPERE'S SEVEN AGES," published in 1848, contains a little narrative about it, furnished by Lady Calcott, who shortly before that time had been travelling in Italy,—

"We found," she says, "in the cathedral of Sienna a curious proof that the division of human life into seven periods, from infancy to extreme old age with a view to draw a moral inference, was common before Shakspeare's time: the person who was showing us that fine church directed our attention to the large and bold designs of Beccafumi, which are inlaid in black and white in the pavement, entirely neglecting some works of a much older date which appeared to us to be still more interesting on account of the simplicity and elegance with which they are designed. Several of these represent Sibyls and other figures of a mixed moral and religious character; but in one of the side chapels we were both surprized and pleased to find seven figures, each in a separate compartment, inlaid in the pavement, representing the Seven Ages of Man."

Lord Lindsay notices the same work, and in his "CHRISTIAN ART," vol. iii. p. 112, speaking of the Pavement of the Duomo at Siena, says,—"Seven ages of life in the Southern Nave, near the Capella del Voto."

Of as old a date, even if not more ancient, is the Representation of the Seven Ages from a Block-Print belonging to the British Museum, and of which we present a diminished fac-simile (Plate XV.), the original measuring 15½ in. by 10½ in.

The inscription on the centre of the wheel, Rota vite quæ septima notatur,—"The wheel of life which seven times is noted:" on the outer rim,—Est velut aqua labuntur deficiens ita. Sic ornati nascuntur in hac mortali vita,—"It is as water so failing, they pass away. So furished are they born in this mortal life." The figures for the seven ages are inscribed, Infans ad vii.
annos,—“An infant for vii. years.” Pueritia* ad xv. annos,—
“Childhood up to xv. years.” Adolescētia ad xxv. annos,—“Youth-
hood to xxxv. years.” Iuventus ad xxxv. annos,—“Young man-
hood to xxxv. years.” Virilitas ad l. annos,—“Mature manhood
to 50 years.” Senatus ad lxx. annos,—“Age to 70 years.”
Decrepitus usque ad mortem,—“Decrepitude up to death.” The
angel with the scrolls holds in her right hand that on which is
written Beuerano, in her left, Corruptio,—“Corruption ;” below
her left, clav, for clavis, “a key.”

Some parts of the Latin stanzas are difficult to decipher; they appear, however, to be the following, read downward,—

“Est hominis status in flore significatus
Situ sentires quis esses et unde venisses
Sunt triaque vere quae faciunt me saepe dicere,
Secundum timeo quia hoc nescio quando
Flos cadit et periti sic homo cinis erit
Nunquam ridentes sed olim saepe siles
Est primo durum quare scio me moriturum
Hinc ternum flebo quare nescio ut manebo.”

The lines, however, are to be read across the page,—

“Est hominis status in flore significatus, Flos cadit et periti sic homo cinis erit.
Situ sentires quis esses et unde venisses, Nunquam ridentes sed olim saepe siles.
Sunt triaque vere quae faciunt me saepe dicere, Est primo durum quare scio me moriturum.
Secundum timeo quia hoc nescio quando, Hinc ternum flebo quare nescio ut manebo.”

They are only doggerel Latin, and in doggerel English may be expressed,—

“Lo here is man’s state—in flowers signicate:
The flower fades and perishes,—so man but ashes is;
Who mayst be thou feelest,—whence com’st thou revealest;

* It may be noted that the Romans understood by Pueritia the period from infancy up to the 17th year; by Adolescētia, the period from the age of 15 to 30; by Iuventus, the season of life from the 20th to the 40th year. Virilitas, manhood, began when in the 16th year a youth assumed the virilis toga, “the manly gown.”
Laugh shouldst thou never,—but be weeping for ever;
Three things there are truly,—which make me say duly,
The first hard thing 'tis to know,—that to death I must go;
The second I fear then,—since I know not the when;—
The third again will I weep,—for I know not in life to keep."

The celebrated speech of Jaques to his dethroned master,
"All the world's a stage," from As You Like It (act ii. sc. 7, lines 139—165, vol. ii. p. 409), is closely constructed on the model of the Emblematical Devices in the foregoing Block-print. The simple quoting of the passage will be sufficient to show the parallelism and correspondence of the thoughts, if not of the expressions,—

"Jaques.

All the world's a stage,
And all the men and women merely players:
They have their exits and their entrances;
And one man in his time plays many parts,
His acts being seven ages. At first the infant,
Mewling and puking in the nurse's arms.
Then the whining school-boy, with his satchel
And shining morning face, creeping like snail
Unwillingly to school. And then the lover,
Sighing like furnace, with a woeful ballad
Made to his mistress' eyebrow. Then a soldier,
Full of strange oaths, and bearded like the pard,
Jealous in honour, sudden and quick in quarrel,
Seeking the bubble reputation
Even in the cannon's mouth. And then the justice,
In fair round belly with good capon lined,
With eyes severe and beard of formal cut,
Full of wise saws and modern instances;
And so he plays his part. The sixth age shifts
Into the lean and slipper'd pantaloon,
With spectacles on nose and pouch on side,
His youthful hose, well saved, a world too wide
For his shrunk shank; and his big manly voice,
Turning again toward childish treble, pipes
And whistles in his sound. Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness and mere oblivion,
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans every thing."
In far briefer phrase, but with a similar comparison, in reply to the charge of having "too much respect upon the world," Antonia? (Merchant of Venice, act i. sc. 1, l. 77, vol. ii. p. 281) remarked,—

"I hold the world but as the world, Gratiano;
A stage, where every man must play a part,
And mine a sad one."

The pencil and the skill alone are wanting to multiply the Emblems for the Poetic Ideas which abound in Shakespeare's dramas. His thoughts and their combinations are in general so clothed with life and with other elements of beauty, that materials for pictures exist in all parts of his writings. Our office, however, is not to exercise the inventive faculty, nor, even when the invention has been perfected for us by the poet's fancy, to give it a visible form and to portray its outward graces. We have simply to gather up the scattered records of the past, and to show what correspondencies there really are between Shakespeare and the elder Emblem artists, and, when we can, to point out where to him they have been models, imitated and thus approved. Though, therefore, we might draw many a sketch, and finish many a picture from ideas to be supplied from this unexhausted fountain, we are mindful of the humbler task belonging to him who collects, and on his shelf of literary antiquities places, only what has the stamp of nearly three centuries upon them.

Boissard, 1596.
SECTION VIII.

MORAL AND AESTHETIC EMBLEMS.

 rejoicing much if the end should crown the earlier portions of our work, we enter now on the last and most welcome section of this chapter,—on the Emblems which depict moral qualities and æsthetical properties,—the Emblems which concern the judgments and perceptions of the mind, and the conduct of the heart, the conscience, and the life.

We will initiate this division by the motto and device which Whitney (p. 64) adopts from Sambucus (edition 1564, p. 30), — "Things lying at our feet,"—that is, of immediate importance and urgency. The Emblems are warnings from the hen which is eating her own eggs, and from the cow which is drinking her own milk.

The Hungarian poet thus sets forth his theme,—

"The hen which had seen the eggs to her care entrusted,
Is here sucking them, and hope she holds forth by no pledge.
It is herself she serves and not others,—of future, days heedless,
No sense of feeling has she for the good of posterity."
This a fault is in many,—things gained without labour
Thoughtless they waste, unmindful of times that are coming,
So cows suck their own udders,—the milk proper for milk pails
They pilfer away,—and why bear to them the rich fodder?
Not alone for ourselves do we live,—we live from the birth hour
For our friends and our country, and whom the ages shall bring."

The sentiment is admirable, and well placed by Whitney in the foremost ground,—

"Not for our selues, alone wee are create,
But for our frendes, and for our countries good:
And those, that are vnto theire frendes ingrate,
And not regarde theire ofspringe, and theire blood,
Or hee, that wastes his substance till he begges,
Or selles his landes, which seru'de his parentes well:
Is like the henne, when shee hathe lay'de her egges,
That suckes them vp and leaues the emptie shell,
Euen so theire spoile, to theire reproche, and shame,
Vndoeth theire heire, and quite decayeth theire name."

These two, Sambucus and Whitney, are the types, affirming that our powers and gifts and opportunities were all bestowed, not for mere selfish enjoyments, but to be improved for the general welfare; Shakespeare is the antitype: he amplifies, and exalts, and finishes; he carries out the thought to its completion, and thus attains absolute perfection; for in Measure for Measure (act i. sc. 1, l. 28, vol. i. p. 296), Vincentio, the duke, addresses Angelo,—

"There is a kind of character in thy life,
That to th' observer doth thy history
Fully unfold. Thyself and thy belongings
Are not thine own so proper, as to waste
Thyself upon thy virtues, they on thee.
Heaven doth with us as we with torches do,
Not light them for ourselves; for if our virtues
Did not go forth of us, 'twere all alike
As if we had them not. Spirits are not finely touch'd
But to fine issues; nor Nature never lends
The smallest scruple of her excellence,
But, like a thrifty goddess, she determines
Herself the glory of a creditor,
Both thanks and use."

Now, there is beauty in the types, brief though they be, and
on a very lowly subject: but how admirable is the antitype! It entirely redeems the thought from any associated meanness, carries it out to its full excellence, and clothes it with vestments of inspiration. Such, in truth, is Shakespeare's great praise;—he can lift another man's thought out of the dust, and make it a fitting ornament— even for an archangel's diadem.

One of Whitney's finest Emblems, in point of conception and treatment, and, I believe, peculiar to himself, one of those "newly devised," is founded on the sentiment, "By help of God" (p. 203).

The representation is that of the hand of Divine Providence issuing from a cloud and holding the girdle which encompasses the earth. With that girdle Sir Francis Drake's ship, "the Golden Hind," was drawn and guided round the globe.

The whole Emblem possesses considerable interest,—for it relates to the great national event of Shakespeare's youth,—the first accomplishment by Englishmen of the earth's circumnavigation. With no more than 164 able-bodied men, in five small ships, little superior to boats with a deck, the adventurous commander set sail 13th December, 1577;
he went by the Straits of Magellan, and on his return doubled the Cape of Good Hope, the 15th of March, 1580, having then only fifty-seven men and three casks of water. The perilous voyage was ended at Plymouth, September the 26th, 1580, after an absence of two years and ten months.

These few particulars give more meaning to the Poet's description,—

"THROVGHE scorchinge heate, throughge coulde, in stormes, and tempests force,
By ragged rocks, by shelfes, & sandes: this Knighte did keepe his course.
By gapinge gulifes hee pass'd, by monsters of the flood,
By pirattes, theeues, and cruell foes, that long'd to spill his blood.
That wonder greate to scape: but, GOD was on his side,
And throughge them all, in spite of all, his shaken shippe did guide.
And, to requite his paines: By helpe of power deuine.
His happe, at lengthe did aunswere hope, to finde the goulden mine.
Let GRÆCIA then forbeare, to praise her IASON boulde?
Who throughge the watchfull dragons pass'd, to win the fleece of goulde.
Since by MEDEAS helpe, they weare inchaunted all,
And IASON without perrilles, pass'de: the conqueste therefore small?
But, hee, of whome I write, this noble minded DRAKE,
Did bringe away his goulden fleece, when thousand éies did wake.
Wherefore, yee woorthie wightes, that seeke for forreine landes:
Yf that you can, come alwaise home, by GANGES goulden sandes.
And you, that liue at home, and can not brooke the flood,
Geue praise to them, that passe the waues, to doe their countrie good.
Before which sorte, as chiefe: in tempeste, and in calme,
Sir FRANCIS DRAKE, by due deserte, may weare the goulden palme."

How similar, in part at least, is the sentiment in Hamlet (act v. sc. 2, l. 8, vol. viii. p. 164),—

"Our indiscretion sometimes serves us well
When our deep plots do pall; and that should learn us
There's a divinity that shapes our ends,
Rough-hew them how we will."

In the Emblem we may note the girdle by which Drake's ship is guided; may it not have been the origin of Puck's fancy
in the *Midsummer Night's Dream* (act ii. sc. 1, l. 173, vol. ii. p. 216), when he answers Oberon's strict command,—

"And be thou here again
Ere the Leviathan can swim a league.
Puck. I'll put a girdle round about the earth
In forty minutes."

Besides, may it not have been from this voyage of Sir Francis Drake, and the accounts which were published respecting it, that the correct knowledge of physical geography was derived which Richard II. displays (act iii. sc. 2, l. 37, &c., vol. iv. p. 165)? as in the lines,—

"when the searching eye of heaven is hid,
Behind the globe, that lights the lower world.

when from under this terrestrial ball
He fires the proud tops of the eastern pines
And darts his light through every guilty hole.

revell'd in the night
Whilst we were wandering with the antipodes."

A mere passing allusion to the same sentiment, a hint respecting it, a single line expressing it, or only a word or two relating to it, may sometimes very decidedly indicate an acquaintance with the author by whom the sentiment has been enunciated in all its fulness. Thus, Shakespeare, in speaking of Benedick, in *Much Ado about Nothing* (act v. sc. 1, l. 170, vol. ii. p. 75), makes Don Pedro say,—

"An if she did not hate him deadly, she would love him dearly: the old man's daughter told us all."

To which Claudius replies,—

"All, all; and, moreover, God saw him when he was hid in the garden."

Now, Whitney (p. 229) has an Emblem on this very subject; the motto, "God lives and sees." It depicts Adam
concealing himself, and a divine light circling the words, "VBI ES?"—*Where art thou?*

*Dominus vidit & videt.*

"BEHINDE a figtree great, him selve did ADAM hide:
And thought from GOD hee there might lurke, and should not bee espide.
Oh foole, no corners seeke, thoughge thou a sinner bee;
For none but GOD can thee forgiue, who all thy waies doth see."

With the same motto, "VBI ES?" and a similar device, Georgette de Montenay (editions 1584 and 1620) carries out the same thought,—

* Soon after Whitney's time this emblem was repeated in that very odd and curious volume; "Stamm Buch, Darinnen Christliche Tugenden Beyspiel Einhundert ausserlesener *Emblemata*, mit schönen Kupfer-stücke gezien:" Franckfurt-am-Mayn, Anno MDCXIX. 8vo, pp. 447. At p. 290, Emb. 65, with the words "UBI ES?" there is the figure of Adam hiding behind a tree, and among descriptive stanzas in seven or eight languages, are some intended to be specimens of the language at that day spoken and written in Britain:—

"Adam did breake God's commandement,
In Paradise against his dissent,
Therefore he hyde him vnder a tree
Because his Lorde, him should not sec.
But (alas) to God is all thing evident.
Than he faunde him in a moment
And will always such wicked men
Feind, if they doo from him runn."
"Adam penso it estre fort bien caché,  
Quand il se met ainsi souz le figuier.  
Mais il n'y a cachette où le péché  
Aux yeux de Dieu se puisse desnier.  
Se vante donc, qui voudra s'oublier,  
Que Dieu ne void des hommes la meschance,  
Je croy qu'à rien ne sert tout ce mestier  
Qu'à se donner à tout péché licence."

The similarity is too great to be named on Shakespeare's part an accidental coincidence; it may surely be set down as a direct allusion, not indeed of the mere copyist, but of the writer, who, having in his mind another's thought, does not quote it literally, but gives no uncertain indication that he gathered it up he cannot tell where, yet has incorporated it among his own treasures, and makes use of it as entirely his own.

From Corrozét, Georgette de Montenay, Le Bey de Batilly, and others their contemporaries, we might adduce various Moral and Æsthetical Emblems to which there are similarities of thought or of expression in Shakespeare's Dramas, but too slight to deserve special notice. For instance, there are ingratitude, the instability of the world, faith and charity and hope, calumny, adversity, friendship, fearlessness,—but to dwell upon them would lengthen our statements and remarks more than is necessary.

We will, however, make one more extract from Corrozét's " HECATOMGRAPHIE" (Emb. 83); to the motto, Beauty the companion of goodness; which might have been in Duke Vincentio's mind (Measure for Measure, act iii. sc. i, l. 175, vol. i. p. 340) when he addressed Isabel,—

"The hand that hath made you fair hath made you good; the goodness that is cheap in beauty makes beauty brief in goodness; but grace, being the soul of your complexion, shall keep the body of it ever fair."
Beauté compagne de bonté.

Comme la pierre précieuse
Eût à l'anneau d'or bien conjoínée,
Ainsi la beauté gracieuse
Doibt estre auecq la bonté joînée.

A pierre bonne
A l'homme donne
Joyeuseté,
Quand la personne
A voir l'adonné
Sa grand clarté,
Mais fa beaulté
Et dignité
Augmente quand l'or l'environne
Que ie comparé à la bonté
Pour fa trefgrande vtilité
Qui à telle vertu conoîonne.

* Formé elegante
Beaulté patente
De personnage
Du tout augmente
Se rend luyflante
Quand il eft sage
Non au viçage,
Mais au courage
Reluyët la bonté excellente
Et alors c'eft vng chef d'ouurage
Quand on eft tresbeau de corsage
Et qu'au cœur eft vertu latente.
The French verse which immediately follows the Emblem well describes it,—

"As, for the precious stone
The ring of gold is coin'd;
So, beauty in its grace
Should be to goodness join'd."

The dramas we have liberty to select from furnish several instances of the same thought. First, from the *Two Gentlemen of Verona* (act iv. sc. 2, l. 38, vol. i. p. 135), in that exquisitely beautiful little song which answers the question, "Who is Silvia?"—

"Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admired be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness,
And, being help'd, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her let us garlands bring."

But a closer parallelism to Corrozet's Emblem of beauty joined to goodness occurs in *Henry VIII.* (act ii. sc. 3, lines 60 and 75, vol. vi. pp. 45, 46); it is in the soliloquy or *aside* speech of the 'Lord Chamberlain, who had been saying to Anne Bullen,—

"The king's majesty
Commends his good opinion of you, and
Does purpose honour to you no less flowing
Than Marchioness of Pembroke."

With perfect tact Anne meets the flowing honours, and says,—
"Vouchsafe to speak my thanks and my obedience,
As from a blushing handmaid to his highness,
Whose health and royalty I pray for."

In an aside the Chamberlain owns,—

"I have perused her well;
Beauty and honour in her are so mingled
That they have caught the king: and who knows yet
But from this lady may proceed a gem
To lighten all this isle?"

So on Romeo's first sight of Juliet (Romeo and Juliet, act i. sc. 5, l. 41, vol. vii. p. 30), her beauty and inner worth called forth the confession,—

"O, she doth teach the torches to burn bright!
It seems she hangs upon the cheek of night
Like a rich jewel in an Ethiope's ear;
Beauty too rich for use, for earth too dear."

And the Sonnet (cv. vol. ix. p. 603, l. 4) that represents love,—

"Still constant in a wondrous excellence;"
also tells us of the abiding beauty of the soul,—

"'Fair, kind, and true,' is all my argument,
'Fair, kind, and true,' varying to other words;
And in this change is my invention spent,
Three themes in one, which wondrous scope affords.
'Fair, kind, and true,' have often lived alone,
Which three till now never kept seat in one."

The power of Conscience, as the soul's bulwark against adversities, has been sung from the time when Horace wrote (Epist. i. 1. 60),—

"Hic murus aëneus esto,
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa,"

"This be thy wall of brass, to be conscious to thyself of no shame, to become pale at no crime."

Or, in the still more popular ode (Carm. i. 22), which being of old recited in the palaces of Mæcenas and Augustus at Rome,
has, after the flow of nearly nineteen centuries, been revived in the drawing rooms of Paris and London, and of the whole civilized world;—

“Integer vitae, scelerisque purus,
Non eget Mauris jaculis, neque arcu,
Non venenatis gravida sagittis,
Fusce, pharetra,”—

“He, sound in his life, from all transgression free,
Doth need no Moorish javelins, nor bended bow,
Nor of arrows winged with poisons a quiver-tree,
Fuscus, to strike his foe.” *

Both these sentiments of the lyric poet have been imitated or adapted by the dramatic; as in 2 Henry VI. (act iii. sc. 2, l. 232, vol. v. p. 171), where the good king exclaims,—

“What stronger breast-plate than a heart untainted!
Thrice is he arm’d, that hath his quarrel just,
And he but naked, though lock’d up in steel,
Whose conscience with injustice is corrupted.”

And again, in Titus Andronicus (act iv. sc. 2, l. 18, vol. vi. p. 492), in the words of the original, on the scroll which Demetrius picks up,—

“Dem. What’s here? A scroll, and written round about!
Let’s see:
[Reads.] ‘Integer vitae, scelerisque purus,
Non eget Mauris jaculis, nec arcu.’

Chi. O, ’tis a verse in Horace; I know it well:
I read it in the grammar long ago.
Aar. Ay, just; a verse in Horace; right, you have it.
[Aside.] Now, what a thing it is to be an ass!
Here’s no sound jest: the old man hath found their guilt,
And sends them weapons wrapp’d about with lines,
That wound, beyond their feeling, to the quick.”

* For a fine Emblem to illustrate this passage, see “Horatii Emblemata,” by Otho Vænius, pp. 58, 59, edit. Antwerp, 4to, 1612; also pp. 70 and 71, to give artistic force to the idea of the “just man firm to his purpose.”
Several of the Emblem writers, however, propound a sentiment not so generally known, in which Apollo's favourite tree, the Laurel, is the token of a soul unalarmed by threatening evils. Sambucus and Whitney so consider it, and illustrate it with the motto,—*The pure conscience is man's laurel tree.*

The saying rests on the ancient persuasion that the laurel is the sign of joy, victory and safety, and that it is never struck even by the bolts of Jove. Sambucus, personifying the laurel, celebrates its praise in sixteen elegiac lines beginning,—

> *Prōna vite ns colum speō, nec fulmina terrent,*
> *Ob fœclus excele fa que iacit arce pater,* &c.

> "Spread out flourishing heaven I survey, nor do lightnings terrify,
> Though for crime's sake the father hurls them from citadels on high,
> Yea even with my leaves I crackle, and although burnt
> Daphne I name, whom the master's love so importuned.
> So conscious virtue strengthens, and placed far from destruction
> Pleasing my state is to powers above, and long time is flourishing.
> Men's voices he never fears, nor the weapons of fire,
> Who hath girded his mind round with snow-bright love.
> This mind the raging Eumenides will not distress, nor the home
> For the sad and the guiltless overturn'd without cause.
> Even the hoary swan worn out in inactive old age
> Gives forth admonitions, as it sings from a stifling throat;"
Pure of heart with its mate conversing, it washes in water,
And morals of clearest hue in due form rehearses.
Who repents of unlawful life, and whom conscious errors
Do not oppress,—that man sings forth hymns everlasting."

These thoughts in briefer and more nervous style Whitney rehearses to the old theme, *A brazen wall, a sound conscience* (p. 67),—

_Murus aeneus, fana conscientia._

_To Miles Hobart Esquier._

"Bothe freshe, and Greene, the Laurell standeth sounde,
Thoughe lightnings flashe, and thunderboltes do flie:
Where, other trees are blasted to the grounde,
Yet, not one leafe of it, is withered drie:
Euen so, the man that hathe a conscience cleare,
When wicked men, doe quake at euerie blaste,
Doth constant stande, and dothe no perrilles feare,
When tempestes rage, doe make the worlde agaste:
Suche men are like vnto the Laurell tree,
The others, like the blasted boughes that die."

But a much fuller agreement with the above motto does Whitney express in the last stanza of Emblem 32,—

"A conscience cleare, is like a wall of brasse,
That dothe not shake, with euerie shotte that hittes;
Eauen soe there by, our liues wee quiet passe,
When guiltie mindes, are rack'de with fearful fittes:
Then keepe thee pure, and soile thee not with sinne,
For after guilte, thine inwarde greifes beginne."

The same property is assigned to the Laurel by Joachim Camerarius ("Ex Re Herbaria," p. 35, edition 1590). He quotes several authorities, or opinions for supposing that the laurel was not injured by lightning. Pliny, he says, supported the notion; the Emperor Tiberius in thunder storms betook himself to the shelter of the laurel; and Augustus before him did the same thing, adding as a further protection a girdle made from the skin of a sea-calf.
modern authorities give no countenance to either of these fancies.

Now, combining the thoughts on Conscience presented by the Emblems on the subject which have been quoted, can we fail to perceive in Shakespeare, when he speaks of Conscience and its qualities, a general agreement with Sambucus, and more especially with Whitney?

How finely, in *Henry VIII.* (act iii. sc. 2, l. 372, vol. vi. p. 76), do the old Cardinal and his faithful Cromwell converse,—

"Enter Cromwell, and stands amazed."

Wol. Why, how now, Cromwell!
Crom. I have no power to speak, sir.
Wol. What, amazed At my misfortunes? can thy spirit wonder
A great man should decline? Nay, an you weep,
I am fall'n indeed.
Crom. How does your grace?
Wol. Why, well:
Never so truly happy, my good Cromwell.
I know myself now; and I feel within me
A peace above all earthly dignities,
A still and quiet conscience.
I am able now, methinks,
Out of a fortitude of soul I feel,
To endure more miseries and greater far
Than my weak-hearted enemies dare offer."

And, on the other hand, the stings of Conscience, the deep remorse for iniquities, the self-condemnation which lights upon the sinful, never had expounder so forcible and true to nature. When Alonso, as portrayed in the *Tempest* (act iii. sc. 3, l. 95, vol. i. p. 53), thought of his cruel treachery to his brother Prospero, he says,—

"O, it is monstrous, monstrous!
Methought the billows spoke, and told me of it;
The winds did sing it to me; and the thunder,
MORAL AND AESTHETIC.

That deep and dreadful organ-pipe, pronounced
The name of Prosper: it did bass my trespass."

And the King's dream, on the eve of Bosworth battle (Richard III., act v. sc. 3, lines 179, 193, and 200, vol. v. p. 625), what a picture it gives of the tumult of his soul!—

"O coward conscience, how dost thou affright me!
My conscience hath a thousand several tongues,
And every tongue brings in a several tale,
And every tale condemns me for a villain.
There is no creature loves me;
And, if I die, no soul shall pity me:—
Nay, wherefore should they? since that I myself,
Find in myself no pity to myself.
Methought, the souls of all that I had murder'd
Came to my tent; and everyone did threat
To-morrow's vengeance on the head of Richard."

Various expressions of the dramatist may end this notice of
the Judge within us,—

"The worm of conscience still begnaw thy soul."
"Every man's conscience is a thousand swords
To fight against that bloody homicide."
"I'll haunt thee, like a wicked conscience still,
That mouldeth goblins swift as frenzy thought."
"Thus conscience doth make cowards of us all."

In some degree allied to the power of conscience is the
retribution for sin ordained by the Divine Wisdom. We have
not an Emblem to present in illustration, but the lines from
King Lear (act v. sc. 3, l. 171, vol. viii. p. 416),—

"The gods are just, and of our pleasant vices
Make instruments to plague us,"—
are so co-incident with a sentiment in the *Confessions* (bk. i. c. 12, § 19) of the great Augustine that they deserve at least to be set in juxta-position. The Bishop is addressing the Supreme in prayer, and naming the sins and follies of his youth, says,—

"De peccanti meipso justè retribuebas mihi. Jusisti enim, & sic est, ut pæna sua sibi sit omnis inordinatus animis."

*i.e.* "By my own sin Thou didst justly punish me. For thou hast commanded, and so it is, that every inordinate affection should bear its own punishment."

"*Timon of Athens,*" we are informed by Dr. Drake (vol. ii. p. 447), "is an admirable satire on the folly and ingratitude of mankind; the former exemplified in the thoughtless profusion of Timon, the latter in the conduct of his pretended friends; it is, as Dr. Johnson observes,—

"A very powerful warning against that ostentatious liberality, which scatters bounty, but confers no benefits, and buys flattery but not friendship."

There is some doubt whether Shakespeare derived his idea of this play from the notices of Timon which appear in Lucian, or from those given by Plutarch. The fact, however, that the very excellent work by Sir Thomas North, Knight, *The Lives of the Noble Grecians and Romaines,* &c., was published in 1579,—and that Shakespeare copies it very closely in the account of Timon's sepulchre and epitaph, show, I think, Plutarch to have been the source of his knowledge of Timon's character and life.

One of the Emblem writers, Sambucus, treated of the same subject in eighteen Latin elegiacs, and expressly named it, *Timon the Misanthrope.* The scene, too, which the device represents, is in a garden, and we can very readily fancy that

---

* Shakespeare illustrated by parallelisms from the Fathers of the Church might, I doubt not, be rendered very interesting and instructive by a writer of competent learning and enthusiasm, not to name it *furore,* in behalf of his subject.
the figure on the left is the old steward Flavius come to reason with his master,—

_Moral and Aesthetic._

_Sambucus, 1584._

_Oderat_ hic cunctos, nec se, nec amabat amicos,
_Muson_ αὐθόρανος nomina digna gerens.
Hoc vitium, & morbus de bili nascitur atra,
Anxiat haec, curas suppeditavit, graues.
Quapropter cecidisse piro, frengisse crura
Fertur, & auxilium non petiisse malo.
Suaibus à jociis, & confuetudine dulci
Qui se subducunt, vulnera sua ferunt.
Condicio haec misera est, trijes suspiria ducunt,
Cuny, nihil caufie est, occubuisse velint.
At tu dum poteris, noto sociere sodali,
Subleuet ut pressum, cory, dolore vacet.
Quos nulla attingunt prorsus commercia grato
Arque sodalitio, subsidis, carent:
Aut Dij sunt proprij, aut falsus peruerit inanes
Senjus, ut hos flolidos, vanos, corda putes.
Tu vero tandem nobis dialeftica fponte
Donata, in lucem mittito, si memor es.

In this case we have given the Latin of Sambucus in full, and append a nearly literal translation,—
"All men did he hate, nor loved himself, nor his kindred,—
One hating mankind was the name, worthy of him, he bore.
This faultiness and disease from the black bile arise,
When freely it flows heavy cares it increases.
Wherefore from a pear tree he is said to have fallen,
To have broken his legs, nor help to have sought for the evil.
From pleasant companions, and sweet conversation
They who withdraw themselves, cruel wounds have to bear.
Wretched this state of theirs, sorrowful what sighs they draw,
And though never a cause arise, 'tis their wish to have died.
But thou, while the power remains, join thy well-known companion,
Thee overwhelmed he strengthens, and free sets the heart from its grief.
Whom, with a friend that is pleasing, never intercourse touches,
Without companionship, long without assistance they remain.
Either the gods are our own, or false feeling perverteth the soul,
And you fancy men stupid, and their hearts all are vain.
To us at length reasoning power freely being granted,
Into light do thou send them, if of light thou art mindful."

The character here sketched is deficient in the thorough heartiness of hatred for which Shakespeare's Timon is distinguished, yet may it have served him for the primal material out of which to create the drama. In Sambucus there is a mistiness of thought and language which might be said almost to prefigure the doubtful utterances of some of our modern philosophers, but in Shakespeare the master himself takes in hand the pencil of true genius, and by the contrasts and harmonies, the unmistakeable delineations and portraiture, lays on the canvas a picture as rich in its colouring as it is constant in its fidelity to nature, and as perfect in its finish as it is bold in its conceptions.

The extravagance of Timon's hatred may be gathered from only a few of his expressions,—

"Burn, house! sink, Athens! henceforth hated be
Of Timon man and all humanity."

*Timon of Athens*, act iii. sc. 6, l. 103.

"Timon will to the woods, where he shall find
The unkindest beast more kinder than mankind."
The gods confound—hear me, you good gods all!—
The Athenians both within and out that wall!
And grant, as Timon grows, his hate may grow
To the whole race of mankind, high and low!
Amen.”

“All is oblique;
There’s nothing level in our cursed natures
But direct villany. Therefore be abhor’d
All feasts, societies and throngs of men.”

“I am misanthropos, and hate mankind.
For thy part, I do wish thou wert a dog,
That I might love thee something.”

“I never had honest man about me, I; all
I kept were knaves, to serve in meat to villains.”

And so his ungoverned passion of hatred goes on until it culminates in the epitaph placed on his tomb, which he names his “everlasting mansion,”—

“Upon the beached verge of the salt flood.”

That epitaph as given by Shakespeare, from North’s Plutarch (edition 1579, p. 1003), is almost a literal rendering from the real epitaph recorded in the Greek Anthology (Jacobs, vol. i. p. 86),—

“Ενθέδ’ ἀπολλήξας ψυχήν βαρυδαίμονα κείμαι,
Τοῦνομα δ’ οὐ πεύσεις, κακοὶ δὲ κακῶς ἀπόλουσθε.”

Of which a very close translation will be,—

“Here, having rent asunder a daemon oppressed soul, I lie;
The name ye shall not inquire, but ye bad ones badly shall perish.”

The epitaph of the drama (Timon of Athens, act v. sc. 4, l. 69,
vol. vii. p. 305) is thus read by Alcibiades from the wax impression taken at the tomb,—

"Here lies a wretched corse, of wretched soul bereft:
Seek not my name: a plague consume you wicked caitiffs left!
Here lie I, Timon; who, alive, all living men did hate:
Pass by and curse thy fill: but pass and stay not here thy gait."

Plutarch* introduces a mention of Timon into the life of Marc Antony, whom he compares in some respects to the misanthrope of Athens. He gives the same epitaph as that of the Anthology above quoted, except a letter or two,—

"'Ενθαδ' ἀποβηξας ψυχὴν βαρώδαμονα κείμαι,
Τούνομα δ' οὐ πενσοῦσθε, κακοὶ δὲ κακῶς ἀπόλουσθε."

Plutarch avers, "καὶ τούτῳ μὲν αὐτῶν ἐπιξώντα πεποιηκέναι λέγονσιν," —"And people say that during his life he himself made this epitaph." The narrator then adds, "τούτῳ δὲ περιφερόμενον, Καλλιμάχου εστι,"—"But this round the margin is by Callimachus,"—

"Τίμων μισάθρωπος ἔσοικὼς ἀλλὰ πάρελθε
Οἰμάζειν εἰπάς πολλὰ, πάρελθε μόνον."

"I, Timon the manhater dwell within: but pass by,
To bewail me thou hast spoken many things;—only pass by."

The two epitaphs Shakespeare has combined into one, showing indeed his acquaintance with the above passage through North's Plutarch, but not discriminating the authorship of the two parts. North's translation of the epitaphs is simple and expressive, but the Langhorns, in 1770, vulgarise the lines into,—

"At last I've bid the knaves farewell
Ask not my name, but go to hell."

* Opera, vol. i. p. 649 b, Francofurti, 1620.
How Wranamgh, in his edition of the Langhornes, 1826, could without notice let this pass for a translation, is altogether unaccountable!

Shakespeare's, adapted as it is by Sir Thomas North in 1612, may certainly be regarded as a direct version from the Greek, and might reasonably be adduced to prove that he possessed some knowledge of that language. Probably, however, he collected, as he could, the general particulars respecting the veritable and historical Timon, and obtained the help of some man of learning so as to give the very epitaph which in the time of the Peloponnesian war had been placed on the thorn-surrounded sepulchre of the Athenian misanthrope.

To conclude this notice we may observe that the breaking of the legs, which Sambucus mentions, is said to have been the actual cause of the real Timon's death; for that in his hatred of mankind he even hated himself, and would not allow a surgeon to attempt his cure.

Envy and Hatred may be considered as nearly allied, the latter too often springing from the former. Alciat, in his 71st Emblem, gives a brief description of Envy,—

"SQVALLIDA vipereas manducans femina carnes,
Cuig. dolent oculi, queq. suum cor edit,
Quam macies & pallor habent, spinosaq. gestat
Tela manu : talis pingitur Invidia."

Thus amplified with considerable force of expression by Whitney (p. 94), *—

* Reference might be made also to Whitney's fine tale, Concerning Envy and Avarice, which immediately follows the Description of Envy.
“W heroicus hagge with visage sterne appears?
Whose feeble limmes, can scarce the bodie staie:
This, Enuie is: leane, pale, and full of yeares,
Who with the blisse of other pines awaie.
And what declares, her eating vipers broode?
That poysoned thoughtes, bee euermore her foode.

What meanes her eies? so bleared, sore, and redd:
Her mourninge still, to see an others gaine.
And what is mente by snakes vpon her head?
The fruite that springes, of such a venomed braine.
But whie, her harte shee rentes within her brest?
It shewes her selfe, doth worke her owne vnrest.

Whie lookes shee wronge? bicause shee woulde not see,
An happie wight, which is to her a hell:
What other partes within this furie bee?
Her harte, with gall: her tonge, with stinges doth swell.
And laste of all, her staffe with prickes aboundes:
Which shewes her wordes, wherewith the good shee woundes.”

The dramatist speaks of the horrid creature with equal power. Among his phrases are,—

“Thou makest thy knife keen; but no metal can,
No, not the hangman's axe, bear half the keenness
Of thy sharp envy."

_Merchant of Venice_, act iv. sc. i, l. 124.

"And for we think the eagle-winged pride
Of sky-aspiring and ambitious thoughts,
With rival-hating envy, set on you
To wake our peace."

_Richard II_, act i. sc. 3, l. 129.

"Would curses kill, as doth the mandrake's groan,
I would invent as bitter-searching terms,
As curst, as harsh and horrible to hear,
Deliver'd strongly through my fixed teeth,
With full as many signs of deadly hate,
As lean-faced Envy in her loathsome cave."

_2 Hen. VI._, act iii. sc. 2, l. 310.

"'tis greater skill
In a true hate, to pray they have their will :
The very devils cannot plague them better."

_Cymbeline_, act ii. sc. 5, l. 33.

"Men that make
Envy and crooked malice nourishment
Dare bite the best."

_Hen. VIII._, act v. sc. 3, l. 43.

"That monster envy."

_Pericles_, act iv. _Introd._, l. 12.

The ill-famed Thersites, that raider of the Grecian camp,
may close the array against "the hideous hagge with visage sterne" (_Troilus and Cressida_, act ii. sc. 3, l. 18, vol. vi. p. 169),—

"I have said my prayers; and devil Envy say Amen."

The wrong done to the soul, through denying it at the last hour the consolations of religion, or through negligence in not informing it of its danger when severe illness arises, is set forth with true Shakespearean power in Holbein's
Simulacres & Historiees faces de la Mort (Lyons, 1538), on sign. Nij,—

“O si ceulx, qui font telles choses, scauoient le mal qu’ilz font, ilz ne cōmétroient jamais vne si grande faute. Car de me oster mes biens, persecuter ma personne, denigrer ma renommée, ruyner ma maison, destruire mū parētaige, scādalizer ma famille, crimer ma vie, ces ouures sōt dūg cruel ennemy. Mais d'estre occasion, q je perde mū ame, pour nō la cōseiller au besoing, c'est vne oeuvre dūg diable d'Enfer. Car pire est q vng diable l’hōme, qui trompe le malade.”

It is in a similar strain that Shakespeare in Othello (act iii. sc. 3, lines 145 and 159, vol. viii. pp. 512, 513) speaks of the wrong done by keeping back confidence, and by countenancing calumny,—

“Oth. Thou dost conspire against thy friend, Iago,
If thou but think'st him wrong'd and mak'st his car
A stranger to thy thoughts.

Iago. It were not for your quiet nor your good,
Nor for my manhood, honesty, or wisdom,
To let you know my thoughts.
Oth. What dost thou mean?
Iago. Good name in man and woman, dear my lord,
Is the immediate jewel of their souls:
Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing;
'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;
But he that filches from me my good name
Robs me of that which not enriches him
And makes me poor indeed.”

The gallant ship, courageously handled and with high soul of perseverance and fearlessness guided through adverse waves, has for long ages been the type of brave men and brave women struggling against difficulties, or of states and nations amid opposing influences battling for deliverance and victory. Even if that gallant ship fails in her voyage she becomes a fitting type, how “human affairs may decline at their highest.” So Sambucus, and Whitney after him (p. 11), adapt their device and stanzas to the motto,—
MORAL AND AESTHETIC.

Res humanae in summo declinant.

IN medio liber Phoebus dum lumina caelo,
Diffusit radiis, que cecidere, nives.
Cum res humanae in summo flant, forte liquefacti sunt:
Et nihil aeternum, quod rapit atra dies.
Nil invut ingentes habitare palatia Reges,
Conditio miseros haec eademque manet.
Mors aequat cunctos, opibus nec parcit in horam,
Verbace dum Volitant, oculos illa venit.
Heu, leuiter ventus pellit nos omnis incermes,
Concidimus citius quam levat aura rosas.

"The gallante Shipp, that cutts the azure surge,
And haathe both tide, and wisshed windes, at will:
Her tackle sure, with shotte her foes to vrge,
With Captaines boude, and marriners of skill,
With streamers, flagges, topgallantes, pendantes braue,
When Seas do rage, is swallowed in the waue.
The snowe, that falles vppon the mountaines greate,
Though on the Alpes, which seeme the clowdes to reache,
Can not indure the force of Phoebus heate,
But wastes awaie, Experience doth vs teache:
Which warneth all, on Fortunes wheele that clime
To beare in minde how they haue but a time."

But with brighter auguries, though from a similar device,
Alciat (Emb. 43) shadows forth hope for a commonwealth
when dangers are threatening. A noble vessel with its sails set
is tossing upon the billows, the winds, however, wafting it forward; then it is he gives utterance to the thought, *Constance the Companion of Victory*; and thus illustrates his meaning,*—

"By storms that are numberless our Commonwealth is shaken,
And hope for safety in the future, hope alone is present:
So a ship with the ocean about her, when the winds seize her,
Gapes with wide fissures 'mid the treacherous waters.
What of help, the shining stars, brothers of Helen, can bring:
To spirits cast down good hope soon doth restore."

Whitney (p. 37), from the same motto and device, almost with a clarion's sound, re-echoes the thought,—

*Constantia comes victorie.*

To Miles Corbet Esquier.

\[ Image of a ship \]

Whitney, 1586.

"The shippe, that longe vppon the sea dothe saile,
And here, and there, with varriyng windes is toste:
On rockes, and sandes, in daunger ofte to quale.
Yet at the lengthe, obtaines the wished coaste:
Which beinge wonne, the trumpets ratlinge blaste,
Dothe teare the skie, for ioye of perills paste."

* The original lines are,—

\[ Latin text in quotation marks \]

\[ Greek text in quotation marks \]
Thou'ghe master reste, thou'ghe Pilotte take his ease,
Yet nighte, and day, the ship her course dothe keepe :
So, whilst that man dothe saile theis worldlie seas,
His voyage shortes : althoughge he wake, or sleepe.
    And if he keepe his course directe, he winnes
    That wished porte, where lastinge ioye beginnes."

To a similar purport is the "FINIS CORONAT OPVS,"—The
end crowns the work,—of Otho Vænius (p. 108), if perchance
Shakespeare may have seen it. Cupid is watching a sea-tossed
ship, and appears to say,—

"Ni ratis optatum varijs iactata procellis
Obtineat portum, tum perijisse puta.
Futilis est diurnus amor, ni in fine triumphet,
Nam benè capit opus, qui benè finit opus."

i.e. "Unless the raft though tossed by various storms
The port desired obtains, think that it perishes ;
Vain is the daily love if it no triumph forms,
For well he work begins, who well work finishes."

Thus, however, rendered at the time into English and
Italian,—

"Where the end is good all is good."

"The ship toste by the waues doth to no purpose saile,
Vnlesse the porte shee gayn whereto her cours doth tend.
Right so th' cuent of loue appeereth in the end,
For losse it is to loue and neuer to preuaile."

"II fine corona l'opere."

"Inutile e la naue, che in mar vaga
Senza prendere giama'l'amato porto :
Impiagato d'Amor quel cor' è a torto,
Che con vano sperar mai non s'appaga."

Messin in his translation of Boissard's Emblems (edition 1588,
p. 24), takes the motto, "AV NAVIRE AGITÉ semble le jour de
l'homme," and dilates into four stanzas the neatly expressed
single stanza of the original.
"Vita hæc est tanquam pelago commissa carina, 
Instanti semper proxima naufragio. 
Optima res homini est non nasci : proxima, si te 
Nasci fata velent, quâm cîtò posse mori."

i.e. "This life is as a keel entrusted to the sea, 
Ever to threatening shipwreck nearest. 
Not to be born for man is best; next, if to thee 
The fates give birth, quick death is dearest."

Shakespeare takes up these various ideas of which the ship in storm and in calm is typical, and to some of them undoubtedly gives utterance from the lips of the dauntless Margaret of Anjou (3 Henry VI., act v. sc. 4, l. 1, vol. v. p. 325),—

"Great lords, wise men ne'er sit and wail their loss, 
But cheerly seek how to redress their harms. 
What though the mast be now blown overboard, 
The cable broke, our holding-anchor lost, 
And half our sailors swallow'd in the flood? 
Yet lives our pilot still: Is't meet that he 
Should leave the helm and like a fearful lad 
With tearful eyes add water to the sea 
And give more strength to that which hath too much; 
Whiles, in his moan, the ship splits on the rock, 
Which industry and courage might have saved? 
Ah, what a shame! ah, what a fault were this! 
Say, Warwick was our anchor; what of that? 
And Montague our top-mast; what of him? 
Our slaught'rd friends the tackles; what of these? 
Why, is not Oxford here another anchor? 
And Somerset another goodly mast? 
The friends of France our shrouds and tackings? 
And, though unskilful, why not Ned and I 
For once allow'd the skilful pilot's charge? 
We will not from the helm to sit and weep, 
But keep our course, though the rough wind say,—no, 
From shelves and rocks that threaten us with wreck. 
As good to chide the waves as speak them fair. 
And what is Edward but a ruthless sea? 
What Clarence but a quicksand of deceit? 
And Richard but a rugged fatal rock?"
All these the enemies to our poor bark.
Say, you can swim; alas, 'tis but a while:
Tread on the sand; why, there you quickly sink:
Besticide the rock; the tide will wash you off,
Or else you famish; that's a threefold death.
This speak I, lords, to let you understand,
If case some one of you would fly from us,
That there's no hoped-for mercy with the brothers
More than with ruthless waves, with sands and rocks.
Why, courage then! what cannot be avoided
'Twere childish weakness to lament or fear."

Well did the bold queen merit the outspoken praises of her son,—

"Methinks, a woman of this valiant spirit
Should, if a coward heard her speak these words,
Infuse his breast with magnanimity,
And make him, naked, foil a man at arms."

And in a like strain, when Agamemnon would show that
the difficulties of the ten years' siege of Troy were (l. 20),—

"But the protractive trials of great Jove
To find persistive constancy in men;"

the venerable Nestor, in Troilus and Cressida (act i. sc. 3, l. 33,
vol. vi. p. 142), enforces the thought by adding,—

"In the reproof of chance
Lies the true proof of men: the sea being smooth,
How many shallow bauble boats dare sail
Upon her patient breast, making their way
With those of nobler bulk!
But let the ruffian Boreas once enrage
The gentle Thetis, and anon behold
The strong-ribb'd bark through liquid mountains cut,
Bounding between the two moist elements
Like Perseus' horse.

Even so
Doth valour's show and valour's worth divide
In storms of fortune: for in her ray and brightness
The herd hath more annoyance by the breese
Than by the tiger; but when the splitting wind
Makes flexible the knees of knotted oaks,
And flies fled under shade, why then the thing of courage
As roused with rage with rage doth sympathize,
And with an accent tuned in selfsame key
Retorts to chiding fortune.”

To the same great sentiments Georgette Montenay’s “Emblemes Chrestiennes” (Rochelle edition, p. 11) supplies a very suitable illustration; it is to the motto, *Quem timebo?*—

“Whom shall I fear?”—

“*Du grand peril des vens & de la mer,*
*C’est homme a bien connoissance très claire,*
*Et ne craind point de se voir abismer*
*Rusque son Dieu l’adresse et luy esclave.*”

The device itself is excellent,—a single mariner on a tempestuous sea, undaunted in his little skiff; and the hand of Providence, issuing from a cloud, holds out to him a beacon light.

“On a student entangled in love,” is the subject of Alciat’s 108th Emblem. The lover appears to have been a jurisconsult, whom Alciat, himself a jurisconsult, represents,—

“*Immersed in studies, in oratory and right well skilled,*
*And great especially in all the processes of law,*
*Haliarina he loves; as much as ever loved*
*The Thracian prince his sister’s beauteous maid.*
*Why in Cyprus dost thou overcome Pallas by another judge?*
*Sufficient is it not to conquer at Mount Ida?*”

The unfinished thoughts of Alciat are brought out more completely by Whitney, who thus illustrates his subject (p. 135),—
"A Reuerend sage, of wisedome most profounde, 
Beganne to doate, and laye awaye his bookees: 
For Cupid then, his tender harte did wounde, 
That onlie nowe, he likde his ladies lookes? 
Oh Venus staie? since once the price was thine, 
Thou ought'st not still, at Pallas thus repine."

Note, now, how the thoughts of the Emblemats, though greatly excelled in the language which clothes them, are matched by the avowals which the severe and grave Angelo made to himself in Measure for Measure (act ii. sc. 4, l. i, vol. i. p. 327). He had been disposed to carry out against another the full severity of the law, which he now felt himself inclined to infringe, but confesses,—

"When I would pray and think, I think and pray 
To several subjects. Heaven hath my empty words : 
Whilst my invention, hearing not my tongue, 
Anchors on Isabel: Heaven in my mouth, 
As if I did but only chew his name; 
And in my heart the strong and swelling evil 
Of my conception. The state, whereon I studied, 
Is like a good thing, being often read, 
Grown fear'd and tedious; yea, my gravity, 
Wherein—let no man hear me—I take pride,
Could I with boot change for an idle plume,
Which the air beats for vain. O place, O form,
How often dost thou with thy case, thy habit,
Wrench awe from fools, and tie the wiser souls
To thy false seeming! Blood, thou art blood:
Let's write good angel on the devil's horn;
'Tis not the devil's crest."

But the entire force of this parallelism in thought is scarcely to be apprehended, unless we mark Angelo's previous conflict of desire and judgment. Isabel utters the wish, "Heaven keep your honour safe!" And after a hearty "Amen," the old man confesses to himself (p. 324),—

"For I am that way going to temptation,
Where prayers cross."

Act ii. sc. 2, l. 158.

"What's this, what's this? Is this her fault or mine?
The tempter or the tempted, who sins most?
Ha!
Not she; nor doth she tempt: but it is I
That, lying by the violet in the sun,
Do as the carrion does, not as the flower,
Corrupt with virtuous season. Can it be
That modesty may more betray our sense
Than woman's lightness."

Act ii. sc. 2, l. 162.

"What, do I love her,
That I desire to hear her speak again,
And feast upon her eyes? What is't I dream on?
O cunning enemy, that, to catch a saint,
With saints dost bait thy hook! Most dangerous
Is that temptation that doth goad us on
To sin in loving virtue."

Act ii. sc. 2, l. 177.

There is an Emblem by Whitney (p. 131), which, though in some respects similar to one at p. 178 of the "PEGMA" by Costalius, 1555, entitled "Iron," "on the misery of the human lot," is to a very great degree his own, and which makes it appear in a
stronger light than usual, that a close resemblance exists between his ideas and even expressions and those of Shakespeare. The subject is “Writings remain,” and the device the overthrow of stately buildings, while books continue unharmed.

Scripta manent.

To Sir Arthvre Manwaringe Knight.

Whitney, 1586.

"If mightie TROIE, with gates of steele, and brasse,
Bee worna awaie, with tracte of stealinge time:
If CARTHAGE, raste: if THEBES be growne with grasse.
If BABEL stoope: that to the cloudes did clime:
If ATHENS, and NVMANTIA suffered spoile:
If ÄGYPT spires, be euened with the soile.

Then, what maye laste, which time dothe not impeache,
Since that wee see, theise monumentes are gone:
Notthinge at all, but time doth ouer reache,
It eates the steele, and weares the marble stone:
But writinges laste, thoughye yt doe what it can,
And are preseru'd, euen since the worlde began.

And so they shall, while that they same dothe laste,
Which haue declar'd, and shall to future age:
What thinges before three thousande yeares haue paste,
What martiall knightes, haue march'd vppon this stage:
Whose actes, in bookes if writers did not saue,
Their fame had ceaste, and gone with them to graue."
CLASSIFICATION.

Of SAMSONS strenthe, of worthie IOSVAS might.
Of DAVIDS actes, of ALEXANDERS force.
Of CÆSAR greate; and SCIPIO noble knight,
Howe shoulde we speake, but bookes thereof discourse:
Then fauour them, that learne within their youthe:
But loue them beste, that learne, and write the truthe.”

La vie de Memoire, and Vive ut viuas,—“Live that you may live,”—emblematically set forth by pen, and book, and obelisk, and ruined towers, in Boissard’s Emblems by Messin (1588, pp. 40, 41), give the same sentiment, and in the Latin by a few brief lines,—

"Non omnis vivit, vitâ qui spirat in istâ:  
Sed qui post fati funera vivit adhuc:  
Et cui posteritas famæ præconia servat  
Æternum is, calamo vindice, nomen habet."

Thus having the main idea taken up in the last of the four French stanzas,—

"Mais qui de ses vertus la plume a pour garand:  
Celuy contre le temps invincible se rend:  
Car elle vainc du temps & l’effort, & l’injure.”

In various instances, only with greater strength and beauty, Shakespeare gives utterance to the same sequences of thought. When, in Love’s Labour’s Lost (act i. sc. 1, l. 1, vol. ii. p. 97), fashioning his court to be,—

“A little Academe,
Still and contemplative in living art,”

Ferdinand, king of Navarre, proclaims,—

“Let Fame, that all hunt after in their lives,
Live register’d upon our brazen tombs,
And then grace us in the disgrace of death;
When, spite of cormorant devouring Time,
The endeavour of this present breath may buy
That honour which shall bate his scythe’s keen edge,
And make us heirs of all eternity.”
In his Sonnets, more especially, Shakespeare celebrates the enduring glory of the mind's treasures. Thus, the 55th Sonnet (*Works*, vol. ix. p. 578) is written almost as Whitney wrote,—

"Not marble, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this powerful rhyme;
But you shall shine more bright in these contents,
Than unswept stone, besmeared with sluttish lime.

When wasteful war shall statues overturn,
And broils root out the work of masonry,
Nor Mars his sword, nor war's quick fire shall burn
The living record of your memory.

'Gainst death and all-oblivious enmity,
Shall you pace forth; your praise shall still find room,
Even in the eyes of all posterity
That wear this world out to the ending doom.

So, till the judgment that yourself arise,
You live in this, and dwell in lovers' eyes."

But the 65th Sonnet (p. 583) is still more in accordance with Whitney's ideas,—not a transcript of them, but an appropriation,—

"Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,
But sad mortality o'ersways their power,
How with this rage shall beauty hold a plea,
Whose action is no stronger than a flower?
O how shall summer's honey breath hold out
Against the wreckful siege of battering days,
When rocks impregnable are not so stout,
Nor gates of steel so strong, but Time decays?
O fearful meditation! where, alack!
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?
Or what strong hand can hold his swift foot back?
Or who his spoil of beauty can forbid?

No one, unless this miracle have might,
That in black ink my love may still shine bright."

How closely, too, are these thoughts allied to some in that Emblem (p. 197) in which Whitney, following Hadrian Junius, so well celebrates "the eternal glory of the pen."
He has been telling of Sidney's praise, and in a well-turned compliment to him and to his other friend, "EDWARDE DIER," makes the award,—

"This Embleme Io, I did present, vnto this woorthie Knight. Who, did the same refuse, as not his proper due: And at the first, his sentence was, it did belonge to you. Wherefore, Io, fame with trompe, that mountes vnto the skye: And, farre aboue the highest spire, from pole, to pole dothe flye, Heere houereth at your will, with pen adorn'd with baies: Which for you bothe, shee hath prepar'd, vnto your endlesse praise. The laurell leafe for you, for him, the goulden pen; The honours that the Muses giue, vnto the rarest men. Wherefore, procede I praye, vnto your lasting fame; For writinges last when wee bee gonne, and doe preserue our name. And whilst wee tarrye heere, no treasure can procure, The palme that waites vpon the pen, which euer doth indure.

* The original lines by Hadrian Junius are,—

"Oculata, pennis fulta, sublimem vehens
Calamum aurea inter astra Fama collocat.
Illustre claris surgit & scriptis decus,
Fertilque perpes vertice alta sidera."
Two thousand yeares, and more, HOMERVS wrat his booke; 
And yet, the same doth still remayne, and keepes his former looke. 
Wheare Ægypte spires bee gone, and ROME doth ruine feele, 
Yet, both begonne since he was borne, thus time doth turne the wheele. 
Yea, thoughg some Monarche greate some worke should take in hand, 
Of marble, or of Adamant, that manie worldes shoulde stande, 
Yet, should one only man, with labour of the braine, 
Bequeathe the world a monument, that longer shoulde remaine, 
And when that marble waules, with force of time should waste; 
It should indure from age, to age, and yet no age should taste.”

“Ex MALO BONUM,”—Good out of evil,—contains a sentiment which Shakespeare not unfrequently expresses. An instance occurs in the Midsummer Night’s Dream (act i. sc. 1, l. 232, vol. ii. p. 206),—

“Things base and vile, holding no quantity, 
Love can transpose to form and dignity.”

Also more plainly in Henry V. (act iv. sc. 1, l. 3, vol. iv. p. 555),—

“God Almighty! 
There is some soul of goodness in things evil, 
Would men observingly distil it out. 
For our bad neighbour makes us early stirrers, 
Which is both healthful and good husbandry: 
Besides they are our outward consciences, 
And preachers to us all, admonishing 
That we should dress us fairly for our end. 
Thus we may gather honey from the weed, 
And make a moral of the devil himself!”

So in Georgette Montenay’s Christian Emblems we find the stanzas,—

“On tire bien des épines poignantes 
Rose tres bonné & pleine de beauté. 
Des reprouuer & leurs œures meschantes 
Dieu tiré aussi du bien par sa bonte, 
Faisant servir leur fausse volonté 
A sa grand’ gloiré & salut des esleuz, 
Et par iusticé, ainsi qu’a decreté, 
Dieu fait tout bien; que nul n’en doute plus.”
As we have mentioned before (pp. 242, 3), Ovid's *Metamorphoses* are the chief source to which, from his time downwards, poets in general have applied for their most imaginative and popular mythic illustrations; and to him especially have Emblem writers been indebted. For a fact so well known a single instance will suffice; it is the description of Chaos and of the Creation of the World (bk. i. fab. 1),—

"Ante mare et terras, et quod tegit omnia, cælum,
Unus erat toto naturæ vultus in orbe,
Quem dixère Chaos: rudis indigestaque moles."

An early Italian Emblematis, Gabriel Symeoni, in 1559, presents on this subject the following very simple device in his *Vita et Metamorfoseo d'Ovidio* (p. 12), accompanied on the next page by "The creation and confusion of the world,"—

"Prima fuit rerum confusa sine ordine moles,
Vnaq. erat facies sydera, terra, fretum."

*i.e.* "First was there a confused mass of things without order,
And one appearance was stars, earth, sea."

But Ovid's lines are applied in a highly figurative sense, to show the many evils and disorders of injustice. A wild state where wrong triumphs and right is unknown,—that is the Chaos
which Anulus sets forth in his “PICTA POESIS” (p. 49); Without justice, confusion.

SINE IVSTITIA, CONFVSIO.

Si terrae Cælum semisceat: & mare cælo.
Sol Erebo. Tenebris lumina, Terra Polo.
Quattuor & Mundi mixtim primordia pugnet.
Arida cum ficcis, algida cum calidis.

In Chaos antiquum omnia denique confunduntur:
Vt cum ignotus adhuc mens Deus orbis erat.
Ejus Mundanarum talis confusa rerum.
Quo Regina latet Tempore Iustitia.

i.e. “If with earth heaven should mingle and the sea with heaven,
The sun with Erebus, light with darkness, the earth with the pole,
Should the four elements of the world in commixture fight,
Dry things with the moist and cold things with the hot,
Into ancient chaos at last all things would be confounded
As when God as yet unknown was the soul of the globe.
Such is the confusion of all mundane affairs,
At what time soever Justice the queen lies concealed.”

Whitney (p. 122), borrowing this idea and extending it, works it out with more than his usual force and skill, and dedicates his stanzas to Windham and Flowerdewe, two eminent judges of Elizabeth’s reign,—but his amplification of the thought is to a great degree peculiar to himself. Ovid, indeed, is his authority for representing the elements in wild disorder, and the peace and the beauty which ensued,—

“When they weare dispos’d, cache one into his roome.”
The motto, dedication, and device, are these,—

_Sine injustitia, confusio._

_Ad eodem Indices._

"When Fire, and Aire, and Earthe, and Water, all weare one:
Before that worke dequeine was wroughte, which nowe wee looke vppon.
There was no forme of thinges, but a confused masse:
A lumpe, which CHAOS men did call: wherein no order was.
The Coulde, and Heate, did striue: the Heauie thinges, and Lighte.
The Harde, and Soffte. the Wette, and Drye. for none had shape arighte.
But when they weare dispos'd, eache one into his roome:
The Fire, had Heate: the Aire, had Lighte: the Earthe, with fruites did bloome.
The Sea, had his increase: which thinges, to passe thus broughte:
Behoulde, of this vnperfecte masse, the goodly worlde was wroughte."

Whitney then celebrates "The goulden worlde that Poëtes praised moste;" next, "the siluer age;" and afterwards, "the age of brasse."

"The Iron age was laste, a fearefull cursed tyme:
Then, armies came of mischiefes in: and fil'd the worlde with cryme.
Then rigor, and reuenge, did springe in euell hower:
And men of mighte, did manadge all, and poore opprest with power."
And hee, that mightie was, his worde, did stand for lawe:
And what the poore did plouge, and sowe: the ritch away did drawe.
None mighte their wiu'es inioye, their daughters, or their goodes,
No, not their liues: such tyraunts broode, did seeke to spill their bloodes.
Then vertues weare defac'd, and dim'd with vices vile,
Then wronge, did maske in cloke of righte: then bad, did good exile.
Then falshood, shadowed truthe: and hate, laugh'd loue to skorne:
Then pitie, and compassion died: and bloodshed fowle was borne.
So that no vertues then, their proper shapes did beare:
Nor coulde from vices bee decern'd, so straunge they mixed weare.
That nowe, into the worlde, an other CHAOS came:
But GOD, that of the former heape:
the heauen and earthe did frame.
And all thinges plac'd therein, his glorie to declare:
Sente IVSTICE downe vnto the earthe: such loue to man hee bare.
Who, so suruay'd the world, with such an heauenly vewe:
That quickley vertues shee aduanc'd: and vices did subdue.
And, of that worlde did make, a paradice, of blisse:
By which wee doo inferre: That where this sacred Goddes is.
That land doth florishe still, and gladnes, their doth growe:
Bicause that all, to God, and Prince, by her their dewties knowe.
And where her presence wantes, there ruine raignes, and wracke:
And kingdoms can not longe indure, that doe this ladie lacke.
Then happie England most, where IVSTICE is embrac'd:
And eeke so many famous men, within her chaire are plac'd."

With the description thus given we may with utmost appropriateness compare Shakespeare’s noble commendation of order and good government, into which, by way of contrast, he introduces the evils and miseries of lawless power. The argument is assigned to Ulysses, in the Troilus and Cressida (act i. sc. 3, l. 75, vol. vi. p. 144), when the great chieftains, Agamemnon, Nestor, Menelaus, and others are discussing the state and prospects of their Grecian confederacy against Troy. With great force of reasoning, as of eloquence, he contends,—

"Troy, yet upon his basis, had been down,
And the great Hector's sword had lack'd a master,
But for these instances.
The specialty of rule hath been neglected:
And, look, how many Grecian tents do stand
Hollow upon this plain, so many hollow factions.
When that the general is not like the hive,
To whom the foragers shall all repair,
What honey is expected? Degree being vizarded,
The unworthiest shows as fairly in the mask.
The heavens themselves, the planets and this centre,
Observe degree, priority and place,
Insisture, course, proportion, season, form,
Office and custom, in all line of order:
And therefore is the glorious planet Sol
In noble eminence enthroned and sphered
Amidst the other;

but when the planets
In evil mixture to disorder wander,
What plagues and what portents, what mutiny,
What raging of the sea, shaking of earth,
Commotion in the winds, frights, changes, horrors,
Divert and crack, rend and deracinate
The unity and married calm of states
Quite from theirfixure! O, when degree is shaked,
Which is the ladder to all high designs,
Then enterprise is sick! How could communities,
Degrees in schools and brotherhoods in cities,
Peaceful commerce from dividable shores,
The primogenitive and due of birth,
Prerogative of age, crowns, sceptres, laurels,
But by degree, stand in authentic place?
Take but degree away, untune that string,
And, hark, what discord follows! each thing meets
In mere oppugnancy: The bounded waters
Should lift their bosoms higher than the shores,
And make a sop of all this solid globe:
Strength should be lord of imbecility,
And the rude son should strike his father dead:
Force should be right; or rather, right and wrong,
Between whose endless jar justice resides,
Should lose their names, and so should justice too.
Then everything includes itself in power,
Power into will, will into appetite;
And appetite, an universal wolf,
So doubly seconded with will and power,
Must make perforce an universal prey,
And last eat up himself. Great Agamemnon,
This chaos, when degree is suffocate,
Follows the choking.
And this neglection of degree it is
That by a pace goes backward, with a purpose
It hath to climb. The general's disdain'd
By him one step below; he, by the next;
That next by him beneath: so every step,
Exampled by the first pace that is sick
Of his superior, grows to an envious fever
Of pale and bloodless emulation:
And 'tis this fever that keeps Troy on foot,
Not her own sinews. To end a tale of length,
Troy in our weakness stands, not in her strength.''

At a hasty glance the two passages may appear to have little more connection than that of similarity of subject, leading to several coincidences of expression; but the Emblem of Chaos, given by Whitney, represents the winds, the waters, the stars of heaven, all in confusion mingling, and certainly is very suggestive of the exact words which the dramatic poet uses,—

"What raging of the sea? shaking of earth?
Commotion in the winds?
The bounded waters
Should lift their bosoms higher than the shores,
And make a sop of all this solid globe."

Discord as one of the great causes of confusion is also spoken of with much force (1 Henry VI., act iv. sc. 1, l. 188, vol. v. p. 68),—

"No simple man that sees
This jarring discord of nobility,
This should'ring of each other in the court,
This factious bandying of their favourites,
But that he doth presage some ill event.
'Tis much, when sceptres are in children's hands;
But more when envy breeds unkind division;
There comes the ruin, there begins confusion."

The Paris edition of Horapollo's Hieroglyphics, 1551, subjoins several to which there is no Greek text (pp. 217—223). Among them (at p. 219) is one that figures, The thread of life, a common poetic idea.

Horapollo, ed. 1551.

Quo pacto mortem feu hominis exitum.

Hominis exitum innuentes, suæm pingeant, & fili extremum refedunt, quasi à colo diuulfum, finguntur quidem à poetis Parcae hominis vitam nere: Clotho quidem colum gestans: Lachesis quæ Sors exponitur, nens: Atropos vero inconvertibilis feu inexorabilis Latinè redditur, filum abrumpens.

The question is asked, "How do they represent the death or end of man?" Thus answered,—"To intimate the end of man they paint a spindle, and the end of the thread cut off, as if broken from the distaff: so indeed by the poets the Fates are feigned to spin the life of man: Clotho indeed bearing the distaff; Lachesis spinning whatever lot is declared; but
Atropos, breaking the thread, is rendered unchangeable and inexorable."

This thread of life Prospero names when he speaks to Ferdinand (Tempest, act iv. sc. i, l. 1, vol. i. p. 54) about his daughter,—

"If I have too austerely punish'd you,
Your compensation makes amends; for I
Have given you here a thread* of mine own life
Or that for which I live."

"Their thread of life is spun," occurs in 2 Henry VI. (act iv. sc. 2, l. 27).

So the "aunchient Pistol," entreating Fluellen to ask a pardon for Bardolph (Henry V., act iii. sc. 6, l. 44, vol. iv. p. 544), says,—

"The duke will hear thy voice;
And let not Bardolph's vital thread be cut
With edge of penny cord and vile reproach.
Speak, captain, for his life, and I will thee requite."

The full application of the term, however, is given by Helena in the Pericles (act i. sc. 2, l. 102, vol. ix. p. 325), when she says to the Prince of Tyre,—

"Antiochus you fear,
And justly too, I think, you fear the tyrant,
Who either by public war or private treason
Will take away your life.
Therefore, my lord, go travel for a while,
Till that his rage and anger be forgot,
Or till the Destinies do cut his thread of life."

The same appendix to Horapollo's Hieroglyphics (p. 220) assigns a burning lamp as the emblem of life; thus,—

* "A third," in the modern sense of the word, is just nonsense, and therefore we leave the reading of the Cambridge edition, and abide by those critics who tell us that thread was formerly spelt thrid or third. See Johnson and Steevens' Shakspeare, vol. i. ed. 1785, p. 92.
Quo modo vitam.

Vitam innuentes ardentem lampada pingebant: quòd tantisper dum accenfà lampas eff, luceat, extinfìa verò tenebras offundat. ita & anima corpore soluta, & aspeftu & luce caremus.

"To intimate life they paint a burning lamp; because so long as the lamp is kindled it gives forth light, but being extinguished spreads darkness; so also the soul being freed from the body we are without seeing and light."

This Egyptian symbol Cleopatra names just after Antony's death (Antony and Cleopatra, act iv. sc. 15, l. 84, vol. ix. p. 132),—

"Ah, women, women, look
   Our lamp is spent, it's out."

Similar the meaning when Antony said (act iv. sc. 14, l. 46, vol. ix. p. 123),—

"Since the torch is out,
   Lie down and stray no farther."

Of the Emblems which depict moral qualities and æsthetical principles, scarcely any are more expressive than that which denotes an abiding sense of injury. This we can trace through Whitney (p. 183) to the French of Claude Paradin (fol. 160), and to the Italian of Gabriel Symeoni (p. 24). It is a sculptor, with mallet and chisel, cutting a memorial of his wrongs into a block
of marble; the title, *Of offended Poverty*, and the motto, “Being wronged he writes on marble.”

**DI POVERTA OFFESA.**

Like the other “Imprese” of the “TETRASTICHI MORALI,” the woodcut is surrounded by a curiously ornamented border, and manifests much artistic skill. The stanza is,—

“Each one that lives may be swift passion’s slave,
And through a powerful will at times delight
In causing others harm and terror’s fright:
The injured doth those wrongs on marble grave.”

The “DEVISES HEROIQVES” adds to the device a simple prose description of the meaning of the Emblem,—

Giovio and Symoni, 1562.
The word here propounded is of very high antiquity. The prophet Jeremiah (xvii. 1 and 13) set forth most forcibly what Shakespeare names "men's evil manners living in brass;" and Whitney, "harms graven in marble hard." "The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars." And the writing in water, or in the dust, is in the very spirit of the declaration, "They that depart from me shall be written in the earth,"—i.e., the first wind that blows over them shall efface their names,—"because they have forsaken the Lord, the fountain of living waters."

Some of Shakespeare's expressions,—some of the turns of thought, when he is speaking of injuries,—are so similar to those used by the Emblem writers in treating of the same subject, that we reasonably conclude "the famous Scenicke Poet, Master W. Shakespeare," was intimate with their works, or with the work of
some one out of their number; and, as will appear in a page or two, very probably those expressions and turns of thought had their origin in the reading of Whitney’s *Choice of Emblemes* rather than in the study of the French and Italian authors.

Of the same cast of idea with the lines illustrative of *Scriti in marmore læsus*, are the words of Marc Antony’s oration over Cæsar (*Julius Cæsar*, act iii. sc. 2, l. 73, vol. vii. p. 375),—

> “I come to bury Cæsar, not to praise him.  
> The evil that men do lives after them;  
> The good is oft interred with their bones;  
> So let it be with Cæsar.”

A sentiment, almost the converse of this, and of higher moral excellence, crops out where certainly we should not expect to find it—in the *Timon of Athens* (act iii. sc. 5, l. 31, vol. vii. p. 254),—

> “He’s truly valiant that can wisely suffer  
> The worst that man can breathe, and make his wrongs  
> His outsides, to wear them like his raiment, carelessly,  
> And ne’er prefer his injuries to his heart,  
> To bring it into danger.  
> If wrongs be evils and enforce us kill,  
> What folly ’tis to hazard life for ill!”

In that scene of unparalleled beauty, tenderness, and simplicity, in which there is related to Queen Katharine the death of “the great child of honour,” as she terms him, Cardinal Wolsey (*Henry VIII.*, act iv. sc. 2, l. 27, vol. vi. p. 87), Griffith describes him as,—

> “Full of repentance,  
> Continual meditations, tears and sorrows,  
> He gave his honours to the world again,  
> His blessed part to heaven, and slept in peace.”

And just afterwards (l. 44), when the Queen had been speaking with some asperity of the Cardinal’s greater faults, Griffith re-monstrates,—

> “Noble Madam,  
> Men’s evil manners live in brass; their virtues  
> We write in water. May it please your highness  
> To hear me speak his good now?”
How very like to the sentiment here enunciated is that of Whitney (p. 183),—

"In marble harde our harmes wee alwayes graue,
Bicause, wee still will beare the same in minde:
In duste wee write the benifittes wee haue,
Where they are soone defaced with the winde.
So, wronges wee houlde, and neuer will forgiue,
And soone forget, that still with vs shoulde lieue."

Lavinia's deep wrongs (Titus Andronicus, act iv. sc. 1, l. 85, vol. vi. p. 490) were written by her on the sand, to inform Marcus and Titus what they were and who had inflicted them; and Marcus declares,—

"There is enough written upon this earth
To stir a mutiny in the mildest thoughts
And arm the minds of infants to exclaims."

Marcus is for instant revenge, but Titus knows the power and cruel nature of their enemies, and counsels (l. 102),—

"You are a young huntsman, Marcus; let alone;
And, come, I will go get a leaf of brass,
And with a gad of steel will write these words,
And lay it by: the angry northern wind
Will blow these sands, like Sibyl's leaves, abroad,
And where's your lesson then?"

The Italian and French Emblems as pictures to be looked at would readily supply Shakespeare with thoughts respecting the record of "men's evil manners," and of "their virtues," but there is a closer correspondence between him and Whitney; and allowing for the easy substitution of "brass" and of "water" for "marble" and "dust," the parallelism of the ideas and words is so exact as to be only just short of being complete.

We must not, however, conceal what may have been a common origin of the sentiment for all the four writers,—for the three Emblematisms and for the dramatist, namely, a sentence written by Sir Thomas More, about the year 1516, before
even Alciatus had published his book of Emblems. Dr. Percy, as quoted by Ayscough (p. 695), remarks that, "This reflection bears a great resemblance to a passage in Sir Thomas More's *History of Richard III.*, where, speaking of the ungrateful turns which Jane Shore experienced from those whom she had served in her prosperity, More adds, 'Men use, if they have an evil turne, to write it in marble, and whoso doth us a good turne, we write it in duste.'"

But the thought is recorded as passing through the mind of Columbus, when, during mutiny, sickness, and cruel tidings from home, he had, on the coast of Panama, the vision which Irving describes and records. A voice had been reproving him, but ended by saying, "Fear not, Columbus, all these tribulations are written in marble, and are not without cause."

"To write in dust," however, has sometimes a simple literal meaning in Shakespeare; as when King Edward (3 *Henry VI.*, act v. sc. 1, l. 54, vol. v. p. 319), uses the threat,—

"This hand, fast wound about thy coal-black hair,  
Shall, while thy head is warm and new cut off,  
Write in the dust this sentence with thy blood,—  
Wind-changing Warwick now can change no more."

But in the *Titus Andronicus* (act iii. sc. 1, l. 12, vol. vi. p. 472), the phrase is of doubtful meaning: it may denote the oblivion of injuries or the deepest of sorrows,—

"In the dust I write  
My heart's deep languor, and my soul's sad tears."

Whitney also has the lines to the praise of Stephen Limbert, Master of Norwich School (p. 173),—

"Our writing in the duste, can not indure a blaste;  
But that which is in marble wroghte, from age to age, doth laste."

It is but justice to Shakespeare to testify that at times his judgment respecting injuries rises to the full height of Christian
morals. The spirit Ariel avows, that, were he human, his "affections would become tender" towards the shipwrecked captives on whom his charms had been working (Tempest, act v. sc. 1, l. 21, vol. i. p. 64); and Prospero enters into his thought with strong conviction,—

"Hast thou, which art but air, a touch, a feeling
Of their afflictions, and shall not myself,
One of their kind, that relish all as sharply,
Passion as they, be kindlier moved than thou art?
Though with their high wrongs I am struck to the quick,
Yet with my nobler reason 'gainst my fury
Do I take part: the rarer action is
In virtue than in vengeance: they being penitent,
The sole drift of my purpose doth extend
Not a frown further."

The subject in this connection finds a fitting conclusion from the words of a later writer, communicated to me by the Rev. T. Walker, M.A., formerly of Nether Tabley, in which a free forgiveness of injuries is ascribed to the world's great and blessed Saviour,—

"Some write their wrongs on marble, He more just
Stoop'd down serene, and wrote them in the dust,
Trod under foot, the sport of every wind,
Swept from the earth, quite banished from his mind,
There secret in the grave He bade them lie,
And grieved, they could not 'scape the Almighty's eye."

Whitney. (Reprint, 1866, p. 431.)
CHAPTER VII.

MISCELLANEOUS EMBLEMS; RECAPITULATION, AND CONCLUSION.

EMBLEMS Miscellaneous will include some which have been omitted, or which remain unclassified from not belonging to any of the foregoing divisions. They are placed here without any attempt to bring them into any special order.

Several words and forms of thought employed by the Emblem writers, and especially by Whitney, have counterparts, if not direct imitations, in Shakespeare's dramas; he often treats of the same heroes in the same way.

Thus, in reference to Paris and Helen, Whitney utters his opinion respecting them (p. 79),—

"Though PARIS, had his HELEN at his will,
Think howe his faite, was I LIONS foule deface."

And Shakespeare sets forth Troilus (Troilus and Cressida, act ii. sc. 2, l. 81, vol. vi. p. 164) as saying of Helen,—

"Why, she is a pearl,
Whose price hath launch'd above a thousand ships,
And turn'd crown'd kings to merchants."

And then, as adding (l. 92),—

"O, theft most base,
That we have stol'n what we do fear to keep!"
But thieves unworthy of a thing so stol’n,
That in their country did them that disgrace,
We fear to warrant in our native place!"

Whitney inscribes a frontispiece or dedication of his work with the letters, D. O. M.,—i.e., Deo, Optimo, Maximo,—“To God, best, greatest;”—and writes,—

D. O. M.

Since man is fraile, and all his thoughtes are sinne,
And of him selfe he can no good inuente,
Then euery one, before they oughte beginne,
Should call on God, from whom all grace is sent:
So, I beseeche, that he the fame will send,
That, to his praise I maie beginne, and ende.

Very similar sentiments are enunciated in several of the dramas; as in Twelfth Night (act iii. sc. 4, l. 340, vol. iii. p. 285),—

“Taint of vice, whose strong corruption
Inhabits our frail blood.”

In Henry VIII. (act v. sc. 3, l. 10, vol. vi. p. 103), the Lord Chancellor says to Cranmer,—

“But we all are men,
In our own nature frail and capable
Of our flesh; few are angels.”

Even Banquo (Macbeth, act ii. sc. 1, l. 7, vol. vii. p. 444) can utter the prayer,—

“Merciful powers,
Restrain in me the cursed thoughts that nature
Gives way to in repose!”

And very graphically does Richard III. (act iv. sc. 2, l. 65, vol. v. p. 583) describe our sinfulness as prompting sin,—

“But I am in
So far in blood that sin will pluck on sin.”

Or as Romeo puts the case (Romeo and Juliet, act v. sc. 3, l. 61, vol. vii. p. 124),—
“I beseech thee, youth,
Put not another sin upon my head,
By urging me to fury.”

Coriolanus thus speaks of man’s “unstable lightness” (*Coriolanus*, act iii. sc. 1, l. 160, vol. vi. p. 344),—

“Not having the power to do the good it would,
For the ill which doth control’t.”

Human dependence upon God’s blessing is well expressed by the conqueror at Agincourt (*Henry V.*, act iv. sc. 7, l. 82, vol. iv. p. 582),—“Praised be God, and not our strength, for it;” and (act iv. sc. 8, l. 100),—

“O God, thy arm was here!
And not to us, but to thy arm alone
Ascribe we all.”

And simply yet truly does the Bishop of Carlisle point out that dependence to Richard II. (act iii. sc. 2, l. 29, vol. iv. p. 164),—

“The means that heaven yields must be embraced,
And not neglected; else, if heaven would,
And we will not, heaven’s offer we refuse,
The proffer’d means of succour and redress.”

The closing thought of Whitney’s whole passage is embodied in Wolsey’s earnest charge to Cromwell (*Henry VIII.*, act iii. sc. 2, l. 446, vol. vi. p. 79),—

“Be just, and fear not:
Let all the ends thou aim’st at be thy country’s,
Thy God’s, and truth’s; then if thou fall’st, O Cromwell,
Thou fall’st a blessed martyr!”

The various methods of treating the very same subject by the professed Emblem writers will prove that, even with a full knowledge of their works, a later author may yet allow scarcely a hint to escape him, that he was acquainted, in some particular instance, with the sentiments and expressions of his predecessors;
indeed, that knowledge itself may give birth to thoughts widely
different in their general character. To establish this position
we offer a certain proverb which both Sambucus and Whitney
adopt, the almost paradoxical saying, *We flee the things which
we follow, and they flee us,*—

*Quæ sequimur fugimus, nosque fugiunt.*

*Ad Philip. Apianum.*

*Quid semper querimur deesse nobis?*
*Cur nunquam satiat fames perennis?*
*Haud res nos fugiunt, loco solemus*
*Ipsi cedere sed fugaciore.*
*Mors nos arrípit antè quàm lucemur*
*Tantum quod cupimus, Deum & precamur,*
*Vel si rem fateare confítendum,*
*Res, & nos fugimus simul fugaces.*
*Ne sint diutia tibi dolori;*
*Ae veram flatus beatitatem*
*Firmis rebus, in asperaque vita.*
In both instances there is exactly the same pictorial illustration, indeed the wood-block which was engraved for the Emblems of Sambucus, in 1564, with simply a change of border, did service for Whitney's Emblems in 1586. The device contains Time, winged and flying and holding forward a scythe; a man and woman walking before him, the scythe being held over their heads threateningly,—the man as he advances turning half round and pointing to a treasure-box left behind. Sambucus thus moralizes,—

“What do we querulous always deem our want?  
Why never to hunger sense of fulness grant?  
Wealth flees us not,—but we accustomed are  
By our own haste its benefits to mar.  
Death takes us off before we reach the gain  
Great as our wish; and vows to God we feign  
For wealth which fleeing at the time we flee,  
Even when wealth around we own to be.  
O let not riches prove thy spirit’s bane!  
Nor shalt thou seek for happiness in vain,—  
Though rough thy paths of life on every hand,  
Firm on its base thy truest bliss shall stand.”

Now Whitney adopts, in part at least, a much more literal interpretation; he follows out what the figure of Time and the accessory figures suggest, and so improves his proverb-text as to found upon it what appears pretty plainly to have been the groundwork of the ancient song,—“The old English gentleman, one of the olden time.” The type of that truly venerable character was “THOMAS WILBRAHAM Esquier,” an early patron of Lord Chancellor Egerton. Whitney's lines are (p. 199),—

“WEE flee, from that wee seeke; & folowe, that wee leaue:  
And, whilst wee thinke our webbe to skante, & larger still would weaue,  
Lo, Time dothe cut vs of, amid our carke: and care.  
Which warneth all, that haue enoughe, and not contented are.  
For to inioye their goodes, their howses, and their landes:  
Bicause the Lorde vnto that end, commits them to their handes.
Yet, those whose greedie mindes: enoughe, doe thinke too small:
Whilst that with care they secke for more, oft times are reu'd of all,
Wherefore all such (I wishe) that spare, where is no neede:
To vse their goodes whilst that they may, for time apace doth speede.
And since, by prooue I knowe, you houerd not vp your store;
Whose gate, is open to your frende: and pursu, vnto the pore:
And spend vnto your praise, what God dothe largely lende:
I chiefly made my choice of this, which I to you commende.
In hope, all those that see your name, aboue the head:
Will at your lampe, their owne come light, within your steppes to tread.
Whose daily studie is, your countrie to adorne:
And for to keepe a worthie house, in place where you weare borne."

In the spirit of one part of these stanzas is a question in Philemon Holland's *Plutarch* (p. 5), "What meane you, my masters, and whither run you headlong, carking and caring all that ever you can to gather goods and rake riches together?"

Similar in its meaning to the two Emblems just considered is another by Whitney (p. 218), *Mulier vmbra viri*,—"Woman the shadow of man,"—

"O vr shadowe flies, if wee the same pursue:
But if wee flie, it followeth at the heele.
So, he throughe loue that moste dothe serue, and sue,
Is furthest off his mistresse harte is steele.
But if hee flie, and turne awaie his face,
Shee followeth straight, and grones to him for grace."

This Emblem is very closely followed in the *Merry Wives of Windsor* (act ii. sc. 2, l. 187, vol. i. p. 196), when Ford, in disguise as "Master Brook," protests to Falstaff that he had followed Mrs. Ford "with a doting observance;" "briefly," he says, "I have pursued her as love hath pursued me; which hath been on the wing of all occasions,"—

"Love like a shadow flies when substance love pursues;
Pursuing that that flies, and flying what pursues."

Death in most of its aspects is described and spoken of by the great Dramatist, and possibly we might hunt out some
expressions of his which coincide with those of the Emblem writers on the same subject, but generally his mention of death is peculiarly his own,—as when Mortimer says (1 Henry VI., act ii. sc. 5, l. 28, vol. v. p. 40),—

"The arbitrator of despairs,
Just death, kind umpire of men's miseries,
With sweet enlargement doth dismiss me hence."

In his beautiful edition of Holbein's Dance of Death, Noel Humphreys (p. 81), in describing the CANONESS, thus conjectures,—"May not Shakespeare have had this device in his mind when penning the passage in which Othello" (act v. sc. 2, l. 7, vol. viii. p. 574), "determining to kill Desdemona, exclaims, 'Put out the light—and then—put out the light?'"

The way, however, in which Shakespeare sometimes speaks of Death and Sleep induces the supposition that he was acquainted with those passages in Holbein's Simulachres de la Mort (Lyons, 1538) which treat of the same subjects by the same method. Thus,—

"Cicero disoit bien: Tu as le sommeil pour image de la Mort, & tous les iours tu ten reuestz. Et si doubtes, sil y à nul sentiment a la Mort, combien que tu voyes qu'en son simulachre il n'y à nul sentimet." Sign. Liiij verso. And again, sign. Liiij verso, "La Mort est le veritable refuge, la sante parfaicte, le port asseure, la victoire entiere, la chair sans os, le poisson sans espine, le grain sans paille. . . . La Mort est vng eternel sommeil, vne dissolution du Corps, vng espouuetement des riches, vng desir des pouures,
vng cas ineuitable, vng pelerinaige incertain, vng larron des hômes, vne Mere du dormir, vne vmbre de vie, vng separement des viuans, vne compaignie des Mortz."

Thus the Prince Henry by his father's couch, thinking him dead, says (2 Hen. IV., act iv. sc. 5, l. 35, vol. iv. p. 453),—

"This sleep is sound indeed; this is a sleep,
That from this golden rigol hath divorced
So many English kings."

And still more pertinently speaks the Duke (Measure for Measure, act iii. sc. 1, l. 17, vol. i. p. 334),—

"Thy best of rest is sleep,
And that thou oft provokest; yet grossly fear'st
Thy death, which is no more."

Again, before Hermione, as a statue (Winter's Tale, act v. sc. 3, l. 18, vol. iii. p. 423),—

"prepare
To see the life as lively mock'd as ever
Still sleep mock'd death."

Or in Macbeth (act ii. sc. 3, l. 71, vol. vii. p. 454), when Macduff raises the alarm,—

"Malcolm! awake!
Shake off this downy sleep, death's counterfeit,
And look on death itself! up, up, and see
The great doom's image."*

Finally, in that noble soliloquy of Hamlet (act iii. sc. 1, lines 60—69, vol. viii. p. 79),—

"To die: to sleep;
No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to; 'tis a consummation
Devoutly to be wished. To die, to sleep:
To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,

* Can this be an allusion to Holbein's Last Judgment and Escutcheon of Death in his Simulachres de la Mort, ed. 1538?
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: there’s the respect
That makes calamity of so long life.”

So the *Evils of Human Life* and the *Eulogy on Death*, ascribed
in Holbein’s *Simulachres de la Mort* to Alcidamus, sign. *Liij verso,* may have been suggestive of the lines in continuation of
the above soliloquy in *Hamlet*, namely (lines 70—76),—

“For who would bear the whips and scorns of time,
The oppressor’s wrong, the proud man’s contumely,
The pangs of despised love, the law’s delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit of the unworthy takes,
When he himself might his quietus make
With a bare bodkin?”

To another of the devices of the *Images of Death* (Lyons, 1547), attributed to Holbein, we may also refer as the source
of one of the Dramatist’s descriptions, in Douce’s *Dance of Death*,
(London, 1833, and Bohn’s, 1858); the device in question is
numbered XLIII. and bears the title of the *Idiot Fool*. Wolt-
mann’s *Holbein and his Time* (Leipzig, 1868, vol. ii. p. 121),
names the figure “*Part des Toûtes,*”—*Death’s Fool,—*and thus
discourses respecting it. “Among the supplemental Figures,”—
that is to say, in the edition of 1545, supplemental to the *forty-one*
Figures in the edition of 1538,—“is found that of the Fool, which
formerly in the Spectacle-plays of the *Dance of Death* repre-
sented by living persons played an important part. Also as
these were no longer wont to be exhibited, the Episode of the
contest of Death with the Fool was kept separate, and for the
diversion of the people became a pantomimic representation.

---

* “Cicero dict que Alcidamus vng Rheteur antique escripuit les louanges de la Mort, en les quelles estoient cÖtenuz les nombres des maulx des humains, & ce pour leur faire desirer la Mort. Car si le dernier iour n’amaine extinction, mais commuta-
tion de lieu, Quest il plus a desirer? Et s’il estainct & efface tout, Quest il rien
meilleur, que de s’ endormir au milieu des labeurs de ceste vie & ainsi reposer en vng
sempiternel sommeil.”
From England expressly have we information that this usage maintained itself down to the former century. The Fool's efforts and evasions in order to escape from Death, who in the end became his master, form the subject of the particular figures. On such representations Shakespeare thought in his verses in Measure for Measure" (act iii. sc. 1, lines 6—13, vol. i. p. 334). Though Woltmann gives only three lines, we add the whole passage better to bring out the sense,—

"Reason thus with life:
If I do lose thee, I do lose a thing
That none but fools would keep: a breath thou art,
Servile to all the skyey influences,
That dost this habitation, where thou keep'st,
Hourly afflict: merely, thou art death's fool;
For him thou labour'st by thy flight to shun,
And yet runn'st toward him still."

The action described by Shakespeare is so conformable to Holbein's Figures of Death and the Idiot Fool that, without
doing violence to the probability, we may conclude that the two portraits had been in the Poet's eye as well as in his mind.

Woltmann's remarks in continuation uphold this idea. He says (vol. ii. p. 122),—

"Also in the Holbein picture the Fool is foolish enough to think that he can slip away from Death. He springs aside, seeks through his movements to delude him, and brandishes the leather-club, in order unseen to plant a blow on his adversary; and this adversary seems in sport to give in, skips near him, playing on the bag-pipe, but unobserved has him fast by the garment, in order not again to let him loose."

Old Time is a character introduced by way of Chorus into the Winter's Tale (act iv. sc. i, l. 7, vol. iii. p. 371), and he takes upon himself "to use his wings," as he says,—

"It is in my power
To o'erthrow law and in one self-born hour
To plant and o'erwhelm custom. Let me pass
The same I am, ere ancient'st order was
Or what is now received: I witness to
The times that brought them in; so shall I do
To the freshest things now reigning, and make stale
The glistening of this present."

Something of the same paradox which appears in the Emblematicist's motto, "What we follow we fleec," also distinguishes the quibbling dialogue about time between Dromio of Syracuse and Adriana (Comedy of Errors, act iv. sc. 2, l. 53, vol. i. p. 437),—

"Dro. S. 'Tis time that I were gone:
It was two ere I left him, and now the clock strikes one.

Adr. The hours come back! that did I never hear.

Dro. S. O, yes; if any hour meet a sergeant, a' turns back for very fear.

Adr. As if Time were in debt! how fondly dost thou reason!

Dro. S. Time is a very bankrupt, and owes more than he's worth to season.

Nay, he's a thief too: have you not heard men say,
That Time comes stealing on by night and day?
If Time be in debt and theft, and a sergeant in the way,
Hath he not reason to turn back an hour in a day?"
Almost of the same complexion are some of the other strong contrasts of epithets which Shakespeare applies. Iachimo, in *Cymbeline* (act i. sc. 6, l. 46, vol. ix. p. 185), uses the expressions,—

"The cloyed will,
That satiate yet unsatisfied desire, that tub
Both fill'd and running, ravening first the lamb,
Longs after for the garbage."

But "old fond paradoxes, to make fools laugh i' the ale-house," are also given forth from the storehouse of his conceits. Desdemona and Emilia and Iago play at these follies (*Othello*, act ii. sc. 1, l. 129, vol. viii. p. 477), and thus some of them are uttered,—

"*Iago*. If she be fair and wise, fairness and wit,
The one's for use, the other useth it.

*Des*. Well praised! How if she be black and witty?

*Iago*. If she be black, and thereto have a wit,
She'll find a white that shall her blackness fit.

*Des*. But what praise couldst thou bestow on a deserving woman indeed? one that, on the authority of her merit, did justly put on the vouch of very malice itself?

*Iago*. She that was ever fair, and never proud,
Had tongue at will, and yet was never loud,
Never lack'd gold, and yet went never gay,
Fled from her wish, and yet said, now I may;

She was a wight, if ever such wight were,—

*Des*. To do what?

*Iago*. To suckle fools, and chronicle small beer."

We thus return, by a wandering path indeed, to the paradoxical saying with which we set out,—concerning "fleeing what we follow;" for Iago's paragon of a woman,—

"Fled from her wish, and yet said, now I may."

Taken by itself, the coincidence of a few words in the dedications of works by different authors is of trifling importance;
but when we notice how brief are the lines in which Shakespeare commends his "VENUS AND ADONIS" to the patronage of the Earl of Southampton, it is remarkable that he has adopted an expression almost singular, which Whitney had beforehand employed in the long dedication of his Emblems to the Earl of Leycester. "Being abashed," says Whitney, "that my habilitie can not affoorde them such, as are fit to be offerd vp to so honorable a suruaighe" (p. xi); and Shakespeare, "I leave it to your honourable survey, and your Honour to your heart's content." Whitney then declares, "yet if it shall like your honour to allowe of anie of them, I shall thinke my pen set to the booke in happie hour; and it shall incourage mee, to assay some matter of more momente, as soon as leasure will further my desire in that behalfe;" and Shakespeare, adopting the same idea, also affirms, "only if your Honour seem but pleased, I account myself highly praised and vow to take advantage of all idle hours, till I have honoured you with some graver labour." Comparing these passages together, the inference appears not unwarranted, that Whitney's dedication had been read by Shakespeare, and that the tenor of it abided in his memory, and so was made use of by him.

From the well-known lines of Horace (Ode ii. 10),—

"Saepius ventis agitatur ingens
Pinus; et celsæ graviore casu
Decidunt turres; feriuntque summos
Fulgura montes,"—

several of the Emblem writers, and Shakespeare after them, tell of the huge pine and of its contests with the tempests; and how lofty towers fall with a heavier crash, and how the lightnings smite the highest mountains. Sambucus (edition 1569, p. 279) and Whitney (p. 59) do this, as a comment for the injunction, Nimium rebus ne fide secundis,—"Be not too confident in
prosperity." In this instance the stanzas of Whitney serve well to express the verses of Sambucus,—

*Nimium rebus ne fide secundis.*

Whitney, 1586.

"The loftie Pine, that on the mountaine growes,
And spreads her armes, with braunches freshe, & greene,
The raginge windes, on sodaine ouerthrowes,
And makes her stoope, that longe a farre was scene:
So they, that truste to muche in fortunes smiles,
Though the worlde do laughe, and wealthe doe moste abounde,
When reste they thinke, are often snar'de with wyles,
And from alofte, doo hedlonge fall to grounde:
Then put no truste, in anie worldlie thinges,
For frowninge fate, throwes downe the mightie kinges."

Antonio, in the *Merchant of Venice* (act iv. sc. 1, l. 75, vol. ii. p. 345), applies the thought to the fruitlessness of Bassanio's endeavour to soften Shylock's stern purpose of revenge,—

"You may as well forbid the mountain pines
To wag their high tops, and to make no noise
When they are fretten with the gusts of heaven."

And when "dame Eleanor Cobham, Gloster's wife," is banished, and her noble husband called on to give up the Lord
Protector's staff of office (2 Henry VI., act ii. sc. 3, l. 45, vol. v. p. 145), Suffolk makes the comparison,—

"Thus droops this lofty pine, and hangs his sprays;  
Thus Eleanor's pride dies in her youngest days."

So, following almost literally the words of Horace, the exiled Belarius, in Cymbeline (act iv. sc. 2, l. 172, vol. ix. p. 253), declares of the "two princely boys," that passed for his sons,—

"They are as gentle  
As zephyrs blowing below the violet,  
Not wagging his sweet head; and yet as rough,  
Their royal blood enchafted, as the rudest wind  
That by the top doth take the mountain pine  
And make him stoop to the vale."

Words, which, though now obsolete, were in current use in the days of Surrey, Sidney, Spenser, and Shakespeare, cannot of themselves be adduced in evidence of any interchange of ideas; but when the form of the sentence and the application of some peculiar term agree, we may reasonably presume that it has been more than the simple use of the same common tongue which has caused the agreement. When, indeed, one author writes in English, and the others in Latin, or Italian, or French, we cannot expect much more than similarity of idea in treating of the same subject, and a mutual intercommunion of thought; but, in the case of authors employing the same mother tongue, there are certain correspondencies in the use of the same terms and turns of expression which betoken imitation.

Such correspondencies exist between Whitney and Shakespeare, as may be seen from the following among many other instances. I adopt the old spelling of the folio edition of Shakespeare, 1632,—
Abroach . Whitney, p. 7 . . . And bluddie broiles at home are set abroache.

Rom. and J. i. 1. 102 Who set this ancient quarrell new abroach?


a-worke . Whitney, p. vi . . . They set them selues a worke.

2 Hen. IV. iv. 3, 107 . Skill in the Weapon is nothing, without Sacke (for that sets it a-worke).

K. Lear, iii. 5, 5 . — a provoking merit set a-worke by a reprovable badnesse in himselfe.

Banne . Whitney, p. 189 . The maide her pacience quite forgot And in a rage, the brutishe beaste did banne.

Hamlet, iii. 2, 246 . With Hecats ban, thrice blasted, thrice infected.

1 Hen. VI. v. 3, 42 . Fell banning Hagge, Inchantresse hold thy tongue.

2 Hen. VI. ii. 4, 25 . And banne thine Enemies, both mine and thine.

Cates . Whitney, p. 18 . . . Whose backe is fraughte with cates and daintie cheere.

C. Errors, iii. 1, 28 . But though my cates be meane, take them in good part.

1 Hen. IV. iii. 1, 163 . I had rather live With Cheese and Garlike in a Windmill far Then feed on Cates, and have him talke to me In any Summer House in Christendome.

create . Whitney, p. 64 . . . Not for our selues alone wee are create.

M. N. Dr. v. 1, 394 . And the issue there create Ever shall be fortunate.

K. John, iv. 1, 106 . The fire is dead with griefe Being create for comfort.

Hen. V. ii. 2, 31 . With hearts create of duty and of zeal.


T. of Shrew, i. 2, 182. I know she is an irksome brawling scold.

2 Hen. VI. ii. 1, 56 . How irksome is this Musicke to my heart!
Ingrate . Whitney, p. 64 . . And those that are vnto theire frendes ingrate.
  T. of Shrew, i. 2, 266 . Will not so gracelesse be, to be ingrate.
  Coriol. v. 2, 80 . . Ingrate forgetfulness shall poison rather.

Prejudicate Whitney, xiii. . . The envious, who are alwaies readie with a prejudice opinion to con-
  All's Well, i. 2, 7 . . wherein our dearest friend Prejudicates the businesse.

Ripes . . Whitney, p. 23 . . When autumne ripes the frutefull fieldes of grane.
  K. John, ii. 1, 472 . — yon greene Boy shall haue no Sunne to ripe
The bloome that promiseth a mighty fruit.

Vnrest . . Whitney, p. 94 . . It shewes her selfe doth worke her own vnrest.
  Rich. II. ii. 4, 22 . . Witnessing Stormes to come, Woe and Vnrest.
  T. An. ii. 3, 8 . . And so repose sweet Gold for their vnrest.

vnsure . . Whitney, p. 191 . . So, manie men do stoope to sightes vnsure:
  Hamlet, iv. 4, 51 . . Exposing what is mortal and unsure.
  Macbeth, v. 4, 19 . . Thoughts speculative their unsure hopes relate.

vnthrifte . Whitney, p. 17 . . And wisdome still, against such vn-
  Rich. II. ii. 3, 120 . . my Rights and Royalties Pluckt from my armes perforce, and giuen away
To upstart Vnthriftes.
  Timon, iv. 3, 307 . . What man didd'lst thou euer knowe unthrifte that was beloved after his meanes?
  M. Venice, v. 1, 16 . . And with an unthrift love did run from Venice
As far as Belmont.*

* For many other instances of similarities in the use of old words, see the APPENDIX, I. p. 497.
So close are some of these correspondencies that they can scarcely be accounted for except on the theory that Shakespeare had been an observant reader of Whitney's Emblems.

There are also various expressions, or epithets, which the Emblem-books may be employed to illustrate, and which receive their most natural explanation from this same theory that Shakespeare was one of the very numerous host of Emblem students or readers. Perriere's account of a man attempting to swim with a load of iron on his back (Emb. 70), is applied by Whitney with direct reference to the lines in Horace, "O cursed lust of gold, to what dost thou not compel mortal bosoms?" He sets off the thought by the device of a man swimming with "a fardle," or heavy burden (p. 179),—

*Auri sacra fames quid non?*

"DESIRE to haue, dothe make vs muche indure,
In travaile, toile, and labour voide of reste:
The marchant man is caried with this lure,
Through scorching heate, to regions of the Easte:
Oh thirste of goulde, what not? but thou canst do:
And make mens hartes for to consent thereto."
The trauiler poore, when shippe doth suffer wracke,  
Who hopes to swimme vnto the wished lande,  
Dothe venture life, with fardle on his backe,  
That if he scape, the same in steede maye stande.  
Thus, hope of life, and loue vnto his goods,  
Houldes vp his chinne, with burthen in the floods."  

In the *Winter's Tale*, the word "fardel" occurs several times; we will, however, take a familiar quotation from *Hamlet* (act iii. sc. 1, l. 76, vol. viii. p. 80),—

"Who would fardels bear,  
To grunt and sweat under a weary life,  
But that the dread of something after death,  
The undiscover'd country from whose bourn  
No traveller returns, puzzles the will,  
And makes us rather bear those ills we have  
Than fly to others that we know not of?"

The Bandogs, which Sir Thomas More and Spenser describe, appear to have been different from those of Sambucus and Whitney, or, rather, they were employed for a different purpose. "We must," writes the worthy Chancellor (p. 586), "haue bande dogges to dryue them (the swine) out of the corne with byting, and leade them out by the ears;" and Spenser, in *Virgil's Gnat* (l. 539), speaks of—

"greedie Scilla, under whom there lay  
Manie great bandogs, which her gird about."

These dogs were mastiffs, and their banning was barking or braying; but the dogs entitled bandogs in Whitney, though also mastiffs, were fastened by a band to a small cart, and trained to draw it. A large species of dog may be seen at this day in the towns of Belgium performing the very same service to which their ancestors had been accustomed above three centuries ago. Sambucus heads his description of the bandog's
strength and labours with the sentence,—"The dog complains that he is greatly wronged."

Canis queritur nimium nocere.

Sambucus, 1584.

Non ego furaces nec auros inceptor & urflos,
Applaudit nec hero blandula cauda dolo:
Sub iuga sed mittor validus, trahe & effeda collo,
Quæs, leuant alios viribus usque premor.
Per vicos duæum me alij latratibus urgent,
Miratur cañus libera turba meos.
Quam fueram charus domine, f paruulus essem,
Non mensa, leæo nec caruiïe velim.
Sic multis vires, & opes nocuere superbe:
Contentum modico & profuit esse statu.

Seated near the toiling mastiff is a lady with two or three pet curs, and the large dog complains,—

"Were I a little whelp, to my lady how dear I should be;
Of board and of bed I never the want should see." *

* Were it only for the elegance and neat turn of the lines, we insert an epigram on a dog, by Joachim du Bellay, given in his Latin Poems, printed at Paris in 1569,—

"Latratu fures excepiti; mutus amantes;
Sic placui domino, sic placui dominæ.

i.e.
"With barking the thieves I awaited,—in silence the lovers;
So pleased I the master,—so pleased I the mistress."
Whitney, using the woodcut which adorns the editions of Sambucus both in 1564 and 1599, prefixes a loftier motto (p. 140),—Feriunt summos fulmina montes,—“Thunderbolts strike highest mountains;” and thus expatiates he,—

"The bandogge, fitte to matche the bull, or beare,  
With burthens greate, is loden every daye:  
Or drawes the carte, and forc'd the yoke to weare:  
Where littell dogges doe passe their time in playe:  
And ofte, are bould to barke, and eeke to bite,  
When as before, they trembled at his sighte.

Yet, when in bondes they see his thrauled state,  
Eache bragginge curre, beginnes to square, and brall:  
The freër sorte, doe wonder at his fate,  
And thinke them beste, that are of stature small:  
For they maie sleepe vppon their mistris bedde,  
And on their lappes, with daynties still bee fedde.

The loftie pine, with axe is ouerthrowne,  
And is prepar'd, to serue the shipmans turne:  
When bushes stande, till stormes bee ouerblowne,  
And lightninges flashe, the mountaine toppes doth burne.  
All which doe shewe that pompe, and worldlie power,  
Makes monarches, markes: when varrijnge fate doth lower."

The mastiff is almost the only dog to which Shakespeare assigns any epithet of praise. In Henry V. (act iii. sc. 7, l. 130, vol. iv. p. 552), one of the French lords, Rambures, acknowledges "that island of England breeds very valiant creatures; their mastiffs are of unmatchable courage." It is the same quality in Achilles and Ajax on which Ulysses and Nestor count when "the old man eloquent," in Troilus and Cressida (act i. sc. 3, l. 391, vol. vi. p. 155), says of the two warriors,—

"Two curs shall tame each other: pride alone  
Must tarre * the mastiffs on, as 'twere their bone."

* "Tarre," i.e. provoke or urge; see Johnson and Steevens' Shakespeare, vol. ix. p. 48, note.
It is, however, only in a passing allusion that Shakespeare introduces any mention of the bandog. He is describing the night "when Troy was set on fire" (2 Henry VI., act i. sc. 4, l. 16, vol. v. p. 129), and thus speaks of it,—

"The time when scritch-owls cry, and ban-dogs howl,
When spirits walk, and ghosts break up their graves."

We are all familiar with the expression "motley's the only wear," and probably we are disposed simply to refer it to the way in which that important personage was arrayed who exercised his fun and nonsense and shrewd wit in the courts of the kings and in the mansions of the nobles of the middle ages. The pictorial type exists in the Emblems both of Sambucus and of his copyist Whitney (p. 81), by whom the sage advice is imparted,—"Give trifles in charge to fools."

\[\text{Fatuis leuia commitito.}\]

\[\text{Whitney, 1586.}\]

\[\text{T} \text{he little childe, is pleas'de with cockhorse gaie,}
\quad \text{Although he aske a courser of the beste :}
The ideot likes, with bables for to plaie,
And is disgrac'de, when he is brauelie dreste :
\quad A motley coate, a cockescombe, or a bell,
\quad Hee better likes, then Jewelles that excell.\]
So fondelinges vaine, that doe for honor sue,
And seeke for roomes, that worthie men deserue:
The prudent Prince, dothe giue hem ofte their due,
Whiche is faire wordes, that right their humors serue:
For infantes hande, the rasor is vnfitte,
And fooles vnmeete, in wisedomes seate to sitte.”

The word “motley” is often made use of in Shakespeare’s plays. Jaques, in *As You Like It* (act ii. sc. 7, lines 12 and 42, vol. ii. pp. 405, 406), describes the “motley fool” “in a motley coat,”—

“I met a fool i’ the forest,
A motley fool; a miserable world!
As I do live by food, I met a fool;
Who laid him down and bask’d him in the sun,
And rail’d on Lady Fortune in good terms,
In good set terms, and yet a motley fool.

O that I were a fool!
I am ambitious for a motley coat.”

The Prologue to *Henry VIII.* (l. 15) alludes to the dress of the buffoons that were often introduced into the plays of the time,—

“a fellow
In a long motley coat, guarded with yellow.”

The fool in *King Lear* (act i. sc. 4, l. 93, vol. viii. p. 280) seems to have been dressed according to Whitney’s pattern, for, on giving his cap to Kent, he says,—

“Sirrah, you were best take my coxcomb.
*Kent.* Why, fool?
*Fool.* Why, for taking one’s part that’s out of favour: nay, an thou canst not smile as the wind sits, thou’lt catch cold shortly: there, take my coxcomb: why, this fellow hath banished two on’s daughters, and done the third a blessing against his will; if thou follow him, thou must needs wear my coxcomb.”
Drant's translations* from Horace, published in 1567, convey to us a pretty accurate idea of the fool's attire,—

"Well geue him cloth and let the fool
Goe like a cockescome still."

Perchance we know the lines in the "FAERIE QUEENE" (vi. c. 7, 49, 1. 6),—

"And other whiles with bitter mockes and mowes
He would him scorne, that to his gentle mynd
Was much more grievous then the others blowes:
Words sharply wound, but greatest griefe of scorning growes."

But probably we are not prepared to trace some of the expressions in these lines to an Emblem-book origin. The graphic "mockes and mowes," indeed, no Latin nor French can express; but our old friend Paradin, in the "DEVISES HEROIQVES" (leaf 174), names an occasion on which very amusing "mockes and mowes" were exhibited; it was, moreover, an example that,—

"Things badly obtained are badly scattered:" As he narrates the tale,—"One day it happened that a huge ape, nourished in the house of a miser who found pleasure only in his crowns, after seeing through a hole his master playing with his crowns upon a table, obtained means of entering within by an open window, while the miser was at dinner. The ape took a stool, as his master did, but soon began to throw the silver out of the window into the street. How much the passers by kept laughing and the miser was vexed, I shall not attempt to say. I will not mock him among his neighbours who were picking up his bright crowns either for a nestegg, or for a son or a brother,—for a gamester, a driveller or a drunkard,—for I cannot but remember that fine and true saying which affirms, 'Things badly gained are badly scattered.'"

This tale, derived by Paradin from Gabriel Symeoni's Imprese Heroiche et Morali, is assumed by Whitney as the groundwork of his very lively narrative (p. 169), Against Userers, of which we venture to give the whole.

* See "Horace his Arte of Poetrie, pistles, and satyres, englished" by Thomas Drant, 4to, 1567.
CHAP. VII.]

CORRESPONDENT TERMS. 487

Male parta male dilabuntur.
In seneratores.

Whitney, 1586.

“An vserer, whose Idol was his goulde,
Within his house, a peeuishe ape retain'd:
A seruaunt fitte, for suche a miser oulde,
Of whome both mockes, and apishe mowes, he gain'd.
Thus, euerie daie he made his master sporte,
And to his clogge, was chained in the courte.

At lengthe it hap'd? while greedie graundsir din'de?
The ape got loose, and founde a windowe ope:
Where in he leap'de, and all about did finde,
The GOD, wherein the Miser put his hope?
Which soone he broch'd, and forthe with speede did flinge,
And did delighte on stones to heare it ringe?

The sighte, righte well the passers by did please,
Who did rejoyce to finde these goulden crommes:
That all their life, their pouertie did ease.
Of goodes ill got, loe heere the fruicte that commes.
Looke hereppypon, you that haue MIDAS minte,
And bee posseste with hartes as harde as flinte.

Shut windowes close, lest apes doe enter in,
And doe disperse your goulde, you doe adore.
But woulde you learne to keepe, that you do winne?
Then get it well, and houre it not in store.
If not: no boultes, nor brasen barres will serue,
For GOD will waste your stocke, and make you sterue.”
Poor Caliban, in the *Tempest* (act ii. sc. 2, l. 7, vol. i. p. 36), complains of Prospero's spirits that,—

“For every trifle are they set upon me;
Sometimes like apes, that mow and chatter at me,
And after bite me.”

And Helena, to her rival Hermia. (*Midsummer Night’s Dream*, act iii. sc. 2, l. 237, vol. ii. p. 240), urges a very similar charge,—

“Ay, do, persever, counterfeit sad looks,
Make mouths upon me when I turn my back;
Wink each at other; hold the sweet jest up.”

There is not, indeed, any imitation of the jocose tale about the ape * and the miser’s gold, and it is simply in “the mockes and apishe mowes” that any similarity exists. These, however, enter into the dialogue between Imogen and Iachimo (*Cymbeline*, act i. sc. 6, l. 30, vol. ix. p. 184); she bids him welcome, and he replies,—

“Iach. Thanks, fairest lady.
What, are men mad? Hath nature given them eyes
To see this vaulted arch and the rich crop
Of sea and land, which can distinguish ’twixt
The fiery orbs above and the twinn’d stones
Upon the number’d beach, and can we not
Partition make with spectacles so precious
’Twixt fair and foul?

Imo. What makes your admiration?
Iach. It cannot be i’ the eye; for apes and monkeys,
’Twixt two such shes, would chatter this way and
Contemn with mows the other.”

There is a fine thought in Furmer’s *Use and Abuse of Wealth*, first published in Latin in 1575, and afterwards, in 1585, translated into Dutch by Coornhert; it is respecting the distribution of poverty and riches by the Supreme wisdom. The subject (at

---

* The character, however, of the animal is named in *Midsummer Night’s Dream* (act ii. sc. 1, l. 181), where Titania may look—

“On meddling monkey, or on busy ape.”
III.
PAVPERTAS IMMERITA.
Dominus pauperem facit & didat.
I. Regum 2, 7.

Vt Deus auctor opum quas olim Iobus habebat,
Sic paupertatis tum Deus auctor erat.
Qui bonum utrumque putat, Dominus quia donat utrumque,
In animo ferte semper utrumque feret.

Providentia making Rich and making Poor  Coernhert, 1585
p. 6) is Undeserved Poverty,—"The Lord maketh poor, and enriches." (See Plate XVI.)

"The riches which Job had as God bestows,
    So giver of poverty doth God appear.
Who thinks each good because from God each flows,
    Shall always each with bravest spirit bear."

In the device, the clouds are opened to bestow fulness upon the poor man, and emptiness upon the rich. By brief allusion chiefly does Shakespeare express either of these acts; but in the Tempest (act iii. sc. 2, l. 135, vol. i. p. 48), Caliban, after informing Stephano that "the isle is full of noises," and that "sometimes a thousand twangling instruments will hum about mine ears," adds,—

"And then, in dreaming,
The clouds methought would open, and show riches
Ready to drop upon me; that when I waked,
    I cried to dream again."

A very similar picture and sentiment to those in Coornhert are presented by Gloucester's words in King Lear (act iv. sc. 1, l. 64, vol. viii. p. 366),—

"Here, take this purse, thou whom the heavens' plagues
Have humbled to all strokes: that I am wretched
    Makes thee the happier. Heavens, deal so still!
Let the superfluous and lust-dieted man,
That slaves your ordinance, that will not see
Because he doth not feel, feel your power quickly;
    So distribution should undo excess,
And each man have enough."

Coornhert's title, "Recht Ghebruyck ende Misluyck ban-
ydlycke have,"—The right use and misuse of worldly wealth,—
and, indeed, his work, have their purport well carried out by the king in 2 Henry IV. (act iv. sc. 4, l. 103, vol iv. p. 450),—

"Will Fortune never come with both hands full,
    But write her fair words still in foulest letters?
She either gives a stomach and no food;
    Such are the poor, in health; or else a feast
And takes away the stomach; such are the rich,
That have abundance and enjoy it not."
The fine thoughts of Ulysses, too, in *Troilus and Cressida* (act iii. sc. 3, l. 196, vol. vi. p. 201), have right and propriety here to be quoted,—

“The providence that’s in a watchful state
Knows almost every grain of Plutus’ gold,
Finds bottom in the uncomprehensive deeps,
Keeps place with thought and almost like the gods
Does thoughts unveil in their dumb cradles.
There is a mystery, with whom relation
Durst never meddle, in the soul of state;
Which hath an operation more divine
Than breath or pen can give expressure to.”

Petruchio’s thought, perchance, may be mentioned in this connection (*Taming of the Shrew*, act iv. sc. 3, l. 165, vol. iii. p. 78), when he declares his will to go to Kate’s father,—

“Even in these honest mean habiliments:
Our purses shall be proud, our garments poor;
For ‘tis the mind that makes the body rich:
And as the sun breaks through the darkest clouds,
So honour peereth in the meanest habit.”

The Horatian thought, “Time flies irrevocable,” so well depicted by Otho Vænius in his *Emblemata* (edition 1612, p. 206), has only general parallels in Shakespeare; and yet it is a thought with which our various dissertations on Shakespeare and the Emblematists may find no unfitting end. The Christian artist far excels the Heathen poet. Horace, in his *Odes* (bk. iv. carmen 7), declares,—

“*Immortalia ne speres, monet annus & alnum*
*Quæ rapit hora diem:*
*Frigora mitescunt Zephyris: Ver proterit Æstas*
*Interitura, simul*
*Pomifer Autumnus fruges effuderit: & mox*
*Bruma recurrit iners.*”

*i.e.* “Not to hope immortal things, the year admonishes, and the hour which steals the genial day. By western winds the frosts grow mild; the summer soon to perish supplants the spring, then fruitful autumn pours forth his stores, and soon sluggish winter comes again.”
Time Flying from "Emblemata" by Otto Vanius p 206 ed 1612.
These, however, the artist makes (Henry V., act iv. sc. 1, l. 9, vol. v. p. 555),—

"Preachers to us all, admonishing
That we should dress us fairly for our end."

Youthful Time (see Plate XVII.) is leading on the seasons,—a childlike spring, a matured summer wreathed with corn, an autumn crowned with vines, and a decrepit winter,—and yet the emblem of immortality lies at their feet; and the lesson is taught, as our Dramatist expresses it (Hamlet, act i. sc. 2, l. 71, vol. viii. p. 14),—

"All that lives must die
Passing through nature to eternity."

The irrevocable time flies on, and surely it has its comment in Macbeth (act v. sc. 5, l. 19, vol. vii. p. 512),—

"To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,
Creeps in this petty pace from day to day
To the last syllable of recorded time;
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death."

Or, in Hotspur's words (1 Henry IV., act v. sc. 2, l. 82, vol. iv. p. 337),—

"O gentlemen, the time of life is short!
To spend that shortness basely were too long,
If life did ride upon a dial's point,
Still ending at the arrival of an hour."

And for eternity's Emblem,* the Egyptians, we are told (Horapollo, i. 1), made golden figures of the Basilisk, with its tail covered by the rest of its body; so Otho Vænius presents the device to us. But Shakespeare, without symbol, names the desire, the feeling, the fact itself; he makes Cleopatra exclaim (Antony and Cleopatra, act v. sc. 2, l. 277, vol. ix. p. 150), "I have immortal longings in me," "I am fire and air; my other elements I give to baser life."

When Romeo asks (Romeo and Juliet, act v. sc. 1, l. 15, vol. vii. p. 117),—

* See woodcut in this volume, p. 37.
“How fares my Juliet? that I ask again;
For nothing can be ill, if she be well;”

with the force of entire faith the answer is conceived which
Balthasar returns,—

“Then she is well, and nothing can be ill:
Her body sleeps in Capel's monument,
And her immortal part with angels lives.”

We thus know in what sense to understand the words from
*Macbeth* (act iii. sc. 2, l. 22, vol. vii. p. 467),—

“Duncan is in his grave;
After life's fitful fever he sleeps well;
Treason has done his worst: nor steel, nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing,
Can touch him further.”

Therefore, in spite of quickly fading years, in spite of age
irrevocable, and (*Love's Labour's Lost*, act i. sc. 1, l. 4, vol. ii.
p. 97),—

“In spite of cormorant devouring Time,
The endeavour of this present breath may buy
That honour which shall bate his scythe's keen edge,
And make us heirs of all eternity.”

A brief *resumé*, or recapitulation, will now place the nature of
our argument more clearly in review.

When writing and its kindred arts of designing and colouring
were the only means in use for the making and illustrating of
books, drawings of an emblematical character were frequently
executed both for the ornamenting and for the fuller explanation
of various works.

From the origin of printing, books of an emblematical
character, as the *Bibles of the Poor* and other block-books, were
generally known in the civilised portions of Europe; they con-
stituted, to a considerable degree, the illustrated literature of
their age, and enjoyed wide fame and popularity.

Not many years after printing with moveable types had been
invented, Emblem works as a distinct species of literature
applied; and of these some of the earliest were soon translated into English.

It is on undoubted record that the use of Emblems, derived from German, Latin, French, and Italian sources, prevailed in England for purposes of ornamentation of various kinds; that the works of Brandt, Giovio, Symeoni, and Paradin were translated into English; and that there were several English writers or collectors of Emblems within Shakespeare’s lifetime,—as Daniell, Whitney, Willet, Combe, and Peacham.

Shakespeare possessed great artistic powers, so as to appreciate and graphically describe the beauties and qualities of excellence in painting, sculpture, and music. His attainments, too, in the languages enabled him to make use of the Emblem-books that had been published in Latin, Italian, and French, and possibly in Spanish.

In everything, except in the actual pictorial device, Shakespeare exhibited himself as a skilled designer,—indeed, a writer of Emblems; he followed the very methods on which this species of literary composition was conducted, and needed only the engraver’s aid to make perfect designs.

Freest among mortals were the Emblem writers in borrowing one from the other, and from any source which might serve the construction of their ingenious devices; and they generally did this without acknowledgment. An Emblem once launched into the world of letters was treated as a fable or a proverb,—it became for the time and the occasion the property of whoever chose to take it. In using Emblems, therefore, Shakespeare is no more to be regarded as a copyist than his contemporaries are, but simply as one who exercised a recognised right to appropriate what he needed of the general stock of Emblem notions.

There are several direct References in Shakespeare, at least six, in which, by the closest description and by express quotation, he identifies himself with the Emblem writers who preceded him.
CONCLUSION.

But besides these direct References, there are several collateral ones, in which ideas and expressions are employed similar to those of Emblematisists, and which indicate a knowledge of Emblem art.

And, finally, the parallelisms and correspondencies are very numerous between devices and turns of thought, and even between the words of the Emblem writers and passages in Shakespeare's Sonnets and Dramas; and these receive their most appropriate rationale on the supposition that they were suggested to his mind through reading the Emblem-books, or through familiarity with the Emblem literature.

Now, such References and Coincidences are not to be regarded as purely accidental, neither can all of them be urged with entire confidence. Some persons even may be disposed to class them among the similarities which of necessity arise when writers of genius and learning take up the same themes, and call to their aid all the resources of their memory and research.

I presume not, however, to say that my arguments and statements are absolute proofs, except in a few instances. What I maintain is this: that the Emblem writers, and our own Whitney especially, do supply many curious and highly interesting illustrations of the Shakespearean dramas, and that several of them, probably, were in the mind of the Dramatist as he wrote.

To show that the theory carried out in these pages is neither singular nor unsupported by high authorities, it should not be forgotten that the very celebrated critic, Francis Douce, in his Illustrations of Shakespeare (pp. 302, 392), maintains that Paradin was the source of the torch-emblem in the Pericles (act ii. sc. 2, l. 32): the "wreath of victory," and "gold on the touchstone," have also the same source. To Holbein's Simulachres Noel Humphreys assigns the origin of the expression in Othello, "Put out the light—and then, put out the light;" and in the same work, Dr. Alfred Woltmann, in Holbein and his Times (vol. ii.
p. 121), finds the origin of Death's fool in Measure for Measure: and Shakespeare's comparisons of "Death and Sleep" may be traced to Jean de Vauzelle, who wrote the Dissertations for Les Simulachres. Charles Knight, also, in his Pictorial Shakspere (vol. i. p. 154), to illustrate the lines in Hamlet (act iv. sc. 5, l. 142) respecting "the kind life-rendering pelican," quotes Whitney's stanza, and copies his woodcut, as stated ante, p. 396, note.

Though not a learned man, as Erasmus or Beza was, Shakespeare, as every page of his wonderful writings shows, must have been a reading man, and well acquainted with the current literature of his age and country. Whitney's Emblemes were well known in 1612 to the author of "MINERVA BRITANNA," and boasted of in 1598 by Thomas Meres, in his Wit's Commonwealth, as fit to be compared with any of the most eminent Latin writers of Emblems, and dedicated to many of the distinguished men of Elizabeth's reign; and they could scarcely have been unknown to Shakespeare even had there been no similarities of thought and expression established between the two writers.

Nor after the testimonies which have been adduced, and comparing the picture-emblems submitted for consideration with the passages from Shakespeare which are their parallels, as far as words can be to drawings, are we required to treat it as nothing but a conjecture that Shakespeare, like others of his countrymen, possessed at least a general acquaintance with the popular Emblem-books of his own generation and of that which went before.

The study of the old Emblem-books certainly possesses little of the charm which the unsurpassed, natural power of Shakespeare has infused into his dramas, and which time does not diminish; yet that study is no barren pursuit for such as will seek for "virtue's fair form and graces excellent," or who desire to note how the learning of the age disported itself at its hours of recreation, and how, with few exceptions, it held firm its
allegiance to purity of thought, and reverenced the spirit of religion. Should there be any whom these pages incite to gain a fuller knowledge of the Emblem literature, I would say in the words of Arthur Borchier, Whitney’s steady friend,—

"Goe forwarde then in happie time, and thou shalt surely finde, With coste, and labour well set out, a banquet for thy minde, A storehouse for thy wise conceiptes, a whetstone for thy witte: Where, eache man maye with daintie choice his fancies finely fitte."

So much for the early cultivators of Emblematical mottoes, devices, and poesies, and for him whom Hugh Holland, and Ben Jonson, and “The friendly Admirer of his Endowments,” salute as “The Famous Scenicke Poet,” “The Sweet Swan of Avon,” “The Starre of Poets,”—

"Soule of the Age! The applause! delight! the wonder of our stage!"

“TO THE MEMORY OF MY BELOVED, THE AUTHOR, Mr. William Shakespeare: and what he has left us;”—such the dedication when Jonson declared,—

"Thou art a Moniment without a tombe. And art alive still, while thy Booke doth live And we haue wits to read, and praise to giue."

Giovio, ed. 1556.
## Appendix.

### I.

**OCCIDENTES BETWEEN SHAKESPEARE AND WHITNEY IN THE USE AND APPLICATION OF WORDS NOW OBSOLETE, OR OF OLD FORM.**

N.B. After the words the References are to the pages and lines of Whitney’s Emblems; in the Dramas to the act, scene, and line, according to the Cambridge Edition, 8vo, in 9 vols. 1866.

<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Accidentes</td>
<td>p. vi. line 2</td>
<td>yet they set them selues a worke in handlinge suche accidentes, as haue bin done in times past.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. vii. l. 21</td>
<td>this present time behouldeth the accidentes of former times.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tempest, v. 1, 305</td>
<td>1 Hen. IV. i. 2, 199</td>
<td>And the particular accidents gone by.</td>
</tr>
<tr>
<td>W. Tale, iv. 4, 527</td>
<td></td>
<td>And nothing pleaseth but rare accidents.</td>
</tr>
<tr>
<td>recessed</td>
<td></td>
<td>As the unthought-on accident is guilty.</td>
</tr>
<tr>
<td>affectioned</td>
<td>p. vi. l. 5</td>
<td>one too much affectioned, can scarce finde an ende of the praises of Hector.</td>
</tr>
<tr>
<td>Twelfth N. ii. 3, 139</td>
<td></td>
<td>An affectioned ass.</td>
</tr>
<tr>
<td>L. L. Lost, i. 2, 158</td>
<td></td>
<td>I do affect the very ground.</td>
</tr>
<tr>
<td>aie, or aye</td>
<td>p. 21, l. 7</td>
<td>With theise hee liues, and doth reioice for aie.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 111, l. 12</td>
<td>Thy fame doth liue, and ceke, for aye shall laste.</td>
</tr>
<tr>
<td>M. N. Dr. i. 1, 71</td>
<td>Pericles, v. 3, 95</td>
<td>The worth that learned charity aye wears.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tr. and Cr. iii. 2, 152</td>
<td>To feed for aye her lamp and flames of love.</td>
</tr>
<tr>
<td>alder, or elder</td>
<td>p. 120, l. 5</td>
<td>And why? theise two did alder time decree.</td>
</tr>
<tr>
<td>2 Hen. VI. i. 1, 28</td>
<td>Tr. and Cr. ii. 2, 104</td>
<td>With you my alder, liefest sovereign.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rich. II. ii. 3, 43</td>
<td>Virgins and boys, mid-age and wrinkled eld.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>— which elder days shall ripen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

3 s
<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>amisse</td>
<td>p. 211, l. 16</td>
<td>That all too late shee mourn’d, for her amisse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Hamlet</em>, iv. 5, 18</td>
<td>Each toy seems prologue to some great amiss.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Sonnet</em> cli. 3</td>
<td>Then gentle cheater urge not my amiss.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Sonnet</em> xxxv. 7</td>
<td>Myself corrupting, salving thy amiss.</td>
</tr>
<tr>
<td>annoyes</td>
<td>p. 219, l. 9</td>
<td>His pleasures shalbee mated with annoyes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Rich. III</em>. v. 3, 156</td>
<td>Guard thee from the boar’s annoy!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>3 Hen. VI</em>. v. 7, 45</td>
<td>— farewell, sour annoy!</td>
</tr>
<tr>
<td>assaie</td>
<td>p. 34, l. 13</td>
<td>But when the froste, and coulde, shall thee assaie.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 49, l. 3</td>
<td>With reasons firste, did vertue him assaie.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>1 Hen. IV</em>. v. 4, 34</td>
<td>I will assay thee; so defend thyself.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Hamlet</em>, ii. 2, 71</td>
<td>Never more to give the assay of arms against your majesty.</td>
</tr>
<tr>
<td>a worke</td>
<td>p. vi. l. 2</td>
<td>They set them selues a worke in handlinge.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>2 Hen. IV</em>. iv. 3, 108</td>
<td>for that sets it a-work.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>K. Lear</em>, iii. 5, 6</td>
<td>set a-work by a reproveable badness.</td>
</tr>
<tr>
<td>Baie, or baye</td>
<td>p. 213, l. 3</td>
<td>Wherefore, in vaine aloude he barkes and baies.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 191, l. 4</td>
<td>And curteous speeche, dothe keepe them at the baye.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Cymb.</em>, v. 5, 222</td>
<td>— set the dogs o’ the street to bay me.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>3. Cess</em>. iv. 3, 27</td>
<td>I had rather be a dog, and bay the moon.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>T. of Shrew</em>, v. 2, 56</td>
<td>Your deer does hold you at a bay.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>2 Hen. IV</em>. i. 3, 80</td>
<td>— baying him at the heels.</td>
</tr>
<tr>
<td>bale</td>
<td>p. 180, l. 7</td>
<td>A worde once spoke, it can retourne no more, But flies awwaie, and ofte thy bale doth breede.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 219, l. 16</td>
<td>Lo this their bale, which was her blisse you heare.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>1 Hen. VI</em>. v. 4, 122</td>
<td>By sight of these our baleful enemies.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Coriol</em>. i. 4, 155</td>
<td>Rome and her rats are at the point of battle; The one side must have bale.</td>
</tr>
<tr>
<td>bane or bayne</td>
<td>p. 141, l. 7</td>
<td>Euen so it happes, wee ofte our bayne doe brue.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 211, l. 14</td>
<td>Did breede her bane, who mighte hane bath’d in blisse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Tit. Anu</em>. v. 3, 73</td>
<td>Lest Rome herself be bane unto herself.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>M. for M.</em> i. 2, 123</td>
<td>Like rats that ravin down their proper bane.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Macbeth</em>, v. 3, 59</td>
<td>I will not be afraid of death and bane.</td>
</tr>
<tr>
<td>banne</td>
<td>p. 189, l. 10</td>
<td>And in a rage, the brutishe beaste did banne.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Hamlet</em>, iii. 2, 246</td>
<td>With Hecate’s ban thrice blasted.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>1 Hen. VI</em>. v. 4, 42</td>
<td>Fell, banning hag, enchantress, hold thy tongue!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>2 Hen. VI</em>. iii. 2, 319</td>
<td>Every joint should seem to curse and ban.</td>
</tr>
<tr>
<td>WORD</td>
<td>REFERENCE</td>
<td>PASSAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>betide</td>
<td>3 Hen. VI. iv. 6, 88; T. G. Ver. iv. 3, 40</td>
<td>Woulde vnderstande what weather shoulde betide. A salve for any sore that may betide. Recking as little what betideth me.</td>
</tr>
<tr>
<td>betime</td>
<td>p. 59, l. 1</td>
<td>Betime when sleepe is sweete, the chattringer swallowe cries.</td>
</tr>
<tr>
<td>bewraye</td>
<td>p. v. l. 30</td>
<td>bewrayeth it selfe as the smoke bewrayeth the fire.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 124, l. 5</td>
<td>Theire foxes coate, theire fained harte bewraies.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Hen. VI. iv. 1, 107</td>
<td>Bewray'd the faintness of my master's heart.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>K. Lear, ii. 1, 107</td>
<td>He bewray his practice.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. i. 1, 211</td>
<td>Whose looks bewray her anger.</td>
</tr>
<tr>
<td>bleared</td>
<td>p. 94, l. 7</td>
<td>What meanes her eies? so bleared, sore, and redd.</td>
</tr>
<tr>
<td>bloodes</td>
<td>p. 99, l. 18</td>
<td>Can not be free, from guilte of childrens bloodes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cymb. i. 1, 1</td>
<td>Our bloods no more obey the heavens than our courtiers.</td>
</tr>
<tr>
<td>broache</td>
<td>p. 7, l. 2</td>
<td>And bluddie broiles, at home are set a broache.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rom. and J. i. 1, 102</td>
<td>Who set this ancient quarrel new abroach?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. IV. iv. 2, 14</td>
<td>Alack what mischiefs might he set a broach.</td>
</tr>
<tr>
<td>budgettes</td>
<td>p. 209, l. 10</td>
<td>The quicke Phisition did commaunde that tables should be set About the misers bed, and budgettes forth to bring.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>W. Tale, iv. 3, 18</td>
<td>If tinkers may have leave to live, And bear the sow-skin budget.</td>
</tr>
<tr>
<td>Carle</td>
<td>p. 209, l. 5</td>
<td>At lengthe, this greedie carle the Lythergie posseste. Helth, this carl, a very drudge of nature's.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cymb. v. 2, 4</td>
<td>— this carl, a very drudge of nature's.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>As Like it, iii. 5, 106</td>
<td>And he hath bought the cottage and the bounds That the old carlot once was master of.</td>
</tr>
<tr>
<td>WORD</td>
<td>REFERENCE</td>
<td>PASSAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>carpes</td>
<td>p. 50, l. 3</td>
<td>Which carpes the pratinge crewe, who like of bablinge beste.</td>
</tr>
<tr>
<td>k. Lear, i. 4, 194</td>
<td>— your insolent retinue do hourly carp and quarrel.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Hen. VI. iv. 1, 90</td>
<td>This fellow here, with envious carping tongue.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>catch'de</td>
<td>p. 77, l. 6</td>
<td>Yet, with figge leaues at lengthe was catch'de, &amp; made the fisshers praiie.</td>
</tr>
<tr>
<td>Rom. and 7. iv. 5, 47</td>
<td>But one thing to rejoice and solace in, And cruel death hath catch'd it from my sight!</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cates</td>
<td>p. 18, l. 9</td>
<td>Whose backe is fraighte with cates and daintie cheare.</td>
</tr>
<tr>
<td>p. 202, l. 12</td>
<td>And for to liue with CoDRVS cates: a roote and barley bonne.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T. of Shrew, ii. 1, 187</td>
<td>My super-dainty Kate, for dainties are all Kates.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Hen. VI. ii. 3, 78</td>
<td>That we may taste of your wine, and see what cates you have.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>C. Errors, iii. 1, 28</td>
<td>But though my cates be mean, take them in good part.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>caytiffe</td>
<td>p. 95, l. 19</td>
<td>See heare how vile, theise caytiffes doe appeare.</td>
</tr>
<tr>
<td>Rom. and 7. v. 1, 52</td>
<td>Here lives a caitiff wretch.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rich. II. i. 2, 53</td>
<td>A caitiff recreant to my cousin Hereford.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>clogges</td>
<td>p. 82, l. 9</td>
<td>Then, loue the onelie crosse, that clogges the worlde with care.</td>
</tr>
<tr>
<td>Macbeth, iii. 6, 42</td>
<td>You'll rue the time that clogs me with this answer.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rich. II. i. 3, 200</td>
<td>Bear not along the clogging burden of a guilty soul.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cockescombe</td>
<td>p. 81, l. 5</td>
<td>A motley coate, a cockescombe, or a bell.</td>
</tr>
<tr>
<td>M. Wives, v. 5, 133</td>
<td>Shall I have a coxcomb of frize?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>K. Lear, ii. 4, 119</td>
<td>She knapped 'em o' the coxcombs with a stick.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>consumma-</td>
<td>p. xi. l. 23</td>
<td>wee maie behoulde the consummatio of happie ould age.</td>
</tr>
<tr>
<td>tion</td>
<td></td>
<td>Quiet consummation have.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cymb. iv. 2, 281</td>
<td>'Tis a consummation devoutly to be wish'd.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hamlet, iii. 1, 63</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>corrupte</td>
<td>p. xiv. l. 19</td>
<td>too much corrupte with curiousnes and new-fanglenes.</td>
</tr>
<tr>
<td>1 Hen. VI. v. 4, 45</td>
<td>Corrupt and tainted with a thousand vices.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hen. VIII. i. 2, 116</td>
<td>the mind growing once corrupt, They turn to vicious forms.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX I.  

SHAKESPEARE AND WHITNEY.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>corse</td>
<td>p. 109, l. 30</td>
<td>But fortie fiue before, did carue his corse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Like a bank, for love to lie and play on; not like a corse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Poor living corse, clos'd in a dead man's tomb.</td>
</tr>
<tr>
<td>create</td>
<td>p. 64, l. 1</td>
<td>Not for our selues alone wee are create.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>With hearts create of duty and of zeal.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Being create for comfort.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deceaste</td>
<td>p. 87, l. 13</td>
<td>Throughe Aschalon, the place where he deceaste.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>His gentle lady—deceas'd as he was born.</td>
</tr>
<tr>
<td>delight</td>
<td>p. xiii. l. 37</td>
<td>Lastlie, if anie devise herein shall delight thee.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Man delights not me.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>None but libertines delight him.</td>
</tr>
<tr>
<td>dernell</td>
<td>p. 68, l. 2</td>
<td>The hurftfull tares, and dernell ofte doe grove.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>'Twas full of darnel; do you like the taste?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Darnel, and all the idle weeds that grow.</td>
</tr>
<tr>
<td>determine</td>
<td>p. x. l. 9</td>
<td>healthe and wealthethe—determine with the bodie.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Must all determine here?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>I purpose not to wait,—till these wars determine.</td>
</tr>
<tr>
<td>distracte</td>
<td>p. 102, l. 17</td>
<td>Which when hee sawe, as one distracte with care.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Better I were distract: so should my thoughts be severed from my griefs.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>My hair be fix'd on end as one distract.</td>
</tr>
<tr>
<td>doombe</td>
<td>p. 30, l. 4</td>
<td>Wronge sentence paste by AGAMEMNONS doombe.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Firm and irrevocable is my doom, which I have pass'd upon her.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Then, dreadful trumpet, sound the general doom.</td>
</tr>
<tr>
<td>doubt</td>
<td>p. 148, l. 3</td>
<td>The boye no harme did doubt, vntill he felt the stinge.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>'Tis doubt he will be.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>More than you doubt the change on't.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
dulcet. . . p. 128, l. 11 . . . And biddes them feare, their sweet and dulcet meates.

As Like it, v. 4, 61 . . . According to the fool's bolt, Sir, and such dulcet diseases.

Twelfth N. ii. 3, 55 . . . To hear by the nose is a dulcet in contagion.

dull . . . p. 103, l. 12 . . . For ouermuch, dothe dull the finest wittes

Hen. V. ii. 4, 16 . . . For peace itself should not so dull a kingdom.

Sonnet ciii. 1, 8 . . . Dulling my lines and doing me disgrace.

Ecke, or eke. p. 2, l. 8 . . . Before whose face, and eke on eyrye side.

p. 45, l. 10 . . . And eke this verse was grauen on the brasse.

M. N. Dr. iii. 1, 85. Most brisky juvenal, and eke most lovely Jew.

All's Well, ii. 5, 73. With true observance seek to ecke out that.


englished . Title, l. 5 . . . Englished and Moralized.

M. Wives, i. 3, 44 . . . — to be English'd rightly, is, I am Sir John Falstaff's.

crksome . p. 118, l. 4 . . . With ercksome noise, and eke with poison fell.

T. of Shrew, i. 2, 18i. I know she is an irksome brawling scold.

2 Hen. VI. ii. 1, 56. Irksome is this music to my heart.

erste . . . p. 194, l. 20 . . . As with his voice hee erst did daunte his foes.

As Like it, iii. 5, 94. Thy company, which erst was irksome to me.

2 Hen. VI. ii. 4, 13. That erst did follow thy proud chariot wheels.

eschewed . p. vii. l. 19 . . . examples—eyther to bee imitated, or eschewed.

M. Wives, v. 5, 225. What cannot be eschew'd, must be embraced.

eternised . . p. ii. l. 32 . . . — learned men haue eternised to all posterities.

2 Hen. VI. v. 3, 30. Saint Alban's battle won by famous York Shall be eterniz'd in all age to come.

cuened . . . p. 131, l. 6 . . . If AEGYPT spires, be euened with the soile.

K. Lear, iv. 7, 80. To make him even o'er the time he has lost.

Hamlet, v. 1, 27. Their even Christian.

extincte . . . p. iv. l. 32 . . . deathe—coulde not extincte nor burie their memories.

Othello, ii. 1, 81. Give renew'd fire to our extincted spirits.

Rich. II. i. 3, 222 . . . — be extinct with age.
### APPENDIX I.  
**SHAKESPEARE AND WHITNEY.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Facte</td>
<td>p. 79, l. 22</td>
<td>Thinke howe his facte, was <strong>L</strong>IONS foule deface.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>M. for M. v. 1, 432.</em> 2 <em>Hen. VI. i.</em> 171</td>
<td>Should she kneel down in mercy of this fact. A fouler fact did never traitor in the land commit.</td>
</tr>
<tr>
<td>fardle</td>
<td>p. 179, l. 9</td>
<td>Do the venture life, with fardle on his backe.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
|       | *Hamlet, iii. 1, 76.*  
*W. Tale, v.* 2, 2 | Who would fardels bear, to groan and sweat under a weary life? I was by at the opening of the fardel. |
| falls | p. 176, l. 7 | Euen so, it falles, while carelesse times wee spende. |
|       | *J. Cas. iii.* 1, 244 | I know not what may fall; I like it not. |
| feare | p. 127, l. 11 | Who while they liu'de did feare you with theire lookes. |
|       | *Ant. and C. ii.* 6, 24  
*M. for M. ii.* 1, 2 | Thou canst not fear us, Pompey, with thy sails. Setting it up to fear the birds of prey. |
| fell | p. 3, l. 12 | Hath Nature lente vnto this Serpent fell. |
|       | *M. N. Dr. v.* 1, 221  
*2 Hen. VI. iii.* 1, 351 | A lion-fell, nor else no lion's dam. This fell tempest shall not cease to rage. |
| filed | p. 30, l. 5 | But howe? declare, Vlysses filed tonge Allur'de the Judge, to give a Judgement wronge. |
|       | *Macbeth, iii.* 1, 63 | If't be so, for Banquo's issue have I fil'd my mind. |
| fittes | p. 103, l. 11 | Sometime the Lute, the Chesse, or Bowe by fittes. |
|       | *Tr. and Cr. iii.* 1, 54 | Well, you say so in fits. |
| floate | p. 7, l. 10 | This, robbes the good, and setts the theeneues a floate. |
|       | *J. Cas. iv.* 3, 220  
*Macbeth, iv.* 2, 21 | On such a full sea are we now afloat. But float upon a wild and violent sea. |
| foile | p. 4, l. 10 | And breake her bandes, and bring her foes to foile. |
|       | *Tempest, iii.* 1, 45 | Did quarrel with the noblest grace she ow'd, And put it to the foil. |
| fonde | p. 223, l. 7 | Oh worldlinges fonde, that ioyne these two so ill. |
|       | *M. for M. v.* 1, 105  
*M. N. Dr. iii.* 2, 317 | Fond wretch, thou know'st not what thou speak'st. How simple and how fond I am. |
<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE.</th>
<th>PASSAGE.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>forgotte</td>
<td>p. 5, l. 7</td>
<td>Yet time and tune, and neighbourhood forgotte.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Othello, ii. 3, 178</td>
<td>How comes it, Michael, you are thus forgot?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rich. II. ii. 3, 37</td>
<td>That is not forgot which ne'er I did remember.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>foyles.</td>
<td>p. xvii. l. 18</td>
<td>PERFECTION needes no other foyles, suche helpes comme out of place.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Hen. IV. iv. 2, 207</td>
<td>That which hath no foil to set it off.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fraies.</td>
<td>p. 51, l. 6</td>
<td>Unto the good, a shielde in ghostlie fraies.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Hen. IV. i. 2, 74</td>
<td>To the latter end of a fray, and the beginning of a feast.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>M. Venice, iii. 4, 68</td>
<td>And speak of frays, like a fine bragging youth.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>frende.</td>
<td>p. 172, l. 14</td>
<td>As bothe your Towne, and countrie, you maye frende.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Macbeth, iv. 3, 10</td>
<td>As I shall find the time to friend.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hen. VIII. i. 2, 140</td>
<td>Not friended by his wish.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>frettes.</td>
<td>p. 92, l. 1</td>
<td>The Lute...lack'de bothe stringes, and frettes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T. of Shrew, ii. 1, 148</td>
<td>She mistook her frets.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>fustie.</td>
<td>p. 80, l. 6</td>
<td>Or fill the sacke, with fustie mixed meale.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tr. and Cr. i. 3, 161</td>
<td>at this fusty stuff,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>The large Achilles...laughs out a loud applause.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gan.</td>
<td>p. 156, l. 3</td>
<td>At lengthe when all was gone, the pacient gan to see.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Macbeth, i. 2, 54</td>
<td>The thane of Cawdor began a dismal conflict.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Coriol. ii. 2, 112</td>
<td>— the din of war gan pierce his ready sense.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ghoste.</td>
<td>p. 141, l. 5</td>
<td>Beinge ask'd the cause, before he yeelded ghoste.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Hen. VI. i. 1, 67</td>
<td>— cause him once more yield the ghost.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rich. III. i. 4, 36</td>
<td>— often did I strive to yield the ghost.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ginne.</td>
<td>p. 97, l. 3</td>
<td>For to escape the fishers ginne and trickes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Twelfth N. ii. 5, 77</td>
<td>Now is the woodcock near the gin.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Hen. VI. iii. 1</td>
<td>Be it by gins, by snares.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gladde.</td>
<td>p. 198, l. 10</td>
<td>And CODRVS had small cates, his harte to gladde.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 Hen. VI. iv. 6, 93</td>
<td>— did glad my heart with hope.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Tit. An. i. 2, 166 | The cordial of mine age to glad my heart!
<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>glasse</td>
<td>p. 113, l. 6</td>
<td>An acte moste rare, and glasse of true renowne.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Twelfth N.</em> iii. 4, 363</td>
<td>I my brother know yet liuing in my glasse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>C. Errors.</em> v. 1, 416</td>
<td>Methinks you are my glass, and not my brother.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>J. Cas.</em> i. 2, 68</td>
<td>So well as by reflection, I, your glass.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Rich. II.</em> i. 3, 208</td>
<td>Even in the glasses of thine eyes I see thy griefed heart.</td>
</tr>
<tr>
<td>glosse</td>
<td>p. 219, l. 17</td>
<td>O louse, a plague, though graced with gallant glasse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>L. L. Lost.</em> ii. 1, 47</td>
<td>The only soil of his fair virtue's gloss.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Hen. VIII.</em> v. 3, 71</td>
<td>Your painted gloss discovers,—words and weakness.</td>
</tr>
<tr>
<td>gripe</td>
<td>p. 75, l. 2</td>
<td>Whose liuer still, a greedie gripe dothe rente.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 199, l. 1, 2</td>
<td>If then, content the chiefest riches bee, And greedie gripes, that doe abounde be pore.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Cymb.</em> i. 6, 105</td>
<td>Join gripes with hands made hard with hourly falshood.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Hen. VIII.</em> v. 3, 100</td>
<td>Out of the gripes of cruel men.</td>
</tr>
<tr>
<td>guerdon</td>
<td>p. 15, l. 10</td>
<td>And shall at lengthe Actaeons guerdon haue.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Much Ado.</em> v. 3, 5</td>
<td>Death in guerdon of her wrongs.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>1 Hen. VI.</em> iii. 1, 170</td>
<td>— in reguerdon of that duty done.</td>
</tr>
<tr>
<td>guide</td>
<td>p. 33, l. 5</td>
<td>And lefte her younge, vnto this tirauntes guide.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Timon.</em> i. 1, 244</td>
<td>Pray entertain them; give them guide to us.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Othello.</em> ii. 3, 195</td>
<td>My blood begins my safer guides to rule.</td>
</tr>
<tr>
<td>guise</td>
<td>p. 159, l. 9</td>
<td>Inquired what in sommer was her guise.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Macbeth.</em> v. 1, 16</td>
<td>This is her very guise; and, upon my life, fast asleep.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Cymb.</em> i. 3, 32</td>
<td>To shame the guise o' the world.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hale, hal'de</td>
<td>p. 71, l. 2</td>
<td>In hope at lengthe, an happie hale to haue.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 37, l. 10</td>
<td>And AJAX gifte, hal'de HECITOR through the field.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>1 Hen. VI.</em> v. 4, 64</td>
<td>Although ye hale me to a violent death.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Tit. An.</em> v. 3, 143</td>
<td>Hither hale that misbelieving Moor.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>1 Hen. VI.</em> ii. 5, 3</td>
<td>Even like a man new haled from the rack.</td>
</tr>
<tr>
<td>happe</td>
<td>p. 147, l. 13</td>
<td>So ofte it happes, when wee our fancies feede.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 201, l. 29</td>
<td>Wherefore, when happe, some goulden honie bringes?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>T. of Shrew.</em> iv. 4, 102</td>
<td>Hap what hap may, I'll roundly go about her.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Rom. and J.</em> ii. 2, 190</td>
<td>His help to crave, and my dear hap to tell.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3 T
<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>harms</td>
<td>p. 183, l. 7</td>
<td>In marble harde our harmses wee always graue.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Hen. VI. iv. 7, 30</td>
<td>My spirit can no longer bear these harms.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rich. III. ii. 2, 103</td>
<td>None can cure their harms by wailing.</td>
</tr>
<tr>
<td>hatche</td>
<td>p. 180, l. 9</td>
<td>A wise man then, settes hatche before the dore.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>K. John, i. 1, 171</td>
<td>In at the window, or else o'er the hatch.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>K. Lear, iii. 6, 71</td>
<td>Dogs leap the hatch and all are fled.</td>
</tr>
<tr>
<td>haughtie</td>
<td>p. 53, l. 7</td>
<td>In craggie rockes, and haughtie mountaines topp.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Hen. VI. iv. 1, 35</td>
<td>Valiant and virtuous, full of haughty courage.</td>
</tr>
<tr>
<td>hauocke</td>
<td>p. 6, l. 6</td>
<td>Till all they breake, and vnto hauocke bringe.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7. Cos. iii. 1, 274</td>
<td>Cry &quot;Havock,&quot; and let slip the dogs of war.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>K. John, ii. 1, 220</td>
<td>Wide havock made for bloody power.</td>
</tr>
<tr>
<td>heste</td>
<td>p. 87, l. 10</td>
<td>And life resigne, to tyme, and natures heste.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tempest, i. 2, 274</td>
<td>Refusing her grand hests.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tempest, iii. 1, 37</td>
<td>I have broke your hest to say so.</td>
</tr>
<tr>
<td>hidde</td>
<td>p. 43, l. 1</td>
<td>By vertue hidde, behoulde, the Iron harde.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Much Ado, v. 1, 172</td>
<td>Adam, when he was hid in the garden.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M. Venice, i. 1, 115</td>
<td>Two grains of wheat hid in two bushels of chaff.</td>
</tr>
<tr>
<td>Impe</td>
<td>p. 186, l. 14</td>
<td>You neede not Thracia secke, to heare some imp of Orphevs playe.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>p. 19, l. 9</td>
<td>But wicked Impes, that lewdlie runne their race.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. IV. v. 5, 43</td>
<td>The heavens thee guard and keep, most royal imp of fame.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L. L. Lost, v. 2, 581</td>
<td>Great Hercules is presented by this imp.</td>
</tr>
<tr>
<td>indifferencie</td>
<td>p. xiv. l. 29</td>
<td>those that are of good judgemente, with indifferencie will reade.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>K. John, ii. 1, 579</td>
<td>Makes it take head from all indifferency.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. IV. iv. 3, 20</td>
<td>An I had but a belly of any indifferency.</td>
</tr>
<tr>
<td>ingrate</td>
<td>p. 64, l. 3</td>
<td>And those, that are vnto theire frendes ingrate.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T. of Shrew, i. 2, 266</td>
<td>— will not so graceless be, to be ingrate.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Hen. IV. i. 3, 137</td>
<td>As this ingrate and canker'd Bolinbrooke.</td>
</tr>
<tr>
<td>ioye</td>
<td>p. 5, l. 5</td>
<td>And bothe, did ioye theire iarringe notes to sounde.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T. of Shrew, Ind. 2, 76</td>
<td>Oh, how we joy to see your wit restored.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. VI. iii. 2, 364</td>
<td>Live thou to joy thy life.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX I.]

SHAKESPEARE AND WHITNEY.

WORD.        REFERENCE.        PASSAGE.
Kinde.       p. 49, l. 16       And spend there goodes, in hope to alter kinde.
p. 178, l. 8  And where as malice is by kinde, no absence helps at all.

Ant. and C. v. 2, 259  Look you, that the worm will do his kind.
J. Cas. i. 3, 64      Why birds and beasts, from quality and kind.
As Like ii, iii. 2, 93 If the cat will after kind,
                      So, be sure, will Rosalind.

knitte . . p. 76, l. 2 . . And knittes there subjectes hartes in one.

M. N. Dr. iv. 1, 178  These couples shall eternally be knit.
Macbeth, ii. 2, 37.   Sleep that knits up the ravell’d sleeve of care.

knotte . . p. 142, l. 10 . . Yet, if this knotte of frendship be to knitte.

Cymb. ii. 3, 116      To knit their souls...in self-figur’d knot.
M. Wives, iii. 2, 64.  He shall not knit a knot in his fortune.

Launch'de . p. 75, l. 11 . . Which being launch'de and prick'd with inward care.

Rich. III. iv. 4, 224. Whose hand soever lanced their tender hearts.
Ant. and C. v. 1, 36.  We do lance diseases in our bodies.

leau . . p. 80, l. 5 . . . . For noe complaintes, coulde make him leau to steale.

Tr. and Cr. iii. 3, 132 What some men do, while some men leave to do!

p. 209, l. 9 . . . . But, when that nothinge coulde OPIMIVS sleepinge let.

Hamlet, i. 4, 85 . . By heaven, I’ll make a ghost of him that lets me.
T. G. Ver. iii. 1, 113 What lets, but one may enter at her window.

like . . p. xi. l. 14 . . . . if it shall like your honour to allowe of anie of them.

K. Lear, ii. 2, 85      His countenance likes me not.
T. G. Ver. iv. 2, 54.   The music likes you not.

p. 133, l. 4 . . . . And heads all balde, weare newe in wedlocke linckt.

1 Hen. VI. v. 5, 76 . . Margaret, he be link’d in love.
Hamlet, i. 5, 55 . . . . though to a radiant angel linked.
<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>liste</td>
<td>p. 63, l. 3</td>
<td>And with one hande, he guydes them where he liste.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>T. of Shrew, iii. 2, 159</td>
</tr>
<tr>
<td>lobbe</td>
<td>p. 145, l. 6</td>
<td>Let Grimme haue coales: and lobbe his whippe to lashe.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>M. N. Dr. ii. 1, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>lotterie</td>
<td>p. 61</td>
<td>Her Maiesties poesie, at the great Lotterie in London.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>M. Venice, i. 2, 25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>All's Well, i. 3, 83</td>
</tr>
<tr>
<td>lustie</td>
<td>p. 9, l. 1</td>
<td>A YOUTHFUL Prince, in prime of lustie yeares.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>As Like it, ii. 3, 52</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>T. G. Ver. iv. 2, 25</td>
</tr>
<tr>
<td>Meane</td>
<td>p. 23, l. 12</td>
<td>The meane preferre, before immoderate gaine.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>M. Venice, i. 2, 6</td>
</tr>
<tr>
<td>mid</td>
<td>p. 160, l. 1</td>
<td>A Satyre, and his hoste, in mid of winter's rage.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Rich. III. v. 3, 77</td>
</tr>
<tr>
<td>disliked</td>
<td>p. xiv. l. 22</td>
<td>Some gallant coulours are disliked.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>2 Hen. VI. i. 1, 135</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. iv. 1, 24</td>
</tr>
<tr>
<td>misse</td>
<td>p. 149, l. 15</td>
<td>Or can we see so soone an others misse.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 Hen. IV. v. 4, 105</td>
</tr>
<tr>
<td>mockes</td>
<td>p. 169, l. 4</td>
<td>Of whome both mockes, and apishe mowes he gain'd.</td>
</tr>
<tr>
<td>and</td>
<td></td>
<td>Othello, v. 2, 154</td>
</tr>
<tr>
<td>mowes</td>
<td></td>
<td>Cymb. i. 7, 40</td>
</tr>
<tr>
<td>motley</td>
<td>p. 61, l. 5</td>
<td>A motley coate, a cockes comb, or a bell.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Hen. VIII. Prol. 15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>As Like it, ii. 7, 43</td>
</tr>
</tbody>
</table>
WORD.       REFERENCE.       PASSAGE.

muskecattes. p. 79, l. 1, 2 . . . Heare LAIS fine, doth braue it on the stage, With muskecattes sweete, and all shee coulde desire.

All's Well, v. 2, 18 . . . fortune's cat,—but not a musk-cat.

Neare . . . p. 12, l. 3 . . . Where, thowghe they toile, yet are they not the neare.

Rich. II. v. 1, 88 . . . Better far, than—near, be ne'er the near.

newfanglenes p. xiv. l. 19 . . . too much corrupte with curiousnes and new-fanglenes.

L. L. Lost, i. 1, 106. Than wish a snow in May's new fangled shows.
As Like it, iv. 1, 135 — more new-fangled than an ape.

nones . . . p. 103, l. 10 . . . And studentes muste haue pastimes for the nones.

Hamlet, iv. 7, 159 . I'll have prepared him a chalice for the nonce.
1 Hen. IV. i. 2, 172. I have cases of buckram for the nonce.


K. John, iv. 2, 125 . Withhold thy speed, dreadful occasion.
2 Hen. IV. iv. 1, 71. And are enforced from our most quiet there, By the rough torrent of occasion.

ope . . . p. 71, l. 9 . . . Let Christians then, the eies of faihte houlde ope.

C. Errors, iii. 1, 73. I'll break ope the gate.
2 Hen. VI. iv. 9, 13. Then, heaven, set ope thy everlasting gates.

Packe . . . p. 42, l. 9 . . . Drive VENVS hence, let BACCHVS further packe.

C. Errors, iii. 2, 151 'Tis time, I think, to trudge, pack and be gone.
T. of Shrew, ii. 1, 176 If she do bid me pack, I'll give her thanks.

paine . . . p. 85, l. 8 . . . The Florentines made banishement theire paine.

M. for M. ii. 4, 86 . Accountant to the law upon that pain.
Rich. II. i. 3, 153 . — against thee upon pain of life.

pelfe . . . p. 198, l. 8 . . . No choice of place, nor store of pelfe he had.

Timon, i. 2 . . . Immortal gods, I crave no pelf,
I pray for no man but myself.

personage . p. 187, l. 8 . . . And dothe describe theire personage, and theire guise.

Twelfth N. i. 5, 146. Of what personage and years is he?
M. N. Dr. iii. 2, 292 And with her personage, her tall personage.
<table>
<thead>
<tr>
<th>WORD</th>
<th>REFERENCE</th>
<th>PASSAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pickthankes</td>
<td>p. 150, l. 4</td>
<td>With pickthankes, blabbes, and subtil Sinons broode.</td>
</tr>
<tr>
<td>pikes</td>
<td>p. 41, l. 17</td>
<td>And though long time, they doe escape the pikes.</td>
</tr>
<tr>
<td>pil</td>
<td>p. 151, l. 4</td>
<td>His subjectes poore, to shawe, to pill, and poll.</td>
</tr>
<tr>
<td>pithie</td>
<td>p. x, l. 31</td>
<td>a worke both pleasaunte and pithie.</td>
</tr>
<tr>
<td>poastes</td>
<td>p. 39, l. 7</td>
<td>And he that poastes, to make awaie his landes.</td>
</tr>
<tr>
<td>preiudicate</td>
<td>p. xiii, l. 44</td>
<td>with a preiudicate opinion to condempne.</td>
</tr>
<tr>
<td>proper</td>
<td>p. iv, l. 7</td>
<td>that which hee desired to haue proper to him selfe.</td>
</tr>
<tr>
<td>purge</td>
<td>p. 68, l. 5</td>
<td>When graine is ripe, with siue to purge the seede.</td>
</tr>
<tr>
<td>Quaile</td>
<td>p. 111, l. 5</td>
<td>No paine, had power his courage highe to quail.</td>
</tr>
<tr>
<td>queste</td>
<td>p. 213, l. 5</td>
<td>But yet the Moone, who did not heare his queste.</td>
</tr>
<tr>
<td>Reaue</td>
<td>p. 25, l. 3</td>
<td>Or straunge conceiptes, doe reave thee of thie rest.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1 Hen. IV. iii. 2, 24. By smiling pick-thanks, and base news mongers.

Much Ado. v. 2, 18. You must put in the pikes with a vice.

3 Hen. VI. i. 1, 244. The soldiers should have toss'd me on their pikes.

Timon, iv. i, 11. Large handed robbers your grave masters are And pill by law.

T. of Shrew, iii. i, 65. To teach you gamut in a briefer sort, More pleasant, pithy, and effectual.

Tr. and Cr. i. 3, 93. And posts, like the commandment of a king.

All's Well, i. 2, 7. Wherein our dearest friend prejudices the business.

M. for M. v. i, 110. Faults proper to himself: if he had so offended.

M. N. Dr. iii. 1, 146. I will purge thy mortal grossness so.

Rom. and J. v. 3, 225. And here I stand, both to impeach and purge Myself condemned and myself excused.

Ant. and C. v. 2, 85. But when he meant to quail and shake the orb. This may plant courage in their quailing breasts.

3 Hen. VI. ii. 3, 54. No paine, had power his courage highe to quail.

M. for M. iv. 1, 60. Run with these false and most contrarious quests. Might bear him company in the quest of him.

C. Errors, i. 1, 130. To reave her of what should stead her most.

2 Hen. VI. v. i, 187. To reave the orphan of his patrimony.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Reference</th>
<th>Passage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rente.</td>
<td>p. 30, l. 3</td>
<td>What is the cause, shee renentes her goulden haire?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tit. An. iii. 1, 261</td>
<td>Rent off thy silver hair <em>(note)</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. VI. i. 1, 121</td>
<td>torn and rent my very heart.</td>
</tr>
<tr>
<td>ripes.</td>
<td>p. 23, l. 1</td>
<td>When autumnne ripes, the frutefull fieldes of graine.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>As Like it, ii. 7, 26</td>
<td>We ripe and ripe and then.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. IV. iv. 1, 13</td>
<td>He is retired, to ripe his growing fortunes.</td>
</tr>
<tr>
<td>rooms.</td>
<td>p. 186, l. 12</td>
<td>the trees, and rockes, that lefte their rooms, his musicke for to heare.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. iii. 2, 131</td>
<td>the unlook'd for issue—take their rooms, ere I can place myself.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rom. and J. i. 5, 24</td>
<td>— give room! and foot it, girls.</td>
</tr>
<tr>
<td>ruthe.</td>
<td>p. 4, l. 1</td>
<td>Three furies fell which turne the worlde to ruthe.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rich. II. iii. 4, 106</td>
<td>Rue even for ruth.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Coriol. i. 1, 190</td>
<td>Would the nobility lay aside their ruth.</td>
</tr>
<tr>
<td>ruthefull.</td>
<td>p. 13, l. 1</td>
<td>Of Niobe, behoulde the ruthefull plighte.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. ii. 5, 95</td>
<td>O, that my death would stay these ruthful deeds.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tr. and Cr. v. 3, 48</td>
<td>Spur them to ruthful work, rein them from ruth!</td>
</tr>
<tr>
<td>Sauced</td>
<td>p. 147, l. 4</td>
<td>He founde that sweete, was sauced with the sower.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tr. and Cr. i. 2, 23</td>
<td>His folly sauced with discretion.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Coriol. i. 9, 52</td>
<td>— dieted in praises sauced with lies.</td>
</tr>
<tr>
<td>scanne.</td>
<td>p. 95, l. 6</td>
<td>Theise weare the two, that of this case did scanne.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Othello, iii. 3, 248</td>
<td>I might entreat your honour to scan this thing no further.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hamlet, iii. 3, 75</td>
<td>That would be scann'd; a villain kills my father.</td>
</tr>
<tr>
<td>scape.</td>
<td>p. 24, l. 4</td>
<td>And fewe there be can scape theise vipers vile.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>K. Lear, ii. 1, 80</td>
<td>the villain shall not scape.</td>
</tr>
<tr>
<td>sillye.</td>
<td>p. 194, l. 7</td>
<td>For, as the wolfe, the sillye sheep did feare.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. ii. 5, 43</td>
<td>— looking on their silly sheep.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cymb. v. 3, 86</td>
<td>there was a fourth man in a silly habit.</td>
</tr>
<tr>
<td>sith.</td>
<td>p. 109, l. 3</td>
<td>And sithe, the worlde might not their matches finde.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. i. 1, 110</td>
<td>Talk not of France, sith thou hast lost it all.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Othello, iii. 3, 415</td>
<td>But, sith I am enter'd in this cause so far.</td>
</tr>
<tr>
<td>WORD</td>
<td>REFERENCE</td>
<td>PASSAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>sithe</td>
<td>p. 225, l. 6</td>
<td>For, time attendes with shredding sithe for all.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L. L. Lost, i. 1, 6</td>
<td>That honour which shall bate his scythe's keen edge.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ant. and C. iii. 13, 193</td>
<td>I'll make death love me, for I will contend Even with his pestilent scythe.</td>
</tr>
<tr>
<td>skante</td>
<td>p. 199, l. 8</td>
<td>And, whilst wee thinke our webbe to skante.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ant. and C. iv. 2, 21</td>
<td>Scant not my cups.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>K. Lear, iii. 2, 66</td>
<td>Return, and force their scantèd courtesy.</td>
</tr>
<tr>
<td>skap'd</td>
<td>p. 153, l. 1</td>
<td>The stagge, that hardly skap'd the hunters in the chase.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. ii. 1, 1</td>
<td>I wonder how our princely father scap'd.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hamlet, i. 3, 38</td>
<td>Virtue itself 'scapes not calumnious strokes.</td>
</tr>
<tr>
<td>soueraigne</td>
<td>p. 161, l. 8</td>
<td>But that your tonge is soueraigne, as I heare.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Coriol. ii. 1, 107</td>
<td>The most sovereign prescription in Galen is but empirc.</td>
</tr>
<tr>
<td>spare</td>
<td>p. 60, l. 5</td>
<td>VLYSSES wordes weare spare, but rightlie plac'd.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>As Like it, iii. 2, 18</td>
<td>As it is a spare life look you.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. IV. iii. 2, 255</td>
<td>O give me the spare men, and spare me.</td>
</tr>
<tr>
<td>square</td>
<td>p. 140, l. 8</td>
<td>Each bragginge curre, beginnes to square, and brall.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ant. &amp; C. iii. 13, 41</td>
<td>Mine honesty and I begin to square.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tit. An. ii. 1, 99</td>
<td>And are you such fools to square for this?</td>
</tr>
<tr>
<td>stall'd</td>
<td>p. 38, l. 10</td>
<td>And to be stall'd, on sacred justice cheare.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>All's Well, i. 3, 116</td>
<td>Leave me; stall this in your bosom.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rich. III. i. 3, 206</td>
<td>Deck'd in thy rights, as thou art stall'd in mine.</td>
</tr>
<tr>
<td>starke</td>
<td>p. ix. l. 31</td>
<td>whose frendship is frozen, and starke towarde them.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Hen. IV. v. 3, 49</td>
<td>Many a nobleman lies stark and stiff.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rom. and J. iv. 1, 103</td>
<td>Shall stiff, and stark and cold, appear like death.</td>
</tr>
<tr>
<td>stithe</td>
<td>p. 192, l. 5</td>
<td>For there with strengthe he strikes vpon the stithe.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hamlet, iii. 2, 78</td>
<td>And my imaginations are as foul as Vulcan's stithy.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tr. and Cr. iv. 5, 255</td>
<td>By the forge that stithied Mars his helm.</td>
</tr>
<tr>
<td>WORD.</td>
<td>REFERENCE.</td>
<td>PASSAGE.</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>swashe</td>
<td>p. 145, l. 5</td>
<td>Giue PAN, the pipe; giue bilbowe blade, to swashe.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rom. and 9. i. 1, 60.</td>
<td>Gregory, remember thy swashing blow.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>As Like it, i. 3, 116.</td>
<td>We'll have a swashing and a martial outside.</td>
</tr>
<tr>
<td>Teene</td>
<td>p. 138, l. 14</td>
<td>Not vertue hurtes, but turnes her foes to teene.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L. L. Lost, iv. 3, 160</td>
<td>Of sighs, of groans, of sorrow, and of teene.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rom. and 9. i. 3, 14.</td>
<td>To my teen be it spoken.</td>
</tr>
<tr>
<td>threate</td>
<td>p. 85, l. 11</td>
<td>And eke Saint Paule, the slothful thus doth threate.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rich. III. i. 3, 113</td>
<td>What threat you me with telling of the king?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tit. An. ii. 1, 39.</td>
<td>Are you so desperate grown to threat your friends?</td>
</tr>
<tr>
<td>Vndergoe</td>
<td>p. 223, l. 3</td>
<td>First, vndergoes the worlde with might, and maine.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cymb. iii. 5, 110.</td>
<td>— undergo those employments.</td>
</tr>
<tr>
<td>vnmeete</td>
<td>p. 81, l. 12</td>
<td>And fooles vnmeete, in wisedomes seate to sitte.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M. for M. iv. 3, 63.</td>
<td>A creature unprepar'd, unmeet for death.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Much Ado, iv. 1, 181</td>
<td>Prove you that any man convers'd with me at hours unmeet.</td>
</tr>
<tr>
<td>vnneth</td>
<td>p. 209, l. 5, 6.</td>
<td>At lengthe, this greedie carle the Lethergie posseste: That vnneth hee could stere a foote.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Hen. VI. ii. 4, 8.</td>
<td>Uneath may she endure the flinty streets.</td>
</tr>
<tr>
<td>vnperfecte</td>
<td>p. 122, l. 10</td>
<td>Behoulde, of this vnperfecte masse, the goodly worlde was wroughte.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Othello, ii. 3, 284.</td>
<td>One unperfectness shews me another.</td>
</tr>
<tr>
<td>vnrest</td>
<td>p. 94, l. 12</td>
<td>It shewes her selfe, doth worke her owne vnrest.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rich. II. ii. 4, 22.</td>
<td>Witnessing storms to come, woe and unrest.</td>
</tr>
<tr>
<td>vnsure</td>
<td>p. 191, l. 3</td>
<td>So, manie men do stoope to sightses vnsure.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Macbeth, v. 4, 19.</td>
<td>Thoughts speculative their unsure hopes relate.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hamlet, iv. 4, 51.</td>
<td>Exposing what is mortal and unsure.</td>
</tr>
<tr>
<td>WORD</td>
<td>REFERENCE</td>
<td>PASSAGE</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>vnthriftes</td>
<td>p. 17, l. 18</td>
<td>And wisedome still, against such vnthriftes cries.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rich. II. ii. 3, 120</td>
<td>My rights and royalties—given away to upstart unthrifts.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M. Venice, v. 1, 16</td>
<td>And with an unthrift love did run from Venice.</td>
</tr>
<tr>
<td>Wagge</td>
<td>p. 148, l. 14</td>
<td>The wanton wagge with poysoned stinge assay'd.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L. L. Lost, v. 2, 108</td>
<td>Making the bold wag by their praises bolder.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>W. Tale, i. 2, 65</td>
<td>Was not my lord the verier wag of the two.</td>
</tr>
<tr>
<td>weakelinges</td>
<td>p. 16, l. 10</td>
<td>Wee weakelinges proseue, and fainte before the ende.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3 Hen. VI. v. 1, 37</td>
<td>And, weakling, Warwick takes his gift again.</td>
</tr>
<tr>
<td>wighte</td>
<td>p. 24, l. 7</td>
<td>The faithfull wighte, dothe neede no colours braue.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M. Wives, i. 3, 35</td>
<td>I ken the wight: he is of substance good.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Othello, ii. 1, 157</td>
<td>She was a wight, if ever such wight were.</td>
</tr>
<tr>
<td>Yerke</td>
<td>p. 6, l. 5</td>
<td>They praunce, and yerke, and out of order flinge.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hen. V. iv. 7, 74</td>
<td>With wild rage, yerke out their armed heels.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Othello, i. 2, 5</td>
<td>I had thought to have yerked him here under the ribs.</td>
</tr>
<tr>
<td>younglinge</td>
<td>p. 132, l. 20</td>
<td>Before he shotte: a younglinge thus did crye.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T. of Shrew, ii. 1, 329</td>
<td>Youngling! thou canst not love so dear as I.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tit. An. iv. 2, 93</td>
<td>I tell you, younglings, not Enceladus.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

_Sambucus, 1564, p. 15._
II.

SUBJECTS OF THE EMBLEM - IMPRESE AND ILLUSTRATIONS, WITH THEIR MOTTOES AND SOURCES.

<table>
<thead>
<tr>
<th>DEVICE</th>
<th>PAGE</th>
<th>MOTTO</th>
<th>SOURCE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>276</td>
<td><em>Ex domino servus</em></td>
<td>Aneau's <em>Picta Poesis</em>, Ed. 1552, f. 41.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>277</td>
<td><em>Voluptas arumnosa</em></td>
<td>Sambucus, Ed. 1564, p. 128.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>278</td>
<td></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 15.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adam hiding in the Garden</td>
<td>416</td>
<td><em>Dominus viuit &amp; videt</em></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 229.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>416</td>
<td><em>Vbi es?</em></td>
<td>Montenay's <em>Emb.</em> Ed. 1584.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>416</td>
<td><em>Vbi es?</em></td>
<td><em>Stamu Euch</em>, Emb. 65, Ed. 1619, p. 250.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adamant on the Anvil</td>
<td>347</td>
<td><em>Quem nulla pericula terrent</em></td>
<td>Le Bey de Batilly’s <em>Emb</em>. 29, Ed. 1596.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>191</td>
<td></td>
<td><em>Giovio, Dev. &amp;c.</em> Ed. 1561.</td>
</tr>
<tr>
<td>Alciat’s Device</td>
<td>211</td>
<td><em>Virtuti fortuna comes</em></td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Annunciation of the Virgin Mary.</td>
<td>124</td>
<td><em>Fortitudo ejus Rhodum tenuit</em></td>
<td><em>Freitag’s Myth. Eth.</em> Ed. 1579, p. 29.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ants and Grasshopper</td>
<td>149</td>
<td><em>Contraria industrie ac desidiae premia.</em></td>
<td>*Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 159.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>487</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>486</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE.</td>
<td>PAGE.</td>
<td>MOTTO.</td>
<td>SOURCE.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Ape and Miser's Gold</td>
<td>128</td>
<td><em>Ut parta labuntur</em></td>
<td>Cullum's <em>Hawsted</em>, Ed. 1813, p. 159.</td>
</tr>
<tr>
<td>Apollo receiving the Christian Muse.</td>
<td>379</td>
<td><em>Poetarum gloria.</em></td>
<td>Le Bey de Batilly's <em>Emb. 51</em>, Ed. 1596.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Apple - tree on a Thorn.</em></td>
<td>123</td>
<td><em>Per vincula crescit.</em></td>
<td>Drummond's <em>Scottland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Arrow through three Birds.</em></td>
<td>123</td>
<td><em>Dederit ne viam Casusae Deus.</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1655.</td>
</tr>
<tr>
<td>Arrow wreathed on a Tomb.</td>
<td>183</td>
<td><em>Sola viuit in illo.</em></td>
<td>Paradis's <em>Dev. Her.</em> Ed. 1562, f. 30.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ass and Wolf</td>
<td>53</td>
<td>&quot;&quot;&quot;&quot;</td>
<td><em>Gent. Mag.</em> Nov. 1811, p. 410.</td>
</tr>
<tr>
<td>Astronomer, Magnet, and Pole-star.</td>
<td>335</td>
<td><em>Mens immota manet.</em></td>
<td><em>Dyalogus Creaturum</em>, Ed. 1480.</td>
</tr>
<tr>
<td>Athenian Coin</td>
<td>8</td>
<td><em>AŒ</em></td>
<td><em>Apologi Creat.</em> Ed. 1584, f. 54.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Atlas.</em></td>
<td>245</td>
<td><em>Sustinet nec fatiscit.</em></td>
<td>Sambucus' <em>Emb.</em> Ed. 1584, p. 84.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bacchus</td>
<td>247</td>
<td><em>Ebrietas.</em></td>
<td>Whitby's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 43.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ban-dog</td>
<td>482</td>
<td><em>Canis queritur nimium nocere.</em></td>
<td><em>Eschenburg's Man.</em> Ed. 1844, p. 351.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bear and Ragged Staff</td>
<td>236</td>
<td><em>Frustrà.</em></td>
<td>Sambucus' <em>Emb.</em> Ed. 1599, p. 172.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bear, Cub, and Cupid</td>
<td>348</td>
<td><em>Perpolet incultum paulatim tempus amorem.</em></td>
<td>Whitby's <em>Emb.</em> Ed. 1586, Frontispiece.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Subjects of Devices,* [Appendix II.]

---

**DEVICE.**

- Ape and Miser's Gold
- Apollo receiving the Christian Muse
- *Apple - tree on a Thorn.*
- Arion and the Dolphin
- *Arrow through three Birds.*
- Arrow wreathed on a Tomb.
- Ass and Wolf
- Astronomer, Magnet, and Pole-star.
- Athenian Coin
- *Atlas.*
- Bacchus
- Ban-dog
- Barrel full of Holes
- Bear and Ragged Staff
- Bear, Cub, and Cupid

**SOURCE.**

- *Cullum's Hawsted*, Ed. 1813, p. 159.
- Le Bey de Batilly's *Emb. 51*, Ed. 1596.
- Drummond's *Scottland*, Ed. 1665.
- Whitby's *Emb.* Ed. 1586, p. 144.
- Drummond's *Scotland*, Ed. 1655.
- Paradis's *Dev. Her.* Ed. 1562, f. 30.
- *Dyalogus Creaturum*, Ed. 1480.
- *Apologi Creat.* Ed. 1584, f. 54.
- Sambucus' *Emb.* Ed. 1584, p. 84.
- Whitby's *Emb.* Ed. 1586, p. 43.
- Whitby's *Emb.* Ed. 1586, p. 187.
- Sambucus' *Emb.* Ed. 1599, p. 172.
- Whitby's *Emb.* Ed. 1586, p. 140.
- Paradis's *Dev. Her.* Ed. 1562, f. 88.
- Whitby's *Emb.* Ed. 1586, p. 12.
- Whitby's *Emb.* Ed. 1586, Frontispiece.

**MOTTO.**

- *Ut parta labuntur.*
- *Poetarum gloria.*
- *Per vincula crescit.*
- *In auaros, vel quibus melior conditio ab extraneis Offertur.*
- *Dederit ne viam Casusae Deus.*
- *Sola viuit in illo.*
- """"
- *Mens immota manet.*
- """"
- *AŒ.*
- *Sustinet nec fatiscit.*
- *Ebrietas.*
- *Canis queritur nimium nocere.*
- *Hac illac perfluuo.*
- *Frustrà.*
- *Perpolet incultum paulatim tempus amorem.*
## APPENDIX II. MOTTOES, AND SOURCES.

<table>
<thead>
<tr>
<th>DEVICE.</th>
<th>PAGE.</th>
<th>MOTTO.</th>
<th>SOURCE.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bear, Cub, and Cupid</td>
<td>349</td>
<td>Πῶς λαοῦ πεθνιου βασιλεῖ</td>
<td>Boissard’s Emb. 43, Ed. 1596.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bees types of a well-governed People.</td>
<td>358</td>
<td>Principis clementia</td>
<td>Horapollo, Ed. 1551, p. 87.</td>
</tr>
<tr>
<td>Bird caught by an Oyster (see Mouse).</td>
<td>130</td>
<td>Speravi et perii</td>
<td>Cullum’s Hawsted, Ed. 1813.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Bird in Cage and Hawk.</td>
<td>124</td>
<td>Il mal me preme et me saprventa a Peggio.</td>
<td>Drummond’s Scotland, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Brasidas and his Shield</td>
<td>195</td>
<td>Perfides familiaris</td>
<td>Anan’s Picta Poesis, Ed. 1552, p. 18.</td>
</tr>
<tr>
<td>Brutus, Death of</td>
<td>202</td>
<td>Fortuna virtutem superans</td>
<td>Alciat, Emb. 119, Ed. 1581, p. 430.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>152</td>
<td>La guerre douce aux inexperience.</td>
<td>Corrozet’s Hecatong. Ed. 1540.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>152</td>
<td>Brevis et damnosa voluptas.</td>
<td>Camerarius, Ed. 1596.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>152</td>
<td>Breve gioia</td>
<td>Vænius’ Emb. of Love, Ed. 1608, p. 102.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>152</td>
<td>D’amor soverchio</td>
<td>Vænius’ Emb. of Love, Ed. 1608, p. 102.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Camel and his Driver.</td>
<td>283</td>
<td>Homo homini Deus</td>
<td>Cousteau’s Regna, Ed. 1555, p. 323.</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE.</td>
<td>PAGE.</td>
<td>MOTTO.</td>
<td>SOURCE.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>*Camomile trodden down.</td>
<td>124</td>
<td><em>Fructus calcata dat amplos</em>.</td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cannon bursting</td>
<td>344</td>
<td></td>
<td>Beza’s <em>Emb.</em>, Ed. 1580.</td>
</tr>
<tr>
<td>Canoness (see Nun)</td>
<td>469</td>
<td></td>
<td>Ed. “Francphordio,” anno 1507.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Cebe’s Tablet of a Canoness (see Nun)</em></td>
<td>12</td>
<td><em>Picture of Human Life</em>.</td>
<td>Ed. Berkeli, 1670; De Hooghe, Old Woodcut.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pl. I.b.</td>
<td>68</td>
<td></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em>, Ed. 1586, p. 81.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaos</td>
<td>448</td>
<td></td>
<td>Sambucus.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chivalry, Wreath of (see Wreath).</td>
<td>169</td>
<td></td>
<td>Reusner’s <em>Emb.</em>, Ed. 1581, p. 634.</td>
</tr>
<tr>
<td>Christian Love presenting the Soul to Christ. Pl. II.</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td>Chimneypiece, Lower Tabley Hall.</td>
</tr>
<tr>
<td>Circe transforming Ulysses’ men.</td>
<td>250</td>
<td><em>Cauendum à meretricibus</em>.</td>
<td>Emb. of Horace, Ed. 1612, pp. 58 and 70.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Cleopatra applying the Asps.</td>
<td>131</td>
<td></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em>, Ed. 1586, p. 189.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>199</td>
<td><em>Merces anguina</em>.</td>
<td>Iovio’s <em>Dial. des Dev.</em> Ed. 1561, p. 25.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>15</td>
<td><em>Festina lente</em>.</td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1655.</td>
</tr>
<tr>
<td>Crab and Butterfly</td>
<td>127</td>
<td><em>Donec totum impleat orbem</em>.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Device</td>
<td>Page</td>
<td>Motto</td>
<td>Source</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>*Crossbow at full stretch</td>
<td>126</td>
<td>*Ingenio superat vires</td>
<td>Gent. Mag. Nov. 1811, p. 416</td>
</tr>
<tr>
<td>Crowns of Victory (see Wreaths, Four)</td>
<td>221</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*Crowns, Three, on the Sea</td>
<td>124</td>
<td>*Aliamque moratur</td>
<td>Drummond's Scotland, Ed. 1655</td>
</tr>
<tr>
<td>*Crucifix and kneeling Queen</td>
<td>123</td>
<td>*Undique</td>
<td>Drummond's Scotland, Ed. 1655</td>
</tr>
<tr>
<td>Cupid and Bear (see Bear, Cub, and Cupid)</td>
<td>348</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cupid and Death</td>
<td>401</td>
<td>De morte et amore: Iocosum</td>
<td>Whitney's Emb. Ed. 1586, p. 132</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>401</td>
<td></td>
<td>Alciat, Emb. Ed. 1581.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cupid blinded, holding a Sieve</td>
<td>329</td>
<td></td>
<td>Perriere's Th. Bons Engins, 1539, p. 77.</td>
</tr>
<tr>
<td>Daphne changed to a Laurel</td>
<td>296</td>
<td></td>
<td>Aneau's Picta Poesis, Ed. 1551, p. 47.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dedication page</td>
<td>v</td>
<td></td>
<td>Alciat's Emb. Ed. 1661, Title-page.</td>
</tr>
<tr>
<td>Diana</td>
<td>3</td>
<td>Qvovedvngque petit, consequit</td>
<td>Symeoni's Ovid, Ed. 1559, p. 2.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>146</td>
<td>Otiosi semper egentes</td>
<td>Whitney's Emb. Ed. 1586, p. 175.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dog baying at the Moon</td>
<td>270</td>
<td></td>
<td>Beza's Emb. Ed. 1580, Emb. 22.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>269</td>
<td>Inanis inceptis</td>
<td>Alciat, Emb. 164, Ed. 1581, p. 571.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>269</td>
<td></td>
<td>Whitney's Emb. Ed. 1586, p. 213.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>270</td>
<td>Despicit alta Canis</td>
<td>Camerarius, Ed. 1595, p. 63.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dolphin and Anchor</td>
<td>16</td>
<td>Propera tarde</td>
<td>Symeoni's Imprese, Ed. 1574, p. 175.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>16</td>
<td></td>
<td>Giovio's Dialogo, Ed. 1574, p. 10.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Doves and winged Cupid</td>
<td>245</td>
<td></td>
<td>Corrozot's Hecatong. Ed. 1540, f. 70.</td>
</tr>
<tr>
<td>Drake's Ship</td>
<td>413</td>
<td>Auxilio diuno</td>
<td>Whitney's Emb. Ed. 1586, p. 203.</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE.</td>
<td>PAGE.</td>
<td>MOTTO.</td>
<td>SOURCE.</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>-------</td>
<td>-------------------------------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Eagle renewing its</td>
<td>368</td>
<td><em>Rnovata iuventos</em></td>
<td>Camerarius, <em>Emb.</em> 34, Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Feathers.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1596.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Eclipses of Sun and</td>
<td>124</td>
<td>*Ipsa sibi lumen quod invidi</td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Moon.</td>
<td></td>
<td><em>t featur.</em></td>
<td>1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Elephant and undermined</td>
<td>196</td>
<td><em>Nusquam tuta fides</em></td>
<td>Sambucus’ <em>Emb.</em> Ed. 1564,</td>
</tr>
<tr>
<td>Tree.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>p. 184.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>196</td>
<td></td>
<td><em>Whitney’s</em> <em>Emb.</em> Ed. 1586,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p. 150.</td>
</tr>
<tr>
<td>Elm and Vine</td>
<td>307</td>
<td>*Amicitia etiam post mortem</td>
<td>Alciat, <em>Emb.</em> 159, Ed. 1581,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>durans.</em></td>
<td>p. 556.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Whitney’s</em> <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 62.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>308</td>
<td></td>
<td>Camerarius, Ed. 1590, p. 36.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>307</td>
<td></td>
<td><em>Whitney’s</em> <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 94.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>431</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Falconry</td>
<td>366</td>
<td><em>Sic maior a cedent</em></td>
<td>Giovio’s <em>Sent. Imprese</em>, Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1562, p. 41.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fame armed with a Pen.</td>
<td>446</td>
<td><em>Penne gloria immortalis</em></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p. 197.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>446</td>
<td></td>
<td>Junius, Ed. 1565.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fardel on a Swimmer</td>
<td>480</td>
<td><em>Auri sacra fames quid non?</em></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>481</td>
<td></td>
<td>p. 179.</td>
</tr>
<tr>
<td>February</td>
<td>135</td>
<td><em>Iddio, perche e vecchio,</em></td>
<td>Periere’s <em>Th. Bons Engins</em>,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Fa suoi al suo essentio.</em></td>
<td>Ed. 1539, p. 70.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fleece, Golden, and</td>
<td>229</td>
<td><em>Dives indoctus</em></td>
<td><em>Spenser’s</em> <em>Works</em>, Ed. 1616.</td>
</tr>
<tr>
<td>Phryxus.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>229</td>
<td><em>In diis et indoctum.</em></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p. 214.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fleece, Golden, Order</td>
<td>228</td>
<td><em>Precium non vile laborum</em></td>
<td>Paradin’s <em>Dev. Her.</em> Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td>of.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1562, f. 25.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Flourishes of Arms,</td>
<td>124</td>
<td><em>Dabit Deus his quoque finem</em></td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td>&amp;c.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Forehead measured</td>
<td>129</td>
<td><em>Fronte nulla fides</em></td>
<td>Cullum’s <em>Harwsted</em>, Ed. 1813.</td>
</tr>
<tr>
<td>by Compasses.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>129</td>
<td></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p. 100.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>129</td>
<td></td>
<td>Sambucus, <em>Emb.</em> Ed. 1564,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>p. 177.</td>
</tr>
<tr>
<td>Forehead shows the</td>
<td>129</td>
<td><em>Frone hominem presfert.</em></td>
<td>Symeoniti’s <em>Dev. Her.</em> Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Man.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1561, p. 246.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fortune</td>
<td>261</td>
<td><em>L’ymage de fortune</em></td>
<td>Corrozetti’s <em>Hecatomg.</em> Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1540, Emb. 41.</td>
</tr>
<tr>
<td>Fox and Grapes</td>
<td>310</td>
<td><em>Ficta eius quod haberri nequit</em></td>
<td>Freitag’s <em>Myth. Eth.</em> Ed.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>recusatio.</em></td>
<td>1579, p. 127.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>310</td>
<td><em>Stultitia sua seipsum saginari</em></td>
<td>Faemi’s <em>Fabes</em>, Ed. 1583.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>311</td>
<td></td>
<td>Whitney’s*Emb.Ed.1586,p.98.</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE.</td>
<td>PAGE.</td>
<td>MOTTO.</td>
<td>SOURCE.</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------</td>
<td>-------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Gemini</td>
<td>355</td>
<td>Tratta della Sphera</td>
<td>Paradin's <em>Dev. Her.</em> Ed. 1562, f. 100.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gold on the Touchstone.</td>
<td>175</td>
<td>Sic spectanda fides</td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 139.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>178</td>
<td>&quot;</td>
<td>Crispin de Passe, about 1589.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>177</td>
<td>Pecunia sanguis et anima mortalium.</td>
<td>Montenay, Ed. 1574.</td>
</tr>
<tr>
<td>Good out of Evil</td>
<td>447</td>
<td>Ex malo bonum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Halcyon days (<em>see</em> King-fisher)</td>
<td>391</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hares biting a dead Lion.</td>
<td>305</td>
<td>Cum larnis non luctandum.</td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 127.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hawk on Mummy-case</td>
<td>26</td>
<td>Πας δηλαδή ψυχή.</td>
<td>Reusner's <em>Emb.</em> Ed. 1581.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hen eating her own Eggs.</td>
<td>411</td>
<td>Que ante pedes.</td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 61.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hives of Bees (<em>see</em> Bees), &amp;c.</td>
<td>358</td>
<td>Illicitum non sperandum</td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 139.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hydra slain by Hercules.</td>
<td>374</td>
<td>Multiplication de procces</td>
<td>Corrozet's <em>Hecatomg.</em> Ed. 1540.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>288</td>
<td>&quot;</td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 28.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>289</td>
<td>Faire tout par moyen</td>
<td>Corrozet's <em>Hecatomg.</em> Ed. 1540, Emb. 67.</td>
</tr>
<tr>
<td>Idiot-Fool, and Death</td>
<td>472</td>
<td></td>
<td>Holbein's <em>Imag. Mortis</em>, Lyons, 1547.</td>
</tr>
<tr>
<td>Inverted Torch.</td>
<td>171</td>
<td>Qvi me alit me extinguit</td>
<td>Symeoni's <em>Sent. Impress</em>, 1561, p. 35.</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE, MOTTO.</td>
<td>SOURCE.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>---------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*Jackdaw in Peacock’s Feathers.</td>
<td>Camerarius, Ed. 1596, Emb. 81.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John, St., the Evangelist, History of. Pl. VII.</td>
<td>Block-book, about 1430.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*Lion in a Net, and Hares.</td>
<td>Et lepores devico insultant leone. Drummond’s Scotland, Ed. 1665.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Loadstone (see Astro-nomer).</td>
<td>Maria Stuart, sa virtu m’attrire. Drummond’s Scotland, Ed. 1665.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*Lotterie in London, 1568.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*Lucrece.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE</td>
<td>PAGE</td>
<td>MOTTO</td>
<td>SOURCE</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Macaber, Dance of (see Brunet's <em>Manuel</em>, vol. v. c. 1559-60).</td>
<td>39</td>
<td></td>
<td>MS. of the 14th century.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Man measuring his Forehead.</td>
<td>129</td>
<td>Fronte nulla fides</td>
<td>Cullum's <em>Hawsted</em>, Ed. 1813.</td>
</tr>
<tr>
<td>Man swimming with a Burden (see Fardel on a Swimmer).</td>
<td>480</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mercury and Fortune.</td>
<td>255</td>
<td>Ars Naturam adiuuans</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Michael, St., Order of</td>
<td>227</td>
<td>Immensi tremor Oceani</td>
<td>Paradin's <em>Dev. Her</em>. Ed. 1562, p. 12.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Milo caught in a Tree</em></td>
<td>344</td>
<td>Qvibvs rebus confidimvs, iis maxime evertimvs.</td>
<td>Le Bey de Batilly, Ed. 1596, Emb. 18.</td>
</tr>
<tr>
<td>Moth and Candle (see Butterfly).</td>
<td>151</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mouse caught by an Oyster.</td>
<td>130</td>
<td>Captius ob gulam</td>
<td>Whitney's <em>Emb</em>. Ed. 1586, p. 128.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>295</td>
<td>Amor sui</td>
<td>Whitney's <em>Emb</em>. Ed. 1586, p. 149.</td>
</tr>
<tr>
<td>Nemesis and Hope (see Hope).</td>
<td>182</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>293</td>
<td>Superbia viltio</td>
<td>Whitney's <em>Emb</em>. Ed. 1586, p. 13.</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE.</td>
<td>PAGE.</td>
<td>MOTTO.</td>
<td>SOURCE.</td>
</tr>
<tr>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Nun or Canoness</td>
<td>469</td>
<td></td>
<td>Holbein's <em>Simulachra</em>, &amp;c., Sign. liii. 1538.</td>
</tr>
<tr>
<td>Oak and Reed, or Osier.</td>
<td>315</td>
<td><em>Vincit qui patitur</em></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 220.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>314</td>
<td><em>Elias vilæ, or victrix animi equitas.</em></td>
<td>Junius' <em>Emb.</em> Ed. 1565.</td>
</tr>
<tr>
<td>Occasion. Pl. XII.</td>
<td>265</td>
<td><em>Dum Tempus labitur, Occasionem fronte capillatam remorantur.</em></td>
<td>David's <em>Occasio</em>, Ed. 1605, p. 117.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>260</td>
<td></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 181.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>258</td>
<td></td>
<td>Perriere's <em>Th. Bons Engins</em>, Ed. 1539.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>261</td>
<td><em>L'image d'occasion</em></td>
<td>Corrozet's <em>Hexameron</em>, Ed. 1540, p. 84.</td>
</tr>
<tr>
<td>Olive and Vine (see 249 Vine).</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Order, &amp;c. (see Fleece, Golden, and Michael, St., Order of).</td>
<td>228</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>272</td>
<td><em>Musice, et poctice vis.</em></td>
<td>Reusner's <em>Emb.</em> Ed. 1581, p. 129.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>272</td>
<td><em>Orpheus musica.</em></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 186.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ostrich with outspread Wings.</td>
<td>370</td>
<td><em>Nil penna, sed usus.</em></td>
<td>Paradin's <em>Dev. Her.</em>, Ed. 1562, f. 23.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>370</td>
<td></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 51.</td>
</tr>
<tr>
<td>Palm Tree</td>
<td>124</td>
<td><em>Ponderibus virtus innata resistit.</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>143</td>
<td><em>Non absque Theseo.</em></td>
<td>Reusner's <em>Emb.</em> Ed. 1581, p. 1.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## APPENDIX II.

### MOTTOES, AND SOURCES.

<table>
<thead>
<tr>
<th>DEVICE.</th>
<th>PAGE.</th>
<th>MOTTO.</th>
<th>SOURCE.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pegasus (see Bellero phon).</td>
<td>393</td>
<td>ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΕΛΕΚΑΝΩΣ</td>
<td>Epiphanius, S., Ed. 1588, p. 30.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pelican and Young</td>
<td>394</td>
<td><em>Pro lege et grege</em>.</td>
<td>Reusner’s <em>Emb.</em> Ed. 1581, p. 73.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>394</td>
<td>&quot; &quot;</td>
<td>Camerarius, Ed. 1596, p. 87.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>395</td>
<td>Quod in te est, prone</td>
<td>Junius’ <em>Emb.</em> 7, Ed. 1565.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>395</td>
<td>&quot; &quot;</td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 87.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>281</td>
<td>Fetonte fulminato da Gioue</td>
<td>Symeonis <em>Ovid</em>, Ed. 1559, p. 34.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>123</td>
<td>En ma fin git mon commencement.</td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Phoenix, Emblem of Duration.</td>
<td>23</td>
<td>Πάς ψυχήν ἑνταῦθα πολὺν χρόνον διαβόουσαν.</td>
<td>Horapollo, Ed. 1551, p. 52.</td>
</tr>
<tr>
<td>Phoenix, Emblem of Loneliness.</td>
<td>234</td>
<td>Sola facta solvm Devm sequor</td>
<td>Paradin’s <em>Dev. Her.</em> Ed. 1562, f. 165.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>235</td>
<td>Sola facta solvm Devm sequor</td>
<td>Giovio’s <em>Sent. Imprese</em>, Ed. 1561.</td>
</tr>
<tr>
<td>Phoenix, Emblem of Oneliness.</td>
<td>385</td>
<td>Vnica semper auis</td>
<td>Paradin’s <em>Dev. Her.</em> Ed. 1562, f. 53.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>385</td>
<td>&quot; &quot;</td>
<td>Reusner’s <em>Emb.</em> Ed. 1581, p. 98.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>387</td>
<td>&quot; &quot;</td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 177.</td>
</tr>
<tr>
<td>Phryxus (see Fleece, Golden).</td>
<td>229</td>
<td><em>Pilgrim travelling</em>, time</td>
<td>Cullum’s <em>Harosted</em>, Ed. 1813.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pine-trees in a Storm.</td>
<td>476</td>
<td>Nimium robus ne fide secundis</td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 59.</td>
</tr>
<tr>
<td>Poets, Insignia of (see Swan).</td>
<td>218</td>
<td>Cominus et eminus</td>
<td>Giovio’s <em>Sent. Imprese</em>, Ed. 1561, p. 56.</td>
</tr>
<tr>
<td>Porcupine.</td>
<td>231</td>
<td>Ne volutetur</td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Portcullis.</td>
<td>124</td>
<td>Altera securitas</td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE</td>
<td>PAGE</td>
<td>MOTTO</td>
<td>SOURCE</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------</td>
<td>------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Progne, or Procne</td>
<td>193</td>
<td><em>Impotentis Vindicta Famina</em></td>
<td>Aneau’s <em>Pieta Poesis</em>, Ed. 1552, p. 73</td>
</tr>
<tr>
<td>Prometheus chained</td>
<td>266</td>
<td><em>Qua supra nos, nihil ad nos.</em></td>
<td>Alciat, <em>Emb.</em> 102, Ed. 1551.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>267</td>
<td><em>Curiositas Fugienda</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>267</td>
<td></td>
<td><em>Microcosme</em>, Ed. 1579, p. 5.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>268</td>
<td><em>O vita, misero longa</em></td>
<td>Reusner’s <em>Emb.</em> Ed. 1581, p. 37.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>268</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Providence and Girdle</td>
<td>413</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(see Drake’s Ship)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*Pyramid and Ivy</td>
<td>124</td>
<td><em>Te stante virebo</em></td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Various Authors.</td>
</tr>
<tr>
<td>Quivers of Cupid and Death</td>
<td>401</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(see Cupid and Death)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>*Rock in Waves</td>
<td>125</td>
<td><em>Rompe ch’il percote</em></td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Rose and Thorn</td>
<td>333</td>
<td><em>Post amara dulcia</em></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 165.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>332</td>
<td></td>
<td>Perriere’s <em>Th. Bons Engins</em>, Ed. 1539, Emb. 30.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>333</td>
<td><em>Armat spina rosas, mella tegunt apes.</em></td>
<td>Otho Vanius, Ed. 1608, p. 160.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruins and Writings</td>
<td>413</td>
<td><em>Scripta manent</em></td>
<td>Whitney’s <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 131.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>442</td>
<td></td>
<td>Costalius’ <em>Pegma</em>, Ed. 1555, p. 178.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>123</td>
<td></td>
<td>Drummond’s <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Satan, Fall of. Pl. XI</td>
<td>133</td>
<td><em>Laapsvs Satane</em></td>
<td>Boissard’s <em>Theatrum</em>, Ed. 1596, p. 19.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sepulchre and Cross</td>
<td>183</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(see Arrow wreath-ed)</td>
<td>126</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Serpent and Countryman</td>
<td>197</td>
<td><em>Maleficio beneficium compen-satum.</em></td>
<td>Freitag’s <em>Myth. Eth.</em>, Ed. 1579, p. 177</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE</td>
<td>PAGE</td>
<td>MOTTO</td>
<td>SOURCE</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>Shield, Untrustworthy (see Brasidas and his Shield).</td>
<td>195</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ship on the Sea.</td>
<td>125</td>
<td>*Durate</td>
<td>Drummond's Scotland, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Ship with Mast overboard.</td>
<td>124</td>
<td>*Nusquam nisi rectum</td>
<td>Alciat, Emb. 43, Ed. 1581.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sieve held by Cupid (see Cupid).</td>
<td>329</td>
<td></td>
<td>Drummond's Scotland. Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sirens and Ulysses</td>
<td>253</td>
<td>*Sirenes</td>
<td>Alciat, Emb. Ed. 1551.</td>
</tr>
<tr>
<td>Skull, human</td>
<td>337</td>
<td>*Ex Maximo Minimum</td>
<td>Aeneus' Picta Poesis, Ed. 1552, p. 55.</td>
</tr>
<tr>
<td>Stag wounded</td>
<td>398</td>
<td>*Esto tiene su remedio y non yo.</td>
<td>Giovio and Symeoni's Sent. Imprese, Ed. 1561.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>399</td>
<td>*Venus, salve et umbra</td>
<td>Camerarius, Ed. 1595, Emb. 69, p. 71.</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVICE</td>
<td>PAGE</td>
<td>MOTTO</td>
<td>SOURCE</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------------</td>
<td>------</td>
<td>----------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Star, Hieroglyphic</td>
<td>25</td>
<td>*Tl ἀστέρα γράφοντες δηλοῦσι.</td>
<td>Leeman's <em>Horapollo</em>, Ed. 1835, Fig. 31.</td>
</tr>
<tr>
<td>Storks, their Purity and Love.</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td>Cory's <em>Horapollo</em>, Ed. 1840, p. 30.</td>
</tr>
<tr>
<td>Student entangled in Love.</td>
<td>441</td>
<td><em>In studiosum captum amore.</em></td>
<td>Epiphanius, S., Ed. 1588, p. 106.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sun and Moon</td>
<td>52</td>
<td><em>De sole et luna.</em></td>
<td>Whitney's <em>Emb. Ed. 1586</em>, p. 135.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sun, Wind, and Traveller.</td>
<td>165</td>
<td><em>Plus par douceur que par force.</em></td>
<td>Corrozet's *Hecatong., Ed. 1540, Emb. 28.</td>
</tr>
<tr>
<td>Swan singing at Death</td>
<td>217</td>
<td><em>Sibi canit et orbi.</em></td>
<td>Aneau's <em>Picta Poesis</em>, Ed. 1552, p. 28.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sword broken on an Anvil.</td>
<td>326</td>
<td></td>
<td>Reusner's <em>Emb. Ed. 1581</em>, p. 91.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Sword to weigh Gold</td>
<td>327</td>
<td><em>Inopportunitas uitanda.</em></td>
<td>Camerarius, Ed. 1595, Emb. 23.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sword with a Moto</td>
<td>138</td>
<td><em>Si Fortune me tourmente L'Esperance me contente.</em></td>
<td>Donce's *Illustr. vol. i. p. 452.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Testing of Gold (see 173 Gold on Touchstone).

Theatre of Human Life. Pl. XIV.

Things at our Feet (see Hen eating her Eggs).

Theatreum omnium miscar-rium. Boissard's *Theatrum*, 1596.
### Appendix II.

**Mottoes, and Sources.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Device</th>
<th>Page</th>
<th>Motto</th>
<th>Source</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Thread of Life</td>
<td>454</td>
<td><em>Quo facto mortem seu hominis exitum.</em></td>
<td>Horapollo, Ed. 1551, p. 219.</td>
</tr>
<tr>
<td>Time flying, &amp;c.</td>
<td>466</td>
<td><em>Quae sequinur fugimus, nosque fugiunt.</em></td>
<td>Sambucus, Ed. 1564.</td>
</tr>
<tr>
<td>Timon</td>
<td>427</td>
<td><em>Μωσακρισις Τίμων.</em></td>
<td>Sambucus, Ed. 1564.</td>
</tr>
<tr>
<td>Title-page, Photolith fac-simile. Pl. IX.</td>
<td>57</td>
<td><em>Navis stultorum.</em></td>
<td>Brant's and Locher's <em>Navis stultifera</em>, Ed. 1497.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Tongue with Bats' Wings.</em></td>
<td>128</td>
<td><em>Quod tendis?</em></td>
<td>Cullum's <em>Harvested</em>, Ed. 1813.</td>
</tr>
<tr>
<td>Torch (see Inverted Torch).</td>
<td>171</td>
<td></td>
<td>Paradisi's <em>Dev. Hor. Ed. 1562</em>, f. 65.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tree of Life (see Arrow wreathed).</td>
<td>183</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><em>Tree planted in a Churchyard.</em></td>
<td>124</td>
<td><em>Pietas revocabit ob orco.</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Triangle, Sun, Circle</em></td>
<td>124</td>
<td><em>Trino non convenit orbis.</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Trophy on a Tree, &amp;c.</em></td>
<td>124</td>
<td><em>Ut casus dederet.</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><em>Rabie svceansa terncecit.</em></td>
<td>Camerarius, Ed. 1596, Emb. 47.</td>
</tr>
<tr>
<td>Unicorn, Type of Faith undefiled.</td>
<td>371</td>
<td><em>Victrix casta fides.</em></td>
<td>Reusner's Emb. Ed. 1581, p. 60.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>372</td>
<td><em>Nil inexplorato.</em></td>
<td>Camerarius, Ed. 1595, Emb. 12.</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Venus dispensing Cupid from his Oaths.</em></td>
<td>328</td>
<td><em>Amoris invierrandum panem non habet.</em></td>
<td>Van Veen's <em>Emb. of Love</em>, p. 140.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>DEVICE</th>
<th>PAGE</th>
<th>MOTTO</th>
<th>SOURCE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*Vine watered with Wine</td>
<td>124</td>
<td><em>Mea sic mihi prouint</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Waves and Siren</td>
<td>125</td>
<td><em>Bella Maria</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>*Waves, with Sun over</td>
<td>125</td>
<td><em>Nunquam siccabitur astu</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Wheat among Bones</td>
<td>184</td>
<td><em>Spes altera vita</em></td>
<td>Camerarius, Ed. 1595, p. 102.</td>
</tr>
<tr>
<td>Wheel rolling into the Sea</td>
<td>124</td>
<td><em>Piena di dolor voda de Sperenza</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>Wings and Feathers scattered</td>
<td>124</td>
<td><em>Magnatum vicinitas</em></td>
<td>Drummond's <em>Scotland</em>, Ed. 1665.</td>
</tr>
<tr>
<td>World, Three-cornered (see Map, &amp;c.)</td>
<td>351</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wreath of Chivalry</td>
<td>169</td>
<td><em>Me pompis prouexit apex</em></td>
<td>Paradin's <em>Dev. Her.</em> Ed. 1562, f. 146.</td>
</tr>
<tr>
<td>Wreath of Oak</td>
<td>224</td>
<td><em>Soruati gratia cinis</em></td>
<td>Paradin's <em>Dev. Her.</em> Ed. 1562, f. 147.</td>
</tr>
<tr>
<td>Wreaths, Four on a Spear</td>
<td>221</td>
<td><em>Fortiter et feliciter</em></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 115.</td>
</tr>
<tr>
<td>222</td>
<td><em>His ornari aut mori</em></td>
<td>Camerarius, Ed. 1590, Emb. 99.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>458</td>
<td></td>
<td>Paradin's <em>Dev. Her.</em> Ed. 1562, f. 160.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>460</td>
<td></td>
<td>Whitney's <em>Emb.</em> Ed. 1586, p. 183.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

REFERENCES TO PASSAGES FROM SHAKESPEARE, IN THE ORDER OF THE PLAYS AND POEMS OF MACMILLAN'S EDITION, 1866, AND TO THE CORRESPONDING DEVICES AND SUBJECTS OF THE EMBLEMS TREATED OF IN THIS WORK.

N.B. The subjects printed in *italics* have no corresponding device.

### THE TEMPEST.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I.</td>
<td>20</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td>387</td>
<td><em>Appreciation of music</em></td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>135</td>
<td>Ape and miser's gold</td>
<td>488</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>21</td>
<td>373</td>
<td>Hands of Providence. Plate XVI.</td>
<td>489</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>21</td>
<td>373</td>
<td>Unicorn</td>
<td>373</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>22</td>
<td>373</td>
<td>Phenix</td>
<td>373, 385</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>22</td>
<td>234, 236</td>
<td>Phenix, type of oneliness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>95</td>
<td>422, 424</td>
<td>Laurel, type of conscience</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>454, 455</td>
<td>Thread of life</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>110</td>
<td>145, 146</td>
<td>Diligence and idleness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>21</td>
<td>462</td>
<td><em>rarer action in virtue</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### THE TWO GENTLEMEN OF VERONA.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I.</td>
<td>112</td>
<td>II.</td>
<td>6</td>
<td>24</td>
<td><em>a swarthy Ethiope</em></td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>153</td>
<td>Phaeton</td>
<td></td>
<td>285, 286</td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>68</td>
<td>Orpheus and harp</td>
<td>273, 274</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td>IV.</td>
<td>2</td>
<td>38</td>
<td>Gem in ring of gold</td>
<td>418, 419</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>IV.</td>
<td>4</td>
<td>87</td>
<td>The Fox and Grapes</td>
<td>310, 312</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### THE MERRY WIVES OF WINDSOR.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I.</td>
<td>177</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>64</td>
<td><em>East and West Indies</em></td>
<td>351, 352</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>106</td>
<td>Actaeon and hounds</td>
<td>275, 276</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>190</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>5</td>
<td>Gemini,—Zodiac. Plate XIII.</td>
<td>353, 355</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>196</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>187</td>
<td>Shadows fled and followed</td>
<td>466, 468</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
# REFERENCES IN SHAKESPEARE [APPENDIX III.

## MEASURE FOR MEASURE.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I.</td>
<td>296</td>
<td>1</td>
<td>28</td>
<td>Hen eating her own eggs</td>
<td>411, 412</td>
</tr>
<tr>
<td>303</td>
<td>2</td>
<td>158</td>
<td></td>
<td>Zodiac, signs of Plate XIII</td>
<td>353, 354</td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>2</td>
<td>149</td>
<td>Gold on the touchstone</td>
<td>175, 180</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>327</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td>Student entangled in love</td>
<td>441</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>Idiot-fool, and death, Holbein's <em>Simulachres</em></td>
<td>472</td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>17</td>
<td>Sleep and death, Holbein's <em>Simulachres</em></td>
<td>469, 470</td>
</tr>
<tr>
<td>340</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>175</td>
<td>Gem in ring of gold</td>
<td>417, 418</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## THE COMEDY OF ERRORS.

| I.   | 411  | II. | 1    | 97    | Eagle renewing its feathers | 369 |
| 417  | II. | 2    | 167  | Elm and vine | 307, 309 |
| 425  | III. | 2    | 27   | Sirens and Ulysses | 253, 254 |
| 429  | III. | 2    | 131  | *America* | 351, 352 |
| 437  | IV. | 2    | 53   | *Time turning back* | 473 |
| 455  | V.  | 2    | 210  | Circe transforming men | 252 |

## MUCH ADO ABOUT NOTHING.

| II. | 22   | II. | 1    | 214  | *Withered branch* | 181 |
| 69   | V.   | 1    | 4    | *Water through a sieve* | 329, 331 |
| 75   | V.   | 1    | 170  | Adam hiding | 415, 416 |

## LOVE'S LABOUR'S LOST.

| II. | 97   | I.   | 1    | 1    | Ruins and writings | 443, 444 |
| 97   | I.   | 1    | 4    | Time leading the Seasons Plate XVII | 491 |
| 114  | II.  | 1    | 56   | Bear, cub, and Cupid | 349, 350 |
| 138  | IV.  | 2    | 100  | Oak and reed, or osier | 315, 316 |
| 144  | IV.  | 3    | 97   | Rose and thorn | 333, 334 |
| 144  | IV.  | 3    | 111  | *Juno but an Ethiope were* | 162 |
| 151  | IV.  | 3    | 308  | Bacchus | 247, 249 |

## MIDSUMMER NIGHT'S DREAM.

| II.   | 204  | I.   | 1    | 168  | *Arrow with a golden head* | 404 |
| 205   | I.   | 1    | 180  | Astronomer and magnet | 335, 336 |
| 206   | I.   | 1    | 232  | Bear, cub, and Cupid | 349 |
| 215   | II.  | 1    | 148  | *Appreciation of melody* | 116 |
| 216   | II.  | 1    | 155  | Cupid and Death | 401, 404 |
| 216   | II.  | 1    | 173  | Drake's ship | 413, 415 |
| 216   | II.  | 1    | 181  | Ape and miser's gold | 488 |
| 217   | II.  | 1    | 194  | Astronomer and magnet | 335, 336 |
| 218   | II.  | 1    | 227  | Daphne changed to a laurel | 296, 297 |
| 218   | II.  | 1    | 231  | *Golding's Ovid used* | 244 |
| 225   | II.  | 2    | 145  | Countryman and serpent | 197, 198 |
| 239   | III. | 2    | 200  | *Coats in heraldry* | 218, 220 |
| 240   | III. | 2    | 237  | Ape and miser's gold | 488 |
| 241   | III. | 2    | 260  | Snake on the finger | 342, 343 |
### APPENDIX III.

**TO DEVICES OR EMBLEMS.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>II.</td>
<td>250</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>37</td>
<td>Vine and elm</td>
<td>307, 309</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>258</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>Aesop</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>258</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>12</td>
<td>The poet’s glory</td>
<td>379, 380</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MERCHANT OF VENICE.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>II.</td>
<td>280</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td>50</td>
<td>The two-headed Janus</td>
<td>139, 140</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>281</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td>77</td>
<td>The world a stage</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>281</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td>77</td>
<td>The world a stage. Plate XV.</td>
<td>407, 410</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>284</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td>161</td>
<td>Golden fleece and Phryxus</td>
<td>229, 230</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>286</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td>24</td>
<td>The old man prophesying</td>
<td>213, 215</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>286</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>Lottery</td>
<td>208, 209</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>296</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>11</td>
<td>Lottery</td>
<td>208, 209</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>312</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>4</td>
<td>A casket scene</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>312</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>20</td>
<td>“golden mind,” “golden bed”</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>313</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>62</td>
<td>Casket scene</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>318</td>
<td>II.</td>
<td>9</td>
<td>63</td>
<td>Casket scene</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>319</td>
<td>II.</td>
<td>9</td>
<td>79</td>
<td>Moth and candle</td>
<td>151, 153</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>325</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>41</td>
<td>Insignia of Poets</td>
<td>218, 219</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>328</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>115</td>
<td>A painter’s power</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>345</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>75</td>
<td>The mountain pine</td>
<td>476</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>347</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>124</td>
<td>Envy, description of</td>
<td>432, 433</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>360</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>54</td>
<td>Appreciation of melody</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>361</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>70</td>
<td>Power of music</td>
<td>271, 273</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**AS YOU LIKE IT.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>II.</td>
<td>391</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>69</td>
<td>Juno’s swans, Golding’s Ovid</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>393</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>120</td>
<td>Ganymede, Golding’s Ovid</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>394</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>29</td>
<td>The wounded stag</td>
<td>397, 398</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>400</td>
<td>II.</td>
<td>4</td>
<td>43</td>
<td>Sword broken on an anvil</td>
<td>326, 327</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>405</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>13</td>
<td>A motley fool</td>
<td>455</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>406</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>42</td>
<td>“A motley coat”</td>
<td>485</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>409</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>136</td>
<td>Theatre of human life. Plate XIV.</td>
<td>405, 406</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>409</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>137</td>
<td>Theatre of human life.</td>
<td>133, 405</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>409</td>
<td>II.</td>
<td>7</td>
<td>139</td>
<td>The seven ages of man. Plate XV.</td>
<td>407, 409</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>427</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>67</td>
<td>Hawking</td>
<td>366, 368</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>442</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>15</td>
<td>The Phoenix</td>
<td>234, 236</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**THE TAMING OF THE SHREW.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>III.</td>
<td>10</td>
<td>Ind.</td>
<td>2</td>
<td>41</td>
<td>Hawking</td>
<td>366, 367</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>Ind.</td>
<td>2</td>
<td>47</td>
<td>Mythological pictures by Titian</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>Ind.</td>
<td>2</td>
<td>47</td>
<td>Cytherea, Io, Daphne, Apollo</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>Ind.</td>
<td>2</td>
<td>52</td>
<td>Jupiter and Io</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>Ind.</td>
<td>2</td>
<td>55</td>
<td>Daphne and Apollo</td>
<td>296, 297</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>23</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td>24</td>
<td>Two Italian sentences</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>45</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>338</td>
<td>Beautiful furniture described</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>67</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>174</td>
<td>Falconry</td>
<td>366, 367</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>78</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>165</td>
<td>“honour perch in the meanest habit.” Plate XVI.</td>
<td>490</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## REFERENCES IN SHAKESPEARE [Appendix III.

### ALL'S WELL THAT ENDS WELL.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>III.</td>
<td>112</td>
<td>1</td>
<td>76</td>
<td>Symbolical imagery</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>119</td>
<td>2</td>
<td>58</td>
<td></td>
<td>Bees,—and native land</td>
<td>361, 365</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>3</td>
<td>73</td>
<td></td>
<td>A lottery</td>
<td>208, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>127</td>
<td>3</td>
<td>182</td>
<td></td>
<td>Cupid and the sieve</td>
<td>329, 330</td>
</tr>
<tr>
<td>132</td>
<td>3</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td>&quot;cicatrice an emblem of war&quot;</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>133</td>
<td>5</td>
<td>59</td>
<td></td>
<td>The Fox and the Grapes</td>
<td>310, 311</td>
</tr>
<tr>
<td>201</td>
<td>3</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>Niobe's children slain</td>
<td>292, 293</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### TWELFTH NIGHT.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>III.</td>
<td>223</td>
<td>1</td>
<td>9</td>
<td>Actaeon and the hounds</td>
<td>277, 278</td>
</tr>
<tr>
<td>224</td>
<td>1</td>
<td>33</td>
<td></td>
<td>&quot;The rich golden shaft&quot;</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td>225</td>
<td>2</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td>Arion and the dolphin</td>
<td>280, 282</td>
</tr>
<tr>
<td>231</td>
<td>3</td>
<td>127</td>
<td></td>
<td>Zodiac,—Taurus. Plate XIII.</td>
<td>353, 355</td>
</tr>
<tr>
<td>234</td>
<td>5</td>
<td>50</td>
<td></td>
<td>Mottoes,—Latin, &amp;c.</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>240</td>
<td>5</td>
<td>214</td>
<td></td>
<td>Power of judging artistic skill</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>5</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td>A turkey-cock</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>5</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td>A turkey-cock</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>265</td>
<td>1</td>
<td>68</td>
<td></td>
<td>Snatches of French</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>271</td>
<td>2</td>
<td>73</td>
<td></td>
<td>New map with the Indies</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>285</td>
<td>4</td>
<td>340</td>
<td></td>
<td>Whitney's Introduction</td>
<td>464</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### THE WINTER'S TALE.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>III.</td>
<td>323</td>
<td>2</td>
<td>115</td>
<td>The wounded deer</td>
<td>398, 400</td>
</tr>
<tr>
<td>371</td>
<td>4</td>
<td>116</td>
<td></td>
<td>Old Time, power of Ovid</td>
<td>473</td>
</tr>
<tr>
<td>382</td>
<td>4</td>
<td>135</td>
<td></td>
<td>Proserpina,—see .</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>420</td>
<td>2</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td>Symbolical imagery</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td>422</td>
<td>3</td>
<td>14</td>
<td></td>
<td>&quot;Julio Romano&quot;</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>423</td>
<td>3</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td>Description of statuary</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>424</td>
<td>3</td>
<td>63</td>
<td></td>
<td>Sleep and death, Holbein's Simulachres</td>
<td>469, 470</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### KING JOHN.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IV.</td>
<td>17</td>
<td>1</td>
<td>134</td>
<td>Hares biting a dead lion</td>
<td>305, 306</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>1</td>
<td>373</td>
<td></td>
<td>Theatre of human life. Plate XIV.</td>
<td>405, 406</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>1</td>
<td>96</td>
<td></td>
<td>Gold on the touchstone</td>
<td>177, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>1</td>
<td>258</td>
<td></td>
<td>Snake on the finger</td>
<td>342, 343</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>2</td>
<td>125</td>
<td></td>
<td>Occasion, 259; or Fortune</td>
<td>261, 264</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>2</td>
<td>170</td>
<td></td>
<td>Mercury mending a lute</td>
<td>256, 257</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>3</td>
<td>155</td>
<td></td>
<td>Wind, sun, and traveller</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>7</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>The swan, the Poet's badge</td>
<td>218, 219</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### RICHARD II.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IV.</td>
<td>116</td>
<td>1</td>
<td>202</td>
<td>Wreathe of chivalry</td>
<td>169, 170</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>3</td>
<td>129</td>
<td></td>
<td>Envy</td>
<td>432, 433</td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>3</td>
<td>275</td>
<td></td>
<td>&quot;no virtue like necessity&quot;</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>131</td>
<td>3</td>
<td>294</td>
<td></td>
<td>&quot;the frosty Caucasus&quot;</td>
<td>347</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### APPENDIX III]

TO DEVICES OR EMBLEMS. 535

RICHARD II.—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE.</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE.</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT.</th>
<th>PAGES.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IV.</td>
<td>137</td>
<td>II. 1</td>
<td>1 53</td>
<td>Wreath of chivalry</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>140</td>
<td>II. 1</td>
<td>1 120</td>
<td>The Pelican</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>145</td>
<td>II. 1</td>
<td>1 270</td>
<td>hollow eyes of death</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>164</td>
<td>III. 2</td>
<td>2 12</td>
<td>Snake in the grass</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>164</td>
<td>III. 2</td>
<td>2 24</td>
<td>Cadmus and the serpent's teeth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>164</td>
<td>III. 2</td>
<td>2 29</td>
<td>Human dependence</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>165</td>
<td>III. 2</td>
<td>2 37</td>
<td>Drake's ship</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>168</td>
<td>III. 2</td>
<td>2 129</td>
<td>Countryman and serpent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>179</td>
<td>III. 3</td>
<td>3 178</td>
<td>Phaeton and the Sun-chariot</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>210</td>
<td>V. 3</td>
<td>3 57</td>
<td>Countryman and serpent</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

FIRST PART HENRY IV.

| IV.  | 317   | IV. 1| 1 97      | Ostrich with spreading wings |        |
|      | 318   | IV. 1| 1 104     | Mercury                    |        |
|      | 323   | IV. 3| 3 30     | Sir Walter Blount         |        |
|      | 337   | V. 2  | 2 82     | Time leading the Seasons. |        |
|      | 342   | V. 4  | 2 25     | Hydra slain by Hercules    |        |

SECOND PART HENRY IV.

| IV.  | 392   | II. 2| 2 41      | Time terminates all       |        |
|      | 405   | II. 4| 4 165     | Sword with Spanish motto  |        |
|      | 431   | IV. 1| 1 70      | Occasion, 259; Fortune    |        |
|      | 450   | IV. 4| 4 103     | Hands of Providence.      |        |
|      | 453   | IV. 5| 5 35     | Sleep and Death, Holbein's Simulachres |        |
|      | 454   | IV. 5| 5 75     | Bees                      |        |
|      | 474   | V. 3  | 3 136    | Prometheus chained        |        |

KING HENRY V.

| IV.  | 491   | I. Chor.| 5     | Diligence and idleness   |        |
|      | 493   | I. 1   | 3 35  | Hydra slain by Hercules  |        |
|      | 502   | I. 2   | 2 178 | Bees                      |        |
|      | 538   | III. 4| 4 1    | Snatches of French       |        |
|      | 543   | III. 6| 6 20   | Image of Fortune         |        |
|      | 544   | III. 6| 6 44   | Thread of life           |        |
|      | 549   | III. 7| 7 10   | Pegasus                   |        |
|      | 550   | III. 7| 7 54   | French and Latin proverb |        |
|      | 552   | III. 7| 7 130  | The mastiff praised      |        |
|      | 555   | IV. 1  | 1 3    | “goodness out of evil”   |        |
|      | 555   | IV. 1  | 1 9    | Time irrevocable.        |        |
|      | 564   | IV. 1  | 1 256  | Sound sleep of the slave |        |
|      | 574   | IV. 4  | 2      | Snatches of French       |        |
|      | 582   | IV. 7  | 7 82   | Human dependence         |        |
|      | 588   | IV. 8  | 8 100  | Human dependence         |        |
|      | 591   | V. 1   | 1 13   | Turkey-cock              |        |
|      | 596   | V. 2   | 2 48   | Evils of war             |        |
|      | 598   | V. 2   | 2 107  | Snatches of French       |        |
### FIRST PART HENRY VI.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V.</td>
<td>8</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td>127</td>
<td>&quot;A Talbot! a Talbot!&quot;</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>14</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td>129</td>
<td>Halcyon days</td>
<td>392</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>20</td>
<td>I.</td>
<td>4</td>
<td>49</td>
<td>Adamant on the anvil</td>
<td>347, 348</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>25</td>
<td>I.</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>Adonis’ gardens, Golding’s Ovid</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>29</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>78</td>
<td>The cry, &quot;A Talbot! a Talbot!&quot;</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>32</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>11</td>
<td>The cry, &quot;A Talbot! a Talbot!&quot;</td>
<td>207</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>33</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>36</td>
<td>A picture gallery named</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>36</td>
<td>II.</td>
<td>4</td>
<td>30</td>
<td>Rose and thorn</td>
<td>333, 334</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>40</td>
<td>II.</td>
<td>5</td>
<td>28</td>
<td>Death</td>
<td>469</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>68</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>188</td>
<td>Chaos,—discord</td>
<td>459, 453</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>71</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>17</td>
<td>Prometheus bound</td>
<td>266, 268</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>72</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>47</td>
<td>Prometheus bound</td>
<td>267, 268</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>78</td>
<td>IV.</td>
<td>6</td>
<td>46</td>
<td>Icarus and his ill fortune</td>
<td>288, 291</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>80</td>
<td>IV.</td>
<td>7</td>
<td>60</td>
<td>Order of St. Michael</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>80</td>
<td>IV.</td>
<td>7</td>
<td>60</td>
<td>Order of the Golden Fleece</td>
<td>227, 228</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>82</td>
<td>IV.</td>
<td>7</td>
<td>92</td>
<td>Phoenix</td>
<td>386, 388</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>86</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>30</td>
<td>Circe</td>
<td>252</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### SECOND PART HENRY VI.

| V.   | 129  | I.   | 4   | 16   | Ban-dog             | 484   |
|      | 132  | II.  | 1   | 1    | Falconry            | 366, 367|
|      | 145  | II.  | 3   | 45   | Pine-trees in a storm | 477 |
|      | 153  | III. | 1   | 55   | Fox and Grapes      | 310, 312|
|      | 153  | III. | 1   | 69   | Jackdaw in peacock’s feathers | 312 |
|      | 158  | III. | 1   | 224  | Snake in the grass  | 340, 341|
|      | 162  | III. | 1   | 343  | Countryman and serpent | 197, 198|
|      | 162  | III. | 1   | 360  | The porcupine       | 231, 232|
|      | 168  | III. | 2   | 125  | Bees                | 361, 363|
|      | 171  | III. | 2   | 232  | Conscience          | 421, 422|
|      | 174  | III. | 2   | 310  | Envy                | 434, 433|
|      | 182  | IV.  | 1   | 83   | The pelican         | 393, 394, 397 |
|      | 185  | IV.  | 2   | 27   | Thread of life      | 454, 455|
|      | 197  | IV.  | 7   | 49   | Latin proverb, "bona terra," &c. | 139 |
|      | 206  | IV.  | 10  | 23   | Ostrich eating iron | 233, 234|
|      | 213  | V.   | 1   | 143  | Bear and ragged staff | 237, 239|
|      | 215  | V.   | 1   | 196  | Bear and ragged staff | 237, 240|
|      | 217  | V.   | 2   | 28   | The game of chess   | 320 |
|      | 217  | V.   | 2   | 28   | French proverb, "La fin couronne," &c. | 320 |
|      | 218  | V.   | 2   | 45   | Aeneas and Anchises | 191, 192|

### THIRD PART HENRY VI.

| V.   | 244  | I.   | 4   | 16   | Phaeton             | 285, 286|
|      | 245  | I.   | 4   | 35   | Phoenix             | 385, 387, 388|
|      | 245  | I.   | 4   | 39   | Leash of proverbs   | 318 |
|      | 252  | II.  | 1   | 50   | Cupidilling a tree  | 324 |
|      | 252  | II.  | 1   | 68   | Human skull         | 337, 339|
### TO DEVICES OR EMBLEMS.

#### THIRD PART HENRY VI.—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V.</td>
<td>271</td>
<td>II.</td>
<td>6</td>
<td>10</td>
<td>Phaeton</td>
<td>285, 287</td>
</tr>
<tr>
<td>280</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>48</td>
<td></td>
<td>Many drops pierce the stone</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>281</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>51</td>
<td></td>
<td>Inverted torch</td>
<td>171, 173, 174</td>
</tr>
<tr>
<td>284</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>153</td>
<td></td>
<td>Bear, cub, and Cupid</td>
<td>349, 350</td>
</tr>
<tr>
<td>285</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>188</td>
<td></td>
<td>Countryman and serpent, Simon</td>
<td>197, 200</td>
</tr>
<tr>
<td>309</td>
<td>IV.</td>
<td>4</td>
<td>32</td>
<td></td>
<td>Olive branch and laurel crown</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>312</td>
<td>IV.</td>
<td>7</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td>Fox and Grapes</td>
<td>310, 312</td>
</tr>
<tr>
<td>319</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>34</td>
<td></td>
<td>Atlas</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>319</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>54</td>
<td></td>
<td>Wrongs on marble</td>
<td>458, 461</td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>Four wreaths on a spear</td>
<td>221, 222</td>
</tr>
<tr>
<td>325</td>
<td>V.</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>Ships sailing</td>
<td>435, 436, 438</td>
</tr>
<tr>
<td>329</td>
<td>V.</td>
<td>5</td>
<td>25</td>
<td></td>
<td>Aesop</td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td>332</td>
<td>V.</td>
<td>6</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td>Icarus</td>
<td>288, 290</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### KING RICHARD III.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V.</td>
<td>473</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>&quot;Sun of York&quot;</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>580</td>
<td>IV.</td>
<td>2</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td>Gold on the touchstone</td>
<td>177, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>583</td>
<td>IV.</td>
<td>2</td>
<td>65</td>
<td></td>
<td>D. O. M.</td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td>606</td>
<td>IV.</td>
<td>4</td>
<td>418</td>
<td></td>
<td>The phoenix</td>
<td>385, 389</td>
</tr>
<tr>
<td>615</td>
<td>V.</td>
<td>2</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sir James Blount</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>617</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>30</td>
<td></td>
<td>Sir James Blount</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>625</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>181</td>
<td></td>
<td>Laurel, type of conscience</td>
<td>422, 425</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### KING HENRY VIII.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>3</td>
<td>Prol.</td>
<td>15</td>
<td></td>
<td>A motley coat</td>
<td>485</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>60</td>
<td></td>
<td>Gem in a ring of gold</td>
<td>418, 419</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>75</td>
<td></td>
<td>Gem in a ring of gold</td>
<td>418, 420</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>Orpheus and his harp</td>
<td>271, 274</td>
</tr>
<tr>
<td>76</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>372</td>
<td></td>
<td>Laurel, type of conscience</td>
<td>422, 424</td>
</tr>
<tr>
<td>79</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>446</td>
<td></td>
<td>D. O. M.</td>
<td>465</td>
</tr>
<tr>
<td>84</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>81</td>
<td></td>
<td>Emblems literally</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>IV.</td>
<td>2</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td>Wrongs on marble</td>
<td>458, 459</td>
</tr>
<tr>
<td>88</td>
<td>IV.</td>
<td>2</td>
<td>77</td>
<td></td>
<td>Swan, the Poet's badge</td>
<td>218, 219</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td>D. O. M.</td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>43</td>
<td></td>
<td>Envy</td>
<td>432, 433</td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>V.</td>
<td>5</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td>Phenix</td>
<td>385, 390</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### TROILUS AND CRESSIDA.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>130</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td>94</td>
<td>Daphne</td>
<td>295, 296</td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td>100</td>
<td></td>
<td>Epithet golden</td>
<td>403, 404</td>
</tr>
<tr>
<td>142</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>33</td>
<td></td>
<td>Ship sailing forward</td>
<td>436, 439</td>
</tr>
<tr>
<td>142</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>33</td>
<td></td>
<td>Perseus' horse</td>
<td>299, 300</td>
</tr>
<tr>
<td>142</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>39</td>
<td></td>
<td>Pegasus</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>49</td>
<td></td>
<td>Oak and reed, or osier</td>
<td>315, 316</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>75</td>
<td></td>
<td>Bees</td>
<td>360, 361, 363</td>
</tr>
</tbody>
</table>
TROILUS AND CRESSIDA—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE.</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE.</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT.</th>
<th>PAGES.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>144</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>75</td>
<td>Chaos</td>
<td>449, 451</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>155</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>391</td>
<td>Ban-dog, or Mastiff</td>
<td>483</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>164</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>81</td>
<td>Paris and Helen</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>164</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>92</td>
<td>Paris and Helen</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>168</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>9</td>
<td>Mercury</td>
<td>255, 257</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>169</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>18</td>
<td>Envy</td>
<td>432, 433</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>175</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>189</td>
<td>Cancer,—Zodiac. Plate XIII.</td>
<td>353, 355</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>177</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>237</td>
<td>Milo</td>
<td>297</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>178</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>240</td>
<td>Milo</td>
<td>244, 244</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>191</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>169</td>
<td>Astronomer, magnet, polestar</td>
<td>335, 337</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>198</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>145</td>
<td>Active exertion demanded</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>201</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>196</td>
<td>Hand of Providence</td>
<td>489</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>228</td>
<td>IV.</td>
<td>5</td>
<td>183</td>
<td>Pegasus</td>
<td>299, 300</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>230</td>
<td>IV.</td>
<td>5</td>
<td>223</td>
<td>Setting sun</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>247</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>37</td>
<td>&quot;kindness befitting a lion&quot;</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>253</td>
<td>V.</td>
<td>5</td>
<td>11</td>
<td>Sagittary,—Zodiac. Plate XIII.</td>
<td>353, 355</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>259</td>
<td>V.</td>
<td>9</td>
<td>21</td>
<td>Hares biting a dead lion</td>
<td>304, 305</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>261</td>
<td>V.</td>
<td>II</td>
<td>16</td>
<td>Niobe and her children</td>
<td>292, 294</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CORIOLANUS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE.</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE.</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT.</th>
<th>PAGES.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>287</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>Wreath of oak</td>
<td>224, 225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>304</td>
<td>I.</td>
<td>9</td>
<td>58</td>
<td>Wreaths of victory</td>
<td>221, 225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>312</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>109</td>
<td>Wreath of oak</td>
<td>224, 226</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>323</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>84</td>
<td>Wreath of oak</td>
<td>224, 225</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>344</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>161</td>
<td>D. O. M.</td>
<td>465</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>369</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>44</td>
<td>Gold on the touchstone.</td>
<td>175, 177, 181</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>380</td>
<td>IV.</td>
<td>5</td>
<td>100</td>
<td>Sword on an anvil</td>
<td>325, 326</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>403</td>
<td>V.</td>
<td>2</td>
<td>102</td>
<td>Oak and reed, or osier</td>
<td>315, 316</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>407</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>101</td>
<td>Great Roman names</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>411</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>206</td>
<td>Great Roman names</td>
<td>201</td>
</tr>
</tbody>
</table>

TITUS ANDRONICUS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE.</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC.</th>
<th>LINE.</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT.</th>
<th>PAGES.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>450</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>5</td>
<td>The zodiac. Plate XIII.</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>451</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>14</td>
<td>Prometheus chained</td>
<td>266, 268</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>451</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>18</td>
<td>Sirenes</td>
<td>253, 254</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>456</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>Tabley Old Hall, chimneypiece</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>459</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>55</td>
<td>Actaeon and hounds</td>
<td>277, 279</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>472</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>12</td>
<td>&quot;to write in the dust&quot;</td>
<td>461</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>483</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>9</td>
<td>Theatre of human life. Plate XIV.</td>
<td>405, 406</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>490</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>85</td>
<td>Wrongs on marble</td>
<td>458, 460</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>490</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>102</td>
<td>Wrongs on marble</td>
<td>458, 460</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>492</td>
<td>IV.</td>
<td>2</td>
<td>18</td>
<td>Conscience, power</td>
<td>420</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>501</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>52</td>
<td>The zodiac. Plate XIII.</td>
<td>353, 354</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>522</td>
<td>V.</td>
<td>2</td>
<td>192</td>
<td>Progne</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>527</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>85</td>
<td>Countryman and serpent, 197; Sinon</td>
<td>200</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Romeo and Juliet

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>23</td>
<td>I.</td>
<td>4</td>
<td>Cupid hoodwinked</td>
<td>329, 331</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>30</td>
<td>I.</td>
<td>5</td>
<td>Gem set in gold</td>
<td>418, 420</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>42</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td><em>Venus dispensing Cupid from his oaths</em></td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>58</td>
<td>II.</td>
<td>4</td>
<td>Astronomer and magnet</td>
<td>187, 335</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>59</td>
<td>II.</td>
<td>5</td>
<td><em>Doves and winged Cupid</em></td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>72</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>Phaeton</td>
<td>285, 286</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>75</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>Snake in the grass</td>
<td>349, 341</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>84</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td><em>Dispensing from oaths</em></td>
<td>327, 328</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>117</td>
<td>V.</td>
<td>1</td>
<td>Time and eternity, symbol. Plate XVII.</td>
<td>492</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>124</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>D. O. M.</td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>126</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>Theatre of human life. Plate XIV.</td>
<td>405, 406</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Timon of Athens

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>228</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td><em>Jackdaw in borrowed plumes</em></td>
<td>312, 314</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>245</td>
<td>III.</td>
<td>3</td>
<td>Gold on the touchstone.</td>
<td>175, 177, 180</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>254</td>
<td>III.</td>
<td>5</td>
<td>Wrongs on marble</td>
<td>458, 459</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>263</td>
<td>III.</td>
<td>6</td>
<td><em>Timon’s intense hatred</em></td>
<td>427, 428</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>265</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>The extravagance of Timon’s hatred</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>269</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>The extravagance of Timon’s hatred</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>270</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>The extravagance of Timon’s hatred</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>288</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>The extravagance of Timon’s hatred</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>269</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>Gold on the touchstone</td>
<td>175, 177, 178</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>281</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td><em>Mention of many animals</em></td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>281</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td><em>Mention of many animals</em></td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>281</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>The unicorn</td>
<td>371, 373</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>283</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>Gold on the touchstone</td>
<td>177, 178</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>305</td>
<td>V.</td>
<td>4</td>
<td><em>Timon’s epitaph</em></td>
<td>430</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Julius Cæsar

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>322</td>
<td>I.</td>
<td>1</td>
<td><em>Jackdaw in borrowed plumes</em></td>
<td>312, 313</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>326</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td><em>Aeneas and Anchises</em></td>
<td>191, 193</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>329</td>
<td>I.</td>
<td>2</td>
<td><em>Characteristics of Brutus and Cassius</em></td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>334</td>
<td>I.</td>
<td>3</td>
<td>Oak and reed, or osier</td>
<td>315, 316</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>347</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>Unicorn</td>
<td>371, 372</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>363</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>Astronomer and magnet</td>
<td>335, 336</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>368</td>
<td>III.</td>
<td>1</td>
<td>The wounded stag</td>
<td>398, 399</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>375</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>Wrongs on marble</td>
<td>458, 459</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>384</td>
<td>IV.</td>
<td>1</td>
<td>Three-cornered world</td>
<td>351, 352</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>389</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>Dog baying at the moon</td>
<td>269, 270</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>396</td>
<td>IV.</td>
<td>3</td>
<td>Occasion. Plate XII.</td>
<td>259, 260</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>409</td>
<td>V.</td>
<td>3</td>
<td>Wreath of victory.</td>
<td>221, 224, 226</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>413</td>
<td>V.</td>
<td>5</td>
<td>Death of Brutus</td>
<td>202, 203</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Macbeth

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>438</td>
<td>I.</td>
<td>5</td>
<td>Snake in the strawberry</td>
<td>340, 341</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>442</td>
<td>I.</td>
<td>7</td>
<td>“I dare not,” “I would”</td>
<td>376</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### REFERENCES IN SHAKESPEARE [APPENDIX III.]

**MACBETH—continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE.</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>444</td>
<td>II.</td>
<td>1</td>
<td>D. O. M.</td>
<td>404</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>454</td>
<td>II.</td>
<td>2</td>
<td>71 Sleep and death, Holbein's <em>Simulachres</em></td>
<td>469, 470</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>454</td>
<td>II.</td>
<td>3</td>
<td>67 Gorgon, Golding's <em>Ovid</em></td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>459</td>
<td>II.</td>
<td>4</td>
<td>10 Falconry</td>
<td>366, 368</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>467</td>
<td>III.</td>
<td>2</td>
<td>22 &quot;After life's fretful fever he sleeps well&quot;</td>
<td>492</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>512</td>
<td>V.</td>
<td>5</td>
<td>19 Theatre of life. Plate XIV.</td>
<td>405, 406</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>512</td>
<td>V.</td>
<td>5</td>
<td>24 Time leading on the Seasons. Plate XVII.</td>
<td>491</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**HAMLET.**

| VIII. | 14   | I.   | 2      | 71 Time leading the Seasons. Plate XVII. | 491 |
|       | 35   | I.   | 5      | 13 The porcupine | 231, 232 |
|       | 63   | II.  | 2     | 295 "Man a God to man" | 283, 284 |
|       | 79   | III. | 1     | 62 Theatre of life. Plate XIV. | 405, 406 |
|       | 79   | III. | 1     | 60 Sleep and death, Holbein's *Simulachres* | 469, 470 |
|       | 79   | III. | 1     | 70 *Death's praise, life's evils* | 471 |
|       | 80   | III. | 1     | 76 Fardel on a swimmer | 481 |
|       | 97   | III. | 2     | 259 The wounded stag | 398, 399 |
|       | 111  | III. | 4     | 53 The herald Mercury | 255, 256, 258 |
|       | 111  | III. | 4     | 55 A poet's artistic description | 112 |
|       | 117  | III. | 4     | 205 Cannon bursting | 344, 345 |
|       | 127  | IV.  | 4     | 33 The camel and his driver | 283 |
|       | 135  | IV.  | 5     | 135 The pelican | 393, 394, 396 |
|       | 145  | IV.  | 7     | 84 Pegasus | 143, 144 |
|       | 153  | V.   | 1     | 73 Human skull | 337, 338 |
|       | 154  | V.   | 1     | 86 Human skull | 337, 338 |
|       | 158  | V.   | 1     | 191 Human skull | 337, 339 |
|       | 164  | V.   | 2     | 8 Drake's ship | 413, 414 |

**KING LEAR.**

| VIII. | 280  | I.   | 4     | 93 Child and motley fool | 485 |
|       | 295  | I.   | 5     | 33 "why seven stars" | 356 |
|       | 307  | II.  | 2     | 73 King-fishers | 392, 393 |
|       | 317  | II.  | 2     | 61 Ants and grasshopper | 148, 149 |
|       | 320  | II.  | 4     | 129 Prometheus and the vulture | 266, 358 |
|       | 342  | III. | 4     | 68 Pelican | 393, 394, 396 |
|       | 366  | IV.  | 1     | 64 Hands of Providence. Plate XVI. | 489 |
|       | 416  | V.   | 3     | 171 our pleasant vices, &c. | 425 |

**OTHELLO.**

| VIII. | 477  | II.  | 1     | 129 "Old fond paradoxes" | 474 |
|       | 498  | II.  | 3     | 290 Hydra slain by Hercules | 374, 375 |
|       | 500  | II.  | 3     | 326 Symbols | 2 |
|       | 505  | III. | 1     | 47 Occasion. Plate XII. | 259, 261, 265 |
|       | 512  | III. | 3     | 145 Confidence kept back | 434 |
|       | 513  | III. | 3     | 159 Calumny | 434 |
### OTHELLO—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE.</th>
<th>ACT.</th>
<th>SC. LINE.</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT.</th>
<th>PAGES.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VIII.</td>
<td>574</td>
<td>v.</td>
<td>2</td>
<td>Light ; the Canoness</td>
<td>. . . . . . . . 469</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>581</td>
<td>v.</td>
<td>2</td>
<td>Swan</td>
<td>. . . . . . . . 218</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>586</td>
<td>v.</td>
<td>2</td>
<td>Swan</td>
<td>. . . . . . . . 213, 216, 218, 220</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ANTONY AND CLEOPATRA.

| IX.  | 38    | II.  | 2         | 201  | Appreciation of art | . . . . . . . . 113 |
|      | 40    | II.  | 2         | 245  | The lottery         | . . . . . . . . 208, 211 |
|      | 48    | II.  | 5         | 95   | Narcissus at the stream | . . . . . . . . 205, 206 |
|      | 60    | II.  | 7         | 101  | Bacchus             | . . . . . . . . 246, 247 |
|      | 64    | III. | 2         | 7    | The Phoenix         | . . . . . . . . 381, 387, 389 |
|      | 100   | III. | 13        | 195  | Ostrich, or estridge | . . . . . . . . 371, 372 |
|      | 109   | IV.  | 6         | 5    | Map, “three-nooked world” | . . . . . . . . 351, 353 |
|      | 118   | IV.  | 12        | 3    | Medea, swallows on her breast | . . . . . . . . 190 |
|      | 123   | IV.  | 14        | 46   | Lamp, or torch of life | . . . . . . . . 456 |
|      | 132   | IV.  | 15        | 84   | Lamp of life        | . . . . . . . . 456 |
|      | 150   | V.   | 2         | 277  | Time’s and eternity’s emblems. Plate XVII. | . . . . . . . . 491 |
|      | 151   | V.   | 2         | 305  | Chimney-piece at the Old Hall, Tabley | . . . . . . . . 131 |

### CYMBELINE.

| IX.  | 167   | I.   | 1         | 130  | The eagle renewing its feathers | . . . . . . . . 369 |
|      | 183   | I.   | 6         | 12   | The phoenix                  | . . . . . . . . 234, 235, 236 |
|      | 183   | I.   | 6         | 15   | The phoenix, “Arabian bird”  | . . . . . . . . 387, 390 |
|      | 184   | I.   | 6         | 30   | Ape and miser’s gold        | . . . . . . . . 488 |
|      | 185   | I.   | 6         | 46   | Contrasts of epithets       | . . . . . . . . 474 |
|      | 191   | I.   | 6         | 188  | Jewels and ornaments of rare device | . . . . . . . . 8 |
|      | 207   | II.  | 4         | 68   | Adornments of Imogen’s chamber | . . . . . . . . 111 |
|      | 212   | II.  | 5         | 33   | Envy                         | . . . . . . . . 432, 433 |
|      | 226   | III. | 4         | 57   | Countryman and serpent, Simon | . . . . . . . . 197, 208 |
|      | 240   | III. | 6         | 31   | Diligence and idleness      | . . . . . . . . 145, 147 |
|      | 253   | IV.  | 2         | 172  | Pine-trees in a storm       | . . . . . . . . 477 |
|      | 257   | IV.  | 2         | 259  | The oak and reed, or osier  | . . . . . . . . 315 |

### PERICLES PRINCE OF TYRE.

| IX.  | 325   | I.   | 2         | 102  | Thread of life              | . . . . . . . . 454, 455 |
|      | 343   | II.  | 2         | 17   | The Triumph Scene           | . . . . . . . . 158, 159 |
|      | 343   | II.  | 2         | 19   | A black Ethiope             | . . . . . . . . 160 |
|      | 343   | II.  | 2         | 27   | Spanish motto               | . . . . . . . . 162 |
|      | 343   | II.  | 2         | 30   | Wreath of chivalry          | . . . . . . . . 168, 169 |
|      | 343   | II.  | 2         | 32   | Inverted torch              | . . . . . . . . 170, 171, 173 |
|      | 343   | II.  | 2         | 33   | Quod or qui me alit         | . . . . . . . . 179, 174 |
|      | 344   | II.  | 2         | 36   | Gold on the touchstone      | . . . . . . . . 175, 177 |
|      | 344   | II.  | 2         | 43   | Withered branch             | . . . . . . . . 181, 183 |
|      | 345   | II.  | 3         | 9    | Wreath of victory           | . . . . . . . . 223, 224 |
|      | 366   | III. | 2         | 26   | Man a God to man            | . . . . . . . . 283, 284 |
|      | 375   | IV.  | Intr. 12  |      | Envy                        | . . . . . . . . 432, 433 |
REFERENCES IN SHAKESPEARE. [APPENDIX III.

POEMS.

VENUS AND ADONIS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>LINE</th>
<th>SONNET</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>436</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Dedication</td>
<td>475</td>
</tr>
</tbody>
</table>

RAPE OF LUCRECE.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>LINE</th>
<th>SONNET</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>544</td>
<td>1723</td>
<td></td>
<td>The chimney-piece, Tabley Old Hall</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>515</td>
<td>869</td>
<td></td>
<td>Occasion or opportunity. Plate XII.</td>
<td>259, 264</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>537</td>
<td>1513</td>
<td></td>
<td>Countryman and serpent, Simon</td>
<td>197, 200</td>
</tr>
</tbody>
</table>

SONNETS.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>LINE</th>
<th>SONNET</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>578</td>
<td>1</td>
<td>55</td>
<td>Ruins and writings</td>
<td>443, 445</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>583</td>
<td>1</td>
<td>65</td>
<td>Ruins and writings</td>
<td>443, 445</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A LOVER'S COMPLAINT.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>LINE</th>
<th>SONNET</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>638</td>
<td>92</td>
<td></td>
<td>Phœnix</td>
<td>381, 385, 389</td>
</tr>
</tbody>
</table>

THE PHŒNIX AND THE TURTLE.

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOL.</th>
<th>PAGE</th>
<th>LINE</th>
<th>SONNET</th>
<th>DEVICE OR SUBJECT</th>
<th>PAGES</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>671</td>
<td>21</td>
<td></td>
<td>Phœnix</td>
<td>381, 385, 388</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>671</td>
<td>25</td>
<td></td>
<td>Phœnix with two hearts</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>671</td>
<td>37</td>
<td></td>
<td>Phœnix with two hearts</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>672</td>
<td>53</td>
<td></td>
<td>Phœnix' nest</td>
<td>23, 381, 389</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hesius, 1536.

Per cæsum videt omnia punctum.
GENERAL INDEX,

ARRANGED ACCORDING TO FOUR SUBJECTS:

1. EMBLEM WRITERS PREVIOUS TO A.D. 1616.
2. PROVERBS, SAYINGS, AND MOTTOES.
3. WORKS QUOTED OR REFERRED TO.
4. MISCELLANEOUS REFERENCES.

A.


1. A. Bruck, Emb. mor. et bellica, 1615, p. 95; Emb. politica, 1618, pp. 34, 97. Aesop, Fables, Latin and German, 1473; Italian, 1479; Greek, 1480; French and English, 1484; Spanish, 1489; thirty other editions before 1500, p. 51. Aesticampianus, Tabula Cebetis, 1507, p. 12.

A. Ganda, Spiegel van vrouwen, 1606, p. 98; Emblematia amatoria nova, 1613, p. 98. Alberti, Ecathophyla, 1491; French, 1536, p. 55. Alciat, Andrew, Emblemata libellus, 1522, p. 69; Emb. liber, 1531, its size compared with ed. 1621, p. 69; in the interval above 130 editions; French, 1536; German, 1542; Spanish and Italian, 1549; English (?), 1551, p. 70; Commentators, 70; arms or device, 211.


2. Aliamque moratur, 124; Altera securitas, 124; Amicitia etiam post mortem durans, and Amicitiae immortalis, 307. Amor certus in re incerta cernitur, 179. Amoris jusjurandum penam non habet,
3. Äschylus, on Symbol. p. 2, Swan, 213.
Äsop's Fables, low estimate of by Shakespeare, 302; Antwerp, ed. 1593, p. 313; Jackdaw and fine feathers, 312.
Aikin's General Biography: Champier, 63; Joachim, 67; Pierius, 80.
Alciat, characterised, 69; quoted, Janus, 139-40; Hope, 182; Æneas and Anchises, 191; Medea and Progne, 191; Brutus, 201; Zisca, 206; Swan, 213; Insignia of poets, 218; Phrixus, 229; Sirens, 253; Mercury and Fortune, 255; Occasion, 259; Prometheus bound, 266; Dog and moon, 270; Acteon, 275; Arion, 280; Phaeton, 285; Icarus, 288; Niobe, 292; Narcissus, 295; Pegasus, 299; Several fables, 303; Friendship after death, 307; Bees, 360; Cupid and death, 401; Envy, 431; Ship-sailing, 435; Student entangled in love, 440.
Amboise, 1620, named by Menestrier, 79.
Ames' Antiquities of printing names an English version of Alciat, 70.
Anacreon, the swan, 214.
Ance, or Anulus, quoted: Progne, 193; Brasidas, 194; Swan, 213; Prometheus, 267; Acteon, 276; Narcissus, 295; Daphne, 296; Skull, 337; Chaos, 449.
Animals, artistic books of, 1560-1586, p. 85.
Archaeologia, lottery, 208; Ages of man, 406.
Aristotle, the head an index of the mind, 129; Halecyon's nest, 391.
Arundel MS., ages of man, 406.
Athene (Cantab. ii. p. 258), Spenser, 87.
Augustine, S., Confessions, 426.
Aulus Gellius, Androcles and lion, 281.
Ayscough, 461.

Acteon, referred to by Alciat, 275; Shakespeare, Aneau, Sambucus, 276; Paphius, Ovid, Whitney, 278; and Shakespeare, 279.
Adam hiding, by Shakespeare, Whitney, 416; Montenay and Stamm Buch, 416.
Adam's apple, reference to Milton, Plate X., 132.
Adaman, indestructibility: Le Bey de Batilly and Pliny, 347; Shakespeare, 348.
Æneas, his shield, 20; and Anchises, by Alciat and Whitney, 191; Shakespeare, 193.
Albret, Madame, Queen of Navarre, 88.
Aldi, 1490-1563, device, 16; Horapollo, 1505, p. 64.
Alphonso V., ancestor of Don Juan Manuel, 1575, p. 90.
America and West Indies ignored, 350, 352.
Androcles and the lion, 281.
Antefixe, of Etruscan art, 19.
Ants and grasshopper, by Freitag, 148; and Whitney, 148.
Ape and miser's gold, by Cullum, 128.
Paradin, Whitney, and Symeon, 486; Shakespeare, 488.
Apollo and the Christian muse, Le Bey de Batilly, 379; Shakespeare, 380.
Appendices, i. 497; ii. 515; iii. 531-542.
Architecture and statuary excluded, 11.
Argonauts and Jason, 229; Shakespeare, 230.
Arion, by Alciat, 280; Whitney, &c., 281; Shakespeare and Microcosm, 282, 283.
Arms on Queen Mary's bed, 123, 124.
Arran, earl of, 1549; patron of Aneau, 108, 121.
Arrow wreathed on a tomb, Paradin, 183.
Art, Shakespeare's exquisite judgment of, 108-117.
Ascencian printing press, 1511, p. 63.
Ass and wolf, 53, 54.
Astronomer and magnet, Sambucus, 335; Whitney, 335; Shakespeare, 336.
Athenian coin, 8.
Atkinson's gem, Picta Posis, 76.
Atlas, by Giovo and Shakespeare, 245.
Augustus, his emblem, 15.
GENERAL INDEX.

B.

1. Badius, Stultif, navic. satuarum mul., 1500, 1502, p. 61; Nef des folles, &c., 1501, p. 62; Account of, 63.

Salsat, Nef des princes, &c., 1502, p. 63.

Barely, Skyp of folys of the worlds, 1509, 1570, pp. 57, 65, 91, 119; Mirror of good maners, 1570, p. 58.

Bagagli, 79; Dell' Imprese, 1589, p. 87.

Bedford Missal, MS., 1425, p. 44.

Beham's Bible figures, 1536, p. 72.

Bellerophon, of Lust tot wyshyd, 1614, p. 98.

Belloni, Discorso, 1601, p. 92.

Bernardetti, Giornata prima, &c., 1592, pp. 79, 92.

Beza, Icones, accredunt emb., 1581, p. 88.

Bible figures, 1503, p. 63; 1536, p. 72.

Biblia pauperum, 1410—1420, p. 45; Plate VI., 46; Description of, 46, 47.

Biblische historien, 1551, p. 73.

Billyng, Five wounds of Christ, MS., 1400, ed. 1814, p. 41.

Block-books: Biblia pauperum, Plate VI., 45—47; Book of Canticles and the Apocalypse of S. John, 48; Ars memorandi, 45, 48; Historia S. Joan. Evangelist, sold for 415l, not for 45l., Plates VII. and VIII., 49; Print, Plate XV., 407.


Boissard, Thaetrum vite humane, 1596, p. 31; Shawspid Menschliches lebens, 1597, p. 97; Fall of Satan, Plate XI., 133; Human life a theatre, Plate XIV., 405.

Boissart, Mascarades recueillies, 93, 94.

Bol, Emb. evang. ad XII. signa, 1585, p. 88.

Boner, German fables, about 1400, ed. 1461, p. 50.

Borcht, Ovid's Metamorphoses, 1591, p. 94.

Boria, Emprese morales, 1581, p. 90.

Brandt, Narren schyff, 1494; Stult. navis, before 1500, Plate IX., ed. 1497, p. 57; Nef des foles, 57; Flemish version, 1504, Two English, 1509, p. 57; Hortulus animae, MS., ed. 1498, p. 58.

Broecmer, Embl. moralia et aconomica, 1609, pp. 95, 97.

Broosmer, Biblische historien, 1551, p. 73.

Bynneman, Van der Noot's theatre, 1509, p. 91.

2. Beauté compaigne de bonté, 418; Bella Maria, 125; Bona terra, mala gens, 139; Breue gioia, 152; Brevis et damnosa voluptas, 152.


Bateman's ed. Five wounds of Christ, 40.

Bellay's Cupid and death, 1569, p. 400; Dog, 482; Emblem writing, 136.

Berjeau's Biblia pauperum, ed. 1859, pp. 45, 48.

Beza, quoted, Phrixus, 230; Dog and moon, 270; Engineer and pearle, 344.

Biographie Universelle, Boner, 50; Zainer, 55; Badius, 63; Shoufflein, 67; Manuel, 90; Dinet, 94; Van Visscher, 98.

Blanchet's Apologies orientaux, 17.

Blandford, Catalogue of emblem books, 35, 55.

Blomfield's Norfolk, Lottery, 208.

Bohn's Holbein, ed. 1858, Lottery, 207; Edward VI. 121.

Boissard quoted, Satan's fall, 132, 133; Bacchus, 247; Bear and whelp and Cupid, 349; Human life, 405. See Messin, Emblemes.

Brucioli's Trattato della sfera, 1543; Zodiac, Plate XIV., 353.

Brunet's Manuel du libraire, 39; Speculum humane salvationis, 43; Dyalogus Creaturarum, 51; Ecetonphyla, 55; Todten- tanz, 56; Figures du vieil Test., 63; Turnierbuck, 68; Figures of the Bible, 73; Giovio, &c., 78; Spelen van sinne, 81; Hoffer, 81; &c.

Bryan's Diet. of Engravers, Zainer, 56; Boissart, 94; Van Veen, 96.

Brydges, Egerton, Res literarie, 78, 100.

4. Bacchus, by Boissard, and Microcosme, 247; Alciat, Whitney, 248; Shakespeare, 249.

Badges, traced by Giovio, 14; Of ancient usage, 14; Augustus, 15; Titus, 16.
Ban-dog, Sir T. More, Spenser, 481; Sambucus, 482; Whitney, 483; Shakespeare, 484.
Barrel with holes, Paradin, Whitney, 332.
Bear and ragged staff, Whitney, 236, 239; traced to the Earls of Warwick, 237, 239; Shakespeare, 239.
Bear and cub, Boissard, 349; Tronus Cupidinis, 348; Shakespeare, 350.
Beauchamp, Thos. and Richd., their monuments, 237.
Beccafumi’s designs for seven ages, 407.
Bed of state, with emblems by Mary Stuart, 123, 126; at Hinckley, 126.
Bees, types of good government, Horapollo, 358; Alciat, 360; King bee, Plato, Xenophon, Virgil, 359; Types of love for native land, Whitney, 361; Commonwealth, Shakespeare, 362—364.
Bellerophon and Chimæra, Alciat and Shakespeare, 299, 300.
Bird caught by an oyster, 130; In a cage, and hawk, 124.
Black Ethiope reaching at the sun, 123, 160—162; No exact resemblance found, Reusner, 160, 161.
Blount’s crest, an armed foot in the sun, 166; Families of Blounts, 160.
Bodily signs emblematical, 17.
Bodleian library, its block-books, 49.
Bona of Savoy, the Phoenix her device, 234.
Brasidas and shield, Aneau and Whitney, 194, 195.
Bridgewater gallery, Diana bathing, 111.
Britain, emblem literature known in, 119—137.
Brutus, death of, Alciat and Whitney, 201, 202; Shakespeare, 203, 204; Characteristics of Brutus and Cassius, Shakespeare, 204, 205.
Bullogne, Godfrey of, his impressa, 123.
Butterfly and candle, Paradin, 151; Corrozet, Camerarius, Vanniæ, 152; Symeoni, 153; Shakespeare, 153; Boissard, 152.

C.

C, O. L., Alciat, 38 Ant., 1581, 497.
1. Caburacci, Trattato di fare le imprese, 1580, pp. 79, 86.
Callia, Emb. sacra, e libris Mosis excerpta, 1591, p. 94.
Camerarius, Symb. et emblematum, &c., 1590, p. 89.
Camilli, Imprese—coi discursi, &c., 1586, p. 87.
Capaccio, Delle imprese trattato, 1592, pp. 34, 85.
Caputi, La pompà, 1599, p. 92.
Cartari, Imagini dei Dei degli antichi, 1556, p. 79.
Cebes, Tablet of, n.c. 390, p. 12; Editions various, 1497—1507, pp. 13, 68; De Hooghè’s and another’s delineation, Plates I. and I. b, 13, 68.
Champier, La nef des dames vertueuses, 1503, p. 63.
Chartier, Les blasons de vertu par vertu, 1574, pp. 87, 88.
Chiocci, Delle imprese, 1601, pp. 79, 92.
Cimolotti, II superbi, 1587, p. 87.
Clamorinus, Thurneri-buch, 1590, p. 90.
Clemens of Alexandria, Stromata, 21.
Cossius, Emblemata sacra, 1589, p. 89.
Combe, Emblems, about 1594, p. 120.
Compost des bergers, 1500—1705, p. 42.
Contile, Ragionamento ... delle imprese, 1574, pp. 79, 86.
Coënnert, Recht ghebruyck ende misbruyck, 1585, p. 90.
Corrozet, Heatomgraphie, 1540, and other works, 74.
Costalius, Pegma, cum nar. phil., 1555, p. 77.
Costerius, Ο Μυρκόσσυος, 1584, p. 98.
Coustau, Le pegme, avec les nar. phil., 1560, p. 77.
Crosse, His covert, MS. about 1600, with reasons for that date, 100.

2. Canis queritur nimium nocere, 482;
GENERAL INDEX.

Canis reversus ad suum vomitum, &c., 144; Captivus ob gulam, 130; Cavedum à meretricibus, 250; Certe tu vita es mibi, 161; Christus bajulat crucem, 43; Come l’oro nel foco, 179; Cominus et eminus, 231; Coney, so doth struggle in the net, 319; Conscientia integra laurus, 422; Consequitur quodernque petit, 3; Consilio & virtute chimeram superari, &c., 299; Constantia comes victoriae, 436; Contraria industrye ac desidia premia, 148; Cosi troppo piacer conduce à morte, 153; Cosi vivo piacer conduce à morte, 151; Creatione et confusione del mondo, 35; Creavit dominus novum super terram, &c., 47; Cucullus non facit monachum, 138; Cum larvis non lutandum, 305; Curiositas fugienda, 267.


Callimachus, Perjuria ridet amantium, 328.


Centifolium studorum, 1707, p. 33.

Chaucer, use of the word Emblem, 7.

Chrysostom, God loved and hated in man, 281.

Cicero, use of the word Emblem, 5.


Coggrave’s Dictionary, Emblema 1.

Cowden Clarke’s Concordance, 388.

Cudworth’s Intellectual System, ed. 1678, pp. 2, 103.

Cullum, Sir John, History and antiquities of Hasted, 1813, p. 127.


Cailcott, Lady, account of the seven ages of man inlaid on the pavement, Siena, 407.

Calumni, Shakespeare, 434.

Camel and his driver, 283.

Camerarius, quoted for,—Butterfly and candle, 151; Dog and moon, 270; Eagle renewing youth, 369; Elm and vine, 307; Falconry, 366; Jackdaw in fine feathers, 312; Laurel and lightning, 423; Ostrich, 234; Pelican, 394; Stag wounded, 398; Swan, 217; Turkey and cock, 357; Unicorn, 372; Wheat among bones, 184; Wreaths on a spear, 223.

Cannon bursting, Beza and Shakespeare, 344.

Casket scenes, emblematical, 149—154, 186.

Cassius and Cæsar in the Tiber, 193.

Cervantes and Shakespeare died in 1616, 318.

Chaos, Ovid, Symeoni, 448; Anean, Whitney, 449, 450; Shakespeare, 451, 453.

Charles I., his fine collection of paintings, 111.

Charles V. emperor, the Teverdannckh dedicated to him in 1517, p. 68.

Chatterton, Dr., on choice of a wife, 210.

Chess, emb. of life and equality in the grave, Perriere, 320; Corrozet, 321.

Child and motley-fool, Whitney, Sambucus, 484; Shakespeare, 485; Drant, 486.

Chivalry, wreath of, Paradin, Shakespeare, 169.

Cholmeley, knight, Sir Hugh, 320.

Christian art, fulness of its emblems, 26.

Christian love, the soul, and Christ, Plate II., 32.

Circe, Alciat, 250; Whitney, Horace, Reusner, 251; Shakespeare, 252.

Classification of the correspondencies and parallelisms, 187.

Cliffords, father and son, 192.

Clip the anvil of my sword, Shakespeare, 325; Perriere, 326; Whitney, and meaning, 327.

Closet adorned with emblems, 127.

Coats of arms, often imaginative, 236.

Coincidence of Whitney and Shakespeare in the use of words, 478, 479, 497—514.

Coincidence and parallelisms in heraldic emblems, 240.

Coins and medals often emblematical, 13.

Columbus, tribulations on marble, 461.

Commonwealth of bees, Whitney and Shakespeare, 361—365.

Compress, difficulty to, 101.
Conclusion, Shakespeare acquainted with Emblem-books, 495.
Confidence kept back, Shakespeare, 434.
Conscience, power of, Horace, 420; Vænius, 421; Shakespeare, 421, 424, 425.
Coerhert’s device of Providence making poor and making rich, Plate XVI., 489.
Coriolanus, 201; his civic crowns, 225.
Coronation scene, Anne Bullein’s, 9.
Correspondence of Whitney and Shakespeare in words, 477–479, 497–514.
Corrozet, quoted, Butterfly and candle, 152; Chess, 321; Doves and Cupid, 245; Fortune, 261; Gem in gold, 418; Hydra, 374; Icarus, 289; Sun and wind, 165.
Corser of Stand, Rev. T., Historia S. Joan, sold for 415£, p. 49; De Sole et Luna, 52; Figures du vieil Test. et du nouvel, 63; Alciat of 1531, p. 69; Dance of Death, 71; Crosse his covert, MS., 100.
Cotton, Richard, Esquier, of Combermere, 1586, p. 360.
Countryman and serpent, Freitag, Reusner, 197; Shakespeare, 198.
Coustau, Camel and driver, 283; Silence, 209; Orpheus, 271; Ruins and writings, 442.
Crab and butterfly, Symeoni, 15.
Creation and confusion, Ovid, Plate III., 35.
Crescent moon, Giovio, 125, 127.
Crests of ancient times, 14–16.
Crowns, civic and others, 221, 224.
Cupid felling a tree, 324; Blinded, Perriere and Shakespeare, 329, 331; and Bear, Boissard, 349; Tronus Cupidinis, 348; Cupid and Death, Alciat, 400; Whitney, 401; Haechtan, 400; Peacham, 403; Cupid in mid-air, Shakespeare, 404.
Curtius, a silver emblem ornament, 5.
Custom, a guide for Emblems, 37.

D.


Dalle Torre, Dialogo, 1598, p. 92.
Daniel, Worthy Tract of Paulus Iouius, 1585, p. 77.
David, Virtus spectaculum, 1597; Veridicus christianus, 1601; Christeliche, 1603; Occasio arrepta, nobleita, 1605; Pancratium marianun, 1607; Mesis myrrhae et aromatum, 1607; Paradisi sponsi et sponsa, 1607; Duodecim specula, 1610, p. 95; Occasio, quoted in illustration, Plate XII., 265.
Daza Pinciano, Alciat in Spanish, 1549, p. 70.
De Bry, T., Stam und Wapenbuch, 1593, p. 32; Emb. nobilitate et vulgo scita digna, 1592, and Emblemen secundaria, 1593, p. 94; Emb. sec.—rhythmis Germanicis, 1596, p. 97; Portrait in La cosmog. morale, 1614, p. 94.
De la Perriere, Theatre des bons engins, 1539; Les cent considerations d’amour, 1543; Les considerations des quatre mondes, 1552; La Morosophie, 1553, p. 74.
De Montenay, Embllèmes ou devises chrestiennes, 1574, pp. 87, 88.
De Passe, 96; Metamorphoseon Ouid, 1602, p. 95; Speculum heroicum—Homeri, 1613, p. 36; Original drawings at Keir, about 1600, p. 177; Quoted, Phaeton, 284; Daphne, 296; Tronus Cupidinis, 348.
Derendel, Historye Portraiture, 1553, pp. 73, 119.
De Romieu, Le Pegne de P. Coustav, 1560, p. 77.
De Soto, Emblemas moralizados, 1599, p. 99.
Desprez, Théatre des animaux, &c., 1595, p. 93.
Destructoria vitiorum (Dialog. Creat.), 1590, p. 52.
Dialoges of creatures moralised, 1520, pp. 52, 119, 393.
Dinet, Les cinq livres des hieroglyph., 1614, p. 94.
Dolce, Le prime impresso del conte Orlando, 1572; Dialogo, 1575, p. 86.
Domenichini, Ragionamento, 1556, 1574, pp. 77, 78.
2. Dabit Deus his quoque finem, 124; De-
deritne videbit, 1552, 1553, p. 76.
Droyn, La grât nef des folz, 1498, 1579,
pp. 57, 57.
Dupont, Satyriges grotesques, 1513, p. 67.
Durer, Ehrenfeste, 1515; Tevordanuch, 
1517; and Triumphwagen, 1522, p. 67.
Dutch Emblem-books, passim, and 90, 97.
Duvet, L'apocalypse figuré, 1561, p. 81.
Dyalogus Durer, Dupont, Doni, Dore, 
Douce, Diodorus filosofia, fecit virorum
Dives deritne videbit, 403
more 401
Janus, sionem 31
of broken brumcc, 265; 123, 127
meron, Bibliomania, 447-
Fearlessness, 440; Good out of evil, 
447.
Dibdin, Bibliographical Antiquarian, 58; 
Bibliomania, 51, 137; Bibliogr. De-
ameron, 45; Bibliotheca Spenseriana, 48; 
Tour, 57.
Dict. Greek and Roman Antiquities, 20.
Diodorus Siculus, History, 20.
Donne, Elegy, Flowers, 18.
Doré, Drawings for Elaine, 30.
Douglas, Dissertation, ed. 1833, pp. 56, 71;
Remarks on Macabre, 56; Illustrations of 
Shakespeare and of Ancient Manners,
1807, pp. 106, 167, 172; Holbein's 
Images, ed. 1858, p. 121.
Drake, Shakspeare and his Times, 106, 107, 
238; on Falconry, 365; Timon of Athens, 
426.
Drant, Horace's Art of Poetry, 1567, p. 486.
Drayton, Baron's Wars, 1598, names, 
emblems, impresas, hieroglyphics, 132.
Drummond, History of Scotland, 1655, p. 
123; Letter to Benjamin Johnson, Em-
blems on a bed of state, 123—125; Other
letters naming devices or emblems, 124.
Dryden's opinion of the Pericles, 157.
Dugdale, Antiqu. of Warwickshire, 237.
Du Vondel, illustrious poet of Holland, 98.

4. Daphne to a laurel, Anean, Ovid, 296; 
Shakespeare, 297.
Death, its mention by Shakespeare, 339, 
469.
Death and sleep, 469—471.
Death's praises,—life's evils, 471.
Dedalus and his sons, 287.
Diana, emblem and symbol in one, 3.
Diana of Poitiers, dedication to, 3, 172.
Dise an emblem of life, Le Bey de Batilly, 
322.
Diligence and idleness,—Perriere, 145;
Whitney, 146; not followed by Shake-
peare, 147.
Direct References to Emblems, six in the 
Pericles, 156—188.
Di Terra Nova, Duke, emblem, 125.
Division into three parts of Emblem-books, 
from 1500 to 1564, p. 60; into two parts,
from 1564 to 1615, p. 84.
Dog baying the moon, Shakespeare and 
Alciat, 269; Whitney and Camerarius, 
270; Beza, 271.
Dogs not praised by Shakespeare, 145, 
483.
Dolphin and anchor, Symeoni and Giovio, 
16; The device of Titus, and of the 
Alci, 16.
D. O. M., Whitney and Shakespeare, 464, 
465.
Doubtful if certain books are Emblem-
books, 51, 55.
Doves and winged Cupids, Shakespeare and 
Corrozet, 245.
Emblem-books—continued.

Italian, 1566—1589, pp. 86, 87; 1592—1609, p. 92.

Latin, 1568—1590, pp. 88, 89; 1591—1615, pp. 94, 95.

Spanish, 1575—1589, p. 90; 1599—1615, p. 99.

Emblem-books, in Greek; Tablet of Cebes, b.c. 390, pp. 12, 68; Clemens of Alexandria, about A.D. 300, Stromata, 21; Epiphanius, A.D. 367, p. 28; Horapollo, originally Egyptian, about A.D. 400, p. 22; translated into Greek by Philip, about A.D. 550, p. 22.


Epiphanius, A.D. 367, Physiologus, 1587, p. 28.

Estienne, Henri, Anthologia gnomonica, 1579, pp. 88, 89.

2. Eadem inter se, 384; Ecce, ancilla domini, fiat mihi, 46; Ecce ascendimus Hierosolimam, 66; Ecce virgo concepit et pariet filium, 46; Et qui semel sua prodegerit, aliqua credi non oportere, 189; Elisius vulg., 314; Eloquen$ia fortitudine præstantium, 164; Eloquium tot lumina clasius, 123; En ma fin git non commenceement, 123; Erant signa in sole et luna, 48; Esto tiene su remedio y non yo, 398; Ex domino servus, 276; Ex male bonum, 447; Ex maximo minimum, 337.

3. Engravers, named, and referred to:—

Amman, Jost, 1564, pp. 74, 85.

Avibus, Gaspar ab, 1538, p. 80.

Bernard, Solomon, 1560, pp. 36, 73.

Bewick, Thomas, 1789, p. 71.

Boissart, Robert, 1590, p. 94.

Bonasone, Giulio, 1555, p. 77.

De Bry, Theodore, 1592, pp. 96, 348.

" John Theod., p. 96.

" John Israel, p. 96.

De Hondt, Jost, 1606, p. 98.

De Hooghe, Romyn, 1679, p. 13.

De Jode, Gerard, 1584, p. 53.

De Passe, Crispin, 1611, pp. 95, 97, also pp. 57, 177.

Drake, Sir Francis, compared to Jason, 229.

Drake's ship, Whitney, 413; Shakespeare, 414.

Drawing and device or emblem, their difference, 49.

Drinking bout of Antony and his friends, 246.

Droppes manie pierce the stone, &c., Whitney, 324; Shakespeare and Vanius, 324.

Dudley, Ambrose, earl of Warwick, died 1589, p. 238.

Dudley, Robert, earl of Leyester, died 1588, p. 238; Whitney's Emblems dedicated to him, 239.

Duples emblematised, 33.

Dust, to write in, Sir T. More, 461; Shakespeare, 460, 461.

E.

E, O. L. of uncertain origin, 241; O. L. from Plato's works, 710; Francfort, 1602, p. 346; O. L., Dial. of Creatures, 62, ed. 1520, p. 463.


Ehrenpforte, or triumphal arch, about 1515, p. 67.

Emb. Amat., Afbeeldinghen, 1611, p. 98.

Emblemata Evangel. ad XII. signa, 1585, p. 88.

Emblemes sur les actions—du Segnour Espagnol, 1608, p. 93.

Emblematum Philomile Thilonicus Epistigmu, 1603, p. 95.

Emblem-books, in the tabulated forms, 86—99:—

Dutch or Flemish, 1585, p. 90; 1603—1614, pp. 97, 98.

English, 1569—1586, p. 91; 1591—1612, p. 99.

French, 1568—1588, p. 87; 1595—1614, pp. 93, 94.

German, 1576—1590, p. 90; 1596—1611, p. 97.
Embroai, évβάλλειν, pp. 4, 5, 6.

Emblem defined, Cotgrave, Quarles, and Bacon, 1 ; Whitney, 6 ; Shakespeare, 9 ; origin, 9 ; definition seldom strictly observed, 30.

Emblems, original meaning, 4 ; Chaucer, 7 ; kept by Shakespeare and Milton, 9 ; changes of meaning, 4 ; classical and modern meaning, 4, 5, 11.

Emblem and Symbol, confounded, 1 ; difference, 2 ; united, 2, 3 ; affinity of, 6.

Emblem, the word introduced into Latin, 5 ; opposed by Tiberius, 5 ; used by Cicero and Quintilian, 5.

Emblema nudum, or bare, without a device or picture, 13, 51 ; in Shakespeare, 149—154.

Emblem Artists and Artificers, 5, 20. See also Engravers.

Emblem Authors, number before 1616, p. 102 ; men of literature and mental power, 102 ; estimate in which they were held, 103 ; introduce fables, 303.

Emblem-books our theme, 11 ; preceded by writings, 119 ; three large collections, accessible for this work, at Keir, Stand, and Thingwall ; 86 ; number composed from 1564 to 1590, pp. 91, 92 ; number of original texts and versions, 770, before 1616, p. 102 ; illuminated MS., 38—45, 50 ; block books, 46—50.

Emblem Literature,—applied with great latitude ; what appears essential to it, 31 ; Instances : proverbs and witty sayings, scenes from history, armorial bearings, 31 ; celebration of events, devotion and satire, 32, 33 ; politics, 34 ; classic poets, 34—36 ; great latitude in using the phrase, Emblem Literature, custom the general guide, 37 ; includes ornamental devices in books, 38 ; architecture, sculpture, and painting too extensive to be included, 38 ; known in Britain, 119—137 ; bed of state, with emblems wrought by Mary, Queen of Scots, 123—125 ; ancient bed at Hinckley, 126 ; painted closet at Hawsted, 127—130 ; ancient hall at Lower Tabley, 131 ; Drayton's testimony, 1598, p. 132.

Emblems,—raised or carved figures and designs, a crust or framework, a mosaic, figured ornaments, 9, 10 ; devices on smooth surfaces ; any drawing representative of thought, character, &c. ; a species of hieroglyphics, 11 ; coins and medals, 13 ; heraldry, 14—17 ; signs, 17—19 ; fictile ornamentation, 19, 20 ; works by the silversmith, 20 ; hieroglyphics, 21—26 ; Christian art, 26, 27.
Emblems classified—by Whitney into three kinds, 187; for this work into eight divisions, 188:—historical, 188—211; heraldic, 212—240; mythological, 241—301; for fables, 302—317; for proverbs, 318—345; for objects in nature, 346—376; for poetic ideas, 377—410; moral and aesthetic, 411—462; miscellaneous, 463—496.

Emperors:—Maximilian I., 1517, pp. 67, 68; Charles V., 1517, p. 68; Maximilian II., 1564, p. 85; Rudolph II., 1576, pp. 85, 89, 96; Matthias, and Ferdinand II., 96.

End crowns all; or the end makes all equal, Shakespeare, Messin, Whitney, Perriere, 320; Illustrated by chess, Perriere, 320; Corrozeti, 321, 322; Whitney and Shakespeare, 323.

Engineer hoist with his own petar, from Beza and Le Bey de Batilly, 344; Shakespeare, 345.

Envy, from Whitney, Alciat, 431, 432; Shakespeare, 433.

Estridge, ostrich, or falcon? Paradin, 370; Shakespeare, 371.

Eternity, emblem of, 37; in Plate XVII., 491; Horapollo, 491; Shakespeare, 492.

Franceschino, Hori Apollinis selecta hieroglyphica, 1597, p. 94.

France, Insignium armorum emblematum, &c., 1588, p. 89.

Freitag, Mythologia ethica, 1579, p. 88; Viridarium mor. phil. per fabulas, 1594, p. 94.

Frellonius, Holbein's Historiarum veteris instrumenti, 1547, p. 72.

French Emblem-books, passim, and, 87, 93.

Furmerus, De rerum usu et abusu, 1575, p. 88; Hands of Providence, Plate XVI., 489.

2. Facunda senectus, 215; Faire tout par moyen, 289; Fatusis levia committito, 484; Feriunt summus fulgura montes, 475; Festina lente, 15; Ficta ejus quod haberis nequit recusatio, 310; Finis coronat opus, 437; Fortiter et feliciter, 221; Fortitudo ejus Rhodum tenuit, 124; Fortuna virtutem superans, 202; Fortuna comites, 124; Frons hominem propret, 129; Fronte nulla fides, 129; Fructus calata dat amplos, 124; Frustra, 329, 331.

3. Farmer, Dr., on Pericles, 156.

Flintner, Nébulo nebulum, 1620, p. 65.

Freitag, quoted for,—Mouse caught by an oyster, 130; Ants and grasshopper, 148; Countryman and serpent, 197; Fox and grapes, 309; Phoenix, 381; Sun, wind, and traveller, 166; Turkeycock and cock, 356.

4. Fables: doubtful if strictly emblems, 51; The best emblem writers introduce them, 303; A floating literature, interchanged throughout the world, 302; Shakespeare's estimation of them, 303; Early editions, 303.

Fables, emblems illustrative of, 302—317; Fly and candle, 151—153; Sun, wind, and traveller, 164—167; Elephant and tree, 196; Countryman and serpent, 197; Hares biting the dead lion, 304—306; Elm and vine, or elm and ivy, 307—309; Fox and grapes, 309—312; Jackdaw in fine feathers, 312—314; Oak and reed, 314—316.
Facts in Nature, emblems from, and from the properties of animals, 346—376:—
Frosty Caucasus, 346; Adamant on the anvil indestructible, 347; Bear, cub, and Cupid—natural affection, 348—350; The inhabited, or three-cornered world, 351—353; Signs of the zodiac, 353—356; The cock and turkey-cock, 356—358; The vulture, 358; Bees, types of a well governed people, and of love for our native land, 358—365; Falconry, 365—368; Eagle renewing its feathers, 368; Ostrich with outspread wings, 370; Unicorn, type of faith undefiled, 371—373; Hydra slain by Hercules, 373—375; Various animals named, 375, 376. Falconry, from Dr. Drake, 365; Camera-
rus and Giovio, 366; Shakespeare, 367, 368.
Fame armed with a pen, from Junius and Whitney, 445, 446; Shakespeare, 444, 445.
Fardel on a swimmer, 480, 481.
Ferdinand II., emperor, 96.
Fictile ornamentation, 19, 20.
Fin couronne les œuvres, from Shakespeare, 320—323. See End.
Firmin Didot, 49.
Flower language, emblematical, 18.
Fly and candle. See Butterfly.
Forehead, index of the mind, 129.
Fortune, from Corrozet, 261. See Occa-
sion.
Fox and grapes, from Freitag, 310; Faerni, 310; Whitney, 311; Shakespeare, 311, 312.
Francis I., impressa, 123, 125, 126.
Friendship after death, 307. See Elm and Vine.
Frosty Caucasus, 346.

G.


German Emblem-books, passim, and, 90, 97.
Gough, on the Bedford missal, 1794, p. 44.
Gower's Conf. am. – pur reposer, 7.
Green's Never too late, 1610, p. 128.

Gemini, 355.
Geography, 350–353; more correct, 415.
Glance only, at times, to emblem subjects by Shakespeare, 269, 317.
Glyptic art as exemplified in hieroglyphics, 21–26.
Gold on the touchstone, by Paradis, 175;
Whitney, 178; Crispin de Passe, 177;
Shakespeare, 175, 180; Vænius, 179.
Golden, the epithet, Douce, Sidney, Golding's Ovid, 400; Bellay, Alciat, 400;
Whitney, 401; Peacham, Whitney, 403;
Shakespeare, 404.
Golden fleece, order of, 228.
Gonsaga, Hanibal, saying on surrendering his sword and himself, 138.
Good out of evil, Shakespeare and Montenay, 447.
Gravella, Cardinal, his impresa, 125, note.
Greatest out of least, from Anulus, 337;
Whitney, 338; Shakespeare, 338, 339.
Grecian coins, 13.

H.

1. Haller, Chartiludium logica, 1507, p. 64.
Held, Alciat in German, 1542, p. 70.
Hesius, Emblemata sacra, 1581, p. 88.
Hillaire, Speculum Heroicum... Homerii, 1613, pp. 36, 95.
Hoffer's Icones catechizos, 1560, p. 81.

Holbein, Les simulachres & Histories faces de la mort, 1538, pp. 72, 350, 487;
Previous to 1600 at least fifteen editions, 72; Historiarum veteris instrumenti icones, 1538, p. 72; Spanish, ed. 1543,
English, ed. 1549, within the century twelve other editions, 73; The canoness or nun, 469; Sleep and death compared, 469, 470; Wrong done to the soul, 433; Praises of death, evils of life, 470, 471; The last judgment, and escutcheon of death, 470.
Hollar, Dance of death, 1790, p. 56.
Homeri, Speculum heroicum. See Hillaire.
Horapollo, account of, 22; De sacràs notis et sculpturis, 1551, example, the Phoenix, 22, 23; Other examples from Leemans and Cory, 24–26 (see Leemans and Cory); First printed edition by Aldus, 1505; Latin, French, Italian, and German, before 1535; sixteen other editions before 1616, p. 64.
Horatii Emblemata, 1607 and 1612, p. 36.
Horoaco, Emblemas morales, 1589, Symbolicæ sacræ, 1601, p. 90.
Hortinus, Icones, 1585, p. 88; Emblemata sacra, 1589, p. 89.
Hortulus rosarum, 1499, p. 58.
Hunger, Alciat, Cum rhythmis Germanicis versus, 1542, p. 70.

2. Heart of Jesus the well of everlasting life, 40; Homines voluptatibus transformatur, 250; Homo homini Deus, 283; Homo homini lupus, 280, 283; His ornari aut mori, 222.

Hallam, on Pericles, 157.
Halliwell, on Astron., MS., Cleetham Library, 42.
Haslewood, reprint Dialogues of Creatures, 1816, p. 303.
Hawkins' ΠΑΡΘΕΝΟΣ, 1633, p. 383.
Herodotus, the Scythian arrow, mouse, &c., 18; the phoenix, 382.
Hesiod, shield of Hercules, 20.
GENERAL INDEX.

Hessells on Spelen van sitten, 81, 82.
Hippocrates, Seven ages of man, 406.
Holbein's Simulachres, the canoiness, 469; Death and sleep, 469; Death and fool, 472.
Holland's Pliny, a work of art by Pytheus, to be put on or taken off,—a literal Emblem, 5; Hardnesse of a diamant, 348; The phoenix, 382; Halcyones, 391.
Homer, Iliad, shield of Achilles, 20; Word Emblem illustrated, 4; Death not unbecoming the defender of his country, 222; Insults to Hector's dead body, 304; Odyssey, Circe, 250.
Hood's Miss Kilmansegg, to illustrate "golden," 403.
Horace, conscience, 420, 421; Circe and Sirens, 251; Pine-trees in a storm, 490; The swan, 214; Time leading the seasons, 490.
Horapollo, quoted, Bees, 355; Hawk on mummy case, 26; Lamp burning, 456; Phoenix, 23; Star, 25; Swan, 213; Thread of life, 454.
Humphrey's Hist. of art of printing, 1867, p. 43; Plates from block-books, Biblia pauperum, 43, 46; Ars memorandi, 45; Dance of death, 469.

4. Halycon. See Kingfisher.
Hands of Providence, by Furmer and Coornhert, Plate XVI., 489; Shakespeare, 489.
"Happe some Goulden honie brings," Whitney, 364; Shakespeare, 365.
Hares biting a dead lion, Iliad, Alciat, Shakespeare, 304; Alciat, Whitney, 305; Reusner, 306; Shakespeare, 306.
Harpocrates, Silence, Whitney, 205; Pegma, 209. See Lottery.
Hawk on a mummy case, its meaning, 26.
Hawsted and Hardwick, emblems there, 127—130.
Hen eating her own eggs, Whitney, Sambucus, 411; Shakespeare, 412.
Henry II. of England, 50.
Henry II. of France, his impresa, 123, 125, 127.
Henry VIII., collection of pictures, 111, 114; his impresa, 124.

Heraldic Emblems, 212—240; in three divisions:—

I. Poetic Heraldry, 212—221:—The swan singing at death, Horapollo, 213; Virgil, Horace, Findar, Anacreon, 214; On death poets take the form of swans, Ovid, Plato, 214; type of old age eloquent, Aenea, 215; of the simplicity of truth, Reusner, 215; fine thought by Camerarius, 217; insignia of poets, Alciat and Whitney, 218; Shakespeare combines various of these emblems, or of their spirit, 219—221; Shakespeare's beautiful comparison of heraldry, 221.

II. Heraldry of Reward for heroic achievements, 221—230:—Wreath of chivalry, Whitney, Camerarius, 222; Shakespeare, 223; Victors' crowns, Paradin, 224; Esceburg, 224; Shakespeare, 225—227; Honours from sovereign princes, Shakespeare, Talbot, 226; Order of St. Michael, Paradin, 227; Order of the golden fleece, Paradin, 228; Argonauts, Whitney, 229; Phrixus, Alciat, 229; Whitney, 230; Beza, 230; Shakespeare, 230.

III. Imaginative Devices, 231—240:—Porcupine, Giovio, 231; Camerarius, 232; Shakespeare, 232; Ostrich and iron, Giovio, 233; Camerarius, 234; Shakespeare, 234; Phoenix, Lady Bona of Savoy, Paradin, 234; Giovio, 235; Shakespeare, 236; Bear and ragged staff, Whitney, 236; Dugdale, 237; Dudley, 238; Shakespeare, 239.

Heraldry, Emblems its language, 14, 17, 82; Its close connection with Emblems, 212; Beautiful comparison from, 220.
Heraldry of poetry, 212—221.
Heraldry of heroic achievements, 221—230.
Heraldry of imaginative achievements, 231.
Hercules, his shield, 20.
Hieroglyphics, their emblem character, 21, 25; Subjects, 21, 26; Examples, 24, 26; Meanings of several, 26.
Hinckley, bed at, with emblems, 126, 127.
Historical Emblems, 188—211:—Medeia, Alciat, Whitney, 189, 190; Æneas and Anchises, Alciat and Whitney, 191, 192; Shakespeare, 192; Progne, Anea, Shakespeare, 193, 194; Sinon, illustrated from Brasidas and his shield, Anea, 194; Whitney, 195; The elephant and undermined tree, Sambucus, 196; Countryman and viper, Freitag, 197; Shakespeare, 198; Siege of Antwerp, Whitney, 199; Sinon often alluded to by Shakespeare, 200; Coriolanus, 201; Death of Brutus, Alciat, Whitney, 201; Shakespeare, 203, 204; Characteristics of Brutus and Cassius, 204, 205; Formidable after death, Alciat, Whitney, 205; Shakespeare, 207; The lottery, video et taceo, Whitney, 208; Costalius, 209; Shakespeare, 209—211.

Hives of bees, 371. See Bees.
Homo homini lupus, Whitney, Chrysostom, 281; Androclus and the lion, 281; Shakespeare, 282.
Homo homini Deus, Coustau, 283; Reusner, 283; Shakespeare, “in apprehension how like a god,” 284.
Honours from sovereign princes, 226.
Hope, illustrated by Alciat, Paradin, Whitney, and Sambucus, 182—185; Camerarius, 184; Spenser, 185.
Human life a theatre, Plate XIV., 405.
Hunterian Museum, Glasgow, the Teuropannuch, 67.
Hydra slain by Hercules, Corrozet, 374; Shakespeare, 375.

I.

1. O. L., Giovio’s Ragionamento, Venetia, 1556, p. 30; O. L., Alciat’s Diverse Imprese (p. 2), Lyons, 1551, p. 84.

1. Ieucht, Den ‚nieuwen Ieucht spieghel, 1610, p. 98.
Italian emblem-books, passim, and, 86, 92.

2. Iddio, perché è vecchio, fa suoi al suo esempio, 136; Il caos, 448; Il fine corona l’opere, 437; Illicitum non sperandum, 182; Il mal me preme et mi spaventa Peggio, 124; Immensi tremor oceani, 227; Importunitas evitando, 327; Impotentis vindicet femina, 193; Impuro siren desidia, 252; In astrologos, 285; In avaros vel quibus melior conditio ab extraneis offeritur, 280; In divitem indoctum, 229; Industria naturam corrigit, 256; Inventio superat vires, 126; In hae spe vivo, 159, 181, 185; In morte vita, 185; In occasionem, 259; In receptatores sciarorum, 275; In sinu aleare serpentem, 199; Insonti qui insidias struit, 54; In spe fortitudo, 182; In statuam Bacch, 248; In studium captum amore, 441; In tene- rarios, 285; Invidia descriptio, 432; Ipsi sihi lumen quod invidet auster, 124; Isaac portat ligma sua, 43.

3. Image or symbol of St. Matthew, 48.

4. Icarus and ill-fortune, Alciat, 288; Whitney, 288; Corrozet, 289; Shakespeare, 291.
Idiot-fool and death, Holbein and Shakespeare, 472.
Index, General, 543—571.
Indian hieroglyphics, 18.
Industry. See Diligence and Idleness, 145.
Introductory lines,—Whitney, D.O.M., 464; Shakespeare, 464.
Inverted torch,—Shakespeare, Symeoni, 171; Paradin, Whitney, 173; Shake- speare, 170; Vænius, 171; Corrozet, 175.
Io, 245. See Jupiter.

J.

1. Joachim, Abbot, died 1201; editions 1475, 1515; Prophettia dello Abbate Joachino circa le Pontifici et Re, 67.
Jodelle, Recueil, 1558; Austriaciis gentis imagine, 1558, 1569, 1573, p. 80.
GENERAL INDEX.

John, Don, of Austria, Notes on Alciat, 1572, p. 86.
Jovius. See Gioio.
Junius, Emblemata, 1565; and 10 others, 86.

2. Jam satis, 128; Jus hospitalitatis vio-
tatum, 357; Juvenilia studia cum pro-
tectioni etate permutata, 381.

Johnson and Steevens’ Shakespeare, 483.
Johnson, Dr., 426.
Jones, Mr., Chetham Library, on Joachim, 67, 123.
Jonson’s testimony to Shakespeare, 496.
Junius, quoted:—Fame armed with a pen, 446; Oak and reed, 314; Pelican and young, 395; The caged cat and the rats; The crocodile and her eggs, 303.

4. Jackdaw in fine feathers, Camerarius, Aesop, Microcosme, Shakespeare, 313.
James VI. of Scotland, Beza’s emblems, 122; Epigram on, 122.
Janus, two-headed, Alciat, Whitney, 139, 140; Shakespeare, 140.
Jar, with Emblems, named by Pliny, 5.
Jason, 229, 230.
Jove laughs at lovers’ perjuries, Shakespeare, 327; Van Veen, Callimachus, Tibullus, 328; Shakespeare, 328.
June, illustration from Spenser, ed. 1616, p. 136.
Jupiter and Io, Symeoni, Ovid, Shakespeare, 245, 246.

K.


King’s Vale Royal, 211.
Knight’s Pictorial Shakspeare, 156; Acknowledging Shakespeare’s acquaintance with Whitney, 396.
Kugler’s Handbuch de geschichte der ma-
ler, Berlin, 1847, pp. 110, 111, 114.

4. Katherine, Queen of France, her em-
blem, 128.
Keir, near Dunblane, N.B., its library:—
Astrolabium planum, 1488, p. 42; Al-
ciat’s Emblems, 1531, p. 69; Entry of Philip of Spain into Antwerp, 1549, p. 75; Gueroult’s Premier livre des em-
bles, 1550, p. 75; Doni’s Emblem Works, 1552, 1553, p. 76; Remark, 86; Guillim’s Heraldry, 100; Thirty-five original Emblem Drawings by Crispin de Passe, 177.
King-emperor, or master-bee, 359—363.
Kingfisher, Halcyon-days, Ovid, Aristotile, and Pliny, 391; Giovio, Shake-
speare, 392.
Knowledge of Emblem-books in Britain, 119—137.
Koster of Haarlem, about 1430, p. 43; Earliest engraver of block-books, 1410—
1420, p. 45.

L.
L, O. L., Camerarius (i. 35), Norimberg, 1605, p. 38; O. L., David’s Veridicus Christianus (70), Antwerp, 1606, p. 60.

Le Bey de Batilly, Emblemata, 1596, p. 94.
Leemans, Horapollinis Niloi Hierogl., 1835, examples from, pp. 24, 25.
Lefevre, Emblemes de Maistre A. Alciat, 1536, p. 70.
Le Vasseur, Devines des Emp. Rom., 1608, p. 93; Devises des Rois de France, 1609, p. 93.
Libri cronicarum, 1493, p. 56.
Locher, Stultifera navis, before 1500, Plate IX., 57.
Lorinier, Ph., *Insignia sacra Cesareae maj.*, 1579, p. 88.
Lydgate’s *Dance of Macabre*, about 1430, p. 56; Hollar’s account, 1790, quoted, 56.

2. *La fin couronne les œuvres*, 139, 320, 322; *La fin nous fait tous égaux*, 321; *La force d’éloquence*, 273; *La guerre douce aux inexperimentés*, 152; *Laet anguis in herba*, 340; *La vie de Memoire*, 444; *Le chien est retourné à son propre vomissement, et la truie lavée au bourbier*, 144; *Loves triall*, 179; *Lucet et ignescit, sed non rubus tigne calscit*, 64; *Lux tua vita mea*, 160; *Lux tua vita mihi*, 160; *L’ymage de Fortune*, 261.

3. Langhome’s *Plutarch*, Timon, 430. Le *Bey de Batilly*, quoted:—Adamant on anvil, 347; *Apollo and Christian Muse*, 379; *Milo caught in a tree*, 344; *Life like a game of dice*, 322. Lindsay, Lord, *Christian Art*, 293; *Seven Ages*, 407.

4. Labour in vain:—Cupid and sieve, 329; Shakespeare, 330; *A tun with holes*, Paradis, Whitney, 331, 332. Laing, D., letter, 1867; *Queen Mary’s bed*, 123, note.
Lamp-burning, Horapollo, Shakespeare, 456.
Land-jewels of the Netherlands, what, 83. Languages, snatchses of, by Shakespeare, 163.
Laurel, safety against lightning, Sambucus, 422; Whitney, Camerarius, 423; Shakespeare, 424, 425.
Life, its seven ages, Plate XV., 407.
Life, evils of, Holbein’s *Simulachres*, Shakespeare, 471.
Limbert, Stephen, of Norwich School, 461.
Limner’s art in Emblems, 38.
Loft, Capel, his opinion of Shakespeare, 106, 107.
Logomaniacs, reproved by Cudworth, 103.

Lorrain, Card. of, his impresa, 124.
Lottery of 1569, Whitney, 208; Shakespeare, 209—211.
Louis XI., Order of St. Michael in 1469, p. 227; his impresa, 231.
Louis XIV., history of, in medals, &c., 13.
Love, its transforming power, Shakespeare, 349.

**M.**


Marquale, *Diverse impresse*, 1547, p. 70.
Martin, *Orus Apollo de Âgypte*, 1543, p. 22.
Mercerius, *Emblemata*, 1592, p. 94.
Mercier, Horapollo, 1551, p. 22.
Messin, Boissard’s *Emblèmes*, 1588, pp. 87, 164, 307, 320, 383, 444.
Microcosme, 4, 1562, p. 247.

**MIKROASKOS,** *Parvus mundus*, 1579 and 1592, pp. 88, 267.
Moerman, *Apologi creaturarum*, 1584, pp. 53, 88; *De Cleyn Werelt*, 98.
Montenay. See *De Montenay*.
More’s “pageantues,” 1496, p. 120.
Murner, *Chartitudium logice*, 1507, p. 64; *Narren Beschwürung*, 1512, 1518, p. 65.

2. *Maleficio beneficium compensatum*, 197; *Malé parta, malé dilabuntur*, 128, 502; *Manie droppes pierce the stone*, 324; *Materiam superbat opus*, 124; *Maulvaise nourriture*, 175; *Moa sic mihi prosunt*, 124; *Medio occidet die*, 124; *Medii tran-
GENERAL INDEX.

Marble, writings on, 457—462.
Marcus Curtius, 5.
Marquetry or mosaic work, in Emblems, 4.
Mary of Lorraine, her impresa, 123.
Mary, queen of Scotland, educated in France, 1548, p. 121; Bed of state wrought by her with many emblems, 123; Account of it, 123—125.
Matthias, emperor, 96, 97.
Maximilian I., Teywardunnch attributed to him, 1517, p. 67; Ehrenhof and Triumphwagen in his honour, 67.
Maximilian II., patron of Sambucus, 85.
Maxwell. See Stirling-Maxwell.
Mead, Dr., his copy of the Dance of Death, 40.
Medea and the swallows, as shown by Alciat, 190; Whitney, 190; Shakespeare, 192.
Mercury and fortune, Alciat, 255; Mercury charming Argus, Drummond, 123; Mercury mending a lute, Sambucus, Whitney, 256; Shakespeare, 257, 258.
Metrical renderings or translations: Diana, 3; the Fool, 34; Wolf and ass, 54; Oarsman’s cry, 61, 62; Epigram on James I., 122; Janus, 140; Diligence, 145; Sun of the soul, 161; Sun and wind, 165; Inverted torch, 171; Money, 178; Hope, 184; Snake, 168; Drums, 206; Wreaths, 222; Porcupine, 232; Courage, 233; Lady Bona, 235; Wine, 249; Sloth, 251; Fortune, 255, 262; Prometheus, 266; Dog and moon, 271; Eloquence, 272; Assassin, 276; Acteon, 277; Arion, 280; Man to man a god, 283; Phaeton, 285; Daphne, 297; Pegasus, 299; Insult to Hector, 304; Dead lion, 306; Elm and vine, 308; False feathers, 312; Ash and reed, 314; Cupid and the sieve, 330; Mind unmoved, 335; Adamant, 348; Wasps, 360; Falcon, 367; Renewed youth, 369; Unicorn, 372; Law’s delay, 374; Glory of poets, 380; Phoenix, 383; Alcyone, 391; King-fisher, 392; Pelican, 394, 395; Wounded stag, 398; Theatre, 405; State of man, 408; The hen, 411; Beauty, 419; Integer vitae, 421; Laurel, 422; Timon, 428; Con-
stancy, 436; Cupid and a ship, 437; Chaos, 448, 449; Wrongs on marble, 457; We flee what we follow, 467; Ban-dogs, 482; Riches and poverty, 489.

Michael, St., order of, 1469, p. 227.
Milo, in a tree, De Batilly, 344; Bull-bearing, Shakespeare; Microcosm, 296.
Minerva superintending the Argo, 20.
Minnesingers, or troubadours, remains of, 1461, p. 50.
Miscellaneous Emblems: Words and forms of thought, Paris and Helen, 463; D. O. M., 464, 465; Time flying, &c, 466—468; Shadows fled and pursued, 468; Death and sleep, 469—471; Death’s fool, 471; Old time, 473, 474; Similarity of dedications, 475; Pine-trees in a storm, 475—477; Correspondencies in words, 477—479; Man swimming with a burden, 480; Ban-dogs, 481—483; Child and motley fool, 484; Ape and miser’s gold, 487; Hands of Providence, 489; Time leading the seasons, 491; Eternity, 491.
Montgomerie, Earl of, Shakespeare’s dedication to, 122.
Moral and aesthetic Emblems, allusions to, Corrozet, Montenay, Le Bey de Batilly, Shakespeare, 411—462; Things at our feet, 411—413; Drake’s ship, 413—415; Adam in the garden, 415, 416; Gem in a ring of gold, 417—420; Conscience, 420—422; Laurel, safety of, against lightning, 422—425; Pleasant vices, 425; Timon of Athens, 426—431; Envy, 431—433; Ship tossed on the sea, 434—440; Student in love, 440—442; Ruins and writings, 443—445; Fame armed with a pen, 446; Good out of evil, 447; II Caos, 448; Chaos, 449—454; Thread of life, 454, 455; Lamp burning, 456; Wrongs on marble, 457—461; Write in dust, 461; Higher morality, 462.
Mouse caught in an oyster, Alciat, Whitney, Freitag, 130.
Mulcaster, of Merchant Tailors’ school, 1561, p. 100.

Music, Shakespeare’s appreciation of, 116. Mythological characters, Emblems for, 241—301:—Instances, 243, 244; Milo, 244; Cupid’s wings, 245; Cadmus, 245, Atlas, 245; Jupiter and Io, 245; Bacchus, 246—248; Circe, 250; Sirens, 253; Mercury and Fortune, 255; Mercury and the lute, 256; Mercury, 257, 258; Fortune, or occasion, and opportunity, 258—260; Fortune, 261; Fortune on the rolling stone, 263; Occasion, 263—265; Prometheus bound, 265—269; The dog baying at the moon, 270; Orpheus, 271—274; Actaeon and the hounds, 274—279; Arion, 279—281; The contrary sentiment, 281—283; Phaeton, 284—287; Daedalus and Icarus, 287—291; Niobe, 291—294, Narcissus, 294—296; Daphne, 296, 297; Milo, 297; Pegasus, 298—300.

Mythology, a fruitful source of illustrations, 241; Open to every one, 242; Ovid the chief storehouse, 242.

N.

Navicula, 1511, p. 66. See Geyler.
Navis stultifera, before 1500, p. 57. See Locher.
Nef des dames vertueuses, 1503, p. 63. See Champier.
Nef des folles, selon les cinq sens, 1501, p. 61.
Nef des princes, 1502, p. 63. See Champier.
Nestor, Histoire des hommes—de Medici, ed. 1564, p. 80.
North, Morall philosophie of Doni, 1570 and 1601, pp. 76, 91, 120.

2. Ne per morte minores, 309; Nil penna sed mus, 370; Nimium rebus ne fide secundis, 476; Nullo vecchio, Spaventa Iddio, 135; Nobili e quel, chi è di virtù dotata, 366; Non abaque Theseo, 143; No pleasure without pain, 333; Nous savons bien le temps, 392; Nuncquam siccabitur
astu, 125, note; Nusquam nisi rectum, 124; Nusquam tuta fides, 196.

North's Plutarch, 1579, Timon of Athens, 426; Epitaph, 430, 431.
Notes and queries, 1862, p. 67.

4. Napoleon's return from Elba, 18.
Nature, Emblems from facts in, and from properties of animals, 346—376:—Natural, one of the divisions of emblems, 346; Frosty Caucasus, 346; Adamant indestructible, 347, 348; Bear and cub, power of love, 348—350; The inhabited world, 350—353; Zodiac, 353—355; Turkey, 356—358; Vulture, 358; Commonwealth of bees, 358—365; Happe goulden honie brings, 364; Falconry, 365—368; Eagle renewing its youth, 369; Ostrich spreading its wings, 370; Unicorn, 371—373; Hercules and dragon, 373—375; Various animals, 375, 376.
Nemesis and hope, 182. See Hope.
Niobe and her children, from Alciat, 292; Aneau, Whitney, Shakespeare, 293.
Nowell, Dr. Alexander, 395.
Nun, or canoness, Holbein, 469.

O.


2. Orphi musica, 272; Otiosi semper agentes, 146; O vita misero longa, 268.

Ovid, Metamorphoses, quoted:—Singular subscription, 242; Swan, 214; Circe, 250; Orpheus, 274; Acteon, 278; Phaeton, 284; Niobe, 291; Daphne, 296; Phoenix, 385; Halcyon, 391; Wounded stag, 399; Cupid's arrow golden, 400; Chaos, 448; 2 Trist., Jove's thunderbolt, 209.

4. Oak and reed, Junius, Shakespeare, Vænus, 351; Whitney, 316.
Oarsman's cry, 61, 62.
Occasion, or opportunity, 258; Alciat, 259; Whitney, 260; Shakespeare, 260, 264, 265; Plate XII., 265.
Old men at death, Shakespeare, 215.
Old time, Shakespeare, 473.
Olive and vine, 249. See Vine.
Orange, Prince of, device, 125, note.
Order, of St. Michael, 227; Of the golden fleece, 228.
Ornamentation of houses, Emblems used for, 126—130, 131.
Orphens, Constau, 271; Reusner, Whitney, 272; Ovid, 274; Shakespeare, 273, 274.
Ostrich, eating iron, 126; Giovio, 233; Camerarius and Shakespeare, 234; Spreading its wings, Paradin, 370; Whitney and Shakespeare, 370, 371.

P.


1. Palaza, I discorsi impresso, &c., 1577, pp. 79, 86.
Paracelsus, Prognosticatio, 1536, p. 71.
Paradin, Quadrins historiques de la Bible, 1555, p. 75; Devises heroiques, 1557; Symbola heroica, 1567, and other editions before 1600, p. 75; English version, 1591, p. 75; Menestrier, 79.
Parker, Tryumphes pf Petarcke, 1564, p. 55.
Passeus, 95, 96. See De Passe.
GENERAL INDEX.

Peacham, Minerva Britannia, 1612, pp. 99, 100.

Percivalle, Versus et emblematata, 1588, p. 79.

Pergaminus, Dyalogus Creaturarum, written in the 14th century—editions, Latin, 1480, 1483; French, 1482; and English, 1520, pp. 51, 52, 66.

Perriere, 60. See De la Perriere.

Pereyenc, allied to by Menestrier, 79.

Petrarch, Trionphi, 1475, 1510, and 1523, p. 55.

Pezzi, La vigna del signore, 1589, p. 87.

Pfinzing, Teurzanniick, 1517; love adventures of Maximilian I. and Mary of Burgundy, 67, 68.

Phasianinus, Latin version of Horapollo, 1517, p. 64.

Phileieu, Dialogue des Dicesen, 1561, p. 78.

Pierius Valerian, Hieroglyphica, 1556, pp. 24, 80.

Pignorius, Vetustissimae tabulae, 1605; Characteres Aegyptii, 1608, pp. 95, 97; and Short notes on Alciat, 1618, p. 71.

Pinciano, Los Emblemas de Alciato, 1549, p. 70.

Pinedi, Duodecem symbola in Jobum, 1600, p. 79.

Pittoni, Imprese di diversi principi, 1566, p. 86.

Ponce de Leon, Epiphaniius, 1587, p. 28.

Porri, Vaso di verita, 1597, p. 92.

Porro, Il primo libro, 1589, p. 87.

2. Parfaite est l’amite qui vit après la mort, 307; Partium τῆς οἰκουμείας symbola, 351; Patria cuique chara, 361; Paupertas immerita, 489; Pecunia sanguis et anima mortuam, 177; Perfidus familiaris, 195; Penna gloria immortalis, 446; Perpolit incultum paulatim tempus amoris, 348; Per vincula crescit, 123; Peu â peu, 349; Philautia, 295; Iena di dolor voda de sperens, 124; Pictas filiorum in parenstes, 191; Pictas revocabit ab orco, 124; Plus por dulcure que por fuerza, 162, 167; Plus por dobleur que por force, 165; Plus virtute quam armis, or Plus par vertu que par armes, 164; Poetarum gloria, 379; Fonderibus virtus innata resistit, 124; Porta hoc clausa erit et non aperietur, 47; Post amara dulcia, 332; Póis γέραντα μουσικον, 213; Pós ἀδιν πετίβων basiell, 358; Precipitio sema sperans, 124; Precium non vile laborum, 228; Principis bona imago, 143; Principis centuria, 360; Pro lege et gere, 394; Propera tarde, 16; Prudentes vino abstinent, 249; Par reposer, 7.

3. Palephatus, on Actaeon, 278.

Paradin, quoted.—Ape and miser’s gold, 501; Arrow wrathed on a tomb, 183; Barrel full of holes, 332; Butterfly and candle, 151; Fleece, golden, 228; Gold on the touchstone, 175; Leafless trees and rainbow, 128; Michael, order of St., 227; Ostrich with stretched wings, 370; Phœnix, 234, 385; Snake on the finger, 342; Stag wounded, 399; Wheat among bones, 184; Wreath of chivalry, 169; Wreath of oak, 224; Wrongs on marble, 458.

Penny Cyclopedia, on Pericles, 168; on the plays of Henry VI., 238; Unicorn, 372.

Percy Reliques, Dragon, 373.


Pindar, on Symbol, 2.

Plantin, 1564—1590, fifty editions of Emblem-books, 85.

Plato, the swan, 214; king-bee, 359.

Plautus, “life to me,” 161.

Plutarch, Timon of Athens, 430; Carking, 468.

Priestley, Lectures on History—on Grecian coins, 13.

Proclus, Seven ages of man, 407.

4. Painters referred to, Romano, 110; Rubens, 96; Titian, 111, 114.

Palm-tree, a device on Queen Mary’s bed, 124.

Parallelisms and correspondencies between Shakespeare and emblem writers, numerous, 494.

Pegasus described, 141—144; Alciat, 299; Shakespeare, 300.

Pelican, Epiphanius, 393; Camerarius and
**GENERAL INDEX.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Phaeton, Ovid, 284; Alciat, 285; Symeoni, 284; Shakespeare, 286, 287. Philip, duke of Burgundy, 1429, Golden fleece, 228. Phænix, emblem for long life; for returning to friends; restoration after long ages, 23; Oneliness or loneliness, 235, 236; Accounts of, 22, 23, 234–236; Phænix' nest, 380; Emblem of oneliness, Paradis, Giovio, 234, 235; Shakespeare, 236; Emblem of duration, Horapollo, 23; Emblem of new birth, and resurrection, Freitag, 381; Mary of Lorraine, 123; Emblem of oneliness, Paradis and Reusner, 385; Whitney, 387; Shakespeare, 388–390; Emblem of life eternal, 386. Phænix with two hearts, Hawkins, 383; the Virgin mother and her son, entire oneness of affection, 384; Shakespeare, 384. Phryxus, or Phrixus, 229. See Golden Fleece.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q. 1. *Quadrins historiques de la Bible*, 1553—1583, twenty-two editions in various languages, 73.
GENERAL INDEX.

Quadrins historiques du Genève, 1553, p. 73.
Quadrins historiques de l'Exode, 1553, p. 73.

2. Qua ante pedes? 411; Quae sequimur fugimus, nosque fugiunt, 468; Quae supra nos, nihil ad nos, 260; Quel che nubre, estingue, 175; Que mas pude la elo-
quencia que la fortaliza, 164; Quem nulla pericula terrent, 347; Quibus rebus con-
fidimus, iis maxime evertimus, 344; Quid nisi victis dolor, 124; Qui me ali, meextinguit, 171—173; Quis contra nos? 126, 342; Quod in te est, prome, 395; Quod me ali, meextinguit, 170, 174; Quod nutrit extinguit, 174; Quod sis esse velis, 312; Quo modo vitam? 456; Quo pacto mortem seu hominis exitum? 454; Quo tendis? 128.

3. Quarles, definition of Emblem, 1.
Quintilian, use of the word Emblem, 5.

4. Qui or quod, variations in the reading, 174.

R.

1. Rabelais, Les songes drolatiques de Pantagruel, 1565, p. 86.
Rastall, Dialogue of creatures, 1520, p. 51.
Regiomontanus, or Muller, 1476, p. 42.
Regiselmus. See Joachim.
Rime de gli academici occulti, 1568, p. 86.
Rinaldi, Il mostruossissimo, 1588, p. 87.
Ripa, Iconologia, &c., 1603, 1613, p. 92.
Riviere, Nef des fols du monde, before 1500, p. 57.
Rollenhagen, Les emblemes, 1611, p. 95; Nucleus Emblematum, 1613, p. 97.
Ruscelli, Discorsi, 1556, p. 77; Imprese illustri, 1566, p. 78.
Rüxner, Turnier-buch, 1530, p. 68.

2. Rabie succensa, 356; Remember still thy
ende, 320; Renovata juventus, 369; Res humanae in summo declinant, 435; Re-
spicie et prospice, 139; Rompech il percote, 125; Rore madet vellus, Permansit arida
tellus, 47; Rota vitæ que septima notatur, 407.

Real museo Borbonico, 1824, p. 19.
Reusner, quoted,—Circe, 251; Hares and
dead lion, 306; Man a god to man,
283; Orpheus and harp, 272; Pegasus,
143; Pelican and young, 394; Phoenix,
385; Prometheus, 268; Serpent and
countryman, 197; Sirens, 252; Swan,
215, 216; Unicorn, 371.
Roscoe, Leo X., 303.

4. Recapitulation and conclusions, 492—
495.
References and coincidences not purely
accidental, 494.
References to passages from Shakespeare,
in the order of the plays and poems, and
to the corresponding devices and subjects
of the Emblems, Appendix iii., 531—542.
Rhetoric, chambers of, their pursuits and
amusements, 81, 82; Extent and nature,
82.
Rich and poor, Plate XVI., 489.
Rock in waves, Drummond, 125, note.
Romano, Julio, works known to Shake-
speare, 110; Where there are now works
of his, 110, 111.
Romano, Capitano Girolamo Mattei, 233.
Rose and thorn, Whitney, Perriere, 333;
Venius, 333; Shakespeare, 334.
Rubens, discipie of Vænius, 96.
Rudolph II., 85, 89, 96.
Ruins and writings, Whitney and Costalii,
444; Shakespeare, 444, 445, Boissard,
449.

S.

S, O. L., Giovio's Sent. Imp. 3, Lyons,
1562, pp. 156, 515; O. L., Sambucus
(Emb. 232), Antverp., 1564, p. 302.
GENERAL INDEX.

1. Sadeler, *Symbola divina et humana*, 1600, 1601, p. 95; *Theatrum morum*, 1608 pp. 95, 96, 97.


Sambucus, *Emblemata*, 1564, and *Emblemata de Johan Sambucus*, 1567, p. 85; Notes by Don John of Austria, 1572, p. 86.

Sanctius, or Sanchez, on *Alciat*, 1573, pp. 71, 88.

Sassus, referred to by Menestrier, 79.

Sceve, *Delie*, 1544, p. 75.

Schopperus, *Πανταλια*, 1568, and *De omnibus illiberilibus sive mechanicis artibus*, 1574, p. 88.


Scribonius, 1550. See *Graphicus*.

Sevus, referred to by Menestrier, 79.

*Skyt of fools*. See Watson and Barclay.


*Simulachres & histories faces de la mort*, 1538, p. 71; Fifteen editions, 72, 471.

Soto. See *De Soto*.

S. (P.), *Heroical devices*, 1591, pp. 75, 120.

Spanish Emblem-books, *passim*, and, 70, 90, 99.

*Speculum humanae salvationis*, MS., printed about 1430 by Koster, 43; Description of his edition, 43; Many editions and kindred works before 1500, p. 43; Plates IV. and V., 44.

*Spleen van sijn*, allegorical plays, 1539, p. 81.

*Stam und wafenbuch*, 1579, p. 31.


Stockhamer, *commentariola* to *Alciat*, 1556, p. 70.

*Stultifera navis*, previous to 1500, Locher, Riviere, Plate IX., 57; Other versions, 57; Badius, 61.


2. *Sa virtu m'attire*, 123; *Scelesti hominis imago & exitus*, 53; *Scribit in marmore latus*, 457, 458; *Scripta manent*, 443; *Servati gratia avis*, 224; *Sibi canit et orb*, 217; *Sic majora cadunt*, 366; *Sic spectanda fides*, 159, 175, 178; *Si Deus nobiscum, quis contra nos?* 342; *Si fortuna me tormenta, il sperare me contenta*, 137, 138; *Si fortune me turmente, l'esperance me contente*, 138; *Silentium*, 208; *Sine justitia confusio*, 449, 450; *Sola facta, solum Deum sequor*, 234; *Sol animi virtus*, 161; *Sola vivit in illo*, 126; *Speravi et peri*, 130; *Spes altera vites*, 183, 184; *Spes aulica*, 182; *Spes certa*, 182; *Spiritus durissima coquit*, 233; *Stultitia sua scipsam saginari*, 310; *Stultorum infinitus est*, 66; *Superbia*, 292; *Superbia vitii*, 293.


Sambucus, quoted:—*Acteon*, 277; *Astronomer*, 335; *Ban-dog*, 482; *Child and motley fool*, 484; *Elephant*, 196; *Forehead*, 129; *Hen eating her own eggs*, 411; *Laurel*, 422; *Mercury and lute*, 256; *Pine-trees in a storm*, 475; *Ship on the waves*, 435; *Time flying*, 466; *Timon*, 427; *World, map of*, 351.

Schiller, *Werke*, 199.

Schlegel, on *Pericles*, 157.

Shakespeare quoted, by way of allusion, or of reference to:—*Æsop’s Fables*, 303; *Acteon*, 276, 279; *Adam hiding*, 416; *Adamant*, 348; *Æneas and Anchises*, 191; *Ape and miser’s gold*, 488; *Apollo and the Christian muse*, 379; *Argonauts and Jason*, 230; *Arion*, 283; *Astronomer and magnet*, 356; *Atlas*, 245; *Bacchus*, 249; *Ban-dog*, 484; *Bear and ragged staff*, 237—240; *Bear and cub*, 349, 350; *Bees*, 361—365; *Bellero-phon and chimera*, 300; *Brutus*, 201—205; *Butterfly and candle*, 153; *Cadmus*, 245; *Cannon bursting*, 345; *Casket scenes*, 149—154, 180; *Cassius and Caesar*, 193; *Chaos*, 451—453; *Child and motley fool*, 485; *Chivalry, wreath of*, 168; *Circe*, 252; *Cliffords*, 192; *Clip the anvil of my sword*, 327;
Commonwealth of Bees, 362—365; Conscience, power of, 421; Coriolanus, 201; and his civic crowns, 226; Coronation scene, 9; Countryman and serpent, 197; Cupid blinded, 331; Cupid in mid-air, 404; Daphne, 297; Death, 469; Dog baying the moon, 269; Dogs not praised, 145, 483; D. O. M., 464, 465; Drake's ship, 415; Drinking bout of Antony and his friends, 246; Drops pierce the stone, 324; Dust, to write in, 461; Eagle renewing its youth, 369; Elizabeth, queen, 404; Elm and vine, 309; Emblem defined, 9; Emblems without device, 149—151; End crowns all, 320, 323; Engineer hoist, 345; Envy, 433; Estridge, 371; Eternity, 491, 492; Falconry, 367, 368; Fame armed with a pen, 445, 446; Fin couronne les œuvres, 320—323; Fortune, 262; Fox and grapes, 311; Frosty Caucasus, 346; Gem in a ring, 419; Golden, 400, 404; Gold on the touch-stone, 175, 180; Golden Fleece, 227; Good out of evil, 447; Greatest out of least, 337—339; Hands of Providence, 489, 490; Happe some goulden honie brings, 365; Hares and dead lion, 304; Hen eating her own eggs, 412; Heraldry, 222, 223; Homo homini lupus, 280, 283; Homo homini Deus, 283, 284; Hydra, 375; Icarus, 291; Inverted torch, 170; Jackdaw in fine feathers, 313; Janus, two-headed, 140; Jupiter and Io, 246; Jove laughs at lovers' perjuries, 328; King-fisher, 392; Labour in vain, 331, 332; Lamp burning, 456; Laurel, 422—425; Lottery, 209—211; Love's transforming power, 349; Man with a fardel or burden, 481; Man's greatness, 284; Map of the world, 351, 352; Media, 192; Mercury, 257, 258; Michael, order of St., 227; Milo, 297; Narcissus, 296; Niobe, 293, 294; Oak and reed, 315, 316; Occasion, or opportunity, 260, 264, 265; Old Time, 473; Orpheus, 273, 274; Ostrich, 234, 371; Pegasus, 299, 300; Pelican, 394—397; Pen, its eternal glory, 447; Pericles,—the triumph scene, 158, 160—186; Phaeton, 286, 287; Phoenix, 236, 381—390; Pine-trees, 477; Poet's badge, 218, 219; Poet's glory, 379, 380; Porcupine, 232; Powers granted for noble purposes, 412; Progne, 194; Prometheus bound, 268; Romano, Julio, 110; Ruins and writings, 443—445; Rose and thorn, 333, 334; Serpent in the breast, 198; Seven ages of man, 407—410; Shadows fed and pursued, 468; Ship in storm and calm, 435—440; Sirens, 254; Skull, human, 337—339; Snake in the grass, 341; Snake on the finger, 343; Stag wounded, 397—400; Student entangled in love, 441; Sun and wind, 160; The setting sun, 323; The swan, 219; Sword on an anvil, 327; Sword with a motto, 138; Testing of gold, 175, 180, 181; Theatre of life, 405, 406; Things at our feet, 411, 412; Thread of life, 454; Time leading the seasons, 491; Timon, 427—431; Turkey and cock, 357, 358; Unicorn, 371, 372; Vine and olive, 249; Whitney's dedication lines, 464; Wreath of chivalry, 168; Wreaths, 222; Wreath of oak, 225; Wrongs on marble, 457—462; Zodiac, signs of, 353.

Shakespeare, acquainted with languages, 106, 107, 168; with the works of Julio Romano, 110; and of Titian, 115; with Emblems, 137, 158, 186.—Attainments, 106—116; sufficient for cultivating Emblem literature, 107, 108.—Dramatic career, 1590—1615, pp. 91, 92; An Emblem writer, 148, 154, 493; Genius, 105; Judgment in works of art,—sculpture, 109, 110; ornament, 111; painting, 112—115; melody and song, 115, 116.—Knowledge of ancient history and customs, 105, 106, 225, 226; Marks of reading and thought, 242; Tendency to depreciate his attainments, 105; Use of term Symbol, 2; Device, 8; Emblem, 9.

Shepherd's calendar, Spenser, 134—137, 185.

Siegenbeek, Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde, 82.

Smith, Dictionary of Greek and Roman Antiquities, 10.
Silent academy at Hamadan, 17.
Silversmiths, their craft and emblems, 20.
Similitudes and identities in literature, 302.
Sinon, 194—200 ; Virgil, 194 ; Whitney, 195, 196, 199 ; Shakespeare, 200.
Sirens, — Alciat, 253 ; Whitney, 254 ;
Shakespeare, 254.
Six direct references to Emblems in the
Pericles of Shakespeare, 156—186.
Skiff of foolish tasting, Badius, 1502, p. 61.
Skull, human, Aneau, Whitney, 337 ;
Shakespeare, 338, 339.
Snake in the grass, Paradin, Whitney, 340 ;
Shakespeare, 341.
Snake on the finger, Paradin, 342 ; Whitney,
Shakespeare, 343.
Soul, its hieroglyphic sign, 25, 26.
Spanish motto, 162, 164, 167.
Speculum motto, Plates IV. and V., 44.
Stag wounded, Giovio and Symeoni, 398 ;
Paradin, Camerarius, Virgil, Ovid,
Vænius, 399 ; Shakespeare, 399, 400.
Stage, the world 4, 409. See Seven ages.
Star, its hieroglyphic meaning, 25.
Statuary and architecture excluded, 11.
Stirling-Maxwell, Bart., of Keir, De Bry’s
Stamm Buch, 1593, p. 32 ;
MIKPOROZMOE, by Costerius, 98. See also Keir.
Stork, emblem of filial piety, &c., 28 ;
Epiphanius and Alciat, 28.
Student in love, Alciat, Whitney, 441 ;
Shakespeare, 442.
Subjects of the Emblem Imprese, &c., 515—530.
Sun and moon, in dialogue, 52.
Sun of York, 223 ; Sun in eclipse, 124 ;
Sun setting, Whitney, 323 ; Sun, wind,
and traveller, Corrozet, 165 ; Freitag,
Shakespeare, 166.
Swan singing at death, Æschylus, Horapollo,
213 ; Virgil, Horace, 214 ; Old age eloquent, Aneau, 215 ; Pure truth,
Reusner, 216 ; Camerarius, 217 ; Insignia
of Poets, Alciat, Whitney, 218 ; Shake-
peare, 219, 220.
Sword with motto, 138.
Sword on anvil, Perriere, 326 ; Whitney,
327 ; Shakespeare, 325, 327.
Sword to weigh gold, Drummond, 124.  
Symbol, more exact use, Pindar, Eschylus, Cudworth, Shakespeare, 2.  
Symbols and Emblems, almost convertible terms, 1; yet a difference, 2.  
Symbolical properties of animals, 28.  
Symbolical imagery, fine example of, 377.

T.


1. Taegius, referred to by Menestrier, 79.  
Tambaco, Speculi-pacelium, 1509, p. 65.  
Tasso, Torq., Discorsi del poeme, 79, 92.  
Tasso, Herc., referred to by Menestrier, 79.  
Taurellius, Emblemata physico-ethica, 1595, pp. 94, 96.  
Teudardantch, in honour of Maximilian I., dedicated to Charles V., splendid volume, 67.  
Theatre des animaux, 93. See Desprez.  
Todtentanz, the original editions, 1485 to 1490, not by the Holbeins, 56.  
Trebatius, Latin version of Horapollo, 1515, p. 64.  
Triumphwagen, 67. See Darer.  
Troiano, Discorsi della trionfi, 1568, p. 86.  
Turnier-buch, 68. See Darer.  
Typotius, 1601—1603, p. 95. See Sadeler.

2. 't Geld vermagasles, 177; Temere ac periculose, or Terentii dangerose, 152; 
Tempus irrevocabile, 36, 490; Tempus omnia terminat, 323; Te stante virebo, 
124; Time terminates all, 323; Trino non convenit orbis, 124; True as needle to the pole, 334; True as steel, 337.

3. Tennyson, Elaine, 30.  
Timberley, Dictionary of printers, 1839, pp. 44, 56.  
Titian, Triumph of truth and fame, 32; his paintings, 111, 114.  
Tod, remarks on Spenser, 137.

4. Tabley, Cheshire, ancient hall of the 
Leycesters, with emblem, 131.  
Talbot, earl of Shrewsbury, 207, 227.  
Theatre, human life, Boissard, Plate XIV., 
405; Shakespeare, 406.  
Theological conjecture, a curious, 383.  
Thieves, so triumph, 319.  
Things at our feet, Whitney, Sambucus, 
411; Types of powers to be used, 
Shakespeare, 412.  
Thingwall, the emblem library there, 86.  
Thompson, H. Yates, of Thingwall, 5, 44.  
Thread of life, Horapollo, 454; Shakespeare, 455.  
Time flying, Sambucus, 466; Whitney, 467; Plutarch, 468; Shakespeare, 468, 469; Turning back, Shakespeare, 473.  
Time leads the seasons, Venius, Horace, Plate XVII., 491; Shakespeare, 491.  
Timon of Athens, Dr. Drake, 426; North, 428; Plutarch, Sambucus, 426, 427; Shakespeare, 428, 429; Epitaph, 430; Mode of death, 431.  
Titus, son of Vespasian, his emblem, 16.  
Tongue with bat's wings, Cullum and 
Paradin, 128.  
Tree of life, 126. See Arrow wreathed.  
Tree in a churchyard, Drummond, 124.  
Triangle, sun and circle, Drummond, 124.  
Triumph scene in the Pericles, 1589, pp. 
160—186.  
Tironus Cupidinis, De Passe, 348.  
Trophy on a tree, Drummond, 124.  
True as needle, Sambucus, 334; Whitney, 335; Shakespeare, 336; lode stars, 336.  
True as steel, 337.  
True men so yield, 319.  
Truth, an emblem so named, 20.  
Turkeycock, Freitag, Camerarius, 357; Shakespeare, 358.

U.

1. Ulloa, Alphonsus, 1561, Menestrier, 79.

2. Unde, 124, note; Undique, 123; Unica semper avis, 385; Unum quidem, sed
GENERAL INDEX.

Valence, Emblemata—du Segnor Espagnol, 1608, pp. 93, 94.
Valerian, 80. See Pierius.
Van der Noot’s Theatre, &c., 1568, pp. 87, 91.
Van Vischer, Sinnepeppen (Emblem play), 1614, p. 98.
Verdier, trans. into French, Imagini, &c., 1581, p. 87.
Virgil, Aeneid, Bees, 359; Circe, 251; Crests, 14; Shield of Æneas, 20; Simon, 194; Stag wounded, 398; Swan, 214; L’Enée de Virgile, Lyons, 1560, p. 36.

4. Van Hooft, illustrious Dutch poet, 98.
Varieties of Emblems, 18; great, 34.
Varies with emblems, Warwick, 10; Italo-Græco, 19.
Venus dispensing Cupid from his oaths, 328.
Verard, 1503, publisher of Les figures, &c., 63.
Vine and olive, Whitney, Alciat, 249.
Vine watered with wine, Drummond, 124.
Vostre, Simon, of Paris, printer, 39.

2. Vel post mortem formidolosi, 205; Veritas armata, 123; Veritas invicta, 264; Via, veritas, vita, 462; Victrix animi equitas, 314; Victrix casta fides, 371; Video et taceo, 208; Vigilantia et custodia, 210; Vina coronat, 101; Vincit qui patitur, 315; Violentior exul, 154; Vípera vim perdít, sínas vi pariente pellúa, 47; Virgo solutuátur, innúpta manens gra- viduátur, 47; Virtuti fortuna comèt, 211; Vine ut vinas, 444; Volat irreccubile tempus, 36, 494; Voluptas arumnoa, 277; Vij Adams appel Sproot, Ellende Zonde en Doodt, 132.

3. Vanius, quoted, Butterfly and candle, 152; Christian Love presenting the soul to Christ, Plate II., 32; Conscience, 421; Cupid felling a tree, 324; Elm and vine, 308; Fortune, 263; Rose and thorn, 333; Ship sailing, 437; Time leading the seasons, Plate XVII., 490, 491; Two Cupids at work, 179; Venus dispensing Cupid from his oaths, 328; Wounded stag, 399; Amorum Emblemata, Latin, English, and Italian, 179, 437.
Van der Veen, Adams appel, 1642, Plate X., 132.
Virgil, Aeneid, Bees, 359; Circe, 251; Crests, 14; Shield of Æneas, 20; Simon, 194; Stag wounded, 398; Swan, 214; L’Enée de Virgile, Lyons, 1560, p. 36.

4. Van Hooft, illustrious Dutch poet, 98.
Varieties of Emblems, 18; great, 34.
Vases with emblems, Warwick, 10; Italo-Græco, 19.
Venus dispensing Cupid from his oaths, 328.
Verard, 1503, publisher of Les figures, &c., 63.
Vine and olive, Whitney, Alciat, 249.
Vine watered with wine, Drummond, 124.
Vostre, Simon, of Paris, printer, 39.

W.

Whitney, Choice of Emblemes, 1586, pp. 91, 120.
Willet, Sacrorum Emblematum Centuria, 1598, pp. 99, 100, 119, 120.
GENERAL INDEX.

Wohlgemuth, Libri cronicarum, 1493, p. 56.
Wyrley, True use of armorie, 1592, pp. 99, 100.

2. Wat den mensch aldermeest tot conste verweet? 82; Where the end is good, all is good, 437; With manic blows the oke is overthrown, 324.

3. Walcott, Sacred Archeology, 1868, p. 27.
Waller, master-bee, 363.
Wedgwood, Life of, fictile ornament, 19.
Whitney, Fac-simile Reprint, 1866, p. 172; Emblems quoted by Knight to illustrate Hamlet, 396.
Whitney, quoted:—Definition of Emblems, 6; Aeneas, 278; Adam hiding, 416; Æneas bearing Anchises, 191; Ants and grasshopper, 148; Ape and miser’s gold, 128, 487; Arion and the dolphin, 281; Astronomer and magnet, 335; Bacchus, 248; Ban-dog, 483; Barrel with holes, 332; Bear and ragged staff, 236; Bees, 361, 364; Brasidas, 195; Brutus, 202; Chaos, 450; Child and motley fool, 484; Circle, 251; Cupid and death, 402; Diligence and idleness, 146; Dog baying the moon, 270; D. O. M., 464; Drake’s ship, 413; Elephant, 196; Elm and vine, 308; Envy, 432; Fame armed with a pen, 446; Fardel on a swimmer, 480; Fleece, golden, 229, 230; Forehead, 129; Fox and grapes, 311; Gold on the touchstone, 178; Hares and dead lion, 305; Harpocrates, silence, 208; Hen eating her own eggs, 412; Hope and Nemesis, 182; Icarus, 288; Introductory lines, D. O. M., 464; Inverted torch, 173; Janus, 139, note; Laurel, 423; Lottery in London, 208; Medea, 190; Mercury and lute, 256; Mouse and oyster, 130; Narcissus, 295; Niobe, 293; Oak and reed, 315; Occasion, 260; Orpheus, 272; Ostrich stretching out its wings, 370; Pelican, 395; Phoenix, 387; Pine-trees in a storm, 476; Prometheus, 267; Rose and thorn, 333; Ruins and writings, 443; Serpent in the bosom, 199; Shadows, 468; Ship tossed by the waves, 435; Ship sailing forward, 436; Sirens, 254; Skull, 338; Snake in the grass, 340; Snake on the finger, 342; Student entangled, 441; Sun setting, 323; Swan, of poets, 217; Sword on an anvil, 327; Time flying, 467; Vine and olive, 249; Wreaths on a spear, 222; Wrongs on marble, 460.
Wrangham, Plutarch, 431.

Waves and siren, 125, note; Waves with sun over them, 125.
Wheat among bones, Paradin, 183; Camerarius, 184; Boissard and Messin, 185.
Wheel rolling into the sea, 124.
Whitehall, collection of paintings there, founded by Henry VIII. and Charles I., 111.
Who against us? Paradin and Whitney, 342; Shakespeare, 343.
Wilbraham, Tho., Esq., the old English gentleman, 467.
William III., history of, in medals, 14.
Wings and feathers scattered, 124.
Wolf and ass, a fable, 52—54.
Wolffmann, Holbein and his time, Death’s fool, 471; Shakespeare’s mistakes as to costume, 106.
Woodcock, so strives the, with the gin, Shakespeare and Æsop, 319.
Words and forms of thought, some, the same in Whitney and Shakespeare, 463.
World, inhabited, three-cornered, earth the centre, Brucioli, 350; Samiucus, 351; No America, 351, 352; Shakespeare, 352; Three-nooked world, 353.
World a stage, 133.
Wreath of chivalry, Paradin, 169; Shakespeare, 168, 170.
Wreath of oak, Paradin, 224; Shakespeare, 225, 226.
Wreaths of victory, Whitney, Camerarius, 222; Shakespeare, 222, 223; Paradin, 224.
Writings remain, Whitney, 443; Boissard, 444; Shakespeare, 444, 445.
Wrongs on marble, Symeoni, 457; Paradin, 458; Shakespeare, 459, 460;
GENERAL INDEX.

Whitney, 460; Origin of the sentiment, 460; Sir T. More and Columbus, 461; Nobler sentiments, 462.

Sketch of Emblem-books, 4, 5; Silver emblem, 5; Dedication Plate to, p. v.

X.

Xenophon's *Cyropedia*, king bee, 359.

Y.

Y, the letter, an emblem of life, 320.


Z.

Zainer, *Das helden buch*, 1477, p. 55.

Zeb, Dr., of the Silent Academy, 17.


Zisca, named by Alciat and Whitney, 206.

Zodiac, signs of, Sadeler, Brucioli, Plate XIII., 353; Shakespeare, 353—355.


COLOPHON.

*Ex literarum studiis immortalitatem acquiri.*

*Alciat*, ed. 1534, p. 45.
| LOAN PERIOD 1 | 2   | 3   |
| Home Use     | 4   | 5   | 6   |

All books may be recalled after 7 days. Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date. Books may be renewed by calling 642-3405.

Due as stamped below

Sep 09 1999